TEXTE

TEXT STABILIT
ŞI
ÎNGRIJIRE EDITORIALĂ
DE

VASILE ARVINTE ŞI IOAN CAPROŞU

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

БИБЛІА

АДЕКЪ

ДУМНЕЗЕЇАСКА СКРИПТУРЪ

АЛЕЧЕН ВЕКИ ШИ АЛЕЧЕН ПОАСЪ АЛЕЦЕ.

ТОЛТЕ

КАРЕ САУ ТЪЛМЪЧИТ ДУПРЕ ЛИМБА ЕЛИНЕСКЪ СПРЕ ЪЦЕЛЕЦЕРЕ ЛИМБЕЇ РУМЪНЕЩИ КУПОРУНКА ПРЕ БУНУЛУЇ КРЕЩИНЕ, ШИ АУМИНАТУЛУЇ ДОМНЕ

ІОАНЪ ШЪБАНЪ • КАТАКОЗИНО КАСАРАБЪ ВОЕВОДЪ

ШИ КУ ЪДЕМНАРЕ ДУМНЕЗЕУ

КОСТАДИНЪ БРЪНКОВЕНУЛЪ МАРЕЛЕ ЛОГОФЕТЪ.

Непоть де сорь аль мъріеї сале, Кареле дупъ престъвирѣ ачестуї ман суї поменїт домнуї, Путърнисуль дмнезеу деї алецерѣ атолтен цѣрь румжнеще, Предумнѣлуї лаї коронат ку домнїа ши стъпжнирѣ атолтъ цара оугровлахїен. Ши ѣтру зиле мъріеї сале сау съвжршит ачесть дмнезеск лукру. Кареле ши толтъ келтуала чѣ десъвжршит сау ръдикат

Типъритуле ѣтжи Лескаунуль митрополїеї букурещилорь,

ѣерѣма пъторїеї Прѣ сфинтулуї пъринте кюръ Теодосїе

митрополитуль цѣрїї, ши Ексархуль латурилорь,

Ши пентру чѣ де сѣ бще прїнцъ, сау дъруит, пѣмулуї румжнескь.

ла анулъ дела фачерѣ лумїї, ,зрѣз.
ѣръ дела Спъсенїа лумїї, ,ахпн.

ѣлуна луї ноемврї ѣ ї, зиле

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

BIBLIIA

adecă

DUMNEZEIASCA SCRIPTURĂ

ale cei vechi și ale cei noao lêge
toate
care s-au tălmăcit dupre limba elinească spre înțelêgerea
limbii rumănești cu porunca preabunului creștin
și luminatului domn

IOAN ȘĂRBAN CANTACOZINÓ BASARABĂ VOIEVODĂ
și cu îndemnarea dumnealui

COSTANDIN BRÂNCOVEANUL MARELE LOGOFĂT,

nepot de sor al măriei sale, carele, după prestăvirea acestui mai sus-pomenit domnu, putêrnicul Dumnezău, den alêgerea a toatei Țări Rumânești, pre dumnealui l-au coronat cu domniia și stăpînirea a toată Țara Unglovláhiei și întru zilele măriei sale s-au săvîrșit acest dumnezăiesc lucru, carele și toată cheltuiala cea de săvîrșit o au rădicat.

Tipăritu-s-au întîiu în scaunul Mitropoliei Bucureștilor,
în vrêmea păstoriei preasfințitului părinte chir Theodosie,
mitropolitul țării și exarhu laturilor.
Și pentru cea de obște priință s-au dăruit neamului rumânesc
la anul de la facerea lumii 7197
iară de la spăseniia lumii 1688,
în luna lui noiemvri în 10 zile.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Стиѣ҂ръ, ѿ, ѧ҃ѹпра ѥстимій прѣ лѹмнпатѹлѹй, ѩ҃ ѩ҃пѣлцатѹлѹй домнь.
Іоанъ Шъръбанъ, К. Б. Воєводь.

Соарелє лѹна грѣѱорѹль, ѩ҃ корѣѹль ѩ҃прєѹнъ,
ѩ҃къ ѩ҃ спата кѹ бѹздѹганѹль, ѥпрє ладъ ѣ҃ ладѹнъ,
Ѩ҃ ѧтѣстѣ доамнєц ѩ҃пастєскь, ѥстємъ ѩ҃фрѹмѹсєцатъ.
ѩ҃локь де пъринцн соарєлє, ѩ҃ лѹна цнєъ арѧтъ.
Лѹмнпъторн нъєкѫ пѹтє, нѣмѹлѹй ѩ҃ мошїєй,
прѣ врѣдникь стъпѫнторн, цѣрѫ ѩ҃ полнтїєй.
Ѩрѣ корѣѹль каре лѹ хрѣпнть, пре чѣль флъмѫндь плїє,
ѧдѹтєцн дмне кѹкрѹтѣ, пѹгѣре ѩ҃ търїє.
Ѧтнндєте кагрнѱорѹ, ѥпрє тоате стъпѫнтѣще,
ѩ҃ кѹіпата ѩ҃ кѹ бѹздѹганѹль, ѥпрє бръѫмашн нѹбѫндѣще.
Спрє чєн бѹзѹцн ѩ҃ пєбѹзѹцн, кѹ маре бирѹнцъ,
пре кѹм рѹгїм пре дмнѣзѣ, кѹмѹлатъ ѹмнлїнцъ.
Сѣтѣ ѩ҃тръєсъ мнпѹнатъ, ѩ҃домнїє ѥлєнтъ,
кѹпатє ѩ҃ кѹлнпще, кѹ бѹлацъ порочнтъ,
Ѩ҃ ѩ҃тръ ѧлєсѹ дмнѣзѣєскѹ, лѣкаш ѩ҃ фернтнре.
сѣцдѣ тєрєскѹ ѩ҃пъратѣ, пѧрте де мощєнїре.

Сплєкатѣ рѣѹль мѣрїєй
тѧлє радѹль лєѡгфѣ

Stihuri, 8, asupra stemei prealuminatului şi înălţatului domn Ioan Şărban C. B. voievod

Io Ş

C B

V D

D O

Ţ R

Soarele, luna, gripsorul şi corbul împreună,
Încă şi spata cu buzduganul spre laudă să adună ;
Şi acêstea, doamne-ţ împletesc stemă înfrumuseţată,
În loc de părinţi, soarele şi luna ţi să arată.
Luminătoriu născîndu-te neamului şi moşiei,
Preavrêdnic stăpînitoriu ţărîi şi politiei,
Iară corbul care au hrănit pre cel flămînd Ilie,
Aduce-ţi, doamne, cu crucea putêre şi tărie.
Întinde-te ca gripsorul, spre toate stăpînêşte
Şi cu spata şi cu buzduganul spre vrăjmaşi izbîndêşte,
Spre cei văzuţi şi nevăzuţi cu mare biruinţă,
Precum rugăm pre Dumnezău cu multă umilinţă
Să te întărească minunat în domnie slăvită,
Cu pace şi cu linişte, cu viaţă norocită,
Şi întru al său dumnezăiescu lăcaş şi fericire
Să-ţ dea cerescul împărat parte de moştenire.

(Plecat robul măriei tale,
Radul logofăt)

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Іоанъ шъ Кантакозинò

Кесарь Въсеодоръ, Дей мила Лъй Дмнзъ, Шн Бръинторн Атоатъ оугрохлахїа.

Челоу че есть афлатъ лъкунторн съуптъ стъпжнирѣ новстрѣ, прѣ сфнцитулуй митрополит кир Теодосїе, нентоурнлоу де Дмнзъ епископ, Прѣ кувесошилоу егумени, смерицилоу пресоци и благородничилоу боярн, шн тутурор челоулалцн, православничилоу креснинн, Чел дела дмнзъ атуторн поштимъ.

Рожнде есте дуке дей лумѣ ачеста прѣ вунуле шн оунуле путерниче Дмнзъ доумнуле нострѣ, Іс Хс, шн нумъжнде фмжнле креднчошилоу слуцилоу сале, талантуле чел де трецунице, ку маре арătare леу порунчит зникнде, Негуцторнцн пъне кою вень, Пентру че ачеста е поатесте мирă чинева, Даръ нъ ерă ку путинцъ се лăсе ла нецїй луй май трецунчолесте шн май фолосторе фецїторе, Шн ерă дникъ ка се оповестеске ла фїй лор, Шн кнде вор шъде фкасе, шн кнде вор фела фкале, шн стнде шн кулкндусе, шн тоима се зику, Дуне кум ау зисе мочи, ерă дникъ се оборте семне пре мжнле лор, шн не лăсăтă фнанте сокилоу лорь, скрисе пре прагурле оушилор каселор лорь, Шн мъкарă де ар фи фосте ку путинцъ о фецїторе пъринтеске ка ачеста, Ка оунă сунет оунїй черещи трăмбице се рăсуне ла оурекнле тутуроу челор че креде фă Іс, ка се поате ла чен грăнничи се ăнăце пофта шн драгостеа, Ăрă дела чен лăнешă се скутуре трăндăцїа шн рăутатеа, Дебрăме че ведем нăмуă оменеск чел че este де Дум нъзъ ку оаре че май пуцин декжт фурїй зидит ла маре не грăнжи афлăндусе, Не коноскăдă благороднїа шн чинстеа луй, че фплетечнăдусе фмїй де мнчеолесе, Шн не фолосторе фăцăлă ле, атжта кжт а фдемна шн пре фцелептуă соломон се стрнце ку мъхнире маре, Възутă тоате челе че фăкуте сунте соаре, Шн тоате дешертăре шн бов де дух, Възутă фцелептуă ачела шн нон фтоате зиселе, ку маре пăгуă непитинă пре кум ам зисе ку нă муă оменеск оурмăзъ нумай лукрурile челе дешăрте, шн пъне фтратжт ăсте лене бн шн ăхуă шн ăбăтъкорн, Ăă де съвăршит ăă стре челе май муăлте пărте пре челе дето фолосторе шн скумпе негуцторїе, каре ăă порунчит дмнзъ, Не путжнде ă се трăгă пре ом ла джнса, Нічи дăрурile карей пune фнанте фцелепчинеле кнде се ăпăсă де джнса, Нічи мунчиле ку care fă фрнкошăзъ кнде се фтоаре де кăтре джнса, Зикнде пъне кнде прунчилор бунїцн дешертăре, Пентру ачăт чндăте негуцторїе тримите дмнуă пре елуциле сале кемнде пре тоцн, шн тоцн се кăрă ку прнчинн, оунă ка мам фсурăт де ам луăт муăре, ăлтуă пъреки де вон ам кумпărат, Шн челе алте прнчинн ку пăкат не ăвнде нічи оригне де чина че дуче ăдмнзъещїй месе, Ку ăдевărат маре несмцире este асоцїй пре фшне фтру офăмете де съвăршит ăфн сътуă, Шн фтру не норочнрн ăфн фернчнцн, шн ла се рăцїа че де черещиле комори ăфн фоарте богăцн, Нуком путе фтрăă кин се не дешептă суфлетеле дей сомнуă чел грею, ăлтрупуă ачестуă дешерте care пъне ла че де апон се стрикă, Фără декжт ку че фолосторе ăдуче ăминте де порунка луй Хс, ла care не фдем не ку креднцъ се негуцторнм талантуă че нне ă дат, Шн care este негуцторїа care este талăндуă че неу фкрезут шн ку доежнде ва се нă чере дмнуă пентру негуцторїе, Нăкем се тримитем кортъїле ла тарсон ку кортъїарїй пъгжнуă сохозїй, Шн ку негуцторїй тируă, Ка се ле фкерă де ăă кăрăт, ку пъуни пестрнцн детоу фелюă Шн ку те стрїне шн скумпе негуцторїй, Кочн непотрнвит, Ман буне шн май скумпе не пune де незъмска порунка фнанте, Се доежнднм ку талăндуă, Ăдеке суфлетеле пентру Хс, пентру care тоате луме нă este врăднике, шн пентру суфлете се доежнднм фăпте челе буне, Care сжнте челе ăдевărате бунătцн шн фцелепчинеле ачеа care соломон ку мă те фелиря де фътъдуăле фăцă пре фїнă се, Се негуцтореске ку джнса манбине де кжт ку ăă луă шн декжт фїе care ăлте ăвере, Зикнде, фернчит este омуă care ăă ăфлăт фцелепчинеле, Шн се пъмжнтенуă care ще фцелепцерă, манбине ку ă се негуцтореске, Декă ку ăвуцїй де ăă луă шн де ăрунинте, Ăдевărат ку ăджнке богăцїе се нте ăвуцїле шн бунă тăциле care не доежнде ще талăндуă, Ăă care сефїе шн талăндуă ачеста е. Дуне тăлку пре дмнзъескуă дăдă care зиче куберните дмнуă се нте куберните курăте, ăрунинте се мă шн

де

IOAN ŞARBAN CANTACOZINÓ BASARABĂ voievod, den mila lui Dumnezău, domnu şi biruitoriu a toată Ungrovláhiia,

celor ce să află lăcuitori supt stăpînirea noastră, preasfinţitului mitropolit chir Theodosie, iubitorilor de Dumnezău episcopi, preacuvioşilor egumeni, smeriţilor preoţi, blagorodnicilor boiari şi tuturor celoralalţi pravoslavnicilor creştini, cel de la Dumnezău ajutoriu poftim.

Vrînd să să ducă den lumea aceasta preabunul şi unul putêrnic Dumnezău, Domnul nostru Isus Hristos, şi numărînd în mînile credincioşilor slugilor sale talantul cel de trebuinţă, cu mare arătare le-au poruncit zicînd : „Neguţitoriţi până voiu veni"! Pentru ce aceasta? poate să mira cineva. Dară nu era cu putinţă să lase la iubiţii lui mai trebuincioasă şi mai folositoare învăţătură şi vrêdnică ca să o povestească la fiii lor, şi cînd vor şădea în casă, şi cînd vor îmbla în cale şi stînd, şi culcîndu-se, şi tocma să zicu după cum au zis Moisi, vrêdnică să o poarte semn pre mînile lor şi neclătită înaintea ochilor lor, scrisă pre pragurile uşilor caselor lor. Şi măcară de ar fi fost cu putinţă o învăţătură părintească ca aceasta, ca un sunet unii cereşti trîmbiţe să răsune la urechile tuturor celor ce cred în Isus, ca să poată la cei grijnici să aţîţe pofta şi dragostea, iară de la cei lêneş să scuture trîndăviia şi răutatea. De vrême ce vedem neamul omenesc cel ce iaste de Dumnăzău cu oarece mai puţin decît îngerii zidit la mare negriji aflîndu-se, neconoscîndu-ş blagorodniia şi cinstea lui, ce împletecindu-se în mii de mincenoase şi nefolositoare învăluiêle, atîta cît a îndemna şi pre înţeleptul Solomon să strige cu mîhnire mare : „Văzut-am toate cêle ce-s făcute supt soare. Şi iată toate-s deşertare şi voie de duh". Văzut-au înţeleptul acela, şi noi în toate zilele cu mare pagubă ispitim, precum am zis că neamul omenesc urmează numai lucrurile cêle deşarte şi până într-atît a să lenevi şi a huli şi a batjocori au desăvîrşit au spre cea mai multă parte pre cea de tot folositoare şi scumpă neguţitorie, care i-au poruncit Dumnezău, neputînd ea să tragă pre om la dînsa, nici darurile care-i pune înainte înţelepciunea cînd să apucă de dînsa, nici muncile cu care îl înfricoşază cînd să întoarce de către dînsa zicînd: „Până cînd, pruncilor, iubiţi deşărtarea" ? Pentru această ciudată neguţitorie trimite Domnul pre slugile sale, chemînd pre toţi, şi toţi să cură cu pricini : unul că „m-am însurat de am luat muiêre", altul „părechi de boi am cumpărat" şi cêlealalte pricini cu păcat, neavînd nici o grije de cina cea dulce a dumnezăieştii mêse. Cu adevărat mare nesimţire iaste a socoti pre înşine întru o foamete desăvîrşit a fi sătui şi întru nenorociri a fi fericiţi şi la sărăciia cea de cereştile comori a fi foarte bogaţi. Nu vom putea într-alt chip să ne deşteptăm sufletele den somnul cel greu al trupului acestui deşărt, care până la cea de apoi să strică, fără decît cu cea folositoare aducere aminte de porunca lui Hristos, la care ne îndeamnă cu credinţă să neguţitorim talantul ce ni s-au dat. Şi carea iaste neguţitoriia, care iaste talandul ce ne-au încrezut şi cu dobîndă va să ni-l ceară Domnul pentru neguţitorie? „N-avem să trimitem corăbiile la Tarsón cu corăbiêrii păgînului Ohóziei şi cu neguţătorii Tirului ca să le încărcăm de aur curat, cu păuni pestriţi de tot fêliul şi cu alte striine şi scumpe neguţitorii", căci nepotrivit mai bune şi mai scumpe ne pune dumnezăiasca poruncă înainte să dobîndim cu talandul, adecă sufletele pentru Hristos, pentru care toată lumea nu iaste vrêdnică, şi pentru suflete să dobîndim faptele cêle bune, care sînt cêle adevărate bunătăţi, şi înţelepciunea acêea carea Solomon cu multe fêliuri de făgăduiêle învaţă pre fiiul său să neguţitorească cu dînsa mai bine decît cu aurul şi decît fiece altă avêre, zicînd : „Fericit iaste omul care au aflat înţelepciunea şi pămînteanul care ştie înţelêgerea, mai bine cu ea să neguţitorească decît cu avuţii de aur şi de argint. Adevărat cu adîncă bogăţie sînt avuţiile şi bunătăţile care ne dobîndêşte talandul, iară care să fie şi talandul acesta" ? După tîlcuirea dumnezăiescului David, care zice: „Cuvintele Domnului sînt cuvinte curate, argint lămurit şi/de şapte ori curăţit", şi alta nu e fără cît cuvîntul lui Dumnezău cu care are a negu-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

де шапте ѻрн кꙋрецинтꙋ, шн ѧлта нꙋ е фръ кжт кꙋбжнтꙋ лꙋн домнзеꙋ кꙋ каре ѧре анегꙋцъ
морн ѻмꙋл, спътенїѧ лꙋн шн афрателꙋй съꙋ, ѧчесть домнзеесць кꙋбжнть мъкаръ кь кꙋ
мꙋлте фелурь де нꙋме лъꙋджндꙋсе съ ѧратъ нолсо ла домнзеѩска скрипторꙋ, ѧтжи ка кꙋ
съзиче апъ бїе каре тинуе ѧцжцаръ пофтїй чей спꙋрка́те, Сꙋ тжинте бїецїй каре мжнкжнд
дꙋсо сꙋфлетꙋл лъ пъ́ръ ѩрнкъчюнъ морцїй, ѧꙋ бин дꙋче каре пикъ ѩ нимиле челор чел бъꙋ
бꙋкурїле ранлꙋй, ѧꙋ лꙋминъторй каре не лꙋминъзъ сънꙋне потрикнинд ѩ бжндꙋ ѩ нолптъ де
шъртъцїй чей лꙋмецї, ѧꙋ сабїе каре жꙋнге нинма бъла́ꙋрꙋлꙋй челꙋй бикле́нъ, ѧꙋ пъ́къзъ
де фокꙋ кꙋ каре не ѧпръсꙋм де съꙋецнле чъле апринсе кꙋ фокꙋ але сатанїй, ѧꙋ пїатръ ѩ тъ
рнтъ преste каре стаꙋ не клинтинте Дꙋховнїчешле зидирь, ѧꙋ кже каре не дешкиде бисе
рїѧ домнзъецїй фрнчирь, ѧꙋ канонй каре не стжмпъръ неказꙋрнле лꙋмїй ѧчецїѧ, ѧꙋ пръ
каре не бинде́кь толте кꙋпъмътꙋрнле чъле сꙋфлетецї, Сꙋ каръ крединцей ѧсꙋпра кръꙋ
ка нице бирꙋнторь вом съ ѩ трꙋм ѩ ра́ю, Сꙋ мандре събжршинт пїатра чъ демꙋ́ть пре́ць
чесь зиче кръсꙋне каре нъꙋ пꙋсь драгостъ лꙋн домнзеꙋ, Ка оунь семнь ка сънь, кꙋнощемь
кь сжнтем анлꙋй, Кꙋ ѧчестъ шн кꙋ ѧлтеле ѧсемене де съ шн тжлꙋжще кꙋм ѧмь зись кꙋ
бжнтꙋ лꙋн домнзеꙋ, Пръ ѩ кръш май кꙋ кꙋвїнцъ дикжт толте съ ѧратъ кжндь съ нꙋмъ
це талендь, Кръчи кꙋ ѧчеста не ѧдꙋчем ѧминте кь дарꙋ́л че ѧм лꙋ́т нꙋлам лꙋ́т нꙋмай пен
трꙋ нон че шн пентрꙋ ѧлцїй, Каре синꙋр съ ѧратъ ѧфн легътꙋра фръцїй чей крещинешь,
Шн ѩ кръ кꙋ талендꙋ́л не май ѩ кръцъм, Кръ мъкаръ кръ ѩ ръш домнзеꙋ ле лꙋкрꙋзъ толте ѩ
трꙋ толте, Пръ шн нон ка дела джнсꙋ́л фїнинь ѩ тъ́рнцн, Требꙋе съ лꙋкрꙋм ѩ пре́ꙋнъ кꙋ
анолстръ спъсенїе шн спъсенїѧ фрателꙋй нострꙋ, Кжт пре кꙋм домнзеꙋ ѩ черн аре дꙋхꙋрн
послꙋшнтоаре спре слꙋжбъ тръмнцжндꙋсе, Ѧшѧ шн анчъ пре пъмжнть лꙋ ѧшъзат пре ѻаре
карїй дꙋховнїчешь слꙋжнторь ѩ пръ́цнторь де чередешле тайне, Шн ка съ дъ ла фрѧцн черѣска
философїе кꙋ ѧсѧ драгосте, Каре ель погоржндꙋсе дин черь лꙋ ѩ кръцат, Де анче толте сокотїн
фїе чине, Кꙋм пре кꙋмь ѧвꙋцїѧ чъ ѩ кинсъ нꙋ ѧсте ѧвꙋцїе, Шн дꙋхъ кꙋм зись философїй
елинилор, Ѧшѧ ѩ кръ ла бесѣрикъ талендꙋрнле чъле дꙋховнїчешь, Кжндь нꙋсе дꙋ дела оунїй
ла ѧлцїй нꙋсе зись талендꙋрь, Шн ѻмъртꙋрнеще ѩ целепчюнъ, Оунде зиче грединте ѩ кинсъ
шн фжнтжнте печетꙋинте че фолось ѧсте дела ѧмжнделе, ѧсте брѣдинь де сокотѣлъ шн
нꙋмъръ талендцилор, Кръчи зиче къ ѧꙋ дать оунꙋѧ, е, ѧтꙋѧ дин, ѧтꙋѧ оунꙋл, ѧчѧ
ста нꙋ пентрꙋ ѧлте зиче фръ кжт ка сънцнм къ дин чъле чесь кꙋ нꙋмъ нꙋсе каде съ ѧскꙋн
зъ чинеа, Че съ ле пъзаскъ деплинь, Шн ѧчеста пентрꙋ че? Пентрꙋ къ аре ане лꙋ сама
шн пентрꙋ ѧчестъ щн пентрꙋ дожндꙋ лор, кжндь? Пъне бин кенд зиче, ѧдеакъ ла ѧдеѧ
кенире ла чъ ѩ фрикошатъ шн пръ дирѣптъ жꙋдекатъ, Пръ дирѣптъ ѩ зись пентрꙋ къ
ла ѧчеста жꙋдекъторнл ка оунь домнзеꙋ нꙋ поате съ грешаскъ, Грешнцїй нꙋпоте съ шь
шн фжнтжнте печетꙋинте че фолось ѧсте дела ѧмжнделе, ѧсте брѣдинь де сокотѣлъ шн
нꙋмъръ талендцилор, Кръчи зиче къ ѧꙋ дать оунꙋѧ, е, ѧтꙋѧ дин, ѧтꙋѧ оунꙋл, ѧчѧ
ста нꙋ пентрꙋ ѧлте зиче фръ кжт ка сънцнм къ дин чъле чесь кꙋ нꙋмъ нꙋсе каде съ ѧскꙋн
зъ чинеа, Че съ ле пъзаскъ деплинь, Шн ѧчеста пентрꙋ че? Пентрꙋ къ аре ане лꙋ сама
шн пентрꙋ ѧчестъ щн пентрꙋ дожндꙋ лор, кжндь? Пъне бин кенд зиче, ѧдеакъ ла ѧдеѧ
кенире ла чъ ѩ фрикошатъ шн пръ дирѣптъ жꙋдекатъ, Пръ дирѣптъ ѩ зись пентрꙋ къ
ла ѧчеста жꙋдекъторнл ка оунь домнзеꙋ нꙋ поате съ грешаскъ, Грешнцїй нꙋпоте съ шь
ѧскꙋнзъ грешалеле лор, Шн ръспꙋнсꙋ́л че ѧсте съфїе нꙋсе май префаче, Пре кꙋм съ бѣде да
ръ, пꙋцинъ ѧсте врѣмъ ѩ трꙋ каре ѧлем анегꙋцнторн Талентꙋ́л домнзеѣскꙋлꙋй дарь, Шн
ѧꙋзжндь ѧчеста ѣꙋ Смерїтꙋ́л домнь дин гꙋра домнꙋлꙋй мїеꙋ ѧдесе ѧзиче пръегѣцн кънꙋ щнцн
ѩ че чась домнꙋ́л нострꙋ бине, Кꙋнескꙋтꙋмїам даторїе не пръсеинтъ мананинте де ѧсесе сфжр
шнтꙋ́л немерничїй мѣле дꙋпъ дарꙋ́л че мисаꙋ дат дин мила лꙋн домнзеꙋ съ негꙋцторе́ск
дꙋховнїчаска негꙋцнторїе, Шн съ даꙋ челор че сжнть сꙋпть ѧскꙋлтарь нострꙋ талендꙋ́л
каре маꙋ ѩ крезꙋт домнꙋ́л, Шн ѧчеста ѧм фъкꙋт ла тъ́лмъчирь ѧчецїй сфинте скрипторꙋ,
Фъкжндь мꙋлте небинцъ шн дестꙋлъ келтꙋ́лъ, Деспре ѻпарте пꙋнинь дѧскали щїꙋцн
фоарте дин лимба елинѣскъ, Пе пръ ѩ целепторꙋ́л чел дентрꙋ дѧскали але́сь шн ѧрхїерей гер
манонисесь, Шн дꙋпъ петрѣчерь лꙋн пре ѧлцїй каре саꙋ ѩ тжмплат, Шн деспре ѧлте парте
анноѩзн ѻамени анлокꙋлꙋй нꙋнꙋмай педеѩнцн ѩ трꙋ ѧнда стръ лимъ че шн де лимъ елинѣ
скъ ѧбжндь щїнцъ кась ѻтъ́лмъчѣскъ, Каръй лꙋжндь лꙋминъ шн дентрѧлте ѧзбоаде бекн,
Шн ѧлтꙋржндꙋле кꙋ чел елинѣскь ѧл челор, ѻ, де дѧскали, Кꙋ брѣрь лꙋн домнзеꙋ ѻаꙋ съ
бжршинть пре кꙋм съ бѣде, Шн мъкаръ кръ ла оунеле кꙋбинте съфїе фоасть фоарте кꙋ небое Тъ́лмъ
читорнлор пентрꙋ стримтарь лимбїй ромънешь, Пръ ѩ кръ ш ѧбжндь пилдъ пре тъ́лмъчїторїй латинилор шн слобѣнилор пре кꙋм ѧчеѧ ѧшѧ шн анноѩзн, лъꙋ лъсат пре кꙋм съ чинѣскъ
ла чъ елинѣскъ, Шн дꙋпъ испръвирь тъ́лмъчїтꙋлꙋй ѧчецїй фолосторе шн сфинте ѻсте
нѣле, Дꙋжндь дꙋпъ кꙋм съ каде шн бое дела сфинта шн мꙋма нострꙋ бесѣрека чъ маре,
Саꙋ дат ѩ типографїе де саꙋ типъринт ѩ сфинта митрополїе дин бꙋкурешь фїинь ѧрхїерей
шн пъстори креціне́скꙋлꙋй ѧчестꙋѧ нородь, Пръ сфинцїтꙋль пъринтеле нострꙋ Кнрь десо
досїе митрополитꙋл, Шн спре ѧчеста мам ѩ демнат ка съ ѣ ла Тоци домнзеѣскꙋ кꙋбжнт,
Щїиндь бине къ домнзеꙋ лꙋ порꙋнчинт сфинцилор сăн оучеинчи шн апостоли съ проповедꙋѣскъ
пре фъкъторнл де бїацъ кꙋбжнтꙋ́л съꙋ ла тоатъ зидирь, Ка сънꙋ ръмже чинеа не лꙋмн
нат де стрълꙋчирь дарꙋ́лꙋй съꙋ каре ведем пъне ѩ ѣсꙋса де ѧстъзн, къ нꙋ ръмась нїчи оунь
нѣм нїчи ѻлимбъ (Мъкаръ шн барбаръ шн карїй лачѣле де апон хотаръ але лꙋмїй дестꙋ
ла) Ка сънꙋ чинѣскъ ѩ трꙋ ѧлор лимбъ домнзеѣска скрипторꙋ, Каре нꙋ ѧсте дентрат

ѩ

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

ţători omul, spăseniia lui şi a fratelui său. Acest dumnezăiesc cuvînt măcară că cu multe fêliuri de nume lăudîndu-se să arată noao la dumnezăiasca Scriptură : întîiu, ca cum să zice, apă vie care stinge aţîţarea poftii cei spurcate, sau pîinea vieţii carea, mîncîndu-o, sufletul leapădă stricăciunea morţii, au vin dulce care pică în inimile celor ce-l beau, bucuriile raiului, au luminătoriu care ne luminează să nu ne poticnim îmblînd în noaptea deşărtării cei lumeşti, au sabie care junghe inima bălaurului celui viclean, au pavăză de foc cu care ne apărăm de săgeţile cêle aprinse cu foc ale Satanii, au piatră întărită preste care stau neclintite duhovniceştile zidiri, au chêie care ne deşchide visteriia dumnezăieştii fericiri, au canon care ne stîmpără necazurile lumii aceştiia, au iarbă care ne vindecă toate vătămăturile cêle sufleteşti, sau carul credinţei asupra căruia ca nişte biruitori vom să întrăm în raiu, sau mai desăvîrşit piatra cea de mult preţ, ce să zice cărbune, care ne-au pus dragostea lui Dumnezău ca un semn ca să ne cunoaştem că sîntem ai lui. Cu acêstea şi cu altele asêmene, de să şi tîlcuiêşte, cum am zis, cuvîntul lui Dumnezău, iară încăş mai cu cuviinţă decît toate să arată cînd să numêşte taland. Căci cu acesta ne aducem aminte că darul ce am luat nu l-am luat numai pentru noi, ce şi pentru alţii, care singur să arată a fi legătura frăţiei cei creştineşti. Şi încă cu talandul ne mai învăţăm, că măcară că însuş Dumnezău le lucrează toate întru toate, iară şi noi, ca de la dînsul fiind întăriţi, trebuie să lucrăm împreună cu a noastră spăsenie şi spăseniia fratelui nostru. Cît precum Dumnezău în ceriu are duhuri poslusitoare spre slujbă trimiţîndu-se, aşa şi aicea pre pămînt au aşăzat pre oarecarii duhovniceşti slujitori împărţitori de cereştile taine, şi ca să dea la fraţi cerească filosofie cu a sa dragoste, care el, pogorîndu-se den ceriu, au învăţat. De aicea poate socoti fiecine cum, precum avuţiia cea închisă nu iaste avuţie, şi după cum zic filosofii elinilor, aşa încă la besêrică talandurile cêle duhovniceşti, cînd nu se dau de la unii la alţii nu se zic talanduri, şi o mărturisêşte înţelepciunea, unde zice: „grădină închisă şi fîntînă pecetluită, ce folos iaste de la amîndoao“ ? Iaste vrêdnic de socoteală şi numărul talanţilor, căci zice că au dat unuia 5, altuia doi, altuia unul. Aceasta nu pentru alt zice, fără cît ca să ştim că den cêle ce-s cu număr nu se cade să ascunză cineva, ce să le păzască deplin. Şi aceasta pentru ce ? Pentru că are a ne lua sama şi pentru acêstea şi pentru dobînda lor. Cînd ? „Pănă voiu veni“, zice, adecă la a doa venire, la cea înfricoşată şi preadireaptă judecată. Preadireaptă îi zic, pentru că la aceasta judecătoriul, ca un Dumnezău, nu poate să greşască, greşiţii nu pot să-ş ascunză greşalele lor, şi răspunsul, ce iaste să fie, nu se mai preface. Precum să vêde dară, puţină iaste vrêmea întru care avem a neguţitori talandul dumnezăiescului dar.

Şi auzînd aceasta, eu, smeritul domn, den gura Domnului mieu adêse a zice : „Privegheaţi, că nu ştiţi în ce ceas Domnul nostru vine“ !, cunoscutu-mi-am datorie nepărăsită mai nainte de a sosi sfîrşitul nemerniciei mêle, după darul ce mi s-au dat den mila lui Dumnezău, să neguţitoresc duhovnicească neguţitorie şi să dau celor ce sînt supt ascultarea noastră talandul care m-au încrezut Domnul. Şi aceasta am făcut la tălmăcirea aceştii Sfinte Scripturi, făcînd multă nevoinţă şi destulă cheltuială, despre o parte puind dascăli ştiuţi foarte den limba elinească, pe preaînţeleptul cel dentru dascali ales şi arhiereu Ghermano Nisís, şi, după petrêcerea lui, pre alţii care s-au întîmplat, şi despre altă parte ai noştri oameni ai locului, nu numai pedepsiţi întru a noastră limbă, ce şi de limba elinească avînd ştiinţă ca să o tălmăcească, carii luînd lumină şi dentr-alte izvoade vechi şi alăturîndu-le cu cel elinesc al celor 70 de dascali, cu vrêrea lui Dumnezău o au săvîrşit precum să vêde. Şi măcară că la unele cuvinte să fie fost foarte cu nevoie tălmăcitorilor pentru strîmtarea limbii româneşti, iară încăş avînd pildă pre tălmăcitorii latinilor şi slovênilor, precum aceia aşa şi ai noştri le-au lăsat precum să citesc la cea elinească.

Şi după isprăvirea tălmăcitului aceştii folositoare şi sfinte ostenêle, luînd după cum să cade şi voie de la sfînta şi muma noastră besêreca cea mare, s-au dat în tipografie de s-au tipărit în sfînta Mitropolie den Bucureşti, fiind arhiereu şi păstoriu creştinescului acestuia norod preasfinţitul părintele nostru chir Theodosie mitropolitul. Şi spre aceasta m-am îndemnat ca să să dea la toţi dumnezăiescul cuvînt, ştiind bine că Dumnezău au poruncit sfinţilor săi ucenici şi apostoli să propoveduiască pre făcătoriul de viaţă, cuvîntul său la toată zidirea, ca să nu rămîie cineva neluminat de strălucirea darului său, care vedem până în zioa de astăzi că n-au rămas nici un neam, nici o limbă (macară şi varvară şi carii la cêle de apoi hotară ale lumii depărtaţi)[1] ca să nu citească întru a lor limbă dumnezăiasca Scriptură, care nu iaste dentr-alt/fără cît den darul Duhului Sfînt, care în zioa de petdesetniţă au deşchis

[1] Paranteze în text.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

фръ кѫт ден дарꙋ дꙋхꙋлꙋй сфнть, Каре фꙋгїсе де петдесетниць ꙋ дешкись тꙋра сфнцилꙋ
апостоли, Шь грăбедꙋѫ кꙋ тоате фелиурile делимбь кꙋвѫнтꙋ лꙋи дмнзъꙋ, Петрꙋ кꙋ
нꙋ сѫнть Гаинеле крединцїй ноастре ка але елефсинцїнилор сь зикь аскꙋнсе шь фкисе, Четорци сь каре
сь ѫ дарꙋрile челе богате але лꙋи дмнзъꙋ петрꙋ спъсенїѫ лоръ, Каре фръ де чинтирь сфнй
тей скриптꙋри че не тълмъчеще сь кꙋнощем шь пре фшине шь пре дмнзъꙋ, Ѫсте фръ
де пꙋтинць але добѫндь, Черчетаци скриптꙋрile зиче дмнꙋ, кь фтрꙋ ачесть сь фкеле
толте конощинца челор дмнзъещи шь оменещи лꙋкрꙋри, Ачесть кꙋприндь порꙋнчile шь леце
лꙋи дмнзъꙋ, Каре порꙋнчи ѫсте фцелепчинь, чеѫ каре фаче пре омь адевърат омь,
Пре кꙋм кꙋ маре фцелеуере, шь пре фцелептꙋ соломон ꙋ але ачаста, Оунде
зиче де дмнзъꙋ те теме, Шь порꙋнчile лꙋи пъзеще, кь ачаста е тот омꙋ
шь чь маи де апон скриптꙋра ѫсте каре афлъ рана. Омꙋлꙋй сꙋ ръи фаче
пре омь, Рогь дарь сь прїнимци кꙋ бꙋкꙋрїе чь бꙋнь фдꙋраре
кꙋ каре нем невоинт петрꙋ фолосꙋ обшесь шь сь рꙋгаци
пре дмнзъꙋ шь петрꙋ анолестръ спъсенїе .

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

gura sfinților apostoli și propoveduia cu toate fêliurile de limbi cuvîntul lui Dumnezău, pentru că nu sînt tainele credinții noastre ca ale elefsinênilor să zacă ascunse și închise, ce toți să cade să ia darurile cêle bogate ale lui Dumnezău pentru spăseniia lor, care, fără de citirea Sfintei Scripturi, ce ne tălmăcêște să cunoaștem și pre înșine și pre Dumnezău, iaste fără de putință a le dobîndi. „Cercetați scripturile“ !, zice Domnul, că întru acêstea să închêie toată conoștința celor dumnezăiești și omenești lucruri. Acêstea cuprind poruncile și lêgea lui Dumnezău, care porunci iaste înțelepciunea, cêea care face pre om adevărat om, precum cu mare înțelêgere și preaînțeleptul Solomon au ales aceasta, unde zice : „De Dumnezău te tême și poruncile lui păzêște“, că aceasta e tot omul, și cea mai de apoi Scriptura iaste, care află raiul omului sau raiu face pre om. Rog dară să priimiți cu bucurie cea bună îndurare cu care ne-am nevoit pentru folosul obștesc și să rugați pre Dumnezău și pentru a noastră spăsenie.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

ПРѢ ЛЮМИНАТУЛУЙ ПРѢ КРЕЩИНУЛУЙ,

прѣ сѣвѣнтулуй, нѣпѣрнулуй де Хс, домну шй ѡвѣлѣдуйторй атоате оуграе
блахїа, ІОА, ШЕКА, КАТИКОЗИНО, БАСАРАБЪ, ВОЕВОД
драгостѣ нѣ фтру Хс, шй апостолѣска вѣбенїе адучем
мѣрїей тале.

Амуль чѣль че аесте десѣвѣршй дентру ачаста сѣкуноаще кѣ аѣте де сѣвѣршй, кѣчи пу
рурѣ сокотѣла шй гѣндуль луй аре ла сѣвѣршѣтуль ачѣла, Пентре каре аесте дела
дмнзѣу фѣкуте шй зидите, каре сѣвѣршѣте ну аесте алте, фѣрѣ кѣте фѣуши
дмнзѣу, Дирептѣ ачѣа ла апоканѣнсе зиче, еу сѣнте чѣль дентѣй шй чѣль де апо,
шй чѣва сѣ фсемнѣзе ку ачаста, фѣрѣ кѣте, еу сѣнте чѣль дентѣй, адекѣ дентру
каре сѣнте тоате деоунде шй ѡмуль мае вѣрѣтосѣ ау луате фчепѣтура, шй ла ачѣа сѣоун
тѣ, еу сѣнте чѣль де апой, адекѣ прекуй фчепѣтура сѣвѣрширей лукрурилорѣ шй ѡмулуй
аесте, аша аесте сѣвѣрширѣ чѣ десѣвѣршѣте, ла мине сѣ аибѣ сѣвѣршѣтуль ла мине сѣнѣзу
иескѣ, кѣ дебор нѣзуй аирѣ бор перй, еу сѣнте чѣ дей тѣ шй чѣль де апой, шй вѣнедѣ,
шй кусокотѣла де аесте адевѣрате ачеста, фи ро и поѣта ѡмулуй кулауѣ семну сѣунте
ла дмнзѣу, шй нунума ной унїй креднїоши шй дмнїцїй шй крещинїй, карїй авем лѣцѣ
вїецїй, Четокма шй пѣгнїй, чей чѣ тоате фѣлна де фѣрѣ де лѣце фтоате зилеле факу, фѣ
адукѣ амнїте де дмнзѣу шй рогѣ, Пентру кѣши ей дела дмнзѣу ау фїнїца, шй фирѣ
ще фши кѣуте сѣвѣршѣтуль лоѣ, мѣкарѣ кѣлуѣскѣ де парте дела дмнзѣу, кѣте ѐ ѿдуль
де ран, Ѿрѣ фкѣши ажунце ачаста ка сѣкуноацерем, кѣ фирѣескѣ поѣхте трѣце пре ѡмени
ла дмнзѣу, ка спре чѣль де апой сѣвѣршѣте, спре каре ѡзи чѣне сѣва оунта прекум сѣкаде а
чѣла аесте де сѣвѣршѣте, шй дѣкан аесте гѣндуль луй аколо сѣкуноаще кѣ аесте де сѣвѣр
шѣте. Дирептѣ ачѣа тоци чей унї шй дирепцї, каре унде ау вѣецуте фуме, зичемѣ кѣ
десѣвѣршѣте, шй ман вѣрѣтосѣ декѣ тоци, ефнїцїй апостоли, шй кѣци воескѣ шй лукрѣзѣ
лукрурй апостолѣщй, Пентру кѣ ачѣщѣ ман предѣсуѣпра кунѣску пре дмнзѣу кѣ аесте унїле
чѣль де сѣвѣршѣте, шй сѣвѣршѣтуль чѣль дупѣ оурмѣ, Дирептѣ ачѣа сѣ зиче ла кѣнтарѣ
кѣнтѣрнаоѣ, спунем пре карѣле ау нѣте суфлетуль мїеу, оунде пащи, оунде шѣзи, оунде
цїй слава, шй фѣрѣцїа та дмнзѣу мїеу, шй пентру каре лукру аесте дмнзѣу причинѣ де
сѣвѣршѣте, шй сѣпохтѣще: зику дентру драгосте, карѣ фтрей кѣпурй сѣ фпарте, фтѣ
пентру нѣм, адоса пентру бредничїе, атрѣа пентру фапте, сѣ зичем дарѣ, пентру чѣ ден
тѣ, мѣкарѣ кѣвонца унѣ аесте ман предѣсуѣпра, кѣнѣ нѣмуль сѣлунѣще деоунѣтѣци,
ка фѣрѣмѣ луй Авраамѣ, каре сау алесѣ пентру унѣ воинцѣ, авѣнѣ татѣ фкинѣторю де нѣ до
лан, ѿрѣ кѣнѣ кѣрѣ амнѣдоасо, шй воинца унѣ шй нѣмуль, фѣрѣ де асѣмѣнаре аесте бѣго
рѣнїа, Дирептѣ ачѣа лѣудѣм пре мареле Костантинѣ, кѣчи ау фостѣ дентру фѣрацї, шй
фїй, шй непотѣ, шй аацїй мулцї пре карїй лѣсѣмѣ, фдестулѣнѣдуне, кѣчѣ ле пѣте тот десѣвѣ
шѣте Іс, ка ѡлаудѣ маре а декѣтре дуѣ чѣль сфинцѣ, кѣчи аесте де фѣрѣте ескѣ шй пѣри
вѣшѣскѣ нѣмѣ, нуминдусѣ фїуль луй дѣ дѣ, шй фїуль луй Авраам, шй ла апоканѣнсе зиче, кѣ
тѣ ау унуте леуль чѣль че аесте ден фѣлнуле боудїй рѣдѣчина луй дѣ дѣ, адоса пентру вре
днїца, кѣ мулцї сѣнте мари деспре унѣ креднїцѣ, ѿрѣ нусѣ кунѣску, деврѣмеле чѣлора че
ау маре кувїнїцѣ ледѣ дмнзѣ шй бредничїе, шй кунѣскуцї фѣ фаче, кѣ ей похтѣске пре дмнзѣ
ка прѣунѣ десѣвѣршѣте фѣкѣторю де унѣ, Прекум шй дѣ дѣ дѣкан зице дмнзѣу прекум сѣ
арѣте ла ашаителе кѣте ла адоса фѣпѣрѣцїе, луатуѣмѣ дѣ ень стулуль Онсорѣ
шй нѣмѣ фѣкуте нумѣте, дупѣ нумѣле чѣлорѣ мари карїй сѣнте пре пѣмѣнте,
шй ель рѣспунсе, нѣ аесте алтул ка тѣне, шй нѣ аесте дмнзѣу афарѣ де нѣ,
тру фапте, де каре сѣ лудѣ моуси де кѣтре дмнзѣу, кѣ сау афлат креднїосѣ фтоате ка
са луй дмнзѣу, кѣ дѣнѣдуй сѣфїе маре воинцѣ, шй пунторю де лѣце луй Іерахиль, Кѣнѣ
грешїа нородуле ла дмнзѣу тѣа, Омерѣ, черта, ѿрѣ кѣнѣ кѣртїа спре дѣнсуле шй сѣ
дуѣ, ель сѣ ругѣ пентру ей, нѣ пентру алте чева, пентру кѣчи де маре лукрури сѣ фкрѣ
нїнсе афи послушторю, де сѣвѣршѣте нѣтїа пре дмнзѣу, Шй пре дѣнсуле аѣ сѣвѣршѣ
чѣ де апой, Пре кѣм шй апостолїй пентру кѣчи фѣчѣ лукрурле чѣле не аѣтѣмнате, поф
тїа сѣ моарѣ ка нїще сѣвѣршїци, шй афи ку Хс, чѣ де сѣвѣршѣте, Оунїй сѣвѣршїри ка а
чещїа тѣн фредунїчїй афи мѣрїата, Дирептѣ ачѣа шй гѣндуле де сѣвѣршѣте фѣ тѣнзи
кѣтѣрѣ дмнзѣу ка спре сѣвѣршѣтуле чѣ де апой, Фтѣ пентру нѣм, пентру кѣ чѣ пѣрнї

тѣ

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

PREALUMINATULUI, PREACREȘTINULUI,
preaslăvitului, iubitoriului de Hristos domnu și oblăduitoriu a toată Ungrovláhia,
IOAN ȘERBAN CANTACOZINO BASARABA VOIEVOD,
dragostea cea întru Hristos și apostoleasca blagoslovenie aducem măriei tale.

Omul cel ce iaste desăvîrșit dentru aceasta să cunoaște că iaste desăvîrșit, căci pururea socoteala și gîndul lui are la săvîrșitul acela, pentre care iaste de la Dumnezău făcut și zidit, care săvîrșit nu iaste alt fără cît însuși Dumnezău. Dirept acêea, la Apocalipsis zice : „Eu sînt cel dentăiu și cel de apoi.“ Și ce va să însemnêze cu aceasta fără cît „eu sînt cel dentăiu“, adecă dentru care sînt toate, de unde și omul mai vîrtos au luat începătura și la acêea să uită. „Eu sînt cel de apoi“, adecă precum începătura săvîrșirei lucrurilor și a omului iaste, așa iaste săvîrșirea cea desăvîrșit la mine să aibă săvîrșitul, la mine să năzuiască, că, de vor năzui aiurea, vor peri. „Eu sînt cel dentăiu și cel de apoi“, și vei vedea și cu socoteală de iaste adevărat acesta. Firêște pohta omului ca la un semnu să uită la Dumnezău, și nu numai noi, bunii credincioși și drepții și creștinii, carii avem lêgea vieții, ce tocma și păgînii, cei ce tot fêliul de fără de lêge în toate zilele facu, îș aduc aminte de Dumnezău și-l roagă, pentru că și ei de la Dumnezău au ființa și firêște își caută săvîrșitul lor, măcară că lipsescu departe de la Dumnezău cît e iadul de raiu. Iară încă și ajunge aceasta ca să cunoaștem că firească pohtă trage pre oameni la Dumnezău ca spre cel de apoi săvîrșit, spre carele oricine să va uita precum să cade, acela iaste desăvîrșit ; și deaca-i iaste gîndul lui acoló să cunoaște că iaste desăvîrșit. Dirept acêea, toți cei buni și drepți, care bine au viețuit în lume, zicem că-s desăvîrșit și mai vîrtos decît toți Sfinții Apostoli și cîți voiescu și lucrează lucruri apostolești, pentru că aceștia mai pre deasupra cunoscu pre Dumnezău că iaste binele cel desăvîrșit și săvîrșitul cel după urmă. Dirept acêea să zice la Cîntarea cîntărilor : „Spune-m pre carele au iubit sufletul mieu, unde pești, unde ședzi, unde ți-i slava și împărăția ta, Dumnezăul mieu“ ? Și pentru care lucru iaste Dumnezău pricînă desăvîrșit și să pohtêște ? Zicu dentru dragoste, carea în trei chipuri să împarte : întăiu, pentru neam, a dooa, pentru vrednicie, a treia, pentru fapte. Să zicem dară pentru cea dentăiu, măcară că voința bună iaste mai pe deasupra, cînd neamul să lipsêște de bunătăți ca în vrêmea lui Avraam, care s-au ales pentru buna voință, avînd tată închinătoriu de idoli ; iară cînd cură amîndoao, și voința bună și neamul, fără de asămănare iaste blagorodniia. Dirept acêea lăudăm pre marele Costantin, căci au fost dentru împărați, și fiiu și nepot, și alții mulți pre cari-i lăsăm, îndestulîndu-ne că cel peste tot desăvîrșit, Isus, ca o laudă mare ia de cătră Duhul cel Sfînt, căci iaste de împărătesc și patriișăsc neam, numindu-să fiiul lui David și fiiul lui Avraam. Și la Apocalipsis zice : „Iată, au biruit leul cel ce iaste den fêliul Iudii rădăcina lui David“. A dooa, pentru vredniciia, că mulți sînt mari despre buna credință, iară nu să cunosc, de vrême ce celora ce au mare cuviință le dă Dumnezău și vrednicie și cunoscuți îi face, că ei pohtesc pre Dumnezău ca pre un desăvîrșit făcătoriu de bine, precum și David, deaca-i zise Dumnezău, precum să arată la al șaptele cap, la A dooa împărăție : „Luatu-te-am den staulul oilor și te-am făcut numit după numele celor mari carii sînt pre pămînt“. Și el răspunse : „Nu iaste altul ca tine și nu iaste Dumnezău afară den tine“. A treia, pentru fapte, de care să laudă Moisi de cătră Dumnezău, că s-au aflat credincios în toată casa lui Dumnezău, că dîndu-i să fie mare voivod și puitoriu de lêge lui Israil, cînd greșiia norodul la Dumnezău tăia, omorîia, certa, iară cînd cîrtiia spre dînsul și-l suduia, el să ruga pentru ei, nu pentru altceva, pentru căci de mare lucruri să învrednicise a fi posluşitoriu, desăvîrșit iubiia pre Dumnezău și pre dînsul avea săvîrșitul cel de apoi, precum și Apostolii, pentru căci făcea lucrurile cêle neasămănate, poftiia să moară ca niște săvîrșiți și a fi cu Hristos cel desăvîrșit. Unii săvîrșiri ca aceștiia te-ai învrednicit a fi măria ta. Dirept acêea și gîndul desăvîrșit îl tinzi cătră Dumnezău, ca spre săvîrșitul cel de apoi. Întîiu pentru neam, pentru că cel părin/tesc să trage despre diregătorie de patrichii și

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

теске съ траце despre dreptatorile de patrikii, Ши де сфетници опрецій грецещи, пеке
ау фост пре времеа луй Іоан Кантакузин, чеа че era пъхарник ши домн Драгоіей, Іоан Канта
козино, карele au scris despre ginoseznelor celor de la Godos, pre la leatul, la sce, de la
Хс. Кръля непоате ауфост чеа чеши опрат царградулуй ау лъсат Іоан Кантакозино,
ну numai саукат la челе politicеще ши iscusit de мулта съ нъте, че аве спре чен de
съпте Попнуріе, че ши алесе versase, Отже къ ау хулит челе пъмынтещи, ши ау лъсат
pre пъмынт фуръ, къ луй аратъ apostol nostru. Pre, Хс numai ши nеиндуля ши кръцигиндуль.
Ши adsе къ ау тъмъчит din duhul sfeskul duhъ. Кинтарe кинтъторилор, care тъмъчирe a
чеа асемънаре ничи ау primit ничи ва primi vreodeа. Отреа къ ау acoperit хулеле ши bле
Немеле proroculuй celuй minunеnos, маи мулт decât oеще care. Ши duhul ачеа леу
мутрат ши basne леу artat ку сила кувинтулуй, ши ку путере скрипторилор. Deci de
ау скрис duhul ачеа unii daскали ai rescritulуй ши ai apusului potrivа minuniii пъ
трецуй ачеа, deci ачеста ау luat pricinile, ши askune ши alesе скрисорile bune ши ку
treрe. Deci dintru ачеа ау fost ши este nemulцъмит tare satisfăcut, ши la politicеще
ле стъпъниріи luдат, ши la duhovniceaska credinцъ vestit, ши la duhovniceaska фцелепцъ
minunat. Depreptul ачеа ши pre времеа луй sulman sulimanъ, fericitul strămoшul mъ
рецинтеле. Dimitrie Кинта козино, ку мулта луй фцелепцъ ау oprit ши nu sъ рипатъ пъ
тънъ внеперичнеле царградулуй, pre кум fa luoase ку satul, ши леу dreptate duhul лерне
ръ сынъ lase школе внеперицъ de крещини. Ши duhul ачеа пъне фъгилеле мърітеле, вре
de minune este чеа luдат nemulцъмит tare. Pre кум мъритурнеще чеа nеинтоаре de
nos, care чинстеще сынъторцій луй era man peste toate lumea. Iar ши despre partea manцій
мърітеле, отрачестеш кинд ау fost ши este, Пентру къ basarab duhul кум зиче istori
кулă care se numea халкокондила, la ашатъ carte a istoriei луй, Fostul пе времеа луй sul
Tinu Murat tatăl луй Мехмет, челуй че ау luat царградулă, ау dat леу de dimitie. De
времеа че ачеста ау adus pre dan feодорулă луй versat dimie църъ румнеще. Къ ши ет
страт adekt dimie era duhul a ачестуй istorie care scrie la aлександре carte, кинд dom
нїа църъ румнеще, зиса пъне la marea negru. Deci времеа че ши четатеа кнаїей, ау fost
parte de цара румнеще. Къ ши bland bodu den tra челаси nemu, ау dimit pre la leatul,
la une, de la Хс. Iar den времеа луй versat bodu, ши луй dan bodu, deci ave
лиеще istorie кинд nepoци de анлор ау dimit, Este aseme мъ de latе istorii, къ чи кинд
nepoцей aro dimia ши se numia versъцеще, кинд era boeрь, мъкар къ pentru zaviстиа
стъпъниторилор celor tranи versea ши en feодор de dimie ку luat numе, Ши ачеста saуфе
куте de мулте ori, пъне la шъръуй voeszodu. Prinцеле manцей мърітеле domнїй elinїй
Care ши ку luкрулă ши ку кувинтулă era pre luminate, ши пъне la matei voeszodu чел be
stit, ши пъне la Костантин voeszodu чеи despre мъмъ ounikia мърітеле, ши пъне fъгиле
le мърітеле pre luminate. Depreptul ачеа ши vredniцїа мърітеле ne asemънатъ este,
Къчи кънемулă ши despre Tatъ ши despre мъмъ, street de мулте fъръцій ши dimii,
мъкар къ satul ау fost, pre fiu de apoi fтру vorile sale. Iar мъріта pre ачеа
ста la путере dimieскъ lui rădicat, fost dimindu, pre fъръте еще. Ши stъпъниндu, pe
рь кумаре luкъинцъ, nepodulуй potrivitor fiindu, pre de nepoade apurtă grija, ши spre
limea fiindu fъръторе de vine, Pentru къ pre matiuш еще ши luчe fъръторе de vine, ки
вірнеще, ши vine oglăduеще pre nan pre latulă asemene, planеще kinul printeск чеа
fърътеск, Iar man вăрітосе чинсте street мошилор fъръдуте, ау de street мош чинстинду
te. Depreptul ачеа druнитулцеу ши челе peste fire ау рău, numai къчи din tinerецe
тъ artat luminat spre politicеще стъпъніри, ши spre toate тъ artat щинуть.
Ши la primeділе времіі alесе ю. кърмуиторі, ши кръцитори, de tranїй patrїей, ши de
ощъ сфітелор мънъстіри ши внеперечи den temele vune kinitor, ши fъръторі dimieску
luй mormânte, ши сфітулуй мунтелуй adsonuluй de multe ori fтру multe aжутори. Ши
чъ de кажъ toate mai mare, сфітей ши kadelnicещій ши apostolicещій внеперечи, fмулте пъ
тъ artat aжуторі ку multe фцеліи care luкрулă ачеста este чеа den тъ luи ai vunъть
цилор. Depreptul ачеа fotie patriarhul царградулуй, скрінди кътре михаиль, зиса
тъ vagatей, зиче, luдекъ чеа ла luмеа care luкрулă, мичи adus фолосинцеле, pre nevoia ка
re este pentru внеперицъ nemoarte къцигъри, nemortulуй сufлет luкрезъ, ши aжуци bie
речій fтъ, къ скрипторуа чъ nosръспунъ фіиндu, duhul izvodul чеи veки, ши ку не
ві afлатъ asemenи, de presoцій чеи de цара, la рăndulă tipicul луй eline, spre ле
ві четире soli tocmit. Adoa къ soli тъмъчит fanмеа румнеще, ши soli tipъръ
ши dimitrameрій tale kеатулă, atât кръци fъръ dimii manцій внеперецій asemeни
ши. Depreptul кътръ скрипторуа тъмъчиндуо pre limba румнеще aлеле asemeни читі soli

фъ

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

de sfêtnici împărăţiii greceşti, precum au fost pre vrêmea lui Ioan Vatáţi, cel ce era păharnic şi domn Thráchiei ; Ioan Cántacozinó, carele au oştit asupra ghinovezilor celor de la Ródos, pre la leatul 1225 de la Hristos, căruia nepot au fost acela ce şi împărat Ţarigrádului au ajunsu, Ioan Cántacozinó, nu numai slujit la cêle politicesti şi iscusit de multa bunătate ce avea spre cei de supt stăpînire, ce şi ales bogoslov ; întîiu că au hulit cêle pămînteşti şi au ajuns pre pămînt înger, ca un alt apostol nou, pre Hristos numai şi iubindu-l şi cîştigîndu-l ; şi a doa că au tălmăcit den dumnezăiescul Duh Cîntarea cîntărilor care tălmăcirea acêea asemănare nici au priimit, nici va priimi în vêci ; a treia, că au acoperit hulele şi blestemele prorocului celui mincinos mai mult decît alt fieştecare, şi după acêea le-au mustrat şi basne le-au arătat cu sila cuvîntului şi cu putêrea scripturilor. Deci de au scris după acêea unii dascăli ai Răsăritului şi ai Apusului împotriva minciunii pîngăritului aceluia, de la acesta au luat pricinile, şi a scrie şi a lăsa scrisori bune şi cu tărie. Deci dentru acela au fost şi iaste neamul măriei tale slăvit, şi la politicestile stăpîniri lăudat, şi la dumnezăiasca credinţă vestit şi la duhovnicească înţelepciune minunat. Derept acêea şi pre vrêmea lui sultan Suliman, fericitul strămoşul măriei tale Dimitrie Cántacozinó, cu multa lui înţelepciune u oprit şi n-au surpat păgînii bisêricile Ţárigradului, precum îl luoase cu sabiia, şi avea direptate după legile lor să nu lase acoló bisêrică de creştini.

Şi după acela până în zilele mării tale, vrêdnic de minune iaste cel lăudat neam al mării tale, precum mărturisêşte cea iubitoare de Dumnezău viaţă a fericitului părintelui mării tale, răposatului Costantin Cántacozinó, carea cinstea bunătăţii lui era mai peste toată lumea.

Iară şi despre partea maicii măriei tale, într-acestaş chip au fost şi iaste, pentru că Basarabă, după cum zice istoricul care să chiamă Halcocóndil, la a şaptea carte a istoriei lui, fost-au pe vrêmea lui sultan Murat, tatăl lui Mehmét, celui ce au luat Ţárigradul, al doilea neam de domnie. De vrême ce acesta au adus pre Dan, feciorul lui Băsărabă, domn Ţării Rumâneşti, că şi Băsărabă adecă domn era după a acestuiaş istorie, care scrie la al noaolea carte, cînd domniia Ţării Rumâneşti biruia până la Marea Neagră, de vrême ce şi cetatea Chiliei au fost parte de Ţara Rumânească. Că şi Vlad vodă dentr-acelaş neam au domnit pre la leatul 1455 de la Hristos, iară den vrêmea lui Băsărabă vodă şi a lui Dan vodă, de nu avem elinească istorie cîţi nepoţi de ai lor au domnit, însă avem mii de alte istorii, căci cînd nepoţii lor domniia şi să numiia Băsărăbeşti, cînd era boiari, măcară că pentru zavistiia stăpînitorilor celor tirani să chema şi ei feciori de domn cu alt nume. Şi acesta s-au făcut de multe ori până la Şărban voievod, părintele maicei măriei tale, doamnii Elinii, care şi cu lucrul şi cu cuvîntul era prea luminată, şi până la Matei voivod cel vestit şi până la Costantin voivod cel despre mumă unchiul măriei tale, şi până în zilele mării tale prealuminate.

Dirept acêea şi vredniciia mării tale neasămănată iaste, căci că neamul, şi despre tată şi despre mumă, să trage de multe împărăţii şi domnii, măcară că slăvit au fost, iară în cea de apoi întru boierie slujiia. Iară măriia ta pre acesta la putêre domnească l-ai rîdicat, însă domnind iară împărătêşte şi stăpînind iară cu mare cuviinţă, norodului povăţuitoriu fiind, iară de noroade a purta grijă şi spre limbi fiind făcătoriu de bine, pentru că preamilostiv eşti şi dulce făcătoriu de bine chivernisesti şi bine oblăduieşti, iară n-ai pre altul asêmenea, plineşti chipul părintesc cel împărătesc, iară mai vîrtos cinste strămoşilor făcîndu-te au de strămoş cinstindu-te.

Dirept acêea, dăruitu-ţi-s-au şi cêle peste fire lucruri, nu numai căci den tinerêţe te-ai arătat luminat spre politicestile stăpîniri şi spre toate te-ai arătat ştiiut, şi la primejdiile vremii ales otcîrmuitoriu şi curăţitoriu de tiranii patriei, şi de obştea sfintelor mînăstiri şi bisêrici den temelie bun ctitor şi înmoitoriu dumnezăiescului mormînt şi Sfîntului Muntelui Athónului de multe ori întru multe ajutoriu, şi cea decît toate mai mare, sfintei şi catholicestii şi apostolicestii bisêreci, în multe părţi te-ai arătat ajutoriu cu multe fêliuri, care lucrui acesta iaste cel dentîiu al bunătăţilor.

Dirept acêea, Fotie, patriarhul Ţarigrádului, scriind cătră Mihail, biruitoriul Bulgariei, zice : „Adecă cêlealalte lucruri mici aduc folosinţele, iară nevoinţa care iaste pentru besêrică nemoarte cîştigări nemortului suflet lucrează". Şi ajuţi besêrecii : întîiu, că Scriptura cea noo răsipită fiind după izvodul cel vechiu şi cu nevoie aflată a să citi de preoţii cei de ţară, la rînduiala tipicului elinesc spre lesne cetire o ai tocmit. A doa, că o ai tălmăcit în limba rumânească şi o ai tipărit, şi dintr-a mării tale cheltuială atîtea cărţi făcînd le-ai dat maicii bisêricii a să citi. A treia, că Vêchea Scriptură tălmăcindu-o pre limba rumânească aiêve a să citi o ai/făcut, că de vrême ce după politicestile legi nu să cade omului

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

фъкꙋт, къ де време чеꙋтъ политичешти леџи, нꙋ съ каде ѡмꙋлꙋй грек, ꙋнꙋ ши леџиле гре-
чилор, кꙋ кѫтъ ера май дирепть крещинїи рꙋмѫни, съ щїе леџиле лꙋй дꙋмнезъꙋ, каре ꙟсте сфѫ-
нта скриптꙋръ, ши ꙟдескъратъ ла рꙋмѫни саꙋ пѫнинтъ кꙋвѫнтꙋл апостолꙋлꙋй филип. Каре аꙋ
зисъ кътръ хаджꙋл ꙟпъратѣсїй едїопилор, ѡаре кꙋноци чѣле че чꙋтещи, прекꙋм зик бого-
словїй. чел че нꙋ кꙋноаще съ нꙋ съ кꙋноаскъ. Дирепть ачѣѧ спре мꙋстраре зичѫ, дꙋмнезъꙋ
жидовилор прин Ісаїѧ, пре кꙋм зиче апостолꙋл кътръ коринтѣни, кꙋ алте лимби ши кꙋ алте
бꙋзе вои грэи кътръ жѫнщїи, ши ничи аша нꙋ мъ вор аскꙋлта. Ачаста ши ла рꙋмѫни саꙋ
пѫнинт. Къ кꙋ гласꙋ стрїин грэинд лор дꙋмнезъꙋ, нꙋ аскꙋлта пѫнъ акꙋм сфѫнта скриптꙋра при
нескинца мъріенталє съчитѣще, ши кꙋноскꙋтъ съ фаче ши ламари ши ла мичи. Ши де врѣ-
ме че чѣл ꙟтокма апостоль Костантин ꙟпъратъ, кѫчи аꙋ скрисъ сфѫнта скриптꙋръ, ла ѡсамъ
де кърци, ка съ съ читѣскъ пре ла бисѣричиле чѣле дин цариград, съ лаꙋдъ ши съ чинстѣще.
кꙋ кѫтъ май вꙋртос врѣдник де мꙋлте де лаꙋде ѐщи мъріѧта, каре ла ꙋнъ норѡд ꙟтрег дай кꙋ-
вѫнтꙋл лꙋй дꙋмнезъꙋ. Ка ѡаре че лꙋминѣ фїинд пѫнъ акꙋм сꙋнтъ акоперемѫнт ши ѡпꙋи ꙟ
сфѣшник. Ка съ лꙋминѣзе челор дин касъ ан бисѣричїи нороаде. Рꙋмѫнилор молдовѣнилор,
ши ꙋгровлахилор. Крещинатаꙋ сфѫнтꙋл златаꙋстъ пре рꙋмѫни, пре карїи ши лъкꙋиторїи нистрꙋ
лꙋй ꙟи нꙋмѣскъ лѣтописецꙋле чѣле бисѣричещи, ꙟвъцѫнд пре ꙋнїи дин тржнщїи карте ши лим-
ба елинѣскъ, ши кꙋ ачѣѧ аꙋ ꙟвъцат пре чѣѧ лалци. Іаръ мъріѧта анꙋ де атѫцꙗ ани ѡли
адꙋсъ ла съвѫршире десъвѫршит, ꙟвъцѫнд атѫтѣ нороаде съ кꙋцете зїѡа ши ноаптѣ лѣџѣ
лꙋй дꙋмнезъꙋ, ши сара ши диминѣца ши амїазъзи съ повестѣскъ минꙋниле лꙋй. Ши съ вине
кꙋвинтѣзе ꙟтоатъ врѣмѣ пре дꙋмнꙋл, ши кѫнд сѣвор кꙋлка ши кѫнд сѣвор скꙋла, ши кѫнд
вор кълътори, ши кѫнд вор шъдѣ, дꙋпъ дꙋмнезъѧска порꙋнкъ, каре грэѧще ла ал, ѕ, капъ ла
адоа лѣџе. Ши де време че ꙋлфила епископꙋл готфилор ꙟсте лъꙋдат, къпре врѣмѣ лꙋй ва-
лендїань, аꙋ тълмъчить ꙋниле пърци але сфинтеи скриптꙋри спре лимба лор ка съ ꙟтърѣскъ
ѡаменїй нѣмꙋлꙋи съꙋ, дин пѫнинтѣ чѣ вїе, а ꙟвъцътꙋрїй дꙋхꙋлꙋи, кꙋ кѫт май вꙋртос ѐщи мъ-
рїѧта врѣдникъ де чинсте, тълмъчинд ши дѫнд, нꙋ ѡаре каре пърци, че тоатъ скриптꙋра,
ши ничи лъпꙋцинъ пъртичѣ де лимба, чѣла ꙟтрецꙋи, ши де мꙋлте фѣлꙋри де нороаде, ши май вꙋр-
тось ꙟпреꙋнате фїинд ꙟтрꙋ тоате кꙋ кафоличѣска бисѣрикъ, ши сꙋпъкꙋръ пре кꙋм порꙋнчѣ-
ще дꙋмнꙋл, ла ал, ѕ, капъ, алꙋи Іѡань еѵангелꙋл, тоцꙗ ꙟвъцаци де дꙋмнезъꙋ. Стравон скрїе
торꙗ депъмѫнтꙋ креднича ши мꙋрирѣ рꙋмѫнилор скрїинд, нꙋмай пре ѡстащїй врѣмїй ачеїѧ
каре ера асꙋпра връжмашилор църъи ꙟи нꙋмъръ. Іаръ ꙟзилеле мъріенталє, ши бърбаци ши
мꙋери ши тинери авѫнд арма бирꙋитоаре сфѫнта скриптꙋръ ѡщеск ꙟпотривъ, нꙋ спре ѡамени
ши трꙋп ши сѫнџе, чи спре ꙟпъръцїй вѣкꙋлꙋи ачестꙋѧ кътръ чѣле дꙋховничещи але викленїей
ши дѫнд ръзбои ши бирꙋинд. Пре кꙋм ши дꙋмнꙋл постинд, дꙋпъ кꙋм зиче скриптꙋра
аꙋ бирꙋит пре дїаволꙋл, ши де аре Птоломеꙋ ꙟпъратꙋл еѵипетꙋлꙋи май маре лаꙋдъ, каре аꙋ
тълмъчить сфѫнта скриптꙋръ дин лимба ѡврѣѧскъ спре чѣ елинѣскъ, де кѫт аꙋ зидит чѣле
дела мемфїсъ пирамиде. Ши аꙋ токмит чѣле патрꙋ кърци, де астрономїе. Кꙋ кѫт май
вꙋртось мъріѧта ѐщи врѣдникъ де мꙋлте ши мари лаꙋде, каре ѡли тълмъчит спре лимба чѣ
де мощїе алокꙋлꙋи, нꙋ спре трꙋфъ прекꙋм ачѣла, че пентрꙋ мѫнтꙋирѣ нороаделор, ши дꙋховни-
ческъ хранъ акредничошилор. Мареле костандин ѡсъпѫнд пре ѡаре карїи дин епископи, пре
кꙋм евсевїе скрїе ла вїаца лꙋи, нꙋ врꙋт съ лаꙋде де пїмъ ши де дїадимѣ. Ши де ꙟнълца-
рѣ чѣ ꙟпъратѣскъ, ши де чѣле лꙋмещи бирꙋинце, ши поампе, ши непребири, че съ бꙋнꙋра къ-
чи съ афла, ꙟпреꙋнъ лꙋкрътори ла еѵаїѧ лꙋи Хс, пентрꙋ ачѣѧ ши зичѣ, вой сѫнтеци епико-
пи крещинилор пре динлъꙋнтрꙋ лꙋкрѫнд таинеле, іаръ ши еꙋ ꙟсꙋми епикꙋп сѫнтъ, лꙋкрѫнд
ꙟпреꙋнъ ла чѣле де афаръ зидири де дꙋмнезъещи бисѣречи, ꙟноири адꙋчери де лꙋмини, ши апри-
зъри де лꙋмини, Ши май мꙋлть ачаста ка кꙋвѫнтꙋл лꙋи Дꙋмнезъꙋ съ съ адаоџе ши съ съ ꙟ-
мꙋлцѣскъ спре нороаде, Ка ачѣсте сѫнтъ ши але мъріинталє ꙟдирептъри, Каре ꙟцелепчꙋнѣ
лꙋи Дꙋмнезъꙋ тѣꙋ пъскꙋт, Ши апълекѫндꙋте бине кꙋбꙋнъцꙋнле, ши прескѫндꙋте ши ꙟпла-
дꙋте де дꙋхꙋл Сфѫнтъ ѡки тѣꙋ арътать лꙋминѫнд, кꙋ лꙋминѣ пре чеи че сѫнтъ сꙋпть аскꙋл-
тарѣ Мъріинталє, Кꙋ ѡсебиницъ престе фире ка ачаста ꙟдескриптꙋрилор, Ка съ пъзѣскъ дꙋм-
незъещиле порꙋнчи, съ съ ꙟтърѣскъ ꙟтрꙋ вїацъ вѣчникъ, Дирепть ачѣѧ рꙋгъм пашии дѣ
кꙋм ꙟнаинте съфїи ꙟтоатъ сꙋнътатѣ ши бꙋна кредницъ пилдъ, Нꙋнꙋмай челор дин зи-
леле мъріинталє, чи ши ꙟꙋрма мъріинталє ꙟтоть нѣмꙋл ѡменѣскꙋ, Бꙋна ши марѣ ꙟвъцъ-
тꙋръ бꙋне ши мари лꙋкрѫнд. Пентрꙋ каре май вꙋртось, ши чѣ неспꙋсъ ши вѣчникъ ꙟпъ-
ръцїѧ черюрилор, Вадъръꙋи Мъріинталє мощенире некъзꙋтитъ, Ши лъкашъ не мꙋтать, ши
пѣсте фире ꙟтрꙋкъщигарѣ дꙋмнезъещїй десфътъчиници чеи нешрикате ꙟвѣчїи вѣчилор амин.

Досидеꙋ дин мила лꙋй Дꙋмнезъꙋ Патрїарх Сфинтей Четъци Їерꙋсалимꙋлꙋи
ши ꙟтоатъ палестина Рꙋгъторїи де сънътатѣ Мъріинталє.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

grec a nu ști legile grecilor, cu cît era mai dirept creștinii rumâni să știe legile lui Dumnezău, care iaste Sfînta Scriptură. Și adevărat la rumâni s-au plinit cuvîntul apostolului Filip, care au zis către hadîmul împărătêsii ethiópilor : „Oare cunoști cêle ce citești“ ? Precum zic bogoslovii : „Cel ce nu cunoaște să nu să cunoască“. Dirept acêea spre mustrare zicea Dumnezău jidovilor pren Isaiia, precum zice apostolul către corinthêni : „Cu alte limbi și cu alte buze voiu grăi către dînșii, și nici așa nu mă vor asculta“. Aceasta și la rumâni s-au plinit ; că cu glas striin grăind lor Dumnezău, nu asculta. Iară acum Sfînta Scriptură, prin nevoința măriei tale, să citêște și cunoscută să face și la mari și la mici.

Și de vrême ce cel atocma apostol Costantin împărat, căci au scris Sfînta Scriptură la o samă de cărți ca să să citească pre la besêricile cêle den Țárigrad, să laudă și să cinstêște, cu cît mai vîrtos vrêdnic de mii de laude ești măriia ta, care la un norod întreg dai cuvîntul lui Dumnezău ca oarece lumină fiind până acum supt acoperemînt și o pui în sfêșnic ca să luminêze celor den casă ai besêricii noroade : rumânilor, moldovênilor și ungrovlahilor.

Creștinat-au Sfîntul Zlataust pre rumâni, pre carii și lăcuitorii Nistrului îi numesc lêtopisețile cêle besereceşti, învățînd pre unii dentr-înșii carte și limba elinească, și cu acêea au învățat pre ceialalți. Iară măriia ta lipsă de atîția ani o ai adus la săvîrșire desăvîrșit, învățînd atîtea noroade să cugete zioa și noaptea lêgea lui Dumnezău, și sara și dimineața și amiázăzi să povestească minunile lui și să binecuvintêze în toată vrêmea pre Domnul, și cînd să vor culca, și cînd să vor scula, și cînd vor călători și cînd vor șădea, după dumnezăiasca poruncă, care grăiêște la al 6⟨-lea⟩ cap, la A doa lêge. Și de vrême ce Ulfíla, episcopul gotthilor, iaste lăudat că pre vrêmea lui Valendian au tălmăcit unile părți ale Sfintei Scripturi spre limba lor ca să să întărească oamenii neamului său den pîinea cea vie a învățăturii Duhului, cu cît mai vîrtos ești măriia ta vrêdnic de cinste tălmăcind și dînd nu oarecare părți, ce toată Scriptura, și nici la puțină părticea de limbi, ce la întregi și de multe fêliuri de noroade, și mai vîrtos împreunate fiind întru toate cu catholicească besêrică, și să făcură, precum poruncêște Domnul la al 6⟨-lea⟩ cap al lui Ioan evanghelistul, toți învățați de Dumnezău.

Strabón, scriitoriul de pămînt, vrednicia și mărirea rumânilor scriind, numai pre ostașii vremii aceiia care era asupra vrăjmașilor țării îi númără ; iară în zilele măriei tale și bărbați și muieri și tineri, avînd armă biruitoare Sfînta Scriptură, oștesc împotrivă, nu spre oameni și trup și sînge, ce spre împărații veacului acestuia, către cêle duhovnicești ale vicleniei și dînd războiu și biruind, precum și Domnul postind, după cum zice Scriptura, au biruit pre diavolul. Și de are Ptolomeu, împăratul Eghipetului, mai mare laudă, care au tălmăcit Sfînta Scriptură den limba ovreiască spre cea elinească, decît au zidit cêle de la Memfés piradime și au tocmit cêle patru cărți de astronómie, cu cît mai vîrtos măriia ta ești vrêdnic de multe și mari laude, care o ai tălmăcit spre limba cea de moșie a locului, nu spre trufă precum acela, ce pentru mîntuirea noroadelor și duhovnicească hrană a credincioșilor.

Marele Costandin, ospătînd pre oarecarii den episcopi, precum Evsévie scrie la viața lui, n-au vrut să să laude de stemă și de diadimă și de înălțarea cea împărătească și de cêle lumești biruințe și pompe și isprăviri, ce să bucura, căci să afla împreună lucrătoriu la evangheliia lui Hristos. Pentru acêea și zicea : „Voi sînteți episcopi creștinilor pre denlăuntru lucrînd tainele, iară și eu însumi episcop sînt, lucrînd împreună la cêle de afară zidiri de dumnezăiești besêreci, înnoiri, aduceri de lumini și aprinzări de lumini“, și mai mult aceasta ca cuvîntul lui Dumnezău să să adaogă și să să înmulțească spre noroade. Ca acêstea sînt și ale mării tale îndireptări, care înțelepciunea lui Dumnezău te-au născut, și, aplecîndu-te bine cu bunătățile și crescîndu-te și împlîndu-te de Duhul Sfînt, ochiu te-au arătat luminînd cu lumină pre cei ce sînt supt ascultarea mării tale, cu o nevoință preste fire ca aceasta a Scripturilor, ca să păzească dumnezăieștile porunci, să să întărească întru viață vêcinică. Dirept acêea rugăm ca și de-acum înainte să fii a toată bunătatea și buna credință pildă, nu numai celor den zilele mării tale, ce și în urma mării tale a tot neamul omenescu buna și marea învățătură, bune și mari lucrînd, pentru care mai vîrtos și cea nespusă și vêcinică împărăția ceriurilor va dărui mării tale moștenire neclătită și lăcaș nemutat și peste fire întru cîștigarea dumnezăieștii desfătăciuni cei nestricate în vêcii vêcilor, amin.

Dositheu, den mila lui Dumnezău, patria⟨r⟩h Sfintei Cetăți Ierusalimului și a toată Palistina, rugătoriu de sănătatea mării tale.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

А҆ К҃ Х҃ Ч Н А Л О Р Ь Д М Н З Ъ Є Щ І Й

Фа́чіръ	лѝ	а҃
Є҆ширъ	лѝ	л҃д
Левитикѡ́н	лѝ	о҃
Нꙋ́мерили	лѝ	чр҃
А҆до́лѡ лѣ́ще	лѝ	рн҃д
Ї҆исѡ́ѧ	лѝ	рн҃г
Жꙋдеѯ҃ї́ї	лѝ	ро҃г
Рꙋ́ѳь	лѝ	рч҃в
А҆ѳ҃ъ ї҆ї́ї: А҆ѳ҃ъ ї҆ї́ї: А҆до́лѡ	лѝ	рч҃д
	лѝ	ї҃к
А҆ѳ҃ъ ї҆ї́ї: А҆ѳ҃ъ ї҆ї́ї: А҆тре́ѧ	лѝ	см҃а
А҆ѳ҃ъ ї҆ї́ї: А҆ѳ҃ъ ї҆ї́ї: А҆паѳра	лѝ	см҃в
Параліпоміна: А҆ѳ҃ъ ї҆ї́ї	лѝ	сп҃з
Параліпоміна: А҆до́лѡ	лѝ	т҃и
Є҆здра	лѝ	тл҃в
Неамі́а	лѝ	тм҃д
Є҆сѳи́рь	лѝ	тн҃є
Ї҆ѡ́вь	лѝ	тс҃г
Ѱалти́рь	лѝ	тс҃к
Паримі́ѧ: Паримі́ѧ: Ліѳ҃ соломѡ҃	лѝ	ук҃ѳ
Є҆клісїа́стїсь	лѝ	ул҃в
Кѧнїа́ръ кѧ҃тъ́ріор	лѝ	ук҃к
Ї҆саїа́	лѝ	ук҃о
Ї҆ереміа́ѧ	лѝ	ук҃з
Плѧ́нїеріле Ї҆ереміе́ѧ	лѝ	фк҃ѳ
Ї҆еѕекїи́ль	лѝ	фа҃д
Даніи́ль	лѝ	фо҃к
Осі́е	лѝ	фп҃г
Ї҆ѡи́ль	лѝ	фп҃и
А҆мѡ́сь	лѝ	фч҃
Авдїꙋ́	лѝ	фч҃в
Ї҆ѡна́	лѝ	фч҃є
Михе́а	лѝ	фч҃з
Наꙋ́мъ	лѝ	х҃
Авва́кꙋмъ	лѝ	х҃а
Софонїа́	лѝ	х҃г
Аггеꙋ́	лѝ	х҃д
Захарі́ѧ	лѝ	х҃є
Малахїа́	лѝ	х҃ѕ

А҆ П О҆ К Р И Ф А

Тѡ́вит	лѝ	х҃а
Ї҆ꙋди́ѳь	лѝ	х҃в
Варꙋ́х	лѝ	х҃г
Посланїѧ Ї҆ереміе́ѧ	лѝ	х҃д
Кѧ҃тъ́ръ чело҃ ,г҃, кокѡ́нн	лѝ	х҃є
Є҆здра	лѝ	х҃ѕ
А҆целе́пчюнъ: Ліѳ҃ соломѡ҃	лѝ	х҃и
А҆целе́пчюнъ: А҆лѣ́ѳ сира́х	лѝ	х҃ѳ

С К Р И Т Ꙋ́ Р И Д Є С Л Ꙋ Ш И́ Р Є

Ї҆сторі́ѧ сꙋса́нїи	лѝ	х҃ча
Пентꙋ́ѧ А҆ꙋ́ї кн҃, шѣ҃ѕаа́ръ	лѝ	х҃чг
Ма҃кавеѝ́лоръ: ч҃ъ деніи́ѧ	лѝ	х҃чд
Ма҃кавеѝ́лоръ: А҆до́лѡ	лѝ	ѱ҃г
Ма҃кавеѝ́лоръ: А҆тре́ѧ	лѝ	ѱ҃є
Ї҆ѡ́сипъ	лѝ	ѱ҃м

Т Є С Т А М Є́ Т Ꙋ Л Н О́ Ꙋ

Є҆ѵ҃ліѧ: Ма́ѳѳ	лѝ	ѱ҃на
Є҆ѵ҃ліѧ: Ма́ко	лѝ	ѱ҃ѳд
Є҆ѵ҃ліѧ: Лꙋ́ка	лѝ	ѱ҃пн
Є҆ѵ҃ліѧ: Ї҆ѡа́	лѝ	ѡ҃ге
Фа́ѵїꙋль А҆по́толиѳ	лѝ	ѡ҃ла
Кѧ҃тъ рѧмлѣ́нїи	лѝ	ѡ҃не
Кѧ҃тъ корїѳѣ́нїи: А҆тѧ́ѧ	лѝ	ѡ҃ѕе
Кѧ҃тъ корїѳѣ́нїи: А҆до́лѡ	лѝ	ѡ҃од
Кѧ҃тръ галатѣ́нїи	лѝ	ѡ҃па
Кѧ҃тръ є҆фесѣ́нїи	лѝ	ѡ҃пд
Кѧ҃тръ филипісѣ́нїи	лѝ	ѡ҃пз
Кѧ҃тръ колассѣ́нїи	лѝ	ѡ҃пи
Кѧ҃тръ солоѳѣ́нїи: паки а҃ чл	лѝ	ѡ҃чє
Кѧ҃тръ солоѳѣ́нїи: паки в҃ чл	лѝ	ѡ҃чд
Кѧ҃тръ тимоѳе́ѡ: а҃	лѝ	ѡ҃чє
Кѧ҃тръ тимоѳе́ѡ: в҃	лѝ	ѡ҃чи
Кѧ҃тръ ти́тꙋ	лѝ	ц҃
Кѧ҃тръ филимѡ́нꙋ	лѝ	ца҃
Кѧ҃тръ ѡ҃вре́и	лѝ	цв҃
Є҆пїстолїѧ А҆лѣ́ѳ Ї҆а́ковꙋ	лѝ	цг҃
А҆лѣ́ѳ пе́тръ: а҃	лѝ	цд҃и
А҆лѣ́ѳ пе́тръ: в҃	лѝ	цє҃і
А҆лѣ́ѳ Ї҆ѡа́нъ: а҃	лѝ	цѕ҃і
А҆лѣ́ѳ Ї҆ѡа́нъ: в҃	лѝ	цѳ҃і
А҆лѣ́ѳ Ї҆ѡа́нъ: г҃	лѝ	цѳ҃г
Ї҆ꙋда́	лѝ	ц҃к
А҆покалѵ́псїсъ А҆лѣ́ѳ Ї҆ѡа́	лѝ	цк҃а

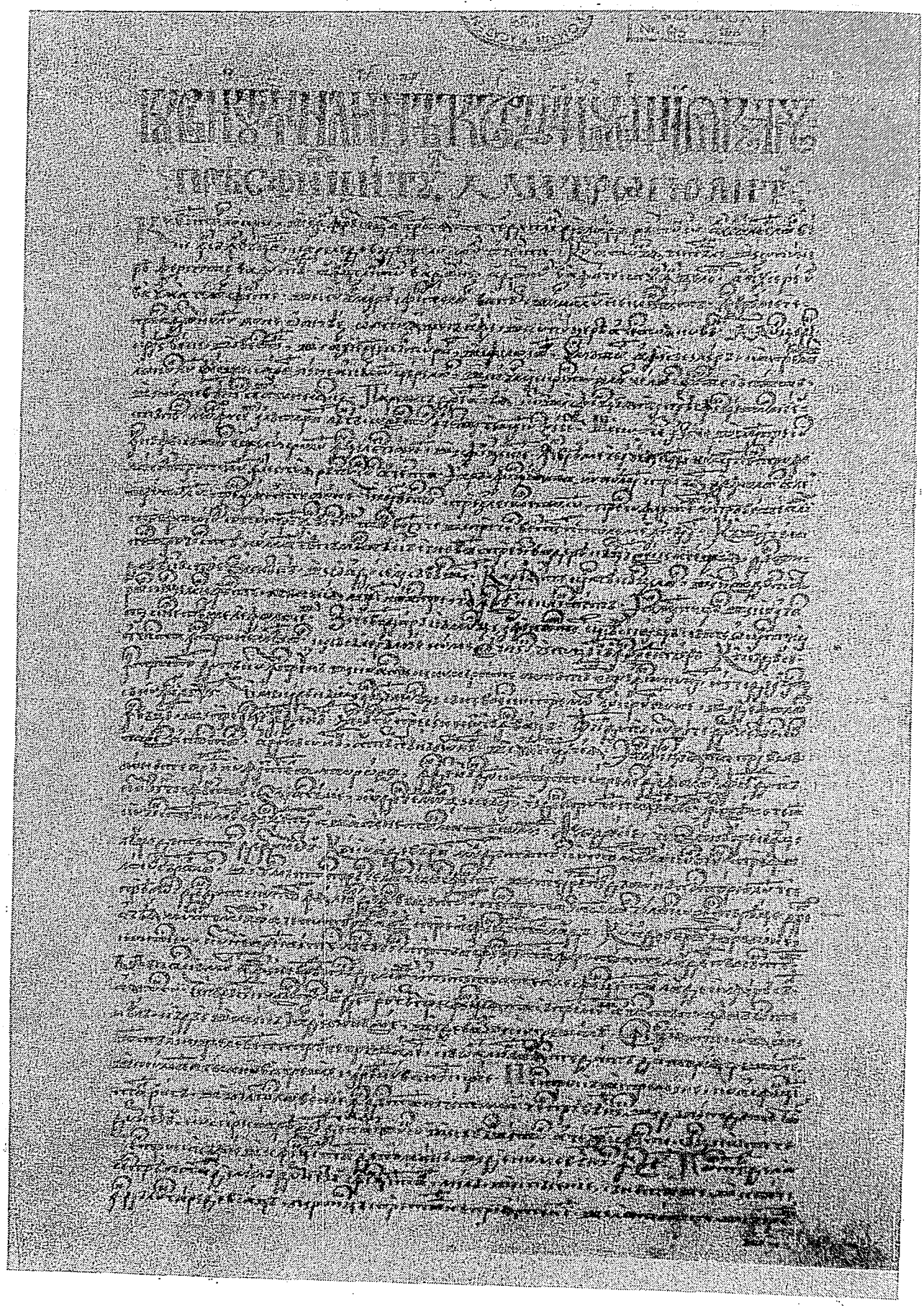
BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

A cărţilor dumnezăieştii Scripturi desluşire

Facerea		list	1
Ieşirea		list	39
Leviticón		list	70
Numerili		list	93
A doao lêge		list	124
Isus Navi		list	153
Judecătorii		list	173
Ruth		list	192
A împărăţiilor	întîia	list	194
	a doao	list	220
	a treia	list	241
	a patra	list	265
Paralipómina	întîia	list	287
	a doo	list	308
Ésdra		list	336
Neamia		list	344
Esthir		list	355
Ióv		list	363
Psaltirea		list	382
Parimiile lui Solomon		list	429
Eclisiastís		list	446
Cîntarea cîntărilor		list	452
Isaia		list	455
Ieremiia		list	487
Plîngerile Ieremiei		list	529
Iezechiil		list	534
Daniil		list	572
Osie		list	583
Ioíl		list	588
Amós		list	590
Avdíu		list	595
Ioná		list	595
Mihéa		list	597
Naum		list	600
Avvácum		list	601
Sofónia		list	603
Anghéu		list	604
Zahariia		list	606
Maláhia		list	612
APÓCRIFA			
Tóvit		list	614
Iudíth		list	621
Varuh		list	632
Poslaniia Ieremiei		list	636
Cîntarea celor 3 coconi		list	638
Ésdra		list	640
Înţelepciunea	a lui Siráh	list	652
	lui Solomon	list	664
Istoriia Susánii		list	691
Pentru a lui Vil şi Bălaurul		list	693
A Maccaveilor	cea dentîi	list	694
	a doao	list	716 [1]
	a treia	list	733 [2]
Iósip		list	740
TESTAMENTUL NOU			
Evanghelia după cum scrie :			
	Mathei	list	751
	Marco	list	774
	Luca	list	788
	Ioan	list	813
Faptul Apostolilor		list	831
⟨Pavel cea⟩			
	către rîmlêni	list	855
	către corinthêni		
	întîia	list	865
	a doao	list	874
	către gălătêni	list	881
	către efesêni	list	884
	către filipisêni	list	887
	către colasêni	list	890
Pavel cea			
	către solonêni 1	list	892 [3]
	2	list	894
	către Timotheiu 1	list	895
	2	list	898
	către Tit	list	900
	către Filimon	list	901
	către ovrei	list	902
Epistoliile			
		list	909
	a lui Iácov 1	list	912
	ale lui Pétăr 2	list	914
	ale lui Ioan 1	list	916 [4]
	2	list	919
	3	list	919
⟨Epistoliia lui⟩ Iuda		list	920
Apocalipsis al lui Ioan		list	921

[1] In text, greşit : 714.
[2] Idem : 735.
[3] Idem : 895.
[4] Idem : 915.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)



BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Ms. 45, f. 1 r.-v.

CUVÎNTU ÎNNAINTEA CĂRȚII ACEȘTIIA CĂTRĂ PREASFINȚITUL MITROPOLIT

Cuviitor lucru și înfrămsețat grai iaste cel deplin de laudă răspunsu al oamenilor vechi însă învățați, carele dovădește lucrul acesta cum atuncea cetățile și supunerea fericită va fi cînd au înțeleptul va domni, au domnul va face ca un înțelept, au arhiereul va urma celor sfinte și cu urmarea sfintelor va păzi turma lui neclintită. În vrême ce pren a domnului bune obicêe obiciuiaște-să a fi supunerea acestuia cuvînt, mulți den craii vechi și vestiți și arhierei, cărturari și filosofi următori a fi să silră ca pren mijlocul lui fieștecarele bine a cîrmui tărilor și a urma Scripturilor celor sfinte să poată și nume vêcinic să-ș agonească.

Pare-mi-să drept acêea cum și sfinția ta, preasfințitul mieu stăpîn, mult fuseș alăturat lîngă cuvîntul acesta ce mai sus zisem. Și cutez a zice și mai presus încă făcător ești lucrului înțelepciunii și sfinteniei, în vrême ce aceia crai numai pentru folosul trupului închipuia răspunsul acesta, iară sfinția ta nu numai spre cêle de folos ale trupului pren fapte bune, ci mai virtos spre ale sufletului, pren sufletești isprăvi te afli spre folosul supunerii. Învinciș toc⟨ma⟩[1], voi zice, și pre cel vestit Ptolemeu împărat, că și acela pentru cinstea numai cea pămîntească să nevoi spre izvodirea cărții vechi aceștiia, den jidovească spre elinească, și o aduse la săvîrșit, carea iaste cartea cărților și izvodul tuturor cărților sfinte, temeliia legii noastre cea în vêci neclintită. Iar ⟨nu⟩[2] mai puțin și cu aceasta sufletêște ⟨te⟩[3] folosiș.

Zice-voi dară că mulți ar fi poftit ca să-ș scoată cîte o carte ca aceasta întru numele lor, ca să le rămîie nume vêcinic, ci puțini să învrednicră. Că cădea-să întru tot, după cum înpreună și cu alte nenumărate bunătăți ești încununat, nice de aceasta să nu fii lipsit. Ci măcară că și alții mulți să nevoiescu spre multe lucruri bune și de folos, învățînd și pre alții îndemnînd, iar singuri pre sine nu să învață, fiind, după cum zice dumnezăiescul Pavel apostol, „aramă sunînd au tîmpănă buhnind", și unii ca aceia. Iar sfinția ta pravilă bună te arăți cu faptele tuturora, îndemnîndu-i cu toate carele-s de folos, fiind, după cum zice Sfînta Evanghelie, „nu den cei mulți chemați, ci dintru cei puțini aleși".

În vrême ce și cu cinstit numele sfinții tale așa bine tocma te-au numit, Theodósie, ce elinêște să înțelêge dătător de Dumnezău, că cu adevărat mult dătător, cu tot mijlocul bun, spre folosul săracilor și următor porăncelor celor sfinte, și te arăți pildă bună păstoriului ce e prea bun, dîndu-te cu tot fêliul de învățături pentru paza oilor celor cuvîntărête. Drept acêea, multe mijloace putêre-aș avea spre a sfinții tale laudă, cu adevărat, iară bine cunoscu cum nepriimite-s lîngă cinstită a sfinții tale fire toate laudele pămîntești, măcar că mult aș fi nevrêdnic de m-aș ispiti toate ale sfinții tale laude cu firea să le ajungu.

Ci părăsind cuvîntul laudei, rugăm pre sfinția ta să priimești această puțină osteneală, că dă e și mică iar de bunăvoie, și de va fi și cu greșale, sfinția ta cu cea obiciuită liniște le vei petrêce greșalele, că oamenilor iaste dată dătoriia greșalei și numai acela nu va greși carele nu va nice scrie. Pentru că și pre mine, cu a sfinții tale rugă și blagoslovenie, îndăstoinicitu-m-au cel preavêcinic și dă bine dătător Dumnezău, cu scrisoarea viind, de am ajunsu și săvîrșitul aceștii sfinte cărți cu pace, pentru ca să fie și sfinții tale de pomană și de nume vêcinic în vêci, poftind de la cel preabogat de milă Dumnezău sfinții tale milă și spăsenie, sănătate și pace, îndălungare de viață, biruință spre toți nepriietenii și la toate, și cerești și pămîntești, ca stăpînului mieu milostiv.

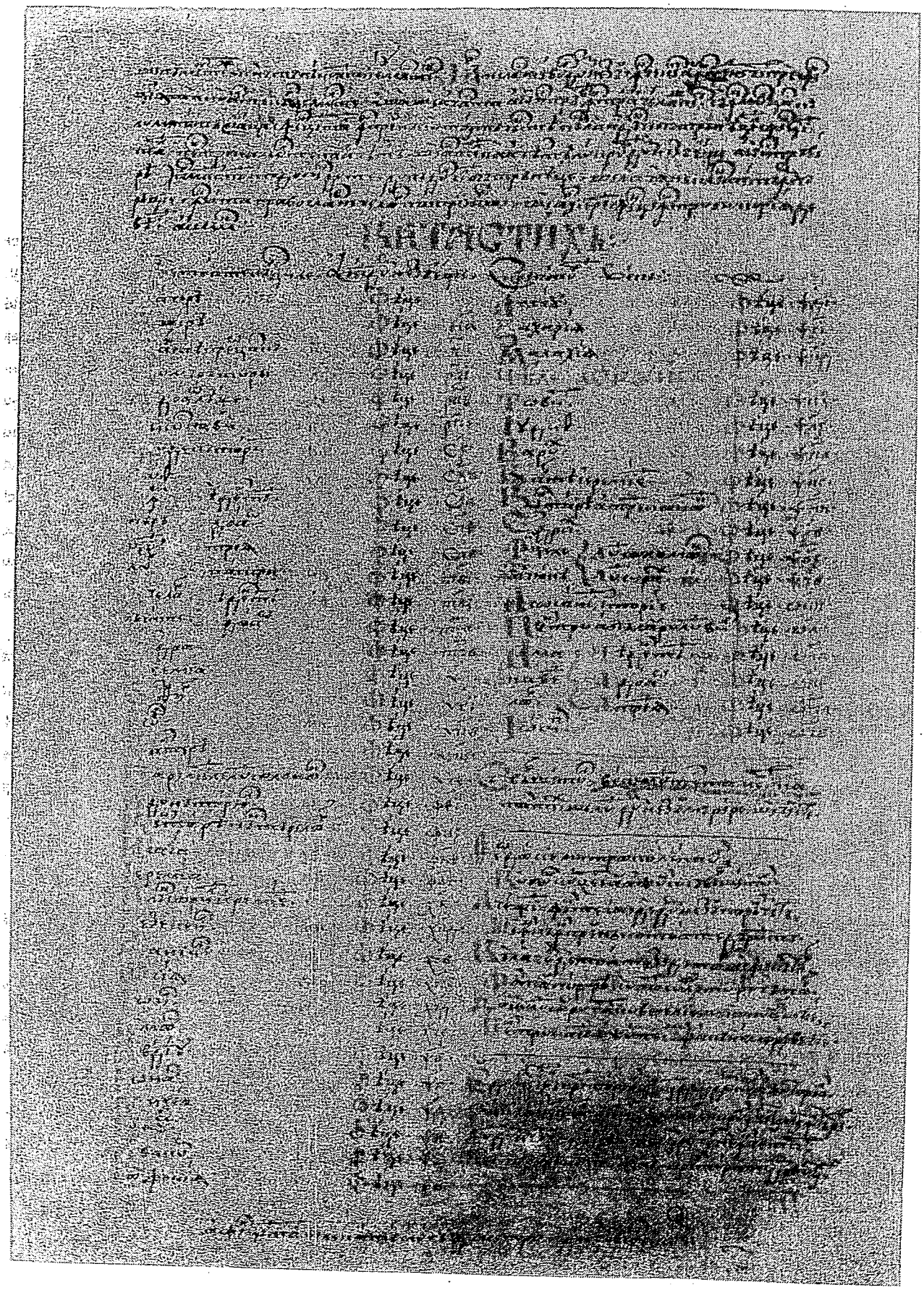
---

[1] Omis. Identitatea grafică a primei silabe de aici cu cea din cuvîntul „tocma" din primul rînd al celui de al patrulea paragraf ne-a condus la întregirea de mai sus, care corespunde și sensului frazei.

[2] Omis (cf. N. A. Ursu, *Noi informații privitoare la manuscrisul autograf și la textul revizuit al Vechiului Testament* tradus de Nicolae Milescu (V), în „Limba română", XXXVIII (1989), nr. 3 (sub tipar).

[3] În ms., greșit: „le" (cf. N. A. Ursu, *loc. cit.*).

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)



BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Iar milostivul Dumnezău în ce chip au învrednicit pre sfinţiia ta cu alte cărţi multe, aşa şi aceasta a o isprăvi într-acelaşi chip, să să înmulţască luminată viaţa sfinţii tale, împreună cu toată cinstea, pân-la adînci bătrînêţele sfiinţii tale, pentru ca multe ca acêstea şi altele ca acêstea lucruri dumnezăieşti a să isprăvirea, iară mai apoi spodobindu-te, după dulcile bătrînêţe, şi la cea neclintită împărăţie, în ceata pravoslavnicilor patriiarşi şi arhierei sfinţi, întru bucuriia de vêci, amin !

CATASTIH

de toate cărţile a ceii dumnezăieşti Scripturi Vechi

Facerea		capete 50,	fêţe 1
Ieşirea		40,	fêţe 51
Cartea preoţască		27,	fêţe 90
Numărături		36,	fêţe 117
A doao lêge		34,	fêţe 152
Iisus Navi		24,	fêţe 185
Judecătorii		21,	fêţe 206
Ruth		4,	fêţe 228
A împărăţiilor	Cea dentăi	31,	fêţe 231
	A doao	24,	fêţe 259
	A treia	22,	fêţe 282
	A patra	24,	fêţe 312
A celor lăsate	Cea dentăi	29,	fêţe 337
	A doao	36,	fêţe 361
Esdra		10,	fêţe 392
Neemía		13,	fêţe 400
Esthir		10,	fêţe 413
Iov		42,	fêţe 422
Psaltirea		⟨150⟩[1],	fêţe 445
Parimiile lui Solomon		31,	fêţe 499
Adunătoriul		12,	fêţe 519
Cîntarea cîntărilor		8,	fêţe 526
Isaía		66,	fêţe 529
Ieremía		52,	fêţe 573
Plînsorile Ieremíei		5,	fêţe 620
Iezecheil		48,	fêţe 624
Daniil		12,	fêţe 672
Osíia		14,	fêţe 687
Ioil		3,	fêţe 694
Amos		9,	fêţe 696
Avdíu		1,	fêţe 702
Ionas		4,	fêţe 703
Mihéa		7,	fêţe 704
Naum		3,	fêţe 708
Avacum		3,	fêţe 710
Sofoníia		3,	fêţe 712
Angheu		2,	fêţe 714
Zaharíia		14,	fêţe 716
Malahíia		4,	fêţe 724

CELE ASCUNSE

Tovit		14,	fêţe 727
Iudith		16,	fêţe 736
Varuh		5,	fêţe 751
Cartea Ieremíei		⟨1⟩[1],	fêţe 756
Cîntarea a trei coconi		⟨1⟩[1],	fêţe 758
Esdrah		9,	fêţe 762
Înţelepciunea	lui Solomon	19,	fêţe 776
	lui Sirah	51,	fêţe 792
A Sosanii istorie		⟨1⟩[1],	fêţe 828
Pentru a Bălaurului Vil		⟨1⟩[1],	fêţe 830
A Macaveilor	Cea dentăi	16,	fêţe 831
	A doao	15,	fêţe 859
	A treiia	1,	fêţe 881
Iósip		19,	fêţe 892

Săvîrşitul *Vechiului Testament catastih*
şi lui Dumnezău mărire şi cinste

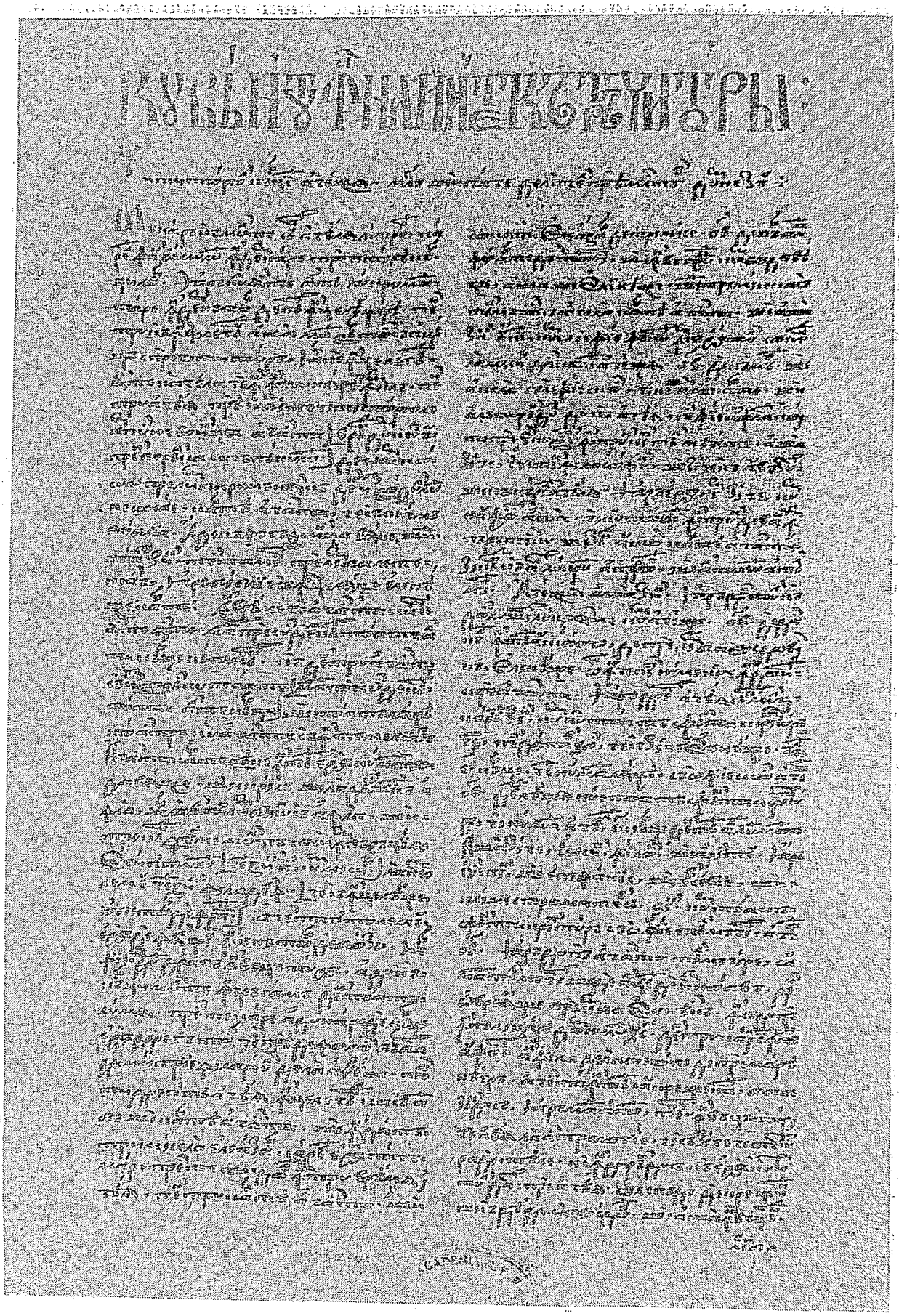
Theodósie mitropolitul,
Cu bun cuget i-au ajunsu săvîrşitul
Aceştii sfinte şi de Dumnezău porăncită
Şi încă înpreună cu toate dăruită.
Că la cel de toate ziditor şi făcător,
Fost-au pururea cu tot sufletul rugător.
Domnului s-au rugat cu veselie şi cu cucernicie
Pentru ca să-i ajute să-ş facă nume de vecie.

Eu, Dumitrul scriitoriul,
Luai de la Domnul ajutoriul,
Robul sfinţii tale smerit
Cu tot lucrul acesta m-am întărit,
Lui Dumnezău ca să-m ajute m-am rugat neînceta
Şi pururea cu toată *Scriptura* mi-au ajutat.

A sfinţii tale plecată slugă, Dumitru Dălgopolscom.

[1] Loc gol în ms.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)



BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Ms. 45, f. 456 r.- 457 v.

CUVÎNTU ÎNNAINTE CĂTRĂ CI⟨TI⟩[1]TORÎ

CITITORIUL CĂRȚII ACEȘTIA, MILĂ ȘI PACE DE LA CEL PREAMILOSTIV DUMNEZĂU!

Măcară că multe sînt acêlea lucruri carele fac omului îndemnare spre citirea cărților, iară nu iaste alt lucru mai tare îndemnător decît înțelêgerea, pentru că, înțelegînd, așa mai virtos să aștță spre cititură, iar neînțelegînd, iaste ca cela ce în întunêrec îmblă.

Pentru acêea, preaiubite cititoriule, am pus nevoința aceasta (vrînd Dumnezău pren porânca stăpînului)[2], de o am scosu-o pre limba rumânească den izvodul lui Necolae cartea aceasta ce să chiamă *Biblia*, adecă „Făgăduința vêche", și-i zic *Testament* pre limba leteniaș⟨c⟩[1]a, iară *Biblie* să înțelêge elinêște *carte*. În vrême ce aceasta carte iaste, iaste mai presus decît toate alte cărți cîte sînt, că dentru aceasta să izvorăscu toate (mai presus decît toate alte cărți)[2], și toată lêgea noastră cu aceasta să întemeliază.

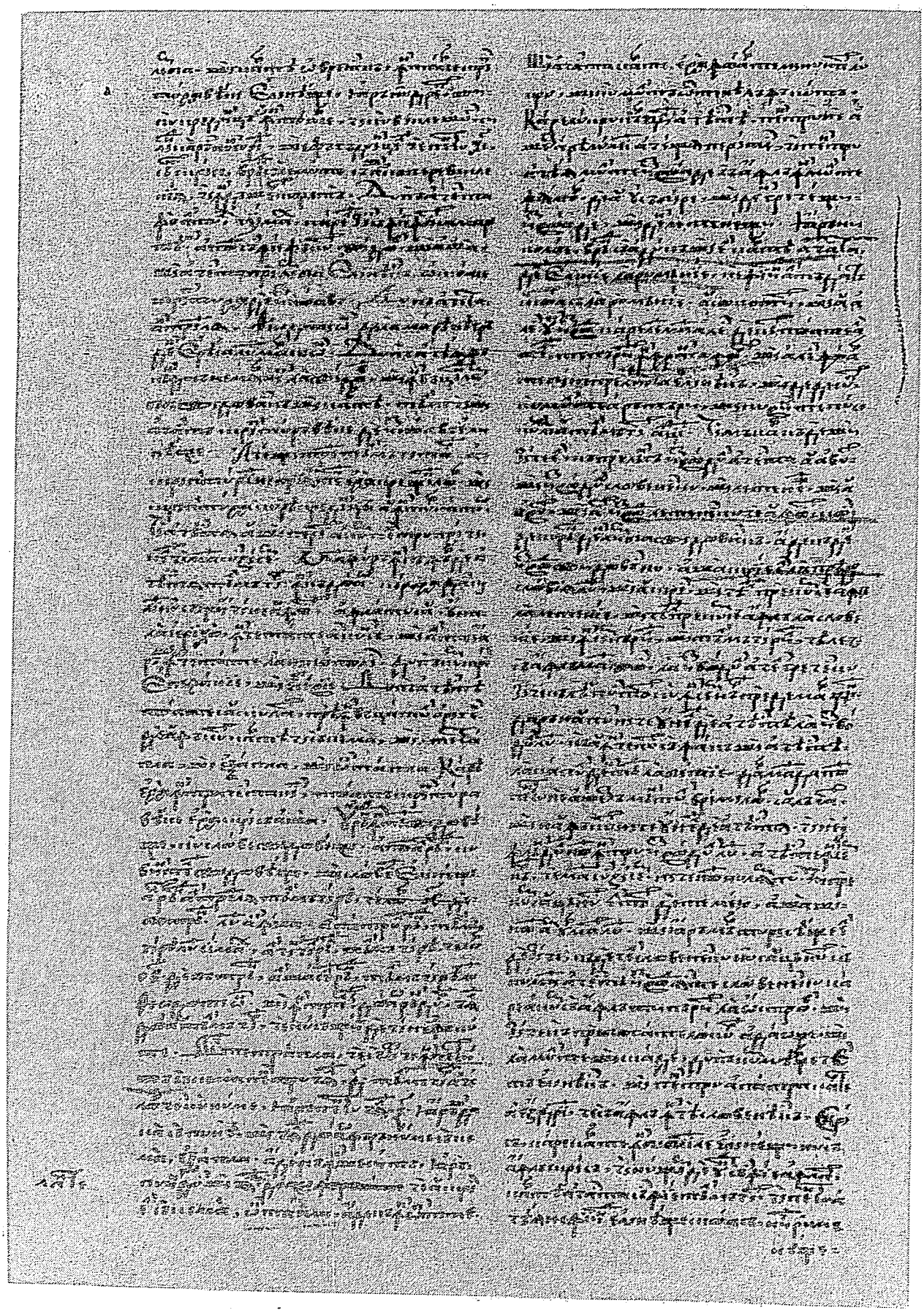
Aceasta carte vêche întâi era numai jidovêște, și scrisă și la dînșii să afla, iar la altă limbă nu să afla. Și trecînd vrême multă, sosi împărăția Eghiptului (ce-i zic acum Misir)[2] la Ptolemeu, ce-i zic Filadelfu (ce să înțelêge „iubitor de frați")[2]. Acesta Ptolemeu era de fêl grec, închinător de bozi, iar fiindu-i dragă învățătura, adună cărți multe, fără samă, den toată lumea, preste care adunare de cărți era diregător cel prea de folos bărbat Dimitrie Filaréul de la Athina. Pofti drept acêea, înțelegînd ca să aibă și cartea aceasta, și îndată trimise la Eleázar, carele era popă mare preste jidovi întru vrêmea acêea, pentru cartea aceasta. Și/socoti Eleázar de trimise 72 de bărbați foarte dăstoinici și învățați, cum jidovêște așa și elinêște, și-i trimise ca să tălmăcească acoló cartea aceasta. Și așa zic unii cum să le fie făcut împăratul sosind la Misir dascalii aceștia, 72 de cămări, și acolo să le fie scos cineș a sa carte și, alăturîndu-le după acêea, să s⟨ă⟩ fie aflat toate pre un cuvînt într-un chip tălmăcite. Așa zice Iustin filosoful și zice că au văzut și cămările acêlea. Iară Eronim zice cum n-au fosa așa, ci cu toții într-un divan împărătescu șezînd au scos cartea aceasta, zicînd că alt lucru-i a proroc și altulu-i a tălmăci. Acestia așa zic. Iară dăstul că dosluș̦it lucru iaste cum acești 72 de dascăli întâi au scosu-o de pre limba jidovască elinêște, ori în c chip, nime nu e îndoit spre aceasta.

Iară drept acêea sînt mulți carii zic cum nu toati *Sfînta Scriptură* ci *Pendátevhos*, ce să zice elinêște cêle 5 cărți ce-i numai lêgea, să o fie scos acești 72. Deci lêgea nu e toată *Sfînta Scriptură* ci numai acêle 5 cărți dentâi ale lui Moisi. Așa zice Iosip, Filon și Aristeu, iară Iustin, și Epifánie, și Evsévie și Climi *Stromatevsă*, dzic cum toată *Sfînta Scriptură* să c fie tălmăcit acești 72.

Iară după aceasta tălmăcire s-au mai tălmăcit și de alții de iznoavă den ovreiêște pre limba elinească, însă după înpelițarea Domnului Hristos, dentru carii întâi au fost Acfíla de la Sinópi, de pre Marea Neagră. Acesta întâi s-au creștinat, botezîndu-să, iară mai apoi, pentru învățătura ce avea la astrologhie, ce să zice cetetura de stêle, neîndurîndu-să, că era cu totul dat spre acêea, să lepădă de creștini și să dêde la jidovi. Și așa, învățînd/limba și cartea ovre-

[1] Omis.
[2] Paranteze în text.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)



BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

iască, întoarse *Scriptura Vêche* elinêște, iară nu drept și cu credință o întoarse, ci cu vicleșug, silind ca răspunsurile și făgăduințele ce pentru Hristos sînt scrise, vrînd să le mute, să-ș acopere vicleniia; ci în dășert cugetă.

După acesta fu altul, Símah, carele zic să fie fost samaritean, apoi să-l fie făcut jidov, și așa și acesta pre limba elinească o scoase *Scriptura* de iznoavă.

După acesta, al treilea, Theodotion de la Marea Neagră, den Erêsa lui Marchion, după acêea făcîndu-să nemêrnic la jidovi și învățînd limba jidovască și cartea, tălmăci și această *Scriptură Vêche* de iznoavă elinêște.

Acești trei tălmăcitori ai *Scripturii* nepriêteni era creștinilor și *Scriptura* cu rea credință au înturnatu-o. Ci acêstea au și perit acum pentru pricinile ci mai sus zisem.

Mai fură încă, făr-de acêstea tălmăciri, încă doao cărora dascalii nu să știu cine au fost. Aflatu-s-au una la Ierihó, în cetate ascunsă, și alta iarăș în cetate la Nicópolis, după cum scrie Epifánie și Evsévie.

După acêstea toate, s-au sculat preaînvățatul Órighen de au făcut cartea ci să chema și *Tetrâpla* și *Exápla* și *Octápla*, carea era într-acesta chip: toată *Scriptura Vêche* era scrisă așa: un rînd întăi jidovêște, cu slove jidovești, apoi alt rînd cuvintele jidovêște și slovele elinești, alt rînd, al treilea, tălmăcirea[1] lui Acfíla, al patrule rînd tălmăcirea lui Símah, al cincile rînd tălmăcirea celor 72 de bătrîni, al șasele rînd tălmăcirea lui Theodotion și într-alte doao rînduri cêle doao tălmăciri ce nu să știu de cine-s făcute. Deci *Tetrápla*, ce să zice înpătrită, să chema pentru cêle 4 tălmăciri a celor ce-s cu nume, iară pentru cêle 6, iarăș, dacă să punea și cêle doao fără nume, să chema *Exápla*, adecă înșesită; iară puindu-s⟨ă⟩ și cêlelalte doao[2] ce au scris el, să chema *Octápla*, adecă înoptită./Și aceasta carte era foarte minunat lucru și cu multă osteneală făcută. Care lucru cărțile acêstea pentru neașezarea lumii aceștia perite-s, ci pentru acêea multe izvoade să află în multe fêliuri, de au usăbire și den grecești izvoade și den leteneşti.

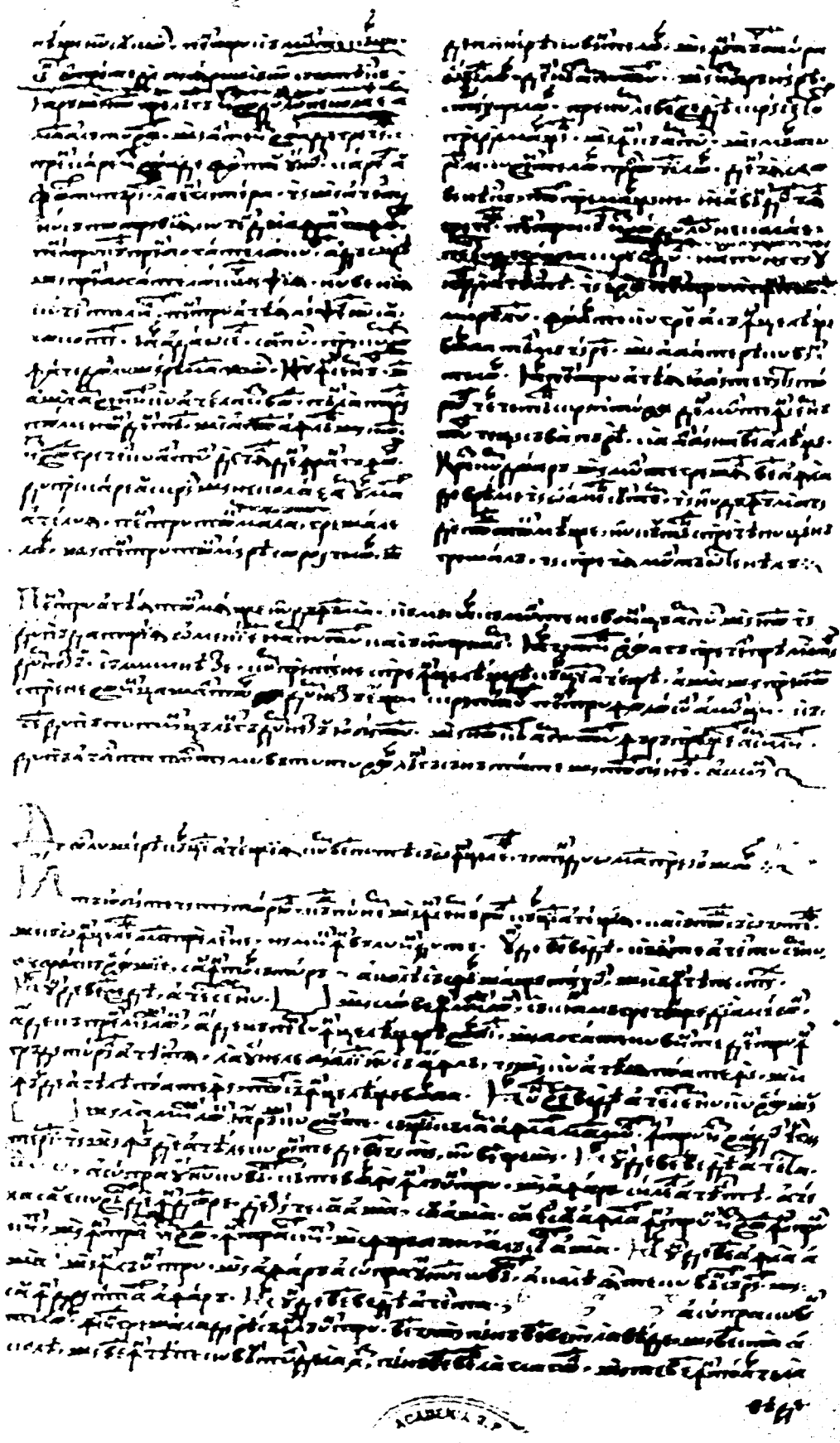
Iară Nicolae, vrînd să aducă și el cartea aceasta den elinie la rumăníe, nefiind altă dată scoasă la rumăníe, au socotit și au ales un izvod carele-i mai ales decît toate altele, tipărit în Frangofort și ales foarte bine pre limba elinească, și dedesupt cu multe arătări și cuvinte puse cum li-au tălmăcit alții.

Ci măcar că deși zice el că pre lîngă izvodul acesta au avut și izvodul slovenescu și leteneşte și au avut și alt izvod letenescu, ce au fost scos de curînd den limba jidovască, adecă den izvod jidovăscu, așa scrie el la prêdoslóviia lui, și au scris și cêle precum să află la leteníe și cêle precum să află la sloveníe și însemnările și tălmăcirile cêle ce să află mai jos la izvodul acel grecescu, zice că le-au pus tot cu însemnări pre de margine, dară n-au pus nice unele de acêstea la izvodul lui; că au început să facă și acêstea la capul dentăi, la *Bitie*, dar mai d-apoi pentru neașezămîntul vremilor s-au lăsat și n-au făcut nice unele de acêstea. Ci neaflîndu-le noi întru izvodul lui acêste însemnări ce mai sus zisem, nice noi nu le-am pus, ci precum s-au ținut el tot de temeiu, așa și noi am urmat lui.

Și iară mărturisêște el de zice că de cel slovenescu nu s-au ținut, că numai acest izvod iaste slovenescu care acum să află tipărit la Óstrov, și zice că pre bogate locuri adaoge și la multe și scade, după cum mêrge ceastă elinească. Și pentru *A patra carte a Ezdrii*, ce să află în cea slovenească scrisă, care carte în *Bibliile* elinești nu să află scrisă, ci nu știm de unde să s⟨ă⟩ fie aflat cartea aceasta să s⟨ă⟩ fie tălmăcit, ci pentru acêea nefiind elinêște scoasă, nice

[1] Urma: „celor 72 de bătrîni", care a fost șters apoi.
[2] Urma: „fără nume", care a fost șters apoi.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)



BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

rumânêşte nu s-au scos, pentru că multe cărţi sînt oprite de bisêrică să nu să citească.

Iară şi noi pre lîngă izvodul lui Necolae am mai alăturat şi alte izvoade greceşti, pren care izvoade fost-au unul carele au fost tipărit la Englitéra, ci şi acesta nu să potriviia cu cel de la Frangofort, pentru căci pren bogate locuri adăogea şi pren bogate locuri lipsiia, nu veniia cu cestalalt; pentru acêea lipsele nu s-au socotit, iar adaosele s-au pus precum vom face dosluşirea mai jos, cu însemnări. Şi aşa am venit cu acela izvod păn-la *Paralipómenon dentăi*, şi apoi aflînd şi noi izvod grecescu, altul de cêle den Frangofort, dupre care au scris şi Necolae, am urmat aceluia pentru tocmala greşalelor şi pentru tocmirea soroacelor şi deplinirea cuvintelor şi întăritura óxiilor den cît am putut, şi izbrănirea stihurilor precum le vei vedea scrise tot pre margine; şi încă am pus mărturiile cuvintelor proroociilor den cea slovenască, tot pre margine, neavîndu-le cêle greceşti; pentru căci izvodul lui Necolae, pentru degraba scriindu-l, n-au pus nici unile de acêstea, ci era pentru neîntocmirea lui foarte cu greu a să înţelêge vorba tălmăcirei şi abaterea cuvintelor.

Iar pentru acêea, iubite cititoriule, cercetînd *Scriptura*, den multe însemnături ce ţi să va părea ca albina vei alêge. Crez cum doară şi multe greşêle vei afla, de vrême ci oameni sîntem, ci nu dăfăima, ci, de poţi, tocmêşte, nu căutînd spre cea puţînă greşală, ci spre cea multă osteneală.

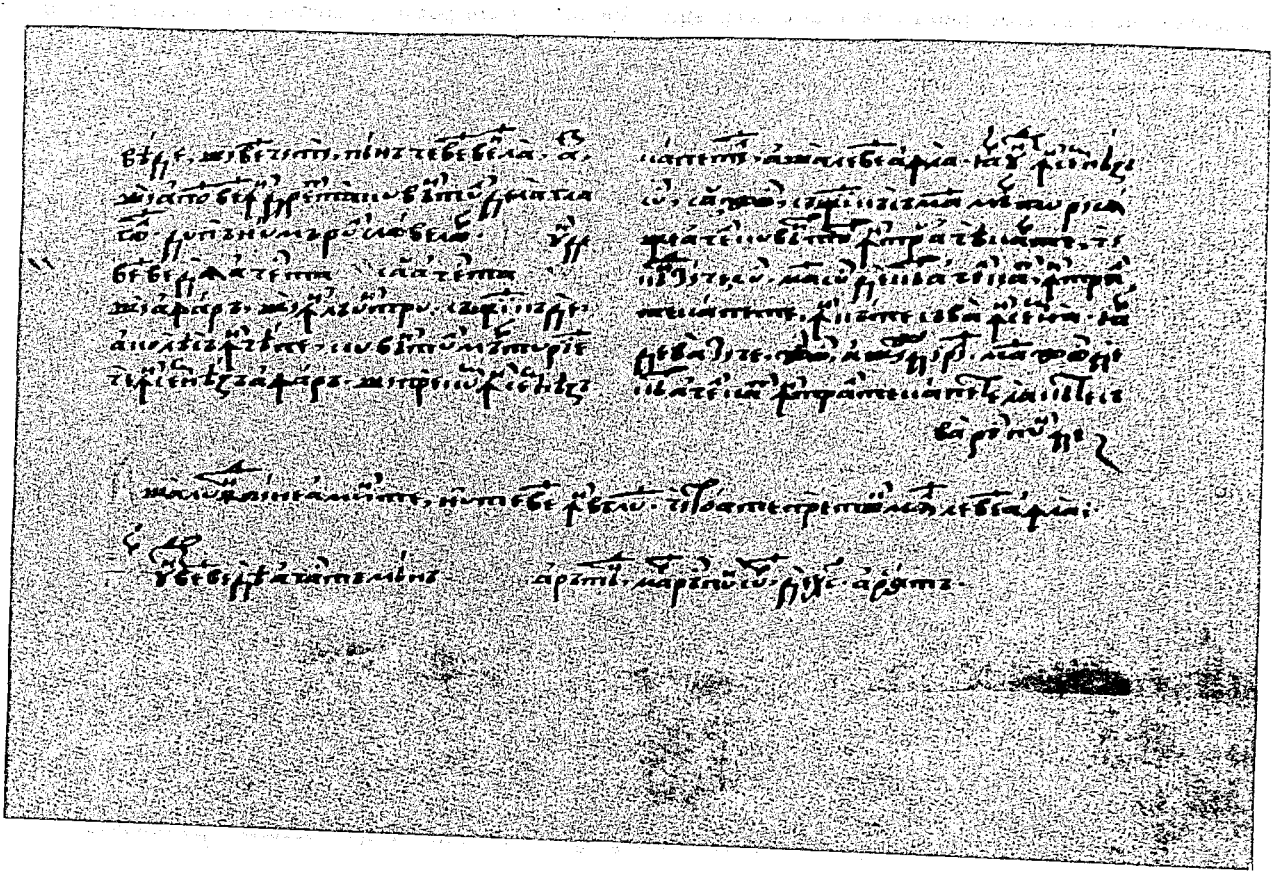
Pentru acêea, tocmêşte, nu dăfăima, că măcar că multe nevoinţă am pus şi noi, ci după datoriia omeniei n-am putut ca să nu greşim. Iar citind, roagă pre cel preamilostiv Dumnezău să luminêze, cum pre tine spre înţelêgerea cărţii aceştia, aşa şi pre noi, spre nevoinţa ş-altor dumnezăieşti scripturi pentru folosul a mulţi. Că ce-i după putinţă, lîngă Dumnezău iubitu-i. Şi noi, cît am putut, fără prêget am silit. După aceasta, poftimu-vă tuturor lîngă sănătate şi tot binele, amin!

Dosluşirea cărţii aceştiia cum vei putea să o înţelegi, citindu-o mai pre iuşor

Iată, iubite cititoriule, că-ţi punem şi însemnările cărţii aceştiia ca să poţi să o citeşti şi să o înţelegi mai pre lesne, nimic învăluindu-te.

Unde vei vedea că iaste acestu semnu [*punct roşu în ms.*], soroacă roşie sau întorsătură [*virgulă roşie*], acolea să sfîrşaşte stihul şi să începe stih. Iar unde vei vedea acest semnu ⌊ ⌋ şi slove în mijloc să chiamă grecêşte *diaméson*, adecă „pren mijloc", adecă pentru înţelêgerea vorbii şi bogate cuvinte dentru îngrăditurile acêstea la unele *Biblii* nu să află, ci şi cu acêlea poate fi şi făr-de acêlea poate fi, tot să înţelêge vorba. Iar unde vei vedea acest semnu cu roşiu [ ] şi la mijloc iarăş cuvinte, să ştii că l-am aflat mai mult întru izvodul Englitérii, ci şi făr-de acêle cuvinte de vei citi nu vei greşi. Iar unde vei vedea acesta U U U [*cu roşu*] asupra unui cuvînt, cîte vor fi înlăuntru şi afară *silele* acêstea, acela sau e cuvînt de îndoire, de zice sau aşa, sau aşa, sau el s-au aflat într-un izvod într-un chip, şi într-alt izvod într-alt chip şi fără bănuială sînt aşa. Iar unde vei afla aşa : U [*cu roşu*] şi înlăuntru şi afară asupra unui cuvînt, acolea iaste cuvînt sărit şi s-au îndreptat afară. Iar unde vei vedea acesta : v, a, g [*cu roşu*] asupra cuvintelor, fiind greşala direasă înlăuntru vei citi până vei veni la *vêde* şi vei sta acolea şi vei începe cuvîntul de la *az* până vei veni la *glagole*, şi te vei întoarce la / *vêde* şi vei citi până ce vei veni la *az* şi apoi vei îndrepta cu-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)



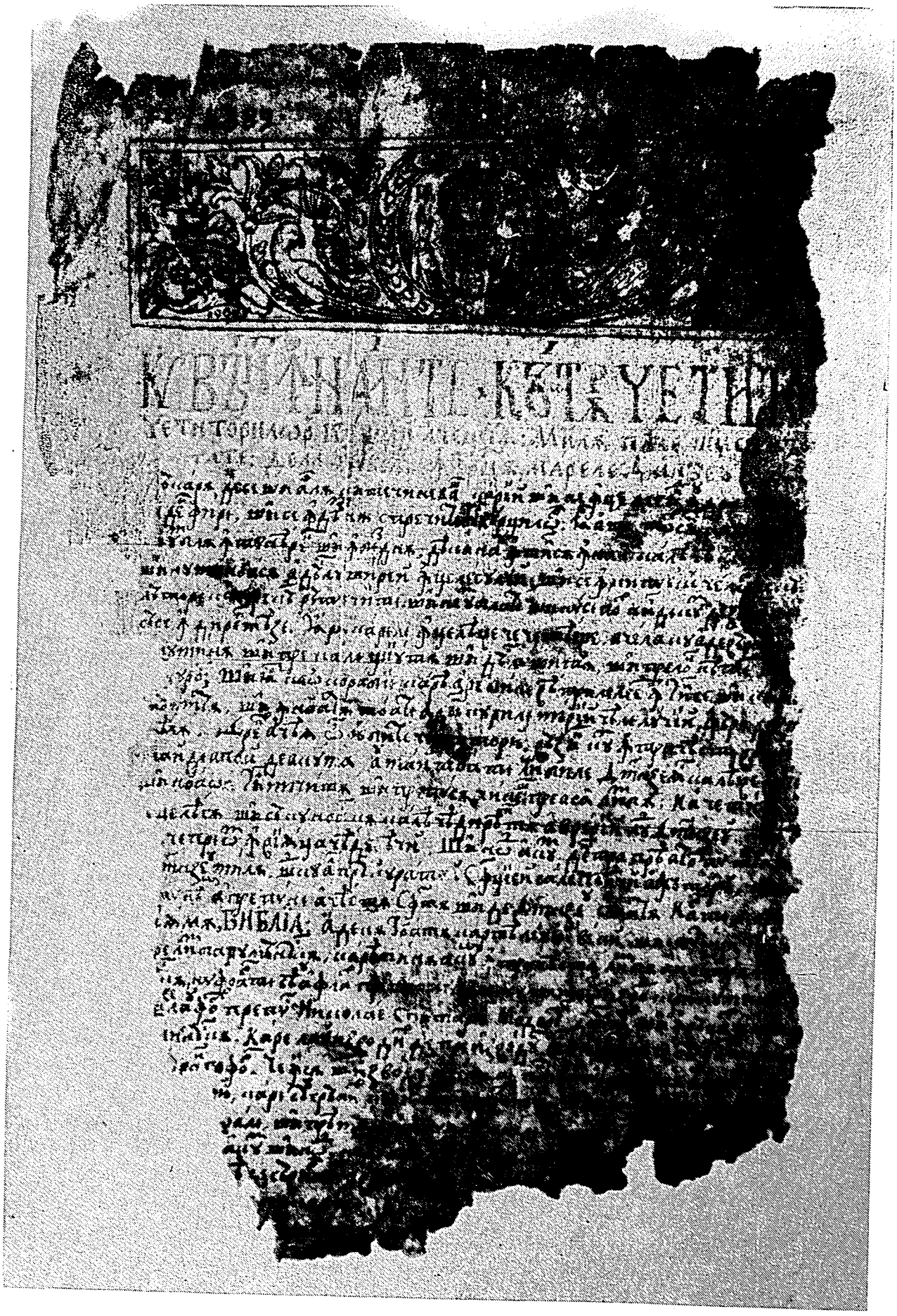
BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

vîntul de la *glagole* după numărul slovelor. Iar unde vei vedea acesta ⩘ [*cu roşu*] sau acesta ⩔ [*cu roşu*] şi afară şi înlăuntru, să ştii că de acoleă să încêpe cuvîntul mărturiei ce însemnează afară, şi precum însemnează capetele aşa le vei afla. Iar unde însemnează *sus* sau *jos*, să ştii că să mai mărturisêşte acel cuvînt tot întru acea carte, ci cînd zice *sus*, mai sus decît acel cap într-alte capete în cîte să va însemna, iar de va zice *jos*, aşijdirile mai jos decît acel cap într-alte capete la cîte să va răspunde.

Aşa luînd bine aminte nu te vei învălui, ci toate pre tocmêle le vei afla.

Iar unde vei vedea această mînă arătînd [*o mînă desenată cu roşu*] mari răspunsuri de Hristos arată.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)



BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Ms. 4 389, f. 1 r.-v.

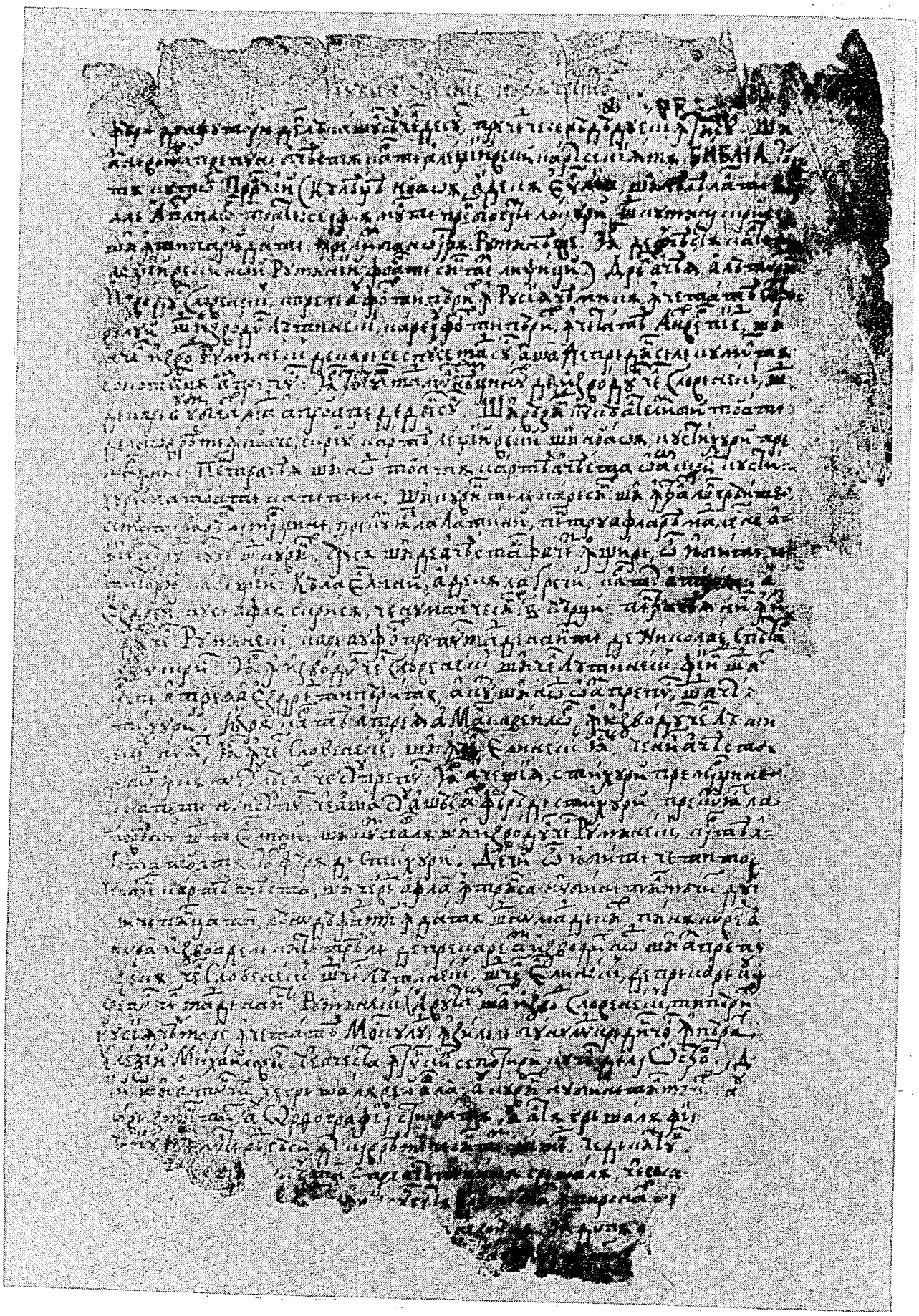
CUVÎNT ÎNAINTE CĂTRĂ CETITOR

CETITORILOR CĂRȚII ACEȘTIIA : MILĂ, PACE ȘI SĂNĂTATE DE LA UNUL ÎN TROIȚĂ MARELE DUMNEZEU !

Măcară de se și află cîte cinevaș carii și neînțelegînd au dragoste den fire și se îndeamnă spre cititul cărților, iar așa tot sînt ca ceia ce umblă în ⟨în⟩[1]tunêrec și în bezdnă, deaca n-au întinsă înainte calea cea nêtedă și luminoasă a dăsluşirei înțelesului și se închipuiesc celor ce călătoresc pre căi rătăcite și neumblate și nu se pot nicidecum dăzvoalbe să se îndireptêze. Iară carele înțelêge ce cetêște, acela cu adevărat umblă ⟨în⟩[2] lumină și pre cale știută și dăsluşită și pre loc nêted și ⟨căl⟩[2]duros și iaste ca o corabie carea are bine vêtrilele ei întinse și cîrmă tocmită și înoată toate adîncurile mării cêle lucii fără de zminteală. Drept acêea, o, iubite cetitoriu, văzînd cum într-acêste vremi mai de apoi, de acuma au mai toate limbile dumnezeiasca lêge vêche și noaoă tălmăcită și prepusă cineș pre a sa limbă ca, cetind, să înțeleagă și să cunoască calea cea direaptă a vrerii lui Dumnezeu, carea duce pre om în viața cea de vêci, și noi, acum, dentr-a prea a tot putêrnic Dumnezeu milă și cu al Preacuratei Sfinției Sale Maici ajutoriu, nevoitu-ne-am a prepune această sfîntă și de Dumnezeu suflată carte carea ⟨se⟩[2] cheamă *Biblia*, adecă toată cartea legii vechi și cu toți prorocii, pre limba rumănească, carea pînă acum într-această limbă a noastră rum⟨ănea⟩[2]scă nu foarte se-au aflat prepusă, fără numai un izvod scris cu mîna, p⟨re c⟩[2]are l-au fost prepus Nicolae, spătariul moldovean, dascal și învățat în limba elinească, care l-au izvodit de pre izvodul elinesc ce se-au fost tipărit ⟨în⟩[2] Frangofort. Ce însă și izvodul acesta pentru multa pripă a acelui pre⟨puitor⟩[2]iu, care se-au grăbit curînd a și tălmăci și a și scrie, aflatu⟨-s-au multe gre⟩[2]șale și prea mare învăluială, care era lucru foarte cu greu a î⟨nțelege. Deci⟩[2] acum și noi, nu doară pentru vreo știință a noastră sau . . . . . .[2] dascaliia desăvîrșit a vreunii limbi streine . . . . . .[2] această sfîntă carte. Căci că în . . . . . .[2] ⟨cuvintele cêle⟩ întunecate nu le-am . . . . . .[2] îngrozindu-i . . . . . /

[1] Omis în ms.
[2] Rupt în ms. Pentru întregirea unor cuvinte, cf. și textul publicat de Dan Simonescu, în „Glasul bisericii", An. XVIII (1959), nr. 1, p. 123—125.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)



BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

fără de ajutoriu den lăcașul său cel de sus pre cei ce se nădăjduiesc într-însul. Și am nevoit a prepune această carte a legii vechi carea se chiiamă *Biblia*, toată, cu toți prorocii (că lêgea noaoă, adecă Evanghelia și celelalte cărți ale apostolilor, toate, se află multe pren bogate locuri, și cu mîna scrise și în tipariu date pre limba noastră, rumânêște, iar de această carte a legii vechi, noi, rumânii, foarte sîntem lipsiți)[1]. Drept acêea, alăturînd izvodul slovenesc carele au fost tipărit în Rusiia cea mică, în cetatea Ostrovului, și izvodul lătinesc, care au fost tipărit în cetatea Antverpiei, și acel izvod rumânesc, de care se spuse mai sus, așa de pre dînsele cu multă socotință am prepus. Iar totuș mai mult ne-am ținut de izvodul cel slovenesc și de care au umblat mai aproape de dînsul.

Și văzînd cum că alte limbi toate de la o vrême încoace scriu cartea legii vechi și noao cu stihuri pre margine, pentr-acêea și noi toată cartea aceasta o am scris cu stihuri la toate capetele, și cuvintele care sînt și într-alt loc grăite semnate iarăș la margine, precum iaste la latini, pentru aflarea mai lesne a fiecărui lucru și cuvînt.

Însă și de aceasta-ț facem în știre, o, iubite cetitoriu, ca să știi că la ellini, adecă la greci, cartea a treia a Ezdrei nu se află scrisă, ce numai ce sînt 2 părți. Pentr-acêea nici în izvodul cel rumânesc, care au fost prepus mai denainte de Nicolae spătaru, nu fu scris, iar în izvodul cel slovenesc și cel lătinesc fiind și acea ⟨p⟩[2]arte a treia a Ezdrei tipărită, acum și noi o am prepus și acêea ⟨cu⟩[2] stihuri.

Iară cartea a treia a Maccaveilor în izvodul cel lătinesc nu iaste, iar în cel slovenesc și în cel ellinesc iaste. Ce nici aceasta de noi încă nu se-au lăsat, ce se-au prepus ; iar aceștiia stihuri pre margine, la capete, nu i se-au pus, ce așa se-au așăzat fără de stihuri, precum iaste la slovêni și la ellini și cum se află și ⟨în⟩[3] izvodul cel rumânesc cartea aceasta toată tot fără de stihuri.

Deci, o, iubite cetitor⟨iu⟩[2], cetind cartea aceasta, și ce vei afla într-însa nu bine tălmăcit după ⟨p⟩[2]ricepînța ta, să nu dăfaimi îndată și numaidecît pînă nu vei a⟨lă⟩[2]tura izvoadele cîte trêle de pre care am izvodit noi și am prepus, adecă cel slovenesc și cel lătinesc și cel ellinesc, de pre care au fost prepus cel mai denainte rumânesc.

(Avut-am ș-alt izvod slovenesc tipărit în Rusiia cea mare, în cetatea Moscului, în zilele bunului credincios împărat Alexii Miháilovici ; ce acesta într-un chip se potrivi cu cel de la Ostrov)[1].

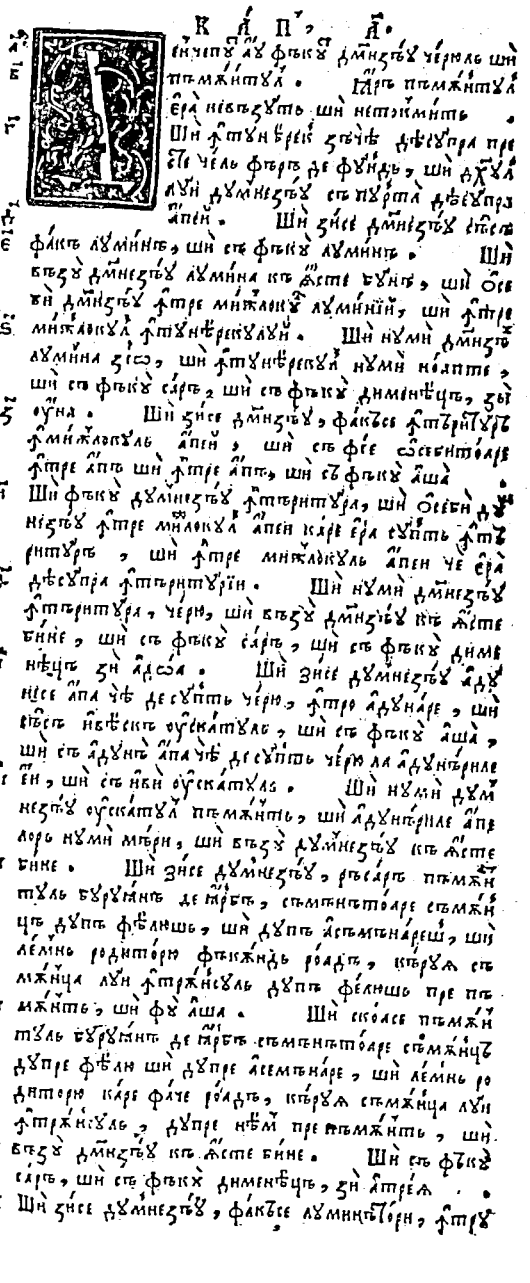
D⟨ec⟩[2]ii și atunci ce greșală vei afla, au cuvînt nu bine tălmăcit, au ⟨sl⟩[2]ovă zmintită, au orthográfia stricată au altă greșală fii . . . . .[2] iuia multe vei găsi deaca vrême ce sîntem oameni. Ce decîtu-ț . . . .[2] iartă . . . .[2] și ⟨n⟩[2]u căuta spre acea puțină greșală, ce socot⟨êște cea⟩[2] . . . . . .[2] îndelungată vrême m-am împironat . . . . . .[2] nevoință, iar după d . . . . . .[2] roagă pre Dumnez⟨eu⟩[2] . . . . . .[2]. . . . . .[2] i . . . . . .[2].

[1] Paranteze în ms.
[2] Rupt în ms.
[3] Omis.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

†

ДУМНЕЗЕЇСКИ СКРИПТУРЪ
ВѢКЕ ШІ НОЇУЖ
ФЇЧЕРЪ



EDIȚIA 1688, pag. 1, col. I

†

DUMNEZEIASCA SCRIPTURĂ, VÊCHE ȘI NOAUĂ FACEREA

CAP 1

1. De-nceput au făcut Dumnezău ceriul și pămîntul.

2. Iară pămîntul era nevăzut și netocmit. [3]. Și întunêrec zăcea deasupra preste cel fără de fund și duhul lui Dumnezău să purta deasupra apei.

3[4]. Și zise Dumnezău : „Să să facă lumină !“ Și să făcu lumină.

4[5]. Și văzu Dumnezău lumina că iaste bună ; și osebi Dumnezău între mijlocul luminii și între mijlocul întunêrecului.

5[6]. Și numi Dumnezău lumina zio, și întunêrecul numi noapte. Și să făcu sară și să făcu dimeneață, zî una.

6[7]. Și zise Dumnezău : „Facă-se întăritură în mijlocul apei și să fie osebitoare între apă și între apă“. Și să făcu așa.

7[8]. Și făcu Dumnezău întăritura și osebi Dumnezău între mijlocul apei care era supt întăritură și între mijlocul apei ce era deasupra întăriturii.

8[9]. Și numi Dumnezău întăritura ceriu ; și văzu Dumnezău că iaste bine. Și să făcu sară, și să făcu dimeneață, zi a doa.

9[10]. Și zise Dumnezău : „Adune-se apa cea de supt ceriu într-o adunare și să să iveasca uscatul !“ Și să făcu așa. Și să adună apa cea de supt ceriu la adunările ei și să ivi uscatul.

10[11]. Și numi Dumnezău uscatul pămînt, și adunările apelor numi mări. Și văzu Dumnezău că iaste bine.

11[12]. Și zise Dumnezău : „Răsară pămîntul buruiană de iarbă sămănătoare, sămînță după fêliu-ș și după asămănare-ș și lemn roditoriu făcînd roadă, căruia sămînța lui într-însul după feliu-ș pre pămînt“. Și fu așa.

12[13]. Și scoase pămîntul buruiană de iarbă sămănătoare, sămînță dupre fêliu și dupre asemănare, și lemn roditoriu, care face roadă, căruia sămînța lui într-însul dupre neam pre pămînt. Și văzu Dumnezău că iaste bine.

13[14]. Și să făcu sară și să făcu dimeneață, zi a treia.

14[15]. Și zise Dumnezău : „Facă-se luminători întru / întăritura ceriului spre luminarea pămîntului ca

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Ms. 45

A LUI MOISI DUMNEZĂIASCA SCIPTURĂ VÊCHE

BITIA

CAP 1

1. De-nceput făcu Dumnedzău ceriul şi pămîntul.

2. Iară pămîntul era nevădzut şi netocmit. [3] Şi întunêrec dzăcea deasupra preste cel fără de fundu şi duhul lui Dumnedzău să purta pre deasupra apei.

3. Şi dzise Dumnedzău: „Facă-să lumină" ! [4] Şi să fêce lumină.

4. Şi vădzu Dumnedzău lumina cum iaste bună; şi usăbi Dumnedzău întru mijlocul luminei şi întru mijlocul întunêrecului.

5. Şi numi Dumnedzău lumina dzuă, şi întunêrecul numi noapte. Şi să făcu sară şi să făcu dimineaţă, dzi una.

6. Şi dzise Dumnedzău: „Facă-să întăritură întru mijlocul apei şi să fie împărţitoare între o apă şi într-altă apă". Şi să făcu aşea.

7. Şi făcu Dumnedzău întăritura şi usăbi Dumnedzău întru mijlocul apei carea era suptu întăritură şi în mijlocul apei ce era deasupra întăriturei.

8. Şi numi Dumnedzău întăritura ceriu; şi vădzu Dumnedzău cum iaste bun. Şi să făcu sară, şi să făcu dimineaţă, dzi a doao.

9. Şi dzise Dumnedzău: „Adune-se apa cea de suptu ceriu întru o adunare şi să ivască uscatul" ! Şi să făcu aşea. Şi să adună apa cea de suptu ceriu la adunarea ei şi să ivi uscatul.

10. Şi numi Dumnedzău uscatul pămîntu, şi adunările apelor le numi mări. Şi vădzu Dumnedzău cum iaste bun.

11. Şi dzise Dumnedzău: „Răsaie pămîntul buruian⟨ă⟩ de iarbă sămănătoare, sămînţă după fêliu-ş şi după asămănare-şi şi lemnu roditor făcîndu roadă, căruia sămînţa lui întru însul după fêliu-şi asupra pămîntului". Şi să făcu aşea.

12. Şi scoase pămîntu buruian⟨ă⟩ de iarbă sămănătoare, sămînţă după fêliu-şi şi după asămănare-şi, şi lemnu roditor făcîndu roadă, căruia sămînţa lui întru însul după fêliu-ş asupra pămîntului. Şi vădzu Dumnedzău cum iaste bun.

13. Şi să făcu sară şi să făcu dimineaţă, dzi a treia.

14. Şi dzise Dumnedzău: „Facă-să luminător întru/întăritura ceriului spre

Ms. 4389

CARTEA DENTĂI A LUI MOISI

BÎTHA

CAPUL DENTĂI

OVREIÊŞTE: BEREZIT

1. De început făcu Dumnezeu ceriul şi pămîntul.

2. Iară pămîntul era nevăzut şi netocmit. Şi întunêrec desupra fărăfundului şi duhul lui Dumnezeu se purta[1] desupra apei.

3. Şi zise Dumnezeu: „Să fie lumină" ! Şi se făcu lumină.

4. Şi văzu Dumnezeu lumina că iaste bună; şi osebi Dumnezeu între lumină şi între întunêrec.

5. Şi numeni Dumnezeu lumina zioa, şi întunêrecul noaptea. Şi se făcu seară şi se făcu dimineaţă, zioa dentăi.

6. Şi zise Dumnezeu: „Să se facă întăritură între mijlocul apei şi să fie împărţitoare între o apă şi între altă apă". Şi se făcu aşa.

7. Şi făcu Dumnezeu întăritura şi osebi Dumnezeu între mijlocul apei carea era supt întăritură şi între mijlocul apei carea era desupra întăriturii.

8. Şi numeni Dumnezeu întăritura ceriu; şi văzu Dumnezeu că iaste bine. Şi se făcu seară, şi se făcu dimineaţă, zioa a doaoa.

9. Şi zise Dumnezeu: „Adune-se apa cea de supt cer întru o adunare şi să se ivească uscatul !". Şi fu aşa. Şi se adună apa cea de supt cer la adunătura ei şi se ivi uscatul.

10. Şi numeni Dumnezeu uscatul pămînt, iară adunările apelor, mări. Şi văzu Dumnezeu că iaste bine.

11. Şi ⟨zise Dumneze⟩[2]u: „Răsa . . . . . [2] de iarbă sămănînd sămînţă după f⟨êliu-ş⟩[1] şi după asemănare-ş şi lemn roditoriu făcînd roadă, căruia sămînţa lui într-însul după fêliu-ş pre pămînt". Şi fu aşa.

12. Şi aduse pămîntul buruieni de iarbă sămănînd sămînţă pre fêliu şi pre asemănare şi lemn roditor care face roadă, căruia sămînţa lui într-însul după neam pre pămînt. Şi văzu Dumnezeu că iaste bine.

13. Şi fu seară şi fu dimineaţă, zioa a treia.

14. Şi zise Dumnezeu: „Să să facă luminători întru/întăritura ceriului spre

FACEREA LUMII

CAP. 1

1. La început a făcut Dumnezeu cerul şi pămîntul.

2. Şi pămîntul era (de) nevăzut şi fără formă, iar întuneric era peste abis şi duhul lui Dumnezeu se purta peste apă.

3. Şi a spus Dumnezeu: „Să se facă lumină !". Şi s-a făcut lumină.

4. Şi a văzut Dumnezeu că lumina este bună; şi a despărţit Dumnezeu între lumină şi întuneric.

5. Şi numi Dumnezeu lumina zi şi întunericul l-a numit noapte. Şi s-a făcut seară şi s-a făcut dimineaţă, ziua întîi.

6. Şi a spus Dumnezeu: „Să se facă o tărie în mijlocul apei şi să fie despărţitură între apă şi apă". Şi s-a făcut aşa.

7. Şi a făcut Dumnezeu tăria şi a despărţit Dumnezeu între apa care era sub tărie şi între apa care era deasupra tăriei.

8. Şi a numit Dumnezeu tăria cer şi a văzut Dumnezeu că este bine. Şi s-a făcut seară, şi s-a făcut dimineaţă, ziua a doua.

9. Şi a spus Dumnezeu: „Să se adune apa de sub tărie într-un anume loc şi să se arate uscatul !". Şi s-a făcut aşa. Şi s-a adunat apa de sub tărie la locurile sale şi s-a văzut uscatul.

10. Şi a numit Dumnezeu uscatul pămînt, iar aşezarea la un loc a apelor a numit-o mări. Şi a văzut Dumnezeu că este bine.

11. Şi a spus Dumnezeu: „Să rodească pămîntul iarbă verde, care să semene sămînţă după felu-i şi asemănarea-i şi pom roditor purtător de fruct, a cărui sămînţă să-i fie cuprinsă într-însul, după felu-i pe pămînt". Şi s-a făcut aşa.

12. Pămîntul a dat la iveală iarbă verde, semănătoare de sămînţă după felu-i şi asemănarea-i şi pom roditor, purtător de fruct, a cărui sămînţă era cuprinsă într-însul după felu-i pe pămînt.

13. Şi s-a făcut seară şi s-a făcut dimineaţă, ziua a treia.

14. Şi a spus Dumnezeu: „Să se facă lumini în/tăria cerului spre lumină

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 1, col. II

ѿтпрнтꙋра чѣрꙋлꙋй спре лꙋминарѣ пѣмѫнтꙋ
лꙋй, ка сѣ сѫвершѣскѣ ѿтре мнѫлоукꙋ зилїй,
шн ѿтре мнѫлоукꙋ нопцїй, шн сѣфїе ѿсѣмн,
шн ѿ ѣремн, шн ѿ зїле, шн ѿ анн.
Шн сѣфїе спре лꙋминаре ѿтрꙋ ѿтпрнтꙋра чѣ
рнлꙋй, ка сѣ лꙋминѣзе пре пѣмѫнтꙋ, шн
сѣфѣкꙋ аша. Шн фѣкꙋ дꙋмнезеꙋ чей доѫ
лꙋминѣторй, лꙋминѣторꙋл чел маре, спре
стѣпѫнирѣ зилїй, шн лꙋминѣторꙋл чел мн,
спре стѣпѫнирѣ нопцїй, шн стѣлеле. Шн
пꙋсе пре дѫншїй дꙋмнезеꙋ ѿтрꙋ ѿтпрнтꙋра чѣ
рнлꙋй, ка сѣ лꙋминѣзе пре пѣмѫнтꙋ. Шн сѣ
стѣпѫнѣскѣ зилїй шн нопцїй. Шн сѣ сѫвер
шѣскѣ ѿтре мнѫлоукꙋ лꙋминїй, шн ѿтре мнѫ
лоукꙋ ѿтꙋнѣрекꙋлꙋй, шн вѣзꙋ дꙋмнезеꙋ кѣ
ѫ ѣсте бꙋне. Шн сѣфѣкꙋ сѫрѣ, шн сѣфѣ
вꙋ дименѣцѣ зн апатра. Шн зисе дꙋмне
зѣꙋ, скоалѣ апеле тѫрѫторе де сꙋфлете вїй,
шн зꙋрѣторе зѣꙋрѫнд асꙋпра пѣмѫнтꙋлꙋй,
спре ѿтпрнтꙋра чѣрнлꙋй, шн сѣфѣкꙋ аша.
Шн фѣкꙋ дꙋмнезеꙋ кѣтошїй чей марн, шн тот
сꙋфлетꙋл вѣтелор тѫрѫторе, каре ѫ скоасе
апеле дꙋпѣ фѣлнрле лор, шн тот зꙋрѣторꙋл
ре зѣоарѣ дꙋпѣ фѣлюш, шн вѣзꙋ дꙋмнезеꙋ
кꙋм ешѣ бꙋне. Шн ле бѣгѣ дꙋмнезеꙋ зн
пѫнде, креѣцѣ, шн вѣ ѿмꙋлцѣцѣ, шн ѫм
плецѣ апеле ѿмѣрн, шн зꙋрѣтореле мꙋлцѣ
скѣсе асꙋпра пѣмѫнтꙋлꙋй. Шн сѣфѣкꙋ
сѫрѣ, шн сѣфѣкꙋ дименѣцѣ, зн аинѣ.
Шн зисе дꙋмнезеꙋ, сѣскоалѣ пѣмѫнтꙋл сꙋ
флетѣ вїꙋ дꙋпѣ фѣлнш, кꙋ патрꙋ пнчоаре, шн
тѫрѫторе, шн жиганїй пѣмѫнтꙋлꙋй дꙋпѣ
фѣлнш, шн сѣфѣкꙋ аша. Шн фѣкꙋ дꙋм
незеꙋ хїарѣле пѣмѫнтꙋлꙋй дꙋпѣ фѣлнш,
шн доѫнтоачеле дꙋпѣ фѣлнл лор, шн тоате
тѫрѫтореле пѣмѫнтꙋлꙋй дꙋпѣ фѣлнш, шн
вѣзꙋ дꙋмнезеꙋ кѣ ешѣ бꙋне. Шн зисе
дꙋмнезеꙋ сѣфачем ѡмѣ дꙋпѣ кипꙋл нострꙋ, шн
дꙋпѣ асемѫнаре, шн сѣ стѣпѫнѣскѣ пѣшнлор
мѣрїй, шн пасѣрнлор чѣрнлꙋй, шн доѫнтоачелор,
шн тотѣ пѣмѫнтꙋлꙋ, шн тꙋтꙋрорꙋ
тѫрѫторелор ке сѣ тѣрѣскѣ асꙋпра пѣмѫнтꙋлꙋй.
Шн фѣкꙋ дꙋмнезеꙋ пре ѡмѣ, дꙋпѣ кипꙋл лꙋй
дꙋмнезеꙋ

să osebească între mijlocul zilii și între mijlocul nopții și să fie în sêmne, și în vremi, și în zile și în ani.

15[16]. Și să fie spre luminare întru întăritura ceriului ca să luminêze pre pămînt. Și să făcu așa.

16[17]. Și făcu Dumnezău cei doi luminători: luminătorul cel mare, spre stăpînirea zilii, și luminătoriul cel mic, spre stăpînirea nopții, și stêlele.

17[18]. Și puse pre dînșii Dumnezău întru întăritura ceriului ca să luminêze pre pămînt,

18[19]. și să stăpînească zilii și nopții [20] și să osebească între mijlocul luminii și între mijlocul întunêrecului. Și văzu Dumnezău că iaste bine.

19[21]. Și să făcu sară și să făcu dimineață, zi a patra.

20[22]. Și zise Dumnezău: „Scoată apele tîrîtoare de suflete vii și zburătoare zburînd asupra pămîntului spre întăritura ceriului". Și să făcu așa.

21[23]. Și făcu Dumnedzău chitoșii cei mari și tot sufletul vitelor tîrîtoare care au scos apele după fêliurile lor și tot zburătoriul ce zboară după fêliu-ș. Și văzu Dumnezău cum sînt bune.

22[24]. Și le blagoslovi Dumnezău zicînd: „Crêșteți și vă înmulțiț și umpléți apele în mări; și zburătoarele mulțească-se asupra pămîntului".

23[25]. Și să făcu sară și să făcu dimineață, zi a cincea.

24[26]. Și zise Dumnezău: „Să scoată pămîntul suflet viu după fêliu-ș, cu patru picioare, și tîrîtoare și jiganii pămîntului după fêliu-ș". Și să făcu așa.

25[27]. Și făcu Dumnezeu hiarăle pămîntului după fêliu-ș și dobitoacele după fêliul lor și toate tîrîtoarele pămîntului după fêliu-ș. Și văzu Dumnezău că sînt bune.

26[28]. Și zise Dumnezău: „Să facem om după chipul nostru și după asămănare și să stăpînească peștilor mării, și pasărilor ceriului, și dobitoacelor, și tot pămîntul și tuturor tîrîtoarelor ce să tîrăsc asupra pămîntului".

27[29]. Și făcu Dumnezău pre om dupre chipul lui

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

luminarea pămîntului ca să usăbască întru mijlocul dzilei și întru mijlocul nopții și să fie întru sêmne, și întru vremi, și întru dzile și întru ani.

15. Și fie ca să luminêdze întru întăritura ceriului spre luminarea pămîntului". Și să făcu așea.

16. Și făcu Dumnedzău cei doi luminători mari : luminătoriul cel mare, spre stăpîniia dzilei, și luminătoriul cel mic, spre stăpîniia nopții, și stêlele.

17. Și puse pre înși Dumnedzău întru întăritura ceriului ca să luminêdze asupra pămîntului,

18. și să stăpînească dzilei și nopții și să usăbască întru mijlocul luminei și întru mijlocul întunêrecului. Și vădzu Dumnedzău cum iaste bun.

19. Și să făcu sară și să făcu dimineață, dzi a patra.

20. Și dzise Dumnedzău : „Scoată apele tîrîitoare de suflete vii și zburătoare zburîndu asupra pămîntului spre întăritura ceriului". Și să făcu așea.

21. Și fêce Dumnedzău chitoasele cêle mari și tot sufletul vitelor tîrîitoare, carele au scos apele după fêliurile lor, și toată pasărea zburătoare după fêliu-ș. Și vădzu Dumnedzău cum sîntu bune.

22. Și blagoslovi Dumnedzău dzicîndu : „Crêșteți și vă înmulțiți și impleți apele în mări ; și zburătoarele înmulțască-să asupra pămîntului".

23. Și să făcu sară și să făcu dimineață, dzi a cincea.

24. Și dzise Dumnedzău : „Scoată pămîntul suflet viu după fêliu-ș, cu patru picioare, și tîrîitoare și jigăniile pămîntului după fêliu-ș ". Și să făcu așea.

25. Și făcu Dumnedzău jiganiile pămîntului după fêliu-și și dobitoacele după fêliul lor și toate tîrîitoarele pămîntului după fêliu-ș. Și vădzu Dumnedzău că-s bune.

26. Și dzise Dumnedzău : „Să facem om după chipul noștru și după asămănare și să stăpînească peștilor mării, și pasărilor ceriului, și dobitoacelor, și tot pămîntul și tuturor tîrîitorilor ce să tîrîiescu asupra pămîntului".

27. Și făcu Dumnedzău pre om după chipul lui / Dumnedzău ; l-au făcut pre

luminarea pămîntului și să osibească între zi și între noapte și să fie întru sêmne, și întru vremi și întru ani.

15. Și să fie întru luminare întru întăritura ceriului ca să luminêze pre pămînt". Și fu așa.

16. Și făcu Dumnezeu doi luminători mari : luminătoriul cel mare, întru stăpîniia zilei, iară luminătoriul cel mai mic, întru stăpîniia nopții, și stêlele.

17. Și-i puse Dumnezeu întru întăritura ceriului ca să luminêze asupra pămîntului,

18. și să stăpînească zilei și nopții și să osibească între lumină și între întunêrec. Și văzu Dumnezeu că iaste bine.

19. Și fu seară și fu dimineață, zioa a patra.

20. Iarăși zise . . . . . [2] pămîntului spre întăritura ceriului". Și fu așa.

21. Și făcu Dumnezeu chitoșii cei mari și tot sufletul gadinelor celor vii, care scoaseră apele după neamul lor, și toată pasărea înaripată după fêliu-ș. Și văzu Dumnezeu că iaste bine.

22. Și le blagoslovi Dumnezeu zicînd : „Crêșteț și vă înmulțiț și umpleț apele care sînt în mări ; și pasările să se înmulțească pre pămînt".

23[22]. Și fu seară [23] și fu dimineață, zioa ⟨a cincea⟩ [2].

24. Și zise Dumnezeu : „Să scoată ⟨pămîn⟩[2]tul suflet viu după fêliu-ș, cu 4 ⟨pici⟩[2]oare, și gădini, și jigănii tîrîtoare, și fieri pămîntești după neamu-ș, și dobitoace după neamul lor și toate dihaniile de pre pămînt", Și fu așa.

25. Și făcu Dumnezeu dobitoace pămîntești de toate fêliurile după neamul lor : și fierile, și gădinile și toate jigăniile. Și văzu Dumnezeu că iaste bine.

26. Și zise Dumnezeu : „Să facem om după chipul și după asemănarea noastră și să stăpînească peștii mării, și pasările ceriului, și fierile, și dobitoacele și toate jigăniile care se tîrăsc pre pămînt".

27. Și făcu Dumnezeu pre om după chipul lui / Dumnezeu ; îl făcu bărbat

pe pămînt și să despartă între zi și noapte și să fie semne pentru vremi, și pentru zile și pentru ani.

15. Și să fie spre lumină în tăria cerului ca să lumineze pe pămînt". Și s-a făcut așa.

16. Și a făcut Dumnezeu cei doi luminători mari : luminătorul cel mai mare spre stăpînirea zilei și luminătorul cel mai mic spre stăpînirea nopții, și (a făcut și) stelele.

17. Și le-a așezat Dumnezeu în tăria cerului ca să lumineze pe pămînt,

18. și să stăpînească ziua și noaptea și să despartă între lumină și între întuneric. Și a văzut Dumnezeu că este bine.

19. Și s-a făcut seară și s-a făcut dimineață, ziua a patra.

20. Și a spus Dumnezeu : „Să scoată apele tîrîtoare vii și zburătoare zburînd deasupra pămîntului sub tăria cerului". Și s-a făcut așa.

21. Și a făcut Dumnezeu balenele cele mari și toată suflarea animalelor tîrîtoare, pe care le-au scos apele după felul lor, și toată pasărea zburătoare după felu-i. Și a văzut Dumnezeu că sînt bune.

22. Și le-a binecuvîntat Dumnezeu spunînd : „Creșteți și vă înmulțiți și umpleți apele în mări ; și zburătoarele să se înmulțească pe pămînt".

23. Și s-a făcut seară și s-a făcut dimineață, ziua a cincea.

24. Și a spus Dumnezeu : „Să scoată pămîntului ființe vii de tot felul, dobitoace și tîrîtoare și fiare sălbatice după felul lor". Și s-a făcut așa.

25. Și a făcut Dumnezeu fiarele sălbatice după felul lor și dobitoacele după felul lor și toate tîrîtoarele pămîntului după felul lor. Și a văzut Dumnezeu că sînt bune.

26. Și a spus Dumnezeu : „Să facem om după chipul și asemănarea noastră și să stăpînească peste peștii mării, și peste păsările ceriului, și peste dobitoace, și peste întreg pămîntul și peste toate tîrîtoarele ce se tîrăsc pe pămînt".

27. Și a făcut Dumnezeu pe om, după chipul lui / Dumnezeu l-a făcut,

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 2, col. I

Б

Дмнзъ лаѹ фъкѹтъ пре дрнеѹа, зъ образъ шн
А фъмеѣ аѹ фъкѹт пре дрншїй. Шн еглгвн
дмнзъ пре дрншїй знкрнд, кръщецнцъ шн
бъ фмѹлцнцъ, шн ѹмплецї пъмрнтѹл, шн
домнинцъ пре дрнсѹл, шн стъпрнинцъ пешнлор
мърїй, шн пасъреле чїрнлѹй, шн тѹтѹрор
добнтоачелор, шн тотъ пъмрнтѹл, шн тх
тѹрор тръторелор че се тръеск асѹпра пъ
Аа мрнтѹлѹй. Шн зисе дмнзъ, іатъам
дат воао тоатъ ерба семрнъторе, семрн
цъ де семрнат, каре есте асѹпра пъмрнтѹ
лѹй, шн тотъ лемнѹл каре are фръзнтѹл роа
дъ де семрнцъ семрнъторе, воао вафй де
Аб мрнкаре. Шн ла тоате хїарele пъмрнтѹ
лѹй, шн ла тоате пасъреле чїрнлѹй, шн ла
тотъ тръторнл чесе тръеще асѹпра пъмрн
тѹлѹй, каре are фрнне сѹфлет де віацъ, шн
тоатъ ерба вѣрде де мрнкат, шн се фъкѹ
Аг аша. Шн вѣзѹ дмнзъ тоате кте аѹ
фъкѹт, шн іатъ фѹне фоарте, шн се фъкѹ
сарă, шн се фъкѹ деминеацъ, зн аша.

К А' П' В

Іаръ се свррширă черл, шн пъмрнтѹл,
Аа шн тоатъ подоаба лор. Шн се свр
шн дмнзъ аша зн фаптеле лѹй ка
ре лѣѹ фъкѹт, шн одихнї дмнзъ а
шаптеа зн, де тоате фаптеле лѹй,
Аг каре аѹ фъкѹт. Шн еглгвн дмнзъ зїоа а
шаптеа, шн осфинцї пре еа, пентрѹ кă фръ
нса фъцетъ де тоате фаптеле лѹй, каре фъцетъ
Ад дмнзъ а face. Аѣстаеа картеа фачерїй че
рнлѹй, шн а пъмрнтѹлѹй, кнд сѹ фъкѹт
фъ зн аѹ фъкѹт дмнѹа дмнзъ черл, шн
Ае пъмрнтѹл. Шн тоатъ ербѹца кмпѹ
лѹй, маи фнинте де кă се арътă пре пъмрнт,
шн тоатъ ерба кмпѹлѹй, маи фнинте
де а се face, пентрѹ кă нѹ плоаеъ дмнзъ
пе пъмрнтъ, шн ом нѹ era а лѹкра пре дрн
Аз сѹл. Шн извор ешїа din пъмрнтъ, де
Аз адапа тоатъ фаца пъмрнтѹлѹй. Шн зидї
дмнзъ пре ом тръинă luînd din пъ
мрнт, шн сѹфлă фаца лѹй сѹфларе де віацъ, шн
Аи се фъкѹ ом сѹфлет віѹ. Шн ръсадї
дмнзъ грădină din Edem, катră ръ
сărит, шн puse acoló pre om, pre carele аѹ зидит.
Аѣ Шн ръсадї ерăш дмнзъ din пъмрнтъ тот
лемнѹл frѹмос la vedere, шн бѹн la мрнка
re, шн лемнѹл віецїй din мрнлокѹл грădинїй,
шн лемнѹл ашї конощинца бинелѹй, шн рѹ
Аз лѹй. Шн рѹ есе din Edem, ca се адапе грă
дина, де acoloо се фпарте фпатрѹ фъцепътѹрї.
Аі Нѹмеле ѹнѹеа Фисон, аѣстаеа че фнкѹнжѹрă
тотъ пъмрнтѹл лѹй Евилат, шн acoloо
Аі есте аѹрѹл. Шн аѹрѹл пъмрнтѹлѹй аѣ
лѹа есте бѹн, шн acoloо, есте рѹбинѹ, шн пїа
Аі tra чеа вѣрде. Шн нѹмеле аа дѣнаеа рѹ Гїон,
честа фнкѹнжрă тотъ пъмрнтѹл Етїо
Аі пїй. Шн рѹл аа трѣеаеа Тигр, аѣстаеа

Dumnezău; l-au făcut pre dînsul bărbat şi fămêie au făcut pre dînşii.

28[30]. Şi blagoslovi Dumnezău pre dînşii zicînd: „Crêşteţi-vă şi vă înmulţiţ şi umpléţi pămîntul şi domniţ pre dînsul; şi stăpîniţ peştilor mării, şi pasărilor ceriului, şi tuturor dobitoacelor, şi tot pămîntul şi tuturor tîrîtoarelor ce să tîrăsc asupra pămîntului".

29[31]. Şi zise Dumnezău: „Iată am dat voao toată iarba sămătoare sămînţă de sămănat, care iaste asupra pămîntului, şi tot lemnul care are într-însul roadă de sămînţă sămănătoare voao va fi de mîncare.

30[32]. Şi la toate hiarăle pămîntului, şi la toate pasările ceriului, şi la tot tîrîtoriul ce să tîraşte asupra pămîntului, care are în sine suflet de viaţă, şi toată iarba vêrde de mîncat". Şi să făcu aşa.

31[33]. Şi văzu Dumnezău toate cîte au făcut şi iată bune foarte. Şi să făcu sară şi să făcu demineaţă, zi a şasea.

CAP 2

1. Şi să săvîrşiră ceriul şi pămîntul şi toată podoaba lor.

2. Şi săvîrşi Dumnezău a şasea zi faptele lui care le-au făcut; şi odihnî Dumnezău a şaptea zi de toate faptele lui care au făcut.

3. Şi blagoslovi Dumnezău zioa a şaptea şi o sfinţi pre ea pentru că într-însa încetă de toate faptele lui care începu Dumnezău a face.

4. Aceasta e cartea facerii ceriului şi a pămîntului, cînd s-au făcut,

5[4]. în care zi au făcut Domnul Dumnezău ceriul şi pămîntul, [5] şi toată verdeaţa cîmpului mai înainte decît a răsări pre pămînt şi toată iarba cîmpului mai înainte de a să face pentru că n-au ploat Dumnezău pre pămînt şi om nu era a lucra pre dînsul.

6. Şi izvor ieşiia den pămînt de adăpa toată faţa pămîntului.

7. Şi zidi Dumnezău pre om ţărînă luînd den pămînt şi suflă în faţa lui suflare de viaţă şi să făcu omul în suflet viu.

8. Şi răsădi Dumnezău grădină în Edem, cătră răsărit, şi puse acoló pre om, pre carele au zidit.

9. Şi răsădi iarăş Dumnezău den pămînt tot lemnul frumos la vedêre şi bun la mîncare, şi lemnul vieţii în mijlocul grădinii, şi lemnul a şti conoştinţa binelui şi răului.

10. Şi rîu iêse din Edem ca să adape grădina; de acoló să împarte în patru începături.

11. Numele unuia, Fisón; acesta e ce încunjură tot pămîntul lui Evilát, şi acoló iaste aurul.

12. Şi aurul pămîntului aceluia iaste bun; şi acoló iaste rubinul şi piatra cea vêrde.

13. Şi numele al doilea rîu, Gheon; cesta încungiură tot pămîntul Ethiópiei.

14. Şi rîul al treilea, Tígri; acesta e / ce mêrge îna-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

însă bărbat şi fămêie au făcut pre înşi.

28. Şi-i blagoslovi pre înşi Dumnedzău dzicîndu: „Crêşteţi şi vă înmulţiţi şi împleţi pămîntul şi domniţi pre însul; şi stăpîniţi peştilor mării şi pasărilor ceriului, şi tuturor dobitoacelor, şi tot pămîntul şi tuturor tîrîitorilor ce să tîrîiescu asupra pămîntului".

29. Şi dzise Dumnedzău: „Iată am dat voă toată iarba de sămănat, sămînţă sămănătoare carea iaste asupra pămîntului, şi tot lemnul care are întru sine roadă de sămînţă sămănătoare voă va fi de mîncare.

30. Şi la toate fiarăle pămîntului, şi la toate pasările ceriului, şi la tot tîrîtoriul ce să tîrîiêşte asupra pămîntului, carele are întru sine suflet de viaţă, şi toată iarba vêrde de mîncat". Şi să făcu aşa.

31. Şi văzu Dumnedzău toate cîte au făcut şi iată bune foarte. Şi să făcu sară şi să făcu diminiaţă, dzi a şeasea.

CAP 2

1. Şi să găti ceriul şi pămîntul şi toată podoaba lor.

2. Şi săvîrşi Dumnedzău înn-a şeasea dzi faptele lui carele au făcut; şi răpoosă în dzua a şeaptea de toate faptele lui ce au făcut.

3. Şi blagoslovi Dumnedzău dzua a şeaptea şi o sfinţi pre însă pentru că întru însa răpoosă de toate faptele lui carele au început Dumnedzău a face.

4. Aceasta-i cartea facerii ceriului şi a pămîntului, cîndu s-au făcut,

5[4]. Întru care dzi au făcut Domnul Dumnedzău ceriul şi pămîntul, [5] şi tot vêrdele cîmpului mainte decît a răsări pre pămîntu şi toată iarba cîmpului mainte de a să face pentru că n-au ploat Dumnedzău asupra pămîntului şi om nu era a lucra pre însul.

6. Ce izvor ieşiia den pămîntu şi adăpa toată faţa pămîntului.

7. Şi zidi Dumnedzău pre om ţărnă luîndu den pămîntu şi suflă intru faţa lui suflare de viaţă şi să fêce omul întru suflet viu.

8. Şi răsădi Dumnedzău grădină în Edem, către răsărit, şi puse acolo[1] pre om, pre carele l-au zidit.

9. Şi răsări Dumnedzău iarăş den pămîntu toate lêmnele frumoase la vedêre şi bune la mîncare, şi lemnul vieţii în mijlocul grădinei, şi lemnul a şti cunoaşterea bunului şi răului.

10. Şi rîu iêse den Edem ca să adêpe grădina; de acoló să împarte în patru începături.

11. Numele unuia, Fison; acesta încungiură tot pămîntul Evilat, şi[3] acoló iaste aurul.

12. Iară aurul aceluia pămîntu iaste bun; şi acoló iaste rubinul şi piatra cea vêrde.

13. Şi numele al doilea rîu, Ghéon; acesta ce încungiură tot pămîntul Ethiopiei.

14. Şi rîul al treilea, Tigris; acesta/

şi muiêre îi făcu.

28. Şi-i blagoslovi Dumnezeu zicînd: „Crêşteţ şi vă înmulţiţ şi umpleţ pămîntul şi-l stăpîniţ; şi stăpîniţ peştii mării, şi pasările ceriului, şi toate dobitoacele, şi tot pămîntul şi toate jigăniile ce se tîrăsc pre dînsul".

29. Şi zise Dumnezeu: „Iată am dat voaoă toată iarba ce să samănă sămînţă de sămănat, sămînţă sămănătoare carea iaste desupra acestui pămînt, şi tot lemnul care are întru sine roadă de sămînţă sămănătoare va fi voaoă de mîncare.

30. Şi tuturor fierilor pămîntului, şi dobitoacelor, şi paserilor ceriului şi tuturor jigăniilor ce se tîrăsc pre pămînt, ⟨care are⟩[2] în si⟨ne sufl⟩[2]et d⟨e viaţă⟩[2], şi toată iarba vêrde de mîncare". Şi fu aşa.

31. Şi văzu Dumnezeu toate cîte au făcut şi iată (era)[3] bine foarte. Şi fu seară şi fu dimineaţă, zioa a şasea.

CAP 2

1. Şi se gătiră ceriul şi pămîntul şi toată podoaba lor.

2[1]. Şi săvîrşi Dumnezeu a şasea zi faptele sale care făcu; [2] şi odihni Dumnezeu a şaptea zi de faptele sale ce au făcut.

3. Şi blagoslovi Dumnezeu zioa a şaptea şi o sfinţi că într-însa odihni de toate faptele care începu Dumnezeu a face.

4. Aceasta iaste cartea facerii ceriului şi a pămîntului, cîndu se-au făcut,

5. [4] în care zi au făcut Dumnezeu ceriul şi pămîntul, [5] şi toate verdeţile cîmpului mai nainte de răsărirea lor şi toată iarba cîmpului mai nainte de ce nu fu pre pămînt pentru că nu au ploat Dumnezeu pre pămînt, nici om nu era să-l lucrêze[1].

6. Ce izvor ieşiia den pămînt şi adăpa toată faţa pămîntului.

7. Şi zidi Dumnezeu pre om luînd ţărînă de în pămînt şi suflă în faţa lui suflarea vieţii şi fu om în sufletul vieţii.

8. Şi sădi Dumnezeu raiul[2] la răsărit, în Edem, şi puse acoló pre omul care-l zidise.

9. Şi iar răsări Dumnezeu den pămînt tot lemnul frumos la vedêre şi bun la mîncare, şi lemnul vieţii în mijlocul raiului[3], şi lemnul ştiinţei şi al cunoştinţei binelui şi răului.

10. Şi rîu iase den Edem să adape raiul; acolo se împarte în patru începături.

11. Numele unuia, Fison; acesta încunjură toată ţara[4] Evelatului, şi acoló iaste aur.

12. Şi aurul acelui pămînt iaste bun; acoló iaste robinul[5] şi piiatra cea vêrde[6].

13. Numele al doilea rîu iaste Gheon; acesta încunjură toată ţara Ethiopiei[7].

14. Al treilea rîu, Tigr; acesta/mêr-

bărbat şi femeie i-a făcut.

28. Şi i-a binecuvîntat Dumnezeu spunînd: „Creşteţi şi vă înmulţiţi şi umpleţi pămîntul şi domniţi peste el; şi stăpîniţi peste peştii mării şi peste zburătoarele cerului, şi peste toate dobitoacele, şi peste întreg pămîntul şi peste toate tîrîtoarele ce se tîrăsc pe pămînt".

29. Şi Dumnezeu a spus: „Iată v-am dat toată iarba purtătoare de sămînţă de semănat, care se află pe întreg pămîntul, şi tot pomul, care are în el fruct cu sămînţă de semănat, ca să vă fie spre mîncare.

30. Şi tuturor zburătoarelor cerului şi oricărui tîrîtor ce se tîrăşte pe pămînt, care are în el suflare, toată iarba verde de mîncat". Şi s-a făcut aşa.

31. Şi a văzut Dumnezeu toate cîte le-a făcut şi iată erau foarte bune. Şi s-a făcut seară şi s-a făcut dimineaţă, ziua a şasea.

CAP. 2

Ziua a şaptea. Aşezarea omului în rai. Adam şi Eva.

1. Şi s-au împlinit cerul şi pămîntul şi toată podoaba lor.

2. Şi a terminat Dumnezeu în ziua a şasea lucrarea sa pe care a făcut-o; şi s-a odihnit în ziua a şaptea de toată lucrarea lui pe care a făcut-o.

3. Şi a binecuvîntat Dumnezeu ziua a şaptea şi a sfinţit-o, deoarece în aceasta s-a odihnit de toate lucrurile lui, pe care el le-a săvîrşit.

4. Aceasta este cartea facerii cerului şi a pămîntului, cînd s-a făcut,

5. în care zi a făcut Domnul Dumnezeu cerul şi pămîntul, şi toată verdeaţa cîmpului nu răsărise încă pe pămînt şi toată iarba cîmpului nu odrăslise încă, pentru că Dumnezeu nu dăduse ploaie pe pămînt şi nu era om să lucreze pămîntul.

6. Un izvor ieşea din pămînt şi adăpa întreaga faţă a pămîntului.

7. Şi l-a plăsmuit Dumnezeu pe om luînd ţărînă din pămînt şi i-a suflat în faţă suflare de viaţă şi s-a făcut omul fiinţă vie.

8. Şi a sădit Domnul Dumnezeu o grădină în Eden, spre răsărit, şi l-a aşezat acolo pe omul pe care-l plăsmuise.

9. Şi a făcut Dumnezeu să răsară din pămînt pomi frumoşi la vedere şi cu roade bune de mîncat, şi pomul vieţii în mijlocul raiului, şi pomul cunoştinţei binelui şi răului.

10. Şi din Eden ieşea un rîu ca să ude grădina, iar de acolo se despărţea în patru braţe.

11. Numele unuia este Fison; acesta este cel ce înconjoară întreg ţinutul Havila, acolo unde este aurul.

12. Aurul acestui ţinut este bun şi acolo se găseşte bdeliu şi piatra de onix.

13. Iar numele celui de al doilea rîu este Gihon; acesta este cel ce înconjoară tot ţinutul Etiopiei.

14. Şi al treilea rîu este Tigru; acesta/este cel ce curge spre Assur. Al

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 2, col. II

inte în preajma Asiriilor. [15]. Şi rîul al patrulea, Efrát.

15[16]. Şi luo Domnul Dumnezău pre omul pre carele l-au zidit şi puse pre dînsul în grădină ca să o lucrêze pre dînsa şi să o păzească.

16[17]. Şi porunci Domnul Dumnezău lui Adam, zicînd: „Dentru tot lemnul ce iaste în grădină cu mîncare să mănînci.

17[18]. iară dentru lemnul a pricêpe binele şi răul să nu mîncaţi dentr-însul; iară în ce zi veţi mînca dentr-însul, cu moarte veţi muri“.

18[19]. Şi zise Domnul Dumnezău: „Nu iaste bine a fi omul sîngur; să-i facem lui ajutoriu cătră dînsul“.

19[20]. Şi mai zidi Dumnezău iarăş den pămînt toate hiarăle cîmpului şi toate pasările ceriului şi le aduse pre êle la Adam ca să vază ce le va numi pre dînsele; şi tot ce au numit Adam suflet viu, acesta e numele lui.

20[21]. Şi numi Adam nume tuturor dobitoacelor, şi tuturor pasărilor ceriului şi la toate hiarăle cîmpului, iară lui Adam nu să afla ajutoriu asêmenea cu dînsul.

21[22]. Şi puse Domnul Dumnezău pre Adam somnu şi adormi; şi luo o coastă dentr-ale lui şi plini trup pentru dînsa.

22[23]. Şi zidi Dumnezău coasta, ce-au luat de la Adam, muiêre şi o aduse pre dînsa cătră Adam.

23[24]. Şi zise Adam: „Acesta acum iaste os din oasele mêle şi trup den trupul mieu; aceasta să va chema muiêre pentru că dentru bărbatul ei s-au luat.

24[25]. Pentru aceasta va lăsa omul pre tată-său şi pre mumă-sa şi să va lipi lîngă muiêrea lui; şi vor fi amîndoi într-un trup“.

25[26]. Şi era amîndoi despuiaţi, şi Adam şi muiêrea lui, şi nu să ruşina.

CAP 3

1. Iară şarpele era mai înţelept decît toate hiarăle cêle deasupra pămîntului care le-au făcut Dumnezău; şi zise şarpele cătră muiêre: „Ce că au zis Dumnezău: «să nu mîncaţi den tot lemnul grădinii»“?

2. Şi zise muiêrea: „Den roada lemnului grădinii vom mînca,

3. iară den roada lemnului ce iaste în mijlocul grădinii au zis Dumnezău: «Să nu mîncaţi dentr-însul, nici să vă atingeţi de dînsul pentru ca să nu muriţi»“.

4. Şi zise şarpele cătră muiêre: „Nu veţi muri cu moarte:

5. pentru că ştie Dumnezău cum în ce zi veţi mînca dentr-însul, să vor deşchide ochii voştri şi veţi fi ca nişte Dumnezei, conoscînd răul şi binele“.

6. Şi văzu muiêrea cumu e lemnul bun la mîncare şi cum e plăcut a-l vedea cu ochii şi frumos iaste a-l pricêpe; şi, luînd den roada lui, mîncă şi dêde şi bărbatului ei cu dînsa şi mîncară.

7. Şi să deşchiseră ochii amîndurora şi cunoscură cum despuiaţi era; şi cusură frunze de zmochin şi-ş făcură / lor încingeri împrejur,

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

ce mergé înnaintê în preajma Assiriilor. [15] Şi rîul al patrulea, Efratis.

15[16]. Şi luă Domnul Dumnedzău pre omul carele au zidit şi-l pusă pre însu în grădină ca să o lucrêze pre însă şi să o păzască.

16. Şi porunci Domnul Dumnedzău lui Adam, dzicîndu: „Dentru tot lemnul ce iaste întru grădină cu mîncare să mănînci,

17. iară den lemnul a pricêpe binele şi răul să nu mîncaţi dentru însul; iară în ce dzi veţi mînca dentru însul, cu moarte veţi muri".

18. Şi dzise Domnul Dumnedzău: „Nu iaste bine a fi omul sîngur; să-i facem lui agiutor către însul".

19. Şi mai zidi Dumnedzău iarăşi den pămîntu toate fiarăle cîmpului şi toate pasările ceriului şi le aduse pre înse la Adam ca să vadză ce le va numi pre înse; şi tot ce au numit Adam suflet viu, acesta-i numele lui.

20. Şi numi Adam numere tuturor dobitoacelor, şi tuturor pasărilor ceriului şi la toate fiarăle cîmpului; iară lui Adam nu să află agiutor asêmenea cu însul.

21. Şi puse Domnul Dumnedzău pre Adam năucire şi adormi; şi luă o coastă de a lui şi deplini trup pentru însă.

22. Şi zidi Domnul coasta, ce au luat de la Adam, muiêre şi o aduse pre însă către Adam.

23. Şi dzise Adam: „Aceasta-i acmú os den oasele mêle şi trup den trupul mieu; aceasta să va chema muiêre pentru că dentru bărbatul ei s-au luat.

24. Pentru aceasta va lăsa omul pre tatăl lui şi pre maica lui şi să va lipi aproape de muiêrea lui; şi vor fi amîndoi un trup".

25. Şi era amîndoi despuiaţi, şi cum[3] Adam şi muiêrea lui, şi nu să stidiia.

CAP 3

1. Iară şearpele era mai înţeleptu decît toate jiganiile de asupra pămîntului carele le-au făcut Domnul Dumnedzău; şi dzise şearpele către muiêre: „Ce că au dzis Domnul: «să nu mîncaţi den tot lemnul den grădină»"?

2. Şi dzise muiêrea: „Den roada lemnului grădinei vom mînca,

3. iară den roada lemnului ce iaste în mijlocul grădinei dzise Dumnedzău: «Să nu mîncaţi dentru însul, nice să vă atingeţi de însul pentru ca să nu muriţi»".

4. Şi dzise şearpele către muiêre: „Nu veţi muri cu moarte:

5. pentru că ştiia Dumnedzău cum în ce dzi veţi mînca den însul, să vor deschide ochii voştri şi veţi fi ca nişte Dumnedzăi, cunoscundu răul şi binele".

6. Şi văzu muiêrea cum bunu-i lemnul la mîncare şi cum îi plăcut a vedea cu ochii şi frumos iaste a pricêpe; şi, luîndu den roada lui, mîncă şi dêde şi bărbatului ei cu însă şi au mîncat.

7. Şi să dăşchiseră ochii amînduror şi cunoscură cum despuiaţi era; şi cusură frundză de smochin şi făcură/ înpregiurători.

ge împotriva Asiriiênilor. Ş(i r)[5] ul (a)[8] p(a)[8]trulea iaste Efratul.

15. . . . . [8] (zi)[8]dit şi-l puse în raiu ca să-l lucrêze şi să-l păzească.

16. Şi porunci Domnul Dumnezeu lui Adam, zicînd: „Den tot lemnul care iaste în raiu cu mîncare să mănînci,

17. iară den lemnul a pricêpe binele şi răul să nu mîncaţ; căci în ce zi veţ mînca, cu moarte veţ muri".

18. Şi zise Domnul Dumnezeu: „Nu iaste bine a fi omul sîngur; să facem lui ajutoriu asămene lui".

19. Şi mai zidi Dumnezeu iar den pămînt toate fierile cîmpului şi toate pasările ceriului şi le aduse la Adam ca să vază cum le va pune numele; şi tot ce numeni Adam suflet viu, acesta iaste numele lui.

20. Şi puse Adam nume tuturor dobitoacelor, şi tuturor pasărilor ceriului şi tuturor fierilor cîmpului; iar lui Adam nu se află ajutor asêmene lui.

21. Şi puse Domnul Dumnezeu somn pre Adam şi adormi; şi luoă o coastă de ale lui şi plini cu carne în locul ei.

22. Şi zidi Domnul coasta, carea o au luat de la Adam, muiêre şi o aduse la Adam.

23. Şi zise Adam: „Acesta acum os din oasele mêle şi carne den carnea mea; aceasta şe va chiema muiêre că de la bărbatul ei se-au luat.

24. Pentr-aceasta va lăsa omul pre tatăl şi pre muma lui şi se va lipi de muiêrea lui; şi vor fi amîndoi o carne".

25. Şi era amîndoi dăspuiaţ, Adam şi muiêrea lui, şi nu le era ruşine.

CAP 3

1. Iară şarpele era mai înţelept decît toate jigăniile cîte făcuse Domnul Dumnezeu desupra pămîntului; şi zise şarpele muierii: „Ce poate fi de zise Dumnezeu: «să nu mîncaţ den lemnul den raiu»"?

2. Şi-i răspunse muiêrea: „Den roada lemnului care iaste în raiu vom mînca,

3. iar den roada lemnului care iaste pren mijlocul raiului, zise . . . . . [1] . . . . . dentr-însul . . . . . [1]

4. . . . . [1]

5. . . . . [1] şi veţi fi ca nişte Dumnezei, cunoscînd binele şi răul".

6. Şi văzu muiêrea că pomul iaste bun la mîncare şi plăcut vederii ochilor şi frumos iaste a pricêpe, luoă den roada lui şi mîncă şi dêde şi bărbatului şi mîncară amîndoi.

7. Şi se dăşchiseră ochii amînduror şi se cunoscură că era dăspuiaţi; şi-ş cusură frunze şi-ş făcură / împrejurări de-a se încinge.

patrulea rîu este Eufratul.

15. Şi a luat Domnul Dumnezeu pe omul pe care l-a plăsmuit şi l-a aşezat în rai ca să-l lucreze şi să-l păzească.

16. Şi i-a poruncit Domnul Dumnezeu lui Adam spunîndu-i: „Din toţi pomii din rai poţi să mănînci,

17. din pomul cunoştinţei binelui şi răului să nu mînînci; în ziua cînd vei mînca din el, de moarte vei muri".

18. Şi a spus Domnul Dumnezeu: „Nu este bine ca omul să fie singur. Să-i facem ajutor pe potriva lui".

19. Şi a mai plăsmuit Dumnezeu din pămînt toate fiarele pămîntului şi toate păsările cerului şi le-a adus în faţa lui Adam să vadă cum le va numi; şi aşa cum a numit Adam orice fiinţă vie, acesta va rămîne drept nume.

20. Şi a pus Adam nume tuturor dobitoacelor şi tuturor păsărilor cerului şi tuturor fiarelor pămîntului; lui Adam însă nu i s-a găsit ajutor asemeni lui.

21. Şi a coborît Dumnezeu toropeală asupra lui Adam de a adormit; şi a luat una din coastele acestuia şi locul ei l-a umplut cu carne.

22. Şi a făcut Domnul Dumnezeu coasta, pe care a luat-o din Adam, femeie şi a adus-o în faţa lui Adam.

23. Şi a spus Adam: „Aceasta este acum os din oasele mele şi carne din carnea mea; ea se va numi femeie deoarece a fost luată din bărbatul său.

24. Şi pentru ea va părăsi bărbatul pe tatăl său şi pe mama sa şi se va lipi de femeia sa; şi vor fi amîndoi un singur trup".

25. Şi erau amîndoi goi, Adam şi femeia sa, şi nu se ruşinau.

CAP. 3

Căderea în păcat

1. Şarpele era cel mai şiret dintre toate animalele pe care le făcuse Domnul Dumnezeu. Şi a spus şarpele femeii: „Aşadar Dumnezeu a spus: «să nu mîncaţi fructe din pomii raiului»"?

2. Şi i-a răspuns femeia şarpelui: „Din toţi pomii raiului putem mînca fructe,

3. numai din rodul pomului care este în mijlocul raiului a spus Dumnezeu: «Din acesta să nu mîncaţi şi nici să vă atingeţi de el, ca să nu muriţi»".

4. Şi i-a spus şarpele femeii: „Nu, nu veţi muri,

5. dar Dumnezeu ştie că în ziua cînd veţi mînca din el, vi se vor deschide ochii voştri şi veţi fi asemeni lui Dumnezeu, cunoscînd binele şi răul".

6. Şi chibzuind femeia că rodul pomului este bun de mîncat şi plăcut ochilor de privit şi îţi mai dă şi puterea cunoştinţei, luînd un fruct din el a mîncat şi i-a dat şi bărbatului şi a mîncat şi el.

7. Şi li s-au deschis celor doi ochii şi au aflat că sînt goi; şi au cusut frunze de smochin şi şi-au făcut / îmbrăcăminte.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 3, col. I

8. Și auziră glasul Domnului Dumnezău, umblînd în grădină îndesară ; și să ascunsără Adam și muiêrea lui de fața Domnului Dumnezău în mijlocul raiului.

9. Și chemă Dumnezău pre Adam și zise lui : „Adame, unde ești ?“.

10. Și zise lui : „Glasul tău am auzit, umblînd pen grădină, și m-am spămîntat, că despuiat sînt, și m-am ascuns“.

11. Și zise lui, Dumnezău : „Cine ț-au spus cum ești despuiat, fără numai den lemnul ce ț-am poruncit ție de acela sîngur să nu mănînci, de acela ai mîncat ?“

12. Și zise Adam : „Muiêrea care ai dat cu mine, aceasta mi-au dat den lemn și am mîncat“.

13. Și zise Dumnezău muierii : „Ce ai făcut aceasta ?“ Și zise muiêrea : „Șarpele m-au amăgit și am mîncat“.

14. Și zise Domnul Dumnezău șarpelui : „Căci ai făcut aceasta, blestemat tu den toate dobitoacele și den toate hiarăle cîte sînt asupra pămîntului ; pre pieptul tău și cu pîntecele să umbli și pămînt să mănînci în toate zilele vieții tale.

15. Și vrajbă voiu pune întru mijlocul tău și întru mijlocul muierii, și întru mijlocul semenției tale și întru mijlocul semenției ei ; el va păzi ție capul și tu vei păzi lui călcîile“.

16. Și muierii zise : „Mulțind, voiu mulți scîrbele tale și suspinul tău ; întru scîrbe vei naște feciori, și întoarcerea ta către bărbatul tău și el pe tine va stăpîni“.

17. Iară lui Adam zise : „Căci ai ascultat glasul muierii tale și ai mîncat den lemnul care ț-am poruncit ție, dentru acela numai să să nu mănînci, dentru acela ai mîncat, blestemat pămîntul întru lucrurile tale ; întru scîrbe vei mînca pre dînsul în toate zilele vieții tale.

18. Mărăcini și ciulini va răsări ție și vei mînca iarba cîmpului.

19. Întru sudoarea fêții tale vei mînca piinea ta pănă te vei învîrteji în pămînt, dentru carele te-ai luat, că pămînt ești și în pămînt vei mêrge“.

20. Și numi Adam numele muierii lui Viață pentru că e mumă tuturor viilor.

21. Și făcu Domnul Dumnezău lui Adam și muierii lui îmbrăcăminți de piêle și-i îmbrăcă pre dînșii.

22. Și zise Dumnezeu : „Iată, Adam să făcu ca unul dentru noi ca să priceapă binele și răul. Și acum să nu cîndai va întinde mîna sa și va lua den lemnul vieții și va mînca și va trăi în vêci“.

23. Și-l scoase pre dînsul Domnul Dumnezău den grădina desfătăciunii ca să lucrêze pămîntul dentru care s-au luat.

24. Și-l scoase afară pre Adam și-l sălășlui pre dînsul în preajma grădinii desfătăciunii ; și puse hieruvimi și sabiia cea de pară ce să întoarce ca să păzască calea lemnului vieții.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

8. Şi audziră glasul Domnului Dumnedzău, îmblîndu în grădină îndesară; şi să ascunseră[1] Adam şi muiêrea lui de faţa Domnului Dumnedzău în mijlocul[2] raiului.

9. Şi chemă Dumnedzău pre Adam şi-i dzise lui: „Adam, unde eşti?".

10. Şi-i dzise lui: „Glasul tău am audzit, îmblîndu pren grădină, şi m-am spămîntat, că dăspuiat sîntu, şi m-am ascunsu".

11. Şi-i dzise lui, Dumnedzău; „Cine ţ-au povestit ţie cum eşti tu despuiat, fără numai den lemnul ce ţ-am porăncit ţie de acela sîngur să nu măninci, de acela ai mîncat?".

12. Şi dzise Adam: „Muiêrea carea ai dat cu mine, aceasta mi-au dat den lemnu şi am mîncat".

13. Şi dzise Dumnedzău muierii: „Ce ai făcut aceasta"? Şi dzise muiêrea: „Şearpele m-au amăgit şi am mîncat".

14. Şi dzise Domnul Dumnedzău şarpelui: „Căci ai făcut aceasta, blăstămat tu den toate fiarăle şi den toate jiganiile cîte sîntu asupra pămîntului; asupra pieptului tău şi pînteciului tău să îmbli şi pămîntu să măninci toate dzilele vieţii tale.

15. Şi vrajbă voi pune întru mijlocul tău şi întru mijlocul muierii şi întru mijlocul seminţii taale şi întru mijlocul seminţiii ei; el va păzi ţie capul şi tu vei păzi lui călcăiul".

16. Şi muierii dzise: „Înmulţindu, voi înmulţi scîrbele tale şi suspinul tău; întru scîrbe vei naşte ficiori, şi întoarcerea ta către bărbatul tău şi el ţie va stăpîni".

17. Iară lui Adam dzise: „Căci ai ascultat glasul muierii tale şi ai mîncat den lemnul carele ţ-am porăncit ţie, dentru acela sîngur să nu măninci, dentr-acela ai mîncat, blăstămat pămîntul întru lucrurile tale; întru scîrbe vei mînca pre însul toate dzilele vieţii tale.

18. Spini şi ciulini va răsări ţie şi vei mînca iarba cîmpului.

19. Întru sudoarea fêţii tale vei mînca pâinea ta pănă te vei învîrteji întru pămîntul dentru care te-ai luat, că pămîntu eşti şi întru pămîntu vei mêrge".

20. Şi numi Adam numele muierii lui Viaţă pentru că-i maica tuturor viilor.

21. Şi făcu Domnul Dumnedzău lui Adam şi muierii lui îmbrăcăminţi de piêle şi-i îmbrăcă pre înşii.

22. Şi dzise Dumnedzău: „Iată, Adam să făcu ca unul dentru noi ca să priceapă răul şi binele. Şi acum să nu cîndai va întinde mîna sa şi va lua den lemnul vieţii şi va mînca şi va trăi în vêci".

23. Şi-l scoase pre însul Domnul Dumnedzău den grădina desfătăciunei ca să lucrêdze pămîntul dentru care s-au luat.

24. Şi-l scoasă afară pre Adam şi-l lăcui pre însul în preajma grădinei desfătăciunii[3]; şi pusă heruvimii şi sabiia cea de pară[4] ce să întorcea ca să păzască calea lemnului vieţii.

8. Şi auziră glasul Domnului Dumnezeu umblînd în raiu îndeseară[2]; şi se ascunseră Adam şi muiêrea lui de faţa Domnului Dumnezeu în mijlocul pomilor[3] raiului.

9. Şi chiemă Dumnezeu pre Adam şi-i zise: „Adame, unde eşti?".

10. El zise: „Auziiu glasul tău, umblînd pren raiu, şi m-am înfricoşat, că sînt gol, şi m-am ascuns".

11. Şi zise Dumnezeu: „Cine spuse ţie că eşti gol de n-ai fi mîncat den lemnul care ţi-am poruncit numai den acela să nu mănînci, iar tu ai mîncat?"

12. Adam zise: „Muiêrea carea mi-o ai dat, acêea mi-au dat den lemn şi am mîncat".

13. Şi zise Dumnezeu muierii: „Ce ai făcut aceasta"? Iară muiêrea zise: „Şarpele m-au amăgit şi am mîncat".

14. Şi zise Domnul Dumnezeu şarpelui: „Pentru ce ai făcut . . . . . .[1] den toate fie⟨rile⟩[1] . . . . . .[1] cîte sînt pre ⟨pămînt⟩[1] . . . . . .[1] să te tîră⟨şti⟩[1] . . . . . .[1] pămînt să mă⟨nînci⟩[1].

15. . . . .[1] ⟨pu⟩[1]ne între tine ş⟨i⟩[1] . . . . . .[1] ⟨se⟩[1]minţiia ta şi . . . . . .[1] ⟨ei⟩[1] va păzi ţie ca⟨pul⟩[1] . . . . . .[1] călcăiul".

16. Iară . . . .[1] mulţi-voiu scîrb . . . . . .[1] ⟨suspine⟩[1]le tale în dur. . . . . .[1] şi întoarcerea . . . . . .[1] va fi şi . . . . . .[1]

17. ⟨Iară⟩[1] lui Adam . . . . . .[1] . . . . . .[1] ⟨mu⟩[1]ierii ta⟨le⟩[1] . . . . . .[1] am porun⟨cit⟩[1] . . . . . .[1] ⟨să⟩[1] nu mă⟨nînci⟩[1] . . . . . .

18. . . . . .[1]

19. În sudoarea fêţei tale vei mînca pâinea ta pănă te vei întoarce în pămînt⟨ul⟩ dentru care te-ai luat, că pămînt eşti şi în pămînt te vei întoarce".

20. Şi puse Adam numele muierii sale Viaţă, că iaste mumă tuturor celor vii.

21. Şi făcu Domnul Dumnezeu lui Adam şi muierii lui îmbrăcăminte de piêle şi-i îmbrăcă.

22. Şi zise: „Iată, Adam se făcu ca unul dentru noi ca să priceapă răul şi binele. Şi acum să nu cumva să mai tinză mîna sa cîndva şi să ia den lemnul vieţii să mănînce şi să fie viu în vêci".

23. Şi-i goni Domnul Dumnezeu den hrana raiului[4] să lucrêze pămîntul den care au fost luat.

24. Şi-l scoase pre Adam şi-l puse să lăcuiască împotriva hranei raiului[5]; şi puse heruvimi şi sabie cea de văpaie să păzească calea lemnului vieţii.

8. Şi au auzit glasul Domnului Dumnezeu care umbla prin rai spre seară; şi s-au ascuns Adam şi femeia lui din faţa Domnului Dumnezeu între pomii raiului.

9. Şi l-a strigat Domnul Dumnezeu pe Adam şi i-a spus: „Adame, unde eşti?"

10. Şi i-a răspuns Adam: „Ţi-am auzit glasul cînd umblai prin rai şi m-am înfricoşat, pentru că sînt gol, şi m-am ascuns".

11. Şi Dumnezeu i-a spus: „Cine ţi-a spus că eşti gol? Sau ai mîncat din pomul din care ţi-am poruncit să nu mănînci?"

12. Şi i-a răspuns Adam: „Femeia, pe care mi-ai dat-o să fie cu mine, ea mi-a dat şi am mîncat".

13. Şi i-a spus Domnul Dumnezeu femeii: „De ce ai făcut aceasta?". Şi i-a răspuns femeia: „Şarpele m-a amăgit şi eu am mîncat".

14. Şi i-a spus Domnul Dumnezeu şarpelui: „Pentru că ai făcut aceasta, blestemat să fii între toate dobitoacele şi fiarele de pe pămînt; pe pieptul şi pe pîntecul tău să umbli şi pămînt să mănînci în toate zilele vieţii tale.

15. Şi voi aşeza duşmănie între tine şi femeie, între urmaşii ei şi urmaşii tăi; şi îţi va pîndi capul să ţi-l zdrobească, iar tu îi vei pîndi călcîiul să o muşti".

16. Iar femeii i-a spus: „Îţi voi spori înmulţindu-ţi durerile tale şi geamătul tău; în dureri vei naşte copiii şi vei fi atrasă către bărbatul tău şi el te va stăpîni".

17. Lui Adam i-a spus: „Pentru că ai ascultat de glasul femeii tale şi ai mîncat din pomul din care ţi-am poruncit să nu mănînci, blestemat să-ţi fie pămîntul în orice muncă; cu osteneală te vei hrăni din el în toate zilele vieţii tale.

18. Spini şi ciulini îţi vor rodi hrănindu-te cu iarba cîmpului.

19. Cu sudoarea feţei tale să-ţi mănînci pîinea pînă cînd te vei întoarce în pămîntul din care ai fost luat, căci pămînt eşti şi în pămînt te vei întoarce".

20. Şi i-a dat Adam femeii sale numele de Eva, căci ea este mama tuturor celor vii.

21. Şi le-a făcut Domnul Dumnezeu lui Adam şi femeii sale haine de piele şi i-a îmbrăcat.

22. Şi a spus Dumnezeu: „Iată că Adam s-a făcut ca unul dintre noi ca să cunoască binele şi răul. Acum să nu întindă cumva mîna şi să ia din pomul vieţii să mănînce şi să trăiască în veci".

23. Şi l-a scos Domnul Dumnezeu pe el din raiul desfătării ca să lucreze pămîntul din care fusese luat.

24. Şi l-a izgonit pe Adam şi l-a aşezat în faţa raiului desfătării; şi a pus heruvimi şi sabia de foc rotitoare să păzească drumul spre pomul vieţii.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

КАП. Д.

И адам кꙋноскꙋ пре Єва мꙋѧрѣ лꙋ шѝ зъ- а
мислинд нъскꙋ пре каин, шѝ зисе, аго-
нисїи ѡм прин дмнезъꙋ. Шѝ адаѡсе в
а наще пре фрателе лꙋи пре авел, шѝ съ
фъкꙋ авел пъсторїи де ѡи, ꙗръ каин
ера лꙋкрѫнд пъмѫнтꙋл. Шѝ фꙋ дꙋпъ г
кътева зиле, адꙋсе каин, дентрꙋ роаделе пъ-
мѫнтꙋлꙋи, жъртвъ, ла дꙋмнезъꙋ. Шѝ д
авел адꙋсе шѝ ел, ден чѣле дентѫи нъскꙋ-
те ден ѡиле лꙋи, шѝ ден гръсимеле лор, шѝ
привѝ дꙋмнезъꙋ, престе авел, шѝ престе дарꙋ-
риле лꙋи. Ꙗръ престе каин шѝ престе жър- е
твеле лꙋи, наꙋ лꙋат аминте, шѝ скѫрбѝ пре
каин фоарте, шѝ аꙋ къзꙋт кꙋ фаца лꙋи.
Шѝ зисе домнꙋл дꙋмнезъꙋ лꙋи каин, пентрꙋ ѕ
кꙋчи теи скѫрбит, шѝ пентрꙋ че къзꙋ фаца та.
Дену дирепт вей адꙋче, ꙗръ пре дирепт нꙋ з
вей ѫмпърци, грешитаи, мѫлкомѣще, кътръ ти-
не ѫнтоарчерѣ лꙋи, шѝ тꙋ вей стъпѫнѝ пре
дѫнсꙋл. Шѝ зисе каин кътръ авел фра- и
теле лꙋи, съ єшим ла кѫмпъ, шѝ фꙋ дꙋпъ че
фꙋръ ей ла кѫмпъ, шѝ съ скꙋлъ каин, асꙋпра
лꙋи авел фрателꙋи съꙋ, шѝл ѡморѫ пре дѫнсꙋл.
Шѝ зисе домнꙋл дꙋмнезъꙋ кътръ каин ꙋнде ѳ
ѣсте авел, фрателе тъꙋ, шѝ зисе нꙋщїꙋ аꙋ
пазник фрателꙋи мїеꙋ сѫнт еꙋ. Шѝ зисе і
домнꙋл че аи фъкꙋт: гласꙋл сѫнџелꙋи фра-
телꙋи тъꙋ стригъ кътръ мине, ден пъмѫнт.
Шѝ акꙋм блестемат тꙋ депе пъмѫнт, ка- аі
реле аꙋ къскат гꙋра лꙋи съ прїимѣскъ сѫнџеле
фрателꙋи тъꙋ ден мѫна та. Кꙋчи лꙋкрезѝ ві
пъмѫнтꙋл, шѝ нꙋ ва маи адаѡџе, а да ціе пꙋ-
терѣ лꙋи, сꙋспинѫнд шѝ тремꙋрѫнд, вей фи
асꙋпра пъмѫнтꙋлꙋи. Шѝ зисе каин кꙋ- гі
тръ домнꙋл дꙋмнезъꙋ, маи маре ѣсте вина
мѣ, декѫт а мисе ерта мїе. Де мъ веи скоа- ді
те астъзи де пре фаца пъмѫнтꙋлꙋи, шѝ де кꙋ-
тръ фаца та мъ воїꙋ аскꙋнде, шѝ вои фи сꙋспи-
нѫнд, шѝ тремꙋрѫнд асꙋпра пъмѫнтꙋлꙋи,
шѝ ва фи тот чине мъва афла мъва ѡморѫ.
Шѝ зисе лꙋи домнꙋл дꙋмнезъꙋ нꙋ аша, тот еі
чела чева ѡморѫ пре каин, шапте ꙁбѫндири
ва дезлега, шѝ пꙋсе домнꙋл дмнезъꙋ семнꙋ лꙋ
каин, ка съ нꙋл ѡмоаръ пре дѫнсꙋл, тот
чине ва афла пре дѫнсꙋл. Шѝ єшѝ каин ѕі
дела фаца лꙋи дꙋмнезъꙋ, шѝ лъкꙋи ѫн пъмѫн-
тꙋл лꙋи наид, ѫнпреꙗжма єдемꙋлꙋи. Шѝ зі
кꙋноскꙋ каин пре фъмѣꙗ лꙋи, шѝ зъмислинд
нъскꙋ пре єнох, шѝ ера зидинд четате,
шѝ нꙋмѝ четатѣ пре нꙋмеле фїилꙋи лꙋи єнох.
Шѝ съ нъскꙋ лꙋи єнох, гаидад, шѝ гаидад нъ- иі
скꙋ пре малелеил, шѝ малелеил нъскꙋ пре ма-
тꙋсала, шѝ матꙋсала нъскꙋ пре ламех.
Шѝш лꙋѡ ламех, доѡ мꙋери нꙋмеле ꙋнїѧ а- ѳі
да шѝ нꙋмеле ал доилѣ села. Шѝ нъскꙋ ада к
пре їовил, ачеста ера пъринте челора че лъкꙋ-
ѫ колибеле челор хрънитори де добиток. Шѝ ка
нꙋмеле фрателꙋи лꙋи їꙋвал, ачеста ера каре аꙋ
ПА аръ

Pag. 3, col. II

CAP 4

1. Și Adam cunoscu pre Eva, muiêrea lui, și, zămislind, născu pre Cáin; și zise: „Agonisiiu om prin Dumnezău".

2. Și adaose a naște pre fratele lui, pre Avel. Și să făcu Avel păstoriu de oi, iară Cáin era lucrînd pămîntul.

3. Și fu după cîteva zile, aduse Cáin dentru roadele pămîntului jîrtvă la Dumnezău.

4. Și Avel aduse și el den cêle dentîiu născute den oile lui și den grăsimele lor. Și privi Dumnezău preste Avel și preste darurile lui.

5. Iară preste Cáin și preste jîrtvele lui n-au luat aminte; și scîrbi pre Cáin foarte și au căzut cu fața lui.

6. Și zise Domnul Dumnezău lui Cáin: „Pentru că ci te-ai scîrbit și pentru ce căzu fața ta?

7. De nu dirept vei aduce, iară pre dirept nu vei împărți, greșit-ai? Mîlcomêște către tine [e] întoarcerea lui, și tu vei stăpîni pre dînsul"[1].

8. Și zise Cáin către Avel, fratele lui: „Să ieșim la cîmp". Și fu după ce fură ei la cîmp, și să sculă Cáin asupra lui Avel, fratelui său, și-l omorî pre dînsul.

9. Și zise Domnul Dumnezău către Cáin: „Unde iaste Avel, fratele tău"? Și zise: „Nu știu. Au paznic fratelui mieu sînt eu?"

10. Și zise Domnul: „Ce ai făcut? Glasul sîngelui fratelui tău strigă către mine den pămînt.

11. Și acum blestemat tu de pe pămînt, carele au căscat gura lui să priimească sîngele fratelui tău den mîna ta.

12. Căci lucrezi pămîntul și nu va mai adaoge a da ție putêrea lui: suspinînd și tremurînd vei fi asupra pămîntului".

13. Și zise Cáin către Domnul Dumnezău: „Mai mare iaste vina mea decît a mi se ierta mie.

14. De mă vei scoate astăzi de pre fața pămîntului și de către fața ta mă voiu ascunde și voiu fi suspinînd și tremurînd asupra pămîntului și va fi tot cine mă va afla mă va omorî".

15. Și zise lui Domnul Dumnezău: „Nu așa; tot cela ce va omorî pre Cáin șapte izbîndiri va dezlega". Și puse Domnul Dumnezău semnu lui Cáin ca să nu-l omoară pre dînsul tot cine va afla pre dînsul.

16. Și ieși Cáin de la fața lui Dumnezău și lăcui în pămîntul lui Naíd, în preajma Edemului.

17. Și cunoscu Cáin pre fămêia lui și, zămislind, născu pre Enóh; și era zidind cetate și numi cetatea pre numele fiiului lui, Enoh.

18. Și să născu lui Enóh, Gaidád; și Gaidád născu pre Maleleíl, și Maleleíl născu pre Mathusála, și Mathusála născu pre Laméh.

19. Și-ș luo Laméh doao muieri: numele uniia, Ada, și numele al doilea, Séla.

20. Și născu Ada pre Iovil; acesta era părinte celora ce lăcuia în colibile celor hrănitori de dobitoc.

21. Și numele fratelui lui, Iuvál; acesta era care au / arătat canonul și copuzul.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

CAP 4

1. Și Adam cunoscu pre Eva, muiêrea lui, și, zemislindu, născu prea Cain; și dzise: „Agonesiiu om pren Dumnedzău".

2. Și adaose a naște pre fratele lui, pre Avel. Și să făcu Avel păstor de oi, iară Cáin lucra[1] pămîntul.

3. Și fu după dzile, aduse Cáin dentru roada pămîntului jirtvă la Dumnedzău.

4. Și Avel aduse și el dentru cêle dentăi născute den oile lui și den grăsimile lor. Și privi Dumnedzău la Avel și la darurile lui.

5. Iară la Cáin și la jirtvele lui n-au luat aminte; și să scîrbi pre Cáin foarte și-i cădzu fața lui.

6. Și dzise Domnul Dumnedzău lui Cáin: „Pentru că ci te-ai scîrbit și pentru că ci ț-au cădzut fața?

7. Nu doară dentru dreptu vei aduce, iară pre dreptul nu vei înpărți, greșit-ai? Mîncomêște[2] către tiine întoarcerea lui, și tu îl vei stăpîni pre însul".

8. Și dzise Cáin către Avel, fratesău: „Să ieșim [dară][3] la cîmpu". Și fu după ce fură ei la cîmpu, și să sculă Cáin pre fratele său Avel și-l omorî pre însul.

9. Și dzise Domnul Dumnedzău către Cáin: „Unde-i Avel, fratele tău"? Și dzise: „Nu știu. Doară nu-s paznic eu fratelui mieu".

10. Și dzise Domnul: „Ce ai făcut? Glasul sîngelui fratelui tău strîgă către mine den pămîntu.

11. Și acum blăstămat tu de pre pămîntu, carele au căscat gura lui să priimască sîngele fratelui tău den mîna ta.

12[11]. Pentru că lucrezi pămîntul și nu va mai adaoge a da ție putêrea lui; suspinîndu și tremurîndu vei fi asupra pămîntului".

13[12]. Și dzise Cáin către Domnul Dumnedzău: „Mai mare iaste vina mea decît a mi să ierta mie.

14[13]. Să mă vei scoate astădzi de pre fața pămîntului și de fața ta mă voi ascunde și voi fi suspinîndu și tremurîndu asupra pămîntului și va fi tot cine mă va afla mă va omorî".

15[14]. Și dzise Domnul Dumnedzău: „Nu așea; tot cine va omorî pre Cáin șeapte izbîndiri va dezlega". Și pusă Domnul Dumnedzău lui Cáin sămnu ca să-l nu-l omoare pre însul tot cine-l va afla pre însul.

16[15]. Și ieși Cáin den fața lui Dumnedzău și lăcui în pămîntul Naidu, în preajma Edemului.

17[16]. Și cunoscu Cáin pre fămêia lui și, zemislindu, născu pre Enoh; și era zidindu cetate și numi cetatea pre ⟨numele⟩[4] fiiului său Enoh.

18[17]. Și i să născu lui Enoh, Gaidadu; și Gáidadu născu pre Maleleil, și Maleleil născu pre Mathusála, și Mathusála născu pre Lámeh.

19[18]. Și luă Lámeh doă muieri: și numele uniia, Adá, și numele al doilea, Sellá.

20[19]. Și născu Adá pre Iovil; acesta era părinte celor ce lăcuia în colibile celor hrănitori de dobitoc.

21[20]. Și numele fratelui lui, Iuval; acesta era ce au/arătat canonul și copuzul.

CAP 4

1. ⟨Ș⟩[1]i cunoscu Adam pre Eva, muiêrea lui, ⟨și⟩[1], îngrecînd, născu pre Cain; și zise: „⟨Agonis⟩[1]îndu eu om pentru Dumnezeu".

2. Și adaose a naște lui frate, pre Avel. Și . . . . . [1] iar Cáin era . . . . . [1].

3. . . . . [1] fu după multe . . . . . [1] Dumnezeu den . . . [1]

4. ⟨Și⟩[1] Avel aduse . . . . . [1] ⟨dent⟩[1]ăi născute den . . . . . [1] . . . . . [1] grăsimile lor. Și . . [1] . . . . . [1] Avel și la daru⟨rile⟩[1] . . . . . [1]

5. . . . . [1] ⟨Ca⟩[1]in și la jîrtvele . . . . . [1] și se întristă . . . . . [1] . . . . . [1] ⟨p⟩[1]osomorî fața.

6. . . . . ⟨Dum⟩[1]nezeu lui Cáin: . . . . . [1] pentru ce se-au po⟨somorît⟩[1] . . . . . [1]

7. . . . . [1] . . . . . [1] . . . . . [1] tă".

8. . . . . [1] . . . . . [1] ⟨f⟩[1]rate-său.

9. . . . . [1] Cain: „Unde iaste frate-tău, Avel? Iar el zise: „Nu știu. Au doară sînt eu paznic frăține-mieu?".

10. Zise lui Domnul: „Ce ai făcut aceasta? Glasul sîngelui frăține-tău strigă către mine den pămînt.

11. Și acum blestemat tu de pre pămînt care au căscat gura lui să priimească sîngele frăține-tău den mîna ta.

12. Și cînd vei lucra pămîntul nu va mai adaoge să dea putêrea lui ție și vei fi suspinînd și cutremurîndu-te pre pămînt.

13. Și zise Cáin către Domnul Dumnezeu: „Mai mare iaste vina mea decît a mi se ierta.

14. Și de mă vei goni astăzi de pre fața pămîntului și mă voiu ascunde și voiu fi suspinînd și cutremurîndu-mă pre pămînt și va fi tot cine mă va afla mă va ucide".

15. Și-i dzise Domnul Dumnezeu: „Nu așa; tot cel ce va ucide pre Cáin 7 izbînde va lua". Și puse Domnul Dumnezeu semn pre Cáin ca să nu-l ucigă cine-l va afla.

16. Și ieși Cáin de la fața Domnului Dumnezeu și lăcui în pămîntul lui Naid, împotriva Edemului.

17. Și cunoscu Cáin pre muiêrea lui și, îngrăcînd, născu pre Enoh; și era zidind cetate și puse numele cetății Enoh, pre numele fiiu-său.

18. Și lui Enoh se născu Gaidad; și Gaidad născu pre Maleliil, și Maleliil născu pre Mathusal, iară Mathusal născu pre Lameh.

19. Și luoă Lameh 2 muieri: pre una o chiema Adda, iar pre alta, Sella.

20. Și Adda născu pre Iovil; acesta era tată celor ce lăcuia în colibile celor hrănitori de dobitoc.

21. Și numele frăține-său, Ioval; acesta era care ar . . .[1]e canonul și căpuzele.

CAP. 4

Cain și Abel

1. Adam cunoscu pe Eva, femeia lui, și ea, zămislind, născu pe Cain; și spuse: „Cu ajutorul lui Dumnezeu am căpătat un fiu".

2. Și a mai născut și pe fratele acestuia, pe Abel. Și Abel s-a făcut păstor de oi, iar Cain era lucrător de pămînt.

3. S-a întîmplat ca după un timp, Cain să aducă jertfă lui Dumnezeu din toate roadele pămîntului.

4. Și Abel a adus și el jertfe din mieii mai întîi născuți și din grăsimea lor. Și a privit Dumnezeu spre Abel și spre ofrandele sale.

5. La Cain și la ofrandele sale nu a luat aminte; și s-a mîniat Cain foarte și s-a schimbat la față.

6. Și i-a spus Domnul Dumnezeu lui Cain: „De ce te-ai mîniat și de ce te-ai schimbat la față?

7. Dacă aduci jertfe după dreptate și nu faci bine după cuviință, păcatul te pîndește la ușă și vrea să te înlănțuiască, dar fii pe pace, tu îl vei birui".

8. Și i-a spus Cain lui Abel, fratele său: „Să mergem la cîmp". Și s-a întîmplat, după ce au fost ei în cîmp, și a sărit Cain la Abel, fratele său, și l-a omorît.

9. Și i-a spus Dumnezeu lui Cain: „Unde este Abel, fratele tău"? Acesta i-a spus: „Nu știu. Oare sînt eu păzitorul fratelui meu?"

10. Și i-a spus Dumnezeu: „Ce ai făcut? Glasul sîngelui fratelui tău mă strigă din pămînt.

11. Și acum să fii tu blestemat de pămîntul care și-a deschis gura să primească din mîna ta sîngele fratelui tău.

12. Căci lucrînd pămîntul acesta nu va mai voi să-ți dea bunătățile lui; neostoit și pribeag vei fi tu pe pămînt".

13. Și i-a spus Cain Domnului: „Mai mare este vina mea decît a mi se ierta mie.

14. Dar dacă mă alungi astăzi de pe fața pămîntului și mă voi ascunde de tine, pribeag și neostoit, oricine de mă va găsi mă va omorî".

15. Și i-a spus lui Domnul Dumnezeu: „Nicidecum. Oricine va ucide pe Cain va ispăși înșeptit". Și a pus Domnul Dumnezeu semn lui Cain ca să nu-l ucidă nimeni de-l va găsi.

16. Și a plecat Cain din fața lui Dumnezeu și s-a așezat în ținutul Nod, la răsărit de Eden.

17. Și a cunoscut Cain pe femeia sa și aceasta, zămislind, l-a născut pe Enoch. Și a zidit o cetate și a numit cetatea după numele fiului său Enoch.

18. Lui Enoch i s-a născut Irad, și Irad l-a născut pe Maleleil, și Maleleil l-a născut pe Matusal și Matusal l-a născut pe Lameh.

19. Și Lameh și-a luat două soții: numele primei era Ada, a celei de a doua, Sela.

20. Și l-a născut Ada pe Iabal. Acesta este părintele celor ce locuiesc în corturi și al păstorilor.

21. Și numele fratelui său era Iubal; acesta este cel ce a/născocit cetera și cimpoiul.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 4, col. I

22. Iară Séla născu și ea pre Thovél ; și era bătătoriu de ciocane, faur de aramă și de fier ; și sora lui Thovel, Noéma.

23. Și zise Laméh muierilor lui, Ada și Séla : „Ascultați glasul mieu, muierile lui Laméh, băgați în urechi cuvintele mêle pentru că bărbat am ucis întru rană mie și tinerel întru struncinare mie.

24. Pentru că dentru Cáin de șapte ori s-au izbîndit, iară dentru Laméh de șaptezeci și șapte“.

25. Și cunoscu Adam pre Eva, fămêia lui, și, zămislind, născu fiiu și numi numele lui, Sith, zicînd : „Rădicatu-mi-au Dumnezău sămînță alta pentru Avel, carele l-au omorît Cáin“.

26. Și lui Sith să născu fiiu și-i puse numele lui, Enos. Acesta nădejdui a chema numele Domnului Dumnezău.

CAP 5

1. Aceasta iaste cartea facerii oamenilor. Întru care zi au făcut Dumnezău pre Adam, după chipul lui Dumnezău au făcut pre dînșul.

2. Bărbat și femêie au făcut pre dînșii și au blagoslovit pre dînșii ; și puse numele lui Adam, întru care zi au făcut pre dînșii.

3. Și trăi Adam 200 și 30 de ani ; și născu dupre chipul lui și dupre obrazul lui și puse numele lui, Sith.

4. Și să făcură zilile lui Adam care au trăit dupe ce au născut pre acest Sith, ani 700, și născu fii și fête.

5. Și să făcură toate zilele lui Adam carele au trăit ani 900 și 30 ; și au murit.

6. Și au trăit Sith ani 200 și 5 și născu pre Enos.

7. Și trăi Sith dupre ce au născut pre Enós ani 7 sute și 7 și au născut feciori și fête.

8. Și să făcură toate zilele lui Sith ani 900 și 12 ; și au murit.

9. Și trăi Enos ani 190 și născu pre Cainán.

10. Și trăi Enós dupre ce au născut pre Cainán ani 700 și 15 și au născut fii și fête.

11. Și să făcură toate zilele lui Enós ani 900 și 5 ; și au murit.

12. Și au trăit Cainán ani 100 și 70 și au născut pre Maleleil.

13. Și trăi Cainán dupre ce făcu pre acest Maleleil ani 700 și 40 și au născut fii și fête.

14. Și să făcură toate zilele lui Cainan ani 800 și 10 ; și au murit.

15. Și au trăit Maleleil ani 160 și 5 și născu pre Iaréd.

16. Și au trăit Maleleíl după ce au născut pre acest Iaréd ani 700 și 30 și au făcut fii și fête.

17. Și să făcură toate zilele lui Maleleil ani 890 și 5 ; și au murit.

18. Și trăi Iaréd ani 160 și 2 și au născut pre Enóh.

19. Și au trăit Iaréd după ce au născut pre acest Enóh ani 800 și au născut fii și fête.

20. Și să făcură toate zilele lui Iared ani 960 și 2 ; și au murit.

21. Și au trăit Enóh ani 160 și 5 și născu pre Mathusála.

22. Și bine / plăcu Enóh lui Dumnezău ; dupre ce-ș

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

22[21]. Iară Sellá născu şi ea pre Thóvel ; şi era bătător de ciocan şi faur de aramă şi de her ; şi sora lui Thóvel, Noemá.

23[22]. Şi dzise Lámeh muierilor lui, ii Adá şi Sellá : „Ascultaţi-m glasul mieu, muierile lui Lámeh, băgaţi în urechi cuvîntul mieu pentru că bărbat am ucis întru rană mie şi tinerel întru stranciunare mie.

24[23]. Pentru că dentru Cáin de şeapte ori s-au izbîndit, iar den Lámeh de şeaptedzeci şi şeapte".

25[24]. Şi cunoscu Adam pre Eva, muierea lui, şi zemislindu, născu fiiu şi-i numi numele lui, Sith, dzîcîndu : „Rădicatu-mi-au Dumnedzău sămînţa alta pentru Avel, carele au omorît Cáin".

26[25]. Şi lui Sith să născu fiiu şi-i numi numele lui, Enos. Acesta nădăjdui a chema numele Domnului Dumnedzău[4].

22. Iară Sella născu pre Thovel ; acesta er(a b)[1]ătător de ciocan, faur . . . . . .[1]

23 . . . . . .[1] il

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

22. Sela l-a născut şi ea pe Tubalcain, care era făurar al uneltelor de aramă şi de fier. Sora lui Tubalcain s-a numit Noema.

23. Şi le-a spus Lameh femeilor sale : „Ada şi Sela, ascultaţi-mi glasul, voi femei ale lui Lameh, luaţi aminte la cuvintele mele, căci ucid un bărbat pentru o rană şi un tînăr pentru o vînătaie.

24. Căci dacă pentru Cain s-a ispăşit de şapte ori, pentru Lameh de şaptezeci de ori cîte şapte".

25. Adam a cunoscut iarăşi pe Eva, femeia sa, şi aceasta, zămislind, a născut un fiu şi i-a pus numele Set, spunînd : „Mi-a dat Dumnezeu alt fiu în locul lui Abel, pe care l-a ucis Caln".

26. Lui Set i s-a născut un fiu, cu numele de Enos. Şi de atunci au început oamenii să se roage chemînd numele Domnului Dumnezeu.

CAP 5

1. Aceasta-i cartea a facerii oamenilor. Întru care dzi au făcut Dumnedzău pre Adam, după chipul lui Dumnedzău l-au făcut pre însul.

2. Bărbat şi fămêie au făcut pre înşi şi au blagoslovit pre înşii ; şi numi numele lui Adam, întru care dzi au făcut pre înşii.

3. Şi trăi Adam 230 ani ; şi născu după chipul lui şi după obrazul lui şi-i numi numele lui, Sith.

4. Şi să făcură dzilele lui Adam carele au trăit după ce au născut pre acesta, pre Sith, ani 700, şi născu ficiori şi fête.

5. Şi să făcură toate dzilele lui Adam carele au trăit 930 ani ; şi au murit.

6. Şi trăi Sith 205 ani şi născu pre Enos.

7. Şi trăi Sith după ce născu pre acesta, pre Enos, 707 ani şi născu ficiori şi fête.

8. Şi să făcură toate dzilele lui Sith 912 ani ; şi au murit.

9. Şi trăi Enos ani 190 şi au născut pre Cainan.

10. Şi trăi Enos dupre ce au născut pre Cainan, pre acesta, 715 ani şi născu ficiori şi fête.

11. Şi să făcură toate dzilele lui Enos 905 ani ; şi au murit.

12. Şi au trăit Cainan 170 ani şi au născut pre Maleleil.

13. Şi trăi Cainan dupre ce au născut pre acesta, pre Maleleil, 740 ani şi născu ficiori şi fête.

14. Şi să făcură toate dzilele lui Cainan 918 ani ; şi au murit.

15. Şi trăi Maleleil 165 ani şi născu pre Iaredu.

16. Şi trăi Maleleil dupre ce au născut pre acesta, pre Iaredu, 731 ani şi au făcut ficiori şi fête.

17. Şi să fêceră toate dzilele lui Maleleil ani 895 ; şi au murit.

18. Şi trăi Iaredu 162 ani şi au născut pre Enoh.

19. Şi trăi Iared după ce au născut pre acesta, pre Enoh, 800 ani şi au născut ficiori şi fête.

20. Şi să fêceră toate dzilele lui Iaredu 962 ani ; şi au murit.

21. Şi trăi Enoh 165 ani şi născu pre Mathusála.

22. Şi bine/plăcu Enoh lui Dumne-

CAP 5

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

. . . . . .[1]

CAP. 5

Şirul patriarhilor de la Adam la Noe.

1. Aceasta este cartea seminţiei lui Adam. Cînd l-a creat Dumnezeu pe Adam, l-a făcut după chipul său.

2. Bărbat şi femeie i-a făcut şi i-a binecuvîntat ; şi i-a numit Adam, adică oameni, în ziua în care i-a făcut.

3. Şi a trăit Adam două sute treizeci de ani ; şi i s-a născut un fiu după asemănarea şi chipul său şi l-a numit Set.

4. Şi au fost zilele lui Adam, după ce l-a născut pe Set, şapte sute de ani, şi a mai născut fii şi fiice.

5. Şi au fost toate zilele, pe care le-a trăit Adam, nouă sute treizeci de ani şi apoi a murit.

6. A trăit Set două sute cinci ani şi i s-a născut Enos.

7. Şi a trăit Set, după naşterea lui Enos, şapte sute şapte ani şi i s-au mai născut fii şi fiice.

8. Şi au fost toate zilele lui Set nouă sute doisprezece ani şi apoi a murit.

9. Şi a trăit Enos o sută nouăzeci de ani şi i s-a născut Cainan.

10. Şi a trăit Enos, după ce i s-a născut Cainan, şapte sute cincisprezece ani şi a mai avut fii şi fiice.

11. Şi au fost toate zilele lui Enos nouă sute cinci ani şi apoi a murit.

12. Şi a trăit Cainan o sută şaptezeci de ani şi i s-a născut Maleleil.

13. Şi a trăit Cainan, după naşterea lui Maleleil, şapte sute patruzeci de ani şi a mai avut fii şi fiice.

14. Şi au fost toate zilele lui Cainan nouă sute zece ani şi apoi a murit.

15. Şi a trăit Maleleil o sută şaizeci şi cinci de ani şi i s-a născut Iared.

16. Şi a trăit Maleleil, după naşterea lui Iared, şapte sute treizeci de ani şi a mai avut fii şi fiice.

17. Şi au fost toate zilele lui Maleleil opt sute nouăzeci şi cinci de ani şi apoi a murit.

18. Şi a trăit Iared o sută şaizeci şi doi de ani şi i s-a născut Enoh.

19. Şi a trăit Iared, după naşterea lui Enoh, opt sute de ani şi a mai avut fii şi fiice.

20. Şi au fost toate zilele lui Iared nouă sute şaizeci şi doi de ani şi apoi a murit.

21. Şi a trăit Enoh o sută şaizeci şi cinci de ani şi i s-a născut Matusalem.

22. Şi, după naşterea lui Matusalem, a mai umblat Enoh pe căile Domnu-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 4, col. II

пѣкѹ ѥноѫ ѧѹн дмнзѣѹ, ѧѹпре чїш нѣскѹ лѹ
пре маѳѹсала, трѣи, с, де ѧнн, ш҃ фѣкѹ фїй ш҃
фѣте. Ш҃ сѣфѣкѹрѣ тоате зилеле лѹй гг
еноѫ, ѧнн, ѿзе. Ш҃ тѹне пѣкѹ ѥноѫ кд
лѹй дмнезѣѹ, ш҃ нѹсѣ ѧфла, пентрѹ кѣ лѹ
мѹтат пре дн҃неѹ дмнзѣ. Ш҃ трѣи ма кѥ
ѳѹсала, ѧнн, рпз, ш҃ нѣскѹ пре ламеѫ.
Ш҃ трѣи маѳѹсала, ѧѹпѣ ѩ ѧѹ нѣскѹт пре ла кѕ
меѫ, ѧнн, ѱпв, ш҃ фѣкѹ фїй ш҃ фѣте.
Ш҃ сѣфѣкѹрѣ тоате зилеле маѳѹсалїй кare ѧѹ кз
трѣит, ѧнн, чѳд, ш҃ ѧѹ мѹрит. Ш҃ трѣи кн
ламеѫ, ѧнн, рпн, ш҃ нѣскѹ фїй. Ш҃ кѳ
пѹсе нѹмеле лѹй ноѥ, зиѫндѣ, ѧѹеста ва одѣ
нѣ пре ной, де фаптеле нѣстре, ш҃ дінтрѹ
скѫрбеле мѫнилор нѣстре, ш҃ де пѣмѫнтѹл
кare ѧѹ блестемат дмнѹл дмнзѣѹ. Ш҃ л
трѣи ламеѫ, ѧѹпѣ ѱш нѣскѹ лѹй пре ноѥ, ѧнн
ѳѳѳе, ш҃ нѣскѹ фїй, ш҃ фѣте.
Ш҃ сѣфѣкѹрѣ тоате зилеле лѹй ламеѫ, ѧнн лѳ
, ѱпг, ш҃ мѹрѣ. Ш҃ ера ноѥ де, ф, де лѕ
ѧнн, ш҃ нѣскѹ пре сѣмѣ, пре хамѣ, пре іафеѳ.

К А П. Ѕ.

Ѡ ѳѣ дѣка ѳ҃ѣпѹрѣ ѡ҃аменїй а сѣ фаче мѹ л
ци аѣѹпра пѣмѫнтѹлѹй, ш҃ фѣте ле
се фѣкѹрѣ лор. Вѣзѫндѣ фїй лѹй л
дмнзѣѹ фѣтеле ѡ҃аменилор кѣ сѫнт
фрѹмоасе, ѧѹарѣш лор фѣмеї дінтрѹ
тоате кѫте ѧѹ алесѣ. Ш҃ зисе домнѹл дѹ г
незѣѹ сѣнѹ рѣмѫе дѹхѹл меѹ ѳ҃трѹ ѡ҃аменїй
аѣеще, пентрѹ кѣ сѫнт ѥн трѹпѹрї, ш҃ се
лефїе зилеле лор, рк, де ѧнн. Ш҃ оѹрїѫшїй д
ера пре пѣмѫнт ѳ҃зилеле аѣелѣ, ш҃ дѹпѣ аѣеѫ
фѣка ѳ҃трѧ ѳ҃лѣкѣтрѹ фїй лѹй дѹмнезѣѹ, кѣ
трѣ фѣтеле ѡ҃аменилор, ш҃ лѣпѣщѫ лор, аѣеѫ
ера оѹрїѫшїй чей де ѣ҃ѣвѣчї, ѡ҃аменїй чей нѹмї.
Ш҃ вѣзѫндѣ домнѹл дмнзѣѹ кѣ ерѧ ѳ҃мѹлцїт е
рѣѹтѣцїле ѡ҃аменилор пре пѣмѫнтѣ, ш҃ фїїш
те кареле кѹѥтѣ ѳ҃трѹ ѧнима лѹй кѹ невоїнцѣ
спре рѣѹтѣцї, ѳ҃тоате зилеле. Ш҃ се маѫ ѕ
нї дмнзѣѹ кѣ ѧ фѣкѹ пре ѡ҃м пре пѣмѫнтѣ,
ш҃ кѹѥтѣ. Ш҃ зисе дмнзѣѹ, стінї ревон пре з
ѡ҃м кare ам фѣкѹ, ѳ҃пре фаца пѣмѫнтѹлѹй де ѡ҃
пѣнѣ ѳ҃ѣвентѣ, ш҃ де тѫрѣторї пѣнѣ ѳ҃пасѣрїле
черелѹй, пентрѹ кѣ мѣ кѣинї кѣ ѣ҃м фѣкѹт пре ѥї.
Іаръ ноѥ ѧѹ ѧфлат харѣ ѳ҃наинтеа дмнѹлѹй лѹй н
незѣѹ. Ш҃ аѣеѣ сѫнт наштерile лѹй ноѥ,
ноѥ ѡ҃м дрептѣ, де сѣвѫршїт фїїндѣ ѳ҃трѹ
семенцїѫ лѹй, сѣне пѣкѹ лѹй дмнзѣѹ ноѥ.
Ш҃ нѣскѹ ноѥ трѣй фецїорї, пре сѣмѣ, пре хамѣ,
пре іафеѳ. Ш҃ се стрикѣ пѣмѫнтѹл, ѳ҃наи
нтеа лѹй дмнзѣѹ, ш҃ се ѹмплѣ пѣмѫнтѹл
де стрѫмбѣтатѣ. Ш҃ вѣзѹ дмнѹл дмнзѣ вѣ
пѣмѫнтѹл, ш҃ ера стрикѣ, пентрѹ кѣ ѧѹ Прикѣ
тѣ трѹпѹл кѣлеа лѹй пре пѣмѫнтѣ. Ш҃ зї гв
дмнѹлѣ дмнзѣѹ, лѹй ноѥ, врѣмеа ѣ҃тінтѣ ѡ҃мѹлѹй
не ѳ҃наинтеа мѣ, пентрѹ кѣ ѧ ѳ҃плѹтѣ пѣмѫ
тѹл, де стрѫмбѣтатеа лор, ш҃ ѹ҃ітѣ ѥѹ ем Пре
ка пре дн҃шїй, ш҃ пѣмѫнтѹл. Фѣ дарѣ цїе гд
ем

nămscu lui pre Mathusála, trăi 200 de ani și făcu fii și fête.

23. Și să făcură toate zilele lui Enóh ani 365.

24. Și bineplăcu Enóh lui Dumnezău ; și nu să afla pentru că l-au mutat pre dînsul Dumnezău.

25. Și trăi Mathusála ani 187 și născu pre Laméh.

26. Și trăi Mathusála după ce au născut pre Laméh ani 782 și făcu fii și fête.

27. Și să făcură toate zilele Mathusálii care au trăit ani 969 ; și au murit.

28. Și trăi Lameh ani 188 și născu fiiu.

29. Și puse numele lui, Nóe, zicînd : „Acesta va odihni pre noi de faptele noastre și dentru scîrbele mînilor noastre și de pămîntul care au blestemat Domnul Dumnezău".

30. Și trăi Laméh după ce-ș născu lui pre Nóe ani 565 și născu fii și fête.

31. Și să făcută toate zilele lui Laméh ani 753 ; și muri.

32. Și era Nóe de 500 de ani și născu pre Sîm, pre Ham, pre Iaféth.

CAP 6

1. Și fu deaca începură oamenii a să face mulți asupra pămîntului și fête li să făcură lor,

2. văzînd fiii lui Dumnezău fêtele oamenilor că sînt frumoase, luară-ș lor fămei dentru toate cîte au ales.

3. Și zise Domnul Dumnezău : „Să nu rămîie duhul mieu întru oamenii aceștia pentru că sînt ei trupuri ; și să le fie zilele lor 120 de ani".

4. Și uriiașii era pre pămînt în zilele acêlea și după acêea, deaca întra înlăuntru fiii lui Dumnezău cătră fêtele oamenilor și le năștea lor ; aceia era uriiașii cei den vêci, oamenii cei numiț.

5. Și văzînd Domnul Dumnezău că s-au înmulțit răutățile oamenilor pre pămînt și fieștecarele cugetă întru inima lui cu nevoință spre răutăți în toate zilele,

6. și să mîhni Dumnezău căci făcu pre om pre pămînt și cugetă.

7. Și zise Dumnezău : „Stinge-voiu pre om care l-am făcut de pre fața pămîntului, den om până în dobitoc și den tîrîtoare până în pasările ceriului, pentru că m-am căit că i-am făcut pre ei".

8. Iară Nóe au aflat har înaintea Domnului Dumnezău.

9. Și acêstea sînt nașterile lui Noe. Nóe, om dirept desăvîrșit fiind întru semenția lui, bineplăcu lui Dumnezău Nóe.

10. Și născu Nóe trei feciori : pre Sim, pre Ham, pre Iaféth.

11. Și să strică pămîntul înaintea lui Dumnezău și să umplu pămîntul de strîmbătate.

12. Și văzu Domnul Dumnezău pămîntul și era stricat pentru că au stricat tot trupul calea lui pre pămînt.

13. Și zise Domnul Dumnezău lui Nóe : „Vrêmea a tot omul vine înaintea mea pentru că s-au împlut pămîntul de strîmbătatea lor și iată eu voiu strica pre dînșii și pămîntul.

14. Fă dară ție sicriiu de lêmne în patru muchi ;

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

dzău; după ce născu lui pre Mathusála ⟨trăi⟩[1] 200 ani şi născu feciori şi fête.
23. Şi se fêceră toate dzilele lui Enoh 365 ai.
24. Şi bineplăcu Enoh lui Dumnedzău; şi nu să afla pentru că îl mută Dumnedzău.
25. Şi trăi Mathusála 187 ani şi născu pre Lámeh.
26. Şi trăi Mathusála după ce au născut pre Lámeh 782 ani şi născu ficiori şi fête.
27. Şi să fêceră toate dzilele lui Mathusála ce au trăit 969 ani; şi au murit.
28. Şi trăi Lámeh 188 ai şi născu ficior.
29. Şi-i[2] puse numele lui [lui] Nóe, dzicîndu: „Acesta va răpoosa pre noi den faptele noastre şi dentru scîrbele mînelor noastre şi de pămîntul carele au blăstămat Domnul Dumnedzău".
30. Şi trăi Lámeh după ce-ş născu pre Nóe 565 ani şi născu ficiori şi fête.
31. Şi să făcură toate dzilele lui Lámeh 753 ani; şi muri.
32. Şi era Nóe de 500 ani, şi născu 3 ficiori: pre Sim, Ham, Iaféth.

CAP 6

1. Şi fu cîndu începură oamenii a să face mulţi asupra pămîntului şi fête li să făcură lor,
2. şi vădzîndu fiii lui Dumnedzău fêtele oamenilor cum sîntu frumoase, luară şie fămei dentru toate cîte alêseră.
3. Şi dzise Domnul Dumnedzău: „Să nu rămîie duhul mieu întru oamenii aceştia întru vac[1] pentru că trupuri sîntu; şi să le fie dzilele lor 125 ani".
4. Şi uriiaşii era asupra pămîntului întru dzilele acêlea şi după acêea, dacă întrară înlăuntru fiii lui Dumnedzău către fêtele oamenilor şi li să năştea lor; aceştia era uriiaşii cei de vêci, oamenii cei numiţi.
5. Şi vădzu Domnul Dumnedzău că s-au înmulţit răutăţile oamenilor pre pămîntu şi fieştecarele cugetă întru inima lui cu nevoinţă spre răutăţi toate dzilele,
6. şi să mîhni Dumnedzău căci făcu pre om pre pămîntu şi prencúgetă.
7. Şi dzise: „Sti⟨n⟩[2]ge-voi pre om pre carele l-am făcut de pre faţa pămîntului, den om păn-în dobitoc şi den tîrîitoare păn-în pasările ceriului, pentru că m-am căit căci am făcut pre ei".
8 Iară Nóe aflat-au har înaintea Domnului Dumnedzău.
9. Şi acêstea-s naşterile lui Noe. Nóe, om dreptu desăvîrşit fiindu întru seminţia lui, bineplăcu lui Dumnedzău Nóe.
10. Şi născu Nóe trei ficiori: pre Sim, pre Ham şi pre Iafeth.
11. Şi să strică pămîntul înnaintea lui Dumnedzău şi să împlu pămîntul de strîmbătatè.
12. Şi vădzu Domnul[3] Dumnedzău pămîntul [şi era strîcat][4] pentru că au strîcat tot trupul calea lui pre pămîntu.
13. Şi dzise Dumnedzău către Nóe: „Vrêmea a tot omul vine către mine[5] pentru că s-au împlut pămîntul de strîmbătate de înşii şi iată eu voi strîca pre înşii şi tot pămîntul.
14. Deci îţi fă ţie/săcriiu den lêmne

lui două sute de ani şi a mai avut fii şi fiice.
23. Şi au fost toate zilele lui Enoh trei sute şaizeci şi cinci de ani.
24. Şi Enoh a umblat cu Dumnezeu pînă n-a mai fost aflat că l-a mutat Dumnezeu pe el.
25. Şi a trăit Matusalem o sută optzeci şi şapte de ani şi i s-a născut Lameh.
26. Şi a trăit Matusalem, după naşterea lui Lameh, şapte sute optzeci şi doi de ani şi a mai avut fii şi fiice.
27. Şi au fost toate zilele, pe care le-a trăit Matusalem, nouă sute şaizeci şi nouă de ani şi apoi a murit.
28. Şi a trăit Lameh o sută optzeci şi opt de ani şi i s-a născut un fiu.
29. Şi i-a pus numele Noe, spunînd: „Acesta ne va mîngîia în muncile noastre şi la lucrul pămîntului cel blestemat de Domnul Dumnezeu".
30. Şi a trăit Lameh, după naşterea lui Noe, cinci sute şaizeci şi cinci de ani şi a mai avut fii şi fiice.
31. Şi au fost toate zilele lui Lameh şapte sute cincizeci şi trei de ani şi apoi a murit.
32. Şi era Noe de cinci sute de ani cînd i s-au născut trei fii: Sem, Ham şi Iafet.

CAP. 6

Anunţarea potopului. Corabia

1. Şi atunci cînd au început oamenii a se înmulţi pe pămînt şi li s-au născut fiice,
2. văzînd fiii lui Dumnezeu că fiicele oamenilor sînt frumoase, şi-au luat dintre ele soţii, pe acelea pe care şi le-au ales.
3. Şi a spus Domnul Dumnezeu: „Să nu rămînă duhul meu de-a pururi în aceşti oameni, căci ei sînt numai trup; zilele lor vor fi o sută douăzeci de ani".
4. Şi se aflau uriaşi pe pămînt în acele timpuri şi chiar după aceea, cînd fiii lui Dumnezeu au intrat la fiicele oamenilor şi ele au născut; ei erau uriaşii din vechime, acei oameni vestiţi.
5. Şi văzînd Domnul Dumnezeu că răutăţile oamenilor s-au înmulţit pe pămînt şi că fiecare cugetă statornic în sinea lui numai la rău, în toate zilele,
6. i-a părut rău lui Dumnezeu că l-a făcut pe om pe pămînt şi a stat pe gînduri.
7. Şi a spus Dumnezeu: „Îl voi pierde de pe faţa pămîntului pe om, făptura mea. De la om la dobitoace şi de la tîrîtoare la păsările cerului, pe toate le voi pierde, căci îmi pare rău că le-am făcut".
8. Noe însă a aflat har înaintea lui Dumnezeu.
9. Aceasta este stirpea lui Noe. Noe era un om drept şi neprihănit, între cei din neamul său, şi umbla pe căile Domnului.
10. Şi i s-au născut lui Noe trei fii: Sem, Ham şi Iafet.
11. Dar pămîntul se stricase în faţa lui Dumnezeu şi se umpluse de silnicii.
12. Şi privi Domnul Dumnezeu pămîntul şi acesta era stricat, căci tot omul umbla numai în strîmbătăţi.
13. Şi i-a spus Dumnezeu lui Noe: „Am să sfîrşesc cu oamenii, căci s-a umplut pămîntul din pricina lor tot cu strîmbătăţi şi iată eu îi voi pierde de pe pămînt.
14. Deci tu fă-ţi / o corabie din lemn

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 5, col. I

și cúiuburi vei face în sicriiu și-l vei zmoli și pe denlăuntru și pe dennafară cu zmoală.

15. Și așa vei face sicriiul : de 300 de coți lungimea sicriiului, și de 50 de coți latul și de 30 de coți naltul lui.

16. Adunîndu-l vei face sicriiul, și deasupra de un cot să-l isprăvești ; și ușa sicriiului o vei face den coaste, cu cămară dedesupt, cu doao rînduri de poduri și cu trei rînduri îl vei face pre dînsul.

17. Și eu, iată că aduc potopul, apa asupra pămîntului ca să strice tot trupul întru care iaste duh de viață supt ceriu ; și toate cîte vor fi pre pămînt vor muri.

18. Și voiu pune făgăduința mea cătră tine și vei întra în sicriiu tu și feciorii tăi, și fămêia ta și fămeile feciorilor tăi cu tine.

19. Și den toate dobitoacele, și den toate tîrîtoarele, și den toate fiarăle și den tot trupul cîte doao, cîte doao den toate să bagi în chívot pentru să le hrănești cu tine, parte bărbătească și parte fămeiască să fie.

20. Den toate pasările după fêliu-ș, și den toate dobitoacele după fêliu-ș, den toate tîrîtoarele ce să tîrăsc pre pămînt după fêliul lor cîte doao, cîte doao den toate vor întra înlăuntru cătră tine să să hrănească cu tine, parte bărbătească și parte fămeiască.

21. Și tu vei lua ție den toate bucatele care vor fi de mîncare și le vei aduna cătră tine și vor fi ție și lor de mîncat".

22. Și făcu Nóe toate cîte au poruncit lui Domnul Dumnezău, așa au făcut.

CAP 7

1. Și zise Domnul Dumnezău cătră Nóe : „Întră tu și toată casa ta în chívot pentru că pre tine te-am văzut direpț înaintea mea întru neamul acesta.

2. Și den dobitoacele cêle curate adu înlăuntru cătră tine cîte șapte, cîte șapte parte bărbătească și parte fămeiască, iară den dobitoacele cêle ce nu-s curate cîte doao, cîte doao bărbat și fămêie.

3. Și den pasările ceriului cêle curate cîte șapte, cîte șapte parte bărbătească și parte fămeiască, și den toate pasările cêle necurate cîte doao, cîte doao parte bărbătească și parte fămeiască, ca să hrănească sămînța peste tot pămîntul.

4. Pentru că încă peste șapte zile eu voiu aduce ploaie pre pămînt, 40 de zile și 40 de nopți, și voiu stinge toată rîdicarea care am făcut dupre fața a tot pămîntul".

5. Și făcu Noe toate cîte-i porunci lui Domnul Dumnezău.

6. Iară Nóe era de ani 6 sute și potopul apei să făcea pre pămînt.

7. Și intră înlăuntru Nóe, și fiii lui, și fămêia lui și fămeile fiilor lui cu dînsul în chívot pentru apa potopului.

8. Și den pasările cêle curate, și den pasările cêle necurate, și / den dobitoacele cêle curate, și den dobi-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

în patru muchi; și cuiburi vei face pregiur săcriiu și-l vei smoli și pre denlontru și pre dennafară cu zmoală.

15. Și așea vei face săcriiul: de 300 coți lungimea săcriiului și de 50 coți de lat și de treidzeci de coți dennaltu.

16. Și tot adunîndu-l vei face săcriiul, și deasupra de un cot să fie; și ușea săcriiului o vei face den coaste, cu beciuri dedesuptu, cu doaă rînduri de podină și cu 3 rînduri îl vei face pre însu[6].

17. Și eu, iată că aduc potopul asupra pămîntului ca să strîc tot trupul întru carele iaste duh de viață suptu ceriu; și toate cîte vor fi pre pămîntu vor muri.

18. Și voi pune făgăduința mea către tine și vei intra intru săcriiu tu și ficiorii tăi, și fămêia ta și fămeile ficiorilor tăi cu tine.

19. Și den toate dobitoacele, și den toate tîrîitoarele, și den toate jiganiile și den tot trupul să aduci înlontru cîte doaă-doaă den toate în săcriiu pentru să le hrănești cu tine acii[3], bărbat și fămêie vor fi.

20. De-n toate pasările după fêliu-ș, și den toate dobitoacele după fêliu-ș, și den toate tîrîitoarele ce să tîrăscu pre pămîntu după fêliul lor, cîte doaă-doă, den toate vor intra înlontru către tine să să hrăniască cu tine, bărbat și fămêie.

21. Și tu vei lua ție den toate bucatele carele veți mînca și le vei aduna către tine și vor fi ție și lor de mîncat".

22. Și făcu Nóe toate cîte-i porănci lui Domnul Dumnedzău, așea au făcut.

CAP 7

1. Și dzise Domnul Dumnedzău către Nóe: „Intră tu și toată casa ta în săcriiu[1] pentru căci pre tine ti-am vădzut dreptu înnaintea mea intru neamul acesta.

2. Și den toate dobitoacele cêle curate adu înlontru către tine cîte șeapte-șeapte, bărbat și fămêie, și den dobitocul cel necurat doă-doă, bărbat și fămêie.

3. Și den pasările ceriului cêle curate, șeapte-șeapte, bărbat și fămêie[2], și den toate pasările cêle necurate, doă-doă, bărbat și fămêie, ca să s⟨e⟩ hrăniască sămînță preste tot pămîntul.

4. Pentru că în șeapte dzile eu voi aduce ploaie pre pămîntu 40 de dzile și 40 nopți și voi stînge toată rădicarea carea am făcut de pre fața a tot pămîntului".

5. Și făcu Nóe toate cîte-i porănci lui Domnul Dumnedzău.

6. Nóe era de 600 ani și potopul apei să făcu pre pămîntu.

7. Și întră înlontru Nóe, și fiii lui, și fămêia lui și fămeile ficiorilor lui cu însul în săcriiu pentru apa potopului.

8[7]. Și den pasările cêle curate, și den pasările cêle necurate, [8] și/den

cu patru muchii; să faci corabia cu despărțituri și s-o smolești pe dinăuntru și pe dinafară cu smoală.

15. Și astfel să faci corabia: lungimea corăbiei să fie de trei sute de coți, lățimea de cincizeci de coți și de treizeci de coți înălțimea ei.

16. În sus să fie îngustă de un cot. Într-o latură să-i faci ușa și să-i mai faci trei rînduri de cămări: jos, la mijloc și sus.

17. Căci iată eu aduc potopul, apa pe pămînt ca să piară sub cer tot trupul în care este suflu de viață și toate cîte sînt pe pămînt să se sfîrșească.

18. Și voi face un legămînt cu tine! Vei intra în corabie tu și împreună cu tine fiii tăi, femeia ta și femeile fiilor tăi.

19. Și din toate dobitoacele, și din toate tîrîtoarele și din toate fiarele, din tot ce este trup, din toate să bagi în corabie două cîte două, ca să rămînă cu tine în viață. Să fie parte bărbătească și parte femeiască.

20. Și din toate păsările înaripate după felul lor, și din toate dobitoacele după felul lor și din toate tîrîtoarele de pe pămînt după felul lor, cîte două din toate să intre ca să rămînă în viață împreună cu tine, parte bărbătească și parte femeiască.

21. Tu să-ți iei din toate bucatele de mîncare; toate să le strîngi, ca să aveți merinde".

22. Și a făcut Noe toate cîte i le-a poruncit Domnul Dumnezeu, așa a făcut.

CAP. 7

Potopul.

1. Și i-a spus Domnul Dumnezeu lui Noe: „Intră în corabie tu și întreaga ta casă, căci te-am văzut drept în acest neam.

2. Și din toate animalele curate ia cu tine cîte șapte, parte bărbătească și parte femeiască, iar din cele necurate cîte două, parte bărbătească și parte femeiască.

3. Și din zburătoarele cerului, dintre cele curate cîte șapte, parte bărbătească și parte femeiască, iar din cele necurate cîte două, parte bărbătească și parte femeiască, ca să li se păstreze sămînța pe întreg pămîntul.

4. Căci peste șapte zile voi aduce ploaie pe pămînt timp de patruzeci de zile și patruzeci de nopți și voi pierde de pe fața pămîntului toate ființele pe care le-am făcut".

5. Și a făcut Noe toate cîte i le-a poruncit Domnul Dumnezeu.

6. Cînd a venit potopul pe pămînt, Noe avea șase sute de ani.

7. Și a intrat Noe, fiii săi, femeia sa și femeile fiilor săi în corabie de frica potopului.

8. Și din zburătoarele și dobitoacele curate și din dobitoacele necurate și/

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 5, col. II

toacele cêle necurate, și den hiară și den toate tîrîtoarele cêle de pre pămînt,

9. cîte doao, cîte doao întrară cătră Nóe în chívot, parte bărbătească și fămeiască, după cum i-au poruncit lui Dumnezău.

10. Și fu după cêle 7 zile, și apa potopului să făcu asupra pămîntului.

11. Întru ani 6 sute și 1 în viața lui Noe, într-a doao lună, în 27 ale lunii, într-această zi să desfăcură toate izvoarăle fărăfundului și jghiaburile ceriului s-au deșchis.

12. Și fu ploaie pre pămînt 40 de zile și 40 de nopți.

13. Într-această zi întră Noe, Sim, Ham, Iafet, fiii lui Nóe, și fămêia lui Nóe și cîte trêle fămeile fiilor lui cu dînsele în chívot.

14. Și toate hiarăle după fêliu-ș, și toate dobitoace(le)[1] după fêliu-ș, și tot tîrîtoriul ce să mișcă pre pămînt după fêliu-ș și toată pasărea după fêliu-ș.

15. întrară cătră Nóe în chívot cîte doao, cîte doao parte bărbătească și fămeiască dentru tot trupul în carele iaste duh de viață.

16. Și cêle ce întra înlăuntru, parte bărbătească și fămeiască, den tot trupul întrară după cum porunci Dumnezău lui Nóe; și închise Domnul Dumnezău chívotul den afara lui.

17. Și să făcu potopul patruzeci de zile și patruzeci de nopți pre pămînt, și să preaînmulți apa, și rădică chívotul și-l înalță de pre pămînt.

18. Și să întăriia apa și să înmulțiia foarte pre pămînt și plutiia chívotul deasupra apei.

19. Iară apa să întăriia foarte foarte pre pămînt și acoperi toți munții cei nalți care era supt ceriu.

20. De cincisprăzêce coți să înălță apa în sus și acoperi toți munții cei nalți.

21. Și muri tot trupul ce să mișca pre pămînt al pasărilor, și al dobitoacelor, și al hiarălor și tot tîrîtoriul ce să mișca pre pămînt [22] și tot omul.

22. Și toate cîte au suflare de viață și tot carele era pre uscat au murit.

23. Și să stinse toată rădicarea carea era asupra fêții a tot pămîntul, den om până în dobitoc; și tîrîtoarele și pasările ceriului de pre pămînt să stinseră și rămase sîngur Nóe și cei ce era cu dînsul în chívot.

24. Și să înălță apa de pre pămînt 150 de zile.

CAP 8

1. Și-ș aduse Dumnezău aminte de Nóe și toate hiarăle, și de toate dobitoacele, și de toate pasările și de toate jigăniile tîrîtoare cîte era cu dînsul în chívot; și aduse Dumnezău vînt pre pămînt și încetă apa.

2. Și să descoperiră izvoarăle celui fără fund și jghiaburile ceriului și să opri ploaia den ceriu.

3. Și să zbea apa mergînd pre pămînt, să zbea și să împuțina apa după/o sută și 50 de zile.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

dobitocul cel curat, şi den dobitocul cel necurat, şi den jiganii şi den toate tîrîitoarele de pre pămîntu,

9. doă-doă, întrară cătră Nóe în săcriiu, parte bărbătească şi fămeiască, după cum i-au porăncit lui Dumnedzău.

10. Şi fu după cêle şeapte dzile şi apa potopului să fêce asupra pămîntului.

11. Întru 601 ani întru viaţa lui Nóe, în doă lună, în 27 a lunei, întru dzua aceasta să desfăcură toate izvoarăle celui fără fundu şi zghiaburile ceriului s-au deşchis.

12. Şi să făcu ploaia pre pămîntu 40 dzile şi 40 nopţi.

13. Întru aceasta dzi întră Nóe, Sim, Ham, Iafeth, ficiorii lui Nóe ⟨şi fămêia lui Nóe⟩[3] şi tustrei fămeile ficiorilor lui cu însul în săcriiu.

14. Şi toate jigăniile după fêliu-ş, şi toate dobitoacele după fêliu-ş, şi tot tîrîitoriul ce se clătêşte pre pămîntu după fêliu-ş şi toată pasărea[4] după fêliu-ş

15. întrară cătră Nóe în săcriiu doă-doă, bărbat şi fămêie, den tot trupul în carele iaste duh de viaţă.

16. Şi cêlea ce întra înlontru, bărbat şi fămêie, den tot trupul întrară în lontru după cum porănci Dumnedzău lui Nóe; şi închise Domnul Dumnedzău săcriiul dennafara lui.

17. Şi să făcu potopul 40 dzile şi 40 nopţi pre pămîntu, şi să preaînmulţi apa, şi rădică săcriiul şi să înnălţă de pre pămîntu.

18. Şi să întăriia apa şi să înmulţiia foarte pre pămîntu şi să plutiia săcriiul de asupra apei.

19. Iară apa să întăriia foarte foarte pre pămîntu şi acoperi toţi munţii cei înnalţi carii era suptu ceriu.

20. De 15 coţi în sus să înnălţă apa şi acoperi toţi munţii cei înnalţi.

21. Şi muri tot trupul ce să clătiia pre pămîntu a pasărilor, şi a dobitoacelor, şi a jiganiilor şi tot tîrîitoriul ce să clătiia pre pămîntu [22] şi tot omul.

22. Şi toate cîte au suflare de viaţă şi tot carele era pre uscat au murit.

23. Şi să stinse toată rădicarea carea era asupra fêţei a tot pămîntului, de la om pân-la dobitoc şi tîrîitor şi pasărilor ceriului; şi să stinsără de pre pămîntu şi rămase sîngur Nóe şi cei cu însul în săcriiu.

24. Şi să înnălţă apa de pre pămîntu, dzile 150.

CAP 8

1. Şi-ş aduse Dumnedzău aminte de Nóe, şi de toate fiarăle, şi de toate dobitoacele, şi de toate pasările şi de toate jiganiile tîrîitoare cîte era cu însul în săcriiu; şi aduse Dumnedzău vîntu pre pămîntu şi încetă apa.

2. Şi să acoperi izvoarăle celui fără de fundu şi jghiaburile ceriului şi să opri ploaia den ceriu.

3. Şi să zbea apa mergîndu pre pămîntu, să zbea şi să înpuţina după/150 dzile.

. 1

. 1

. 1

. 1

. 1

. 1

15. 1
muiêre d 1
de viiază[2].

16. Ş⟨i⟩[1] 1
întrară den tot trupul 1
⟨parte bărbă⟩[1]teasică şi muierească, cum porănci ⟨l⟩[1]ui Noe Domnul; şi închise Domnul Dumnezeu sicriul dennafară.

17. Şi fu potop 40 de zile şi 40 de nopţi pre pămînt, şi se înmulţi apa, şi rădică sicriul de pre pămînt.

18. Şi apa se întăriia foarte şi se înmulţiia pre pămînt şi umbla[3] sicriul desupra apei.

19. Iară apa se întăriia foarte pre pămînt şi acoperi toţ munţii cei nalţ carii era supt ceriu.

20. 15 coţ se înălţă apa în sus şi acoperi toţ munţii cei nalţ.

21. Şi muri tot trupul ce se clătiia pre pămînt al pasărilor, şi al dobitoacelor, şi al fierilor şi al tuturor jigăniilor ce se tîrîia şi se clătiia pre pămînt şi tot omul.

22. Şi tot ce are suflare pre pămînt şi ce era pre uscat muri.

23. Şi se stinse tot ce era rădicat pre pămînt, den om până în dobitoc; şi jigăniile şi pasările ceriului se stinseră pre pămînt şi rămase Nóe sîngur în sicriu şi ceia ce era cu dinsul.

24. Şi stătu apa deasupra pămîntului 150 de zile.

CAP 8

1. Şi-ş aduse Dumnezeu aminte de Noe, şi de toate fierile, şi de toate dobitoacele, şi de toate pasările şi de toate jigăniile tîrîtoare care era cu dînsul în sicriu; şi aduse Dumnezeu vînt pre pămînt şi încetă apa.

2. Şi se închiseră izvoarăle fărăfundului şi vlógurile ceriului şi se conteni ploaia den cer.

3. Şi mêrse apa de pre pămînt îndărătu-ş şi începu apa a se scură şi a se zbici după/150 de zile.

din toate tîrîtoarele de pe pămînt

9. au intrat două cîte două la Noe în corabie, parte bărbătească şi parte femeiască, aşa cum îi poruncise acestuia Dumnezeu.

10. Şi după şapte zile au venit asupra pămîntului apele potopului.

11. În anul şase sute al vieţii lui Noe, în luna a doua, în ziua a douăzeci şi şaptea a acestei luni, chiar în acea zi s-au desfăcut izvoarele adîncului şi s-au deschis zăgazurile cerului.

12. Şi a fost ploaie pe pămînt patruzeci de zile şi patruzeci de nopţi.

13. În acea zi au intrat Noe şi, împreună cu el, Sem, Ham şi Jafet, fiii lui Noe, soţia lui şi soţiile fiilor săi în corabie.

14. Şi toate fiarele după felul lor, şi toate dobitoacele după felul lor, şi toate tîrîtoarele ce se mişcă pe pămînt, după felul lor, şi toate zburătoarele după felul lor

15. au intrat la Noe în corabie, două cîte două din tot trupul în care este suflare de viaţă.

16. Şi cele ce au intrat erau parte bărbătească şi parte femeiască; au intrat din tot trupul, aşa cum îi poruncise Dumnezeu lui Noe; şi Domnul Dumnezeu a închis corabia pe dinafară.

17. Şi a ţinut potopul pe pămînt patruzeci de zile şi patruzeci de nopţi, apa a crescut şi a ridicat corabia, iar aceasta s-a înălţat de la pămînt.

18. Şi apa prindea putere şi creştea foarte pe pămînt şi corabia plutea deasupra apei.

19. Apa stăpînea tot mai mult şi mai mult pe pămînt şi a acoperit toţi munţii cei înalţi care erau sub cer.

20. Şi s-a înălţat apa în sus de cinsprezece coţi şi a acoperit munţii cei înalţi.

21. Şi a murit tot trupul ce trăia pe pămînt, al zburătoarelor, şi al dobitoacelor şi al fiarelor şi toate tîrîtoarele ce se mişcau pe pămînt şi toţi oamenii.

22. Şi tot ce avea suflare vie şi tot ce era pe uscat a murit.

23. Şi a pierit toată fiinţa, ce era pe faţa întregului pămînt, de la om la dobitoc şi de la tîrîtoare la păsările cerului au pierit de pe pămînt. Şi a rămas singur Noe şi aceia care erau cu el în corabie.

24. Şi apa a crescut pe pămînt o sută cincizeci de zile.

CAP. 8

Sfîrşitul potopului

1. Şi şi-a amintit Dumnezeu de Noe şi de toate fiarele şi de toate dobitoacele, de toate zburătoarele şi de toate tîrîtoarele, care erau cu el în corabie; şi a adus Dumnezeu vînt pe pămînt şi apa a încetat de a mai creşte.

2. Şi s-au închis izvoarele adîncului şi zăgazurile cerului, iar ploaia din cer s-a oprit.

3. Şi apa scădea scurgîndu-se de pe pămînt, scădea şi după/o sută cincizeci de zile apa s-a împuţinat.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 6, col. I

4. Și șăzu chívotul în luna a șaptea, în 27 de zile ale lunii, pre munții lui Ararát.

5. Iară apa, mergînd, să împuțina până la a zêcea lună, iară la a unsprăzêcelea lună, în zioa dentăiu a lunii, să iviră capetele munților.

6. Și fu după 40 de zile, deschise Nóe fereastra chívotului carea o au făcut.

7. Și trimisé corbul să vază doară au încetat apa; și ieșind afară nu s-au mai întorsu până a să usca apa de pre pămînt.

8. Și trimise porumbul după dînsul să vază doară au încetat apa de pre pămînt.

9. Și, neaflînd porumbul odihnă picioarelor lui, s-au întorsu la dînsul, la chívot, pentru că apa era preste toată fața a tot pămîntul. Și întinzîndu-și mîna luo pre dînsul și-l băgă în chívot.

10. Și îngăduind încă șapte zile, iarăș trimise afară pre porumb den chívot.

11. Și să întoarse porumbul la dînsul de cătră sară și avea frunză de maslin, stîlpare în gura lui; și cunoscu Nóe că au încetat apa de pre pămînt.

12. Și mai așteptînd și alte șapte zile, iarăș au trimis porumbul; și nu mai adaose a să întoarce cătră dînsul iarăș.

13. Și fu după 6 sute și 1 de ani întru viața lui Nóe, în luna dentăiu, întru una a lunii, lipsi apa de pre pămînt; și descoperi Nóe acoperemîntul chívotului care au făcut și văzu cum au lipsit apa de pre fața pămîntului.

14. Și întru a doao lună, în doaozeci și șapte ale lunii, s-au uscat pămîntul.

15. Și zise Domnul Dumnezău cătră Nóe, zicînd:

16. „Ieși den chívot tu, și fămêia ta, și feciorii tăi și fămeile feciorilor tăi cu tine;

17. și tot trupul, den pasări până în dobitoace, și tot tîrîtoriul ce să tîrăște pre pămînt scoate afară cu tine; și vă crêșteți și vă înmulțiți pre pămînt“.

18. Și ieși Nóe, și muiêrea lui, și feciorii lui, și muierile feciorilor lui cu dînsul.

19. Și toate hiarăle, și toate dobitoacele, și tot tîrîtoriul, și toată pasărea ce să mișcă pre pămînt, după fêliul lor, au ieșit den chívot.

20. Și zidi Nóe jîrtăvnic lui Dumnezău și luo den toate dobitoacele cêle curate și den toate pasările cêle curate și aduse pentru arderea de tot pre jîrtăvnic.

21. Și mirosi Domnul mirosire bine mirositoare și zise Domnul Dumnezău: „Cugetîndu-mă, nu voiu mai adaoge de acum a blestema pămîntul pentru faptele oamenilor, pentru că zace cugetul omului pre cêle rêle den tinerețe, deci nu voiu mai adaoge a omorî tot trupul viu, după cum am făcut.

22. Toate zilele pămîntului sămînță și sêcere, frig și zăduh, vară și primăvară, zioa și noaptea nu vor mai înceta“./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

4. Şi şedzu săcriiul în luna a şeaptea, în 27 a lunei, pre munţii lui Ararat.

5. Şi apa, mergîndu, să înpuţina pănla a dzêcea lună, iară înn a 11⟨-a⟩ lună, întru dzua dentăiu a lunei, să ivi capetile munţilor.

6. Şi fu după 40 dzile, deşchise Nóe feriastra chivótului carea au făcut.

7. Şi trimisă corbul să vadză de au încetat apa; şi ieşindu afară nu s-au mai întorsu până a să usca apa de pre pămîntu.

8. Şi trimisă porîmbul după însul să vadză de au încetat apa de pre pămîntu.

9. Şi, neaflîndu porîmbul odihnă picioarelor sale, s-au întorsu la dînsul, la chivot, pentru că apa era preste toată faţa pămîntului. Şi întindzîndu-ş mîna l-au luat pre însul şi-l băgă înlontru în chivot.

10. Şi îngădui încă alte şeapte dzile, şi iarăş trimise afară pre porîmbul den săcriiu.

11. Şi să întoarsă cătră însul porîmbul de cătră sară şi avea frundză de maslin stîlpar întru gura lui; şi cunoscu Nóe cum au încetat apa de pre pămîntu.

12. Şi mai aşteptîndu alte şeapte dzile, iarăş au trimis pre porîmbul; şi nu mai adaosă a să mai întoarce cătră însul iarăş.

13. Şi fu întru 601 de ani întru viaţa lui Nóe, în luna dentăi într-una a lunei, lipsi apa de pre pămîntu; şi descoperi Nóe acoperemîntul săcriiului carele au făcut şi vădzu cum au lipsit apa de pre faţa pămîntului.

14. Şi întru a doao lună, în 27 a lunei, s-au uscat pămîntul.

15. Şi dzise Domnul Dumnedzău cătră Nóe, dzicîndu:

16. „Ieşi den săcriiu tu, şi fămêia ta, şi ficiorii tăi şi fămêile ficiorilor tăi cu tine;

17. şi toate jigăniile cîte sîntu cu tine şi tot trupul, den pasări pănînn dobitoace, şi tot tîriitoriul ce să clătêşte pre pămîntu scoate afară cu tine; şi crêşteţi şi vă înmulţiţi pre pămîntu".

18. Şi ieşi Nóe, şi muiêrea lui, şi ficiorii lui şi muierile ficiorilor lui cu însul.

19. Şi toate jiganiile, şi toate dobitoacele, şi tot tîriitoriul şi toată pasărea ce să clătêşte pre pămîntu, după fêliul lor, au ieşit den săcriiu.

20. Şi zidi Nóe jirtăvnic lui Dumnedzău şi luă den toate dobitoacele cêle curate şi den toate pasările cêle curate şi aduse pentru ardere de tot pre jirtăvnic.

21. Şi mirosi domnul mirosire bine mirositoare şi dzise Domnul Dumnedzău: „Prencugetîndu, nu voi mai adaoge încă a blăstăma pămîntul pentru faptele oamenilor, pentru că zace cugetul omului pre cêle rêle den tinerêţe, deci nu voi mai adaoge a omorî tot trupul viu, după cum am făcut.

22. Toate dzilele pămîntului sămînţă şi sêcere, frig şi zăduh, vară şi primăvară, dzua şi noaptea nu vor mai răpoosa"./

4. Şi a şaptea lună, în 27 de zile, şăzu sicriul pre munţii Araratului[1].

5. Şi apa mergea împuţinîndu-se pă⟨nă⟩[2] . . . . . .[1]

6. . . . . .[1]

7. . . . . .[1] întoarse . . . . . .[1] apa de . . .[1] pă pămînt.

8. Apoi trimise porumbul după dînsul să vază da⟨că⟩[1] au scăzut apa de pre faţa pămîn⟨tului⟩[1].

9. Şi, neaflînd porumbul odihnă pici⟨oarel⟩[1]or sale, se întoarse la dînsul, ⟨la⟩[1] sic⟨riu⟩[1], că era apa preste tot pămîntul. Şi tinzîndu-ş mîna îl luoă şi-l băgă în⟨lă⟩[1]untru în sicriu.

10. Şi îngăduind încă 7 zile, iar slobozi porumbul den sicriu.

11. Şi îndeseară se întoarse la dînsul şi avea o stîlpărea de măslin cu frunză în gura lui; şi pricepu Nóe că au scăzut apa de pre faţa pămîntului.

12. Şi mai îngădui încă ş-alte 7 zile şi iar trimise porumbul; dêcii după acêea el nu mai adaose a se mai întoarce la dînsul.

13. Şi fu în 601 de ani de viiaţa lui Nóe, în luna dentăi, în zioa dentăi a lunii, secă apa de pre faţa pămîntului; şi dăscoperi Nóe acoperemîntul sicriului care-l făcuse şi văzu că au scăzut apa de pre faţa pămîntului.

14. Iar a doaoa lună, în 27 ale lunii, se uscă pămîntul.

15. Şi zise Domnul Dumnezeu către Nói, grăind:

16. „Ieşi den sicriu tu, şi feciorii tăi, şi muiêrea ta şi muierele feciorilor tăi cu tine;

17. şi tot trupul, den pasări pănă în dobitoace, şi toată jiganiia ce se clătêşte pre pămînt scoate cu tine; crêşteţ şi vă înmulţiţ pre pămînt".

18. Şi ieşi Nóe pre pămînt, şi muiêrea lui, şi feciorii lui şi muierile feciorilor lui cu dînsul.

19. Şi toate fierile, şi toate dobitoacele, şi toate pasările şi toate jigăniile ce se clătesc pre pămînt ieşiră pre pămînt, după fêliul lor, den sicriu.

20. Şi zidi Nóe altar lui Dumnezeu şi luă den toate dobitoacele cêle curate şi den . . . . . .[1] . . . . . .[1]

21. . . . . .[1] . . . . . .[1] tinerêţe zace pre ⟨ce⟩[1]le rêle, nu voiu mai adaoge a omorî tot trupul viu, cum am făcut.

22. Toate zilele pămîntului sămănătură şi seceriş, ⟨frig⟩[1] şi zăduh, vară şi primăvară, zioa şi noaptea nu se vor mai odihni"./

4. Şi s-a aşezat corabia în luna a şaptea, în a douăzeci şi şaptea zi a lunii, pe muntele Ararat.

5. Apa, scurgîndu-se, s-a împuţinat pînă în luna a zecea, iar în luna a zecea, în prima zi a lunii, s-au ivit vîrfurile munţilor.

6. Şi după patruzeci de zile a deschis Noe fereastra pe care o făcuse în corabie.

7. Şi a trimis un corb să vadă dacă a scăzut apa; şi zburînd el nu s-a mai întors pînă nu a secat apa pe pămînt.

8. Şi a trimis după acesta un porumbel să vadă dacă a scăzut apa pe faţa pămîntului.

9. Şi, neaflînd porumbelul loc de odihnă pentru picioare, s-a întors la Noe, la corabie, deoarece era apă pe toată faţa pămîntului. Şi întinzînd mîna Noe l-a luat şi l-a băgat în corabie.

10. Şi aşteptînd încă alte şapte zile, a trimis din nou porumbelul afară din corabie.

11. Iar porumbelul s-a întors înapoi spre seară şi avea în cioc o ramură înfrunzită de măslin; şi astfel cunoscu Noe că s-a scurs apa de pe faţa pămîntului.

12. Şi aşteptînd încă şapte zile a trimis din nou porumbelul, iar acesta nu s-a mai întors.

13. Şi în anul şase sute unu al vieţii lui Noe, în luna întîi, în prima zi a lunii, apa de pe pămînt a secat; şi a deschis Noe acoperişul pe care-l făcuse corăbiei şi a văzut că apa a secat de pe faţa pămîntului.

14. În luna a doua, în a douăzeci şi şaptea zi a lunii, pămîntul era uscat.

15. Şi i-a vorbit Domnul Dumnezeu lui Noe, spunîndu-i:

16. „Ieşi din corabie tu, şi soţia ta şi fiii tăi şi soţiile fiilor tăi împreună cu tine;

17. şi toate fiarele cîte sînt cu tine şi tot trupul, de la zburătoare pînă la dobitoace, şi toate tîrîtoarele ce se mişcă pe pămînt, să le scoţi împreună cu time; creşteţi şi vă înmulţiţi".

18. Şi a ieşit Noe şi împreună cu el soţia sa şi fiii săi şi soţiile fiilor săi.

19. Şi toate fiarele, şi toate dobitoacele, şi toate zburătoarele şi toate tîrîtoarele ce se mişcă pe pămînt, după felul lor, au ieşit din corabie.

20. Şi a făcut Noe un altar lui Dumnezeu şi a luat din toate dobitoacele curate şi din toate zburătoarele curate şi le-a adus jertfa arderii de tot pe altar lui Dumnezeu.

21. Şi a mirosit Domnul Dumnezeu mireasmă bine mirositoare şi a cugetat: „Nu voi mai blestema pămîntul din pricina faptelor oamenilor, căci cugetul omului este aplecat spre rele încă din tinereţe, şi nu voi mai pierde tot trupul viu, cum am făcut.

22. În toate zilele pămîntului semănatul şi secerişul, frigul şi arşiţa, anotimpurile, ziua şi noaptea nu vor mai înceta"./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 6, col. II

К А П. θ.

И БЛ҃ВИ ДМНЗЪУ ПРѢ НОЕ, ШИ ПРѢ ФЕ-
ЧОРІИ ЛУИ, ШИ ЗЕ ЗИСЕ ЛОР КРѢШЕЦИВЪ ШИ
ИЪ МУЛЦИЦИ. ШИ ФПЛЕЦИ ПЪМЖНТУЛЬ,
ШИ ПЪТЪНИЦИ ПРѢ ДЖНСУЛ. ШИ ФРИ
КАБОЛСТРЪ ШИ КУТРЕМУРУЛ БАФИ ПЕ ТОА-
ТЕ ФІАРЪЛЕ ПЪМЖНТУЛУИ, ШИ ПРѢ ТОАТЕ ПАСЪ-
РИЛЕ ЧЕРНЛУИ, ШИ ПРѢ ТОАТЕ ЖИТЕ ЕЪ МИШКЪ
ПРѢ ПЪМЖНТЬ, ШИ ТОЦИ ПЕШТИ МЪРІИ СУНТЬ
МЖНИЛЕ ВОАСТРЕ АМ ДАТ. ШИ ТОТЪ ТРЕЖ
ТОРНА КАРЕЛЕ ЖИТЕ ВІУ БОАО СЪ ФІЕ ДЕ МЖНКАРЕ,
КА ТУФЕЛЕ ЕРБІИ ЛЕМ ДАТ БОАО ТОАТЕ. ФЪРЪ
НУМАИ КАРНЕ ФЪРУ СЖНЦЕЛЕ СУФЛЕТУЛУИ ЕЪНУ
МЖНИЦИ. ПЕНТРУ КЪ ШИ СЖНЦЕЛЕ ВОСТРУ АСУФЛЕ-
ТЕЛОР ВОАСТРЕ, ДИН МЖНА АТОАТЕ ЖИГАНІИ ЛЕ
ВОИ ЧЕРЕ ПРѢ ДЖНСУЛ, ШИ ДИНТРУ МЖНА ОМУ-
ЛУИ ФРАТЕЛУИ ВОИ ЧЕРЕ АЧЕСТА. ЧЕЛА ЧЕ ВЪР-
Ъ СЖНЦЕЛЕ ОМУЛУИ ПЕНТРУ СЖНЦЕЛЕ ЛУИ СЕВА
ВЪРСА, ПЕНТРУ КЪ ФЪРУ КИПУЛ ЛУИ ДМНЗЪУ
АУ ФЪКУТ ПРѢ ОМ. ІАРЪ ВОИ КРЕШЕЦИ ШИ
ИЪ МУЛЦИЦИ ШИ ФПЛЕЦИ ПЪМЖНТУЛ, ШИ ЕЪМУ-
ЧИЦИ ПРѢ ПЪМЖНТЬ. ШИ ЗИСЕ ДМНЗЪУ ЛУИ
НОЕ, ШИ ФЕЧОРИЛОР ЛУИ ЗИКЖНДЬ. ШИ ІАТЪ
ЕУ РЖДИК ФЪГЪДУИНЦА МЕА БОАО, ШИ СЕМЕНЦЕИ
ВОАСТРЕ ДУПЪ ВОИ. ШИ АТОТ СУФЛЕТУЛ ВІУ
ФПРЕУНЪ КУ ВОИ ДИН ПАСЪРИ ШИ ДИН ДОБИТОАЧЕ,
ШИ ДИН ТОАТЕ ЖИГЪНИЛЕ, ПЪМЖНТУЛУИ, КЖТЕ
СЖНТЬ КУ ВОИ, ДИН ТОАТЕ КАРЕ АУ ЕШИ ДИН КУБЕ.
ШИ ВОИ ПУНЕ ФЪГЪДУИНЦА МЕА КЪТРЪ ВОИ ШИ НУ
ВА МАИ МУРИ ТОТ ТРУПУЛ ДЕ АПА ПОТОПУЛУИ,
ШИ НУ ВА МАИ ФИ ДЕ АКУМ ПОТОП ДЕ АПЪ, КА
КЪ СТРИЧЕ ТОТ ПЪМЖНТУЛ. ШИ ЗИСЕ ДУМ-
НЪЗЪУ КЪТРЪ НОЕ, АЧЕСТА Е СЕМНЬ ФЪГЪДУИНЦІИ
КАРЕЛЕ ЕУ ДАУ ФПТРЕ МИНЕ, ШИ ФПТРУ ВОИ, ШИ Ф-
ТРУ ТОТ СУФЛЕТУЛ ВІУ, КЖТЕ СЖНТЬ КУ ВОИ
ФПТРУ СЕМЕНЦЕИ ВЕЧИНИЕ. АРКУЛ МЕУ ФЛ
ПУИ ФПТРУ НОР, ШИ БАФИ ФПТРУ СЕМНУЛЬ ФЪ-
ГЪДУИНЦІИ ФПТРУ МИЛОКУЛ МЕУ ШИ АПЪМЖНТУЛУИ.
ШИ БАФИ КЖНДЬ ВОИ НОРА НОР ПРѢ ПЪМЖНТ,
СЕВА ВОИ АРКУЛ ФНОР. ШИМ ВОИ АДУЧЕ А
МИНТЕ ДЕ ФЪГЪДУИНЦА МЕА КАРЕ ЖИТЕ ФПТРУ МИЖ-
ЛОКУЛ МЕУ ШИ АЛ ВОАСТРУ, ШИ ФПТРУ МИЖЛОКУЛЬ
АТОТ СУФЛЕТУЛ ВІУ, ФПТРУ ТОТЪ ТРУПУЛЬ,
НУ ВА МАИ ФИ АПА СПРЕ ПОТОП, КА СЪ СТИНГЪ ТОТ
ТРУПУЛ. ШИ БАФИ АРКУЛ МЕУ ФНОР ШИ
ВОИ ВЕДЕ ПРѢ ДЖНСУЛ, КА СЪ ПОМЕНЕСК ФЪГЪ-
ДУИНЦА ВЕЧИНИЕ, ФПТРЕ МИНЕ ШИ ФПТРЕ ПЪМЖТ
ШИ ФПТРУ МИЖЛОКУЛ СУФЛЕТУЛУИ ВІУ, КАРЕЛЕ
ЖИТЕ ФПТРУ ТОТЪ ТРУПУЛ ПРѢ ПЪМЖНТЬ.
ШИ ЗИСЕ ДМНЗЪУ ЛУИ НОЕ, АЧЕСТА Е СЕМНУЛЬ
ФЪГЪДУИНЦІИ, КАРЕ АМЬ ТОКМИТ ФПТРУ МИНЕ,
ШИ ФПТРУ ТОТ ТРУПУЛ, КАРЕЛЕ ЖИТЕ ПРѢ ПЪМЖТ.
ШИ ЕРА ФЕЧОРІИ ЛУИ НОЕ, ЧАЛ ЕШИТ ДЕНЬ КУ
БОТ, СИМЬ, ХАМЬ, ІАФЕТ, ХАМ ЕРА ТАТЪ ЛУ ХА-
НАНЬ АЧЕЩИ ТРЕИ СЖНТЬ ФЕЧОРІИ ЛУИ НОЕ.
ДИНТРУ АЧЕЩИ САУ РЪШКИРАТ ПРЕСТЕ ТОТЪ ПЪ-
МЖНТУЛ. ШИ ФЧЕПУ НОЕ ОМ ЛУКРЪТОРИ ПЪ
МЖНТУЛУИ, ШИ РЪСТИ ВІЕ. ШИ БЪУ ДИН ВИ
ШИ СЕ ФЪБІТАТ ШИ СЕ ДЕСПУТ ФПТРУ КАСЕЛУ. ШИ
ЕЪ

CAP 9

1. Și blagoslovi Dumnezău pre Nóe și pre feciorii lui și le zise lor : „Crêșteți-vă și vă mulțiți și împleți pămîntul și stăpîniți pre dînsul.

2. Și frica voastră și cutremurul va fi pe toate fiarăle pămîntului, și pre toate pasările ceriului și pre toate cîte să mișcă pre pămînt și toți peștii mării supt mînile voastre am dat.

3. Și tot tîrîtoriul carele iaste viu voao să vă fie de mîncare ; ca tufele ierbii le-am dat voao toate.

4. Fără numai carne întru sîngele sufletului să nu mîncați.

5. Pentru că și sîngele vostru, a sufletelor voastre, den mîna a toate jiganiile voiu cêre pre dînsul și dentru mîna omului, fratelui, voiu cêre aceasta.

6. Cela ce varsă sîngele omului pentru sîngele lui să va vărsa pentru că întru chipul lui Dumnezău am făcut pre om.

7. Iară voi crêșteți și vă mulțiți, și împleți pămîntul și vă mulțiți pre pămînt".

8. Și zise Dumnezău lui Noe și feciorilor lui zicînd :

9. „Și iată, eu rîdic făgăduința mea voao și semenției voastre, după voi,

10. și a tot sufletul viu împreună cu voi : den pasări, și den dobitoace, și den toate jigăniile pămîntului, cîte sînt cu voi, den toate care au ieșit den chívot.

11. Și voiu pune făgăduința mea către voi și nu va mai muri tot trupul de apa potopului ; și nu va mai fi de acum potop de apă ca să strice tot pămîntul".

12. Și zise Dumnăzău către Nóe : „Acesta e semn făgăduinții carele eu dau între mine și întru voi și întru tot sufletul viu, cîte sînt cu voi, întru semenției vêcinice.

13. Arcul mieu îl puiu întru nor și va fi întru semnul făgăduinții, întru mijlocul mieu și a pămîntului.

14. Și va fi cînd voi noora noor pre pămînt să va ivi arcul în nor.

15. Și-m voiu aduce aminte de făgăduința mea care iaste întru mijlocul mieu și al vostru și întru mijlocul a tot sufletul viu, întru tot trupul, nu va mai fi apa spre potop ca să stingă tot trupul.

16. Și va fi arcul mieu în noor și-l voi vedea pre dînsul ca să pomenesc făgăduința vêcinică între mine și între pămînt și întru mijlocul sufletului viu carele iaste întru tot trupul pre pămînt".

17. Și zise Dumnezău lui Nóe : „Acesta e semnul făgăduinții care am tocmit întru mine și întru tot trupul carele iaste pre pămînt".

18. Și era feciorii lui Nóe ce-au ieșit den chívot : Sim, Ham, Iaféth. Ham era tată lui Hanaan.

19[18]. Acești trei sînt feciorii lui Nóe. [19] Dentru aceștia s-au răschirat preste tot pămîntul.

20. Și începu Nóe, om lucrătoriu pămîntului, și răsădi vie.

21. Și bău den vin și s-au îmbătat ; și s-au despuiat întru casa lui.

22. Și/văzu Ham, tatăl lui Hanaán, despuiêrea tă-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

CAP 9

1. Şi blagoslovi Dumnedzău pre Nóe şi pre ficiorii lui şi dzise lor: „Crêşteţi şi vă înmulţiţi şi înpleţi pămîntul şi stăpîniţi pre însul.

2. Şi frica voastră şi cutremurul va fi pre toate jiganiile pămîntului, şi pre toate pasările ceriului şi pre toate cîte să pornescu pre pămîntu şi toţi peştii mării suptu mînule voastre i-am dat.

3. Şi tot tîrîitoriul carele iaste viu voaă va fi de mîncare; ca tufele ierbii vă li-am dat toate voaă.

4. Fără numai carne întru sîngele sufletului să nu mîncaţi.

5. Pentru că şi sîngele vostru, a sufletelor voastre, den mîna a toate jiganiile voi cêre pre însul şi dentru mîna omului, fratelui, voi cêre acesta[1].

6. Cel ce varsă sîngele omului pentru sîngele lui să va vărsa pentru că întru chipul lui Dumnedzău am făcut pre om.

7. Iară voi crêşteţi şi vă înmulţiţi, şi înpleţi pămîntul şi vă înmulţiţi pre pămîntu".

8. Şi dzise Dumnedzău lui Nóe şi ficiorilor lui dzicîndu:

9. „Şi eu, iată, rădic făgăduinţa mea voă şi sămînţiei voastre, după voi,

10. şi a tot sufletul viu înpreună cu voi: den pasări pân-în dobitoace şi den toate jiganiile pămîntului, cîte-s cu voi, den toate ce au ieşit den săcriiu.

11[10]. Şi voi pune făgăduinţa mea către voi [11] şi nu va mai muri tot trupul încă de apa potopului; şi nu va mai fi de acum potop de apă ca să strice tot pămîntul".

12. Şi dzise Dumnedzău către Nóe: „Acesta-i sămnul făgăduinţii carele eu dau între mine şi între voi şi între tot sufletul viu, cîte sîntu cu voi, întru seminţii vêcinice.

13[12]. Arcul mieu puiu în noăr şi va fi întru sămnu făgăduinţei [13] întru mijlocul mieu şi pămîntului.

14. Şi va fi cîndu voi nuăra nuării pre pămîntu să va ivi arcul în nuăr.

15. Şi-m voi aduce aminte de făgăduinţa mea carea iaste între mijlocul mieu şi al vostru şi întru mijlocul a tot sufletul viu şi întru tot trupul, nu va fi apa spre potop ca să stîngă tot trupul.

16. Şi va fi arcul mieu în noăr şi-l voi vedea pre însul ca să pomenescu făgăduinţă vêcinică între mine şi între pămîntu şi întru mijlocul sufletului viu carele iaste în tot trupul pre pămîntu".

17. Şi dzise Dumnedzău lui Nóe: „Acesta iaste sămnul făgăduinţăi carele am tocmit[2] întru mijlocul mieu şi întru mijlocul a tot trupul carele iaste pre pămîntu".

18. Şi era ficiorii lui Nóe ce au ieşit den săcriiu: Sim, Ham, Iafeth. Ham era tatăl lui Hanaan.

19. 3 aceştia sîntu ficiorii lui Nóe. Dentru aceştia s-au răşchirat preste tot pămîntul.

20. Şi începu Nóe, om lucrător pămîntului, şi răsădi vie.

21. Şi bău den vin şi s-au înbătat; şi s-au despuiat întru casa lui.

22. Şi vădzu Ham, tatăl lui Hanaan,

CAP 9

1. (Ş)[1]i blagoslovi Dumnezeu pre Nóe şi pre feciorii lui şi le zise: „Crêşteţ şi vă înmulţiţ şi umpleţ pămîntul şi-l stăpîniţ.

2. Şi frica voastră şi cutremurul vostru să fie spre toate fierile pămîntului, şi spre toate dobitoacele, şi spre toate pasările ceriului, şi spre toate cîte se mută pre pămînt şi spre toţ peştii mărilor că în mîinile voastre le-am dat.

3. Şi tot ce iaste viu să fie voaă în mîncare; ca frunza[2] ierbii am dat voaă.

4. Numai carnea în sîngele sufletului ei să nu mîncaţ.

5. Că sîngele sufletelor voastre cêre-l-voiu den măinile tuturor dobitoacelor[3] şi den măinile oamenilor, den măinile bărbatului şi ale frăţine-său.

6. Că cel ce va vărsa sînge de om şi al lui într-acelaş loc se va vărsa, că pre om în chipul lui Dumnezeu l-am făcut.

7. Iară voi crêşteţ şi vă înmulţiţ, şi umpleţ pămîntul şi vă înmulţiţ pre dînsul".

8. Şi zise Dumnezeu lui Noe şi feciorilor lui, grăind:

9. „Iată, puiu făgăduinţa mea voaă şi, după voi, seminţiei voastre

10. şi a tot sufletul viu dempreună cu voi: den pasări, şi den dobitoace, şi den toate fierile pămîntului, cîte sînt cu voi, şi den toate cîte au ieşit den sicriu.

11. Şi voiu pune făgăduinţa mea către voi şi de acum nu va mai muri tot trupul de apa poto(pului; şi nu va)[4] mai fi potop să piêie (tot pămîntul")[4].

12. . . . . .[4] (sem) [4]iniile . . .[4]
. . . . . .[4]

13. . . .[4] pune pre nori[5] . . .
. . . . . .[4] făgăduinţei cei vêcinice în (tre)[1] mine şi între pămînt.

14. Şi va fi cînd voiu înnora pămîntul cu nori şi se va arăta arcul[6] mieu în nori.

15. Îm voiu aduce aminte de făgăduinţa mea carea iaste între mine şi între voi şi între tot sufletul viu şi între tot trupul şi nu va mai (fi)[7] după aceasta potop de apă să piiarză tot trupul.

16. Şi va fi arcul mieu în nori şi-l voiu vedea şi-m voiu aduce aminte de făgăduinţa cea vêcinică carea am pus între mine şi între pămînt şi între tot sufletul viu şi între tot trupul care iaste pre pămînt".

17. Şi zise Dumnezeu lui Nóe: „Acesta iaste semnul făgăduinţei carele iaste între mine şi între tot trupul carele iaste pre pămînt".

18. Şi era feciorii lui Nóe care ieşise den sicriu: Sim, Ham şi Afeth. Ham era tată lui Hanaan.

19. Aceşti 3 sînt feciorii lui Nóe. Dentr-aceşti trei se-au înmulţit prespre tot pămîntul.

20. Şi începu Noe a fi om lucrător de pămînt şi sădi vie.

21. Şi bău den vin şi se îmbătă şi adormi; şi se dăspuie în casa lui.

22. Şi văzu Ham, tatăl lui Hanaan,

CAP. 9

Legămîntul cu Noe

1. Şi i-a binecuvîntat Dumnezeu pe Noe şi pe fiii săi şi le-a spus: „Creşteţi şi vă înmulţiţi, umpleţi pămîntul şi stăpîniţi-l.

2. Şi tuturor fiarelor pămîntului, şi tuturor păsărilor cerului, şi tot ce se mişcă pe pămînt şi tuturor peştilor mării să le fie frică de voi căci le-am dat în mîna voastră.

3. Şi tot ce se mişcă şi este viu să vă fie spre hrană, aşa cum v-am dat şi toate verdeţurile.

4. Numai carne în care este viaţă să nu mîncaţi!

5. Şi sîngele vostru, în care vă este viaţa, îl voi cere de la orice fiară, viaţa omului o voi cere din mîna omului, viaţa fratelui din mîna fratelui.

6. Celui ce varsă sînge de om i se va vărsa sîngele, căci eu l-am făcut pe om după chipul lui Dumnezeu.

7. Voi creşteţi şi vă înmulţiţi, umpleţi pămîntul şi răspîndiţi-vă pe el".

8. Şi le-a mai spus Dumnezeu lui Noe şi fiilor săi:

9. „Iată, eu întăresc legămîntul meu cu voi şi cu seminţia voastră, de după voi,

10. şi cu orice suflet viu ce este cu voi: dintre păsări, şi dintre dobitoace şi dintre toate fiarele pămîntului, dintre toate cîte au ieşit din corabie.

11. Şi întăresc legămîntul meu faţă de voi că nu va mai muri tot trupul din pricina apei potopului şi nici nu va mai fi potop de apă, care să prăpădească tot pămîntul".

12. Şi i-a spus Domnul Dumnezeu lui Noe: „Acesta este semnul legămîntului pe care îl fac între mine şi voi şi între orice suflet viu, care este cu voi, din neam în neam de-a pururi.

13. Aşez curcubeul meu în nori şi el va fi spre semn al legămîntului dintre mine şi pămînt.

14. Şi cînd voi aduna norii deasupra pămîntului, se va arăta curcubeul meu în nori.

15. Şi îmi voi aminti de legămîntul meu care este între mine şi voi şi între tot sufletul viu din orice trup şi nu vor mai fi apele potopului spre pierzania făpturilor.

16. Şi se va ivi curcubeul meu în nori şi-l voi vedea şi-mi voi aminti de legămîntul veşnic dintre mine şi dintre tot sufletul viu din orice trup de pe pămînt".

17. Şi i-a spus Dumnezeu lui Noe: „Acesta este semnul legămîntului meu, pe care l-am încheiat între mine şi între tot trupul viu care este pe pămînt".

18. Fiii lui Noe, care au ieşit din corabie, erau: Sem, Ham şi Iafet. Ham era tatăl lui Canaan.

19. Aceştia trei sînt fiii lui Noe. De la ei s-au răspîndit oamenii pe întreg pămîntul.

20. Şi Noe s-a dedat lucrului pămîntului şi a sădit viţă de vie.

21. Şi a băut din vin, s-a îmbătat şi s-a despuiat în cortul său.

22. Ham, tatăl lui Canaan, a văzut

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 7, col. I

бꙋꙁꙋ хам, таꙗ ꙗꙋн, ханаань, despꙋмрꙣ тꙋтꙋ
кг ниcꙋ. Шн ешинд спꙋсе чеи̑ ко фрацн ꙗꙋн афа
рꙋ, шн ꙗꙋжинд ним, шн гафед ханна пꙋсꙋрꙋ пре
амжиндоаоу ꙋмерилеи лоу, шн спдꙋсꙋрꙋ кꙋдесꙋ
фнаинте шн акопериꙋ despꙋмрꙣ тꙋтꙋнинеꙋ,
шн фецеле лоу кꙋтꙋжинд фдꙋрꙋт, шн despꙋ
кд мрꙣ тамꙋꙗꙋн лоу наꙋкꙋꙁꙋт. Шн сꙋ трезꙋн
ное денкин шн кꙋноскꙋ кꙋтен фекꙋ ꙗꙋн фечо
ре рꙋ ꙗꙋн чеи̑ манꙋжинꙋ, шн зисе. Блестемат
хам фечорꙋ, слꙋгꙋ блфн фрацилор ꙗꙋн шн зисе,
блбинꙋ дмнꙋ дмнꙋꙁꙋ ꙗꙋн снмꙋ, шн блфн
кѕ ханаан слꙋгꙋ ꙗꙋн. Лꙋрꙋфеск дмнꙋꙁꙋ ꙗꙋн
гафед, шн лꙋкꙋиск фторꙋ лꙋкашꙋрилеи ꙗꙋн сн,
ꙁ шн сꙋ фаꙋ, ханаан слꙋгꙋ ꙗꙋн. Шн трꙋн
кн ное дꙋпꙋ потоп, анн, т, шн, н. Шн сꙋфꙋ
кꙋрꙋ тоꙗ зилеле ꙗꙋн ное, ѳ, сꙋте шн, н, де
анн шн мꙋрꙋ.

К А П. I

А Ацестꙋ нашерилеи фиилор ꙗꙋ ное, сим
хам, гафед, шн сꙋнꙋскꙋ лоу фечорꙋ
Б дꙋпꙋ потоп. Фечорꙋ ꙗꙋн гафед,
гамер, шн магог, шн мадꙋ, шн іоанꙋ, шн елиса, шн дсовеи, шн мосохꙋ,
Г шн дирас. Шн фечорꙋ ꙗꙋн гамер, асхана,
Д шн рифадꙋ, шн дсоргама. Шн фечорꙋ ꙗꙋн
іоанꙋ, елиса, шн дарсисꙋ, китенꙋ, роденꙋ.
Е Дентрꙋ ацестꙋ саꙋ фторꙋ ꙗꙋ ꙁ̂ꙋ ꙗꙋ аимꙋ ꙗꙋ
фторꙋ пꙋмжинтꙋ лоу, фесꙋте карелеи дꙋпꙋ
Ѕ аимꙋ фторꙋ немꙋрилеи лоу. Шн фторꙋ аим
ꙗꙋ лоу, шн фечорꙋ ꙗꙋн хам, хꙋс, шн месраин,
З фꙋд, шн ханаан. Шн фечорꙋ ꙗꙋн хꙋс, са
ва, шн евила, шн сабада, шн регма, шн саба
дака, шн фечорꙋ ꙗꙋн регма, саба, шн дадꙋм.
Н Іаꙋ хꙋс, аꙋ нꙋскꙋт пе невродꙋ, ацеста аꙋ ꙗ
Ѳ чепꙋт афн оꙋрꙋжꙋ пе пꙋмжинтꙋ. Ацеста ера
оꙋрꙋжꙋ ванꙋторꙋ ꙗинаинтꙋ дмнꙋлꙋи дмнꙋꙁꙋ,
пентрꙋ ацеа зик кꙋм невродꙋ оꙋрꙋжꙋ ꙗинаин
І тꙋ дмнꙋлꙋи. Шн фꙋ ꙗчепꙋтꙋра пꙋмжинтꙋ
ꙗꙋн, ꙗпꙋрꙋцеи ꙗꙋн вавилонꙋ шн орех, шн ар
хадꙋ, шн халанꙋ, фторꙋ пꙋмжинтꙋ сенаар.
ІА Дин пꙋмжинтꙋ ацела аꙋ ешинꙋ асꙋр шн аꙋ зи
ІБ дꙋ ниневеи. Шн росоводꙋ четатꙋ, шн
халахꙋ, шн десн, фторꙋ минлокꙋ ниневеи шн
фтре хамꙋ, ацеста este четатꙋ чемаре.
ІГ Шн месраин аꙋнꙋскꙋт пре лꙋдинм, шн пре неф
дал і, шн пре енеметеим шн пре лавиим.
ІД Шн епатросониим, шн пре хазмониим, деꙋнде
ІЕ аꙋ ешинꙋ ꙗ филистиим шн пре гафториим. Іаꙋ
ханаан аꙋ нꙋскꙋт пре сидонꙋ фтꙋи нꙋскꙋт
Іѕ шн пре хетеон. Шн пре іевꙋсеон, шн пре
ІЗ амореон шн пре гергесеꙋ. Шн пре евеон,
ІН шн пре арꙋкеон, шн пре асенеон. Шн пре а
радион шн пре самареон, шн пре амадн, шн дꙋ
пꙋ ацеа саꙋ рꙋшкирꙋт немꙋрилеи ханаанилор.
ІѲ Шн сфꙋскꙋрꙋ хотарꙋлеи ханаанилор, дела сидон
пꙋнꙋ аве
нн пꙋнꙋ ла герара, шн ла газан, пꙋнꙋ аве
К пꙋнꙋ ла содꙋм, шн ла гомор, адама, шн севоим,
пꙋнꙋ ла даса. Ацестꙋ сꙋнꙋ фечорꙋ ꙗꙋн хам

tîni-său. [23]. Și ieșind spuse celor doi frați a lui, afară.

23. Și, luînd Sim și Iaféth haina, pusără pre amîndoao umerile lor și să dusără cu dosul înainte și acoperiră despuiêrea tătîni-său; și fețele lor căutîndu îndărăt, și despuiêrea tatului lor n-au văzut.

24. Și să trezvi Noe den vin și cunoscu cîte-i făcu lui feciorul lui cel mai tînăr.

25[24]. Și zise: „Blestemat Ham, feciorul! Slugă va fi fraților lui“!

26. Și zise: „Blagoslovit Domnul Dumnezăul lui Sim, și va fi Hanaán slugă lui!

27[26]. Lărgească Dumnezău lui Iaféth și lăcuiască întru lăcașurile lui Sim; și să să facă Hanaán slugă lui“.

28[27]. Și trăi Nóe după potop ani 300 și 50.

29[28]. Și să făcură toate zilele lui Noe 9 sute și 50 de ani; și muri.

CAP 10

1. Și acêstea-s nașterile fiilor lui Noe: Sim, Ham, Iaféth. Și să născură lor feciori după potop.

2. Feciorii lui Iaféth: Gamér, și Magóg, și Mádi, și Ioián, și Elísa, și Thóvel, și Mosóh și Thirás.

3. Și feciorii lui Gamér: Ashanaz, și Rifáth și Thorgáma.

4. Și feciorii lui Ioián: Elísa, și Thársis, Chitênii, Rodênii.

5. Dentru aceștia s-au împărțit ostroave limbilor întru pămîntul lor, fieștecarele după limbă, întru neamurile lor [6] și întru limbile lor.

6. Și feciorii lui Ham: Hus și Mesrain, Fud și Hanaán.

7. Și feciorii lui Hus: Sáva și Evíla, și Savátha, și Régma și Savatháca. Și feciorii lui Regma: Sáva și Dáudam.

8. Iară Hus au născut pe Nevród; acesta au început a fi uriiaș pre pămînt.

9. Acesta era uriiaș vînătoriu înaintea Domnului Dumnezău; pentru acêea zic cum Nevród uriiaș înaintea Domnului.

10. Și fu începătura pămîntului împărăției lui Vavilonul, și Oréh, și Arhád și Haláni întru pămîntul Senaár.

11. Den pămîntul acela au ieșit ⟨la⟩[1] Asúr și au zidit Ninéviia, [12] și Roovóth cetatea, și Haláh,

12. și Dési, întru mijlocul Ninéviei și între Haláh; aceasta iaste cetatea cea mare.

13. Și Mesrain au născut pre Ludiím și pre Nefthalim, și pre Enemeteím, și pre Laviím,

14. și pre Patrosoniím, și pre Hazmoniím, de unde au ieșit filistiím, și pre Gafthoriím.

15. Iară Hanaán au născut pre Sidónul, întîi născut, și pre Heteón,

16. și pre Ievuseón, și pre Amoreón, și pre Gherghesеúl,

17. și pre Eveón, și pre Arucheón, și pre Aseneón,

18. și pre Aradión, și pre Samareón și pre Amathí. Și după aceasta s-au rășchirat neamurile hananeilor.

19. Și să făcură hotarăle hananeilor de la Sidón până a veni la Gherára și la Gazán până a veni până la Sodom și la Gomór, Adáma, și Sevoim până la Dása.

20. Aceștia sînt feciorii lui Ham, întru neamurile

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

despuiêrea tătîne-său. Şi ieşindu spuse celor doi fraţi ai lui, afară.

23. Şi, luîndu Sim, Iaféth haina, puseră pre amîndoă umerile lor şi să duseră cu dosul înnainte şi acoperiră descoperirea tătîne-său; şi faţa lor cătîndu îndrăptu, şi descoperirea părintelui lor n-au văzdut.

24. Şi să trezvi Nóe den vin şi cunoscu cîte-i fêce ficiorul lui cel mai tînăr.

25. Şi dzise: „Blăstămat Ham ficior! Slugă va fi fraţilor lui!".

26. Şi dzise: „Blagoslovit Domnul Dumnedzăul lui Sim, şi va fi Hanaan sluga lui!

27. Lărgească Dumnedzău lui Iafeth şi lăcuiască întru lăcaşurile lui Sim; şi să s⟨ă⟩ facă Hanaan slugă lui".

28. Şi trăi Nóe după potop 350 ani.

29[28]. Şi să făcură toate dzilele lui Nóe 950 ani; şi muri.

goliciunea tătîne-său. Şi, ieşind afară, spuse amînduror fraţilor săi.

23. Şi, luînd Sim şi Afeth o haină, o puseră amîndoi pre umerile lor, pre amîndoaoă, şi mêrseră cu dosul înainte şi acoperiră goliciunea tătîne-său, căutînd cu fêţele lor îndărăt; şi nu văzură goliciunea tătîne-său.

24. Iară Noe trezvindu-se den vin pricepu cîte-i făcuse feciorul lui cel mai tînăr.

25. Şi zise: „Blestemat să fii Hanaan! Slugă va fi fraţilor lui!".

26. Şi zise: „Blagoslovit Domnul Dumnezeul lui Sim . . . . . .[4]

27. . . . . .[4] lăcaşul lui . . . . . .[4] ⟨Hana⟩[4]an lui slugă".

28. Şi . . . . .[4] potop ani 350.

29. . . . .[4] ⟨z⟩[4]ilele lui Noe 950 . . . . . .[4] şi muri.

goliciunea tatălui său şi, ieşind afară, le-a spus celor doi fraţi ai săi.

23. Dar Sem şi Iafet, luînd o haină, au pus-o pe umerii lor şi au intrat cu spatele înainte şi au acoperit goliciunea tatălui şi, fiindu-le întoarse feţele, n-au văzut goliciunea tatălui lor.

24. Şi s-a trezit Noe din ameţeala vinului şi a cunoscut ce i-a făcut fiul său cel mai tînăr.

25. Şi a spus: „Blestemat să fie Canaan! Să fie fraţilor săi robul robilor!"

26. Şi a mai spus: „Binecuvîntat să fie Domnul Dumnezeul lui Sem, Canaam să-i fie rob!

27. Dumnezeu să-l înalţe pe Iafet şi să locuiască în sălaşurile lui Sem, iar Canaan să-i fie rob".

28. Şi a trăit Noe după potop trei sute cincizeci de ani.

29. Şi au fost toate zilele lui Noe nouă sute cincizeci de ani şi apoi a murit.

CAP 10

1. Acêstea-s naşterile ficiorilor lui Nóe: Sim, Ham, Iaféth. Şi li să născură lor ficiori după potop.

2. Ficiorii lui Iafeth: Gamer, şi Magog, şi Madí, şi Ioían, şi Elisá, şi Thóvel, şi Mosoh şi Thiras.

3. Şi ficiorii lui Gámer: Ashanaz, şi Rifáth şi Thorgamá.

4. Şi ficiorii lui Ioían: Elisá, şi Tharsis, Chitêni, Rodêni.

5. Dentru aceştia s-au împărţit ostroave a limbilor întru pămîntul lor, fieştecarele după limbă, întru neamurile lor şi întru limbile lor.

6. Şi ficiorii lui Ham: Hus şi Mesrain, Fudu şi Hanaan.

7. Şi ficiorii lui Hus: Sáva şi Evilá şi Savathá. Şi ficiorii lui Regma: Sáva şi Dedan.

8. Iară Hus au născut pre Nevrod; acesta au început a fi uriiaş pre pămîntu.

9. Acesta era uriiaş vînătoriu înnaintea Domnului Dumnedzău; pentru acêea vor dzice cum Nevrodu uriiaş[1] înaintea Domnului.

10. Şi fu începătura pămîntului împărăţiei lui Vavilonul, şi Oreh, şi Arhadu şi Halanni întru pămîntul Senaar.

11. Dentru pămîntul acela au ieşit ⟨la⟩[2] Asur şi au zidit Neneví, [12] şi Rovooth cetatea, şi Halah,

12. şi Dasí, întru mijlocul Nenevii şi-ntre Halah; [13] aceasta-i cetate mare.

13. Şi Mesraim au născut pre Ludiim şi pre Nefthalim, şi pre Enemeteim, şi pre Laviim,

14. şi pre Patrosonniim, şi pre Hasmoniim, de unde au ieşit filistiim, şi pre Gaftoriim.

15. Iară Hanaan au născut pre Sidónul, întăi născut, şi pre Heteon.

16. şi pre Ievuséon, şi pre Amorreon, şi pre Ghergheséon,

17. şi pre Eveon, şi pre Aruchéon, şi pre Asenéon,

18. şi pre Aradion, şi pre Samaréon şi pre Amathi. Şi după aceasta s-au răşchirat neamurile hananeilor.

19 Şi să făcură hotarăle hananeilor de la Sidóna până a veni la Gherará şi la Gazan, pără a veni până la Sodomu şi la Gomora, Adama şi Sevoim, până la Dása.

20. Aceştia-s ficiorii lui Ham, întru

CAP 10

1. . . . . .[1] feciorilor lui Noe: Sim . . . . . .[1]. Şi se născură lor feciori ⟨du⟩[1]pă potop.

2. Feciorii lui Afeth: Gomer, şi Magog, şi Madai, şi Ioian, şi Elisei, şi Thoval, şi Mosoh şi Thiras.

3. Iar feciorii lui Gomer: Ashanaz, şi Rivath şi Thormag.

4. Iară feciorii lui Ioian; Elísa, şi Tharsis, Critênii şi Rodênii.

5. Dentr-aceştia se-au împărţit ostroavele în limbile lor, fieştecare după limbă şi după neam în laturile lor.

6. Iară feciorii lui Ham: Hus şi Mesraim, Fud şi Hanaan.

7. Iară feciorii lui Hus: Savá, şi Evila, Savátha, şi Regma şi Savathacă. Iară feciorii Régmei: Savá şi Dadan.

8. Iară Hus născu pre Nevrodu; acesta au început a fi uriiaş pre pămînt[2].

9. Şi acesta era uriiaş vînător înaintea Domnului Dumnezeu; pentr-aceasta vor zice că Nevrod uriiaşu-i înaintea Domnului.

10. Şi fu începătura împărăţiei lui Vavilonul, şi Oreh, şi Arhad, şi Halaan în pămîntul Senairului.

11. Iară Asur au ieşit den pămîntul acelà [12] şi au zidit Ninéviia în mijlocul lui Halahom.

12. Aceasta iaste cetate mare.

13. Iară Mersaim născu pre Liudim, şi pre Neftalim, şi pre Nemetnim, [14] şi pre Laviim,

14. şi pre Patrosiim, şi pre Hasmoniim, de unde au ieşit şi filistim, şi Iaftoriim.

15. Iar Hanaan născu pre Sidon, fecior întăi, şi pre Hethei,

16. şi pre Evusion, şi pre Amorion, şi pre Ghergheşei,

17. şi pre Evei, şi pre Arunei, şi pre Sinéia,

18. şi pre Aradia, şi pre Samariia şi pre Mathii. Şi după aceasta se-au răsfirat neamul lui Hanaan.

19. Şi fură hotarăle hananeilor, de la Sidóna . . . . . .[1]

. . . . . .[1]

20. . . . . .[1]

CAP. 10

Urmaşii lui Noe

1. Acestea sînt semnţiile fiilor lui Noe: Sem, Ham şi Iafet, cărora după potop li s-au născut fii.

2. Fiii lui Iafet: Gomer, Magog, Madai, Iavan, Elişa, Tobel, Meşeh şi Tiras.

3. Fiii lui Gomer: Aşchenaz, Rifat şi Togarma.

4. Fiii lui Iavan: Elişa, Tarşiş, Chitim şi Dodanim.

5. De la aceştia s-au desprins neamurile din insule şi de pe coasta mărilor, fiecare după limba sa.

6. Fiii lui Ham: Cuş, Mifraim, Put şi Canaan.

7. Fiii lui Cuş: Seba şi Havila, Savta, Rama şi Sabteca. Fiii lui Rama: Şeba şi Dedan.

8. Cuş a mai avut un fiu, pe Nimrod; acesta s-a arătat a fi puternic pe pămînt.

9. El a fost un mare vînător în faţa Domnului Dumnezeu; de aceea s-a şi spus: „Vînător puternic ca Nimrod în faţa Domnului".

10. Şi începutul împărăţiei lui au fost Babilonul şi Ereh, Acad şi Calne din ţinutul Senaar.

11. Din acest ţinut a trecut în Asur, unde a zidit Ninive, cetatea Rehobot şi Calah,

12. şi Resen, între Ninive şi Calah. Aceasta este o cetate mare.

13. Miţraim i-a avut pe Ludim, Anamim, Lehabim, Naftuhim,

14. Patrusim, Casluhim, de unde au ieşit filistenii, şi pe Caftorim.

15. Canaan a avut pe Sidon, întîiul născut, şi pe Het,

16. Iebuseu, Amoreu, Ghergheseu,

17. Heveu, Archeu, Sineu,

18. Arvadeu, Temareu şi Hamateu. Apoi neamurile canaaneiene s-au împrăştiat.

19. Şi ţinuturile lor se întindeau de la Sidon spre Gherara pînă la Gaza, iar de aici spre Sodoma, Gomora, Adma şi Ţeboim, pînă spre Lasa.

20. Aceştia sînt fiii lui Ham, întru

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 7, col. II

lor, după limbile lor, întru țările lor și întru limbile lor.

21. Și lui Sim să născu și lui, tată tuturor feciorilor lui Evér, fratele lui Iaféth celui mai mare.

22. Feciorii lui Sim: Elám, și Asúr, și Arfaxádu și Lúdu, și Arám și Cainán.

23. Și feciorii lui Arám: Os, și Ul, și Gatthér și Mosoh.

24. Și Arfaxádu au născut pre Cainán, și Cainan au născut pre Sála, și Sála au născut pre Ever.

25. Și lui Ever să născură doi feciori: numele unuia, Faléc, pentru că întru zilele lui s-au împărțit pămîntul, și numele fratelui său, Iectaán.

26. Și Iectán au născut pre Elmodád și pre Saleth, și pre Sarmóth, și pre Ieráh,

27. și Odóra, și Evil, și Décla,

28. și Avimeil, și Sovév,

29. și Ufír, și Evíla și Iovan, toți aceștia feciorii lui Iectán.

30. Și să făcu lăcașul lor de la Másі până a veni la Safíra, muntele răsăritului.

31. Aceștia sînt feciorii lui Sim, întru neamurile lor, după limbile lor, întru locurile lor și întru limbile lor.

32. Acèstea sînt neamurile feciorilor lui Nóe, după nașterile lor, după limbile lor; dentru aceștia s-au rășchirat ostroavele limbilor pre pămînt după potopu.

CAP 11

1. Și era tot pămîntul un rost și un glas la toți.

2. Și fu după ce au purces ei de la răsărit, aflară cîmpu în locul lui Senaár și lăcuiră acoló.

3. Și zise om cătră vecinul său: „Veniți să facem cărămizi și să le ardem în foc". Și le fu lor cărămida în loc de piatră, și varul le era lutul.

4. Și ziseră: „Veniți să ne zidim noao cetate și turnu, căruia vîrful va fi până în ceriu; și vom face noao nume mai nainte decît ne vom răsipi pre fața a tot pămîntul".

5. Și pogorî Domnul a vedea cetatea și turnul carele l-au zidit fiii oamenilor.

6. Și zise Domnul: „Iată un neam și un rost tuturora; și aceasta au început a face. Acum nu va lipsi dentru dînșii toate cîte vor apuca a face.

7. Veniți și, pogorînd, să turburăm acoló limbile lor pentru ca să nu auză fieștecarele glasul aproapelui său".

8. Și-i răsipi pre dînșii Domnul de acoló preste fața a tot pămîntul și potolră a face cetatea și turnul.

9. Pentru acèea s-au chemat numele ei Turburare pentru că acoló au turburat Domnul rosturile a tot pămîntul; și de acoló au răsipit pre dînșii Domnul preste fața a tot pămîntul.

10. Și acèstea-s nașterile lui Sim; și era Sim de ani 100 cînd au născut pre Arfaxád, al doilea an după potop.

11. Și trăi Sim ,după ce au născut pre Arfaxád ani 300 și 30 și 5 și născu fii și fête; și muri.

12. Și trăi Arfaxád 130 și 5 de ani și născu pre Cainán.

13. Și trăi Arfaxád după ce născu lui pre Cainán

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

neamurile lor, după limbile lor, întru
ţările lor şi întru limbile lor.
21. Şi lui Sim să născu şi lui, tată
tuturor ficiorilor lui Ever, fratele lui
Iafeth celui mai mare.
22. Feciorii lui Sim: Elam şi Assur,
şi Arfaxadu, şi Ludu, şi Aram şi Cai-
nan.
23. Şi ficiorii lui Aram: Os, şi Ul,
şi Gater şi Mosoh.
24. Şi Arfaxad au născut pre Cai-
nan, şi Cainan au născut pre Salá, şi
Salá au născut pre Ever.
25. Şi lui Ever i să născură 2 fi-
ciori: şi numele unuia, Falec, pentru
că întru dzilele lui, să împărţi pămîn-
tul, şi numele fratelui lui, Iectan.
26. Şi Iectan au născut pre Elmo-
dadu şi pre Saleth, pre Samoth, şi pre
Iarah,
27. şi Odorá, şi Evil, şi Decla,
28. şi Avimeil, şi Sovev,
29. şi Ufir, şi Evilá şi Iovan, toţi
aceştia ficiorii lui Iectan.
30. Şi să făcu lăcaşul lor de la Masí
pănă-a veni la Safíra, muntele răsări-
tului.
31. Aceştia-s ficiorii lui Sim, întru
niamurile lor, după limbile lor, întru
locurile lor[3] şi întru limbile lor.
32. Acêstea-s neamurile ficiorilor lui
Nóe, după naşterile lor, după limbile
lor; dentru aceştia s-au răşchirat os-
troavele limbilor pre pămîntu după
potop.

CAP 11

1. Şi era tot pămîntul un rostu şi
un glas la toţi.
2. Şi fu după ce au purces ei de la
răsărit, aflară cîmpu[1] în locul lui Se-
naar şi lăcuiră acoló[2].
3. Şi dzise om către vecinul său:
„Ia-mblaţi ca să facem cărămidzi şi să
le ardem în foc". Şi le fu lor cără-
mida în loc de piatră, şi smoală le
era lutul.
4. Şi dziseră: „Ia-mblaţi şi să zidim
noao cetaate şi turnu, căruia vîrful va
fi pănă-în cer; şi vom face noă nume
mainte decît ne vom răşchira pre faţa
a tot pămîntul".
5. Şi pogorî Domnul a vedeaceta-
tea şi turnul carele au zidit fiii oa-
menilor.
6. Şi dzise Domnul: „Iată un neam
şi un rostu a tuturora; şi acum aceas-
ta au început a face. Acum să nu lip-
sască[3] dentru înşii toate cîte vor apu-
ca a face.
7. Ia-mblaţi şi pogorîţi să tulburăm
acoló limbile lor pentru ca să nu au-
dză fieştecarele glasul aproapelui său".
8. Şi-i răşchiră[4] de acoló Domnul
preste faţa a tot pămîntul şi potolură
a face cetatea şi turnul.
9. Pentru acêea s-au chemat numele
locului aceluia Turburare pentru că
acoló au tulburat Domnul rosturile a
tot pămîntul; şi de acoló au răşchi-
rat preste faţa a tot pămîntul.
10. Şi acêstea-s naşterile lui Sim; şi
era Sim de 100 de ani cîndu au năs-
cut pre Arfaxadu, al doilea an după
potop.
11. Şi trăi Sim după ce au născut
şie pre Arfaxad 335 ani şi născu fi-
ciori şi fête; şi muri.
12. Şi trăi Arfaxad 135 ani şi născu
pre Cainan.
13. Şi trăi Arfaxadu după ce/ i să

. . . . . .
. . . . . .[1]
21. . . . . .[1]
22. Iar feciorii[1] . . . . . ⟨Ar⟩[1]fa-
xadu şi . . . . . .[1]
23. Iar feciorii lui Aram: Os şi Ul,
Gath⟨er⟩[1] şi Mosoh.
24. Şi Arfaxadu au născut pre Cai-
nan, şi Cainan au născut pre Salé, iar
Sale au născut pre Ever.
25. Şi se născură lui Ever 2 feciori:
pre unul îl chiema Falec, că în zilele
lui se-au împărţit pămîntul, iar nu-
mele frăţine-său, Iectan.
26. Iar Iectan au născut pre Elmo-
dad, şi pre Saleth, şi pre Samoth, şi
pre Iarah,
27. şi pre Iodor, şi pre Ievil, şi pre
Decla,
28. şi pre Avimeil, şi pre Soveva,
29. şi pre Ofir, şi pre Evila, şi pre
Iovan, toţ aceştia feciori lui Ectan.
30. Şi fu lăcaşul lor de la Másí pănă
vin la Safíra, muntele răsăritului.
31. Aceştia sînt feciorii lui Sim, în
neamul lor, după limba lor, în latu-
rile lor şi în locurile lor.
32. Acêstea sînt neamurile feciorilor
lui Nóe, după neamul lor şi după lim-
bile lor, în locurile şi în ţinuturile lor;
dintr-aceştia se-au răsfirat ostrovele
limbilor pre pămînt după potop.

CAP 11

1. Şi era tot pămîntul o gură şi un
glas la toţ[1].
2. Şi fu după ce purcêseră ei de la
răsărit, aflară cîmp în locul lui Senar
şi lăcuiră acoló.
3. Şi zise omul către vecinul său:
„Veniţ să facem cărămizi şi să le ar-
dem în foc". Şi fu lor cărămida în
loc de piiatră şi lutul în loc de var[2].
4. Şi ziseră: „Blăm să ne facem[3]
cetate şi turn, căruia să-i fie vîrful
până la cer; şi vom face noaoă nume
mai nainte până nu ne răsfirăm pre
faţa a tot pămîntul".
5. Şi se pogorî Domnul să vază ce-
tatea şi turnul . . . . . .[4]
. . . . . .[4]
6. . . . . .[4]
. . . . . .[4]
7. . . . . .[4]
. . . . . .[4] său".
8. . . . . .[4] pres⟨te⟩[4]
. . . . . .[4] şi părăsiră a zidi
cetatea şi turnul.
9. Pentr-acêea se-au chiemat numele
locului aceluia Amestecare, că acoló au
amestecat Domnul gura a tuturor lim-
bilor şi de acoló i-au răsfirat Domnul
pre faţa a tot pămîntul.
10. Acêstea sînt naştirile lui Sim;
şi era Sim de 100 de ani cînd au
născut pre Arfaxad, al doilea an după
potop.
11. Şi trăi Sim, deaca născu pre
Arfaxad, 335 de ani şi născu feciori
şi fête; şi muri.
12. Şi trăi Arfaxad 135 de ani şi
născu pre Cainan.
13. Şi trăi Arfaxad, deaca/născu pre

rudenia lor, după limba lor, în ţinu-
turile şi în neamurile lor.
21. I s-au născut fiii şi lui Sem, ta-
tăl tuturor fiilor lui Eber, fratele mai
mare al lui Iafet.
22. Fiii lui Sem: Elam, Aşur, Arfa-
xad, Lud, Aram şi Cainan.
23. Fiii lui Aram: Uţ, Hul, Gheter
şi Maş.
24. Iar lui Arfaxad i s-a născut
Cainan, şi lui Cainan, Şelah, iar lui
Şelah, Eber.
25. Lui Eber i s-au născut doi fii.
Numele unuia era Peleg, căci în
timpul său s-a împărţit pămîntul, iar
numele fratelui acestuia era Ioctan.
26. Ioctan i-a născut pe Almodad,
Şalef, Haţarmavet şi Ierah,
27. Hadoram, Uzal şi Dicla,
28. Obal, Abimael şi Şeba,
29. Ofîr, Havila şi Iobab. Toţi aceş-
tia au fost fiii lui Ioctan.
30. Sălaşurile lor se întindeau de la
Meşa spre Sefar, pînă la muntele ră-
săritului.
31. Aceştia sînt fiii lui Sem, întru
rudenia lor, după limba lor, în ţinu-
turile şi neamurile lor.
32. Acestea sînt neamurile fiilor lui
Noe, după seminţiile şi neamurile
lor; de la ei s-au desprins toate nea-
murile pe pămînt, după potop.

CAP. 11

Turnul Babel. Amestecul limbilor

1. Şi era pe întreg pămîntul un sin-
gur grai şi o singură limbă pentru
toţi.
2. Şi, după ce au purces ei din ră-
sărit, au găsit o cîmpie în ţinutul Se-
naar şi s-au aşezat acolo.
3. Şi şi-au spus unul altuia: „Hai
să facem cărămizi şi să le ardem". Şi
au folosit cărămidă în loc de piatră
şi smoală în loc de var.
4. Şi au spus: „Hai să zidim o ce-
tate şi un turn, al cărui vîrf să ajun-
gă pînă la cer, ca să ne crească faima,
înainte de a ne risipi pe faţa între-
gului pămînt".
5. Şi s-a pogorît Domnul să vadă
cetatea şi turnul pe care îl zideau fiii
oamenilor.
6. Şi a spus Domnul: „Iată un sin-
gur neam şi un singur grai pentru
toţi şi au început să facă aceasta, iar
acum nu se vor mai opri de la toate
cîte şi-au pus în gînd să le facă.
7. Hai să ne pogorîm şi să le ames-
tecăm limbile ca să nu-şi mai înţe-
leagă unul altuia limba".
8. Şi i-a risipit Domnul de acolo pe
faţa întregului pămînt şi au încetat
de a mai zidi cetatea şi turnul.
9. De aceea s-a numit cetatea Ba-
bilon, adică amestec, căci acolo a
amestecat Domnul graiurile întregu-
lui pămînt şi de acolo le-a risipit
Domnul Dumnezeu pe faţa întregului
pămînt.
10. Acestea sînt seminţiile lui Sem:
Sem era de o sută de ani cînd s-a
născut Arfaxad, la doi ani după po-
top.
11. Şi a mai trăit Sem, după ce l-a
născut pe Arfaxad, încă cinci sute de
ani şi a avut fii şi fiice, apoi a murit.
12. Şi Arfaxad a trăit o sută trei-
zeci şi cinci de ani cînd i s-a născut
Cainan.
13. Şi a mai trăit Arfaxad, după/

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 8, col. I

ани 330 și făcu fii și fête ; și muri. Și trăi Cainán ani 130 și născu pre Sala ; și trăi Cainán după ce au născut pre Sála ani 300 și 30 și făcu fii și fête ; și muri.

14. Și trăi Sála ani 130 și născu pre Evér.

15. Și trăi Sála, după ce născu pre Evér, ani 330 și născu fii și fête ; și muri.

16. Și trăi Evér ani 130 și 4 și născu pre Faléc.

17. Și trăi Evér, după ce născu pre Faléc, ani 370 și făcu fii și fête ; și muri.

18. Și trăi Faléc ani 130 și născu pre Ragáv.

19. Și trăi Faléc, după ce i se născu lui Ragáv, ani 209 și născu fii și fête ; și muri.

20. Și trăi Ragáv ani 130 și 2 și născu pre Seruh.

21. Și trăi Ragáv, după ce născu pre Seruh, ani 207 și născu fii și fête ; și muri.

22. Și trăi Serúh ani 130 și născu pre Nahór.

23. Și trăi Serúh, după ce născu pre Nahór, ani 200 și născu fii și fête ; și muri.

24. Și trăi Nahór ani 79 și născu pre Thára.

25. Și trăi Nahór, după ce născu pe Thára, ani 120 și 9 și născu fii și fête ; și muri.

26. Și trăi Thára ani 70 și născu pre Avrám, și pre Nahor și pre Arán.

27. Și acêstea sînt naşterile lui Thára ; Thára au născut pre Avram, și pre Nahór, și pre Arán, și Arán născu pre Lot.

28. Și muri Arán înaintea lui Thára, tatal lui, întru pămîntul carele au născut, în țara haldeilor.

29. Și luară Avrám și Nahór lor muieri. Numele muierii lui Avrám, Sára, și numele muierii lui Nahór, Mélha, fata lui Arrán, și tatăl lui Melha și tatăl lui Iésha.

30. Și era Sára stearpă și nu făcea feciori.

31. Și luo Thára pre Avrám, feciorul lui, și pre Lot, feciorul lui Arrán, feciorul feciorului său, și pre Sára, noru-sa, muiêrea lui Avrám, feciorul lui, și scoase pre dînșii den țara haldeilor ca să meargă în țara hananeilor ; și veni pănă la Harán și lăcui acoló.

32. Și se făcură toate zile⟨le⟩ lui Thárra, în Harrán, ani 205 ; și au murit Thára în Harán.

CAP 12

1. Și zise Domnul lui Avrám : „Ieși den pămîntul tău, și den ruda ta și den casa tătîne-tău, și să mergi la pămîntul carele-ț voiu arăta ție.

2. Și te voiu face pre tine întru limbi mare, și te voiu blagoslovi, și-ț voiu mări numele și vei fi blagoslovit.

3. Și voiu blagoslovi pre ceia ce te vor blagoslovi, și pre ceia ce te vor blestema îi voiu blestema ; și să vor blagoslovi întru tine toate neamurile pămîntului“.

4. Și să duse Avrám după cum i-au grăit lui Dumnezău ; și să ducea cu dînsul Lot. Și era Avrám de ani 75 cînd au ieșit de la Harán.

5. Și luo Avrám pre Sára, fămêia lui, și pre Lot, feciorul fratelui lui, și toate unêltele lui cîte au agonisit și tot sufletul care au agonisit den Harán și au ieșit ca să/meargă la pămîntul Hanaán.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

născu Cainan[5] ai 330 şi făcu ficiori şi fête; şi muri. [14] Şi trăi Cainan 130 ani şi născu[6] pre Salá; şi trăi Cainan dupre ce au născut pre acesta, pre Salá, ani 330 şi născu ficiori şi fête; şi muri.
14[15]. Şi trăi Salá 130 ani şi născu pre Ever.
15. Şi trăi Salá, după ce i să născu Ever, 330 ani şi născu ficiori şi fête; şi muri.
16. Şi trăi Ever 134 ani şi născu pre Falec.
17. Şi trăi Ever, după ce i s-au născut Falec, 370 ani şi născu ficiori şi fête; şi muri.
18. Şi trăi Falec ani 130 şi născu pre Ragav.
19. Şi trăi Falec, după ce i să născu Ragav, 209 ani şi născu ficiori şi fête; şi muri.
20. Şi trăi Ragav 132 ani şi născu pre Seruh.
21. Şi trăi Ragav, după ce i să născu Seruh, 207 ani şi născu ficiori şi fête; şi muri.
22. Şi trăi Seruh 130 ani şi născu pre Nahor.
23. Şi trăi Seruh, dupre ce născu pre Nahor, ani 200 şi născu ficiori şi fête; şi muri.
24. Şi trăi Nahor ani 79 şi născu pre Thára.
25. Şi trăi Nahor, după ce i să născu lui Thára, ani 129 şi născu ficiori şi fête; şi muri.

26. Şi trăi Thárra 70 de ani şi născu pre Avram, şi pre Nahor şi pre Aran.
27. Şi acéstea-s naşterile lui Thárra; Thárra au născut pre Avram, şi pre Nahor şi pre Aran, şi Aran au născut pre Lot.
28. Şi muri Aran înnaintea lui Thárra, tatăl lui, întru pămîntul carele au născut, în ţara haldeilor.
29. Şi luară Avram şi Nahor lor muieri. Numele muierii lui Avram, Sára, şi numele muierii lui Nahor, Melha, fata lui Aran, şi tatăl lui [lui] Melha şi tatăl lui Iesha.
30. Şi era Sar[r]a stearpă şi nu făcea ficiori.
31. Şi luă Thárra pre Avram, ficiorul lui, şi pre Lot, ficiorul lui Aran, ficiorul ficiorului său, şi pre Sára, noru-sa, muiérea lui Avram, ficiorului lui, şi-i scoase pre înşi de în ţara haldeilor ca să margă în ţara hanáneilor; şi veni pănă la Haran şi lăcui acoló.
32. Şi să făcură toate dzilele lui Thárra, în Harran, 205 ani; şi au murit Thárra în Harran.

CAP 12

1. Şi dzisă Domnul lui Avram: „Ieşi den pămîntul tău, şi den ruda ta şi den casa tătîne-tău şi ia-mblă la pămîntu carele-ţi voi arăta ţie.
2. Şi te voi face pre tine întru limbi mare, şi te voi blagoslovi şi-ţi voi mări numele şi vei fi blagoslovit.
3. Şi voi blagoslovi pre ceia ci te blagoslovăscu, şi pre ceia ci te blastămă voi blăstăma; şi să vor blagoslovi întru tine toate neamurile pămîntului".
4. Şi să duse Avram după cum i-au grăit lui Domnul; şi să duse cu însul Lot. Şi era Avram de 75 ani cîndu au ieşit de la Harran.
5. Şi luă Avram pre Sára, fămêia lui, şi pre Lot, ficiorul fratelui lui, şi toate unêltele lor cîte au agonisit şi tot sufletul cît au agonisit în Harran şi au ieşit ca să/margă la pămîntul Hanaan.

Cainan, 330 de ani şi născu feciori şi fête; şi muri. Şi trăi Cainan 130 de ani şi născu pre Salé; şi deaca născu pre Salé, trăi Cainan 283 de ani şi făcu feciori şi fête; şi muri.

14. Şi trăi Sala 130 de ani şi născu pre Ever.
15. Şi deaca născu pre Ever, trăi Sále 330 de ani şi născu feciori şi fête; şi muri.
16. Şi trăi Ever 134 de ani şi născu pre Faléca.
17. Şi trăi Ever, deaca născu pre Falec, 370 de ani şi născu feciori şi fête; şi muri.
18. Şi trăi Falec 130 de ani şi născu pre Ragáva.
19. Şi trăi Falec, deaca născu pre Ragáva, 209 ani şi născu feciori şi fête; şi muri.
20. Şi trăi Ragava 132 de ani[5] şi născu pre Seruh.
21. Şi trăi Ragav, deaca născu pre Seruh, 207 ai[6] şi născu feciori şi fête; şi muri.
22. Şi trăi Saruh 130 de ani şi ⟨născu pre Nahor⟩[4] . . . . . .[4]
23. . . . . .[4]
⟨fecior⟩[4]i şi fête; ⟨şi muri⟩[4].

24. ⟨Şi⟩[4] trăi Nahor 79 ⟨de ani şi născu⟩[4] pre Thára.
25. Şi . . . . . .[4] născu pre Thára . . . . . .[4]
şi născu feciori ⟨şi fête; şi⟩[4] muri.

26. Şi trăi Th⟨ára⟩[4] . . . . . .[4]
⟨şi⟩[4] născu pre[7] Avram, ...[4] pre Aran.
27. Acestea sînt . . . . . .[4]
Thára născu pre Avram, şi pre . . . . . .[4] şi pre Aran, şi Aran născu pre ⟨Lot⟩[4].
28. Şi muri Aran înaintea tătî⟨nesău⟩[4], Thárei, în pămîntul în care se născuse, în ţara haldeilor.
29. Şi luară Avram şi Nahor lor muieri. Numele muierii lui Avram era Sára, iar numele muierii lui Nahor, Melha, fata lui Aran; acesta iaste tată lui Melha şi lu Esha.
30. Iară Sára era stearpă şi nu făcea feciori.
31. Şi luoă Thára pre fiiul-său Avram şi pre Lot, feciorul lui Aran, feciorul feciorului său, şi pre noru-sa, Sára, muiérea fiiu-său, lui Avram, şi-i scoase den pămîntul[8] haldeilor să meargă în ţara lui Hanaan; şi veniră pănă la Haran şi se prinseră de lăcaş acoló.
32. Şi fură toate zilele lui Thará în Haran 205 ani; şi au murit Thára în Haran.

CAP 12

1. Şi zise Domnul Dumnezeu cătră Avram: „Ieş den pămîntul tău, şi den neamul tău, şi den casa tătîne-tău şi te du în pămîntul care-ţ voiu arăta eu.

2. Şi te voiu face de vei fi limbă mare, şi te voiu blagoslovi, şi voiu mări numele tău şi vei fi blagoslovit.

3. Şi pre cei ce vor blagoslovi pre tine şi eu îi voiu blagoslovi, şi pre cei ce te vor blestema îi voiu blestema; şi se vor blagoslovi în tine toate neamurile pămînteşti".

4. Şi se duse Avram cum poruncise lui Domnul; şi se duse şi Lot cu dînsul. Şi era Avram de 75 de ani cînd au ieşit den ţara lui Hanaan.

5. Şi luoă . . . . . .[1]

naşterea lui Cainan, încă trei sute treizeci de ani şi a avut fii şi fiice, apoi a murit. Şi a trăit Cainan o sută treizeci de ani şi i s-a născut Şelah. Şi a mai trăit Cainan, după naşterea lui Şelah, încă trei sute treizeci de ani şi a avut fii şi fiice, apoi a murit.
14. Şi a trăit Şelah o sută treizeci de ani şi i s-a născut Eber.
15. Şi a mai trăit Şelah, după naşterea lui Eber, încă trei sute treizeci de ani şi a avut fii şi fiice, apoi a murit.
16. Şi a trăit Eber o sută treizeci şi patru de ani şi i s-a născut Peleg.
17. Şi a mai trăit Eber, după naşterea lui Peleg, încă trei sute şaptezeci de ani şi a avut fii şi fiice, apoi a murit.
18. Şi a trăit Peleg o sută treizeci de ani şi i s-a născut Ragav.
19. Şi a mai trăit Peleg, după naşterea lui Ragav, încă două sute şi nouă ani şi a avut fii şi fiice, apoi a murit.
20. Şi a trăit Ragav o sută şi treizeci şi doi de ani şi i s-a născut Serug.
21. Şi a mai trăit Ragav, după naşterea lui Serug, încă două sute şi şapte ani şi a avut fii şi fiice, apoi a murit.
22. Şi a trăit Serug o sută treizeci de ani şi i s-a născut Nahor.
23. Şi a mai trăit Serug, după naşterea lui Nahor, încă două sute de ani şi a avut fii şi fiice, apoi a murit.
24. Şi a mai trăit Nahor şaptezeci şi nouă de ani şi i s-a născut Terah.
25. Şi a mai trăit Nahor, după naşterea lui Terah, încă o sută douăzeci şi cinci de ani şi a avut fii şi fiice, apoi a murit.
26. Şi a trăit Terah şaptezeci de ani şi i s-a născut Avram, Nahor şi Haran.
27. Acestea sînt seminţiile lui Terah. Lui Terah i s-au născut Avram, Nahor şi Haran, iar lui Haran i s-a născut Lot.
28. Şi a murit Haran înaintea tatălui său, Terah, în pămîntul în care se născuse, în ţinutul Urul Caldeii.
29. Iar Avram şi Nahor şi-au luat soţii. Numele soţiei lui Avram era Sarai, iar numele soţiei lui Nahor era Milca, fiica lui Haran, tatăl Milcăi şi al Iscăi.
30. Iar Sarai era stearpă şi nu năştea.
31. Şi a luat Terah pe Avram, fiul său, şi pe Lot, fiul lui Haran, nepotul său, şi pe nora sa, Sarai, soţia lui Avram, fiul său, şi i-a scos pe ei din Urul Caldeii ca să meargă în ţinutul Canaanului; dar au mers pînă la Haran şi s-au aşezat acolo.
32. Şi au fost zilele lui Terah în Haran două sute cinci ani, apoi a murit el acolo.

CAP. 12

Chemarea lui Avram.

1. Şi i-a spus Domnul lui Avram: „Ieşi din ţara ta şi dintre rudele tale, din casa tatălui tău în pămîntul pe care ţi-l voi arăta eu.
2. Şi te voi face neam mare, te voi binecuvînta şi-ţi voi mări numele. Vei fi binecuvîntat.
3. Binecuvînta-voi pe cei ce te vor binecuvînta pe tine şi toată seminţia ta, iar pe cei ce te vor blestema, îi voi blestema; şi se vor binecuvînta întru tine toate neamurile pămîntului".
4. Şi s-a dus Avram, aşa cum îi spusese Domnul; şi s-a dus cu el şi Lot. Avram era de şaptezeci şi cinci de ani cînd a plecat din Haran.
5. Şi a luat Avram pe Sarai, femiea lui, şi pe Lot, fiul fratelui său, şi toate averile pe care le agonisiseră şi tot sufletul pe care-l dobîndiseră în Haran, şi au plecat ca să/meargă în ţinutul Canaan şi au ajuns în Canaan.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 8, col. II

6. Și întrară la pămîntul Hanaán și umblă Avrám în lungul lui până la locul Sihem, la stejariul cel nalt, iară hananeii atuncea lăcuia pămîntul.

7. Și să ivi Domnul lui Avrám și zise lui: „Sementiei tale voiu da pămîntul acesta". Și zidi acoló Avrám jîrtăvnic Domnului căruia s-au ivit lui.

8. Și să mută de acoló la munte, spre răsăritul lui Vethíl, și-ș întinse acoló cortul lui, la Vethíl, despre mare,[1] despre răsărit; și zidi acoló jîrtăvnic Domnului și numi pre numele Domnului care i s-au arătat lui.

9. Și să rîdică Avrám și, mergînd, tăbărî în pustiiu.

10. Și să făcu foamete pre pămînt și să pogorî Avrám la Eghípet ca să lăcuiască acoló pentru că s-au întărit foametea pre pămînt.

11. Și fu cînd să apropiia Avrám a întra la Eghípet, zise Avrám către Sára, fămêia lui: „Cunosc eu cum fămêie frumoasă ești la obraz tu.

12. Fi-va dară deaca te vor vedea eghiptinênii, vor zice cum: «muiêre iaste lui aceasta» și mă vor omorî, și pe tine te vor cruța.

13. Zi dară că «sînt sora lui» pentru ca să mi să facă mie bine pentru tine și va trăi sufletul mieu pentru tine".

14. Și fu cînd întră Avrám la Eghípet, văzînd eghiptinênii muiêrea lui că era frumoasă foarte.

15. Și o văzură boiarii lui faraon, și o lăudară pre ea către faraon și o aduseră pre dînsa lui faraon.

16. Și lui Avrám făcu-i bine pentru dînsa și fură lui oi și viței și măgari, și slugi, și slujnice, și mîșcoi și cămile.

17. Și certă Dumnezău pre faraon cu certări mari și rêle și casa lui pentru Sára, fămêia lui Avrám.

18. Și chemînd faraon pe Avrám, zise: „Ce ai făcut aceasta mie că nu mi-ai spus că muiêre iaste ție.

19. Pentru că ce ai zis că «sor mie iaste» și am luat pre ea mie fămêie; și acum iată fămêia ta înaintea ta și, luîndu-o, du-te!".

20. Și porunci faraón oamenilor pentru Avrám ca să petreacă pre dînsul și pre fămêia lui și toate cîte era la dînsul, și Lot cu dînsul.

CAP 13

1. Și să sui Avrám de la Eghípet, el și fămêia lui și toate ale lui la pustie.

2. Și Avrám era bogat foarte cu dobitoc și cu argint.

3. Și mêrse dencătroo au venit la pustie, până la Vethíl, până la locul unde era cortul lui mai nainte, întru mijlocul lui Vethíl și întru mijlocul lui Anghe,

4. la locul jîrtăvnicului ce-au făcut acoló cortul; și chemă acoló Avrám pre numele Domnului.

5. Și la Lot, carele mergea împreună cu Avrám, era oi și boi și dobitoace.

6. Și nu-i încăpea pre dînșii pămîntul a lăcui într-un loc/pentru că era avuturile lor multe. [7] Și nu-i încăpea pre dînșii pămîntul a lăcui împreună.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

6. Și intrară la pămîntul Hanaan și
îmblă Avram îndelungul lui păn-la
locul Sihem, la stăjariul cel înnaltu,
iară hananeii atuncea lucuia[1] pămîn-
tul.

7. Și să ivi Dumnedzău lui Avram
și dzise lui: „Seminții tale voi da pă-
mîntul acesta". Și zidi acoló Avram
jirtăvnic Domnului ce s-au ivit lui.

8. Și să mută de acoló la munte spre
răsăritul lui Vethil și-ș întinse șiatra
lui acoló, la Vethil, despre mare,[2] de-
spre răsărit; și zidi acoló jirtăvnic
Domnului și-l numi pe numele Dom-
nului ce i s-au ivit lui.

9. Și să rădică Avram și să duse de
tăbărĭ în pustiiu.

10. Și să făcu foamete pre pămîntu
și să pogorĭ Avram la Eghiptu să lă-
cuiască acoló pentru că s-au întărit
foametea pre pămîntu.

11. Și fu cîndu să apropia Avram a
întra la Eghiptu, dzise Avram cătră
Sára, fămêia lui: „Cunoscu eu cum
muiêre frumoasă la obraz eşti tu.

12. Fi-va dară dacă te vor vedea
eghiptênii, vor dzice cum: «muiêre lui
iaste aceasta» și mă vor omorĭ, și pre
tine te vor cruța.

13. Dzi dară cum «sor lui sîntu»
pentru ca să mi să facă mie bine pen-
tru tine și va trăi sufletul mieu pen-
tru tine".

14. Și fu cîndu întră Avram la Eghip-
tu, vădzîndu eghiptênii muiêrea lui
cum era foarte frumoasă.

15. Și o vădzură pre însă boiarii
lui faraó și o lăudară pre ea[3] cătră
faraó și o adusără pre însă lui faraó.

16. Și lui Avram ii făcură bine pen-
tru însă și i să fêceră lui oi și viţăi și
măgari, și slugi, și slujnice, mușcoi
și cămile.

17. Și certă Dumnedzău pre faraó
cu certări mari și rêle și pre casa lui
pentru Sára, fămêia lui Avram.

18. Și chemîndu faraó pre Avram,
dzise: „Ce mi-ai făcut aceasta mie că
nu mi-ai spus cum muiêre-ți iaste.

19. Pentru că ce ai dzis că «sor mie
iaste» și am luat-o pre ea mie fă-
mêie; și acum iată fămêia ta înnain-
tea ta, luîndu-o, purcêde!".

20. Și porănci faraó la oameni pen-
tru Avram ca să-l petriacă pre însul
și pre fămêia lui și toate cîte era la
însul, și Lot cu însul.

CAP 13

1. Și să sui Avram de la Eghiptu,
el și fămêia lui și toate ale lui la pus-
tiiu.

2. Și Avram era avut foarte cu do-
bitoc și cu argintu.

3. Și mêrse dencătroo veni la pus-
tiiu, păn-la Vethil, păn-la locul unde
era cortul lui mainte, întru mijlocul
Vethil și întru mijlocul Anghei,

4. întru locul jirtăvnicului ce au fă-
cut acoló cortul; și chemă acoló Avram
pre numele [lui Dumnedzău][1].

5. Și ⟨la⟩[2] Lot, carele mergea îm-
preună cu Avram, încă era oi și boi și
dobitoace.

6. Și nu-i încăpea pre înși pămîn-
tul a lăcui într-un loc./

CAP 13

CAP. 13

Despărțirea de Lot

6. Și a străbătut Avram ținutul
acesta de-a lungul pînă la locul nu-
mit Sichem, pînă la stejarul Mamvri.
Pe atunci trăiau acolo canaaneii.

7. Acolo s-a arătat Domnul lui
Avram și i-a spus: „Voi da semin-
ției tale acest pămînt". Și a zidit
acolo Avram un altar Domnului ce i
se arătase.

8. Apoi a plecat de acolo spre mun-
tele de la răsărit de Betel și și-a în-
tins acolo cortul, astfel încît Betelul
era către apus, iar Hai la răsărit. A
zidit acolo un altar Domnului și s-a
rugat Domnului ce i se arătase.

9. Apoi s-a ridicat Avram și a mers
spre miazăzi, făcîndu-și noapte de
noapte tabără.

10. Și în ținut era foamete, iar
Avram a coborît în Egipt, ca să locu-
iască acolo, cînd foametea se înteţise.

11. Dar cînd s-a apropiat Avram
de intrarea în Egipt, a spus către Sa-
rai, soția lui: „Eu știu că ești femeie
frumoasă la chip.

12. De aceea cînd te vor vedea egip-
tenii vor spune: «aceasta este soția
lui» și pe mine mă vor omorî, iar pe
tine te vor ucide.

13. Să le spui că îmi ești soră, ca
să-mi fie bine despre partea ta, și eu
să scap cu viață dintr-asta".

14. Și după ce a trecut Avram în
Egipt, au văzut egiptenii că femeia
lui este foarte frumoasă.

15. Au văzut-o și dregătorii lui fa-
raon și au lăudat-o înaintea lui fa-
raon și au dus-o în casa lui faraon.

16. Și pentru ea i-au făcut bine și
lui Avram. El a avut oi și vite, mă-
gari, slugi și slujnice, catîri și cămile.

17. Dar Domnul l-a lovit pe faraon
și casa lui cu grele năpaste din pri-
cina soției lui Avram, Sarai.

18. Atunci l-a chemat faraon pe
Avram și i-a spus: „Pentru ce mi-ai
făcut aceasta și nu mi-ai spus că este
soția ta?

19. Pentru ce ai spus «mi-e soră»?,
iar eu mi-am luat-o de soție. Dar
acum iată-ți femeia. Ia-o și du-te!"

20. Și a poruncit faraon oamenilor
săi să-l treacă peste graniță pe
Avram, pe soția lui și pe Lot și toate
cîte le avea cu el.

1. Din Egipt a purces Avram, el și
soția lui, cu toate ale sale, împreună
cu Lot spre Negeb.

2. Avram era foarte bogat în tur-
me, argint și aur.

3. Și a mers pe unde venise, din
miazăzi pînă la Betel și pînă la lo-
cul unde-i fusese odinioară cortul, în-
tre Betel și Hai,

4. adică la locul altarului pe care-l
făcuse mai înainte; și acolo a chemat
Avram numele Domnului.

5. Dar Lot, care călătorea împreună
cu Avram, avea și el oi, vite și cor-
turi.

6. Iar pămîntul acela nu-i încăpea
să stea împreună, / căci averile lor
erau multe și nu puteau sălășlui lao-
laltă.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 9, col. I

7[8]. Și să făcu sfadă între păstorii dobitoacelor lui Avr[a]ám și între păstorii dobitoacelor lui Lot; iară hananeii și ferezeii atuncea lăcuia pământul.

8[9]. Și zise Avrám lui Lot: „Nu fie vrajbă întru mijlocul mieu și al tău și între păstorii miei și între păstorii tăi că oameni frați sîntem noi.

9[10]. Iată, nu iaste tot pământul înaintea ta? Osăbêște-te de mine: de vei tu în stînga, eu în dreapta, de tu în dreapta, eu în stînga".

10[11]. Și, rădicîndu Lot ochii lui, văzu tot împrejurul țării Iordánului pentru că toată era adăpată pănă a nu surpa Dumnezeu Sodómul și Gomórul ca grădina lui Dumnezău, ca pământul Eghípetului pănă a veni la Zogóra.

11[12]. Și-ș alêse lui Lot tot împrejurul Iordánului; și să rădică Lot de la răsărit și să osebiră cineș de fratele său.

12[13]. Iară Avrám lăcui în pământul lui Hanaán, iară Lot lăcui în cetate prejur țăr⟨ă⟩ și-ș puse cortul la Sodóm.

13[14]. Iară oamenii cei de la Sodóm, răi și păcătoși, înaintea lui Dumnezău, foarte.

14[15]. Și Dumnezeu zise lui Avrám, după ce s-au despărțit Lot de către dînsul: „Privêște cu ochii tăi și vezi den locul carele ești tu acum către amiazănoapte, și către amiazăzi, și către răsărit și către mare:

15[16]. că tot pământul carele-l vezi tu ție ți-l voiu da și seminției tale pănă în veacu.

16[17]. Și voiu face sămînța ta ca năsipul pămîntului; de poate neștine număra năsipul pămîntului, și sămînța ta se va număra.

17[18]. Sculîndu-te, umblă pămîntul și în lungul lui și în lat că ție ți-l voiu da pre el și seminției tale, în veac".

18[19]. Și rădicîndu-ș cortul Avrám au mersu de au lăcuit prejur stejariul de la Mámvri, carele era la Hevróm, și zidi acoló jirtăvnic Domnului.

CAP 14

1. Iară fu întru împărăția lui Amarfál, împăratul Senaár, și Arióh, împăratul Ellasár, și Hodologomór, împăratul Elámului, și Thargár, împăratul limbilor.

2. făcură războiu cu Vála, împăratul Sodómului, și cu Vársa, împăratul Gomórului, și cu Senár, împăratul Adáma, și cu Semovór, împăratul lui Sevoím, și împăratul Valác — aceasta este Sigór.

3. Aceștia toți s-au adunat la Valea cêia a Sării — aceasta iaste Marea Sărilor.

4. Ani 12 slujiia lui Hodologomór și în a 13 ani s-au semețit.

5. Iară al 14 ani, veni Hodologomór și împărații ceia ce era cu el și tăiară pre uriiașii cei de la Astaróth și Carnáin și limbi tari împreună cu dînșii și pre somei, pre cei den citaatea Savíei,

6. și pre horeii cei den Munții Seír pănă la Teremíntho a i Faránii,/care iaste în pustie.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

7. Şi să făcu război întru păstorii dobitoacelor lui Avram şi întru mijlocul păstorilor dobitocului lui Lot; iară hananeii şi ferezeii atuncea lăcuia pămîntul.

8. Şi dzise Avram lui Lot: „Nu fie vrajbă întru mijlocul mieu şi al tău şi între păstorii tăi şi între păstorii miei pentru că oameni fraţi sîntem noi.

9. Nu, iată, tot pămîntul înnaintea ta iaste? Usăbêşte-te de la mine: să vei în stînga, eu în dreapta, de tu în dreapta, eu în stînga".

10. Şi, rădicîndu Lot ochii lui, văzu toată ţara prenpregiurul Iordanului pentru că toată era adăpată pân-a nu surpa Dumnedzău Sodómul şi Gomórul ca grădina lui Dumnedzău, ca pămîntul Eghiptului pân-a veni la Zogóra.

11. Şi alêse şie Lot toată ţara prenpregiurul Iordánului; şi să rădică Lot de la răsărit şi să usăbiră cineş de fratele său.

12. Iară Avram lăcui în pămîntul lui Hanaan, iară Lot lăcui în cetaţe pregiur ţără şi-ş puse cortul la Sodom.

13. Iară o(a)menii de la Sodom, răi şi păcătoşi, înnaintea lui Dumnedzău, foarte.

14. Şi Dumnedzău dzise lui Avram, după ce s-au înpărţit Lot de către însul: „Privêşte cu ochii tăi şi vezi den locul carele acum tu eşti către miadzănoapte, şi către amiadzăzí, şi către răsărit şi către mare:

15. căci tot pămîntul carele vedzi tu ţie îl voi da şi săminţiei tale pân-în vac.

16. Şi-ţi voi face sămînţa ta ca nisipul pămîntului; de poate neştine număra nisipul pămîntului, şi sămînţa ta să va număra.

17. Sculîndu-te, îmblă pămîntul şi în lungul lui şi în lat că ţie ţi-l voi da pre el şi săminţiei tale în vêci".

18. Şi rădicîndu-ş cortul Avram au mărsu de au lăcuit pregiur stăjarul de la Mamvrí, carele era la Hevron, şi zidi acoló jirtăvnic Domnului.

CAP 14

1. Iară fu întru înpărăţiia lui Amarfal, împăratul Senaar, şi Arioh, împăratul Ellasar, şi Hodologomor, împăratul Elámului, şi Thargaz, împăratul limbilor.

2. au făcut războiu cu Valá, împăratul Sodómului, şi cu Varsá, împăratul Gomórei, şi cu Senar, împăratul Adamá, şi cu Simovor, împăratul Sevoim, şi împăratul Valac — acesta iaste Sigor.

3. Aceştia toţi s-au adunat la Rîpa cêea a Sării — aceasta iaste Marea Sărilor.

4. 12 ani aceştiia[1] slujiia lui Hodologomor şi înn-a treispredzêcelea an s-au rocoşit[2].

5. Iar înn-al patruspredzêcelea an veni Hodologomor şi împăraţii cei ce era cu el şi tăiară pre uriiaşii de la Astaroth şi Carnain şi limbile cêle tari înpreună cu înşii şi pre somei, pre cei den cetatea Sava,

6. şi pre horei, pre cei den Munţii Siir pân-la Tereminthos[3] a i Faran, carele iaste în pustiiu.

7. Şi s-au certat păstorii turmelor lui Avram cu păstorii turmelor lui Lot. Pe atunci canaaneii şi ferezeii locuiau în acel ţinut.

8. Şi i-a spus Avram lui Lot: „Să nu mai fie ceartă între mine şi tine, între păstorii mei şi păstorii tăi, căci sîntem rude.

9. Nu vezi tot pămîntul care se întinde înaintea ta? Desparte-te de mine. Dacă tu vei apuca la stînga, eu voi apuca la dreapta, iar de vei apuca la dreapta, eu voi apuca la stînga".

10. Şi, ridicîndu-şi Lot ochii, a văzut toată cîmpia Iordanului, care înainte de a distruge Dumnezeu Sodoma şi Gomora era toată, pînă la Ţoar, udată de ape, ca raiul Domnului, ca pămîntul Egiptului.

11. Şi şi-a ales Lot cîmpia Iordanului şi a plecat Lot de la răsărit şi s-a despărţit de rudele lui.

12. Avram s-a aşezat în ţinutul Canaan, iar Lot s-a aşezat în cetăţile din jur şi şi-a întins corturile pînă la Sodoma.

13. Iar oamenii din Sodoma erau răi şi păcătoşi foarte înaintea lui Dumnezeu.

14. Şi i-a spus Dumnezeu lui Avram, după ce Lot s-a despărţit de el: „Ridică-ţi ochii şi priveşte din locul în care eşti acum către miazănoapte şi către miazăzi, către răsărit şi către apus:

15. căci tot acest pămînt pe care-l vezi ţi-l voi da ţie şi seminţiei tale pentru vecie.

16. Şi voi înmulţi pe urmaşii tăi ca pulberea pămîntului; de va putea cineva socoti pulberea pămîntului atunci vor putea fi socotiţi şi urmaşii tăi.

17. Scoală-te şi cutreieră pămîntul acesta în lung şi în lat, căci ţie ţi-l voi da".

18. Şi ridicîndu-şi Avram corturile a venit şi s-a aşezat lîngă stejarul Mamvri, care este în Hebron, şi a zidit acolo un altar Domnului.

CAP. 14

Avram salvează pe Lot. Întîlnirea cu Melhisedec.

1. În timpul domniei lui Amrafel, regele Senaarului, a lui Arioc, regele Elasarului, a lui Kedarlaomer, regele Elamului, şi a lui Tidal, regele popoarelor,

2. s-au războit aceştia cu Bera, regele Sodomei, cu Birşa, regele Gomorei, cu Şinab, regele Admei, cu Şemeber, regele Ţeboimului, şi cu regele din Bela — aceasta este Ţoar.

3. Aceştia toţi s-au adunat în Valea Sidim — aceasta este acum Marea cea Sărată.

4. Doisprezece ani s-au supus lui Kedarlaomer, în al treisprezecelea s-au răzvrătit.

5. În al patrusprezecelea an au venit Kedarlaomer şi regii care erau alături de el şi i-au învins pe uriaşii aceia la Aşterot-Carnaim şi neamurile puternice care erau cu ei, pe emimi la Şave-Chiriataim,

6. iar pe horei la munţii Seir pînă la cîmpia Faran, care este în apropiere.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 9, col. II

7. Și, întorcîndu-se, veniră la Izvorul Judecății — acesta iaste Cadis; și tăiară pre toți boiarii lui Amalíc și pre amorrei, pre ceia ce lăcuia la Asasón-Thamar.

8. Și ieși împăratul Sodómului, și împăratul Gomórului, și împăratul lui Adáma, și împăratul lui Sevoím și împăratul lui Valác — acesta iaste Sigór, și să tocmiră împotriva lor la războiu, la Valea Sărată,

9. către Hodologomór, împăratul Elám, și Thargál, împăratul limbilor, și Amarfál, împăratul lui Senaár, și Arióh, împăratul lui Ellasár, cei 4 împărați către cei 5.

10. Și Valea cea Sărată, fîntîni de zmoală. Și fugi împăratul Sodómului și împăratul Gomórului și căzură acoló, iară ceia ce-au rămas au fugit la munte.

11. Și luară muntele și prădară călărimea toată, a Sodómului și a Gomórului, și toate avuturile lor și să dusără.

12. Și luară pre Lot, pre feciorul fratelui lui Avram, și toate unêltele lui și să dusără pentru că lăcuia la Sodom.

13. Și, mergînd unul dentru cei scăpați, spuse lui Avram celui trecut; și el lăcuia către stejariul Mamvríii, amoreului, fratelui lui Eshól, și fratelui lui Efnán, carii era împreună lăcuitori lui Avrám.

14. Și, auzind Avrám cum s-au robit Lot, nepotul lui, numără pre ai lui oameni de casă, 300 și 18, și goni dupre dînșii până la Dan.

15. Și căzu asupra lor noaptea, el și slugile lui, și-i lovi pre ei și-i goni până la Hóva, carea iaste de-a stînga Damáscului.

16. Și întoarse toată călărimea Sodómului, și pre Lot, nepotu-său, l-au întorsu, și toate unêltele lui, și muierile și norodul.

17. Și ieși împăratul Sodómului în timpinarea lui după ce s-au întorsu el de la tăiêrea lui Hodologomor și împăraților ce era cu el la Valea lui Sávi — acesta era Cîmpul Împăraților.

18. Și Melhisedéc, împăratul Salímului, scoase pâine și vin; și era preot al Dumnezeului celui nalt.

19. Și blagoslovi pe Avrám și zise: „Blagoslovit Avrám lui Dumnezeu celui nalt, care au zidit ceriul și pămîntul!

20. Și blagoslovit Dumnezeu cel nalt, carele au dat vrăjmașii tăi supt mîna ta“! Și-i dêde lui zeciuială den toate.

21. Și zise împăratul Sodómului către Avrám: „Dă-m oamenii, iară caii ține-ți-i“.

22. Și zise Avrám către împăratul Sodómului: „Întinde-voiu mîna mea către Domnul Dumnezeu cel preaînalt, care au zidit ceriul și pămîntul,

23. de la streangu până la legătura încălțămintei de voiu lua de ale tale toate pentru ca să nu zici că «am îmbogățit eu pe Avrám»,

24. afară den ce au mîncat voinicii și a părții oamenilor ce-au mersu împreună cu mine: Eshól, Avnán, Mámvri; aceștia vor lua parte“.

CAP 15

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

7. Și, întorcîndu-să, au venit la Izvorul Giudețului — acesta iaste Cadis; și tăiară pre toți boiarii Amalic și pre amorrei, pre ceia ce lăcuia la Asanson-Thamar.

8. Și ieși împăratul Sodomului, și împăratul Gomórrului, și împăratul Adamá și împăratul Sevoim și împăratul Valac — acêsta iaste Sígor, și să tocmiră împotriva lor la războiu, la Valea Sărată,

9. împotriva lui Hodologomor, împăratul Elam, și Thargal, împăratul limbilor, și Amarfal împăratul Senaar, și Arioh, împăratul Elasar, cei patru împărați către cei cinci.

10. Și Valea Sărată, fîntîni de smoală. Și fugi împăratul Sodómului și împăratul Gomórului și cădzură acolo, și ceia ce au rămas au fugit la munte.

11. Și luară și muntele și prădară căl⟨ă⟩rimea toată, a Sodómului și a Gomórului, și toate unêltele lor și să duseră.

12. Și luară și pre Lot, pre ficiorul fratelui ⟨lui⟩[4] Avram, și toată marfa lui și să duseră pentru căci lăcuia la Sodom.

13. Și, mergîndu unul dentru cei hăláduiți, spuse lui Avram celui trecut; și el lăcuia cătră stejariul Mamvrí, amoreului, frate lui Eshol și frate lui Evnan, carii era tovarăși lui Avram.

14. Și, audzîndu Avram cum s-au robit Lot, nepotul lui, numără pre ai lui slugi de casă, 318, [15] și goni după înșii păn-la Dan.

15. Și cădzu asupra lor noaptea, el și slugile lui, și-i lovi pre ei și-i goni păn-la Hóva, carea iaste în stînga Damascului.

16. Și să întoarsă toată căl⟨ă⟩rimea Sodómului și pre Lot, nepotul său, au întorsu și toate unêltele lui, și muierile și gloata.

17. Și ieși împăratul Sodómului în timpinarea lui după ce s-au întorsu den tăiêrea lui Hodologomor și împărații ce era cu el la Valea lui Sávi — acesta era Cîmpul Împăraților.

18. Și Melhisedec, împăratul Salímului, scoase păini și vin; și era preut a Dumnedzăului celui înnaltu.

19. Și blagoslovi pre Avram și dzise: „Blagoslovit Avram lui Dumnedzău celui preaînnaltu, carele au zidit ceriul și pămîntul!

20. Și blagoslovit Dumnedzău cel preaînnaltu, carele au dat nepriêtenii tăi suptu mîna ta!". Și-i dêde lui dzăciuiala den toate.

21. Și dzise împăratul Sodómului cătră Avram. „Dă-mi oamenii, iară caii ia-ți-i ție".

22. Și dzise Avram cătră împăratul Sodómului: „Întinde-voi mîna mea cătră Domnul Dumnedzău cel preaînnaltu, carele au zidit ceriul și pămîntul,

23. de la ștreangu[5] păn-la legătura încălțămintei de voi lua de ale tale toate pentru ca să nu dzici cum «eu am îmbogățit pe Avram»,

24. afară den ce au mîncat voinicii și părți oamenilor ce au mersu înpreună cu mine: Eshol, Avnan, Mamvrí; aceștia vor lua parte".

CAP 15 /

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

23. i
. . . .
ră încălțămintei de voiu lua ceva dentr-ale tale ca să nu zici: «Eu am îmbogățit pre Avram»,

24. fără numai ce au mîncat voinicii și ce au împărțit oamenii carei au mers cu mine: Eshol, Aunan, Mamre; aceștia vor lua lor părți.

CAP 15 /

7. Și, întorcîndu-se, au venit la izvorul Judecății — aceasta este Cadeș; și i-au biruit pe toți vitejii lui Amalec și pe amoreii care locuiau în Hațațon-Tamar.

8. Atunci au ieșit regele Sodomei, regele Gomorei, regele Admei, regele Țeboimului și regele Belei sau Țoarului, și s-au luptat în valea Sidim

9. împotriva lui Kedarlaomer, regele Elanului, a lui Tidal, regele popoarelor, a lui Amrafel, regele Senaarului, și a lui Arioc, regele Elasarului: patru regi împotriva a cinci.

10. Valea Sidim era însă plină de fîntîni de smoală. Fugind regele Sodomei și regele Gomorei au căzut în ele, iar cei rămași au fugit în munți.

11. Atunci învingătorii au luat toate averile Sodomei și Gomorei și toate bucatele lor și s-au dus.

12. Și l-au luat și pe Lot, fiul fratelui lui Avram, căci el locuia în Sodoma, și i-au luat și toată averea și s-au dus.

13. Și, venind unul dintre cei scăpați, l-a vestit pe Avram evreul, care trăia la stejarul lui Mamvri, amoreul, fratele lui Eșcol și fratele lui Aner, ce erau aliați cu Avram.

14. Auzind Avram că Lot, ruda sa, a fost luat rob, și-a adunat oamenii săi de casă — trei sute optsprezece — și i-a urmărit pe aceia pînă la Dan.

15. Și năvălind asupra lor noaptea, el și slujitorii lui, i-a învins și i-a alungat pînă la Hoba, care este în stînga Damascului.

16. Și au adus înapoi toată prada luată din Sodoma, iar pe Lot, ruda sa, l-a întors cu toată averea, femeile și oamenii săi.

17. Și după înfrîngerea lui Kedarlaomer și a regilor care erau cu el, i-a ieșit în întîmpinare regele Sodomei în valea Șave — aceasta este Valea Regilor.

18. Melhisedec, regele Salimului, i-a adus pîine și vin. Acesta era preotul Dumnezeului celui preaînalt.

19. L-a binecuvîntat pe Avram și i-a spus: „Binecuvîntat să fie Avram de Dumnezeu cel preaînalt, care a zidit cerul și pămîntul!

20. Și binecuvîntat să fie Dumnezeu cel preaînalt, care a dat pe vrăjmașii tăi în mîinile tale!" Și Avram i-a dat zeciuială din toate.

21. Iar regele Sodomei i-a spus lui Avram: „Dă-mi mie oamenii și ia pentru tine averile!"

22. Dar Avram a spus regelui Sodomei: „Îmi ridic mîna spre Dumnezeu cel preaînalt, care a zidit cerul și pămîntul,

23. că nu voi lua nici o ață, nici măcar o curea de încălțăminte din tot ce este al tău, ca să nu spui: «Eu l-am îmbogățit pe Avram»,

24. afară numai de hrana tinerilor și afară numai de ce se cuvine însoțitorilor mei — Eșcol, Aner și Mamvri; aceștia să-și ia partea lor".

CAP. 15 /

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 10, col. I

1. Iară după cuvintele acêstea să făcu cuvîntul lui Dumnezeu către Avrám, în vidêniia nopţii, zicînd: „Nu te tême, Avráme, eu-ţ ajutorescu, plata ta multă va fi foarte".

2. Şi zise Avrám: „Stăpîne Doamne, ce vei da mie? Eu pier fără feciori, iară fêciorul Máhse, al slujnicii mêle, acesta, Damascós Eliezér".

3. Şi zise Avrám: „De vrême ce mie nu mi-ai dat sămînţă, iară poslusnicul mieu mă va moşteni".

4. Şi îndată glasul Domnului să făcu către dînsul zicînd: „Nu te va moşteni acesta, ce cela ce va ieşi dentru tine, acela te va moşteni".

5. Şi-l scoase pre dînsul afară şi-i zise lui: „Caută dară în ceriu şi numără stêlele, de vei putea număra pre êle". Şi zise: „Aşa va fi semenţia ta".

6. Şi crezu Avrám pre Dumnezeu şi i să socoti lui întru direptate.

7. Şi zise către dînsul: „Eu, Dumnezău, care te-am scos den ţara haldeilor ca să-ţi dau pămîntul acesta să-l moşteneşti!".

8. Şi zise: „Stăpînitoare Doamne, dupre ce voiu cunoaşte că voiu moşteni pre acesta?"

9. Şi zise lui: „Ia mie juncă tretină, şi capră tretină, şi berbêce tretin, şi turturea şi porumbu".

10. Şi le luo lui toate acêstea şi le împărţi pren mijloc; şi le puse acêstea cu faţa una către alta, iară pasările nu le împărţi.

11. Şi să pogorîră pasările pre trupurile despicăturilor lor şi şezu cu dînsele împreună Avrám.

12. Iară în apusul soarelui, ameţală căzu la Avrám şi iată frică întunicoasă mare căzu pre dînsul.

13. Şi să grăi către Avrám: „Ştiind, vei şti cum semenţia ta înstreinată va fi în pămîntul nu al ei; şi-i vor robi, şi-i vor chinui pre dînşii şi-i vor smeri pre dînşii 400 de ani.

14. Iară limba căriia vor sluji voiu judica-o eu; iară după aceasta vor ieşi cu gătire multă.

15. Iară tu vei mêrge la părinţii tăi hrănindu-te întru pace şi întru bătrînête bune.

16. Iară în a patra seminţie să vor întoarce aicea pentru că păcatele amoreilor nu s-au plinit până acum".

17. Iară de vrême ce fu soarele către apus, pară să făcu; şi iată cuptoriu afumîndu-să şi făclii de foc carele au trecut pren mijlocul despicăturilor acestora.

18. Întru acêea zi făgădui Dumnezău lui Avrám, zicînd: „Seminţiei tale voiu da pămîntul acesta, den apa Eghípetului până în apa cea mare a Efrátului:

19. pre chenei, şi pre chenezei, şi pre chedemonei,

20. şi pre hetei, şi pre fere[re]zei, şi pre rafaini,

21. şi pre amorei, şi pre hananei, şi pre evei, şi pre ghenesei şi pre ievusei".

CAP 16

1. Iară, Sára, muiêrea lui Avram, nu-i năştea lui; şi era la dînsa o slujnică eghiptineană căriia era numele Agár.

2. Şi zise Sára către Avram: „Iată mă-nchise Domnul a nu naşte; întră înlăuntru către slujnica mea pentru ca să faci feciori den/tru ea". [3] Şi ascultă Avrám glasul Sárei.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

1. Iară după cuvintele acêstea să făcu cuvîntul lui Dumnedzău către Avram, în videniia nopții, dzicîndu: „Nu te tême Avram, eu îți agiutorescu, plata ta multă va fi foarte".
2. Și dzise Avram: „Despuitoriule Doamne, ce-m vei da mie? Iară eu pier fără ficiori, iară ficiorul mieu, Maseh, a slujnicii mêle, acesta-i Damascos Eliezer".
3. Și dzise Avram: „În vrême ce mie nu mi-ai dat sămînță, posluşnicul mieu mă va moşteni".
4. Și îndată glasul Domnului să fêce către însul dzicîndu: „Nu te va urma acesta, ce cela ce va ieşi dentru tine, acela te va moştneni".
5. Și-l scoase pre însul afară și-i dzise lui: „Caută dară în ceriu și numără stêlele, să vei putea număra pre êle". Și-i dzise: „Aşea va fi sămînțiia ta".
6. Și credzu Avram pre Dumnedzău și i să socoti lui întru dreptate.

7. Și dzise către însul: „Eu, Dumnedzău, carele te-am scos den țara haldeilor ca să-ți dau pămîntul acesta să-l moştneneşti!".
8. Și dzise: „Despuitoare Doamne, dupre ce voi cunoaşte cum voi moştneni pre acesta?".
9. Și-i dzise lui: „Ia-mi giuncă tretînă, și capră tretînă, și berbêce tretin, și turturea, și părîmbu".
10. Și le luă lui toate acêstea și le înpărți pren mijloc; și le puse acêstea cu fața una către alta, iară pasările nu le înpărți.
11. Și să pogorîră pasări pre trupurile despicăturilor lor și şedzu cu însele Avram înpreună.
12. Iară pregiur apusul soarelui, ameţeală cădzu lui Avram și iată frică întunecoasă mare cădzu pre însul.
13. Și să grăi către Avram: „Știindu vei ști cum seminția ta înstreinată va fi în pămîntu nu al ei; și-i vor robi, și-i vor chinui pre înșii și-i vor smeri pre înși 400 ai.
14. Iară limba cariia vor sluji voi giudeca-o eu; iară după aceastea vor iesi cu marfă multă.
15. Iară tu vei mêrge la părinții tăi hrănindu-te întru pace, întru bătrînête bune.
16. Iară în a patra sămînție să vor întoarce aicea pentru că păcatele amorreilor nu s-au plinit pân-acmu".
17. Iară după ce fu soarele către apus, pară să făcu și iată cuptor afumîndu-să și făclii de foc carele au petrecut pentru acêstea înpărțituri[1].
18. Întru acêea dzi făgădui Dumnedzău lui Avram, dzicîndu: „Sămînțiii tale voi da pămîntul acesta, den apa Eghiptului pân-în apa cea mare a Efrathului:
19. pre chenei, și pre chenezei, și pre chedmonei.
20. și pre hetei, și pre ferezei, și pre rafain⟨i⟩.
21. si pre amorrei, și pre hananei, și pre evei, și pre gherghesei și pre ievusei.

CAP 16

1. Iară fămêia lui Avram nu-i năştea lui, Sára; și era la însă o slujnică eghipteanină carii era numele Agar.
2. Și dzise Sára către Avram: „Iată mă închise Domnul a nu naşte; întră înlontru către slujnica mea pentru ca să faci ficiori den/tru însă" [3]. Și ascultă Avram glasul Sárei.

1. Iară după cuvintele acêstea fu cuvîntul Domnului către Avram, noaptea, în vis, zicînd: „Nu te tême, Avrame, eu îț ajut, plata ta va fi foarte multă".
2. Iară Avram zise: „Stăpîne Doamne, eu pieiu fără feciori, iar feciorul Maseh al slujnicii mêle acesta-i Damasc Eliezer".
3. Și încă mai zise Avram: „Deaca de vrême ce n-ai dat mie roadă, să fie sluga mea moştean după mine alor mêle".
4. Și îndată fu către dînsul cuvîntul Domnului, zicînd: „Nu va fi acesta moştean în urma ta, ce cela ce va ieşi den tine, acela va fi ție moştean".
5. Și-l scoase afară și-i zise: „Caută la cer și numără stêlele, de le vei putea număra". Și zise: „Aşa va fi sămînța ta".
6. Crezu Avram lui Dumnezeu și se socoti lui întru direptate.

7. Și zise către dînsul: „Eu sînt Dumnezeu care te-am scos den țara haldeiască ca să-ț dau pămîntul acesta și să-l moştenezi!".
8. Iar el zise: „Stăpîne Doamne, pre ce voiu cunoaşte că voiu moşteni și voiu dobîndi eu aceasta?".
9. Și zise lui Domnul: „Ia-mi un junc gonitor[1], și o capră de 3 ani, și un berbêce de 3 ani, și o turturea și 1 porumb".
10. Și luînd acêstea toate, le împărți[2] pren mijloc și le puse una către alta, iar pasările nu le împărți[2].
11. Și zbura[3] pasările desupra trupurilor celor împărțite și şăzu Avram cu[4] dînsele.
12. Iar apuind s⟨oare⟩[5]le, văzu spaimă pre Avram și o ⟨ame⟩[5]țeală mare și întunecoasă ⟨căz⟩[5]u pre dînsul.
13. Și fu zis lui Avram: „. . . . . .[5] ă știi că seminția tale . . . . . .[5] ⟨pă⟩[5]mînt nu al lor . . . . . .[5]
14. . . . . .[5]
vor ieşi cu avuție multă.
15. Iar tu vei mêrge către părinții tăi trăind cu pace întru bătrînête bune.
16. Iar a patra seminție se va întoarce încoace că păcatele ammoreilor nu se-au săvîrşit până acum".
17. Iară cînd fu în apusul soarelui se făcu văpaie și cuptoru afumîndu-se și făclii de foc petrecîndu-se pentre dăspicăturile acêstea.
18. În zioa acêea făgădui Domnul făgăduială lui Avram, zicînd: „Seminției tale voiu da țara aceasta, den apa Eghipetului până în apa cea mare a Efrathului:
19. pre chenea, și pre chenezai, și pre chedmonei.
20. și pre hetei, și pre ferezei, și pre rafain⟨i⟩.
21. și pre amorrei, si pre hananei, și pre evei, și pre ghenesei și pre evusei.

CAP 16

1. Iară Sára, muiêrea lui Avram, nu-i năştea[1]; și era la dînsa o slujnică eghipteneană pre carea o chiema Agar.
2. Și zise Sára către Avram: „Iată Domnul m-a încuiat să nu nasc; ce întră la slujnica mea și vei naște feciori den/tr-însa". Și ascultă Avram glasul Sárei, muierii sale.

Legămîntul lui Dumnezeu cu Avram.

1. După acestea, a fost cuvîntul Domnului către Avram în vis, spunîndu-i: „Nu te teme! Eu te ocrotesc, iar răsplata ta va fi foarte mare!"
2. Iar Avram i-a spus: „Stăpîne Doamne, ce îmi vei da? Eu mor fără copii și fiul slujnicii mele, Eliezer din Damasc, mă va moşteni!"
3. Și i-a mai spus Avram: „De vreme ce nu mi-ai dat urmași mă va moşteni sluga mea!".
4. Și îndată a fost cuvîntul Domnului către el, spunîndu-i: „Nu te va moşteni acela, ci cel ce va ieşi din tine, acesta te va moşteni!"
5. Apoi l-a scos afară și i-a spus: „Ridică-ți privirile la cer și numără stelele, de le vei putea număra!" Și a mai spus: „Atît de mare va fi seminția ta".
6. Și s-a încrezut Avram în Domnul și i s-a socotit aceasta întru dreptate.
7. Și i-a mai spus: „Eu sînt Dumnezeul care te-a scos din Urul Caldeii ca săț-i dau pămîntul acesta să-l moştenești!".
8. Avram a răspuns: „Stăpîne Doamne, prin ce voi cunoaşte că-l voi moşteni?"
9. Atunci i-a spus: „Adu-mi o juncă de trei ani, o capră de trei ani, un berbec de trei ani, o turturea și un porumbel!"
10. Și i-a adus toate acestea, le-a despicat și le-a pus una în fața alteia. Păsările însă nu le-a despicat.
11. Și năvăleau păsări răpitoare asupra trupurilor despicate, dar Avram le alunga.
12. La asfințitul soarelui a căzut toropeală grea peste Avram și iată spaimă și întunerec mare l-a cuprins.
13. Și Domnul i-a vorbit lui Avram: „Trebuie să știi că urmașii tăi vor fi pribegi într-o țară care nu este a lor. Vor fi robiți, chinuiți și umiliți patru sute de ani.
14. Dar pe neamul acela căruia ei îi vor fi robi, eu îl voi judeca, iar ei se vor alege cu avere multă.
15. Tu vei trece la părinții tăi în pace și te vor îngropa la bătrînești fericite.
16. Ei se vor întoarce aici în al patrulea veac de oameni, căci nelegiuirile amoreilor nu s-au împlinit încă".
17. După ce a asfințit soarele, s-a făcut o flacără și iată un cuptor fumegînd și pară de foc, ce a trecut prin bucățile despicate.
18. În aceea zi a încheiat Domnul legămînt cu Avram, spunîndu-i: „Voi da seminției tale acest pămînt de la apa Egiptului pînă la apa cea mare a Eufratului.
19. Le voi da pe chenei, pe chenezei, pe chedmonei,
20. pe hetei, pe ferezei, pe refaimi,
21. pe amorei, pe canaanei, pe hevei, pe gherghesei și pe iebusei".

CAP. 16

Agar și Ismael

1. Dar Sarai, soția lui Avram, nu năştea. Ea avea o slujnică egipteancă, al cărei nume era Agar.
2. Atunci Sarai i-a spus lui Avram: „Iată Dumnezeu m-a închis ca să nu nasc; mergi la slujnica mea, aşa poate vei dobîndi de/la ea copii!" Și Avram a ascultat cuvîntul soției lui,

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 10, col. II

3. Și, luîndu fămêia lui Avrám pre Agár, eghiptineana, slujnica ei, după 10 ani ce-au lăcuit Avrám în pămîntul lui Hanaán, și o dêde lui Avrám, bărbatului ei, lui fămêie.

4. Și întră înlăuntru către Agár și zemisli ; și văzu că au luat în zgău, și să necinsti stăpîna înaintea ei.

5. Și zise Sára către Avrám : „Strîmbătate am de către tine ; eu am dat roaba mea în sînul tău și, văzînd că are în pîntece, m-am necinstit înaintea ei. Judece Dumnezău întru mine și între tine“.

6. Și zise Avrám către Sára : „Iată, slujnica ta în mînile tale ; fă cu dînsa cumu-ț va plăcea ție“. Și o supără pre dînsa Sára și fugi de la fața ei.

7. Și o află pre dînsa îngerul Domnului Dumnezău la izvorul apei, în pustie, pre pămînt pre calea lui Sur.

8. Și zise ei îngerul Domnului : „Agár, slujnica Sárei, de unde vii și unde mergi ?“ Și zise : „De fața Sárei, stăpînii mêle, eu fug“.

9. Și zise ei îngerul Domnului : „Întoarce-te către stăpîna ta și te smerêște supt mînile ei“.

10. Și zise ei îngerul Domnului : „Înmulțind înmulți-voiu sămînța ta și nu să va număra de mulțime“.

11. Și zise ei îngerul Domnului : „Iată, tu în pîntece ai și vei naște fiiu și vei pune numele lui Ismail pentru că au ascultat Domnul smereniei tale.

12. Acesta va fi mojic om, mînile lui pre toți și mînele tuturor pre dînsul și înaintea fêții tuturor fraților lui va lăcui“.

13. Și chemă Agár numele Domnului celui ce grăia către dînsa : „Tu, Dumnezău, ce m-ai socotit. Pentru că am zis : pentru că înainte te-am văzut ivindu-te mie“.

14. Pentru aceasta au numit fîntîna acêea „Fîntînă naintea căriia am văzut“ ; iată, întru mijlocul lui Cadís și întru mijlocul Varáh.

15. Și născu Agár lui Avrám fecior și-i puse Avrám numele feciorului său, ce i-au născut lui Agár, Ismail.

16. Și Avrám era de 86 de ani cînd născu Agár pre Ismail lui Avrám.

CAP 17

1. Și fu Avrám de 90 și 9 de ani și să ivi Domnul lui Avrám și zise lui : „Eu sînt Dumnezăul tău, să fii bine plătit înaintea mea și te fă curat !

2. Și voiu pune făgăduința mea între mijlocul mieu și între mijlocul tău și te voiu înmulți foarte“.

3. Și căzu Avrám pre fața lui și-i grăi lui Dumnezău, zicînd :

4. „Și eu, iată făgăduința mea cu tine : și vei fi în mulțime de limbi tată.

5. Și nu se va mai chema numele tău de acum Avrám, ce va fi numele tău Avraám, pentru că te-am pus pre tine părinte a limbi multe.

6. Și te voiu crêște foarte foarte și te voiu pune întru limbi ; și împărați dentru tine vor ieși.

7. Și voiu întări făgăduința mea întru/mijlocul tău

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

3. Şi luîndu fămêia lui Avram pre Agar, eghipteanina, slujnica ei, după dzêce ai ce au lăcuit Avram în pămîntul lui Hanaan, şi o dêde lui Avram, bărbatului ei, lui fămêie.

4. Şi întră înlontru către Agar şi zemisli; şi vădzu că au luat în zgău, şi să necinsti stăpîna înnaintea ei.

5. Şi dzise Sára către Avram: „Strîmbătate am de către tine; eu am dat roaba mea în sînul tău şi, vădzîndu cum au zemislit în pîntece, m-am necinstit înnaintea ei. Giudece Dumnedzău între mine şi între tine".

6. Şi dzise Avram către Sára: „Iată, slujnica ta în mîinile tale; fă cu însă cum îţi va plăcea ţie". Şi o supără pre însă Sara şi fugi den faţa ei.

7. Şi o află pre însă îngerul Domnului Dumnedzău la izvorul apei, în pustiiu, pre pămîntu pre calea Sur.

8. Şi dzise ei îngerul Domnului: „Agar, slujnica Sárei, de unde vii şi unde mergi"? [9]. Şi dzise: „De faţa Sárei, stăpînei mêle, eu fug".

9. Şi dzise ei îngerul Domnului: „Întoarce-te către stăpînă-ta şi te smerêşte suptu măinele ei".

10. Şi dzise ei îngerul Domnului: „Înmulţindu înmulţi-voi săminţiia ta şi nu să va număra de mulţime".

11. Şi dzise ei îngerul Domnului: „Iată, tu în pîntece ai şi vei naşte fiiu şi-i vei numi numele lui Ismail pentru că au ascultat Domnul smereniii tale.

12. Acesta va fi mojic om, mînule lui pre toţi şi mînule tuturor pre însul şi înnaintea fêţii tuturor fraţilor lui va lăcui".

13. Şi chemă Agar numele Domnului celuia ce grăia către însă: „Tu, Dumnedzău, ce m-ai socotit. Pentru că am dzis: pentru că înnainte l-am vădzut ivindu-să mie".

14. Pentru aceasta au numit fîntîna acêea „Fîntînă înnaintea cariia am vădzut"; iată, întru mijlocul Cadis şi întru mijlocul Varah.

15. Şi născu Agar lui Avram ficior, şi numi Avram numele ficiorului său, ce i-au născut lui Agar, Ismail.

16. Şi Avram era de 86 ani cîndu născu Agar pre Ismail lui Avram.

3. Şi, luînd muierea lui Avram pre Agar eghiptenina, slujnica, după 10 ani deaca se sălăşlui Avram în ţara lui Hanaan, şi o dêde lui Avram, bărbatului ei, să-i fie muiêre.

4. Şi întră la dînsa, la Agar, şi îngrecă; şi deaca se pricepu că iaste grea, şi fu în necinste stăpîna sa înaintea ei.

5. Zise Sára către Avram: „Năcazu-m iaste de la tine; iată eu am dat slujnica mea în sînul tău, iar ea văzînd că iaste grea eu îi sînt în necinste. Judece Dumnezeu între mine şi între ⟨tine⟩"[2].

6. Iară Avram zise către Sára: „Iată slujnica ta în măinile tale; fă-i cum . . . . . .[2]. Şi-i făcu Sára năcaz şi fugi de faţa ei.

7. Şi o află îngerul Domnului Dumnezeu la izvorul apei, în pustie . . . . . .[2] calea Sirului.

8. Şi zise ⟨ei îngeru⟩[2] Domnului: „Agar, ...[2] . . . . . stăpînă-mea, Sárei".

9. Şi-i zise îngeru Domnului: „Întoarce-te la stăpînă-ta şi te smerêşte supt mîna ei".

10. Şi-i zise îngerul Domnului: „Înmulţind voiu înmulţi săminţa ta şi de mulţime nu se va număra".

11. Şi-i zise îngerul Domnului: „Iată, tu eşti grea şi vei naşte fiiu; şi să-i pui numele Izmail că au căutat Domnul spre smereniia ta.

12. Acesta va fi om mojic[3], măinele tuturor spre dînsul şi măinile lui spre toţ şi înaintea fêţelor tuturor fraţilor va lăcui".

13. Şi chiemă Agar numele Domnului: „Tu, Dumnezeu, carele m-ai socotit. Că am zis: iată, am văzut înaintea mea pre cela ce m-au văzut".

14. Drept acêea chiemă fîntîna acêea „Fîntîna carea o am văzut"; iată, în mijlocul Caddisului şi al Arávului.

15. Şi născu Agára fecior lui Avram şi puse Avram numele fiiu-său, care-l născu Agara, Izmail.

16. Şi era Avram de 86 de ani cînd născu Agára lui Avram pre Izmail.

3. Şi, luînd Sarai, soţia lui Avram, pe Agar egipteanca — după zece ani de la venirea lui Avram în Canaan — i-a dat-o de femeie lui Avram, bărbatului ei.

4. Şi el a mers la Agar şi ea a zămislit. Şi aceasta, văzînd că este însărcinată, şi-a dispreţuit stăpîna.

5. Şi i-a spus Sarai lui Avram: „Nedreptăţită sînt de tine, căci eu ţi-am dat-o pe slujnica mea în braţe, dar ea văzînd că este însărcinată m-a dispreţuit. Să judece Dumnezeu între mine şi tine!"

6. Avram i-a spus Saraii: „Iată, slujnica ta este în mîinile tale; fă cu ea ce-ţi place!". Iar Sarai a prigonit-o, încît ea a fugit de acolo.

7. Şi a găsit-o îngerul Domnului la un izvor de apă în pustie, la izvorul de pe drumul spre Şur.

8. Şi i-a spus îngerul Domnului: „Agar, slujnica Saraii, de unde vii şi unde te duci?" Iar ea i-a răspuns: „Fug din faţa stăpînei mele, Sarai".

9. I-a spus atunci îngerul Domnului: „Întoarce-te la stăpîna ta şi smereşte-te sub ascultarea ei!"

10. Şi i-a mai spus îngerul Domnului: „Voi înmulţi foarte seminţia ta încît nu se va putea număra din pricina mulţimii ei".

11. Şi i-a spus încă: „Iată, eşti însărcinată şi vei naşte un fiu. Să-i pui numele Ismael pentru că Domnul a auzit strigătul tău.

12. El va fi un om sălbatic şi se va lupta cu toţi şi toţi se vor lupta cu el şi va înfrunta pe toţi fraţii săi".

13. Şi l-a strigat Agar pe Domnul, pe acela care-i vorbise şi l-a numit: „Tu eşti Dumnezeul atotvăzător — a spus ea — nu am privit eu oare pe acel ce m-a văzut?"

14. De aceea se numeşte fîntîna „Izvorul celui viu care întotdeauna mă vede". Ea se află între Cadeş şi Bered.

15. Şi i-a născut Agar lui Avram un fiu, iar Avram i-a pus fiului său, pe care-l născuse Agar, numele Ismael.

16. Avram era de optzeci şi şase de ani cînd s-a născut Ismael.

CAP 17

1. Şi fu Avram de 99 ani şi să ivi Domnul lui Avram şi-i dzise lui [şi-i dzise]: „Eu sîntu Dumnedzăul tău, să fii bineplăcut înnaintea mea şi te fă curat!

2. Şi voi pune făgăduinţa mea întru mijlocul mieu şi întru mijlocul tău şi te voi înmulţi foarte".

3. Şi cădzu Avram pre faţa lui şi-i grăi lui Dumnedzău, dzicîndu:

4. „Şi eu, iată făgăduinţa mea cu tine: şi vei fi tată a mulţime de limbi.

5. Şi nu să va mai chema de acmu numele tău Avram, ce va fi numele tău Avraám, pentru că te-am pus pre tine părinte a limbi multe.

6. Şi te voi crêşte foarte foarte şi te voi pune în limbi; şi împăraţi dentru tine vor ieşi.

7. Şi vom întări[1] făgăduinţa mea întru/mijlocul tău şi întru mijlocul să-

CAP 17

1. Şi fiind Avram de 99 de ani se arătă Domnul lui Avram şi-i zise: „Eu sînt Dumnezeul tău, bine să fii plăcut înaintea mea şi să fii nevinovat!

2. Şi voiu pune făgăduinţa mea între mine şi între tine şi te voiu înmulţi foarte".

3. Şi căzu Avram pre faţa sa [4] şi-i grăi Domnului, zicînd:

4. „Eu, şi făgăduinţa mea cu tine: şi vei fi tată a multe limbi.

5. Şi de acum nu se va mai chiema numele tău Avram, ce va fi numele tău Avraam...[1] te-am pus tată a multe limbi.

6. Şi te voiu crêşte foarte foarte şi te voiu pune . . . . . .[1] limbi; şi den tine vor ieşi împăraţi.

7. Şi voiu pune făgăduinţa mea ⟨între⟩[1]/mine şi între tine şi între ⟨se-

CAP 17

Circumciziunea.

1. Cînd era Avram de nouăzeci şi nouă de ani, i s-a arătat Domnul şi i-a spus: „Eu sînt Dumnezeul tău! Umblă pe căile mele şi fii fără prihană!

2. Iar eu voi încheia legămîntul meu între mine şi tine şi vei avea urmaşi fără număr".

3. Atunci a căzut Avram cu faţa la pămînt, iar Dumnezeu i-a vorbit spunîndu-i:

4. „Eu sînt şi iată legămîntul meu cu tine: vei fi părintele multor popoare.

5. De acum n-o să te mai numeşti Avram, ci numele tău va fi Avraam, căci te-am făcut tatăl multor popoare.

6. Şi eu te voi înmulţi foarte, voi ridica din tine popoare şi regi se vor înălţa din tine.

7. Şi voi întări legămîntul meu între mine şi tine şi între seminţia ta după

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 11, col. I

мнѫлоуѧ тоу ши ѿ тре мнѫлоуѧ семинцїи
тале, доуп тине ѿ тоу рудеелорь ѿ тоу фо
гоудуинцъ вечнисъ, аць фи це дмнезоу ши се
мнцїи тале доуп тине. Шицъ воу да це
ши семинцїи тале пъмѫнтоуль каре немерниче
ши, тоте пъмѫнтоуѧ лоуи хананаинь ѿ тоу ци
нере вечнисъ ши воу фи лорь дмнезоу. Ши
зисе дмнезоу кътре авраамь нръ тоу фъгъ
доуинцамъ съ пъзещи ши семинцїи тале ѿ
тоу руделе лорь доуп тине. Ши аѧста
ѫсте фъгъдуинца каре вей пъзи ѿ тоу мнѫ
лоуѧ мїеу ши ѿ тре воу, ши ѿ тре мнѫлоу
семинцїи тале доуп тине, ѿ тоу немурле
лорь, сесъ съ брезуисъ воасо тоте чее парте
бърбътеск. Ши въ веецъ съ брезуи тру
поуль акопериї маруинїи воастре, ши ва фи ѿ
тоу семну де фъгъдуинцъ, ѿ тоу мнѫлоуѧ
мїеу ши воасо. Ши копилоуль де, и, зиле
сеа съ брезуи воасо тоте парте бърбътеск,
ѿ тоу семинцїле воастре челе нъскуте ѿ
каса та, ши челе кумпърате пре арунинте,
ши денс тоте фїиле стрейне карele нъ ѫсте
дентоу семинцїа та, ку съ брезуїте сеа съ
брезуи челе нъскуте але касей тале, ши челе
пре арунинтоу кумпърате. Ши вафи фъ
гъдуинца мъ преste тръпоуль воастоу, ѿ тоу
фъгъдуинцъ вечнисъ. Ши че вафи пар
те бърбътеск не съ брезуите, карele нъ ва съ
брезуи тръпоуль акопериї маруинїи лоуи ѿ на
сопта зи, сеа пїерде софлетоуѧ ачела детоу
рудениї, лоуи, пентоу къ ау стрикат фъгъ
доуинца мъ. Ши зисе дмнезоу лоуи авраам
саре фемеѧ та, нуче ва кема нумеле еи, сара,
че сарра ѿ вафи нумеле еи. Ши со воу
благослови пре джнса ши ицъ воу да це динтоу
джнса фїу, ши ль воу благослови пре джнсоуль
ши вафи ѿ лимъ ши ѿ тъ раци лимъилор детоу
джнсоуль ворь фи. Ши къзъ авраамь пре фа
ца лоуи ши рзе ши зисе ѿ тоу куцетоуль лоуи зи
кзнде де сеа наще фїу челуи де, р, де ани?
ши сарра де, ч, де ани фїиндь ва наще. Ши
зисе авраамь кътре дмнезоу исмаиль ачеста
трътеск ѿ нинте та. Ши зисе дмнезоу
кътре авраамь, аша, ѿ тъ сарра фемеѧ та
ва наще це фечорь, ши вей нуми нумеле лоуи
исаакь, ши воу ѿ тъ ри фъгъдуинца мъ кътре
джнсоуль, ѿ тоу фъгъдуинцъ вечнисъ, каре
фиу лоуи дмнезоу ши семинцїеи лоуи доуп джсе.
Ѿ тоу пентоу исмаиль ѿ тъ кътем аскуатат
ши ѿ тъ ка ламе благословите пре джнсоуль, ши
воу ѿ мъ лацї пре джнсоуль фоарте, кг, лимъ
ва наще ши ль воу да пре джнсоуль ѿ лимъ мare.
Ѿ тоу фъгъдуинца мъ воу ѿ тъ ри кътре исаак,
карele ва наще це сарра, ѿ тоу ачеста врême,
ѿ тоу челалалт анu. Ши съвъ ръши дмне
зоу грăиндь кътре джнсоуль, ши съ суи дмне
зоу де ла авраамь. Ши луо авраамь пре исмаи
фїиу, ши пре тоци чеи нъскуцї ѿ каса лоуи
ши пре тоци чеи кумпъраци пре арунинте, ши

și între mijlocul semínții tale după tine, întru rudele lor, întru făgăduință vêcinică a-ț fi ție Dumnezău și semínții tale după tine.

8. Și-ț voiu da ție și semínții tale pămîntul care nemernicești, tot pămîntul lui Hanaán, întru ținêre vêcinică și voiu fi lor Dumnezău".

9. Și zise Dumnezău către Avraám: „Iară tu făgăduința mea să o păzești și seminției tale întru rudele lor după tine.

10. Și aceasta iaste făgăduința carea vei păzi întru mijlocul mieu și între voi și între mijlocul seminției tale după tine, întru neamurile lor: să să obrezuiască voao tot ce e parte bărbătească.

11. Și vă veț obrăzui trupul acoperirei marginii voastre și va fi întru semnu de făgăduință întru mijlocul mieu și voao.

12. Și copilul de 8 zile să va obrezui voao toată partea bărbătească întru semințiile voastre: cel născut în casa ta și cel cumpărat pre argint și den tot fiiul strein carele nu iaste dentru seminția ta;

13[12]. cu obrezanie să va obrezui cel născut al casei tale și cel pre argintu cumpărat. [13] Și va fi făgăduința mea preste trupul vostru întru făgăduință vêcinică.

14. Și ce va fi parte bărbătească neobrezuită, carele nu va obrezui trupul acoperirei marginii lui în a opta zi, să va piêrde sufletul acela dentru rudeniia lui pentru că au stricat făgăduința mea".

15. Și zise Dumnezău lui Avraám: „Sára, fămêia ta, nu se va chema numele ei Sára, ce Sárra îi va fi numele ei.

16. Și o voiu blagoslovi pre dînsa, și-ț voiu da ție dintru dînsa fiiu, și-l voiu blagoslovi pre dînsul și va fi în limbi; și împărați limbilor dentru dînsul vor fi".

17. Și căzu Avraám pre fața lui, și rîse și zise întru cugetul lui, zicînd: „De să va naște fiiu celui de 100 de ani și Sárra, de 90 de ani fiind, va naște"?

18. Și zise Avraám către Dumnezău: „Ismaíl acesta trăiască înaintea ta!"

19. Și zise Dumnezău către Avraám: „Așa. Iată, Sárra, fămêia ta, va naște ție fecior și vei numi numele lui Isaac; și voiu întări făgăduința mea către dînsul întru făgăduință vêcinică ca să fiu lui Dumnezău și seminției lui după dînsul.

20. Iară pentru Ismaíl, iată că te-am ascultat și iată că l-am blagoslovit pre dînsul și-l voiu înmulți pre dînsul foarte; 12 limbi va naște și-l voiu da pre dînsul în limbă mare.

21. Iară făgăduința mea voiu întări-o către Isaác, carele va naște ție Sárra întru aceasta vrême întru celalalt anu".

22. Și săvîrși Dumnezău grăind către dînsul și să sui Dumnezău de la Avraám.

23. Și luo Avraám pre Ismail, fiiu-său, și pre toți cei născuți în casa lui, și pre toți cei cumpărați pre argint și/tot bărbatul dentru oamenii den casa lui

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

minţiei tale după tine, întru rudele lor, întru făgăduinţă vêcinică a-ţi fi ţie Dumnedzău şi săminţiei tale după tine.

8. Şi îţi voi da ţie şi săminţiei tale pămîntul ce prişleşeşti, tot pămîntul lui Hanaan, întru ţinêre vêcinică şi voi fi lor Dumnedzău".

9. Şi dzise Dumnedzău către Avraam: „Iară tu făgăduinţa mea să o cruţi şi săminţiei tale după tine întru rudele lor.

10. Şi aceasta iaste făgăduinţa carea vei cruţa întru mijlocul mieu şi între voi şi întru mijlocul săminţiei tale după tine: să-i obrăzuiască voă tot ce-i parte bărbătească.

11. Şi veţi obrădzui trupul a acoperirei margenii voastre şi va fi întru sămnu de făgăduinţă întru mijlocul mieu şi voă.

12. Şi copilul de 8 dzile să va obrădzui voă toată partea bărbătească întru săminţiile voastre: cel născut în casele tale şi cel cumpărat pre argintu şi den tot fiiul striin carele nu iaste dentru săminţiia ta;

13[12]. cu obrezanie să vă obrezuiţ: cel născut în casă a casei tale şi cel pre argintu cumpărat. [13] Şi va fi făgăduinţa mea pre trupul vostru întru făgăduinţă vêcinică.

14 Şi ce va fi parte bărbătească neobrăzuit, carele nu va obrăzui trupul acoperemîntului margenii lui înn-a opta dzi, să va surpa sufletul acela dentru rudeniia lui, pentru că au stricat făgăduinţa mea".

15. Şi dzise Dumnedzău lui Avraam: „Sára, fămêia ta, nu să va mai chema numele ei Sára, ce Sárra îi va fi numele ei.

16. Şi o voi blagoslovi pre însă, şi-ţi voi da ţie dentru însă fiiu, şi-l voi blagoslovi pre însul şi va fi în limbi; şi împăraţi a limbi dentru însul vor fi".

17. Şi cădzu Avraam pre faţa lui, şi rîse şi dzise întru cugetul lui, dzicînd: „Să s⟨ă⟩ va naşte fiiu celui de 100 ani şi Sarra, de 90 ani fiindu, va naşte?"

18. Şi dzise Avraam către Dumnedzău: „Ismail acesta trăiască înnaintea ta!"

19. Şi dzise Dumnedzău către Avraam: „Aşa. Iată, Sarra, fămêia ta, va naşte ţie ficior şi vei numi numele lui Isaác; şi voi întări făgăduinţa mea către însul întru făgăduinţă vêcinică ca să-i fiu lui Dumnedzău şi săminţiei lui după însul.

20. Iară pentru Ismail, iată eu te-am ascultat şi iată că l-am blagoslovit pre însul şi-l voi înmulţi pre însul foarte; 12 limbi va naşte şi-l voi da pre însul în limbă mare.

21. Iară făgăduinţa mea voi întări-o către Isaac, carele îţi va naşte Sár⟨r⟩a întru aceasta vrême întru cela an".

22. Şi săvîrşi Dumnedzău grăindu către însul şi să sui Dumnedzău de la Avraam.

23. Şi luă Avraam pre Ismail, fiiul său, şi pre toţi cei născuţi în casa lui, şi pre toţi cei cumpăraţi pre argintu şi/tot bărbatul dentru oameni den casa

min⟩[1]ţiia ta după tine, în neamul lor, întru făgăduinţă vêcinică şi voiu . . . . . [1] ş⟨i⟩ [1] semenţiei . . . . . [1]

8. . . . . [1]

⟨pă⟩[1]mîntul lui Hanaan, întru ţinêre vêcinică şi voiu fi lor Dumnezeu".

9. Şi zise Domnul către Avraam: „Iar tu să păzeşti porunca mea şi săminţiia ta după tine întru rudele lor.

10. Iară făgăduinţa mea carea să o păzeşti între mine şi între tine iaste aceasta şi între seminţiia ta după tine în neamurile lor: să se obrezuiască toată partea bărbătească.

11. Să obrezuiţ trupul vostru cel de margine şi va fi în semnul făgăduinţei între mine şi între voi.

12. Şi copiii voştri, a opta zi să-i obrezuiţ, tot care va fi partea bărbătească întru seminţiia voastră: cel născut în casele voastre şi cel cumpărat;

13[12]. şi tot ce nu va fi den seminţiia voastră să obrezuiţ cu tăiêre împrejur. [13] Şi va fi făgăduinţa mea pre trupurile voastre în făgăduinţă vêcinică.

14. Iar partea bărbătească carea nu va obrezui trupul său cel de margine a opta zi, den neamul acesta se va piêrde sufletul acela, că făgăduinţa mea au stricat".

15. Şi zise Dumnezeu lui Avraam: „Sára, muiêrea ta de acum, nu se va mai chiema Sára, ce numele ei va fi Sarra.

16. Şi o voiu blagoslovi, şi voiu da ţie fecior dentr-însa, şi-l voiu blagoslovi şi va fi întru limbi; şi împăraţii limbilor dentr-însul vor ieşi".

17. Iară Avraam căzu pre faţa sa şi rîse şi, cugetînd în gîndul său, zise: „De se va naşte omului de 100 de ani fecior şi Sarra, fiind de 90 de ani, să nască?"

18. Şi zise Avraam lui Dumnezeu: „Acesta, Izmail, să trăiască înaintea ta!"

19. Şi zise Dumnezeu către Avraam: „Iată şi Sarra, muiêrea ta, va naşte ţie fiiu şi să-i pui numele Isaac; şi voiu p⟨une⟩ [1] făgăduinţa mea către dînsul în făgă⟨duinţă⟩ [1] vêcinică să fiu lui Dumnezeu şi ⟨semin⟩ [1]ţiei lui după dînsul.

20. Iar p⟨e⟩ [1]n⟨tru Izma⟩ [1]il, iată că te-am ⟨a⟩ [1]s⟨cultat⟩ [1] . . . . . [1]

21. . . . . [1], carele-ţ va naşte ţie Sarra, făgăduinţa mea în vrêmea de acum al doilea an".

22. Şi sfîrşi Dumnezeu grăind către Avraam şi se sui Dumnezeu de la Avraam.

23. Şi luă Avraam pre fiiu-său Izmail, şi pre toţ cei născuţ în casa lui, şi pre toţ cei cumpărat şi / toată

tine, din neam în neam, într-un legămînt veşnic, să fiu Dumnezeul tău şi al seminţiei tale după tine.

8. Şi-ţi voi da ţie şi seminţiei tale după tine pămîntul în care rătăceşti, întreaga ţară a Canaanului, spre stăpînire veşnică şi vă voi fi Dumnezeu".

9. Şi i-a mai spus Dumnezeu lui Avraam: „Să păzeşti legămîntul meu, tu şi seminţia ta după tine, din neam în neam.

10. Şi acesta este legămîntul meu, pe care să-l păzeşti, între mine şi voi şi între seminţia ta după tine, din neam în neam: tot ce este parte bărbătească între voi să fie tăiat împrejur.

11. Şi să vă tăiaţi împrejur pielea prepuţului vostru şi acesta să fie semnul legămîntului dintre mine şi voi.

12. Şi în a opta zi tot pruncul de parte bărbătească dintre voi să fie tăiat împrejur, din neam în neam, atît cel născut în casa ta, cît şi cel cumpărat cu bani de la vreun străin, care nu este din seminţia ta.

13. Să fie tăiat împrejur cel născut în casa ta, ca şi cel cumpărat cu bani. Astfel va fi legămîntul meu în trupul vostru într-un legămînt veşnic.

14. Iar cel de parte bărbătească netăiat împrejur, cel care în a opta zi nu va fi tăiat împrejur, acel suflet se va stîrpi din neamul său, căci a călcat legămîntul meu!"

15. Şi i-a mai spus Dumnezeu lui Avraam: „Sarai, femeia ta, nu se va mai numi pe numele ei Sarai, ci Sara îi va numele.

16. O voi binecuvînta şi îţi voi dărui un fiu din ea, o voi binecuvînta şi ea va fi mama multor popoare şi regi se vor înălţa din ea.

17. Atunci a căzut Avraam cu faţa la pămînt şi a rîs zicîndu-şi în sinea sa: „I se va mai naşte oare un fiu celui de o sută de ani, iar Sara, cea de nouăzeci de ani, o să mai nască?"

18. Şi i-a spus Avraam lui Dumnezeu: „Să trăiască măcar Ismael înaintea ta!"

19. I-a spus Dumnezeu lui Avraam: „Adevărat, iată Sara, soţia ta, îţi va naşte un fiu şi-l vei numi cu numele său Isaac, iar eu voi încheia legămîntul meu faţă de el într-un legămînt veşnic şi faţă de seminţia lui după el.

20. Cu privire la Ismael, iată te-am ascultat. Iată că l-am binecuvîntat, îl voi creşte şi îl voi înmulţi foarte; douăsprezece neamuri se vor ridica din el şi-l voi face un popor mare.

21. Legămîntul meu însă va fi faţă de Isaac, pe care ţi-l va naşte Sara la anul, pe vremea aceasta".

22. Şi a încetat Dumnezeu de a-i mai vorbi lui Avraam şi s-a înălţat el de la Avraam.

23. Şi l-a luat Avraam pe Ismael, fiul său, şi pe toţi cei născuţi în casa sa, ca şi pe toţi cei cumpăraţi cu bani, pe toţi oamenii de parte bărbă-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 11, col. II

Avraám și le tăie marginile acoperemîntului trupului
întru vrêmea aceiia zile, după cum au grăit lui Dum-
nezău.

24. Și Avraám era de 90 și 9 de ani cîndu-ș obre-
zuia marginile trupului acoperemîntului lui.

25. Iară Ismail, fiiul lui, era de 13 ani cîndu-ș tăia
acoperemîntul marginii trupului lui.

26. Iară întru vrêmea aceiia zile s-au obrezuit
Avraám și Ismail, fiiul lui,

27. și toți bărbații casei lui : și cei născuți în casă
și cei cumpărați pre argint dentru alte feliuri de limbi;
și-i obrezui pre ei.

CAP 18

1. Și să ivi lui, Dumnezău, către stejariul de la
Mámvri, șăzînd el la ușa cortului lui îneamiázăzi.

2. Și, căutînd cu ochii lui, văzu și iată, trei băr-
bați sta deasupra lui ; și văzînd pre ei, alergă întru
întimpinarea lor de la ușa cortului lui și să închină
pre pămînt.

3. Și zise : „Doamne, de am aflat doară har înain-
tea ta, nu trêce pre robul tău !

4. Să să aducă dară apă și să spêle picioarele voas-
tre și vă răcorit supt copaciu.

5. Și voiu lua pîine și veț mînca, și după aceasta
veț trêce la calea voastră, pentru care lucru v-ați abă-
tut la sluga voastră“. Și zisără : „Așa fă după cum ai
zis“.

6. Și sirgui Avraám la cortu la Sárra și zise ei :
„Grăbêște și frămîntă trei măsuri de făină curată și
fă azime !“

7. Și la vaci au alergat Avraám și au luat vițel
moale și bun și-l dêde slugii și-l pripiia să-l facă.

8. Și luo unt și lapte și vițelul care l-au făcut și le
puse înaintea lor și mîncară ; și el sta lîngă dînșii,
supt copaciu.

9. Și zisără către dînsul : „Unde iaste Sárra, fămêia
ta“ ? Și el, răspunzînd, zise : „Iată-o la cortu“.

10. Și zise : „Iată, întorcîndu-mă, voiu veni către
tine la vrêmea aceasta în ceasuri ; și va zămisli fecior
Sárra, fămêia ta“. Și Sárra auzi către ușa cortului,
fiind după dînsul.

11. Și Avraám și Sárra, prea bătrîni, îndelungați
de zile ; și părăsiră la Sárra a se face cêle ce au pre
sine fămeile.

12. Și rîse întru sine Sárra, zicînd : „Încă nu mi
s-au făcut mie pănă acum, și stăpînul mieu prea bă-
trîn“.

13. Și zise Domnul către Avraám : „Ce că au rîsu
Sárra întru sine zicînd : «Oare adevărat voiu naște ?
Și eu am îmbătrînit».

14. Au doară nu să poate lîngă Dumnezău cuvîn-
tul ? La vrêmea aceasta mă voiu întoarce la tine în
ceasuri și va fi la Sárra fecior“.

15. Și să lepădă Sárra, zicînd : „N-am rîs“, pentru
că s-au temut. Și zise : „Ba ce, ai rîs !“

16. Și, sculîndu-se de acoló, bărbații căutară asu-
pra Sodómului și/Gomórului, și Avraám mergea îm-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

lui Avraam şi le tăie marginile acoperemîntului trupului întru vrêmea aceiia dzile, după cum i-au grăit lui Dumnedzău.

24. Şi Avraam era de 99 ai cîndu îşi obrădzuia trupul acoperemîntului margenei.

25. Iară Ismail, fiiul lui, era de 13 ani cîndu îş tăia trupul margenei acoperemîntului lui.

26. Întru vrêmea aceiia dzile s-au obrădzuit Avraam şi Ismail, fiiul lui,

27. şi toţi bărbaţii casei lui: şi cei născuţi în casă[2] şi cei cumpăraţi pre argintu dentru alte fêliuri de limbi; şi-i obrădzui pre ei.

partea bărbătească a casei sale şi le obrezui trupul lor cel de margine în vrêmea acei zi, cumu-i zisêse Dumnezeu.

24. Şi era Avraam de 99 de ani cîndu-ş obrezui trupul său cel de margine; în vrêmea acei zile se obrezui Avraam.

25. Şi fiiu-său, Izmail, era de 13 ani cîndu-ş obrezui trupul său cel de margine.

26. În vrêmea aceeaş zile se-au obrezuit Avraam şi fiiu-său, Izmail,

27. şi toţ bărbaţii casei lui: şi cei născuţ în casă şi cei cumpăraţ dentr-alte fêliuri de limbi: şi-i obrezui.

teească din casa lui Avraam, şi i-a tăiat împrejur, chiar în aceea zi, după cum îi poruncise Dumnezeu.

24. Avraam era de nouăzeci şi nouă de ani cînd s-a tăiat împrejur.

25. Iar Ismael, fiul său, era de treisprezece ani cînd a fost tăiat împrejur.

26. În aceeaşi zi au fost tăiaţi împrejur Avraam şi Ismael, fiul său.

27. Şi împreună cu ei au fost tăiaţi împrejur toţi bărbaţii casei sale, toţi cei născuţi în casa sa sau cumpăraţi cu bani de la neamuri străine.

CAP 18

1. Şi să ivi lui, Dumnedzău, către stejariul de la Mamvrí, şedzîndu el la uşea cortului lui înnamiazădzi.

2. Şi, căutîndu cu ochii lui, vădzu şi iată, trei bărbaţi sta deasupra lui; vădzîndu-i, alergă în timpinarea lor de la uşea cortului lui şi să închină pre pămîntu.

3. Şi dzise: „Doamne, să am aflat har înnaintea ta, nu trêce robul tău[1]!

4. Să ia[să],[2] dară apă şi să spêle picioarele voastre şi vă răcoriţi suptu copaci.

5. Şi voi lua pâine şi veţi mînca, şi după aceasta veţi trêce la calea voastră, pentru care lucru v-aţi abătut la sluga voastră". Şi dzisără: „Aşea fă după cum ai dzis".

6. Şi sîrgui Avraam la cortu la[3] Sarrá şi-i dzise ei: „Păzêşte şi frămîntă 3 măsuri de fănină curată şi fă azime!"

7. Şi la vaci au alergat Avraam şi au luat viţăl moale şi bun şi-l dêde slugii şi sîrgui să-l facă.

8. Şi luă untu şi lapte şi viţelul carele au făcut şi le puse înnaintea lor şi mîncară; şi el sta lîngă înşii, suptu copaci.

9. Şi dzisără către însu: „Unde iaste Sárra, fămêia ta"? Şi el, răspundzîndu, zise: „Iată-o-i la cortu".

10. Şi dzise: „Iată, întorcîndu-mă, voi veni către tine la vrêmea aceasta în ceasuri; şi va zemisli ficioru Sarrá, fămêia ta". Şi Sarrá audzi către uşea cortului, fiindu după însul.

11. Şi Avraam şi Sárra, prea bătrîni, îndălungaţi de dzile; şi părăsiră la Sarra a să face cêlea ce au pre sine fămeile.

12. Şi rîse întru însă Sárra, dzicîndu: „Încă nu mi s-au făcut mie pănacum, şi stăpînul mieu, bătrîn".

13. Şi dzise Domnul către Avraam: „Ce că au rîs Sarra întru sine dzicîndu: «Oare adevărat voi naşte? Şi eu am îmbătrînit».

14. Au doară nu să poate lîngă Dumnedzău cuvîntul? La vrêmea aceasta şi mă voi întoarce în ceasuri la tine şi va fi la Sarra ficior".

15. Şi să tăgădui Sárra, dzicîndu: „N-am rîs", pentru că s-au temut. Şi dzisă: „Ba ce, ai rîs!"

16. Şi, sculîndu-să de acoló, bărbaţii căutară asupra Sodómului şi/Gomó-

CAP 18

1. Şi se arătă lui, Dumnezeu, la stăjariul Mamvriei, şăzînd el amiiazăzi înaintea uşăi cortului.

2. Şi, căutînd cu ochii săi, văzu şi iată trei bărbaţ sta împotriva lui; şi deaca-i văzu, alergă dennaintea cortului său întru înt mpinarea lor şi se închină pănă la pămînt.

3. Şi zise: „Doamne, deaca am aflat milă înaintea ta, nu trêce robul tău!

4. Să se aducă apă şi să se spêle picioarele voastre şi vă răcoriţ supt copaci.

5. Şi voiu pune pâine să mîncaţ şi după aceasta veţ trêce la calea voastră, pentru căci v-aţ abătut pre aici, pre la sluga voastră". Şi ziseră: „Aşa fă cum ziseş".

6. Şi grăbind Avraam în cort la Sarra îi zise: „Grăbêşte de ia trei măsuri[1] de făină curată şi fă azimă!"

7. Şi alergă Avraam şi la vaci şi luoă un viţel tînăr şi bun şi-l dêde slugii şi-l grăbi să-l gătească.

8. Şi luoă unt şi lapte şi viţelul care-l gătise şi puse înaintea lor şi-mîncară; iar el sta înaintea lor, supt copaci.

9. Şi ziseră către dînsul: „Unde iaste Sarra, muiêrea ta"? Iar el, răspunzînd, zise: „Iată . . .[2] în cort".

10. Şi zise: „Iată, întorcîndu-mă, voiu veni la tine dentr-această vrême în ceas şi Sarra, muiêrea ta, va naşte fiiu". Iar Sarra, fiind la uşa cortului, după dînsul, auzi.

11. Şi era Avraam şi Sarra amîndoi bătrîni, trăind zile multe; şi trecuse de-a mai fi Sarrei neputinţa firei muiereşti.

12. Şi, rîzînd, Sarra zise întru sine: „Încă pănă acum mie nu mi se-au făcut şi domnu mieu iaste prea bătrîn".

13. Iar Domnul zise către Avraam: „Pentru ce rîse Sarra, muiêrea ta, şi zise întru sine: «Poate fi cu adevărat să nasc eu? Şi eu am îmbătrînit».

14. Au doară nu se poate lui Dumnezeu tot cuvîntul? În vrêmea aceasta la ceas mă voiu întoarce şi va fi Sarrei fecior".

15. Şi tăgădui Sarra, zicînd: „N-am rîs", că se temea. Şi zise: „Ba, ai rîs!"[3]

16. Şi, sculîndu-se bărbaţii de acolea, îş întoarseră fêţele către Sodom şi / către Gomor, şi mergea şi Avraam

CAP 18

1. Dumnezeu i s-a arătat iarăşi lui Avraam la stejarul Mamvri, pe cînd acesta şedea în faţa cortului său, într-o zi la amiază.

2. Ridicîndu-şi ochii a privit: şi iată trei bărbaţi stăteau înaintea lui; cum i-a văzut a alergat din pragul cortului său în întîmpinarea lor şi s-a închinat pînă la pămînt.

3. Şi a spus: „Doamne, de am aflat har înaintea ta, nu-l ocoli pe robul tău!

4. O să vi se aducă apă să vă spălaţi picioarele şi vă veţi odihni sub acest copac.

5. Şi voi aduce pîine şi veţi mînca şi apoi vă veţi duce în drumul vostru, căci de aceea v-aţi abătut la sluga voastră!" Şi ei au spus: „Fă aşa precum ai spus."

6. Şi a alergat Avraam în cort la Sara şi i-a spus: „Grăbeşte-te şi frămîntă trei măsuri de făină curată şi fă azime!"

7. Apoi Avraam, el însuşi, a dat fuga la vite şi a luat un viţel tînăr şi bun, l-a dat unei slugi, pe care a zorit-o să-l gătească.

8. A luat unt, lapte şi viţelul pe care-l pregătise, le-a pus înaintea lor şi ei au mîncat, iar el stătea lîngă ei, sub copac.

9. Atunci ei i-au spus: „Unde este Sara, femeia ta?". El, răspunzîndu-le, le-a zis: „Iată în cort".

10. Şi unul i-a spus: „Iată, la anul pe vremea asta mă voi întoarce să vin la tine şi Sara, femeia ta, va avea un fiu". Iar Sara din cort, de la spatele lui, asculta.

11. Avraam şi Sara erau însă prea bătrîni, înaintaţi în vîrstă, şi Sara ştia că nu mai poate naşte.

12. A rîs Sara în sine spunîndu-şi: „Pînă acum n-am avut parte, iar soţul meu este prea bătrîn".

13. Şi i-a spus Domnul lui Avraam: „De ce a rîs în sine Sara spunîndu-şi: «Oare cu adevărat voi naşte eu, bătrînă cum sînt?»

14. Este oare ceva cu neputinţă la Dumnezeu? La anul pe vremea aceasta mă voi întoarce la tine şi Sara va avea un fiu".

15. Iar Sara a tăgăduit, spunînd: „N-am rîs!", căci s-a temut. Acela însă i-a spus: „Ba, ai rîs!"

16. Apoi, ridicîndu-se de acolo, bărbaţii aceia au privit către Sodoma şi/

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

67

гомѡрꙋлꙋй, шй авраамь мерꙋ фпреꙋнѣ кꙋдѣ
ѕі шй петрекѣнд пре ей. Іар домнꙋл зисе
нꙋвоѥ. асꙋнде еꙋ де авраамь слꙋгамѣ карele
не еꙋ фацꙋ. Іар авраамь фѣкѣндꙋсе вафй
фтрꙋ. анмѣте маре шй мꙋлте, шнесѣворь блгаовй
фтрꙋ бле тоате анмѣнле пѣмѣнтꙋлꙋй.
ѳ Пентрꙋ кѣ штиамь кꙋмь ва фѣца пре фецорїй
лꙋй, шй каса лꙋй дꙋпре дѣнсꙋль, шй вор пѣзи
калеле лꙋй домнезѣꙋ каре фаче дрептате
шй жꙋдекатѣ пентрꙋ каре адꙋкѣ домнꙋль
еꙋпра лꙋй авраамь тоате кѣте аꙋ грайт кѣ
к тре дѣнсꙋль. Шй зисе домнꙋль стригаре
содомꙋлꙋй шй агомѡрꙋлꙋй еѣ фмꙋцїй кѣтре
ка мине, шй пѣкателе вор марисе фоарте.
Дѣчїй
погорѣнд воѥ веде, де дꙋпре стригаре лор ce
вине кѣтре мине фаче, іар де нꙋ каснощꙋ.
кк Шй, фторнѣндꙋсе де аколо бѣрбацїй веніре ла
содомь, шй авраамь ера фѣ стѣнд фнаинтѣ
кг домнꙋлꙋй. Шй апропїиндꙋсе авраамь зисе
нꙋ пїарде фпреꙋнѣ пре чель дреп кꙋ чель не
кꙋрат, шй вафй чель дреп кꙋ чель не
кд кꙋрат. Де вор фй, ѣ, де дрепцї, фче
тате пїарде веї пре ѣї? нꙋ веї ласа тот
кꙋ пентрꙋ аче, ѣ, де дрепцї де вор фй ф
ке трѣнсе. Нїче фтрꙋнкинте еѣ нꙋ фаче тꙋ
ка кꙋвѣнтꙋль аче еста ка еѣ ꙋчїдзї пре чель дрепт
кꙋ чель некꙋрат, шй вафй чель дрепт
ка шй чель некꙋрат нїче фтрꙋнкинте, чела че
жꙋдечї тот пѣмѣнтꙋль нꙋ веї фаче жꙋде
кз кат? Шй зисе домнꙋль де воѥ афла ла со
домь, ѣ, де дрепцї фчетате, воѥ ласа тот
кі локꙋль пентрꙋ дѣншїй. Шй răспꙋнзѣндꙋ
авраамь зисе, акꙋмь фчепꙋ а грай кѣтре до
мнꙋль меꙋ кare еꙋ сѣнт пѣмѣнт шй ченꙋшă.
кн Дар де севор фпꙋцїна чей, ѣ, де дрепцї
ф, м, шй, е, пїарде веї пентрꙋ аче, е,
тоатѣ четатѣ? шй зисе нꙋвоѥ пїарде де воѥ
кд афла аколо, м, шй, е. Шй адаосе фкѣ
а грай кѣтре дѣнсꙋль шй зисе дар де севор
афла аколо, м? шй зисе нꙋвоѥ пїарде пентрꙋ
а чей, м, шй зисе. Сѣ нꙋ фіе домне че ва де
воѥ грай, дар де севор афла аколо, л? шй зи
ла се нꙋвоѥ пїарде пентрꙋ, л, шй зисе. Де
време че ам а грай кѣтре домнꙋл, дар де се
вор афла аколо, к? шй зисе нꙋвоѥ пїарде
лв пентрꙋ аче, к, шй зисе. Сѣ нꙋ фіе чева
мине де воѥ грай фкѣ десодатѣ? дар де сево
афла аколо, г? шй зисе нꙋвоѥ пїарде пентрꙋ
лг чей, г. Шй се дꙋсе домнꙋль дꙋпѣ че аꙋ пѣ
рѣсѣтѣ грайндꙋ кꙋ авраамь, шй авраамь сеꙋ
фторсꙋ ла локꙋль лꙋй.

К А П Ѳ І

а Шй веніре чей доі фцерй ла содомь сѣра
шй асѣ шѣдѣ лангѣ четатѣ содо
мꙋлꙋй, шй бѣзндꙋ асѣ еѣ сѣ се фкінꙋ кꙋ
б фаца пре пѣмѣнт шй зисе. Іатѣ
домнилор абатецїнеꙋ ла каса слꙋцїй воастре, шй
одихнїцї шй спѣлацї пїчоарele воастре, шй

Pag. 12, col. I

preună cu dînșii petrecînd pre ei.

17. Iară Domnul zise: „Nu voiu ascunde eu de Avraám, sluga mea, carele eu facu.

18. Iară Avraám făcîndu-se va fi întru limbă mare și multă și să vor blagoslovi întru el toate limbile pămîntului.

19. Pentru că știiam cum va învăța pre feciorii lui și casa lui dupre dînsul și vor păzi căile lui Dumnezău ca să facă dereptate și judecată pentru ca să aducă Domnul asupra lui Avraám toate cîte au grăit către dînsul“.

20. Și zise Domnul: „Strigarea Sodómului și a Gomórului să înmulți către mine, și păcatele lor mari-s foarte.

21. Dêcii, pogorînd, voiu vedea de dupre strigarea lor, ce vine către mine facu, iară de nu, ca să știu“.

22. Și, întorcîndu-se de acoló, bărbații veniră la Sodóm, și Avraám era încă stînd înaintea Domnului.

23. Și, apropiindu-se, Avraám zise: „Nu piêrde împreună pre cel derept cu cel necurat, și va fi cel dirept ca și cel necurat.

24. De vor fi 50 de direpți în cetate, piêrde-vei pre ei? Nu vei lăsa tot locul pentru acei 50 de direpți de vor fi într-însa?

25. Nice într-un chip să nu faci tu ca cuvîntul acesta ca să ucizi pre cel direptu cu cel necurat, și va fi cel dirept ca și cel necurat. Nice într-un chip cela ce judeci tot pămîntul nu vei face judecată!“

26. Și zise Domnul: „De voiu afla la Sodóm 50 de direpți în cetate, voiu lăsa tot locul pentru dînșii“.

27. Și, răspunzînd, Avraám zise: „Acum începuiu a grăi către Domnul mieu, iară eu sînt pămînt și cenușă.

28. Dară de se vor împuțina cei 50 de direpți în 40 și 5, piêrde-vei pentru acei 5 toată cetatea“? Și zise: „Nu voiu piêrde de voiu afla acoló 40 și 5“.

29. Și adaose încă a grăi către dînsul și zise: „Dară de se vor afla acoló 40?“ Și zise: „Nu voiu piêrde pentru cei 40“.

30[29]. Și zise: [30] „Să nu fie, Doamne, ceva de voiu grăi: dară de se vor afla acoló 30“? Și zise: „Nu voiu piêrde pentru 30“.

31[30]. Și zise: [31] „De vrême ce am a grăi către Domnul: dară de se vor afla acoló 20“? „Nu voiu piêrde pentru acei 20“.

32[31]. Și zise: [32] „Să nu fie ceva, Doamne, de voiu grăi încă de odată: dară de se vor afla acoló 10“? Și zise: „Nu voiu piêrde pentru cei 10“.

33. Și se duse Domnul după ce au părăsit grăind cu Avraám, și Avraám s-au întorsu la locul lui.

CAP 19

1. Și veniră cei doi îngeri la Sodóm seara; și Lot ședea lîngă cetatea Sodómului. Și văzînd Lot să sculă întru-ntîmpinarea lor și să închină cu fața pre pămînt.

2[1]. Și zise: [2] Iată, domnilor, abateți-vă la casa slugii voastre și odihniți, și spălați picioarele voastre și,/mînecînd, veți mêrge la calea voastră“. Și zise-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

rii, şi. Avra⟨a⟩m mergea înpreună cu înşii petrecîndu pre ei.
17. Şi Domnul dzise: „Nu voi ascunde de Avraam, sluga mea, carele eu fac.
18 Iară Avraam făcîndu-să va fi întru limbă mare şi multă şi să vor blagoslovi întru însul toate limbile pămîntului.
19. Pentru că ştiiam cum va învăţa pre ficiorii lui şi casa lui după însul şi vor pădzi căile lui Dumnedzău ca să facă dreptate şi giudeţ pentru ca să aducă Domnul pre Avra⟨a⟩m toate cîte au grăit către însul".
20. Şi dzise Domnul: „Strigarea Sodómului şi Gomórrei să înmulţiră către mine, şi păcatele lor mari foarte.
21. Deci, pogorîndu, voi vedea au după strigarea lor ce vine către mine să facă, iar de nu, ca să ştiu".
22. Şi, întorcîndu-să de acoló, bărbaţii veniră la Sodom, şi Avraam încă sta înnaintea Domnului.
23. Şi, aprăpiindu-să, Avraam dzise: „Nu pierde înpreună pre cel dreptu cu cel necurat, şi va fi cel dreptu ca şi cel necurat.
24. Să vor fi 50 de drepţi în cetate, pierde-i-vei pre ei? Nu vei lăsa tot locul pentru acei 50 de drepţi să vor fi întru însă?
25. Nice într-un chip să nu faci tu ca acesta cuvîntu ca să ucizi pre cel dreptu cu cel necurat, şi va fi cel dreptu ca şi cel necurat. Nice într-un chip cela ce giudeci tot pămîntul nu vei face lege!".
26. Şi dzise Domnul: „De voi afla la Sodom 50 de drepţi în cetate voi lăsa tot locul pentru înşii".
27. Şi, răspundzîndu, Avraam dzise: „Acum încep a grăi către Domnul mieu, iară eu sîntu pămîntu şi cenuşe.
28. Iară de să vor împuţina cei 50 de drepţi în 45, pierde-vei pentru acei 5 toată cetatea"? Şi dzise: „Nu voi pierde să voi afla acoló 45".
29. Şi adaosă încă a grăi către însul şi dzise: „Dară de să vor afla acoló 40"? Şi dzise: „Nu voi pierde pentru cei 40".
30. Şi dzise: „Să nu fie ceva, Doamne, să voi grăi: dară de să vor afla acoló 30"? Şi dzise: „Nu voi pierde pentru 30".
31. Şi dzise: „În vreme ce am grăit către Domnul: dară de să[4] vor afla 20"? Şi dzise: „Nu voi pierde pentru 20".
32. Şi dzise: „Să nu fie ceva, Doamne, de voi grăi încă odată: dară de să vor afla acoló 10"? Şi dzise: „Nu voi pierde pentru 10".
33. Şi să duse Domnul după ce au părăsit grăindu cu Avraam, şi Avraam s-au întorsu la locul lui.

CAP 19

1. Şi veniră cei 2 îngeri la Sodom sara; şi Lot şedea lîngă cetatea Sodómului. Şi văzîndu Lot să sculă întru timpinarea lor şi să închină cu faţa pre pămîntu.
2[1]. Şi dzise: [2] „Iată, domnilor, abateţi-vă la casa slugii voastre şi poposiţi, şi spălaţi picioarele voastre şi,/

cu dînşii de-i petrecea.
17. Şi zise Domnul: „Nu voiu ascunde de Avraam, sluga mea, cele ce fac eu.
18. Iară Avraam făcîndu-se va fi în limbă mare şi multă şi se vor blagoslovi de dînsul toate limbile pămînteşti.
19. Că ştiu că va spune feciorilor lui şi casei lui după dînsul să păzească poruncile Domnului Dumnezeu şi să facă direptate şi judecată până va face Domnul lui Avraam toate cîte au grăit către dînsul".
20. Şi zise Domnul: „Gîlceava Sodómului şi a Gomórului se-au înmulţit către mine, şi păcatele lor sînt foarte mari.
21. Deci mă pogor să văz au doară după strigarea lor carea vine către mine să se săvîrşască ei, iar de nu, să ştiu".
22. Şi, întorcîndu-se bărbaţii d⟨e aco⟩[2]lea, mêrseră în Sodom, iar Avraam încă e⟨ra⟩[2] stînd înaintea Domnului.
23. Şi, apropiindu-se, Avraam zise: „Nu pierde pre cel ⟨direpţ⟩[2] cu cel necredincios, şi să fie direptul ⟨ca⟩[2] necredinciosul.
24. De vor fi 50 de di⟨repţi⟩[2] în cetate pierde-i-vei? Dară nu vei lăsa cetatea pentru 50 de direpţi de vor ⟨fi⟩[2]?
25. Nice într-un chip să nu faci aceasta să u⟨cizi pre cel⟩[2] direpţ cu cei necredincioşi şi di⟨rep⟩[2]ţii ca necredincoşii. Nicicum t⟨u, giudecă⟩[2]toriul a tot pămîntul, să nu faci jude⟨cata aceasta⟩[2]!"
26. Şi zise Domnul: „De se vor afla 50 de direpţi, tot hotarul voiu lăsa p⟨entru⟩[2] . . . . . ."[2].
27. Şi, răspunzînd, Avraam zise: „Acum în⟨cep⟩[2] a grăi către Domnul mieu, şi eu sînt pămînt şi ţărînă.
28. Dară de vor lipsi den cei 50 de direpţi 5, pentru 45 de direpţi pierde-vei cetatea toată"? Şi zise: „Nu voiu pierde de voiu afla acoló 45".
29. Şi încă mai adaose a mai grăi către dînsul şi zise: „Dară de se vor afla acolo 40"? Şi zise: „Şi 40 de se vor afla nu voiu pierde".
30. Şi zise: „Încă mai am, Doamne, a mai grăi: dară de vei afla 30"? Şi zise: „Nici pentru 30 nu voiu pierde".
31. Şi zise: „Dară încă voiu mai zice: Doamne, dar de se vor afla 20"? Şi zise: „Nici pentru 20 de se vor afla nu voiu pierde".
32. Şi zise: „Să nu faci, Doamne, ceva căci voiu mai grăi încă odată: dară de se vor afla acoló dentr-înşii 10"? Şi zise: „Nu-i voiu pierde nici pentru 10".
33. Şi se duse Domnul că sfîrşi grăind cu Avraam, şi se întoarse Avraam la locul său.

CAP 19

1. Şi veniră seara 2 îngeri în Sodom; iar Lot şădea înaintea porţii Sodomului. Şi cumu-i văzu Lot se sculă întru întîmpinarea lor şi se închină cu faţa pînă la pămînt.
2. Şi zise: „Iată, domnilor, abateţi-vă la casa slugii voastre să odihniţ şi să spălaţ picioarele voastre şi / mîini

Gomora, iar Avraam s-a dus împreună cu ei ca să-i petreacă.
17. Iar Domnul a zis: „Voi tăinui eu oare faţă de Avraam, sluga mea, cele ce am de gînd să fac?
18. I-a făgăduit lui Avraam că va fi părintele unui neam mare şi că printr-însul se vor binecuvînta toate neamurile pămîntului,
19. Ce l-am ales ca să fie învăţătorul seminţiei sale ca să păzească aceştia căile Domnului, judecînd tot după dreptate. Astfel o să-i dărulesc lui Avraam toate cîte i le-am făgăduit".
20. Şi a mai spus Domnul: „Strigătul Sodomei şi Gomorei s-a înmulţit, că le sînt păcatele foarte mari.
21. Deci mă voi pogorî să văd dacă strigătul lor dovedeşte cele ce au săvîrşit, iar de nu, să ştiu".
22. Şi doi din acei oameni au plecat îndreptîndu-se spre Sodoma, dar Avraam stătea încă înaintea Domnului.
23. Şi, apropiindu-se, Avraam i-a spus: „Vrei să pierzi fără deosebire pe cei vinovaţi şi pe cei nevinovaţi, vrei să se întîmple celui drept ce se întîmplă celui fără de lege?
24. Poate că în această cetate trăiesc cincizeci de drepţi; îi vei pierde oare pe aceia? Nu vei cruţa oare toată cetatea pentru cei cincizeci de drepţi, care s-ar afla într-însa?
25. Nu e cu putinţă să faci una ca asta: nu poţi să ucizi pe cel drept la un loc cu cel necredincios, ca cei drepţi să aibă aceeaşi soartă ca şi cei fără de lege. Tu, judecătorul întregului pămînt, nu poţi să judeci strîmb!"
26. Iar Domnul a spus: „De se vor găsi în cetatea Sodomei cincizeci de drepţi, voi cruţa pentru ei toată cetatea şi tot locul acela".
27. Şi, răspunzînd, Avraam a spus: „Vai mie! Mă aflu în vorbă în faţa Domnului, tocmai eu care sînt pulbere şi cenuşă.
28. Poate că cei cincizeci de drepţi vor fi mai puţini cu cinci, vei pierde din cauza celor cinci întreaga cetate?" Şi a spus: „Nu o voi pierde dacă voi găsi acolo patruzeci şi cinci de drepţi".
29. Iar Avraam a adăugat: „Dar dacă se vor găsi acolo patruzeci?" Şi i-a răspuns Domnul: „Nu o voi pierde pentru cei patruzeci".
30. Şi a spus Avraam: „Să nu te superi, Doamne, că tot vorbesc! Dar dacă se vor găsi acolo treizeci?" Şi i-a răspuns Domnul: „Nu o voi pierde dacă voi găsi acolo treizeci".
31. Iar Avraam a spus: „De vreme ce pot să vorbesc Domnului: poate se vor găsi acolo douăzeci?" Şi i-a răspuns Domnul: „Nu o voi pierde din pricina celor douăzeci".
32. Avraam a spus: „Să nu te superi, Doamne, că încă îţi vorbesc; dacă se vor găsi acolo zece?" Şi i-a răspuns Domnul: „Nu o voi pierde din pricina celor zece".
33. Şi s-a dus Domnul, după ce a încetat de a-i mai vorbi lui Avraam, iar Avraam s-a întors acasă.

CAP. 19

Sodoma şi Gomora sînt distruse.

1. Cei doi îngeri au ajuns la Sodoma seara. Lot stătea lîngă poarta cetăţii. Văzîndu-i, Lot s-a ridicat să-i întîmpine şi li s-a închinat cu faţa pînă la pămînt.
2. Şi le-a spus: „Sluga domniilor voastre, vă poftesc în casa mea să poposiţi acolo şi să vă spălaţi picioarele; iar / mîine dimineaţă vă veţi

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 12, col. II

мѫнекѫнд вецѣ мѣрѣ ла кѫлѣ вдестѣ, ши
зисерѣ ка, ѡ ѹ́ниць домь сѫдѫхни. Ши си
лїѧ прѣ дѫншїй ши сѣ ѧпѣтѹрѣ ла дѫнсѹль
ши ѡтрарѣ ѧкаса лѹй, ши фѣкѫ лорь сѫспѣць
ши ѧзиме ѧ́ѹ коптѹ лорь, ши мѫнкарѣ ман
нанте декѫт ѧдормї. Ши сѫменїй четѣ
цїй содомитѣнїй, ѡкѫрарь каса дин тѫнѣ
пѣнѣ ѡсѣтрѫнь тотъ нородѹл ѡпрѣѹнѣ.
Ши кема ѧфарѣ прѣ лоть ши зисе кѣтрѣ ель,
унде сѫнтѣ чеи чаѹ ѡтрат ла тине ноаптеа?
скоатей прѣ дѫншїй ла ной каснефачем ѡпрѣѹ
нѣ кѹ ей. Ши ешї лоть кѣтрѣ ей дин
нанте ѹшїй, ши ѹша сѫтрасе дѹпрѣ ель ши
зисе кѣтрѣ дѫншїй. Ниче ѡтрѹнкинї фра
ц̃лорь нѹ кѫдѹчець. Ѩрѣ сѫнтѣ ла мине фѣ
те карелѹ нѹ ѹ кѹноскѹтѣ бѣрбатѣ скоателеем
прѣ ѩле ла ѹ́ей, ши ѣ ѡфачець трѣба кѹ ѩле дѹ
пѣ кѹмѣ ва плѣчѣ доао нѹман ла сѫменїй ка
ре нѹ сѣнѹфачець стрѣмбѣтате, пентрѹ кѣ
ѹ ѡтрате сѹбѣ ѧкопеременїнтѹль стѫлпилѡр
мїеи. Ши зисерѣ ферѣщѣте ѧколѣ ѧй ѡтра
ѧнемерницї нѹ ши ѭдекатѣ ѧѭдека? ѧкѹмѣ
ва рѣ тебомь рѣнѹ ман рѣѹ прѣ тине де кѫ
прѣ ей, ши силїѧ прѣ сѫмь прѣ лоть фоарте,
ши сѣ ѧпропїарѣ ѧфарѣ ла ѹшї. Ѩрѣ сѣ
ѩцїй ѡтинзѫнд мѫнїле ѧ́ѹ трась ѡлѹнтрѹ
кѣтрѣ дѫншїй прѣ лоть ѡкасѣ, ши ѹша ка
ей сѫкисерѣ. Ѩрѣ прѣ сѫменїй ле ера ла
ѹша касїй, нѹ ловѣ кѹ сѫрбѣре, дин мицѣ
пѣнѣ ѡмаре, ши сѣ сѣфѣрѣ кѣутѫнд ѹшїле.
Ши зисерѣ сѫменїй кѣтрѣ лоть, ѩ́ste цїне ва
неа ѧнче, ѡнинерь ѧ́ѹ фечорь ѧ́ѹ фѣте? ѧ́ѹ ѧ́ste
ванева дець ѩ́ste ѧлтѣѹ ѡтѣте, скоатело
дѣтрѹ локѹль ѧчеста. Пентрѹ кѣ ной стрѣ
кѣмь локѹл ѧчеста пентрѹ кѣ сѣ ѡкѣпѣцѧть
стригарѣ лорь ѡнаинтѣ домнѹлѹй, ши нѣѹ трѣ
мись прѣ ной домнѹль кѣ сѫ сфѣрѫмѣмь прѣ дѫнса.
Ши ешї лоть ши зисе кѣтрѣ унинерїй лѹй че ѧ́ѹ де
фѣте елелѹй ши ле зисе, скѹлацивѣ ши ешицї де ло
кѹ ѧчеста, пентрѹ кѣ ва сѣфѣрѫме домнѹ четѧтѣ.
Ши сѣ пѣрѹ ѧ́ѹ ѩ́ѹ ѩ́ѹ ѩ́ѹ унинерїлорь
лѹй, ши кѫнд сѣ фѣкѫ димиинѣцѣ, грѣбїѧ
ѡнїрїй прѣ лоть зикѫнд скѹлѫндѹте ѧ ѡ
мѣѧ та, ши челе доао фѣте ѧлетале чеа
ши ешї ѧфарѣ, пентрѹ ѩ́ѹ ѩ́ѹ ѩ́ѹ ѩ́ѹ
ѡ̃прѣѹнѣ кѹ нелегиуирele четѣцїй. Ши сѣ
ѹрарѣ ши ѧпѹкарѣ ѡмїрїй мѫна лѹй ши мѫна
мѹерїй лѹй ши мѫнїле ѧ́ѹ доо фѣте ѧлелѹй, пе
трѹ кѣ нѹ ѩ́ѹ ѡ́ѹрат домнѹл де дѫнсѹль, ши
ѡ̃ѹ кѫнд ѩ́ѹ скоасе прѣ дѫншїй ѧфарѣ. Ши зи
серѣ мѫнїѹкѫнд мѫнтѹѧще сѹфлетѹл тѣѹ, сѣ
нѹ кѹцї ѡнапої, ниче сѣ стѧ ѡтотъ ѡпрѣѹ
ѹ локѹлѹй, ламѹнте темѫнтѹѧще ка сѣ нѹ
те ѧпѹѧ ѡпрѣѹнѣ кѹ дѫншїй. Ши зисе ло
кѣтрѣ дѫншїй рогѹмѣ домнѣ. Деревѣме
чаѹ ѧфѧт слѹгѧ ѧ мїлѣ ѡнаинтѣ тѧ, ши мѣ
рїй дерептѧтѣ тѧ, каре фачи прѣ мине ка сѣ трѣ
ѧскѣ сѹфлетѹл мїеѹ, ѩрѣ ѣѹ нѹ мѫѧ ѡ пѹтѣ
мѫнтѹ ла мѹнте, ка сѣ нѹ мѣ ѧпѹѧ рѣлеле ши

ră : „Ba, în uliță vom odihni".

3. Și siliia pre dînșii și să abătură la dînsul și întrară în casa lui. Și făcu lor ospăț și azime au coptu lor ; și mîncară mai nainte decît a dormi.

4. Și oamenii cetății, sodomitênii, încungiurară casa den tînăr până în bătrîn, tot norodul împreună.

5. Și chema afară pre Lot și zicea către el : „Unde sînt ceia ce-au întrat la tine noaptea ? Soate-i pre dînșii la noi ca să ne facem împreună cu ei".

6. Și ieși Lot către ei dennaintea ușii, și ușa o trase dupre el

7[6]. și zise către dînșii : [7] „Nice într-un chip, fraților, nu vă duceț.

8. Iară sînt la mine fête carele n-au cunoscut bărbat ; scoate-le-voiu pre êle la voi și vă faceț treaba cu êle după cum va plăcea voao, numai la oamenii acești a să nu faceț strîmbătate pentru căci au întrat supt acoperemîntul stîlpilor miei".

9. Și ziseră : „Ferește-te ! Acolea ai întrat a nemernici, nu și judecată a judeca ! Acum dară te vom chinui mai rău pre tine decît pre ei". Și siliia pre om, pre Lot, foarte și să apropiiară afară la ușă.

10. Iară bărbații, întinzînd mînile, au tras înlăuntru către dînșii pre Lot în casă, și ușa casii o închiseră.

11. Iară pre oamenii ce era la ușa casii i-au lovit cu orbire, den mic până în mare, și să slăbiră căutînd ușa.

12. Și ziseră oamenii către Lot : „Iaste ție cineva aicea gineri, au feciori au fête ? Au altcineva de-ț iaste al tău în cetate scoate-l dentru locul acesta !

13. Pentru că noi stricăm locul acesta pentru că s-au înălțat strigarea lor înaintea Domnului și ne-au trimis pre noi Domnul să o sfărîmăm pre dînsa".

14. Și ieși Lot și grăi către ginerii lui, ce-i luase fêtele lui, și le zise : „Sculați-vă și ieșiț den locul acesta pentru că va să fărîme Domnul cetatea". [15]. Și să păru a batjocori înaintea ginerilor lui.

15. Și cînd să făcu dimineață, grăbiia îngirii pre Lot, zicînd : „Sculîndu-te, ia-ț fămêia ta și cêle doao fête ale tale ce ai și ieși afară pentru ca să nu pieri și tu împreună cu nelegiuirele cetății".

16. Și să turburară. Și apucară îngerii mîna lui și mîna muierii lui și mînile a doo fête ale lui pentru că nu s-au îndurat Domnul de dînsul.

17[16]. Și fu cînd i-au scos pre dînșii afară, și ziseră : „Mîntuind mîntuiêște sufletul tău, să nu cauți înapoi, nice să stai în tot împrejurul locului : la munte te mîntuiêște ca să nu te apuce împreună cu dînșii !"

18. Și zise Lot către dînșii : „Rogu-mă, Doamne !

19. De vrême ce-au aflat sluga ta milă înaintea ta și măriș dereptatea ta, care faci pre mine ca să trăiască sufletul mieu, iară eu nu mă voiu putea mîntui la munte ca să nu mă apuce rêlele și/voiu muri.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

mînecîndu, veţi mêrge la calea voastră". Şi dziseră: „Ba, ce în drum[1] vom poposi".

3. Şi-i siliia pre înşii şi să abătură la însul şi întrară în casa lui. Şi le fêce lor ospăţ şi azime le-au trimis lor; şi au mîncat mainte de ce a dormi.

4. Şi oamenii cetăţii, sodomitênii, încungiurară casa den tînăr pân-în bătrîn, tot nărodul odată.

5. Şi chema afară pre Lot şi dzicea cătră el: „Unde sîntu ceia ce au întrat la tine noaptea? Scoate-i pre înşii cătră noi pentru ca să ne culcăm cu ei.

6. Şi ieşi Lot cătră ei cătră denaintea uşii, şi uşea o trase după însul

7. şi dzise cătră înşii: „Nice într-un chip, fraţilor, nu vă duceţi.

8. Iară sîntu la mine fête carele n-au cunoscut bărbat; scoate-le-voi pre êle la voi şi vă tribuiţi cu êle după cum v-a plăcea voaă, numai la aceştia oameni să nu faaceţi strîmbătate pentru care lucrul au întrat la acoperemîntul stîlpilor miei".

9. Şi dzisără: „Ferêşte-te! Acoleă ai întrat a fi prişleţ şi nu a giudeca giudeţ! Deci acum vom chinui mai rău pre tine decît pre ei". Şi siliia pre om, pre Lot, foarte şi să apropiiară să surpe uşea.

10. Iară oamenii, întindzîndu mâinele, au tras înlontru pre Lot cătră înşii în casă, şi uşea casei o au închisu-o.

11. Iară pre oamenii carii era la uşea casei i-au lovit cu orbire, den mic pân-în mare, şi să surpară cercîndu uşea.

12. Şi dziseră oamenii cătră Lot: „Iaste cineva ţie aicea gineri au ficiori au fête? Au altucineva de iaste al tău în cetate scoate-l dentru locul acesta!

13. Pentru că noi stricăm acesta loc pentru că s-au înnălţat strîgarea lor înnaintea Domnului şi ne-au trimis pre noi Domnul să o sfărîmăm pre însă".

14. Şi ieşi Lot şi grăi cătră ginerii lui, ce-i luasă fêtele lui, şi le dzise: „Sculaţi-vă şi ieşiţi dentru acesta loc că sfărîmă Domnul cetatea". [15] Şi să păru a batgiocuri înnaintea ginerilor lui.

15. Şi cîndu să fêce mînecate, sîrguia îngerii pre Lot, dzicîndu: „Sculîndu-te, ia fămêia ta şi cêle doao fête ale tale ce ai şi ieşi afară pentru ca nu şi tu să pieri înpreună cu fărălegile cetăţii".

16. Şi să spămîntară. Şi apucară îngerii mîna lui şi mîna muierii lui şi mâinele a doao fête a lui pentru că nu s-au îndurat Domnul de însul.

17[16]. Şi fu cîndu i-au scos pre înşi afară, şi dzisără: „Mîntuindu mîntuiêşte sufletul tău, să nu cauţi înnapoi, nice să stai în tot prenpregiurul; la munte te mîntuiêşte ca să nu te apuce înpreună!"

18. Şi dzise Lot cătră ei: „Rogu-mă, Doamne!

19. În vrême ce au aflat sluga ta milă înnaintea ta şi măriş dreptatea ta, care lucru faci pre mine ca să trăiască sufletul mieu, iară eu nu voi putea ca să mă mîntuiescu la munte ca să nu mă apuce rêlele şi/voi muri.

veţ mêrge pre calea voastră". Iar ei ziseră: „Ba, vom mînea[1] pre drum".

3. Şi silindu-i se abătură la dînsul şi ⟨mers⟩[2]eră în casa lui. Şi le făcu ospăţ şi le puse înainte azime coapte; şi mîncară mai nainte de dormire.

4. Bărbaţii cetă⟨ţii⟩[2] Sodómului încunjurară casa lui de la ⟨b⟩[2]ătrîn pânla tînăr, tot norodul deodată.

5. ⟨Şi⟩[2] chemară pre Lot şi-i ziseră: „Unde sînt ⟨cei⟩[2] doi care au venit la tine noaptea? Scoa⟨te-i⟩[2] . . . . .[2] oi să fim cu dînşii.

6. Iar Lot, ieşind . . . . . .[2] uşi, încuie uşa după sine

7. şi zise: „⟨F⟩[2]raţilor, nici într-un chip să nu faceţ aceasta.

8. . . . . .[2] fête care nu ştiu bărbat; ce . . . . . .[2] scoate la voi şi veţ face cu dîn⟨sele cum⟩[2] vă place numai bărbaţilor . . . . . .[2] să nu le faceţ răotate căci au . . . . . .[2] ⟨sub⟩[2] acoperemîntul casei mêle".

9. . . . . .[2] ziseră: „Pasă de-acii! Că tu ai venit să lăcuieşti la noi . . . . . .[2] vom căzni mai rău decît pre aceia". Şi supăra pre Lot foarte şi se apropiiară să spargă uşa.

10. Iar oamenii, tinzîndu-ş mâinile, apucară pre Lot şi-l traseră înlăuntru la dînşii în casă şi încuiară uşa casei.

11. Iar bărbaţii cît era înaintea uşii casei orbiră toţ, den mic pân-la mare, şi periră cercînd uşa.

12. Şi ziseră bărbaţii aceia cătră Lot: „Sînt aici cineva ţie gineri, sau feciori, sau fête sau altcineva în cetate? Scoate-i den locul acesta!

13. Că vom să piêrdem acest loc că se-au înălţat gîlceava lor înaintea lui Dumnezeu şi ne-au trimis Domnul să-i piêrdem".

14. Şi ieşi Lot şi spuse ginerilor lui şi, luîndu-ş fêtele, zise: „Sculaţ să ieşim den locul acesta că va să piîarză Domnul cetatea". Şi păru ginerilor lui că glumêşte cu dînşii.

15. Iară deaca se făcu dimineaţă, îndemna îngerii pre Lot, zicîndu-i: „Scoală şi-ţ ia muiêrea şi fêtele amîndoaoă care ai şi ieş să nu piei şi tu în fărădelêgea cetăţii".

16[15]. Şi se spămîntară. [16] Iară îngerii apucară pre dînsul de mînă, şi pre muiêrea lui de mînă şi fêtele lui de mînă, amîndoaoă, că nu se îndură de dînsul Domnul.

17. Şi fu deaca-i scoaseră afară, ziseră: „Mîntuind mîntuiêşte sufletul tău şi să nu caut îndărăt, nici să stai în tot hotarul acesta, ce în munte să te mîntuieşti ca să nu te cuprinză aceasta şi pre tine!"

18. Şi zise Lot către dînşii: „Rogu-te, Doamne!

19. Deaca vrême ce au aflat sluga ta milă înaintea ta şi ai mărit direptatea mea carea ai făcut mie ca să trăiască sufletul mieu, iar eu nu mă voiu putea mîntui la munte, cînd mă va ajunge răotatea, şi / voiu muri.

duce în drumul vostru mai departe". Şi ei au răspuns: „Nu, o să dormim afară".

3. Dar el a stăruit pe lîngă ei pînă s-au abătut la el şi i-au intrat în casă. Atunci lo-a pregătit cină şi le-a copt azime de au mîncat.

4. Înainte ca ei să meargă la culcare, iată că toţi locuitorii cetăţii, sodomiţii de la tînăr la bătrîn, au înconjurat casa.

5. L-au chemat afară pe Lot şi i-au spus: „Unde sînt bărbaţii care au intrat la tine aseară? Scoate-i afară, ca să-i cunoaştem şi noi.

6. Lot a ieşit afară şi, trăgînd uşa după el,

7. le-a spus: „Nu, fraţilor, să nu faceţi vreun rău!

8. Am două fiice, care n-au cunoscut încă bărbat. Le voi scoate pe ele afară să faceţi cu ele ce veţi vrea, numai oaspeţilor acestora să nu le faceţi niciun rău, de vreme ce au intrat sub acoperămîntul casei mele".

9. Iar ei au spus: „Pleacă de aici! Te-ai pripăşit la noi, un venetic, nu un judecător! Ai să vezi tu ce o să-ţi facem!" Şi, îmbrîncindu-l pe Lot, au dat să spargă uşa.

10. Dar oaspeţii l-au apucat pe Lot, l-au tras înăuntru şi au încuiat uşa.

11. Iar pe oamenii care erau afară i-au lovit cu orbire, de la mic la mare, încît n-au mai nimerit uşa.

12. Şi i-au spus oaspeţii lui Lot: „Ai tu pe cineva aici, gineri, fii sau fiice? Sau dacă ai pe altcineva în cetate, scoate-i din locul acesta!

13. Căci noi vom face să piară acest loc, pentru că strigătul locuitorilor a ajuns pînă la Domnul, iar Domnul ne-a trimis să nimicim cetatea".

14. Lot a ieşit şi a vorbit cu ginerii săi, soţii fiicelor sale, şi le-a spus: „Sculaţi-vă şi ieşiţi din locul acesta, căci Domnul va nimici cetatea". Dar ginerii au crezut că el face glume.

15. Cînd s-a făcut ziuă, îngerii l-au grăbit pe Lot, spunîndu-i: „Scoală-te şi ia-o pe femeia ta şi pe cele două fiice ale tale, pe care le ai, şi ieşi, ca să nu pieri şi tu din pricina nelegiuirilor cetăţii."

16. Dar el zăbovea. Atunci îngerii l-au luat de mînă pe Lot şi pe soţia sa şi pe cele două fiice ale sale fiindcă Domnul se îndurase de el.

17. Şi după ce i-au scos afară, i-au spus: „Fugi şi scapă-ţi sufletul. Şi să nu priveşti înapoi şi nici să te opreşti pe cîmpie, ci fugi la munte ca nu cumva să pieri împreună cu ei!"

18. Dar Lot a spus: „Doamne, rogu-te!

19. De vreme ce sluga ta a aflat îndurare în faţa ta şi ţi-ai făcut mare milă cu mine ca să trăiască sufletul meu, eu nu voi putea fugi pînă în munţi, ca să nu mă ajungă năpasta şi/să nu mor.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 13, col. I

20. Iată, cetatea aceasta aproape ca să scap acoló, care iaste mică ; acoló mă voiu mîntui — nu iaste mică — și va trăi sufletul mieu pentru tine“.

21. Și zise lui : „Iată m-am ciudit de fața ta pre cuvîntul acesta pentru ca să nu surpe cetatea pentru care ai grăit.

22. Deci grăbește ca să scapi acoló pentru că nu voiu putea a face lucru până vei mêrge tu acoló“. Derept acêea au numit numele cetății aceiia Sigór.

23. Soarele au ieșit pre pămînt și Lot au întrat în Sigór.

24. Și Domnul au ploat pre Sodóm și pre Gomór iarbă pucioasă și foc de la Domnul den ceriu.

25. Și au surpat cetățile acêstea. și tot împrejurul, și pre toți cîți lăcuia în cetăți și toate cîte răsar den pămînt.

26. Și căută muiêrea lui îndărăt și să făcu stîlpu de sare.

27. Și mînecă Avraám demineața la locul unde sta înaintea Domnului.

28. Și căută spre fața Sodómului și a Gomórului și spre fața pămîntului, de împrejurul locului, și văzu și iată să suia pară de foc den pămînt ca o văpaie de cuptoriu.

29. Și fu dupre ce sfărîmă Domnul toate cetățile de pe împrejur, îș aduse Dumnezău aminte de Avraám ; și scoase pre Lot afară de în mijlocul surpării cînd surpă Domnul cetățile întru care lăcuia Lot într-însele.

30. Și ieși Lot den Sigór și ședea în munte, și amîndoao fêtele lui cu dînsul, pentru că s-au temut a lăcui în Sigór ; și lăcui în peșteră, el și fêtele lui cu dînsul.

31. Și zise cea mai bătrînă cătră cea mai tînără : „Părintele nostru iaste bătrîn și nime nu iaste den pămînt carele să să împreune cu noi, după cum iaste obicêiul a tot pămîntul.

32. Vino dară să adapăm pre tatăl nostru cu vin și să dormim cu dînsul și să rădicăm den tatăl nostru sămînță“.

33. Și adăpară pre tatăl lor cu vin în noaptea acêea. și, întrînd înlăuntru, cea mai bătrînă au dormit cu tatăl ei în noaptea acêea ; și nu știia cînd dormiia el și cînd să scula.

34. Și fu a doao zi, și zise cea mai bătrînă cătră cea mai tînără : „Iată că am dormit ieri cu tatăl nostru ; să adăpăm pre dînsul cu vin și întru această noapte și, întrînd, te culcă tu cu el și să rădicăm den tatăl nostru sămînță“.

35. Și adăpară și întru aceea noapte pre tatăl lor cu vin și, întrînd înlăuntru, cea mai tînără dormi cu tatăl ei ; și n-au știut cînd s-au culcat cu ea și cînd s-au sculat.

36. Și zămisliră amîndoao fêtele lui Lot den tatăl lor.

37. Și născu cea mai mare fecior și-i chemă numele lui Moáv, zicînd „den tată-mieu“. Acesta e tată moavitênilor până în zioa de astăzi.

38. Și născu cea mai tînără fecior și chemă numele lui, Amán, „fiu rudii mêle“ zicînd. Acesta iaste tată amanitênilor până în zioa de astăzi.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

20. Iată, cetaatea aceasta iaste aproape ca să scap acoló, carea iaste mică; acoló mă voi mîntui — nu iaste mică — şi va trăi sufletul mieu pentru tine".

21. Şi-i dzise lui: „Iată m-am ciudit de faţa ta pre cuvîntul acesta pentru ca să nu surpu cetatea pentru carea ai grăit.

22. Deci sîrguiêşte ca să scapi acoló pentru că nu voi putea să fac lucrul până vei mêrge tu acoló". Pentru acêea au numit numele cetăţii aceea Sigor.

23. Soarele au ieşit pre pămîntu şi Lot au întrat în Sigor.

24. Şi Domnul au ploat pre Sodom şi pre Gomor iarbă pucioasă şi foc de la Domnul den cer.

25. Şi au surpat cetăţile acêstea, şi tot prenpregiurul, şi pre toţi cîţi lăcuia în cetăţi, toate cîte răsar den pămîntu.

26. Şi căută muiêrea lui îndrăptu şi să fêce stîlpu de sare.

27. Şi să mînecă Avraam dimineaţa în locul unde sta înnaintea Domnului.

28. Şi căută pre faţa Sodómului şi Gomórului şi pre faţa pămîntului, prenpregiurul locului, şi vădzu şi iată să suia pară den pămîntu ca o văpaie de cuptor.

29. Şi fu după ce sfărîmă Domnul toate cetăţile prenpregiur, îş aduse aminte Dumnedzău de Avraam; şi scoase afară pre Lot den mijlocul surpării cîndu surpă Domnul cetăţile întru carele întru înse lăcuia Lot.

30. Şi ieşi Lot den Sigor şi şedea în munte, şi amîndoă fêtele lui cu însul, pentru că s-au temut să lăcuiască la Sigor; şi lăcui în peştere, el şi [2][3] fête a lui cu însul.

31. Şi dzise cea mai bătrînă către cea mai tînără: „Părintele nostru bătrîn iaste şi nime nu iaste den pămîntu carele să s⟨ă⟩ înpreune cu noi, după cum iaste obicêiul a toată lumea.

32. Ia-mblă dară să adăpăm pre tatăl nostru vin şi să dormim cu însul şi să rădicăm den tatăl nostru sămînţă"[4].

33. Şi adăpară pre tatăl lor vin întru aceasta noapte şi, întrîndu înlontru, cea mai bătrînă au dormit cu tatăl ei întru acêea noapte; şi nu ştiia cîndu dormiia êl[5] şi cîndu să scula.

34. Şi fu a doao dzi, şi dzise cea mai bătrînă către cea mai tînără: „Iată că am dormit ieri cu tatăl nostru; să-l adăpăm pre însul vin şi întru aceasta noapte şi, întrîndu înlontru, te culcă cu el şi să rădicăm den tatăl nostru sămînţă".

35. Şi adăpară şi într-acêea noapte pre tatăl lor vin şi, întrîndu înlontru, cea mai tînără s-au culcat cu tatăl ei; şi n-au ştiut cîndu s-au culcat şi cîndu s-au sculat.

36. Şi zămisliră amîndoă fêtele lui Lot den tatăl lor.

37. Şi născu cea mai mare ficior şi-i puse numele lui Moav, dzicîndu „den tată-mieu". Acesta-i tată moaviţilor păn-în dzua de astădzi.

38. Şi născu cea mai tînără ficior şi-i puse numele lui Aman, „fiiu rudii mêle" dzicîndu. Acesta-i tată amanitênilor păn-în dzua de astădzi.

20. Iată, iaste cetate aproape în carea voiu fugi, şi acêea iaste mică; şi într-acêea mă voiu mîntui — ce nu iaste mică — ce va trăi sufletul mieu pentru tine".

21. Şi zise lui: „Iată m-am mai ciudit de faţa ta şi de cuvîntul acesta să nu piiaie cetatea pentru ce grăiş.

22. Deci grăbêşte să te mîntuieşti acoló că nu poci face până vei întra tu acoló". Pentr-acêea chiemă numele acelui loc Sigor.

23. Şi ieşi soarele pre pămînt, iar Lot întră în Sigor.

24. Şi Domnul plooă pre Sodom şi pre Gomor piiatră pucioasă şi foc arzător de la Domnul den cer.

25. Şi răsturnă cetăţile, şi tot hotarul, şi tot ce lăcuia în cetăţ, şi tot împrejurul şi tot ce răsăriia den pămînt.

26. Iar muiêrea lui căută îndărăt şi se făcu stîlp de sare.

27. Iar Avraam mînecînd de dimineaţă în locul unde sta înaintea Domnului.

28. Şi căută spre Sodom şi spre Gomor şi către faţa pămîntului hotarălor lor, şi iată văzu unde se suia[3] văpaie den pămînt ca un fum de cuptor.

29. Şi deaca răsturnă Domnul toate cetăţile şi hotarăle lor, îş aduse Dumnezeu aminte de Avraam şi slobozi Dumnezeu pre Lot den pămîntul răsturnării cînd răsturnă Domnul cetăţile în care lăcuia Lot.

30. Şi ieşi Lot den Sigor şi şădea în munte, şi fêtele lui amîndoaoă cu dînsul, că se temea să şază în Sigor; şi lăcui într-o peşteră, şi fêtele lui amîndoaoă cu dînsul.

31. Şi zise cea mai mare către cea mai mică: „Tată-nostru iaste bătrîn şi nu iaste nimini pre pămînt care să între la noi, după obicêiul a tot pămîntul.

32. Blăm dară să adăpăm[4] pre tatănostru cu vin şi vom fi cu dînsul şi să rădicăm den tată-nostru sămînţie".

33. Şi adăpară[5] într-acea noapte pre tată-său cu vin şi, viind cea mai mare, fu într-acea noapte cu tată-său; iar el nu ştiu cînd fu cu dînsa, nici deaca se trezvi nu pricepu; şi se sculă.

34. Iar a doaoa zi, zise cea mai mare către cea mai mică: „Iată eu am fost ieri cu tată-nostru; ce să-l a[s]dăpăm[6] şi acum cu vin şi într-această noapte vei fi tu cu dînsul ca să rădicăm sămînţie den tată-nostru".

35. Şi-l adăpară[7] cu vin şi, întrînd cea mai tînără, fu cu tată-său; şi nu pricepu cînd fu cu dînsa nici deaca se trezvi; şi se sculă.

36. Şi îngrecară fêtele lui Lot amîndoaoă de la tată-său.

37. Şi născu cea mai mare fecior şi-i puse numele Moav, zicînd „Acesta iaste de la tată-mieu". Şi acela iaste tată moavitênilor şi până în zioa de astăzi.

38. Şi născu şi cea mai mică fecior şi-i puse numele Amman, zicînd „fiiul neamului mieu". Acesta iaste tată ammonitênilor păn-în zioa de astăzi.

20. Iată, este aproape o altă cetate, în care aş putea scăpa. Ea este mai mică, acolo va fi scăparea sufletului meu".

21. Iar Domnul i-a răspuns: „Ca să-ţi cinstesc faţa îţi voi împlini şi acest cuvînt şi nu voi pierde cetatea despre care ai vorbit.

22. Deci aleargă ca să scapi, căci nu voi putea face nimic pînă tu nu vei intra acolo". De aceea s-a şi numit cetatea aceea Ţoar.

23. Cînd soarele s-a ridicat deasupra pămîntului, a intrat Lot în Ţoar.

24. Atunci Domnul a slobozit asupra Sodomei şi Gomorei pucioasă şi foc de la el din cer.

25. Şi a nimicit Domnul cetăţile acestea şi toate împrejurimile lor, pe toţi ce locuiau în acele cetăţi şi tot ce răsărea din pămînt.

26. Însă soţia lui Lot a privit înapoi şi s-a făcut stîlp de sare.

27. Avraam s-a sculat dis-de-dimineaţă la locul unde stătuse de vorbă cu Domnul.

28. Şi-a îndreptat privirea spre Sodoma şi Gomora şi spre ţinutul din împrejurimile lor şi a văzut cum din pămînt se ridicau nouri de fum ca dintr-un cuptor.

29. Dar cînd Domnul a nimicit toate cetăţile din jur, şi-a adus aminte Dumnezeu de Avraam şi l-a scos pe Lot afară din prăpădul cu care surpase Domnul cetăţile unde locuise Lot.

30. Apoi a ieşit Lot din Ţoar şi s-a aşezat la munte, iar cele două fiice ale sale erau cu el, căci s-a temut să locuiască în Ţoar; şi s-a mutat într-o peşteră, el împreună cu cele două fiice ale sale.

31. Şi a spus fata cea mai mare către cea mai mică: „Tatăl nostru este bătrîn şi pe aproape nu este nici un bărbat cu care să ne însoţim, cum se face în toată lumea.

32. Haidem să-l îmbătăm pe tata cu vin şi să ne culcăm cu el şi astfel să avem şi noi urmaşi".

33. L-au îmbătat în acea noapte pe tatăl lor cu vin şi cea mai în vîrstă intrînd s-a culcat în noaptea aceea cu tatăl ei, iar el n-a simţit cînd ea s-a culcat şi cînd s-a sculat.

34. A doua zi a spus cea mai în vîrstă celei mai tinere: „Iată ieri m-am culcat cu tata; să-l îmbătăm cu vin şi în noaptea aceasta să intri şi tu să te culci cu el, ca să avem şi noi urmaşi".

35. I-au dat tatălui lor şi în acea noapte să bea vin, iar cea mai tînără a intrat şi s-a culcat cu tatăl ei; şi el n-a ştiut cînd ea s-a culcat şi cînd s-a sculat.

36. Şi amîndouă fetele lui Lot au rămas grele de la tatăl lor.

37. Aceea mai în vîrstă a născut un fiu şi l-a numit pe numele lui Moab, spunînd: „Este din tatăl meu". Acesta este părintele moabiţilor pînă în ziua de astăzi.

38. Aceea mai tînără a născut şi ea un fiu şi l-a numit pe numele lui Ben-Ammi, „fiul rudei mele". Acesta este părintele amoniţilor pînă în ziua de astăzi.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 13, col. II

CAP 20

1. Și purcêsă de acoló Avraám la pămînt către amiázăzi și lăcui întru mijlocul Cadís și întru mijlocul Sur; și lăcui la Gheráris.

2. Și zise Avraám pentru Sárra, fămêia lui, cum: „Sor iaste mie“, că să temu să zică: „Fămêie-m iaste“, pentru ca să nu-l ucigă pre dînsul oamenii cetății pentru dînsa. Și tremise Avimeléh, împăratul gherarilor, ș-au luat pre Sárra.

3. Și întră Dumnezău către Avimeléh în somnu noaptea și zise lui: „Iată, tu mori pentru muiêrea carea ai luat și ea iaste împreunată cu bărbat“.

4. Și Avimeléh nu s-au întins la dînsa și zise: „Doamne, limbă neștiind și dirept vei piêrde?

5. Au doară nu mi-au zis mie el cum: «Sor mie iaste»? Și ea mi-au zis mie: «Frate mie iaste»? Întru inimă curată și în dereptatea mînilor am făcut aceasta“.

6. Și zise Dumnezău, în somnu: „Și eu am cunoscut cum cu inemă curată ai făcut aceasta și eu nu m-am îndurat de tine ca să nu greșești tu către mine; pentru aceasta nu te-am lăsat să te atingi de dînsa.

7. Iară acum dă îndărăt muiêrea omului pentru căce proroc iaste și se va ruga pentru tine și vei trăi; iar de nu o vei da îndărăt, vei cunoaște cum tu vei muri și toate ale tale“.

8. Și mînecă Avimeléh dimineața și chemă pre toate slugile lui și grăi toate cuvintele acêstea în urechile lor; și să temură toț oamenii foarte.

9. Și chemă Avimeléh pre Avraám și-i zise lui: „Ce ai făcut aceasta noao? Cîndai să nu fim greșit ceva către tine, pentru că ce ai adus preste mine și preste împărăția mea păcat mare? Faptul carele nime nu-l va face mi-ai făcut mie“.

10. Și zise Avimeléh către Avraám: „Ce socotind ai făcut aceasta?“.

11. Și zise Avraám: „Pentru că am zis cîndai nu iaste têmere de Dumnezău în locul acesta și pre mine mă vor omorî pentru fămêia mea.

12. Că și adevărat de pre tată sor îm iaste iară nu den mumă; și mi să făcu mie și fămêie.

13. Și fu cîndu m-au scos Dumnezău den casa tătîni-mieu și i-am zis ei: «Această direptate să faci asupra mea: în tot locul unde vom întra, acoló zi pentru mine cum: Frate-m iaste»“.

14. Și luo Avimeléh 1000 de didrahme, oi și viței, slugi și slujnice și au dat lui Avraam; și-i dêde îndărăt pre Sárra, fămêia lui.

15. Și zise Avimeléh către Avraám: „Iată pămîntul înaintea ta, unde-ț va plăcea lăcuiêște“.

16. Iară Sárrei zise: „Iată, am dat 1000 de didrahme fratelui tău; aceștia vor fi ție întru cinstea obrazului tău și a toate cîte-s cu tine, și tot adevărat grăiêște“.

17. Și să rugă Avraám către Dumnezeu; și vindecă Dumnezeu pre Avimeléh, și pre fămêia lui și pre slujnicele lui; și năștea.

18. Pentru că, / închizînd închise Dumnezeu den-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

CAP 20

1. Şi purcêse de acoló Avraam la pămîntu cătră amiazădzi şi lăcui întru mijlocul Cadis şi întru mijlocul Sur; şi să prişleşi la Gherará.

2. Şi dzise Avraam pentru Sárra, fămêia lui, cum: „Sor iaste mie", că să temú să dzică: „Fămêie-m iaste", pentru ca să nu-l ucigă pre însul oamenii cetăţii pentru însă. Şi trimise Aviméleh, împăratul gherarilor, şi au luat pre Sárra[1].

3. Şi întră Dumnedzău cătră Aviméleh în somnu noaptea şi-i dzise lui: „Iată, tu mori pentru muiêrea carea ai luatu-o şi ea iaste înpreunată cu bărbat".

4. Şi Aviméleh nu s-au atinsu de însă şi dzise: „Doamne, limbă neştiindu şi dreaptă vei piêrde?

5. Au doară nu mi-au dzis el cum: «Sor mie iaste»? Şi ea mi-au dzis mie: «Frate mie iaste»? Întru inimă curată şi în dreptaatea mînelor am făcut aceasta".

6. Şi dzise Dumnedzău, în somnu: „Şi eu am cunoscut cum cu inimă curată ai făcut aceasta şi eu nu m-am îndurat de tine pentru ca să nu greşeşti tu cătră mine; pentru aceasta nu te-am lăsat să te atingi de însă.

7. Iară acum[2] dă îndrăptu muiêrea omului pentru căce proroc iaste şi să va ruga pentru tine şi vei trăi; iară de nu o vei da îndrăptu, vei cunoaşte cum tu vei muri şi toate ale tale".

8. Şi să mînecă Aviméleh dimineaţa şi au chemat pre toate slugile lui şi grăi toate cuvintele acêstea în urechile lor; şi să temură toţi oamenii foarte.

9. Şi chemă Aviméleh pre Avraam şi-i dzise lui: „Ce ai făcut aceasta noaă? Cîndai să nu fim greşit ceva cătră tine, pentru că ce ai adus pre mine şi pre împărăţiia mea păcat mare? Faptu carele nimerile nu-l va face mi-ai făcut mie".

10. Şi dzise Aviméleh cătră Avraam: „Ce socotindu ai făcut aceasta"?

11. Şi dzise Avraam: „Pentru că am dzis cîndai nu iaste têmere de Dumnedzău întru acesta loc şi pre mine mă vor omorî pentru fămêia mea.

12. Şi adevărat, de pre tată soru-m iaste iară nu den maică; şi să fêce mie şi fămêie.

13. Şi fu cîndu m-au scos Dumnedzău den casa tătîne-mieu, şi i-am dzis ei: «Aceasta dreptaate să faci asupra mea în tot locul unde vom întra, acoló dzi pentru mine cum: Frate-m iaste»".

14. Şi luă Aviméleh 1000 de didrahmi[3], şi boi şi viţăi, slugi, slujnice şi au dat lui Avraám; şi-i dêde înnapoi pre Sárra, fămêia lui.

15. Şi dzise Aviméleh cătră Avraam: „Iată pămîntul înnaintea ta, unde-ţi va plăcea lăcuiêşte".

16. Iară Sárrii dzise: „Iată, am dat 1000 de didrahmi fratelui tău; aceştia vor fi ţie întru cinstea obradzului tău şi toate cîte-s cu tine şi tot adevărat grăiêşte".

17. Şi să rugă Avraam cătră Dumnedzău; şi vindecă Dumnedzău pre Aviméleh, şi pre fămêia lui şi pre slujnice; şi năştea.

18. Pentru că, închizîndu închise

CAP 20

1. Şi purcêse Avraam de acoleá la pămîntul despre amiázăzí şi lăcui între Caddis şi între Sur; şi se prinse de lăcaş la Gherar.

2. Şi zise Avraam pentru Sarra, muiêrea lui, cum iaste sor, că-i era frică să zică cum iaste muiêre, ca să nu-l ucigă oamenii cetăţii pentru dînsa. Şi trimise Avimeleh, împăratul gherárilor, şi luoă pre Sarra.

3. Şi întră Domnul noaptea în vis la Avimeleh şi-i zise: „Iată, tu vei să mori pentru această muiêre carea o ai luat, că aceasta iaste muiêre cu bărbat".

4. Şi nu se atinse Avimeleh de dînsa şi zise: „Doamne, neştiind limbă şi dirept vei piêrde?

5. Sîngur mi-au zis: «Sor îm iaste», şi aceasta-m zise: «Frate-m iaste». Cu inimă curată şi cu mîna dereaptă am făcut aceasta".

6. Iar Domnul zise lui, în vis: „Şi eu ştiu că cu inimă curată ai făcut aceasta şi te-am cruţat să nu greşăşti cătră mine; drept acêea nu ţi-am dat să te atingi de dînsa.

7. Iar acum întoarce muiêrea bărbatului-ş că iaste proroc şi se roagă pentru tine şi vei trăi; iar de nu o vei întoarce, să ştii că vei muri şi tu şi tot ce iaste al tău".

8. Şi, sculîndu-se Avimeleh de dimineaţă, chiemă toate slugile sale şi spuse acêste cuvinte toate în urechile lor; şi se temură toţ oamenii foarte.

9. Şi chiemă Avimeleh pre Avraam şi-i zise: „Ce ai făcut noaoă aceasta? Au doară am greşit ţie ceva să pui pre mine şi pre împărăţiia mea păcat mare . . .[1] Care lucru nimin(i) nu l-ară fi făcut tu l-ai făcut mie".

10. Şi zise Avimeleh cătră [cătră] Avraam: „Ce ai gîndit de ai făcut aşa"?

11. Iar Avraam, răspunzînd, zise: „Zis-am dară de nu va fi frică de Dumnezeu în locul acesta, ce mă vor ucide pentru muiêrea mea.

12. Că cu dereptul, de tată-m iaste sor, iar de mumă nu-m iaste; şi o am luat mie muiêre.

13. Şi cînd m-au scos Dumnezeu den casa tătîne-mieu, eu am zis ei: «Această dereptate să faci mie: în toate locurile unde vom mêrge să zici: Frate-m iaste»".

14. Şi luoă Avimeleh 1000 de didrahme de argint, oi şi boi, slugi şi slujnice şi dêde lui Avraam; şi întoarse şi pre Sarra, muiêrea lui.

15. Şi zise Avimeleh cătră Avraam: „Iată pămîntul iaste înaintea ta, unde-ţ iaste voia lăcuiêşte".

16. Iară Sarrei zise: „Iată, am dat 1000 de didrahme frăţine-tău; aceştia să fie întru cinstea fêţei tale şi a tuturor cîte-s cu tine, şi tot dirept grăiêşte".

17. Şi rugă Avraam pre Dumnezeu; şi vindecă Dumnezeu pre Avimeleh, şi pre muiêrea lui şi pre slujnice; [18] şi începură a naşte.

18. Că, încuind încuié Domnul tot

CAP. 20

Avraam la Abimelec.

1. Apoi a plecat Avraam de acolo spre ţinutul din miazăzi, s-a aşezat între Cadeş şi Sur şi a locuit un timp în Gherara.

2. Şi a spus Avraam despre Sara, soţia lui: „Mi-e soră", căci s-a temut să spună: „Este soţia mea", ca nu cumva să-l ucidă locuitorii acelei cetăţi din pricina ei. Abimelec, regele Gherarei, a trimis şi a luat-o pe Sara.

3. Dar noaptea în vis a venit Dumnezeu la Abimelec şi i-a spus: „Iată tu ai să mori pentru femeia pe care ai luat-o, căci ea are bărbat".

4. Dar Abimelec nu se atinsese de ea şi i-a spus: „Doamne, oare vei pierde un neam nevinovat şi drept?

5. Oare nu mi-a spus el: «Mi-e soră», iar ea mi-a spus: «Mi-e frate?» Cu inimă curată şi cu mîini neprihănite am făcut aceasta".

6. Şi Dumnezeu i-a spus lui în vis: „Eu ştiu că ai făcut aceasta cu inimă curată şi m-am îndurat de tine să nu greşeşti în faţa mea; de aceea nu te-am lăsat să te atingi de ea.

7. Acum dă înapoi femeia bărbatului ei, căci este prooroc şi se va ruga pentru tine ca să trăieşti; de nu o vei da înapoi, să ştii că vei muri şi tu şi toţi ai tăi".

8. Abimelec s-a sculat dis-de-dimineaţă şi şi-a chemat toţi curtenii şi le-a povestit toate acestea. Iar curtenii s-au înspăimîntat foarte.

9. Apoi l-a chemat Abimelec pe Avraam şi i-a spus: „De ce mi-ai făcut aceasta? Cu ce am greşit faţă de tine, de ai adus asupra mea şi asupra împărăţiei mele acest păcat atît de mare? Mi-ai făcut un lucru pe care nimeni nu l-ar face."

10. Şi i-a mai spus Abimelec lui Avraam: „Ce ai gîndit de ai făcut aceasta?"

11. Şi i-a răspuns Avraam: „Am socotit că în acest loc lipseşte frica de Dumnezeu şi că mă vor ucide din pricina femeii mele.

12. Dar este adevărat, ea îmi este soră după tată, dar nu şi după mamă, iar acum mi-a devenit soţie.

13. După ce Dumnezeu m-a scos din casa tatălui meu, i-am spus ei: «Fă-mi această înlesnire şi în tot locul unde vom merge să spui despre mine: Îmi este frate»".

14. Atunci a luat Abimelec o mie de sicli de argint, oi şi viţei, slugi şi slujnice şi le-a dăruit lui Avraam; i-a dat-o înapoi şi pe Sara, soţia lui.

15. Şi i-a spus Abimelec lui Avraam: „Iată ţinutul dinaintea ta, alege-ţi locul care-ţi va place!"

16. Iar Sarei i-a spus: „Iată, i-am dat fratelui tău o mie de sicli de argint ca semn şi dovadă pentru toţi ai tăi că eşti nevinovată!"

17. Şi s-a rugat Avraam lui Dumnezeu şi a vindecat Dumnezeu pe Abimelec, pe femeia lui şi pe slujnicele lui şi ele au născut.

18. Căci Domnul făcuse ca toată casa

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 14, col. I

ДІ

фкнзпѣндь фкнсе дмнзеѹ, денафаръ тот згъ
ѹл фтрѹ касалѹй авимелехь, пентрѹ сарра фъ
мѣѧ лѹй авраамь.

К А П К А

1 И дмнѹл сокоти пре сарра дѹпъ кѹм зи
се, шй фъкѹ дмнѹл сарреи дѹпъ кѹм
грѣи. Шй зъмислиндь нъскѹ сарра
лѹй авраам фечорь ла вътрънѣце, ла
врѣмѣ дѹпъ кѹм ѹ грѣит лѹй дмнѹ.
3 Шй нѹми авраам нѹмеле фечорѹлѹй съѹ ченсл
нъскѹт лѹй, карele ѹ нъскѹт лѹй сарра, исак.
4 Шй сѹбрезѹй авраам пе исак фна опта зи, дѹ
пъ кѹм ѹ порѹнѹит лѹй дмнзеѹ. Авра
ам era de, р, de анй кжндь исаѹ нъскѹт лѹй исак
5 фіюл лѹй. Шй зисе сарра рѣсъ мі ѹ фъкѹт
дмнѹ, петрѹ кънѹне ва аѹзи, съ ва бѹкѹра фпре
6 ѹнъ кѹмѹне. Шй зисе чѹне ва повести лѹй
авраам къ апѣкъ прѹнкѹл сарра? пентрѹ къ ам
7 нъскѹт фечорь ла вътржнѣциле мѣле. Шй кре
скѹ копилѹл шй се фцъркъ, шй фъкѹ авраамь
сѹспъцѹ маре фзіоа каре сѹ фцъркат фіиса
8 исак. Шй възжндь сарра пре фечорѹл агаа
рей егѹптинѣнїй карele сънъскѹсе лѹй авраам,
9 ѣкжндѹсе кѹ исак фечорѹл ей. Шй зисе
лѹй авраам гонѣще пре ачѣстъ слѹжнникъ шй пре
фечорѹл ей, пентрѹ кънѹва мощенї фечорѹл слѹ
10 жнїй кѹ фечорѹл мїеѹ исак. Шй фоарте
грѣѹ се пърѹ кѹвжнтѹл фнаинтѣ лѹй авраам,
11 пентрѹ фечорѹл съѹ исманиль. Шй зисе дмнѹ
зъѹ лѹй авраам, нѹ фіе фнаинтѣ та грѣѹ пентрѹ
копил шй пентрѹ слѹжнїкъ, тоате кжте бази
че цїе сарра аскѹлтъ гласѹл ей, пентрѹ къ фн
12 трѹ исак се ва кема цїе семинцїе. Іар шй
пе фечорѹл слѹжнїй ачеѧ, фтрѹлнѣ маре
фл ѹ фаче пре джнсѹл, пентрѹ къ семинцїа
13 та іасте. Шй съскѹлъ авраам димінеца
шй луѹ пжине шй оѹнфоале де апъ, шй дѣде а
гарей шїй пѹсе пре оѹмѣрь шй копилѹл, шй ого
нй пре джнса, шй мергжндь рътъцїа пре пѹ
14 стїе, спре фжнтжна жѹрамжнтѹлѹй. Шй се
фтръшй апа де фоалеле шй лепъдъ копилѹл сѹб
15 оѹнь брадь. Шй мергжндь ѹшезѹт фпрѣ
ма лѹй департе, каѹ прошкъ де арку, пентрѹ
къзисе нѹ воѹ вѣдѣ моартѣ копилѹлѹй мїеѹ, шй
шезѹ фпотрівъ дедепарте, шй стрігжндь ко
16 пилѹл плжнсе. Шй аскѹлтъ дмнзеѹ гласѹ
копилѹлѹй, деи локѹл оѹнде era, шй стрігъ фн
герѹл лѹй дмнзеѹ пре агар деи черю, шй зисе ей
чеѧ іасте агар? нѹ те теме, пентрѹ къ ѹ ѹзѹ
дмнзеѹ гласѹл копилѹлѹй тѹ, деи локѹл оѹнде
17 е іасте. Скоалъ-те шй ѧ копилѹл шй л цїне
кѹмжна та пре джнсѹл, пентрѹ къ фнімъ ма
18 ре воѹ фаче пре джнсѹл. Шй деші кнсе дмнзеѹ
окїй ей шй възѹ фжнтѣнѣ де апъ вїе шй мѣр
се де оѹмплѹ фоалеле де апъ, шй адѹпъ копи
19 лѹл. Шй era дмнзѣѹ кѹ копилѹл, шй кре
скѹ шй лѣкѹй фпѹстїе, шй се фъкѹ арка ш.
20 Шй лѣкѹй фпѹстїѹл лѹй фарань, шїй лѹѹ
мѹмъса мѹіере дй пъмжнтѹл егѹпетѹлѹй

afară tot zgăul întru casa lui Avimeléh pentru Sárra, fămêia lui Avraám.

CAP 21

1. Și Domnul socoti pre Sárra după cum zise și făcu Domnul Sárrei după cum grăi.

2. Și, zămislind, născu Sárra lui Avraám fecior la bătrînețe, la vrêmea după cum i-au grăit lui Domnul.

3. Și numi Avraám numele feciorului său, ce i s-au născut lui, carele i-au născut lui Sárra, Isáac.

4. Și obrezui Avraám pe Isáac în a opta zi, după cum i-au poruncit lui Dumnezeu.

5. Avraám era de 100 de ani cînd i s-au născut lui Isáac, fiiul lui.

6. Și zise Sárra: „Rîs mi-au făcut Domnul, pentru că cine va auzi să va bucura împreună cu mine".

7. Și zise: „Cine va povesti lui Avraám că apleacă pruncul Sárra? Pentru că am născut fecior la bătrînețile mêle".

8. Și crescu copilul și să înțărcă; și făcu Avraám ospățu mare în zioa care s-au înțărcat fiiu-său Isáac.

9. Și văzînd Sárra pre feciorul Agárei, eghiptinênii, carele să născuse lui Avraám, jucîndu-se cu Isáac, feciorul ei,

10. și zise lui Avraám: „Gonește pre această slujnică și pre feciorul ei pentru că nu va moșteni feciorul slujnicii cu feciorul mieu Isáac".

11. Și foarte greu se păru cuvîntul înaintea lui Avraám pentru feciorul său Ismaíl.

12. Și zise Dumnezău lui Avraám: „Nu fie înaintea ta greu pentru copil și pentru slujnică; toate cîte va zice ție Sárra ascultă glasul ei pentru că întru Isáac se va chema ție seminție.

13. Iară și pe feciorul slujnicii aceștiia întru limbă mare îl voiu face pre dînsul pentru că seminția ta iaste".

14. Și să sculă Avraám dimineața și luo pîine și un foale de apă și dêde Agárei, și-i puse pre umăr și copilul și o goni pre dînsa; și mergînd, rătăciia pren pustie, spre Fîntîna Jurămîntului.

15. Și să fîrși apa den foale și lepădă copilul supt un brad.

16. Și, mergînd, au șezut în preajma lui, departe ca o proșcă de arcu pentru că zise: „Nu voiu vedea moartea copilului mieu". Și șezu împotrivă dedeparte; și strigînd copilul, plînse.

17. Și ascultă Dumnezeu glasul copilului den locul unde era; și strigă îngerul lui Dumnezeu, pre Agár, den ceriu și zise ei: „Ce iaste, Agár? Nu te tême pentru că au auzit Dumnezeu glasul copilului tău den locul unde iaste.

18. Scoală-te și ia copilul și-l ține cu mîna ta pre dînsul pentru că în limbă mare voiu face pre dînsul".

19. Și deschise Dumnezeu ochii ei și văzu fîntînă de apă vie; și mêrse de umplu foalele de apă și adăpă copilul.

20. Și era Dumnezău cu copilul; și crescu și lăcui în pustie și să făcu arcaș.

21. Și lăcui în pustiul lui Farán; și-i luo lui mumă-sa muiêre din pămîntul Eghipetului.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Dumnedzău dennafară tot zgăul întru casa lui Aviméleh pentru Sarrá, fămêia lui Avraam.

CAP 21

1. Şi Domnul socoti pre Sarrá după cum dzise şi făcu Domnul Sárrei după cum grăi.

2. Şi, zemislindu, născu Sárra lui Avraam ficior la bătrînête, la vrêmea după cum au grăit lui Dumnedzău.

3. Şi numi Avráam numele ficiorului său, ce i s-au născut lui, carele l-au născut lui Sárra, Isáac.

4. Şi obrezui Avraam pre Isaac înn a opta dzi, după cum i-au porăncit lui Dumnedzău.

5. Avraam era de 100 ai cîndu i s-au născut lui Isáac, ficiorul lui.

6. Şi dzise Sarra: „Rîs mi-au făcut Domnul, pentru căce cine va audzi să va bucura înpreună cu mine".

7. Şi dzise: „Cine va povesti lui Avraam cum apleacă pruncu Sarra? Pentru că am născut ficior la bătrînêtele mêle".

8. Şi crescu copilul şi să înţărcă; şi făcu Avraam ospăţ mare întru dzua acêea ce s-au înţărcat Isaac, ficiorul lui.

9. Şi vădzîndu Sárra pre ficiorul Agárii, eghiptenênii, carele să născusă cu Avraam, jucîndu cu Isaac, ficiorul ei,

10. şi dzise lui Avraam: „Gonêşte pre această slujnică şi pre ficiorul ei pentru că nu va moşteni ficiorul slujnicii cu ficiorul mieu Isáac".

11. Şi foarte greu să păru cuvîntul acesta înnaintea lui Avraam pentru ficiorul lui, Ismail.

12. Şi dzise Dumnedzău către Avraam: „Nu fie înnaintea ta greu pentru copil şi pentru slujnică; toate cîte va face Sárra ascultă glasul ei pentru că întru Isaac să va chema ţie săminţie.

13. Şi pre ficiorul slujnicii aceştiia întru limbă mare îl voi face pre însul pentru că seminţiia ta iaste".

14. Şi să sculă Avraam dimineaţă şi luă pâine şi un burduh de apă şi dêde Agarăi, şi-i puse pre umăr şi copilul şi o goni pre însă; şi mergîndu, rătăciia pren pustiiu, spre Fîntîna Giurămîntului.

15. Şi să sfîrşi apa den foale şi lepădă copilul suptu un brad.

16. Şi, mergîndu, au şedzut în preajma lui, dedeparte ca o proşcă de arcu pentru că dzise: „Nu voi vedea moartea copilului mieu". Şi şedzu înpotrivă dedeparte; şi strîgă copilul şi plînse.

17. Şi ascultă Dumnedzău glasul copilului den locul unde era; şi strîgă îngerul lui Dumnedzău, pre Agar, den cer şi-i dzise ei: „Ce iaste, Agar? Nu te tême, pentru că au audzit Domnul[1] glasul copilului tău den locul carele iaste.

18. Scoală-te şi ia copilul şi-l ţine cu mîna ta pre însul pentru că întru limbă mare voi face pre însu".

19. Şi deşchise Dumnedzău ochii ei şi vădzu fîntînă de apă vie; şi mêrse şi împlu foalele de apă şi adăpă copilul.

20. Şi era Dumnedzău cu copilul; şi crescu şi lăcui în pustiiu şi să făcu arcaş.

21. Şi lăcui în pustiiul Faran; şi-i luă lui maică-sa muiêre den pămîntul Eghiptului./

zgăul dennafară în casa lui Avimeleh pentru Sarra, muiêrea lui Avraam.

CAP 21

1. Şi cercetă Domnul pre Sarra, cum zisêse, şi făcu Domnul Sarrei cum grăise.

2. Şi îngrecă Sarra şi născu lui Avraam fiiu în bătrînêţele sale, în vrêmea cum grăise lui Domnul.

3. Şi puse Avraam numele fiiu-său, căruia i-l născuse Sarra, Isaac.

4. Şi obrezui Avraam pre Isaac a opta zi, cum poruncise lui Dumnezeu.

5. Şi era Avraam de 100 de ani cînd se născu lui fiiu-său, Isaac.

6. Şi zise Sarra: „Bucurie au făcut mie Domnul, că oricine va auzi se va bucura depreună cu mine".

7. Şi zise: „Cine va spune lui Avraam că am născut fiiu la bătrînête şi Sarra apleacă cocon"?

8. Şi crescu coconul şi-l înţărcă; şi făcu Avraam ospăţ mare în zioa cêe ce înţărcă pre fiiu-său Isaac.

9. Şi văzînd Sarra pre feciorul slujnicii, eghiptênînei, care se născuse cu Avraam, jucîndu-se cu Isaac, feciorul ei,

10[9]. zise lui Avraam: [10] „Gonêşte slujnica aceasta cu feciorul ei că nu va moşteni feciorul slujnicii cu fiiu-mieu Isaac".

11. Şi foarte se păru cu greu cuvîntul acesta înaintea lui Avraam pentru fiiu-său Izmail.

12. Şi zise Dumnezeu către Avraam: „Să nu-ţ fie cu greu cuvîntul acesta înaintea ochilor tăi pentru copil şi pentru slujnică; toate cîte ţi-au zis Sarra ascultă cuvîntul ei, că în Isaac se va chema ţie seminţiia.

13. Iară pre feciorul slujnicii aceştiia îl voiu face de va fi o limbă mare, că săminţiia ta iaste".

14. Şi, sculîndu-se Avraam dimineaţa, luoă pâine şi un foale cu apă şi dêde Agárei, şi puse copilul în cîrcă şi o goni; iară ea, ducîndu-se, rătăci în pustie, la Fîntîna Jurămîntului.

15. Şi sfîrşindu-se apa den foale, lepădă copilul supt un brad.

16. Şi, mergînd, şăzu împotriva lui atîta de departe cît ar fi proşcă de o săgeată şi zise: „Să nu văz moartea copilaşului mieu". Şi şăzu împotrivă departe; şi plîngea copilul şi se văieta.

17. Şi auzi Dumnezeu glasul copilului den locul care era; şi strigă îngerul Domnului den cer pre Agára şi-i zise: „Ce iaste Agar? Nu te tême, auzit-au Dumnezeu glasul copilaşului de unde iaste.

18. Scoală şi ia copilul şi-l ţine de mînă că-l voiu face o limbă mare".

19. Şi dăşchise Dumnezeu ochii ei şi văzu fîntînă de apă vie; şi, mergînd, umplu foalele de apă şi adăpă copilul.

20. Şi era Dumnezeu cu copilul; şi crescu şi se sălăşui în pustie şi fu vînător cu săgeata.

21. Şi lăcui în pustiia Tharan; şi-i aduse mumă-sa muiêre den Eghipet./

lui Abimelec să fie stearpă, din pricina Sarei, femeia lui Avraam.

CAP. 21

Naşterea lui Isaac

1. Şi Domnul n-a uitat-o pe Sara, şi i-a dăruit ei după făgăduinţă.

2. Şi, zămislind, i-a născut Sara lui Avraam un fiu la bătrîneţe, la vremea arătată de Domnul.

3. Şi a pus Avraam fiului său, care i se născuse, acela pe care i-l născuse Sara, numele Isaac.

4. Şi Avraam a tăiat împrejur pe Isaac în ziua a opta, cum îi poruncise Dumnezeu.

5. Avraam era de o sută de ani cînd i s-a născut Isaac, fiul său.

6. Şi Sara a spus: „Domnul m-a învăţat din nou ce e rîsul. Căci oricine va auzi aceasta, va rîde bucurîndu-se cu mine."

7. Şi ea a adăugat: „Cine i-ar fi spus lui Avraam, că Sara va alăpta un prunc? Totuşi i-am născut un fiu la bătrîneţe."

8. Copilul a crescut şi a fost înţărcat, iar Avraam a făcut un ospăţ mare în ziua în care fiul său Isaac a fost înţărcat.

9. Văzînd Sara că fiul lui Agar, egipteanca, pe care aceasta îl născuse lui Avraam, rîde de Isaac, fiul ei,

10. i-a spus lui Avraam: „Alungă pe slujnica aceasta şi pe fiul ei, să nu te moştenească fiul ei împreună cu fiul meu Isaac"

11. Pe Avraam l-a durut această vorbă despre fiul său Ismael.

12. Şi i-a spus Dumnezeu lui Avraam: „Să nu te mîhnească vorba despre fiul tău şi despre slujnica ta. Toate cîte ţi le va spune Sara ascultă glasul ei, căci numai cei din Isaac se vor numi urmaşii tăi.

13. Dar pe acest fiu al slujnicii îl voi înălţa într-un mare neam, căci şi el e din seminţia ta".

14. Avraam s-a trezit dis-de-dimineaţă, a luat pîine şi un burduf cu apă şi le-a dat slujnicii, apoi, punîndu-i pe umeri şi copilul, a alungat-o. Plecînd însă Agar a rătăcit pe lîngă Beerşeba, prin pustie.

15. Cînd s-a sfîrşit apa din burduf, a pus copilul sub un copac.

16. Şi, plecînd, s-a aşezat în preajma lui, departe ca la o bătaie de arc, căci a spus: „Nu vreau să văd moartea copilului meu". Şi şezînd acolo, s-a văietat şi a plîns.

17. Dumnezeu a auzit glasul copilului din locul unde era şi îngerul lui Dumnezeu a strigat-o din cer pe Agar şi i-a spus: „Ce este Agar? Nu te teme! Căci Dumnezeu a auzit glasul copilului tău din locul unde este.

18. Scoală şi ia copilul şi ţine-l de mînă căci pe urmaşii lui îi voi înălţa într-un neam mare".

19. Şi Dumnezeu i-a deschis ei ochii şi ea a văzut o fîntînă cu apă; a mers şi a umplut burduful şi i-a dat copilului să bea.

20. Şi a ţinut Dumnezeu cu copilul şi acesta a crescut, a locuit în pustie şi s-a făcut vînător cu arcul.

21. Şi s-a aşezat în deşertul Faran, iar mamă-sa i-a luat o soţie din ţara Egiptului./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Шн фъ ѿтрачѣѧ врѣме шн зисе авимелеХъ шн
сохозаѫ, карене аѹ луат пре норуса, шн фило
вонводуа путерїй луй, кътре авраам зикжндъ
дмнзеу е кутине, ѿтру тоате кте фачи.
Дечи акум журăми пре дмнзеу кум нумбей фа
че стржмътате, нице семинцїй мѣле, нице нуме
луй мїеу, че дупъ дерептате карѣ ам фъ
кут кутине, бей фаче ку мине, шн пъмжнту
луй ѿтру карене тѣй съпъшлуит ѿтржнеуа.
Шн зисе авраам еу мъжурь.
Шн мустрѣ авраам пре авимелеХ, пентру фжн
тжнile апей, че аѹ луат слуцile луй авимеле.
Шн зисе луй авимелеХ, нам шнуть чине луфъкут
цїе лукруа ачеста нице ту мїан спусь нице еу а
ауздит фъръ нумай астъзи. Шн луо авраам
он шн бицей, шн дѣде луй авимелеХ, шн аѹ
пусе амжндой фъгъдуинцъ. Шн аѹ пусе а
враам, з, мїелушице де он сингуре. Шн зи
се авимелеХ кътре авраам, че жнть чѣле, з,
мїелушице але онлор ачестора каре лей пусе сингу
ре. Шн зисе авраам пентру къ ачесте, з,
мїелушице бей луа деламине ка съмфїе де мжту
рїе къ еу ам съпат ачастъ фжнтжнъ. Пен
тру ачѣѧ аунумит нумеле локулуй ачелуѧ,
фжнтжна журъмжнтулуй, къ аколо аужурат
амжндой. Шн токмирѣ амжндой фъгъдуи
ре, ла фжнтжна журъмжнтулуй, шн се ску
лѣ авимелеХ шн охозаѫ, чеинѣ пре норуса шн
филоХ, вонводуа путерїй луй, шн се ѿторсе ла
пъмжнтуль филистїнилор. Шн рѣсдинд а
враам царинъ ла фжнтжна журъмжнтулуй, ш
аукемат аколо пенумеле домнулуй дмнзеу вѣч
нику. Шн съпъшлуй авраам ѿтру пъмж
нтуа филистїнилор зиле мулте.

КАПКВ

Шн фъ дупъ кувинтеле ачѣстѣ, дмнзеу
испитїѧ пре авраамъ, шн зисе луй,
авраме, авраме, шн зисе ѿтъ еу.
Шн зисе ѫ пре фїуль тъу чель иубит,
пре исаакъ, пре чеа че аи иубит, шн пасъ
лапъмжнтулуй чеа нуатъ, шнфъ пре джсуа аколо
жертфъ, пре унуа дентру мунцїй, карелеу ви зи
че цїе. Шн скулжндусе авраамъ, дименѣцѧ
ѿш ѿсъмъръ мъгариуль сау, шн луо ку динсу
ль доуѫ слуцї, шн пре исаак фечоруа луй, шн
тъеинд лѣмне пентру жертфѧ, скулжндусе, мѣр
се, шн вени аллокуа оунде зисе луй дмнзеу,
атреѧ зи. Шн кутжнд авраам ку очїй,
вѣзу локуа дедепарте. Шн зисе авраам слу
цилор сале, шедецї аичѣ ку мъгариуа татъ еу
шн копилашу вом мѣрце пънъ ачї, шн инкинѫ
дуне неом ѿтоарце ла воі. Шн луо авраа
лѣмнеле жертфеи, шн лепусе пре исаакъ фечоруа
луй, шн луо амжндой focul шн куцитуа шн се
дусерѣ амжндой денпреунъ. Шн зисе исаакъ къ
тре авраам татъ луй, татъ, шн еу зи че мѣцце фїй
мїеу. Шн зисе focul шн лѣмнеле оунде е ме
жертфъ. Шн зисе авраам, дмнзеу ѿ вѣде
де луй оаѧ пентру жертфъ фїуль мїеу, шн
мер

Pag. 14, col. II

22. Şi fu într-acêea vrême şi zise Avimeléh şi Ohozáth, carele au luat pre noru-sa, şi Filoh, voivodul puterii lui, către Avraám, zicînd: „Dumnezeu e cu tine întru toate cîte faci.

23. Deci acum jură-mi pre Dumnezeu cum nu-m vei face strîmbătate, nice seminţii mêle, nice numelui mieu, ce, după dereptatea carea am făcut cu tine, vei face cu mine şi pămîntului întru carele te-ai sălăşluit într-însul".

24. Şi zise Avraám: „Eu mă jur".

25. Şi mustră Avraám pre Avimeléh pentru fîntînile apei ce au luat slugile lui Avimeleh.

26. Şi zise lui Avimeléh: „N-am ştiut cine au făcut ţie lucrul acesta. Nice tu mi-ai spus, nice eu am auzit fără numai astăzi".

27. Şi luo Avraam oi şi viţei şi dêde lui Avimeléh; şi au pus amîndoi făgăduinţă.

28. Şi au pus Avraám 7 mieluşiţe de oi singure.

29. Şi zise Avimeléh către Avraám: „Ce sînt cêle 7 mieluşiţe ale oilor acestora care le-ai pus singure?"

30. Şi zise Avraám: „Pentru că acêste 7 mieluşiţe vei lua de la mine ca să-m fie de mărturie că eu am săpat această fîntînă".

31. Pentru acêea au numit numele locului aceluia Fîntîna Jurămîntului că acoló au jurat amîndoi.

32. Şi tocmiră amîndoi făgăduire la Fîntîna Jurămîntului. Şi să sculă Avimeléh şi Ohozáth, ce ţinea pre noru-sa, şi Filóh, voivodul puterei lui, şi să întoarse la pămîntul filistiimilor.

33. Şi răsădi Avraám ţarină la Fîntîna Jurămîntului şi au chemat acoló pe numele Domnului Dumnezeu vêcinicu.

34. Şi sălăşlui Avraám întru pămîntul filistiimilor zile multe.

CAP 22

1. Şi fu după cuvintele acêstea, Dumnezeu ispitiia pre Avraám şi zîse lui: „Avraáme, Avraáme!" Şi zîse: „Iată eu!"

2. Şi zîse: „Ia pre fiiul tău cel iubit, pre Isaác, pre cel ce ai iubit, şi pasă la pămîntul cel nalt şi-l fă pre dînsul acolo jîrtvă, pre unul dentru munţi carele-ţ voiu zice ţie".

3. Şi, sculîndu-se Avraám dimeneaţa, îş însămără măgariul său şi luo cu dînsul doaă slugi şi pre Isaác, feciorul lui; şi, tăind lêmne pentru jîrtvă, sculîndu-se, mêrse şi veni la locul unde-i zise lui Dumnezeu a treia zî.

4. Şi, căutînd Avraám cu ochii, văzu locul de departe.

5. Şi zîse Avraam slugilor sale: „Şădeţi aicea cu măgariul, iară eu şi copilaşul vom mêrge până acii şi, închinîndu-ne, ne vom întoarce la voi".

6. Şi luo Avraám lêmnele jîrtvei şi le puse pre Isaác, feciorul lui, şi luo a mînă focul şi cuţitul şi să dusără amîndoi denpreună.

7. Şi zise Isaác către Avraam, tatăl lui: „Tată!" Şi el zise: „Ce iaste, fiiul mieu? „Iată focul şi lêmnele; unde iaste oaia jîrtvei?".

8. Şi zise Avraám: „Dumnezău îş va vedea lui oaia pentru jîrtvă, fiiul mieu". Şi, / mergînd amîndoi împreună,

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

22. Şi fu întru acêea vrême şi dzise Aviméleh şi Ohozáth, ce i-au luat pre noru-sa, şi Filoh, hatmanul puterii lui, cătră Avraam, dzicîndu: „Dumnedzău iaste cu tine întru toate cîte tu faci.

23. Deci acum giură-te mie pre Dumnedzău cum nu-m vei face mie strîmbătate, nice sămînţiia mea, nice numele mieu, ce, după dreptaatea carea am făcut cu tine, vei face cu mine şi pămîntului întru carele tu te-ai prişleşit întru însul".

24. Şi dzise Avraam: „Eu voi giura".

25. Şi mustră Avraam pre Aviméleh pentru fîntînile cêle de apă ce au luat slugile lui Aviméleh.

26. Şi dzise lui Aviméleh: „N-am ştiut cine au făcut ţie acesta lucru. Nice tu mi-ai spus, nice eu am audzit fără numai astădzi".

27. Şi luă Avraam oi şi viţăi şi dêde lui Aviméleh; şi au făgăduit amîndoi făgăduinţă[2].

28. Şi au pus Avraam 7 mieluşiţe den oi[3] sîngure.

29. Şi dzise Aviméleh cătră Avraam: „Ce sîntu acêste mieluşiţe ţie a oilor acestora carele le-ai pus sîngure?"

30. Şi dzise Avraam: „Căci acêste 7 mieluşiţe vei lua de la mine pentru ca să-m fie de mărturie pentru că eu am săpat aceasta fîntînă".

31. Pentru acêea au numit numele locului aceluia Fîntîna Giurămîntului pentru că acolo au giurat amîndoi.

32. Şi tocmiră amîndoi făgăduire la Fîntîna Giurămîntului. Şi să sculă Aviméleh şi Ohozáth, ce ţinea pre noru-sa, şi Filoh, hatmanul puterii lui, şi să întoarsără la pămîntul filistiimmilor.

33. Şi răsădi Avraam ţarină la Fîntîna Giurămîntului şi au chemat acoló pre numele Domnului Dumnedzău vêcinic.

34. Şi fu prişleţ Avraam întru pămîntul filistiimilor dzile multe.

CAP 22

1. Şi fu după cuvintele acêstea, Dumnedzău ispitiia pre Avraam şi-i dzise lui: „Avraam, Avraam!" Şi dzise: „Iată eu!"

2. Şi-i dzise: „Ia-l pre fiiul tău cel iubit, pre cel ce ai iubit, pre Isaac, şi pas la pămîntul cel înnaltu şi-l fă pre însul acoló jîrtvă, pre unul dentru munţi carele îţi voi dzice ţie".

3. Şi, sculîndu-să Avraam dimineaţa, îş înşelă măgariul său şi luă cu însul doă slugi şi pre Isaac, ficiorul lui; şi, tăindu lêmne pentru jîrtvă, sculîndu-să, mêrse şi veni la locul unde-i dzise lui Dumnedzău a treiă dzi.

4. Şi, căutîndu Avraam cu ochii, au văzut locul de departe.

5. Şi dzise Avraam slugelor sale: „Şedeţi acii cu măgariul, iară eu şi copilaşul vom mêrge pân-acii şi, închinîndu-ne, ne vom întoarce la voi".

6. Şi luă Avraam lêmnele arderii de tot şi le puse pre Isaac, ficiorul lui, şi luă a mînă şi focul şi cuţitul şi să duseră amîndoi înpreună.

7. Şi dzise Isaac cătră Avraam, tatăl lui: „Tată!" Şi el dzise: „Ce iaste, fiiul mieu?" „Iată focul şi lêmnele; unde iaste oaia cea de ardere de tot?".

8. Şi dzise Avraam: „Dumnedzău va vedea şie oaia pentru ardere de tot, fiiul mieu". Şi, mergîndu amîndoi înpreună,

meleh şi Hozath, priêtenul lui (care ţinea pre noru-sa)[1], şi Filoh, voievodul oştii şi puterii lui, cătră Avraam: „Dumnezeu iaste cu tine întru toate cîte faci.

23. Deci acum jură pre Dumnezeu că nu-m vei face nici un rău, nici seminţiei mêle, nici numelui mieu, ce, după direptatea carea am făcut cu tine, vei face şi tu cu mine şi pămîntul în care te-ai prins de lăcaş".

24. Şi zise Avraam: „Eu mă voiu jura".

25. Şi grăi Avraam cu mănie lui Avimeleh pentru fîntîna apei carea o luase slugile lui Avimeleh.

26. Şi zise Avimeleh: „N-am ştiut cine au făcut acest lucru ţie. Nici tu nu mi-ai spus, nici eu n-am mai auzit până astăzi".

27. Şi luoă Avraam oi şi viţei şi dêde lui Avimeleh şi făgăduiră amîndoi făgăduinţă.

28. Şi puse Avraam 7 mieluşale sîngure deusebi.

29. Şi zise Avimeleh: „Ce sînt acêste 7 mieluşale de oi care le-ai pus deusebi?"

30. Iară Avraam zise: „Acêstea mieluşale cîte 7 să le iai de la mine să-m fie în mărturie că eu am săpat această fîntînă".

31. Drept acêea puseră numele acelui loc Fîntîna Jurămîntului că acoló se jurară amîndoi.

32. Şi tocmiră amîndoi făgăduinţă la Fîntîna Jurămîntului. [33] Şi, sculîndu-se, Avimeleh şi Hozath, prietenul lui (care ţinea pre noru-sa)[1], şi Filoh, voievodul oştii şi al puterii lui, se întoarseră în ţara filistimlênilor.

33. Şi sădi Avraam ţarină la Fîntîna Jurămîntului şi chiemă acoló numele Domnului Dumnezeului celui vêcinic.

34. Şi lăcui Avraam în pămîntul filistimlênilor zile multe.

CAP 22

1. Şi fu după cuvîntul acesta, Dumnezeu ispitiia pre Avraam şi-i zise: „Avraame, Avraame!" Şi zise: „Iată eu!".

2. Şi zise lui (Domnul)[1]: „Ia pre fiiul tău cel iubit, care l-ai iubit, pre Isaac, şi te du la muntele cel nalt şi acoló rădică spre jîrtvă, într-un munte care-ţ voiu arăta".

3. Şi, sculîndu-se Avraam de dimineaţă, îş înşălă măgarii şi luoă 2 slugi cu sine şi pre Isaac, fiiu-său cel iubit; şi, dăspicînd lêmne de jîrtvă, se sculă şi se duse la locul la care-i zisêse Dumnezeu.

4. Iară a treia zi, cătînd Avraam cu ochii, văzu locul de dăparte.

5. Şi zise Avraam slugilor sale: „Şădeţ cu măgarii aici, iar eu şi copilu-m vom mêrge până cii şi, închinîndu-ne, ne vom întoarce iar la voi".

6. Şi luoă Avraam lêmnele jîrtvei şi le puse în umerile lui Isaac, fiiu-său, şi luoă în mînă foc şi cuţitul şi mêrseră amîndoi depreună.

7. Şi zise Isaac către tată-său Avraam: „Tată"! Iar el zise: „Ce iaste, fătul mieu"? „Iată focul şi lêmnele, dară oaia cea de jîrtvă unde iaste"?

8. Iar Avraam zise: „Dumnezeu va vedea şi oaia pentru jîrtvă, fătul mieu". [9] Şi/mêrseră amîndoi depreună

22. În vremea aceea a venit Abimelec, împreună cu Ahuzat, care luase pe nora lui, şi cu Ficol, căpetenia oştirii lui, şi i-a spus lui Avraam: „Dumnezeu este cu tine în toate cîte le faci.

23. Deci jură acum pe Dumnezeu că nu-mi vei face strîmbătate nici mie, nici seminţiei mele şi nici numelui meu, ci după dreptatea pe care eu ţi-am făcut-o ţie, tot aşa să-mi faci şi tu mie şi ţării în care eşti oaspete."

24. Şi Avraam i-a spus: „Jur".

25. Dar Avraam l-a mustrat pe Abimelec din pricina unor fîntîni de apă, pe care i le luaseră slugile lui Abimelec.

26. Iar Abimelec i-a spus: „Nu ştiu cine ţi-a făcut aceasta. Nici tu nu mi-ai spus şi nici eu n-am auzit decît astăzi".

27. Şi a luat Avraam oi şi vite, le-a dat lui Abimelec şi au încheiat amîndoi un legămînt.

28. Apoi Avraam a ales şapte mieluşele din turma sa.

29. Şi l-a întrebat Abimelec pe Avraam: „Ce sînt aceste mieluşele pe care le-ai pus deoparte?"

30. Şi Avraam i-a răspuns: „Cele şapte mieluşele le vei lua de la mine, drept mărturie, că eu am săpat fîntîna."

31. Din pricina aceasta s-a numit locul acela Beer-Şeba, căci acolo au jurat ei amîndoi.

32. Şi au încheiat un legămînt la Beer-Şeba. Abimelec şi Ahuzat, care luase pe nora lui, şi Ficol, căpetenia oştirii lui, s-au întors în ţara filistenilor.

33. Avraam a răsădit un copac la Beer-Şeba. Acolo s-a rugat el Domnului Dumnezeului celui veşnic.

34. Iar Avraam a mai vieţuit în ţara filistenilor zile multe ca străin.

CAP. 22

Jertfa lui Avraam

1. Şi după cele povestite, Dumnezeu l-a pus la încercare pe Avraam şi i-a spus: „Avraame, Avraame!" Acesta a răspuns: „Iată-mă!"

2. Şi Dumnezeu i-a spus: „Ia pe singurul tău fiu, pe Isaac, pe care l-ai îndrăgit, şi du-l în ţinutul Horia ca să-l jertfeşti pe un munte, pe care ţi-l voi arăta eu".

3. Sculîndu-se Avraam dis-de-dimineaţă, a pus samarul pe măgarul său, a luat cu el două slugi şi pe Isaac, fiul său, şi, tăind lemne pentru jertfă, a purces la locul despre care îi vorbise Dumnezeu.

4. În a treia zi, ridicîndu-şi Avraam privirile, a văzut în depărtare locul acela

5. Şi le-a spus Avraam slugilor: „Rămîneţi aici cu măgarul, eu şi copilul ne vom duce pînă la locul acela şi, după ce ne vom închina, ne vom întoarce la voi."

6. A luat Avraam lemnele pentru jertfă şi le-a pus pe umerii fiului său Isaac, iar el a luat cărbunii şi cuţitul şi au plecat numai ei doi împreună.

7. Pe drum Isaac l-a chemat pe Avraam, spunîndu-i: „Tată!" Şi acesta i-a spus: „Iată foc şi lemne, dar unde este mieluşeaua pentru jertfă?"

8. Avraam i-a răspuns: „Dumnezeu se va îngriji de mieluşeaua pentru jertfă, fiule". Şi/au mers amîndoi mai departe.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 15, col. I

9. veniră la locul carele i-au zis lui Dumnezău; și au urzit acoló Avraám jîrtăvnicul. Și puse lêmne deasupra și, împiedecînd pre Isaác, fiiul său, îl puse pre dînsul preste jîrtăvnic, deasupra lêmnelor.

10. Și tinse Avraám mîna sa să-ș ia cuțitul să junghe pre fiiul său.

11. Și-l chemă îngerul Domnului den cériu și zise: „Avraáme, Avraáme!“ Și el zise: „Iată eu“!

12. Și zise: „Să nu-ț pui mîna asupra copilului, nice să faci lui nemică că acum am conoscut că te temi tu de Dumnezău și te-ai îndurat de fiiul tău cel iubit pentru mine“.

13. Și, căutînd Avraam cu ochii lui, văzu și iată un berbêce prins într-un sáad savéc de coarne; și mêrse Avraám și luo berbêcele și-l aduse a face jîrtvă pentru Isáac, fiiul lui.

14. Și numi Avraám numele locului aceluia „Domnul au văzut“, pentru ca să zică astăzi: „În munte Domnul se-au ivit“.

15. Și chemă îngerul Domnului pre Avraám, al doilea rînd, den ceriu,

16[15]. zicînd: [16] „Asupra mea m-am jurat, zice Domnul: pentru care lucru ai făcut cuvîntul acesta și te-ai îndurat de fiiul tău cel iubit,

17. cu adevărat, blagoslovind te voiu blagoslovi și, mulțind voiu mulți seminția ta ca stêlele ceriului și ca nămîsul cel dupe țărmurele mărei; și va moșteni seminția ta cetățile nepriêtinilor.

18. Și se vor blagoslovi întru seminția ta toate limbile pămîntului pentru care ai ascultat glasul mieu“.

19. Și să întoarse Avraám cătră slugile lui și, sculîndu-se, să duseră la Fîntîna Jurămîntului; și lăcui Avraám la Fîntîna Jurămîntului.

20. Și fu după cuvintele acêstea și să poronci lui Avraám, zicînd: „Iată născu Mélha și ea fii lui Nahór, fratelui tău“:

21. pre Uzu, întîiu născut, și pre Vaíx, fratele lui, și pre Camoíl, tatăl sirilor,

22. și pre Hazád, și pre Nazáf, și pre Faldés, și pre Eldáf, [23] și pre Vathuíl,

23. și Vathuíl au născut pre Revéca; sînt 8 feciori acești care i-au născut Mélha lui Nahór, fratele lui Avraám,

24. Și țiitoarea lui, anume Réima, au născut și ea pre Tavéc, și pre Taám, și pre Tóhos și pre Móha.

CAP 23

1. Și fu viața Sárrei ani 100 și 20 și 7.

2. Și muri Sárra în cetatea Arvuc, care iaste în vale — aceasta iaste Hevrón, în pămîntul Hanaán. Și veni Avraám ca să plîngă pre Sárra și să jăluiască.

3. Și să sculă Avraám de la mortul său și zise Avraám feciorilor lui Het, zicînd:

4. „Strein și nemêrnic sînt eu cu voi; dați-m mie dară moșie de mormînt cu voi și voiu îngropa mortul mieu de la mine“.

5. Și răspunseră feciorii lui Het cătră Avraám, zicînd:

6. „Nu, doamne, ce ascultă pre noi! Împărat de la Dumnezău tu eşti întru noi; întru cêle alêse ale /

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

9. au venit la locul carele i-au dzis Dumnedzău lui; şi au urzit acoló Avraam jirtăvnicul. Şi puse lêmne deasupra şi, înpiedecîndu pre Isaac, fiiul său, îl puse pre însu preste jirtăvnic, preste lêmne.

10. Şi-ş întinsă Avraam mîna să-ş ia cuţitul să junghe pre fiiul său.

11. Şi-l chemă îngerul Domnului den ceriu şi dzisă: „Avraam, Avraam"! Şi el dzise: „Iată eu!"[1].

12. Şi dzise: „Să nu-ţi pui mîna asupra copilului, nice să-i faaci lui nimic că acum am cunoscut că te temi tu de Dumnedzău şi nu te-ai îndurat de fiiul tău cel iubit pentru mine".

13. Şi, căutîndu Avraam cu ochii lui, vădzu şi iată un berbêce prinsu într-un sádu savec de coarne; şi mêrse Avraam şi luă berbêcele şi-l aduse ardere de tot pentru Isaac, ficiorul lui.

14. Şi numi Avraam numele locului aceluia „Domnul au vădzut", pentru ca să dzică astădzi: „În munte Domnul s-au ivit".

15. Şi chemă îngerul Domnului pre Avraam al doilea rîndu, den ceriu,

16[15]. dzicîndu: [16] „Asupra mea m-am giurat, dzice Domnul: pentru care lucrul ai făcut cuvîntul acesta şi nu te-ai îndurat de fiiul tău cel iubit,

17. cu adevărat, blagoslovindu te voi blagoslovi şi, înmulţindu îţi voi înmulţi sămînţiia ta ca stêlele ceriului şi ca năsîpul pre usnele mării; şi va moşteni sămînţiia ta cetăţile nepriêtenilor.

18. Şi să vor blagoslovi întru seminţiia ta toate limbile pămîntului pentru căce ai ascultat glasul mieu".

19. Şi să întoarse Avraam către slugile lui şi, sculîndu-să, s-au dus la Fîntîna Giurămîntului; şi lăcui Avraam la Fîntîna Giurămîntului.

20. Şi fu după cuvintele acêstea şi să porănci lui Avraam, dzicîndu: „Iată născu Melha şi ea feţi lui Nahor, fratelui tău:

21. pre Oxu, întăi născut, şi pre Vaixu, fratele lui, şi pre Camuil, tatăl sirilor,

22. şi pre Hazad, şi pre Nazaf, şi pre Faldes, şi pre Ieldaf, [23] şi pre Vathuil,

23. şi Vathuil au născut pre Revéca; 8 ficiori aceştia-s carii au născut Melha lui Nahor, frate lui Avraam.

24. Şi ţiitoarea lui, anume Reimá, au născut şi ea pre Tavécu, şi pre Taam, şi pre Tohos şi pre Moha.

9. şi veniră la locul la care-i zisêse Dumnezeu; şi zidi acoló Avraam altar. Şi puse lêmnele şi legă pre fiiu-său Isaac şi-l puse pre altar desupra lêmnelor.

10. Şi, tinzîndu-ş Avraam mîna, luoă cuţitul să junghe pre fiiu-său.

11. Iar îngerul Domnului den cer îl strigă şi-i zise: „Avraáme, Avraáme!" El zise: „Iată eu!".

12. Şi-i zise: „Nu-ţ pune mîna pre copil, nici nu-i face nimic că acum cunoscuiu că te temi de Dumnezeu şi fiiul tău cel iubit nu l-ai cruţat pentru mine".

13. Şi, căutînd Avraam cu ochii săi, văzu şi iată un berbêce prins într-un sad[2] spînzura de coarne; şi mêrse Avraam şi luoă berbêcele şi-l puse jărtvă în locul fiiu-său, lui Isaac.

14. Şi puse Avraam numele acelui loc „Domnul au văzut", ca să zică şi până astăzi: „Domnul se-au ivit[3] în munte".

15. Şi chiemă îngerul Domnului a doa oara pre Avraam, den cer,

16[15]. zicînd: [15] „Grăiêşte Domnul: Cu mine m-am jurat, deaca vrême ce ai făcut aceasta şi n-ai cruţat pe fiiul tău cel iubit pentru mine,

17. drept acêea, blagoslovind te voiu blagoslovi şi, înmulţind voiu înmulţi seminţiia ta ca stêlele ceriului şi ca năsipul pre marginea mării; şi va lua seminţiia ta cetăţile nepriêtenilor.

18. Şi se vor blagoslovi întru seminţiia ta toate limbile de pre pămînt căci ai ascultat glasul mieu".

19. Şi se întoarse Avraam la slugile sale şi, sculîndu-se, se duseră la Fîntîna Jurămîntului.

20. Iară după cuvîntul acesta spuseră lui Avraam, zicînd: „Iată născu şi Melha feciori frăţine-tău, Nahor":

21. pre Ox, întăi născut, şi pre Vax, frate-său, şi pre Camuil, fratele lor, tatăl siriianilor,

22. şi pre Hazad, şi pre Nazav, şi pre Faldas, şi pre Eldath, şi pre Vathuil,

23. iar Vathuil născu pre Revéca; aceşti 8 sînt feciorii carei au născut Melha lui Nahor, fratele lui Avraam.

24. Iară posadnica lui, carea o chiema Reima, au născut şi ea pre Thavec, şi pre Taam, şi pre Tohoz şi pre Moh.

9. După ce au ajuns la locul despre care îi vorbise Dumnezeu, a ridicat Avraam acolo un altar, a pus deasupra lemne şi, legîndu-l pe Isaac, fiul său, l-a aşezat pe altar, deasupra lemnelor.

10. Şi a întins Avraam mîna ca să ia cuţitul să-l înjunghie pe fiul său.

11. Atunci l-a strigat îngerul Domnului din cer şi i-a spus: „Avraame, Avraame!" El a răspuns: „Iată-mă!".

12. Şi i-a spus: „Să nu-ţi ridici mîna asupra copilului tău, nici să-i faci vreun rău căci acum ştiu că te temi de Dumnezeu şi că n-ai cruţat pentru mine nici pe fiul tău cel iubit.

13. Şi, ridicîndu-şi Avraam ochii, a privit şi iată un berbec încurcat cu coarnele într-un tufiş. Avraam s-a dus şi a luat berbecul şi l-a jertfit în locul lui Isaac, fiul său.

14. A numit Avraam numele locului acela „Domnul poartă de grijă", de aceea se spune şi astăzi „În muntele unde Domnul priveghează".

15. Şi l-a strigat îngerul Domnului a doua oară din cer pe Avraam.

16. Şi i-a spus: „Juratu-m-am pe mine însumi că de vreme ce ai făcut aceasta, anume că nu i-ai cruţat pe fiul tău cel iubit pentru mine,

17. voi binecuvînta şi voi înmulţi seminţia ta ca stelele cerului şi ca nisipul de pe ţărmul mării şi seminţia ta va moşteni cetăţile vrăjmaşilor săi.

18. Şi voi binecuvînta prin seminţia ta toate neamurile pămîntului pentru că ai ascultat glasul meu".

19. Apoi s-a întors Avraam la slugile sale şi împreună au purces la Beer-Şeba unde Avraam a locuit.

20. După toate acestea, i s-a vestit lui Avraam, spunîndu-i-se: „Iată Milca a născut şi ea fii lui Nahor, fratele tău:

21. Pe Uţ, întîiul său născut, pe Buz, fratele acestuia, şi pe Chemuel, tatăl lui Aram,

22. pe Chesed, pe Hazo, pe Pildaş, pe Idlaf şi pe Batuel,

23. iar lui Batuel i s-a născut Rebeca; pe aceşti opt fii i-a născut Milca lui Nahor, fratele lui Avraam.

24. Iar o ţiitoare a lui, pe nume Reuma, i-a născut pe Ţebah, pe Gaham, pe Tahaş şi pe Maaca.

CAP 23

1. Şi fu viaţa Sárrei ani 127.

2. Şi muri Sárra în cetaatea Arvuc, carea iaste în groapă — aceasta iaste Hevron, în pămîntul Hanaan. Şi veni Avraam ca să plîngă pre Sárra şi să jelească.

3. Şi să sculă Avraam de la mortul său şi dzise Avraam ficiorilor lui Het, dzicîndu:

4. „Prişleţ şi nemêrnic sîntu eu cu voi; daţi-m dară moşie cu voi de gropniţă şi voi îngropa mortul mieu de la mine".

5. Şi răspunseră ficiorii lui Het către el, dzicîndu:

6. „Nu, doamne, ce ne ascultă pre noi! Împărat de la Dumnedzău tu eşti întru noi; întru cêle alêse/mormînturi

CAP 23

1. Şi fură toate zilele vieţii Sarrei 127 de ani.

2. Şi muri Sarra în cetatea Arvuc, carea iaste (în)[1] vale — aceasta iaste Hevron, în pămîntul Hanaánului. Şi veni Avraam să plîngă după Sarra şi să se jălcuiască.

3. Şi, sculîndu-se Avraam de pre mortul său, zise feciorilor lui Hetthei, grăind:

4. Strein şi venetic sînt eu întru voi; ce-m daţ loc de mormînt cu voi să îngrop mortul mieu".

5. Iar feciorii lui Hetthei, răspunzînd, ziseră:

6[5]. Ba, doamne, [6] ce ne ascultă că tu împărat de la Dumnezeu eşti întru noi; ce în/mormînturile noastre cêle

CAP. 23

Moartea Sarei

1. Sara a trăit o sută douăzeci şi şapte de ani.

2. Sara a murit în cetatea Chiriat-Arba, care este în vale — adică în Hebron, în ţinutul Canaan. Şi a venit Avraam să plîngă şi să jelească pe Sara.

3. Şi s-a ridicat Avraam de lîngă năsălia moartei şi a vorbit fiilor lui Het, spunîndu-le:

4. „Străin şi pribeag sînt între voi. Da-ţi-mi dar în stăpînire un loc de veci ca să o îngrop pe cea ce a murit."

5. Fiii lui Het i-au răspuns lui Avraam, spunîndu-i:

6. „Nu, stăpîne, ascultă-ne. Tu eşti aici la noi un domn al lui Dumnezeu. Deci îngroapă-ţi moarta ta în cel mai ales/dintre locurile noastre de îngro-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 15, col. II

noastre mormînturi îngroapă-ţ mortul tău pentru că nice unul dentru noi va opri mormîntul lui de tine ca să îngropi mortul tău acoló".

7. Şi sculîndu-se Avraám, să închină norodului pămîntului feciorilor lui Het.

8. Şi grăi cătră dînşii Avraám, zicînd : „De aveţ la sufletul vostru ca să îngrop mortul mieu denaintea fêţii mêle, ascultaţi-mă şi grăiţ pentru mine lui Efróm a lui Saár

9. şi-m dea mie peştira cea îndoită care iaste a lui, cea ce iaste în partea ţarinii lui, pre argint ce va fi vrêdnică, să-m dea mie aceasta ce iaste întru voi întru agonisire de mormînt".

10. Şi Efrón şădea întru mijlocul feciorilor lui Het. Şi răspunzînd Efrón, heteul, cătră Avraam, au zis celor ce aud, feciorilor lui Het şi celor ce întra în cetate, tuturor, zicînd :

11. „Lîngă mine fii, doamne, şi mă ascultă. Ţarina şi peştira care iaste într-însa ţie o dau naintea tuturor cetăţênilor miei ; dat-am ţie, îngroapă mortul tău".

12. Şi să închină Avraam înaintea norodului pămîntului şi feciorilor lui Het.

13. Şi zise lui Efron la urechi înaintea a tot norodul pămîntului : „De vrême ce în partea mea eşti, ascultă-mă : argintul ţarinii ia-l de la mine şi voiu îngropa pre mortul mieu acoló".

14. Şi răspunse Efrón lui Avraám, zicînd :

15. „Nu, doamne ! Pentru că am auzit cum 400 de didrahme de argint întru mine şi întru tine ce ar fi aceasta ? Şi tu mortul tău ţi-l îngroapă".

16. Şi auzi Avraám pre Efrón, argintul care au grăit în urechile feciorilor lui Het, 400 de didrahme de argint ales la neguţători.

17. Şi iaste ţarina lui Efron carea era în peştira cea îndoită, care iaste cătră faţa Mámvriei, ţarina şi peştira care era întru ea şi copacii ce era întru ţarină, care iaste întru toate hotarăle lui împreună,

18. lui Avraám întru agonisire, înaintea feciorilor lui Het şi tuturor celor ce întra în cetate.

19 [18]. După aceasta au îngropat Avraám pre Sárra, fămêia lui, întru peştira ţarinii cea îndoită, care iaste împotriva Mámvrii — aceasta iaste Hevrón — întru pămîntul lui Hanaán.

20 [19]. Şi să adevără ţarina şi peştera care era într-însa a lui Avraám întru cîştigarea de mormînt de la feciorii lui Het.

CAP 24

1. Şi Avraám era bătrîn îndelungat de zile ; şi Domnul blagoslovi pre Avraám întru toate.

2. Şi zise Avraám slugii lui cei mai bătrîne a casei lui, celuia ce era mai mare peste toate ale lui : „Pune-ţ mîna ta supt armul mieu

3. şi te jură pre Domnul Dumnezăul ceriului şi pre Dumnezăul pămîntului ca să nu iai fămêia feciorului mieu, lui Isaác, den fêtele hananeilor, cu care eu lăcuiescu întru dînşii,

4. ce-ntru pămîntul mieu, unde am născut eu /, vei

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

ile noastre îngroapă mortul tău pentru că nice unul dentru noi va opri normîntul lui de la tine ca să îngropi mortul tău acoló".

7. Şi sculîndu-să Avraam, să închină nărodului pămîntului ficiorilor lui Het.

8. Şi grăi către înşii Avraam, dzîndu: „De aveţi la sufletul vostru ca să îngrop pre mortul mieu denaintea obradzului mieu, ascultaţi-mă şi grăiţi pentru mine lui Efron a lui Saar

9. şi-m dea peşterea cea îndoită carea iaste lui, carele iaste într-o parte le ţarina lui, pre argintu ce va fi vrêdnică, să-m dea mie acesta întru voi întru avêre de mormîntu".

10. Şi Efron şedea în mijlocul ficiorilor lui Het. Şi, răspunzîndu, Efron, hetteul, către Avraam, au dzis, audzindu ficiorii lui Het şi ceia ce întra în cetaate toţi, dzicîndu:

11. „Lîngă mine fii, doamne, şi mă ascultă. Ţarina şi peşterea ce iaste într-însă ţie ţ-o dau înnaintea tuturor cetăţênilor miei; ţ-am dat ţie, îngroapă mortul".

12. Şi să închină Avraam înnaintea nărodului pămîntului şi ficiorilor lui Het.

13. Şi dzise lui Efron la urechi înnaintea a tot nărodul pămîntului: „În vrême ce în partea mea eşti, ascultă-mă: argintul ţarenii ia-l de la mine şi voi îngropa mortul mieu acoló".

14. Şi răspunse Efron lui Avraam, dzicîndu:

15. „Nu, doamne! Pentru că am audzit cum dreptu 400 de didrahmi de argintu între mine şi între tine ce ar fi aceasta? Şi tu îţi îngroapă mortul".

16. Şi audzi Avraam pre argintul carele au grăit Efron în urechile ficiorilor lui Het, 400 de didrahmi de argintu ales la neguţători.

17. Şi iaste ţarina[1] lui Efron carea era întru peşterea cea îndoită, carele aste de către faţa Mamvri, ţarina şi peşterea carea era întru ea şi copacii carii era întru ea, care iaste întru toate hotarăle lui prenpregiur,

18. lui Avraam întru agonesire, înnaintea ficiorilor lui Het şi tuturor ce intra în cetate.

19. După aceasta au îngropat Avraam pre Sărra, fămêia lui, întru peşterea ţarenii cea[2] îndoită carea iaste înpotriva Mamvri — aceasta iaste Hevron — întru pămîntul lui Hanaan.

20. Şi să adeveri ţarina şi peşterea, carea era întru însă, lui Avraam întru agonisită de gropniţă de la ficiorii lui Het.

CAP 24

1. Şi Avraam, bătrîn îndelungat de dzile; şi Dumnedzău blagoslovi pre Avraam întru toate.

2. Şi dzise Avraam slugii lui cei mai bătrîne a casei lui, celuia ce era mai mare preste toate ale lui: „Pune-ţi mîna ta suptu stînghea mea

3. şi te giură pre Domnul Dumnedzăul ceriului şi pre Dumnedzăul pămîntului pentru ca să nu iai fămêie ficiorului mieu Isaac den fêtele hananeilor, cu carii eu lăcuiescu întru înşii,

4. ce[1] întru pămîntul unde am născut/vei mêrge, la neamul mieu, şi vei

mai cinstite îngroapă mortul tău, că nimin(i) dentru noi nu va opri ţie normîntul lui să nu-ţ îngropi mortul tău într-însul".

7. Şi sculîndu-se Avraam, se închina nărodului pămîntului feciorilor lui Hetthei.

8. Şi zise către dînşii Avraam: „Deaca aveţ în gîndul vostru acest lucru să îngrop eu mortul mieu înaintea fêţei mêle, ascultaţi-mă şi grăiţ pentru mine lui Efron, feciorul lui Saor,

9. să dea mie peştera cea îndoită carea iaste a lui, carea iaste într-o lature de agrul lui, pre argint[2], ce-i va fi preţul, şi să mi-o dea denaintea voastră să o aibu de mormînt".

10. Iar Efron şădea în mijlocul feciorilor lui Hetthei. Şi, răspunzînd, Efron, hettheul, către Avraam, zise, auzind feciorii lui Hetthei şi toţ cîţ venise în cetate:

11. „Apropie-te ici, doamne, şi mă ascultă. Agrul şi peştera carea iaste într-însul dau ţie înaintea tuturor cetăţênilor miei şi îngroapă mortul tău".

12[11]. Şi se închină Avraam înaintea nărodului feciorilor lui Hetthei.

13[12]. Şi zise lui Efron în auz înaintea tuturor năroadelor pămîntului: [13] „Deaca vrême ce fuseş bucuros după voia mea, ascultă-mă: preţul agrului ia-l de la mine şi eu voi îngropa acoló mortul mieu".

14. Iar Efron, răspunzînd, zise lui Avraam:

15. „Ba, doamne! Că am auzit că sînt 400 de didrahme între mine şi între tine dară ce va fi aceasta? Iar tu îngroapă mortul tău acoló".

16. Şi ascultă Avraam pre Efron şi dêde lui argint cum zise în auzul feciorilor lui Hetthei, 400 de didrahme de argint curat, neguţătoresc.

17. Şi fu agrul lui Efron care era în peştera cea îndoită, carea iaste cu faţa despre Mamvri, agrul şi peştera care era într-însul şi toate prisăzile care era în agru [18] şi ce era în hotarăle lui împrejur,

18. tot fu întru agoniseală lui Avraam, înaintea feciorilor lui Hetthei şi înaintea tuturor cîţ venise în cetate.

19. Şi după aceasta îngropă Avraam pre Sarra, muiêrea lui, în peştera cea îndoită carea iaste împotriva Mamvriei — acesta iaste Hevron — în pămîntul lui Hanaan.

20. Şi se întări lucrul să fie agrul şi peştera, carea o luase de la feciorii lui Hetthei, lui Avraam întru agoniseală de mormînt.

CAP 24

1. Şi era Avraam bătrîn şi de zile multe; şi blagoslovi Domnul pre Avraam întru toate.

2. Şi zise Avraam slugii sale cei mai bătrîne den casa lui care era mai mare preste toate ale sale: [3] „Pune mîna ta supt şoldul mieu

3. şi te jură cu Domnul ceriului şi al pămîntului să nu aduci fiiu-meu Isaac muiêre den muieri[1] lui Hanaan, cu carei lăcuiesc eu,

4. ce să mergi în pămîntul unde am fost eu,/la neamul mieu şi de acoló

pare, căci nimeni dintre noi nu te va lipsi de mormînt, ca să-ţi îngropi acolo moarta ta."

7. Atunci s-a ridicat Avraam şi s-a închinat în faţa poporului acelui ţinut, fiilor lui Het.

8. Şi le-a spus: „Dacă vă învoiţi într-adevăr să-mi îngrop moarta mea aici, ascultaţi-mă şi puneţi o vorbă bună pe lîngă Efron, fiul lui Ţohar,

9. să-mi dea mie peştera Macpela, pe care o are într-o parte a ţarinei sale, dar să mi-o dea pe banii cuveniţi, ca să am aici la voi un loc de îngropare."

10. Efron însă se afla în mijlocul fiilor lui Het. Şi i-a răspuns Efron heteeanul lui Avraam, spunîndu-i în auzul fiilor lui Het şi al tuturor ce veniseră în cetate:

11. „Binevoieşte, stăpîne, şi ascultă-mă. Eu îţi dăruiesc ţarina şi peştera dintr-însa. Înaintea tuturor celor de faţă ţi-o dăruiesc. Îngroapă-ţi acolo moarta ta."

12. Atunci s-a închinat Avraam în faţa poporului.

13. Şi i-a spus lui Efron ca să audă toţi cei de faţă: „Dacă binevoieşti, ascultă-mă şi ia de la mine banii pentru ţarină ca să pot îngropa acolo pe moarta mea."

14. Şi i-a răspuns Efron lui Avraam:

15. „Nu, stăpîne, ascultă-mă. Ţarina face patru sute sicli de argint. Ce-i aceasta pentru mine şi pentru tine? Îngroapă-ţi dar acolo moarta ta."

16. Atunci ascultîndu-l Avraam pe Efron i-a cîntărit lui Efron atîta argint cît spusese el în auzul fiilor lui Het: patru sute sicli de argint, după măsura negustorilor.

17. Şi astfel ţarina lui Efron, care era în Macpela, nu departe de Mamvri, ţarina şi peştera din ea şi toţi copacii care erau în ţarină şi tot ce era în hotarele ei de jur împrejur

18. s-a dat în stăpînirea lui Avraam, în văzul fiilor lui Het şi al tuturor celor ce veniseră în cetate.

19. După aceasta a îngropat Avraam pe Sara, soţia lui, în peştera din ţarina Macpela, care este la răsărit de Mamvri sau Hebron, în ţinutul Canaan.

20. Şi astfel ţarina şi peştera, care era în ea, a trecut de la fiii lui Het la Avraam ca loc de îngropare.

CAP. 24

Căsătoria lui Isaac

1. Avraam era foarte bătrîn, înaintat în vîrstă şi Domnul îl binecuvîntase pe Avraam cu de toate.

2. Şi i-a spus Avraam ispravnicului celui mai bătrîn din casa sa, care cîrmuia toate ale sale: „Aşează-ţi mîna ta sub coapsa mea

3. şi jură-te pe Domnul Dumnezeul cerului şi pe Dumnezeul pămîntului că nu vei lua fiului meu Isaac o soţie dintre fiicele canaaneilor, în mijlocul cărora locuiesc eu.

4. Să te duci în ţinutul meu, în care m-am născut,/la neamurile mele

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 16, col. I

ВЕН МѢРЦЕ, ШИ ЛА НѢМУЛ МІЕУ, ШИ ВЕИ ЛУЛ ФЪ МѢЕ ФЕЧОРУЛУИ МІЕУ ЛУИ ІСААКЪ ДЕ АКОЛО.

6 ШИ ЗИСЕ КЪТРЪ ДЖИСУЛ СЛУГА, ДАРЪ КЪНДЪ НА ВРѢ МУИРѢ СЪМѢРГЪ КУМЕНЕ ДЪРЪТЪ ЛА ПЪМЖИНТУЛ АЧЕСТА, ВОИ ОТОАРЧЕ ПРЕ ФЕЧОРУЛ ТЪ, ЛА ПЪМЖИНТУЛ ДЕУНДЕ АИ ЕШИТ ДЕ АКОЛО.

5 ШИ ЗИСЕ КѢТРЪ ДЖИСУЛ АВРААМ Ж АМЕНТЕ ОТР ТИНЕ, КАСЪНУ ОТОРЧИ ПРЕ ФЕЧОРУЛ МІЕУ АКОЛО.

7 ДМНУЛ ДМНЗЪЗУЛ ЧЕРНЛУИ, ШИ ДМНЗЪЗУЛ ПЪ МЖИНТУЛУИ, КАРЕЛЕ МАУ ЛУАТ ДЕНКАСА ТЪТЖ НИМІЕУ, ШИ ДЕИ ПЪМЖИНТУЛ КАРЕЛЕ АМ НЪСКУТЪ, КАРЕЛЕ МІАУ ГРЪИТ ШИ МІАУ ЖУРАТ ЗИКЖНД, ЦІЕЦЕВОЖДА ПЪМЖІНТУЛ АЧЕСТА, ШИ ЕМИНЦЕ ЕИ ТАЛЕ, АЧЕСТА ВАТРИМИТЕ, ОТРЕУЛ СЪУ ОТНА НИТЪТА, ШИ ЕИ ЛОА ФЪМѢЕ ФЕЧОРУЛУИ МІЕУ І

8 ІААК ДЕ АКОЛО. ІАРЪ ДЕНЖЕАВРЪ МУИРЪ СЪ МѢРГЪ КУТИНЕ, ЛА ПЪМЖИНТУЛ АЧЕСТА, КУРАТ ЕСТЕ ДЕ ЖУРЪМЖИНТУЛ АЧЕСТА, НУМАИ ПРЕ ФЕ

9 ЧОРУЛ МІЕУ, СЪНУЛ ОТОРЧИ АКОЛО. ШИ ПУСЕ СЛУГА МЖНА ЛУИ СУПТ АРМУЛ ЛУИ АВРААМ, СТЪПЖНУЛ ЛУИ, ШИ ЖУРЪ ЛУИ, ПЕНТРУ КУВЖНТУ

10 АЧЕСТА. ШИ ЛУАУ СЛУГА, Г, КЪМИЛЕ, ДЕИ ТРУ КЪМИЛЕЛЕ, СТЪПЖНУЕЪУ, ШИ ДЕИ ТОАТЕ БУ НЪТЪЦИЛЕ СТЪПЖНУЛУИ ЛУИ, ОТРЕУНЪ КУДЖИ СУЛ, ШИ ЕЪ СКУЛЪ ДЕ СЪДУЕЬ, ЛА МИЖЛОКУЛ РЖУ

11 РИЛОР ЛА ЧЕТАТЪ ЛУИ НАХОРЬ. ШИ АДОРМИ КЪ МИЛЕЛЕ, АФАРЪ ДЕИ ЧЕТАТ, ЛЖИГЪ ФЖНТЖНА КУ АПА ЧЪ ДЕКЪТРЪ СѢРЪ, КЖНДЬ ЕЕ ЧЕЛЕ ЧЕМУ АПЪ.

12 ШИ ЗИСЕ ДМНУЛ ДМНЗЪЗУ, СТЪПЖНУЛУИ МІЕУ А ВРААМ, ФЪМ КАЛЕ БУНЪ НАИНТЪ МЖ АСТЪЗИ, Ш

13 ФЪ МИЛЪ КУСТЪПЖНУЛ МІЕУ АВРААМ. ІАТЪ ЕУ ЕСТАУ ЛА ИЗВОРУЛ АПЕИ, ШИ ФЕТЕЛЕ ЧЕЛОР ЧЕ ЛЪКУЕСКУ ОТЧЕТАТЕ, МЕРГУ КАСЪ СКОЛЪЦ АПЪ.

14 ШИ ВА ФИ ФЕЧОАРА КАРЕ ЕУ ВОИ ЗИЧЕ, ПЛЕКЪ ЧИ ТУРАТА ПЕНТРУ КАСЪБЪУ, ШИМБА ЗИЧЕ БЕ ТЖ, ШИ КЪМИЛИЛЕ ЧИЛЕБОИ АДЪПА, ПЪНЪ УНДЕ ВОР О ЧЕТА ЖНДУ, АЧАСТА АИ ГЪТИТЬ СЛУЖИИ ТАЛЕ ЛУИ ІСААКЪ, ШИ ОТРУ АЧАСТА ВОИ КУНОАЩЕ КУМ АИ ОТЪКУТЬ МИЛЪ, КУ СТЪПЖНУЛ МІЕУ АВРААМ.

15 ШИ ФУ МАИНАИНТЕ, ДЪСЪБЖУШИ ЕЛ ГРЪИНДЬ О ТРУ КУЧЕТУЛ ЛУИ, ШИ ІАТЪ РЕВЕКА ЕШИ АФАРЪ, КАРЕ СЪНЪСКУСЕ ЛУИ БАТУЛ, ФЕЧОРУЛ МЕЛХИ МУЕРІИ ЛУИ НАХОРЪ ШИ-ФРАТЕ ЛА ЛУИ АВРААМЬ А

16 БЖНДЬ ЧИТУРА ПРЕ ОУМЪРУ ЕИ. ШИ ФЕЧОАРА ЕРА ФРУМОАСЪ ЛА ФАЦЬ ФОАРТЕ, ФЕЧОАРЪ ЕРА, БЪР БАТ НУ КУНАСКУТЬ, ПРЕ ДЖНСА, ШИ ПОГОРЖНДУСЕ ЛА ИЗВОРЬ ОШ ОМПЛЕ ЧИТУРА, ШИ ЕЪ СУИ.

17 ШИ АЛЕРГЪ СЛУГА ОТРУ ТИНИПИНАРЪ ЕИ, ШИ ЗИ

18 СЕ АДАПЪМЪ ПУЦИНЬ АПЪ, ДЕИ ЧИТУРАТА. ШИ Ж ЗИСЕ БЪ ДМНЕ ШИ ГРЪБИНДЬ СЛОБОЗИ ЧИТУРА ПРЕ БРАЦУЛ ЕИ ШИ А АДЪПЪ ПРЕДЖНСУЛ, ПЪНЪ О УНДЕ

19 АУ ОТЧЕТАТЬ БЖНДЬ. ШИ ЗИСЕ ШИ КЪМИЛЕЛЕ ВОИ АДЪПА, ШИ ВОИ СКОАТЕ АПЪ ПЖНЪ О УНДЕ ТО

20 АТЕ КОРЪЬ, ШИ ГРЪБИ. ШИ ДЕШЪРТЪ ЧИТУ РА О АДЪПЪТОАРЕ, ШИ АЛЕРГЪ ПРЪШ ЛА ФЪНТЖНЪ СЪСКОЛЦЪ АПЪ, ШИ СКОАСЕ АПЪ ЛА ТОАТЕ КЪМИ

21 ЛЕЛЕ. ШИ ОМУЛ О ПРИВИТЪ ПРЕ ДЖНСА ШИ ТЪ ЧЕ ПЕНТРУ КАСЪКУНОАСКЪ ДЕАЛ ОТРЕПТАТЬ

22 ДМНУЛ КАЛЕА ЛУИ АУЗА. ШИ ФУ КЖНДЬ ОТЕ

mêrge și la neamul mieu și vei lua fămêie feciorului mieu, lui Isaác, de acoló".

5. Și zise către dînsul sluga : „Dară cînd n-a vrea muiêrea să meargă cu mine îndărăt la pămîntul acesta, voiu întoarce pre feciorul tău la pămîntul de unde ai ieșit, de acoló ?".

6. Și zise către dînsul Avraám : „Ia amente întru tine ca să nu întorci pre feciorul mieu acoló.

7. Domnul Dumnezăul ceriului și Dumnezăul pămîntului, carele m-au luat den casa tătîni-mieu și den pămîntul carele am născut, carele mi-au grăit și mi-au jurat, zicînd : «ție-ț voiu da pămîntul acesta și seminției tale», acesta va trimite îngerul său înaintea ta și vei loa fămêie feciorului mieu Isaác de acoló.

8. Iară de nu va vrea muiêrea să meargă cu tine la pămîntul acesta, curat vei fi de jurămîntul acesta, numai pre feciorul mieu să nu-l întorci acoló".

9. Și puse sluga mîna lui supt armul lui Avraám, stăpînul lui, și jură lui pentru cuvîntul acesta.

10. Și luo sluga 10 cămile dentru cămilele stăpînu-său și den toate bunătățile stăpînului lui împreună cu dînsul și să sculă de să dusă la Mijlocul Rîurilor, la cetatea lui Nahór.

11. Și adormi cămilele afară den cetate, lingă fîntîna cu apa cea de către seară, cînd ies cêle ce iau apă.

12. Și zise : „Domnul Dumnezăul stăpînului mieu Avraám ! Fă-m cale bună naintea mea astăzi și fă milă cu stăpînul mieu Avraám !

13. Iată, eu stau la izvorul apei, și fêtele celor ce lăcuiesc în cetate mergu ca să scoață apă.

14. Și va fi fecioara care eu voiu zice : «Pleacă ciutura ta pentru ca să beau», și-m va zice : «Bea tu și cămilile ți le voiu adăpa până unde vor înceta bîndu», aceasta ai gătit slugii tale, lui Isaác. Și întru aceasta voiu cunoaște cum ai făcut milă cu stăpînul mieu Avraám".

15. Și fu maĭ nainte de-a săvîrși el grăind întru cugetul lui și iată, Revéca ieși afară, carea să născuse lui Vathuíl, feciorul Mélhăi, muierii lu Nahór și frate al lui Avraám, avînd ciutura pre umărul ei.

16. Și fecioara era frumoasă la față foarte, fecioară era, bărbat n-au cunoscut pre dînsa ; și, pogorîndu-se la izvor, îș împlu ciutura și să sui.

17. Și alergă sluga întru tinpinarea ei și zise : „Adapă-mă puținea apă den ciutura ta".

18. Și ea zise : „Bea, doamne" ! Și, grăbind, slobozi ciutura pre brațul ei și-l adăpă pre dînsul

19[18]. până unde au încetat bînd. [19] Și-i zise : „Și cămilele-ț voiu adăpa și voiu scoate apă pînă unde toate vor bea" ;

20[19]. și grăbi [20] și deșărtă ciutura în adăpătoare și alergă iarăș la fîntînă să scoață apă ; și scoase apă la toate cămilele.

21. Și omul o pricipea pre dînsa și tăcea pentru ca să cunoască de au îndereptat Domnul calea lui au ba.

22. Și fu cînd înce/tară toate cămilele bîndu, luo

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

lua la ficiorul mieu, Isaac, fămêie de acoló".

5. Şi dzise cătră însul sluga: „Cîndai nu va vrea fata ca să margă cu mine îndărătu întru acesta pămîntu, şi întoarce-voi pre ficiorul tău la pămîntul de unde ai ieşit, de acoló"?

6. Şi dzise cătră însul Avraam: „Ia aminte întru tine să nu întorci pre ficiorul mieu acoló.

7. Domnul Dumnedzăul ceriului şi Dumnedzăul pămîntului, carele m-au luat den casa tătîne-mieu şi dentru pămîntul care am născut, carele mi-au grăit şi mi-au giurat, dzicîndu: «Ţie îţi voi da pămîntul acesta şi sămînţiei tale», acesta va trimite îngerul său înnaintea ta şi vei lua fămêie ficiorului mieu Isaac de acoló.

8. Iară să nu va vrea muiêrea să margă cu tine la acesta pămîntu, curat vei fi de acesta giurămîntu, numai pre ficiorul mieu să nu-l întorci acoló".

9. Şi puse sluga mîna lui suptu stinghea lui Avraam şi-i giură lui pentru acesta cuvîntu.

10. Şi luă sluga 10 cămile dentru cămilele stăpînului său şi den toate bunătăţile stăpînului lui înpreună cu însul şi se sculă de să duse la Mijlocul Rîurilor, la cetatea lui Nahor.

11. Şi adormi cămilele afară den cetaate, lîngă fîntîna cu apa de cătră sară, cîndu ies cêlea ce iau apă.

12. Şi dzise: „Domnul Dumnedzăul stăpînului mieu Avraam! Fă-m cale bună înnaintea mea astădzi şi fă milă cu stăpînul mieu Avraam!

13. Iată, eu stau la pămîntul apei, şi fêtele celor ce lăcuiescu cetatea mergu ca să scoaţă apă.

14. Şi va fi ficioara cariia eu voi dzice: «Pleacă ciutora ta pentru ca să beau», şi-m va dzice: «Bea tu şi cămilele ţi le voi adăpa păn-unde vor părăsi bîndu», aceasta ai gătit slugii tale, lui Isaac. Şi pentru aceasta voi cunoaşte cum ai făcut milă cu stăpînul mieu Avraam".

15. Şi fu mainte de săvîrşindu el grăindu întru cugetul lui şi iată, Răvéca ieşiia afară, carea născuse lui Vathuil, ficiorul il Melhas, muierii lui Nahor şi frate a lui Avraam, avîndu ciutora pre umerul ei.

16. Şi ficioara era frumoasă la faţă foarte, ficioară era, bărbat n-au cunoscut pre însă; şi, pogorîndu-să la izvor, îş înplu ciutora şi să sui.

17. Şi alergă sluga în timpinarea ei i-i dzise: „Adauă-mă puţinea apă den ciutora ta".

18. Şi ea dzise: „Bea, doamne"! Şi sîrgui şi slobodzi ciutora pre braţul ei şi-l adăpă pre însul

19[18]. păn-unde au părăsit de băut. 19] Şi-i dzise: „Şi cămilele îţi voi dăpa şi voi scoate apă păn-unde toate vor bea";

20[19]. şi sîrgui [20] şi deşertă ciutora n adepătoare şi alergă iarăş la fîntînă să scoaţă apă; şi scoase apă la toate cămilele.

21. Şi omul o pricepea pre însă şi făcea pentru ca să nu cunoască au ndereptat-au Domnul calea lui au ba.

22. Şi fu cîndu pără/siră toate că-

să iai muiêre fiiu-mieu Isaac".

5. Iar sluga, răspunzîndu-i zise: „Dară deaca nu va vrea muiêrea să vie cu mine în pămîntul acesta, întoarce-voiu feciorul tău în pămîntul den care ai ieşit tu?

6. Iară Avraam zise cătră dînsul: „Păzêşte-te tu însuţ să nu cumva să întorci feciorul mieu acoló.

7. Că Domnul Dumnezeul ceriului şi Dumnezeul pămîntului, care m-au luat den casa tătîne-mieu şi den pămîntul den care m-am născut, care au grăit cu mine şi mi se-au jurat, zicînd: «Ţie voiu da pămîntul acesta şi după tine seminţiei tale», acela va trimite îngerul său înaintea ta şi vei lua de acoló muiêre fiiu-mieu, lui Isaac.

8. Iară de nu va vrea muiêrea să vie cu tine, curat să fii de jurămîntul acesta, numai pre fiiu-mieu să nu-l întorci acoló".

9. Şi puse sluga mîna supt coapsa stăpînu-său, lui Avraam, şi i se jură pentru cuvîntul acesta.

10. Şi luoă sluga acêea 10 cămile den cămilele stăpînu-său şi den toate bunătăţile stăpînu-său luoă cu sine şi, sculîndu-se, mêrse la Mijlocul Rîurilor, la cetatea lui Nahor.

11. Şi puse cămilele afară de cetate, la puţul cu apa, seara unde ieşiia muierile de luoa apă.

12[11]. Şi zise: [12] „Doamne Dumnezeul stăpînului mieu, lui Avraam! Fă cale bună astăzi înaintea mea şi milă cu stăpînu mieu Avraam!

13. Iată, eu voiu sta la puţul cu apa, iar fêtele cetăţênilor vor ieşi să ia apă.

14. Să fie o fecioară căriia îi voiu zice eu: «Pleacă vadra[2] ta să beau», iar ea să-m zică: «Bea tu şi voiu adăpa şi cămilele tale până se vor sătura», pre acêea o ai gătit robului tău Isaac. Şi după aceasta voiu cunoaşte că ai făcut milă stăpînu-mieu, lui Avraam".

15. Şi fu încă până nu săvîrşi el cuvîntul în cugetul său, iar Revéca, fata lui Vathuil, feciorului Melhei, muiêrea lui Nahor, fratele lui Avraam, ieşi ţiind citora[3] în umere.

16. Şi era fată foarte frumoasă, fată fecioară, şi bărbat nu ştiia; şi, pogorîndu-se la puţ, îş umplu citura[3] de apă şi ieşi să se ducă.

17. Iară sluga alergă întru întîmpinarea ei şi zise: „Dă-m să beau puţinea apă den vadra ta".

18. Iar ea zise: „Bea, jupîne"! Şi grăbi de pogorî vadra în braţe-ş şi-i dêde de bău

19[18]. până se sătură. [19] Şi deaca bău el, zise: „Şi cămilelor tale voiu scoate apă până le voiu adăpa toate".

20. Şi dăşărtă vadra în postavă şi alergă iară la puţ şi umplu vadra de apă şi turnă de adăpă toate cămilele.

21. Iar bărbatul acela o pricepea şi tăcea să vază: îndireptat-au Dumnezeu calea lui au ba?

22. Iară deaca se sătu/rară cămilele

şi vei lua de acolo o soţie pentru Isaac, fiul meu."

5. Ispravnicul i-a spus: „Dar poate femeia nu va vrea să meargă cu mine în acest ţinut. Se va duce oare fiul tău în ţara de unde ai venit?"

6. Avraam i-a răspuns: „Să nu faci să se întoarcă fiul meu acolo.

7. Domnul Dumnezeul cerului şi Dumnezeul pămîntului, care m-a scos pe mine din casa tatălui meu şi din pămîntul în care m-am născut, cel care mi-a vorbit şi care mi s-a jurat, spunînd: «Ţie îţi voi da acest ţinut şi seminţiei tale», el va trimite pe îngerul său înaintea ta şi vei lua de acolo o soţie pentru fiul meu Isaac.

8. Iar dacă femeia nu va vrea să vină cu tine în acest pămînt, vei fi slobod de jurămîntul meu, numai pe fiul meu să nu-l întorci acolo."

9. Şi ispravnicul a pus mîna sa sub coapsa lui Avraam, stăpînul său, şi a jurat pentru toate acestea.

10. Apoi a luat cu el zece cămile din cămilele stăpînului său şi a mai luat dintre toate bunurile stăpînului său şi a mers în Mesopotamia, în cetatea lui Nahor.

11. Către seară a mas cu cămilele în afara oraşului, lîngă o fîntînă unde vin femeile să ia apă.

12. Apoi a spus: „Doamne Dumnezeul stăpînului meu Avraam! Ajută-mă astăzi, îndură-te de Avraam, stăpînul meu.

13. Iată, eu stau lîngă izvorul la care fiicele celor ce locuiesc în cetate vin să scoată apă.

14. Fecioarei căreia îi voi spune: «Apleacă-ţi urciorul tău ca să beau», iar ea îmi va răspunde: «Bea şi voi adăpa şi cămilele tale, pînă ce se vor sătura de băut», aceea să fie pe care tu ai rînduit-o slugii tale Isaac. Şi prin aceasta voi cunoaşte că te-ai îndurat de stăpînul meu Avraam."

15. Dar nu sfîrşise încă să-şi spună acestea în cugetul său, cînd iată că ieşi cu urciorul pe umăr Rebeca, cea născută din Batuel, fiul Milcăi, soţia lui Nahor, fratele lui Avraam.

16. Aceasta era foarte frumoasă la chip. Era fecioară, căci nu cunoscuse încă bărbat. Şi coborînd ea la fîntînă şi-a umplut urciorul şi a pornit înapoi.

17. Ispravnicul a alergat înaintea ei şi i-a spus: „Dă-mi să beau puţină apă din urciorul tău!"

18. Ea i-a răspuns: „Bea, domnul meu!" Şi s-a grăbit să coboare urciorul pe braţe şi i-a dat să bea

19. pînă cînd s-a săturat să bea. Şi a mai spus: „Voi scoate apă şi pentru cămilele tale, ca să le adăp pe toate".

20. Şi s-a grăbit să-şi deşerte urciorul în adăpătoare, apoi a alergat din nou la fîntînă să scoată apă şi a adăpat toate cămilele.

21. Ispravnicul se uita la ea şi tăcea, ca să cunoască dacă i-a binecuvîntat Domnul călătoria sau nu.

22. După ce s-au sătu/rat toate că-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 16, col. II.

omul cercei de aur, de trăgea cîte o drahmă, și 2 brățări pe mîinele ei, trasul lor 10 galbeni de aur.

23. Și o întrebă pre dînsa și zise: „A cui fată ești? Spune-m de iaste la tată-tău loc noao de-a odehni“?

24. Și ea zise către dînsul: „Fată lui Vathuíl sînt, al Mélhăi, pre care l-au născut ea lui Nahór“.

25. Și zise lui: „Paie și săturări multe sînt la noi și loc de odihnit“.

26. Și binevrînd omul să închină Domnului

27 [26]. și zise: [27] „Blagoslovit Domnul Dumnezăul stăpînului mieu Avraám, carele n-au lăsat dereptatea și adevărul de la stăpînul mieu, pre mine mă îndereptă Dumnezău la casa fratelui stăpînului mieu“.

28. Și, alergînd, copila spuse mîne-sa după cuvintele acêstea.

29. Și Revéca avea frate pre nume Laván; și alergă Laván către om afară, la izvor.

30. Și fu deca văzu cerceii și brățările în mâinile surorii lui și cînd auzi cuvintele Revécăi, surori-sa, zicînd: „Așa mi-au grăit omul“, și veni la om, stînd el la cămile, la izvor,

31. și-i zise lui: „Întră înlăuntru, binecuvîntat Domnul! Pentru că ce stai afară? Și eu am gătit casa și locul cămilelor“.

32. Și întră omul în casă și descărcă cămilele și puse paie și fînuri cămilelor și apă picioarelor lui și picioarelor oamenilor ce era cu el.

33. Și le puse lor pîine să mănînce și zise: „Nu voiu mînca pînă voiu grăi cuventile mêle“. Și zisără: „Grăiêște“!

34. Și zise: „Sluga lui Avraám eu sînt.

35. Și Domnul au blagoslovit pre stăpînu mieu foarte și s-au înălțat; și-i dêde lui oi și viței, și argint și aur, slugi și slujnice, cămile și măgari.

36. Și născu Sárra, fămêia stăpînului mieu, un fecior stăpînului mieu, după ce au îmbătrînit el; și-i dêde lui cîte era la el.

37. Și m-au jurat stăpînul mieu, zicînd: «Să nu iai fămêie fiiului mieu den fêtele hananeilor întru care eu sălășluiescu întru pămîntul lor,

38. ce numai la casa tătîne-mieu să mergi și la neamul mieu și vei lua muiêre feciorului mieu de acoló».

39. Și ziș stăpînului mieu: «Cîndai nu va vrea să meargă cu mine»?

40. Și-m zise: «Domnul Dumnezeu, naintea căruia bine am plăcut, acela va tremite pre îngerul său cu tine și-ț va îndereptа calea și vei lua fămêie fiiului mieu den neamul mieu și den casa tatîni-mieu.

41. Atuncea curat vei fi de blestămul mieu căci cînd vei veni la neamul mieu și nu-ț vor da ție și vei fi curat de jumămîntul mieu».

42. Și viind astăzi la izvor, ziș: «Doamne Dumnezăul stăpînului mieu Avraám, de-m vei îndereptа calea mea tu care eu acum voiu mêrge la ea».

43. Iată, stau la izvorul apei și fêtele oamenilor cetății vor ieși ca să ia apă; și va fi fecioara căriia eu voiu zice: «Adapă-mă puținea apă den ciutura ta»

44. și-m va zice: «Și tu bea și că/milelor tale voiu

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

milele a bea, luă omul cercei de aur, de trăgea cîte 1 drahmă, și doao brățări pre mâinele ei, trasul lor 10 galbeni.

23. Și o întrebă pre însă și-i dzise: „Fata cui ești? Spune-mi de iaste la tată-tău loc noao de poposit"?

24. Și ea dzise către însul: „Fata lui Vathuil sîntu, a lui Melha, pre carele au născut lui Nahor".

25. Și-i dzise lui: „Și paie și fînuri multe[3] sîntu la noi și loc de poposit".

26. Și binevrîndu omul să închină Domnului

27. și dzise: „Blagoslovit Domnul Dumnedzăul stăpînului mieu, lui Avraam, carele n-au lăsat dreptatea și adevărul de la stăpînul mieu, pre mine mă îndreptă Dumnedzău la casa fratelui stăpînului mieu".

28. Și, alergîndu, copila spuse maicii ei după cuvintele acêstea.

29. Și Revéca avea frate pre nume Lavan; și alergă Lavan către om afară, la izvor.

30. Și fu dacă văzu cerceii și brățările în mînule sororei lui și căce audzi cuvintele Revécăi, surori-sa, dzicîndu: „Așea mi-au grăit omul", și veni la om, stîndu el la cămile, la izvor,

31. și-i dzise lui: „Ia-mblă întră înlontru, binecuvîntat Domnul! Pentru că ce stai afară? Iară eu am gătit casa și locul cămilelor".

32. Și întră omul în casă și dessélă cămilele și puse paie și fînuri cămilelor și apă picioarelor lui și oamenilor ce era cu el.

33. Și le puse lor pâini să mănince și dzise: „Nu voi mînca pănă voi grăi cuvintele mêle". Și dzisără: „Grăiêște"!

34. Și dzise: „Slugă lui Avraam sîntu eu.

35. Și Domnul au blagoslovit pre stăpînul mieu și l-au înălțat foarte; și-i dêde lui oi și viței, și argintu și aur, și slugi și slujnice, și cămile și măgari.

36. Și născu Sarrá, fămêia stăpînului mieu, un ficior stăpînului mieu, după ce au îmbătrînit el; și-i dêde lui cîte avea el.

37. Și m-au jurat stăpînul mieu, dzîcîndu: «Să nu iai fămêie fiiului mieu den fêtele hananeilor, întru cari eu sîntu prișleț[3] ntru pămîntul lor,

38. ce numai de la casa tătîne-mieu să mergi și la neamul mieu și vei lua muiêre ficiorului mieu de acoló».

39. Și dziș stăpînului mieu: «Cîndai nu va vrea muiêrea să margă cu mine»?

40. Și-m dzise: «Domnul Dumnedzău, înnaintea căruia bine am plăcut, acela va trîmite pre îngerul său cu tine și-ți va îndrepta calea și vei lua fămêie fiiului mieu den neamul mieu și den casa tătîne-mieu.

41. Atuncea curat vei fi de blăstămul mieu cîndu vei veni la niamul mieu și nu-ți vor da ție și vei fi curat de giurămîntul mieu».

42. Și venindu astădzi la izvor, dziș: «Doamne Dumnedzăul stăpînului mieu Avraam, de-m vei îndrepta calea tu carea eu acmu voi mêrge la ea».

43. Iată, stau la izvorul apei și fêtele oamenilor cetății vor ieși ca să ia apă; și va fi ficioara cariia eu voi dzice: «Adapă-mă puținea apă den ciutora ta»,

44. și-m va dzice: «Și tu bea și că/-

toate, luoă omul niște cercei de aur, de trăgea cîte o drahmă, și 2 brățări pre mâinile ei, cumpăna lor 10 galbeni de aur.

23. Și-i zise: „Spune-m a cui fată ești? Avea-vom la tată-tău loc de-a odihni"[4].

24. Iar fata zise lui: „Sînt fată lui Vathuil, feciorului Melhei, muiêrea lui Nahor".

25. Și-i mai zise: „Și sînt la noi paie și fîn mult și loc de odihnă".

26. Iară omului îi păru bine și se închină Domnului

27[26]. și zise: [27] „Blagoslovit Dumnezeu Domnul domnului mieu, al lui Avraam, care n-au lăsat direptatea și adeverința stăpînului mieu, a lui Avraam, și pre mine mă îndireptă Domnul Dumnezeu pre cale și mă duse în casa fratelui stăpînu-mieu".

28. Și, alergînd, fecioara spuse acêste cuvinte toate mîine-sa.

29. Și avea Revéca un frate pre care-l chiema Lavan; și alergă Lavan la acel bărbat afară, la puț.

30. Și deaca văzu cerceii și brățările în mâinile surori-sa și deaca auzi cuvintele den gura surori-sa, zicînd: „Așa au grăit bărbatul acela către mine", veni Lavan la bărbat, și el sta lîngă cămile, la puțul cu apa,

31. și zise lui: „Întră înlăuntru, bine iaste cuvîntat Domnul! Că ce stai afară? Eu am gătit casă și loc cămilelor".

32. Și întră bărbatul în casă și dăssălă cămilele și le dêde paie și fînuri, și lui apă să-ș spêle picioarele și celora ce era cu dînsul.

33. Și puse lor pâine să mănînce, iar el zise: „Nu voiu mînca pănă voiu grăi cuvintele mêle". Și-i ziseră: „Grăiêște"!

34. Iar el zise: „Eu sînt slugă lui Avraam.

35. Și Domnul au blagoslovit pre stăpînu-mieu și se-au înălțat foarte; și i-au dat oi și boi, aur și argint, slugi și slujnice, cămile și măgari.

36. Și născu Sarra, muiêrea stăpînu-mieu, numai un fecior stăpînu-mieu, la bătrînețe; și ce au avut tot lui au dat.

37. Și m-au jurat stăpînu-mieu, zicînd: «Să nu iai muiêre fiiu-mieu den fêtele lui Hanaan, într-al cui pămînt lăcuiesc eu,

38. ce să te duci la casa tătîne-mieu, în neamul mieu, și de acolo să iai muiêre fiiu-mieu».

39. Iar eu am zis stăpînu-mieu: «Dară de nu va vrea muiêrea să vie cu mine»?

40. Iar stăpînu-mieu mi-au zis: «Domnul Dumnezeu, căruia am îngăduit eu înaintea lui, acela va trimite îngerul său înaintea ta și va îndrepta calea ta și vei lua muiêre fiiu-mieu den neamul mieu și den casa tătîne-mieu.

41. Atunci vei fi curățit de jurămîntul mieu, iar deaca vei mêrge la neamul mieu și nu vor da ție, vei fi curățit de jurămîntul mieu».

42. Deci viind astăzi la puț, ziș: «Doamne Dumnezeul lui Avraam, stăpînului mieu, îndereptează calea mea pre care merg eu acum».

43. Și, iată, stau la puțu cu apa, iar fêtele cetățênilor vor ieși să ia apă; și să fie o fată căriia deaca-i voiu zice: «Dă-m puțină apă să beau»,

44[43]. iar ea să zică: «Bea tu și voiu scoate apă și că/milelor tale», acêea să

milele, i-a dat ispravnicul un inel de aur în greutate de o jumătate de siclu și două brățări, greutatea lor fiind de zece sicli de aur.

23. Și a întrebat-o pe aceasta: „Spune a cui fată ești? Mai spune-mi: este loc de poposit la tatăl tău și pentru noi?"

24. Iar ea i-a răspuns: „Sînt fata lui Batuel al Milcăi, pe care i l-a născut ea lui Nahor."

25. Și i-a mai spus: „Avem și paie și fîn mult, ca și loc de popas."

26. Atunci bucurîndu-se ispravnicul s-a închinat Domnului

27. și a spus: „Binecuvîntat să fie Domnul Dumnezeul stăpînului meu Avraam, care n-a părăsit pe stăpînul meu cu statornicia milei sale, iar pe mine mă îndreaptă la casa fratelui stăpînului meu!"

28. Și, alergînd copila acasă, i-a povestit mamei sale toate cîte se petrecuseră.

29. Rebeca avea un frate, al cărui nume era Laban, iar Laban s-a dus repede la ispravnic, afară la fîntînă.

30. Și cînd a văzut inelul și brățările pe mîinile surorii sale și a auzit cuvintele Rebecăi care spunea: „Astfel mi-a vorbit omul acela", s-a dus la fîntînă, unde ispravnicul stătea lîngă cămile,

31. și i-a spus: „Poftim înăuntru, binecuvîntat fie Domnul! Să nu stai afară cînd ți-am pregătit casă și sălaș pentru cămilele tale".

32. Și a intrat ispravnicul în casă, iar Laban a descărcat cămilele și le-a dat paie și fîn, iar ispravnicului și oamenilor care erau cu el le-a dat apă să-și spele picioarele.

33. Și le-a adus și pîine să mănînce. Dar ispravnicul a zis: „Nu mănînc pînă ce nu voi spune ce am de spus." Și Laban i-a răspuns: „Vorbește!"

34. Iar el a spus: „Eu sînt sluga lui Avraam.

35. Domnul l-a binecuvîntat foarte pe stăpînul meu și l-a înălțat. I-a dat lui oi și viței, argint și aur, slugi și slujnice, cămile și asini.

36. Și Sara, soția lui, i-a născut cînd el era de-acum bătrîn, un fiu, căruia i-a dat toate cîte le avea.

37. Iar stăpînul meu m-a pus să jur, zicînd: «Să nu aduci fiului meu Isaac o soție dintre fiicele canaaneilor, din țara în care locuiesc eu,

38. ci să te duci la casa tatălui meu și la neamurile mele și să iei de acolo soție fiului meu».

39. I-am spus stăpînului meu: «Dar dacă nu va vrea femeia să meargă cu mine?»

40. El însă mi-a răspuns: «Domnul Dumnezeu pe ale cărui căi umblu va trimite cu tine pe îngerul său, va binecuvînta călătoria ta și vei lua soție pentru fiul meu din neamurile mele și din casa tatălui meu.

41. Și vei fi slobod de legămîntul meu cînd te vei duce la neamurile mele și ele nu ți-o vor da».

42. Și sosind eu astăzi la fîntînă, am spus: „Doamne Dumnezeul stăpînului meu Avraam, îndreaptă-mi pașii pe calea pe care o să merg acuma.

43. Iată eu stau lîngă fîntîna la care fetele vin să scoată apă, iar fecioara căreia eu îi voi spune «Dă-mi să beau puțină apă din urciorul tău»,

44. iar ea îmi va răspunde: «Bea tu și voi adăpa și că/milele tale», aceasta

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 17, col. I.

мнлелоръ тале бои скоате апѣ, ачеста ѥсте фѣ
мѣѧ карѣ соаѫ гѣдинѣ домнѫ слѫжїи сале лѫи и
саакь, ши фръ ачеста бои кѫноаще кѫм аи фѫ
кѫтъ милѣ стѣпѫнѫлѫи мїеѫ авраамь.

ме Ши фѫ маи наинте декѫт асѣвѫршиѣ грѣ
дѣ, фръ кѫцетѫ мїеѫ фдатъ ребека ешїѧ
афаръ абѫнде чиутѫръ пре оумѣр, ши погорѫ ла
извор ши скоасе апѣ шїи зиси еи адапѣмѣ.

мѫ Ши грѣбиндѣ слобозѫ чиутѫра пре брацѫ еи де
пре дѫнса ши зисе бѣ тѫ ши кѣмилеле тале, бо
адѣпа, ши амѣ бѣтѫтъ ши кѣмилеле а адѣпатъ.

мз Шиам фтребатъ пре ѧ, ши зиси аи кѫи фатъ ещи
тѫ? ши ѧ зисе фатъ лѫи вадѫнѫ ѥ ѥшти, фе
чорѫлѫи лѫи нахоръ, карele ѩ нѣскѫтъ лѫи мелѧ
ха, шїи пѫсе черчеїи пре брацѫ еи, ши бръцѣ

мн рнле пре мѫнилле еи. Ши бине бръндѣ мам фт
кинат домнѫлѫи, ши бине кѫвѫнтан пре домнѫль
домнѣзѣ стѣпѫнѫлѫи мїеѫ авраамъ, карele ма
фдерептат фтръ калѣ адевѣрѫлѫи, кастѣ фа
та фрателѫи стѣпѫнѫлѫи мїеѫ, фиилѫи лѫи.

мд Деци девецї фаче бои милѣ ши дерептате, кѣтръ
стѣпѫнѫ мїеѫ спѫнецим, ка сѣ мѣ фтоарцѫ фт
н дерѣпта аѫ фстѣнга. Ши рѣспѫнзѣндѣ,
лаван, ши вадѫиль зисерѣ, дела домнѫ аѫ ешѣ
ачеста лѫкрѫ, нѫ вом пѫтѣ сѣ грѣнимь, фпотри
на ва тѣ рѣ аѫ бине. Іатѣ ребека фнаинтѣ ѣ,
лѫ ѫндѫо дѫте, ши фие фѣмѣе фечорѫлѫи ѥ
пѫнѫлѫи тѣѫ дѫпѣ кѫм аѫ грѣитѣ домнѫль.

нѣ Ши фѫ аѫзиндѣ слѫга лѫи авраам кѫвинтеле лор
нг саѫ фкинат пре пѣмѫнтѣ лѫи домнѣзѣ. Ши
скоцѣндѣ слѫга васе де арѫинтѣ ши де аѫр, ши
фрѣкѣминте аѫ дѫтѣ ребекѣи, ши дарѫри дѣ
нд де фрателѫи еи, ши мѫмен еи. Ши мѫнка
рѣ ши бѣѫрѣ ши еа ши оаменїи че ера кѫ еа, ши
дормирѣ, ши скѫлѫндѫсе деминѣца, зисе тремі
тецимѣ пентрѫ ка сѣ мѣ дѫкѣ ла стѣпѫнѫ мїе.

не Ши зисерѣ фраціи еи ши мѫмѣса, рѣмѫе фата
кѫ нои ка врео 10, зиле, ши дѫпѣ аѫ ѣ, сѣ ва
нѣ дѫче. Ши еа зисе кѣтрѣ еи нѫ мѣ соприцѣ
ши домнѫ аѫ фдерептатѣ калѣ лѫи фтръ мине,
тримѣтецимѣ пентрѫ ка сѣ мергѫ, ла стѣпѫ
нѫ мїеѫ. Ши еи зисерѣ сѣ кемѣ фѣмѣ ѥ, ши
сѣ фтребѣ гѫраи, ши кемарѣ пре ребека шїи
нн зисерѣ еи мѣрцевеи кѫ оамѫ ачеста. Ши
нд ѧ зисе мѣрцинеѫ. Ши тремисерѣ пре ребека
сора лор ши оѫнѣлѣ еи ши пре слѫга лѫ авраам,
шї ши пре чеи кѫ дѫнсѫ. Ши бабирѣ пре ребеї,
ши зисерѣ еи, сора ноастрѣ ешї, фѣте фтрѫмїи
де зеї демїи, ши моцинѣскѣ семинцїѧ та, че
ца тѣцинле непрїетинилор. Ши скѫлѫндѫсе ре
бека ши роабеле еи саѫ ѫинѣ пре кѣмиле, ши сѣ
дѫсѣрѣ кѫ оамѫ, ши лѫѫндѣ слѫга пре ребека.
нѣ саѫ дѫсѣ. Ши исаакь мерѫѣ прин пѫстїе, де
кѣтрѣ фѫнтѫна виденіеи, ши еа лѣкѫѧ фпѣ
нг мѫнтѫ де кѣтрѣ амїазѣзи. Ши ешї
саакь ка сѣ се примбе ла кѫмпѫ, маи наинте де
фдесѣрѣ, ши кѣ тѫндѣ кѫ оцїи лѫи, вѣзѫ кѣ
нд мнле бїнтоаре. Ши кѣ тѫндѣ ребека кѫ о
кїи вѣзѫ пре исаакь, ши сѣрі де пре кѣмилѣ.

scoate apă», aceasta iaste fămêia carea o au gătit Domnul slugii sale, lui Isaác, și întru aceasta voiu cunoaște cum ai făcut milă stăpînului mieu Avraám.

45. Și fu mai nainte decît a săvîrși eu grăind întru cugetul mieu, îndată Revéca ieșiia afară, avînd ciutură pre umăr, și pogorî la izvor și scoase apă. Și-i ziș ei : «Adapă-mă» !

46. Și, grăbind, slobozi ciutura pre brațul ei de pre dînsa și zise : «Bea tu, și cămilele tale voiu adăpa» ; și am băut și cămilele au adăpat.

47. Și am întrebat pre ea și ziș : «A cui fată ești tu» ? Și ea zise : «Fată lui Vathuíl sînt, feciorului lui Nahór, carele i-au născut lui Mélha». Și-i puș cerceii pe brațul ei și brățările pre mînile ei.

48. Și, binevrînd, m-am închinat Domnului și binecuvîntai pre Domnul Dumnezăul stăpînului mieu Avraám, carele m-au îndereptat întru calea adevărului ca să iau fata fratelui stăpînului mieu fiiului lui.

49. Deci de veț face voi milă și dereptate către stăpînul mieu, spuneți-m ca să mă întorcu în dereapta au în stînga".

50. Și, răspunzînd, Laván și Vathuíl ziseră : „De la Domnul au ieșit acesta lucru, nu vom putea să grăim împotriva ta rău la [1] bine.

51. Iată, Revéca înaintea ta ; luundu-o, du-te și fie fămêie feciorului stăpînului tău, după cum au grăit Domnul".

52. Și fu auzind sluga lui Avraám cuvintele lor, s-au închinat pre pămînt lui Dumnezău.

53. Și, scoțînd sluga vase de argint și de aur și îmbrăcăminte, au dat Revécăi ; și daruri dêde fratelui ei și mumei ei.

54. Și mîncară și băură, și el și oamenii ce era cu el, și dormiră ; și, sculîndu-se demineața, zise : „ Tremiteți-mă pentru ca să mă duc la stăpînu-mieu".

55. Și ziseră frații ei și mumă-sa : „Rămîie fata cu noi la vreo 10 zile, și după acêea să va duce".

56. Și el zise către ei : „Nu mă opriți, și Domnul au îndereptat calea lui întru mine ; trimiteți-mă pentru ca să mergu la stăpînul mieu".

57. Și ei ziseră : „Să chemăm copila și să întrebăm gura ei".

58 [57]. Și chemară pre Réveca și-i ziseră ei : „Mêrge-vei cu omul acesta" ? [58] Și ea zise : „Mêrgi-voiu".

59. Și tremiseră pre Revéca, sora lor, și unêltele ei și pre sluga lui Avraám și pre cei cu dînsul.

60. Și blagosloviră pre Revéca și ziseră ei : „Sora noastră ești, fă-te întru mii de zeci de mii și moștenească seminția ta cetățile nepriêtinilor".

61. Și, sculîndu-se, Revéca și roabele ei s-au suit pre cămile și să dusără cu omul ; și, luînd sluga pre Revéca, s-au dus.

62. Și Isaác mergea pren pustie de către Fîntîna Videniei ; și el lăcuia în pămîntul de către amiázăzi.

63. Și ieși Isaác ca să se primble la cîmpu mai nainte de îndeseară ; și, căutînd cu ochii lui, văzu cămile viitoare.

64. Și, căutînd Revéca cu ochii, văzu pre Isaác și sări de pre cămilă. /

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

milelor tale voi scoate apă», aceasta iaste fămêia carea au gătit Domnul slugii saale, lui Isaac, şi întru aceasta voi cunoaşte cum ai făcut milă stăpînului mieu Avraam.

45. Şi fu mainte decît a istovi grăindu întru cugetul mieu, îndată Răvéca ieşiia afară, avîndu ciutora pre umăr, şi pogorî la izvor şi scoase apă. Şi-i dzişi ei : «Adapă-mă» !

46. Şi, sîrguindu, slobodzi ciutora spre braţul ei de pre sine şi dzise : «Bea tu şi cămilele tale voi adăpa» ; şi am băut şi cămilele au adăpat.

47. Şi am întrebat pre ea şi dziş : «Fată cui eşti» ? Şi ea dzise : «Fată lui Vathuil sîntu, ficiorului lui Náhor, carele i-au născut lui Melha». Şi-i puş cerceii pre braţul[4] ei şi brăţările pre mînule ei.

48. Şi, binevrîndu, m-am închinat Domnului şi binecuvîntai pre Domnul Dumnedzăul stăpînului mieu Avraam, carele m-au îndreptat întru calea adevărului ca să iau fata fratelui stăpînului mieu fiiului lui.

49. Deci să veţi face voi milă şi dreptaate către stăpînul mieu spuneţi-m pentru ca să mă întorcu în dreapta au în stînga".

50. Şi, răspundzîndu, Lavan şi Vathuil dzisără: „De la Domnul ieşi acesta lucru, nu vom putea să grăim împotriva ta rău la bine.

51. Iată, Răvéca înnaintea ta ; luîndu-o să o iai şi fie fămêie ficiorului stăpînului tău, după cum au grăit Domnul".

52. Şi fu audzindu sluga lui Avraam cuvintele lui, s-au închinat pre pămîntu lui Dumnedzău.

53. Şi, scoţîndu sluga vase de argintu şi de aur şi înbrăcăminte, au dat Răvécăi ; şi daruri dêde fratelui ei şi maicii ei.

54. Şi mîncară şi băură, şi el şi oamenii ce era cu el, şi dormiră ; şi, sculîndu(-se)[5] dimineaţă, dzise : „Trimiteţi-mă pentru ca să mă duc la stăpînul mieu".

55. Şi dzisără fraţii ei şi maică-sa : „Rămîie fata cu noi ca vro 10 dzile, şi după acêea să va duce".

56. Şi el dzise cătră ei : „Nu mă opriţi, şi Domnul au îndreptat calea lui întru mine ; trimiteţi-mă pentru ca să mergu la stăpînul mieu".

57. Şi ei dziseră : „Să chemăm copila şi să întrebăm gura ei".

58[57]. Şi chemară pre Revéca şi-i dzisără ei : „Mêrge-vei cu omul acesta" ? Şi ea dzise : „Mêrge-voi".

59[58]. Şi trimiseră pre Revéca, sora lor, [59] şi unêltele ei şi pre sluga lui Avraam şi pre cei cu însul.

60. Şi blagosloviră pre Revéca şi dziseră ei : „Soru-noastră eşti, fă-te întru mii de întunêrece şi moştenească sămînţiia ta cetăţile nepriêtenilor".

61. Şi, sculîndu-să, Răvéca şi roabele ei s-au suit pre cămile şi să duseră cu omul ; şi, luîndu sluga pre Revéca, s-au dus.

62. Şi Isaac mergea pren pustiiu de cătră faţa Videniei ; şi el lăcuia în pămîntul de cătră amiadzăzi.

63. Şi ieşi Isaac ca să s(ă) primble la cîmpu mainte de îndesară ; şi, căutîndu cu ochii lui, vădzu cămilele viitoare.

64. Şi, căutîndu Revéca cu ochii, vădzu pre Isaac şi sări de pre cămilă./

fie muiêrea carea o au gătit Dumnezeu lui Isaac, robul său, şi într-acêea voiu cunoaşte că au făcut milă cu stăpînu-mieu Avraam.

45[44]. Şi fu mai nainte încă până nu săvîrşiiu cuvîntul acesta în cugetul mieu, [45] îndată ieşiia Revéca ţiind vadra în umere şi, pogorînd la puţ, scoase apă[5] în vadră. Şi-i ziş : «Dă-m puţinea apă să beau» !

46. Iar ea îndată slobozi vadra în braţe-ş şi-m zise : «Bea tu şi voiu adăpa şi cămilele tale» ; şi am băut eu şi mi-au adăpat şi cămilele.

47. Dêcii o întrebaiu : «A cui fată eşti» ? Iar ea-m zise : «Sînt fată lui Vathuil, feciorul lui Nahor, care i-au născut Melha». Şi i-am dat cercei şi brăţări în măinile ei.

48. Şi părîndu-m bine, mă închinaiu Domnului Dumnezeu şi blagosloviiu pre Domnul Dumnezeul[6] stăpînului mieu Avraam, care m-au îndireptat pre ace(a)[7]stă cale a adeverinţei să iau[8] fata fratelui stăpînului mieu fiiusău.

49. Deci de veţ face milă şi dreptate stăpînu-mieu, răspundeţi-m să mă întorc sau în direapta sau în stînga".

50. Iară Lavan şi Vathuil, răspunzînd, ziseră : „De la Domnul au venit această poruncă, nu putem răspunde ţie rău pentru bine.

51. Şi Revéca iaste înaintea ta ; ia-o şi te du şi fie muiêre feciorului stăpînului tău, cum au zis Domnul".

52. Şi fu deaca auzi sluga lui Avraam cuvîntul acesta, se închină Domnului până la pămînt.

53. Şi, scoţînd sluga vase de aur şi de argint şi haine, dêde Răvécăi şi dêde frăţine-său daruri şi mume-sei.

54. Şi mîncă şi bău, el şi ceia ce era cu dînsul, şi, măind, se sculară dimineaţa şi zise : „Trimêteţi-mă să mă duc la stăpînu-mieu".

55. Iară fraţii ei şi mumă-sa ziseră : „Să şază fata cu noi 10 zile, de-acii veţ mêrge".

56. Iar sluga zise : „Nu mă opriţ, ce mă lăsaţ să mă duc că Dumnezeu au îndireptat calea mea să mă duc la stăpînu-mieu".

57[56]. Ei ziseră : [57] „Să chiemăm fata şi să o întrebăm den gura ei".

58. Şi, chiemînd pre Revéca, îi ziseră : „Mêrge-vei cu acest om ?" Iar ea zise : „Mêrge-voiu".

59. Dêcii ei lăsară pre Revéca, sora lor, şi avuţiia ei cu sluga lui Avra(a)m şi cu oamenii carei era cu dînsul.

60. Şi blagosloviră pre soru-sa Revéca şi-i ziseră : „Sor eşti noaoă, să fii într-o mie de întunêrece, şi seminţiia ta să ia cetăţile vrăjmaşilor".

61. Şi, sculîndu-se, Răvéca şi roabele ei înşălară cămilele şi mêrseră cu bărbatul ; şi, luînd sluga pre Răvéca, se duse.

62. Iar Isaac umbla pren pustie spre Fîntîna Vidêniei ; şi el lăcuia pre pămîntul despre amiiázăzi.

63. Şi ieşi Isaac îndeseară la cîmp să se primble ; şi, aruncîndu-ş ochii, văzu cămilele viind.

64. Şi, căutînd Revéca, văzu pre Isaac şi sări[9] de pre cămilă./

va fi femeia pe care Domnul a rînduit-o slugii sale Isaac şi întru aceasta voi cunoaşte că te-ai îndurat de stăpînul meu Avraam.

45. Dar nu sfîrşisem eu încă a spune acestea în cugetul meu, că îndată a ieşit Rebeca cu urciorul pe umeri, şi a coborît la fîntînă şi a scos apă. I-am spus : «Dă-mi să beau» !

46. Iar ea s-a grăbit să coboare urciorul pe braţe şi a spus «Bea tu şi voi adăpa şi cămilele tale» ; şi am băut şi a adăpat şi cămilele.

47. Apoi am întrebat-o : «A cui fată eşti ?» Iar ea mi-a răspuns : «Sînt fiica lui Batuel, fiul lui Nahor, pe care i l-a născut Milca».

48. Bucuros m-am închinat atunci Domnului şi am binecuvîntat pe Domnul Dumnezeul stăpînului meu Avraam, care m-a îndreptat pe calea cea adevărată, ca să iau pe fiica fratelui stăpînului meu pentru fiul său.

49. Acum spuneţi-mi de vreţi să arătaţi înţelegere şi bunăvoinţă faţă de stăpînul meu, sau de nu, să mă duc să caut în altă parte, în dreapta sau în stînga".

50. Răspunzîndu-i, Laban şi Batuel i-au spus : „De la Domnul vine lucrul acesta. Noi nu putem spune nimic nici de bine, nici de rău.

51. Iat-o pe Rebeca înaintea ta. Ia-o şi du-te să fie soţia fiului stăpînului tău, după cum a hotărît Domnul."

52. Cînd a auzit cuvintele lor, ispravnicul lui Avraam s-a închinat pînă la pămînt Domnului.

53. Şi scoţînd el podoabe de argint şi de aur şi veşminte, le-a dat Rebecăi şi a mai dat daruri şi fratelui şi mamei ei.

54. Au mîncat şi au băut, el şi oamenii care erau cu el, şi au înnoptat acolo. Şi dimineaţa s-a sculat şi a spus : „Lăsaţi-mă să plec la stăpînul meu !"

55. Iar fratele şi mama fetei i-au spus : „Să mai rămînă fata cu noi încă zece zile, după aceea vei putea pleca."

56. Însă el le-a răspuns : „Nu mă opriţi, căci Domnul mi-a îndreptat pînă acum calea. Lăsaţi-mă să plec la stăpînul meu."

57. Atunci ei i-au spus : „Să chemăm copila şi s-o întrebăm pe ea."

58. Au chemat-o pe Rebeca şi i-au spus : „Te duci cu omul acesta ?". Iar ea a răspuns : „Mă duc."

59. Atunci au lăsat-o pe Rebeca să plece împreună cu slugile ei şi cu doica ei, şi pe ispravnicul lui Avraam împreună cu oamenii ce erau cu el.

60. Şi au binecuvîntat-o pe Rebeca şi i-au spus : „Sora noastră eşti, să se nască din tine mii şi zeci de mii, iar seminţia ta să moştenească cetăţile duşmanilor !"

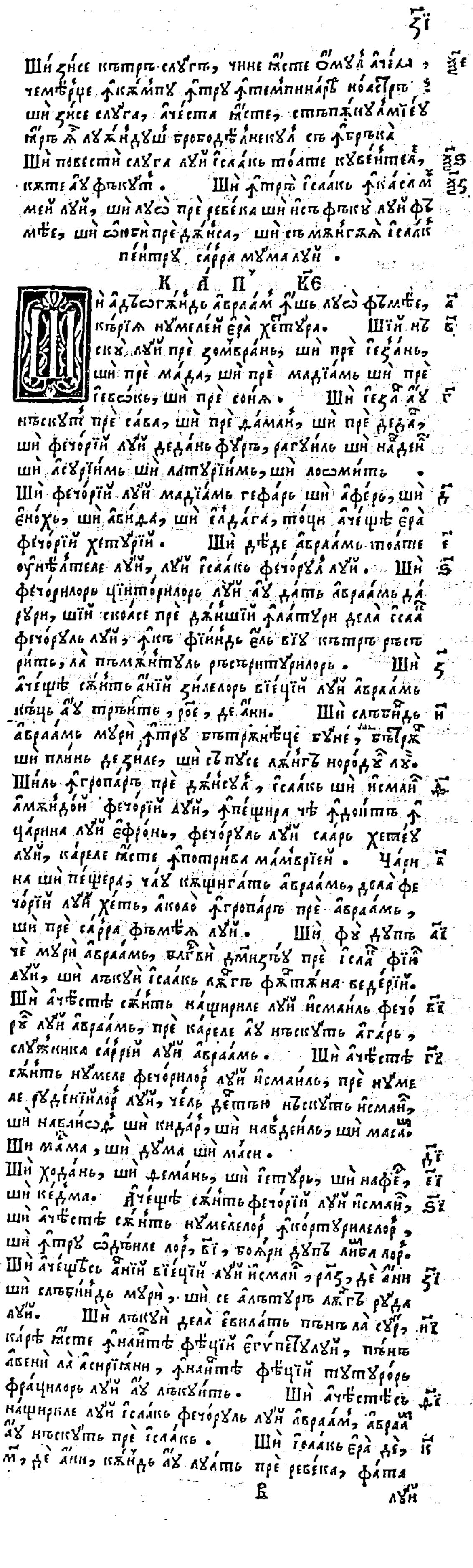
61. Şi, sculîndu-se, Rebeca şi slugile ei s-au urcat pe cămile şi au plecat împreună cu omul acela ; ispravnicul lui Avraam, luînd-o pe Rebeca, a plecat.

62. Isaac însă venise din Beer-Lahai-Roi, căci el locuia în ţinutul de miazăzi.

63. Iar spre seară, a ieşit Isaac să se plimbe pe cîmp şi, ridicîndu-şi ochii, a văzut cămilele venind.

64. Rebeca, privind şi ea, l-a zărit pe Isaac şi a coborît de pe cămilă./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)


ѯі

Шй зисе кътрѫ слȣгѫ, чине ѩсте омȣл ачела, ѯе
чемѣрџе ӂкѫмпȣ ӂтрȣ ӂтемпинарѣ ноастрѫ?
ши зисе слȣга, ачеста ѩсте, стъпѫнȣл міеȣ
Іарѫ еа лȣѫндȣш брободѣлнекȣл сѫ ӂбръкѫ
Шй повести слȣга лȣй Ісаакь тоате кȣвинтеле, ѯѕ
кѫте аȣ фъкȣт. Шй ӂтрѫ Ісаакь ӂкаса м ѯз
меи лȣй, ши лȣѡ пре Ревека ши исѫ фъкȣ лȣй фѫ
мѣе, ши ѡ иȣби пре дѫнса, ши сѫ мѫнгѫѧ Ісаак
пентрȣ Сарра мȣма лȣй.

КАП КЕ

Ши адъѡгѫнд Авраам ӂшь лȣѡ фѫмѣе, а
кърїѧ нȣмелей ера Хетȣра. Шїй нъ в
скȣ лȣй пре Зомбрань, ши пре Іезань,
ши пре Мада, ши пре Мадїамь ши пре
Іевоκь, ши пре Соиѧ. Ши Іезан аȣ г
нъскȣт пре Сава, ши пре Даман, ши пре Дедан,
ши фечорїй лȣй Дедань фȣрѫ, Рагȣиль ши Надеи
ши Асȣрїимь ши Латȣрїимь, ши Лоѡмить.
Ши фечорїй лȣй Мадїамь Гефарь ши Аферь, ши д
Енохь, ши Авида, ши Елдага, тоци ачещѣ ера
фечорїй Хетȣрїй. Ши дѣде Авраамь тоате е
оунѣлтеле лȣй, лȣй Ісаакь фечорȣлȣ лȣй. Ши ѕ
фечорилорь ціиторилорь лȣй аȣ дать Авраамь да
рȣри, шїй скоасе пре дѫншїй ӂлатȣри дела Іса
фечорȣль лȣй, ӂкъ фїинд ел вїȣ кътрѫ ръсъ
рить, ла пъмѫнтȣль ръсъритȣрилорь. Ши з
ачещѣ сѫнть анїй зилелорь віецїй лȣй Авраамь
кѫць аȣ трѫить, роє, де ани. Ши слъбинд и
Авраамь мȣри ӂтрȣ бътрѫнѣце бȣне, бътрѫ
ши плинь де зиле, ши сѫпȣсе лѫнгѫ нородȣ лȣ.
Шиль ӂгропарѫ пре дѫнсȣл, Ісаакь ши Исмаил ѳ
амѫндой фечорїй лȣй, ӂпещира че ӂдоитѫ, ӂ
царина лȣй Ефронь, фечорȣль лȣй Саарь Хетеȣ
лȣй, кареле ѩсте ӂпотрива Мамврїей. Цари і
на ши пещера, чаȣ кѫщигать Авраамь, дела фе
чорїй лȣй Хеть, аколо ӂгропарѫ пре Авраамь,
ши пре Сарра фѫмѣѧ лȣй. Ши фȣ дȣпѫ аі
че мȣри Авраамь, благви Дмнзѫȣ пре Ісаа фіи
лȣй, ши лъкȣи Ісаакь лѫнгѫ фѫнтѫна Ведерїй.
Ши ачѣсте сѫнть нащириле лȣй Исмаиль фечо ві
рȣ лȣй Авраамь, пре кареле аȣ нъскȣть Агарь,
слȣжница Саррей лȣй Авраамь. Ши ачѣсте гі
сѫнть нȣмеле фечорилор лȣй Исмаиль, пре нȣме
ле рȣдениилор лȣй, чель дентѫю нъскȣть Исмаи,
ши Наваиѡѳ, ши Кидар, ши Навдеиль, ши Масам
Ши Масма, ши Дȣма ши Маси. ді
Ши Ходань, ши Ѳемань, ши Іетȣрь, ши Нафес, еі
ши Кедма. Ачещѣ сѫнть фечорїй лȣй Исмаил, ѕі
ши ачѣсте сѫнть нȣмелелор ӂкортȣрилелор,
ши ӂтрȣ ѡдъиле лор, ві, боѧри дȣпѫ лимба лор.
Ши ачещѣсь анїй віецїй лȣй Исмаил, рлз, де ани зі
ши слъбинд мȣри, ши се алътȣрѫ лѫнгѫ рȣда
лȣй. Ши лъкȣи дела Евилать пѫнѫ ла Сȣр, иі
каре ѩсте ӂнаинтѣ фѣцїй Егѵпетȣлȣй, пѫнѫ
авени ла Асирїѧни, ӂнаинтѣ фѣцїй тȣтȣрорь
фрацилорь лȣй аȣ лъкȣить. Ши ачѣстѣсь ѳі
нащириле лȣй Ісаакь фечорȣль лȣй Авраам, Авраа
аȣ нъскȣть пре Ісаакь. Ши Ісаакь ера де, к
м, де ани, кѫнд аȣ лȣать пре Ревека, фата
в лȣй

Pag. 17, col. II.

65. Și zise către slugă : „Cine iaste omul acela ce mêrge în cîmpu întru întempinarea noastră ?“ Și zise sluga : „Acesta iaste stăpînul mieu“. Iară ea, luîndu-ș brobodêlnecul, să îmbrăca.

66. Și povesti sluga lui Isaác toate cuventele cîte au făcut.

67. Și întră Isaác în casa mumei lui și luo pre Revéca ; și i să făcu lui fămêie și o iubi pre dînsa. Și să mîngîia Isaác pentru Sárra, muma lui.

CAP 25

1. Și adăogînd Avraám, îș luo fămêie, căriia numele-i era Hettúra.

2. Și-i născu lui pre Zomvrán, și pre Iezán, și pre Máda, și pre Madiám, și pre Ievóc și pre Soíia.

3. Și Iezán au născut pre Sáva, și pre Tháman, și pre Dedan. Și feciorii lui Dedán fură Raguíl, și Napdeil, și Asuriím, și Laturiím și Laomít.

4. Și feciorii lui Madiám : Ghefár, și Afér, și Enóh, și Avítha și Eldága ; toți aceștia era feciorii Heturii.

5. Și dêde Avraám toate unêltele lui lui Isaác, feciorul lui.

6. Și feciorilor țiitorilor lui au dat Avraám daruri și-i scoase pre dînșii în laturi de la Isaac, feciorul lui, încă fiind el viu, către răsărit, la pămîntul răsăriturilor.

7. Și aceștia sînt anii zilelor vieții lui Avraám cîț au trăit : 175 de ani.

8. Și, slăbind Avraám, muri întru bătrînêțe bune, bătrîn și plin de zile ; și să puse lîngă norodul lui.

9. Și-l îngropară pre dînsul Isaác și Ismaíl, amîndoi feciorii lui, în peștira cea îndoită, în țarina lui Efrón, feciorul lui Saár, heteului, carele iaste împotriva Mámvriei,

10. țarina și peștera ce-au cîștigat Avraám de la feciorii lui Het ; acoló îngropară pre Avraám și pre Sárra, fămêia lui.

11. Și fu după ce muri Avraám, blagoslovi Dumnezău pre Isaac, fiiul lui ; și lăcui Isaác lîngă Fîntîna Vederii.

12. Și acêstea sînt naștirile lui Ismaíl, feciorul lui Avraám, pre carele au născut Agár, slujnica Sárrei, lui Avraám.

13. Și acêstea sînt numele feciorilor lui Ismaíl, pre numele rudeniilor lui ; cel dentăiu născut ⟨al lui⟩ [1] Ismail, [și] Navaíoth ; și Chidár și Navdeíl, și Masam,

14. și Masma, și Dúma, și Mási,

15. și Hodán, și Themán, și Ietúr, și Nafes și Chédma.

16. Aceștia sînt feciorii lui Ismail și acêstea sînt numele lor, în corturile lor și întru odăile lor, 12 boiari după limba lor.

17. Și aceștia-s anii vieții lui Ismail, 137 de ani ; și, slăbind, muri și se alătură lîngă ruda lui.

18. Și lăcui de la Evilát până la Sur, carea iaste înaintea fêții Eghípetului până a veni la asiriêni ; înaintea fêții tuturor fraților lui au lăcuit.

19. Și acêstea-s naștirile lui Isaác, feciorul lui Avraám ; Avraam au născut pre Isaác.

20. Și Isaác era de 40 de ani cînd au luat pre Revéca, fata/lui Vathuíl, sirului, lui fămêie.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

65[64]. Şi dzise slugii: „Cine iaste omul acela ce mêrge în cîmpu întru timpinarea noastră"? [65]. Şi-i dzise sluga: „Acesta iaste stăpînul mieu". Şi ea, luîndu-şi brobodênicul ei, să îmbrăca.

66. Şi povesti sluga lui Isaac toate cuvintele cîte au făcut.

67. Şi întră Isáac în casa maicii lui şi luă pre Revéca; şi i să fêce lui fămêie şi o iubi pre însă. Şi să mîngîia Isáac pentru Sárra, maica sa.

65. Şi zise către slugă: „Cine iaste cel om care umblă pre cîmp împotriva noastră"? Iar sluga zise: „Acela iaste feciorul stăpînu-mieu". Dêcii ea îndată-ş luoă haina de îmbroboditură şi se îmbrăcă.

66. Iar sluga spuse[10] lui Isaac toate cuvintele cîte au făcut.

67. Şi întră Isaac în casa mume-sei şi luă pre Revéca şi-i fu muiêre; şi o iubi şi se mîngîie Isaac de moartea mume-sei, Sarrei.

65. Şi i-a spus însoţitorului: „Cine este omul acela ce vine pe cîmp în întîmpinarea noastră?" Ispravnicul i-a răspuns: „Acesta este stăpînul meu!" Atunci ea şi-a luat vălul şi s-a acoperit.

66. Ispravnicul i-a povestit lui Isaac toate întîmplările prin care trecuse.

67. Şi a intrat Isaac în cortul mamei sale şi a luat-o şi pe Rebeca. Aceasta s-a făcut soţia lui pe care a iubit-o. Şi s-a mîngîiat Isaac de pierderea mamei sale.

CAP 25

1. Şi adaosă Avráam şi luă fămêie, cariia numele ei era Hettura.

2. Şi-i născu lui pre Zomvran, şi pre Iezán, şi pre Madá, şi pre Madiiam, şi pre Ievoc şi pre Soiia.

3. Şi Iezan au născut pre Sáva, şi pre Thaman şi pre Dedan. Şi fiii lui Dedan fură Raguil, şi Navdeil, şi Asuriim, şi Laturiim şi Loomim.

4. Şi ficiorii lui Madiiam: Ghefar, şi Afir, şi Enoh, şi Avithá şi Eldagá; toţi aceştia era ficiorii Hetturii.

5. Şi dêde Avraam toate unêltele lui Isaac, ficiorului lui.

6. Şi ficiorilor ţiitorilor lui au dat Avraam daruri şi-i scoase pre înşii în laturi de la Isáac, ficiorul lui, încă fiindu el viu, către răsărit, la pămîntul răsăriturilor.

7. Şi aceştia sîntu anii dzilelor vieţii lui Avraám cîţi au trăit: 175 ani.

8. Şi, slăbindu, muri Avraam întru bătrînêţe bune, bătrîn şi plin de dzile; şi să puse lîngă nărodul lui.

9. Şi-l îngropară pre însul Isáac şi Ismail, amîndoi ficiorii lui în peşterea cea îndoită, în ţarina lui Efron, ficiorul lui Saar, hetteului, carele iaste înpotriva Mamvrí,

10. ţarina şi peşterea ce avu Avraam de la ficiorii lui Het; acoló îngropară pre Avraam şi pre Sarra, fămêia lui.

11. Şi fu după ce muri Avraam, blagoslovi Dumnedzău pre Isaac, fiiul lui; şi lăcui Isaac lîngă Fîntîna Videniei.

12. Şi acêstea sîntu naşterile lui Ismail, ficiorul lui Avraam, pre carele au născut Agar, slujnica Sár⟨r⟩ei, lui Avraam.

13. Şi acêste-as numerile[1] ficiorilor lui Ismail, pre numele rudeniilor lui: cel dentăi născut ⟨al lui⟩[2] Ismail, [şi] Naveoth; şi Chidar, şi Navdeil, şi Masam,

14. şi Masmá, şi Dumá, şi Masí,

15. şi Hodan, şi Theman, şi Ietur, şi Nafes şi Chedmá.

16. Aceştia sîntu ficiorii lui Ismail şi acêstea-s numele lor, în corturile lor şi întru satele lor, 12 boiari după limba lor.

17. Şi aceştia-s anii vieţii lui Ismail: 137 ani; şi, slăbindu, muri şi să alătură lîngă ruda lui.

18. Şi lăcui de la Evilat pân-la Sur, carea iaste înnaintea fêţei Eghiptului pân-a veni la asiriêni; înnaintea fêţii tuturor fraţilor lui au lăcuit.

19. Şi acêste-a naşterile lui Isaac, ficiorul lui Avraam; Avráam au născut pre Isaac.

20. Şi Isaac era de 40 ani cîndu au luat pre Revéca, fata/lui Vathuil, sírului, şie fămêie.

CAP 25

1. Şi adaose Avraam de-ş luoă altă muiêre, pre carea o chiema Hettura.

2. Şi-i născu lui pre Zamvram, şi pre Ectan, şi pre Madan, şi pre Madiam, şi pre Ievon şi pre Soin.

3. Iară Ectan născu pre Savan şi pre Didan. Iar feciorii lui Didan fură Raguil, şi Navdeil, şi Asurim, şi Laturiim şi Loomim.

4. Iar feciorii lui Madiam: Efar, şi Afir, şi Enoh, şi Avída, şi Eldag; aceştia toţ era feciori Hetturei.

5. Iară Avraam dêde[1] toată avuţiia sa fiiu-său, lui Isaac.

6. Iar feciorilor ţiitoarei sale le dête[2] daruri şi-i goni de la fiiu-său Isaac, încă fiind el viu, spre răsărit.

7. Acêstea sînt zilele şi anii lui Avraam, că trăi 175 de ani.

8. Şi, săvîrşindu-se, muri Avraam întru bătrînêţe bune, bătrîn plin de zile; şi se adaose lîngă neamul lui.

9. Şi-l îngropară Isaac şi Izmail, amîndoi feciorii lui, în peştera cea îndoită, la agrul lui Efron, feciorul lui Saar, hettheii, carea iaste împotriva Mamvriei,

10. agrul şi peştera carea o cumpărase Avraam de la feciorii lui Hetthei; acoló îngropară pre Avraam şi pre Sarra, muiêrea lui.

11. Iar după moartea lui Avraam, blagoslovi Dumnezeu pre fiu-său Isaac; şi se prinse Isaac de lăcaş la Puţul Videinului.

12. Aceasta iaste facerea lui Izmail, feciorul lui Avraam, care-l născu Agára, slujnica Sarrei, lui Avraam.

13. Acêstea sînt numele feciorilor lu Izmail după numele lor şi în seminţiile lor; cel dentăi născut al lui Izmail, Navaoth; Chidar, şi Navdeil, [14] Massan,

14. Masman, şi Dúma, şi Masí,

15. Hodan, Theman, şi Iethur, şi Nafes şi Chedma.

16. Aceştia sînt feciorii lui Izmail şi acêstea sînt numele feciorilor lui, în casele lor şi în cetăţile lor, 12 domni întru limbile lor.

17. Şi fură zilele vieţii lui Izmail 137 de ani şi, săvîrşindu-se, muri şi se adaose către neamul lui.

18. Şi lăcui de la Eulat până la Sur, carea iaste înaintea fêţei Eghiptului şi până la mêrgerea Siriei, lăcui înaintea fraţilor lui.

19. Iar acêstea sînt naşteri lui Isaac, feciorul lui Avraam; Avraam născu pre Isaac.

20. Şi era Isaac de 40 de ani cînd au luat pre Reveca, fata/lui Vathuil, şirinul, să-i fie muiêre.

CAP. 25

Căsătoria a doua a lui Avraam. Moartea sa.

1. Avraam însă şi-a mai luat o soţie, cu numele de Chetura.

2. Aceasta a născut pe Zimran, Iocşan, Madan, Madian, Işbac şi Şuah.

3. Iocşan a avut pe Şeba, Teman şi Dedan. Fiii lui Dedan au fost Raguil, Navdeel, Aşurim, Letuşim şi Ieumim.

4. Fiii lui Madian au fost: Efa, Efer, Enoh, Abida şi Eldaa; aceştia toţi au fost fiii Cheturei.

5. Avraam i-a dat fiului său Isaac toate averile.

6. Iar fiilor ţiitoarelor sale le-a dat Avraam daruri şi, fiind el încă în viaţă, i-a trimis departe de Isaac, fiul său, în pămîntul Răsăritului.

7. Acestea au fost zilele vieţii lui Avraam, cîte le-a trăit: o sută şaptezeci şi cinci de ani.

8. Apoi, slăbind, Avraam a murit la adînci bătrîneţi; senin şi mulţumit a trecut la strămoşii săi.

9. Iar Isaac şi Ismael, fiii săi, l-au îngropat în peştera Macpela, din ţarina lui Efron, fiul lui Tohar, heteanul, care este în faţa stejarului Mamvri,

10. în ţarina şi în peştera pe care a cumpărat-o Avraam de la fiii lui Het; acolo au fost îngropaţi Avraam şi Sara, soţia lui.

11. După ce Avraam a murit, l-a binecuvîntat Dumnezeu pe Isaac, fiul acestuia. Şi Isaac s-a aşezat la Beer-Lahai-Roi.

12. Aceasta este seminţia lui Ismael, fiul lui Avraam, pe care i l-a născut lui Avraam slujnica Sarei, Agar.

13. Şi acestea sînt numele fiilor lui Ismael, după numele neamurilor lor; întîiul născut al lui Ismael a fost Nebaiot, apoi Chedar, Abdeel şi Nibsam,

14. Misma, Duma şi Masa,

15. Hadad, Tema, Etur, Nafiş şi Chedma.

16. Aceştia sînt fiii lui Ismael, acestea sînt numele lor, după aşezările lor şi după taberele lor. Aceştia sînt cei doisprezece principi, după seminţiile lor.

17. Anii vieţii lui Ismael au fost o sută treizeci şi şapte. Slăbind, a murit şi a trecut la strămoşii săi.

18. Urmaşii săi s-au aşezat de la Havila pînă la Sur, care este în faţa Egiptului, pe drumul ce duce spre Asiria. Şi ei au fost fruntea tuturor fraţilor lor.

19. Aceasta este seminţia lui Isaac, fiul lui Avraam; Avraam l-a născut pe Isaac.

20. Isaac era de patruzeci de ani cînd a luat-o pe Rebeca, fiica/lui Batuel arameul din Mesopotamia şi sora lui Laban arameul.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 18, col. I.

21. Și să ruga Isaác Domnului pentru Revéca, fămêia lui, pentru că era stearpă; și-l ascultă pre dînsul Dumnezău și zămisli în pîntece Revéca, fămêia lui.

22. Și juca copiii întru dînsa; și zise: „De iaste să mi să facă așa pentru ce mi-e aceasta“? Și mêrse să întrêbe de la Domnul.

23. Și zise Domnul ei: „Doao limbi în zgăul tău sînt și doao năroade den pîntecele tău se vor împărți; și va covîrși nărod pre nărod, și cel mai mare va sluji celui mai mic“.

24. Și să împlură zilele a naște ea; și la dînsa era gêmeni întru pîntecile ei.

25. Și ieși feciorul cel întâiu născut roșiu tot, ca o piêle păros; și-i numi numele lui Isáf.

26. Și după acesta ieși fratele lui, și mîna lui prinsă de călcîiul lui Isáf; și numi numele lui Iácov. Și Isaác era de 60 de ani cînd au născut pre aceștia Revéca.

27. Și crescură tinereii; și era Isaf om știind vîna, mojîc, iară Iácov om neviclean, lăcuind în casă.

28. Și iubiia Isaác pre Isaf pentru căci vînatul lui era mîncarea lui, iară Revéca iubiia pre Iácov.

29. Și fiarse Iacov fiertură și veni Isáf de la cîmp ostenit.

30. Și zise Isáf cătră Iácov: „Gustă-m den fiertura acestui grîu pentru că slăbesc“; pentru acêea să numi numele lui Edóm.

31. Și zise Iácov cătră Isaf: „Dă-mi astăzi naștirile tale cêle dentâiu mie“.

32. Și zise Isáf: „Iată, eu merg să moriu și ce mi-s bune acêste născături înainte“?

33. Și-i zise lui Iácov: „Jură-te mie astăzi“. Și jură lui și au dat Isáf naștirile dentâiu lui Iácov.

34. Și Iácov dêde lui Isáf pîine și fiertură de linte; și mîncă, și bău și să sculă de să duse. Și oțărî Isáf naștirile dentâiu.

CAP 26

1. Și fu foamete pre pămînt, afară de foametea ceą mai denainte, carea s-au făcut în zilele lui Avraám. Și mêrse Isáac cătră Avimeléh, împăratul filistiim, la Gherára.

2. Și să ivi lui Dumnezeu și zise: „Nu te pogorî la Eghípet, ce lăcuiêște în pămîntul carile ți-l voiu spune ție.

3. Și vei sălășlui în pămîntul acesta, și voiu fi cu tine și te voiu blagoslovi, pentru că ție și semínții tale voiu da tot pămîntul și voiu întări jurămîntul mieu carele m-am jurat lui Avraám, tatălui tău.

4. Și voiu înmulți semințiia ta ca stêlele ceriului și voiu da seminției tale tot pămîntul acesta și se vor blagoslovi întru seminția ta toate limbile pămîntului.

5. Pentru căci au ascultat Avraám, tată-tău, glasul mieu și au păzit poruncile mêle, și învățăturile mêle, și dreptățile mêle și legile mêle.

6. Și lăcui Isáac la Gherára.

7. Și întrebară oamenii locului pentru Revéca, fămêia lui, și zise: „Sor mie/iaste“. Pentru că să temu

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

21. Și să rugă Isaac Domnului pentru Revéca, fămêia lui, pentru căce era stearpă; și ascultă pre însul Dumnedzău și zemisli în pîntece Răvéca, fămêia lui.

22. Și giuca copiii întru însă; și dzise: „De iaste să mi să facă așea pentru ce mi-e aceasta"? Și mêrse să întrêbe de Domnul.

23. Și-i dzise Domnul ei: „2 limbi întru pîntecile tău sîntu și 2 năroade den zgăul tău să vor înpărți; și va covîrși nărod pre nărodu și cel mai mare va sluji celui mai mic".

24. Și să împlură dzilele nașterii; și la însă era gêmeni întru pîntecile ei.

25. Și ieși ficiorul cel născut întăi róșiu tot, ca o piêle păros; și-i numi numele lui Isav.

26. Și după acesta ieși fratele lui, și mîna lui prinsă de călcăiul lui Isav; și-i numi numele lui Iacov. Și Isaac era de 60 ani cîndu au născut pre aceștia Revéca.

27. Și crescură voiniceii; și era Isav om știindu vînă, mojic, iară Iacov om neviclean, lăcuindu în casă.

28. Și iubiia Isáac pre Isav, ficiorul lui, pentru căci vînatul lui era mîncarea lui, iară Reveca iubea pre Iacov.

29. Și fiarsă Iacov fiertură și veni Isav de la cîmpu ostenindu.

30. Și dzise Isav cătră Iacov: „Gustă-mă de fiertura acestui grîu pentru că slăbăscu"; pentru acêea să numi numele lui Edom.

31. Și dzise Iacov cătră Isav: „Dă-m astădzi nașterile tale cêle dentăi mie".

32. Și dzise Isav: „Iată, eu mergu să mor și ce mi-s bune acêste născuturi înnainte"?

33. Și-i dzise lui Iacov: „Giură-te mie astădzi". Și-i giură lui și vîndu Isav nașterile dentăi lui Iácov.

34. Și Iácov dêde lui Isav pâine și fiertură de linte; și mîncă și bău și să sculă de să duse. Și ocărî Isav nașterile dentăi.

CAP 26

1. Și fu foamete pre pămîntu, afară de foametea cea mai denainte, carea s-au făcut în dzilele lui Avraam. Și mêrse Isaac cătră Aviméleh, împăratul filistiim, la Gherará.

2. Și să ivi lui Domnul și-i dzise: „Nu te pogorî la Eghiptu, ce lăcuiêște întru pămîntul carele ție îți voi spune!".

3. Și vei fi prișleț întru pămîntul acesta, și voi fi cu tine și te voi blagoslovi, pentru că ție și sămînției tale voi da tot pămîntul și voi întări giurămîntul mieu carele m-am giurat lui Avraam, tatălui tău.

4. Și voi înmulți sămînția ta ca stêlele ceriului și voi da seminției tale tot pămîntul acesta și să vor blagoslovi între semințiia ta toate limbile pămîntului.

5. Pentru căci au ascultat Avraam, tată-tău, al mieu glas și au păzit porăncele mêle, și dreptățile mêle, și învățăturile mêle și legile mêle".

6. Și lăcui Isaac la Gherará.

7. Și întrebară oamenii de loc pentru Răvéca, fămêia lui, și dzise: „Soru-m/iaste". Pentru că să temu a dzi-

21. Și se rugă Isaac Domnului pentru Revéca, muiêrea lui, că era stearpă; și-l ascultă Dumnezeu și îngrecă Revéca, muiêrea lui.

22. Și juca copiii într-însa; și zise: „De va să fie așa, dară mie ce-m iaste aceasta"? Și se duse să întrêbe pre Domnul.

23. Și zise ei Domnul: „Doaoă limbi sînt în pîntecele tău și 2 noroade se vor împărți den trupul tău; și norod pre alt norod va covîrși și cel mai mare să slujască celui mai mic.

24. Și umplîndu-i-se zilele de-a naște, iată era în pîntecele ei 2 gêmeni.

25. Și ieși feciorul cel dentăi tot roșu și flocos ca o piêle; și-i puse numele Isav.

26 [25]. Apoi ieși frate-său, și mîna lui se ținea de călcăiul lui Isav; și-i puse nume Iácov. [26] Și era Isaac de 60 de ani cînd născu lui Reveca (ficiori)[3].

27 [26]. Și crescură voinici; [27] și fu Isav om vînător și plugar[4], iar Iácov fu om nehiclean, lăcuind în casă.

28. Și îndrăgi Isaac pre Isav căci că den vînatul lui era mîncarea lui, iar Revéca îndrăgi pre Iácov.

29. Și fêrse Iacov fiertură și veni Isav de la cîmp ostenit.

30[29]. Și zise lui Iácov: [30] „Dă-m dentr-această fiertură să mănînc să mă întăresc"; pentr-acêea chiemă numele acelui loc Edom.

31. Și zise Iácov lui Isav: „Dă și tu mie astăzi nașterea ta cea dentăi".

32. Iar Isav zise: „Iată, eu merg să moriu, dară ce-m iaste bună această nastere dentăi".

33. Și-i zise Iácov: „Jură-te mai nainte mie astăzi". Și i se jură [34] și dêde Isav lui Iacov nașterea sa cea dentăi.

34. Iar Iácov dêde lui pâine și linte fiiartă; și mîncă și bău și, sculîndu-se, se duse. Și nimic nu mai băgă seamă de nașterea sa cea dentăi.

CAP 26

1. Și fu foamete pre pămînt iar, după foametea carea fusêse mai nainte, în zilele lui Avraam. Și se duse Isaac la Avimeleh, împăratul Filistimului, în Gherara.

2. Și se arătă lui Domnul și zise: „Nu te pogorî în Eghipet, ce lăcuiêște pre pămîntul care-ț voiu spune.

3. Și să lăcuiești într-însul și voiu fi cu tine și te voiu blagoslovi, că ție și seminției tale voiu da pămîntul acesta și voiu pune jurămîntul care m-am jurat cu tată-tău, Avraam.

4. Și voiu înmulți semințiia ta ca stêlele ceriului, și seminției tale voiu da tot pămîntul acesta și se vor blagoslovi întru semințiia ta toate limbile pămîntului.

5. Căci că au ascultat tată-tău, Avraám, glasul mieu și au păzit toate poruncile mêle, și legile mêle, și dreptătile mêle și învățăturile mêle".

6. Și lăcui Isaac în Gherára.

7. Iar oamenii carei lăcuia acoló îl întrebară de muiêrea lui, de Revéca; el zise: „Iaste-m sor", / că-i era

21. Și s-a rugat Isaac Domnului pentru Rebeca, femeia lui, că era stearpă; și l-a ascultat Domnul și Rebeca, femeia lui, a zămislit.

22. Dar copiii se zbăteau în pîntecele ei și ea a zis: „Dacă astfel trebuie să mi se întîmple, pentru ce mai am această sarcină?" Și s-a dus să-l întrebe pe Domnul.

23. Iar Domnul i-a răspuns: „Două neamuri sînt în pîntecele tău și două popoare se vor împărți din pîntecele tău. Iar un neam îl va covîrși pe celălalt neam, și cel mai mare va sluji celui mai mic!"

24. S-au împlinit zilele ca aceasta să nască și în pîntecele ei erau gemeni.

25. Și a ieșit fiul cel întîi născut roșu și păros tot ca o pielcică; i-au dat numele Isav.

26. După acesta a ieșit fratele său, mîna lui ținîndu-se de călcîiul lui Isav. Și i-au dat numele Iacov. Și Isaac era de șaizeci de ani, cînd Rebeca i-a născut pe aceștia.

27. Copiii au crescut și Isav a ajuns un vînător iscusit, cutreierînd cîmpiile, Iacov însă era un păstor pașnic, trăind în corturi.

28. Isaac îl iubea pe Isav, pentru că îi plăcea vînatul acestuia, iar Rebeca îl iubea pe Iacov.

29. Odată a fiert Iacov linte și Isav a venit ostenit de pe cîmp.

30. Și i-a spus Isav lui Iacov: „Dă-mi să gust din fiertura aceasta roșie, căci sînt flămînd!" De aceea s-a numit el și Edom, adică roșu.

31. Iacov însă i-a spus: „Vinde-mi mai întîi dreptul tău de întîi-născut!"

32. Și Isav i-a răspuns: „Iată eu mor de foame, la ce mi-e bun dreptul de întîi-născut?"

33. Iacov i-a spus: „Jură acum!" Și acela i-a jurat. Astfel Isav i-a vîndut lui Iacov dreptul său de întîi-născut.

34. Atunci Iacov i-a dat lui Isav pîine și fiertură de linte și acesta a mîncat și a băut, apoi s-a sculat și s-a dus. Și astfel a nesocotit Isav dreptul său de întîi-născut.

CAP. 26

Isaac în țara filistenilor.
Înțelegerea cu Abimelec

1. Și a fost o foamete pe pămînt, alta decît foametea dintîi, care se întîmplase în zilele lui Avraam. Și s-a dus Isaac la Abimelec, regele filistenilor, la Gherara.

2. Atunci i s-a arătat Domnul și i-a spus: „Să nu te duci în Egipt, ci așează-te în ținutul pe care ți-l voi arăta eu.

3. Să rămîi în acest ținut, căci ție și seminției tale îți voi da întreg ținutul și-mi voi împlini legămîntul meu față de Avraam, tatăl tău.

4. Voi înmulți seminția ta ca stelele cerului și voi da seminției tale întreg acest ținut și voi binecuvînta prin seminția ta toate neamurile pămîntului.

5. Pentru că Adam, tatăl tău, a ascultat glasul meu și a păzit învățăturile, poruncile, povețile și legile mele.

6. Și s-a așezat Isaac în Gherara.

7. Iar oamenii locului acela l-au întrebat despre Rebeca, soția lui, cine este, și le-a spus: „Îmi este soră!"/

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 18, col. II

Ѧсте, пéнтрꙋ кѣ сѣтемꙋ ѧ зичe фѣмѣем Ѧсте
пéнтрꙋ канꙋ доарꙋ сѣ ѹчигѣ ѡамéнїй локꙋлꙋ
пéнтрꙋ ревéка, кѣче ерѧ фрꙋмоасѣ лѧ фѧцѣ •
Шй фꙋ ѧколо ѧмꙋлцй ани, шй прибнидь авиме н
лéх ѧпѣратꙋл герáрен пре ферѣстрѣ, вѣзꙋ пре
исаак глꙋминдь кꙋ ревéка фѣмѣѧ лꙋй. Шй ке д
мѣ авимелéхь пре исаак шїй зисе. лꙋй оаре фѣ
мѣеѧ Ѧсте ? шй кѣче анзись ѡрь ѧмѧсте ? шй
зисе исаак, ам зись пéнтрꙋ кѣче кѫндáн сѣнꙋ
морй пéнтрꙋ дѫнса. Шй зисе лꙋй авимелé г
че анфѣкꙋт ачáста нóаѡ ? пꙋцин ѧрфй дормит
чинева ден рꙋда мѣ кꙋ фѣмѣѧ ѧ, шй анфй адꙋс
асꙋпра нóастрѣ неѩꙋноштинцѣ. Шй порꙋнчй аї
авимелéх лѧ тóтй нородꙋл лꙋй, зикѫндь, тóт
чине себа атинце де омꙋл ачéста, аꙋ де фѣмѣѧ
лꙋй кꙋмóарте вафй вінобáтѣ. Шй сѣмѣнѣ бї
исаак ѧтрꙋ пѣмѫнтꙋль ачéла, шй афлѣ ѧтрꙋ
анꙋл ачéла орзꙋ дѫндь ѯ р, шй л бѣбй пре дѫй
сꙋль дмнꙋл. Шй сѣфѣлцѣ омꙋль шй ме гї
гѫндь ѧнаинте маймáре се фѣцѣ, пѣнѣ оунде
мáре сѣфѣкꙋ фоáрте. Шй сѣфѣкꙋрѣ лꙋй до дї
бнтóй де óй, шй доситóкь де бóй шй арѣтꙋри
мꙋлте, шй завистꙋирѣ пре дѫнсꙋль, филистїи
мїй. Шй тóте фѫнтѫнле кѫте аꙋ сѣпат еї
слꙋжиле лꙋй ѧвреме тѣтѣнїсѣꙋ, леꙋ астꙋпа
филистїимїй, шй леꙋ оумплꙋѣ де пѣмѫнт •
Шй зисе авимелéх кѣтре исаакь дꙋте делáнóй ѕї
кѣмай тáре декѫт нóй тѣй фѣкꙋт фоáрте •
Шй сѣ мꙋтѣ де ѧколо исаакь шй поосй лаѫнта ѕї
герáрилор шй тѣбѣрѫ ѧколо. Шй ѩрѣш исаа нї
кь, аꙋ сѣпат фѫнтѫнле кꙋапе карéле аꙋ сѣпа
слꙋжисе лꙋй авраáм тáтѫл лꙋй, шй леꙋ астꙋ
пат пре ѫле филистїимїй дꙋпѣ ѣ аꙋ мꙋрѣтѣ а
враáм тáтѣл лꙋй, шй ленꙋмй пре дѫнсѣле кꙋ
нꙋме, дꙋпѣ нꙋмеле карéлеꙋ нꙋмит тáтѣ лꙋй.
Шй сѣпарѣ слꙋжиле лꙋй исаак ѧрѫпа герáрилор, дї
шй афлáрѣ ѧколо фѫнтѫнѣ де апѣ вїе. Шй к
сѣбѣтꙋрѣ пѣсторїй герáрилор, кꙋ пѣсторїй лꙋй
исаак зикѫндь кꙋм алор Ѧсте апа, шй нꙋмирѣ
нꙋмеле фѫнтѫнїй стрѫмбѣтáте, пéнтрꙋ кѣ
стрѫмбѣтáте аꙋ фѣкꙋт лꙋй. Шй ѩдн ка
кѫндꙋсе де ѧколо, аꙋ сѣпат алтѣ фѫнтѫнѣ,
шй сѣ прицїѧ шй пéнтрꙋ ачéѧ, шй нꙋмй нꙋ
меле ей брѫѣѣ. Шй ѩднѫндꙋсе де ѧколо кб
аꙋ сѣпат алтѣ фѫнтѫнѣ, шй нꙋсаꙋ бѣтꙋт
пéнтрꙋ ачéѧ, шй аꙋ нꙋмит нꙋмеле ей арѣꙋ
ме делóк, зикѫндь пéнтрꙋ кѣчи акꙋм ѧ ѧлѣ
рит дмнꙋл нóаѡ шй нѣꙋ крескꙋт пре пѣмѫнт.
Шй сѣ сꙋй де ѧколо ла фѫнтѫна кꙋрѣмѫнтꙋ кг
лꙋй. Шй сѣ ивй лꙋ дмнзеѣ ѧ нóаптѣ ачéѧ, кд
шй зисе еꙋ сѫнтѣ дмнꙋл лꙋй авраáм тáтѣлꙋй
тѣꙋ, нꙋ тѣтѣме, пéнтрꙋ кѣ кꙋтинe сѫнтѣ,
шй тѣм бѣбит, шй воѣ ѧмꙋлцй семинцїѧ ѧ,
пéнтрꙋ авраáм тáтѣлꙋй. Шй зидй ѧко ке
ло кѫрѣтѣнїк шй кемѣ нꙋмеле лꙋй дмнзѣꙋ, шй
пꙋсе ѧколо, кортꙋль лꙋй, шй сѣпарѣ ѧколо слꙋ
жиле лꙋй исаакь фѫнтѫнѣ. Шй авимелéхь кѣ
сѣдꙋсе ла дѫнсꙋл дела герáра, шй охозáдь че
чинѣ пре нóрꙋса, шй филохь бонобꙋл пꙋтéрей
лꙋй

a zice: „Fămêie-m iaste“, pentru ca nu doară să-l ucigă oamenii locului pentru Revéca, căce era frumoasă la față.

8. Și fu acoló în mulți ani. Și, privind Avimeléh, împăratul Gherárei, pre fereastră, văzu pre Isáac glumind cu Revéca, fămêia lui.

9. Și chemă Avimeléh pre Isáac și-i zise lui: „Oare fămêie-ț iaste“? Și că ce ai zis: „Sor îm iaste“? Și zise Isáac: „Am zis pentru căce cîndai să nu moriu pentru dînsa“.

10. Și zise lui, Avimeleh: „Ce ai făcut aceasta noao? Puțin ar fi dormit cineva den ruda mea cu fămêia ta și ai fi adus asupra noastră necunoștință“.

11. Și porunci Avimeléh la tot norodul lui, zicînd: „Tot cine se va atinge de omul acesta au de fămêia lui, cu moarte va fi vinovat“.

12. Și sămănă Isáac întru pămîntul acela și află întru anul acela orzu dînd 100; și-l blagoslovi pre dînsul Domnul.

13. Și să înălță omul și mergînd înainte mai mare să făcea, până unde mare să făcu foarte.

14. Și să făcură lui dobitoc de oi și dobitoc de boi și arături multe; și zavistuiră pre dînsul filistiimii.

15. Și toate fîntînile cîte au săpat slugile lui în vrêmea tătîni-său le-au astupat filistiimii și le-au umplut de pămînt.

16. Și zise Aviméleh cătră Isaác: „Du-te de la noi că mai mare decît noi te-ai făcut foarte“.

17. Și să mută de acoló Isaác și poposi la rîpa Gherárilor și tăbărî acoló.

18. Și iarăș Isaác au săpat fîntînile cu ape carele au săpat slugile lui Avraám, tatăl lui, și le-au astupat pre êle filistiimii după ce au murit Avraám, tatăl lui; și le numi pre dînsăle cu nume după numele care le-au numit tatăl lui.

19. Și săpară slugile lui Isáac în rîpa Gherárilor și aflară acoló fîntînă de apă vie.

20. Și să bătură păstorii Gherárilor cu păstorii lui Isáac zicînd cum a lor iaste apa; și numiră numele fîntînii Strîmbătate pentru că strîmbătate i-au făcut lui.

21. Și, rădicîndu-se de acoló, au săpat altă fîntînă; și să priciia și pentru acêea; și numi numele ei Vrajbă.

22. Și rădicîndu-se de acoló au săpat altă fîntînă, și nu s-au bătut pentru acêea și i-au numit numele ei Lărgime de loc, zicînd: „Pentru căci acum au lărgit Domnul noao și ne-au crescut pre pămînt.

23. Și să sui de acoló la Fîntîna Jurămîntului.

24. Și să ivi lui Dumnezeu în noaptea acêea și zise: „Eu sînt Domnul lui Avraám, tatălui tău; nu te tême, pentru că cu tine sînt și te-am blagoslovit și voiu înmulți semințiia ta pentru Avraám, tatăl tău“.

25. Și zidi acoló jîrtăvnic și chemă numele lui Dumnezău și puse acoló cortul lui; și săpară acoló slugile lui Isaác fîntînă.

26. Și Aviméleh să duse la dînsul de la Gherára, și Ohozáth, ce ținea pre noru-sa, și Filóh, voivodul puterii/lui.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

ce: „Fămêie-m iaste“, pentru ca nu doară să-l ucigă oamenii locului pentru Revéca, căce era la față frumoasă.

8. Și fu acoló în mulți ani. Și, privindu Aviméleh, împăratul Gherárei, pre fereastră, vădzu pre Isaac glumindu cu Răvéca, fămêia lui.

9. Și chemă Aviméleh pre Isaac și-i dzise lui: „Oare fămêie-ți iaste“? Și că ce ai dzis: „Suru-m iaste“? Și dzise lui, Isaac: „Pentru căce am dzis cîndai să nu moriu pentru însă“.

10. Și-i dzise lui, Aviméleh: „Ce ai făcut aceasta noao? Puțin are fi dormit cineva den ruda mea cu fămêia ta și ai fi adus asupra noastră necunoștință“.

11. Și porânci Aviméleh la tot nărodul lui, dzicîndu: „Tot cine să va atinge de omul acesta au de fămêia lui cu moarte va fi vinovat“.

12. Și sămănă Isaac întru pămîntul acela și află în anul acela roada orzului dîndu 100; și-l blagoslovi pre însul Domnul.

13. Și să înălță omul și mergîndu înnainte mai mare să făcea, pân-unde mare să fêce foarte.

14. Și i să fêceră lui dobitoc de oi și dobitoc de boi și arături multe; și zavistuiră pre însul filistiimii.

15. Și toate fîntînele cîte au săpat slugile lui întru vrêmea tătîne-său le-au astupat filistiimii și le-au împlut de pămîntu.

16. Și dzise Aviméleh cătră Isaac: „Du-te de la noi pentru că mai tare decît noi te-ai făcut foarte“.

17. Și să înmută de acoló Isaac și poposi la rîpa Gherárilor; și tăbărî acoló.

18. Și iarăș Isaac au săpat fîntînele cu apa carele au săpat slugile lui Avraam, tătîne-său, și le-au astupat filistimii după ce au murit Avraam, tatăl lui; și le numi pre înse cu numere, și numerile carele le-au numit Avraam, tatăl lui.

19. Și săpară slugele lui Isaac în rîpa Gherárilor și aflară acoló fîntînă de apă vie.

20. Și să bătură păstorii Gherárilor cu păstorii lui Isáac dzicîndu cum a lor iaste fîntîna; și numiră numele fîntînei Strîmbătate pentru că strîmbătate le-au făcut.

21. Și, rădicîndu-să de acoló, au săpat altă fîntînă; și să pricea și pentru acêea; și numi numele lui Vrajbă.

22. Și, rădicîndu-să de acoló, au săpat altă fîntînă, și nu s-au bătut pentru acêea; și i-au numit numele el Lărgime de loc, dzicîndu: „Pentru căci acum au lărgit Domnul noao și ne-au crescut pre pămîntu“.

23. Și să sui de acoló la Fîntîna Giurămîntului.

24. Și să ivi lui Dumnedzău[2] întru acêea noapte și-i dzise: „Eu sîntu Dumnedzăul lui Avraam, tatăl tău; nu te tême, pentru că cu tine sîntu și te-am blagoslovit și voi înmulți sămințiia ta pentru Avraam, tatăl tău“.

25. Și zidi acoló jirtăvnic și chemă numele lui Dumnedzău și aședzară acoló cortul lui; și săpară acoló slugile lui I(s)[3]aac fîntînă.

26. Și Aviméleh să duse la însul de la Gherará, și Ohozáth, ce ținea pre noru-sa, și Filoh, hatmanul puterii/lui[4].

frică să zică: „Iaste-m muiêre“, ca nu cumva să-l ucigă oamenii carei lăcuia într-acel loc pentru Revéca, muiêrea lui, că era frumoasă.

8. Și fu acoló mulț ani. Și, privind Avimeleh, împăratul Gherárei, pre o fereastră văzu pre Isaac glumind cu Revéca, muiêrea lui.

9. Și, chemînd Avimeleh pre Isaac, îi zise: „Aceasta-ț iaste muiêre, dară tu că ce-ai zis că-ț iaste sor“? Iar Isaac zise: „Zis-am ca să nu cumva să moriu pentru dînsa“.

10. Iară Avimeleh zise: „Că ce-ai făcut noaoă așa? Puțin ară fi fost să fie cineva den neamul mieu cu muiêrea ta și ai fi adus asupra noastră zminteală“.

11 [10]. Și porânci tuturor năroadelor, zicînd: [11] „Tot cine se va atinge de bărbatul acesta sau de muiêrea lui fi-va vinovat morții“.

12. Și sămănă Isaac în pămîntul acela și află în anul acela roada orzului însutită, că-l blagoslovi Dumnezeu.

13. Și se înălță și se înmulți pănă se făcu foarte mare.

14. Și fu lui dobitoc den oi și dobitoc den boi și agoniseală multă; pentr-aceasta îl pizmuiră filistimlênii[1].

15. Și mêrseră și astupară toate puțurile cîte săpase slugile tătîne-său în viiața tătîne-său și le umplură de pămînt.

16. Și zise Avimeleh cătră Isaac: „Fugi de la noi că mai putêrnic decît noi te-ai făcut tu aici cu mult“.

17. Și fugi Isaac de acoló și se sălășlui la rîpa Gherarului; și lăcui acoló.

18. Și iar dăstupă Isaac puțurile cêle de apă ce le săpase slugile tătîne-său, lui Avraam, care le astupase filistimlênii[1] deaca au murit tată-său Avraam; și le puse nume tot cum le pusêse tată-său Avraam.

19. Și săpară slugile lui Isaac în rîpa Gherárului și aflară acoló fîntînă de apă vie.

20. Și se sfădiră păstorii Gherárilor cu păstorii lui Isaac, zicînd: „A noastră iaste apa“; și puseră numele acei fîntini Strîmbătate, că strîmbătate le-au făcut.

21. Și, sculîndu-se Isaac de acoleá, săpă altă fîntînă[2]; și se certa și pentr-acêea; și-i puse numele Vrajbă.

22. Și, sculîndu-se și de acoló, săpă alt puț, și pentru acela nu se certa; și-i puse numele Lărgime, zicînd că „Acum au lărgit Domnul noaoă și ne-au crescut pre pămînt“.

23. Și de acoló se sui la Puțul Jurămîntului.

24. Și se arătă acoló lui Domnul într-acea noapte și-i zise: „Eu sînt Dumnezeul tătîne-tău, lui Avraam; nu te tême, că sînt cu tine și te voiu blagoslovi și voiu înmulți semințiia ta pentru tată-tău Avraam“.

25. Și zidi acoló altar și chiemă numele Domnului; și-ș puse cortul acoló și săpară slugile lui Isaac puț acoló.

26. Și veni la dînsul Avimeleh de la Gherar(a) și Ohozath, priêtenul lui, și Fihol, voievodul nărodului / său.

căci s-a temut să spună „Este soția mea“, ca nu cumva să-l omoare oamenii locului aceluia pentru Rebeca, căci era frumoasă la chip.

8. Dar după ce a trăit acolo multă vreme, Abimelec, regele Gherarei, privind pe fereastră l-a văzut pe Isaac îmbrățișîndu-se cu Rebeca, soția sa.

9. Atunci l-a chemat Abimelec pe Isaac și i-a spus: „Oare îți este soție? De ce ai spus: «Îmi este soră»?“ Isaac i-a răspuns: „Am spus așa, ca nu cumva să fiu ucis din pricina ei!“

10. Abimelec i-a spus: „De ce ne-ai făcut aceasta? Puțin ar fi lipsit și cineva din neamul meu s-ar fi culcat cu soția ta și ai fi adus asupra noastră păcat“.

11. Și a poruncit Abimelec întregului său popor: „Cine se va atinge de omul acesta sau de soția lui va fi pedepsit cu moartea!“

12. Iar Isaac a semănat în anul acela și a cules rod însutit. Și l-a binecuvîntat pe el Domnul.

13. Și el s-a îmbogățit și avînd spor s-a înălțat tot mai mult.

14. Și avea turme de oi și cirezi de vite și multe ogoare. Atunci filistenii începură să-l invidieze.

15. Și toate fîntînile pe care le săpaseră robii tatălui său, pe vremea lui Avraam, filistenii le-au stricat și le-au astupat cu pămînt.

16. Și i-a spus Abimelec lui Isaac: „Pleacă de la noi, căci te-ai făcut prea puternic față de noi!“

17. Și a plecat Isaac de acolo și a poposit în valea Gherara și a locuit acolo.

18. Și a săpat Isaac din nou fîntînile de apă, pe care le săpaseră robii lui Avraam, tatăl său, și pe care le astupaseră filistenii după moartea lui Avraam. și le-a numit cu aceleași nume cu care le numise Avraam.

19. Și au săpat slugile lui Isaac în valea Gherara și au dat de un izvor cu apă bună de băut.

20. Dar s-au certat păstorii din Gherara cu păstorii lui Isaac spunînd fiecare că „apa este a noastră“. Și i-au pus numele Esec, căci au spus că s-au sfădit pentru ea.

21. Apoi sculîndu-se Isaac de acolo a săpat o altă fîntînă, dar s-au certat și pentru aceasta și i-au pus numele Sitna.

22. Sculîndu-se și de acolo Isaac a săpat o altă fîntînă, dar nu s-au mai certat pentru ea. De aceea i-a pus numele Rehobot, spunînd: „Datu-ne-a acum Domnul loc larg și ne-a sporit pe pămînt.“

23. De aici s-a urcat Isaac la Beer-Șeba.

24. În noaptea aceea i s-a arătat acolo Domnul și i-a spus: „Eu sînt Dumnezeul tatălui tău, Avraam. Nu te teme, căci eu sînt cu tine și te-am binecuvîntat și îți voi înmulți seminția ta pentru Avraam, tatăl tău!“

25. Atunci a zidit Isaac acolo un altar și a chemat numele Domnului și și-a așezat acolo cortul, iar slugile lui au săpat o fîntînă.

26. Și a venit la el Abimelec din Gherara, împreună cu Ahuzat, care luase pe nora lui, și Ficol, căpetenia oștirii/lui.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 19, col. I

27. Şi zise către dînşii Isáac: „Pentru că ci aţ venit către mine? Şi voi m-aţ urît şi m-aţi scos de la voi".

28. Şi ei au zis: „Văzînd te-am văzut că Domnul era cu tine şi am zis: fie dară întru mijlocul nostru şi întru mijlocul tău să punem cu tine legămînt

29. ca să nu faci cu noi rău, în ce chip noi nu ne-am scîrbit şi în ce chip ţie ţi-am trebuit bine şi te-am scos cu pace; şi tu acum blagoslovit eşti de Domnul".

30. Şi le făcu ospăţ; şi mîncară şi băură.

31. Şi, sculîndu-se dimineaţa, jură om aproapelui lui; şi-i trimise pre dînşii Isáac. Şi să dusără cu mîntuire de la dînsul.

32. Şi fu întru acêea zi, şi mergînd slugile lui Isáac, îi spuseră pentru fîntîna ce-au săpat şi ziseră: „Nu am aflat apă".

33. Şi o numi Jurămînt; pentru acêea numi nume cetăţii Fîntîna Jurămîntului până în zioa de astăzi.

34. Şi era Isáf de 40 de ani şi luo muiêre pre Iudin, fata lui Veil, heteul, şi pre Vasemcath, fata lui Elon, eveul.

35. Şi să priciia cu Isáac şi cu Revéca.

CAP 27

1. Şi fu după ce-au îmbătrînit Isaác şi să tîmpiră ochii lui a vedea, şi chemă pre Isaf, feciorul lui cel mai bătrîn, şi-i zise lui: „Fiiul mieu!". Şi zise: „Iată eu"!

2. Şi zise lui: „Iată, am îmbătrînit şi nu ştiu zioa morţii mêle.

3. Acum dară ia-ţ unealta ta, arcul şi tulba, şi ieşi afară la cîmpu [4] şi vînează-m vînat;

4. şi-m fă mie bucate după cum iubescu eu şi-m adu ca să mănîncu pentru ca să te blagoslovească sufletul mieu mai înainte de ce voiu muri".

5. Şi Răvéca auzi grăind Isaác către Isáf, feciorul lui; şi să duse Isaf la cîmp ca să vinêze vînat tătîni-său.

6. Şi Răvéca zise către fiiu-său cel mai mic: „Vezi, am auzit pre tată-tău grăind către Isáf, fratele tău, grăind:

7. «Adu-m vînat şi-m fă de mîncat pentru ca, mîncînd, să te blagoslovesc înaintea Domnului mai înainte decît a muri eu».

8. Deci acum, fiiul meu, ascultă pre mine dupre cum poruncescu eu ţie.

9. Şi, mergînd la oi, ia-m de acoló doi iezi moi şi buni şi voiu face pre ei bucate tătîni-tău cum iubêşte.

10. Şi vei aduce tătîni-tău şi va mînca pentru ca să te blagoslovească tată-tău mai nainte de moartea lui".

11. Şi zise Iácov către Răvéca, mumă-sa: „Iaste Isaf, fratele meu, om păros, şi eu om nêted.

12. Cîndai să nu mă pipăie tatul mieu şi voiu fi înaintea lui ca un nebăgat în seamă şi voiu aduce asupra mea blestem şi nu blagoslovenie".

13. Şi-i zise lui mumă-sa: „Pre mine blestemul tău, fiiul mieu, numai ascultă glasul mieu şi, mergînd, adu-mi".

14. Şi, mergînd, luo şi aduse mume-sii; şi făcu mumă-sa bucate dupe cum iubiia tatăl lui.

15. Şi, luînd Răvéca îmbrăcămintea lui Isaf, feciorul/ei cel mai bătrîn, cea bună, care era la dînsa în

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

27. Şi dzise către înşii Isaac: „Pentru că ci aţi venit către mine? Şi voi m-aţi urît şi m-aţi scos de la voi".

28. Şi ei au dzis: „Vădzîndu-te am vădzut căce Domnul era cu tine şi am dzis: fie dară întru mijlocul nostru şi întru mijlocul tău să făgăduim cu tine înpreună făgăduinţă

29. ca să nu ni să facă cu noi rău, în ce chip noi nu ne-am oţărît şi în ce chip ţie ţ-am tribuit bine şi te-am scos cu pace; şi tu acum blagoslovit eşti de Domnul".

30. Şi li să fêce ospăţu; şi mîncară şi băură.

31. Şi, sculîndu-să dimineaţă, giură omul de aproapelui său; şi-i trimise pre înşii Isaac. Şi să duseră cu mîntuire de la însul.

32. Şi fu întru acêea dzi, mergîndu slugile lui Isaac, ii spuseră pentru fîntîna ce au săpat şi dziseră: „Nu am aflat apă".

33. Şi o numi Giurămîntu; pentru aceea numi nume cetăţii Fîntîna Giurămîntului pân-în dzua de astădzi.

34. Şi era Isav de 40 ani şi luă muiêre pre Iudin, fata lui Veil, heteul, şi pre Vasemcâth, fata lui Elon, eveul.

35. Şi să pricea cu Isaac şi cu Revéca.

27. Şi le zise Isaac: „Ce aţ venit la mine? Crez, voi m-aţ urît şi m-aţ gonit de la voi".

28. Iar ei răspunseră: „Văzîndu-te am văzut că Domnul era cu tine şi am zis: să fie jurămînt între noi şi între tine şi să punem făgăduinţă între noi şi între tine

29. ca să nu faci noaoă rău, cum nu ne-am lepădat nici noi de tine şi cum ţi-am făcut şi noi bine şi te-am slobozit cu pace; şi eşti tu acum blagoslovit de Domnul".

30. Şi făcu lor ospăţ de mîncară şi băură.

31. Şi, sculîndu-se dimineaţa, jurară unul altuia; şi-i trimise Isaac. Şi se duseră de la dînsul cu pace.

32. Şi într-acea zi veniră slugile lui Isaac şi-i spuseră de puţul care săpase, zicînd: „N-am aflat apă".

33. Şi-i puseră numele Jurămînt; pentr-acêea-i chiemă numele acea cetate Puţul Jurămîntului şi până în zioa de astăzi.

34. Iară Isav, deaca umplu 40 de ani, luoă muiêre pre Iudin, fata lui Veil, hetheul, şi pre Vasimcath, fata lui Elon, eveul,

35. care, amîndoaoă, se certa[3] cu Isaac şi cu Reveca.

27. Iar Isaac le-a spus: „De ce aţi venit la mine, voi care m-aţi urît şi m-aţi izgonit de la voi?"

28. Ei i-au răspuns: „Am văzut că Domnul era cu tine şi ne-am gîndit să fie înţelegere între noi şi între tine şi să încheiem cu tine un legămînt.

29. Ce tu să nu ne faci nici un rău, după cum nici noi nu te-am vătămat şi ţi-am făcut numai bine şi te-am lăsat să pleci în pace. Iar acum tu eşti binecuvîntat de Domnul".

30. Isaac le-a pregătit un ospăţ şi au mîncat şi au băut împreună.

31. Şi, sculîndu-se dimineaţa, au jurat unul altuia. Şi Isaac s-a despărţit de ei şi ei s-au dus în pace de la dînsul.

32. În aceeaşi zi, venind slugile lui Isaac, l-au vestit că în fîntîna pe care o săpaseră au găsit apă.

33. Şi a numit Isaac fîntîna Şibea, adică jurămînt. Iar numele cetăţii, pînă în ziua de azi a rămas Beer-Şeba, adică Fîntîna Legămîntului.

34. Isav era de patruzeci de ani, cînd şi-a mai luat două femei: pe Iudit, fiica lui Beeri, heteul, şi pe Basemata, fiica lui Elon, eveul.

35. Acesta a mîhnit foarte pe Isaac şi pe Rebeca.

CAP 27

1. Şi fu după ce au înbătrînit Isaac şi să tîmpiră ochii lui a vedea, şi chemă pre Isav, ficiorul lui cel mai bătrîn, şi-i dzise lui: „Fiiul mieu"! Şi dzise: „Iată eu"!

2. Şi-i dzise lui: „Iată, am îmbătrînit şi nu ştiu dzua morţii mêle.

3. Acum dară ia-ţi ciniia ta, arcul şi tulba, şi ieşi afară la cîmpu [4] şi-m vîneadză vînat;

4. şi-m fă mie bucate cum iubăscu eu şi adu pentru ca să mănîncu ca să te blagoslovască sufletul mieu mainte de ce voi muri".

5. Şi Răvéca au audzit grăindu Isaac către Isav, ficiorul lui; şi să duse Isav la cîmpu ca să vînêdze vînat tătîne-său.

6. Şi Revéca dzise către fiiul său cel mai mic: „Vedzi, am audzit pre tată-tău grăindu către Isav, fratele tău, dzicîndu:

7. «Adu-mi vînat şi-m fă de mîncat pentru ca, mîncîndu, să te blagoslovăscu înnaintea lui Dumnedzău mainte de moartea mea».

8. Acum dară, fiiul mieu, ascultă-mă pre mine după cum eu îţi porăncescu ţie.

9. Şi, mergîndu la oi, ia de acolo 2 iezi moi şi buni şi voi face pre ei bucate tătîne-tău cum iubêşte.

10. Şi vei aduce tătîne-tău şi va mînca pentru ca să te blagoslovască tată-tău mainte de moartea lui".

11. Şi dzise Iacov către Revéca, maica lui: „Iaste Isav, fratele mieu, om păros, şi eu om nêtedu.

12. Cîndai să nu mă priceapă tatăl mieu şi voi fi înnaintea lui ca un nebăgător în saamă şi voi aduce asupra mea blăstămu nu blagoslovenie".

13. Şi-i dzise lui maica sa: „Pre mine blăstămul tău[1], fiiul mieu, numai ascultă glasul mieu şi, mergîndu, Im adu".

14. Şi, mergîndu, au luat şi au adus maicii lui şi făcu maica lui bucate după cum iubiia tatăl lui.

15. Şi, luîndu Revéca înbrăcămintea lui Isav, ficiorului /ei cel mai bătrîn,

CAP 27

1. Şi fu deaca îmbătrîni Isaac şi orbiră ochii lui de vedêre, chiemă pre fiiu-său Isav, cel mai mare, şi-i zise: „Fătul mieu"! El răspunse: „Iată eu"!

2. Tată-său zise: „Iată, eu am îmbătrînit şi nu ştiu zilele sfîrsitului mieu.

3. Acum ia ciniia ta, tulba şi arcul, şi ieşi la cîmp şi vinează vînat[1];

4. şi-m fă bucate cum îm plac şi-m ado să mănînc să te blagoslovească sufletul mieu mai nainte până nu mor"[2].

5. Şi, auzînd Revéca pre Isaac grăind către fiiu-său Isav, deaca se duse Isav la cîmp să vinêze vînat tătîne-său,

6. iar ea zise către fiiu-său cel mai mic, către Iacov: „Iată, eu am auzit pre tată-tău Isa⟨a⟩c grăind către fratetău Isav şi zicîndu-i:

7. «Ado-mi vînat şi-m fă bucate ca, mîncînd, să te blagoslovesc înaintea lui Dumnezeu mai nainte până nu voiu muri».

8. Deci acum mă ascultă, fătul mieu, cumu-ţ voiu porunci.

9. Pasă la oi şi ia 2 iezi buni şi tineri şi să-i fac bucate tătîne-tău cum poftêşte el.

10. Şi să duci tătîne-tău şi va mînca şi te va blagoslovi tată-tău mai nainte până la moarte".

11. Iară Iacov zise mume-sei, Revécăi, „Frate-mieu iaste om flocos, iar eu sînt nêted[3].

12. Dară de mă va pipăi tată-mieu şi voiu fi înaintea lui ca un năcăjitor şi voiu aduce asupra mea blestem iar nu blagoslovenie"?

13. Iar mumă-sa-i zise: „Pre mine să fie blestemul tău, fătul mieu, numai ascultă glasul mieu şi te du de-m ado".

14. Şi, ducîndu-se, aduse mume-sei şi făcu mumă-sa bucate cum plăcea tătîne-său.

15. Şi, luînd Revéca hainele cêle mai frumoase ale lui Isav, fiiu-/ său cel

CAP. 27

Isaac binecuvîntează pe Iacov

1. După ce a îmbătrînit Isaac şi i-a slăbit vederea, l-a chemat pe Isav, fiul său cel mai mare, şi i-a spus: „Fiule", iar acela i-a răspuns: „Iată-mă!"

2. Atunci i-a spus: „Uite am îmbătrînit şi nu ştiu ziua morţii mele.

3. Ia-ţi acum uneltele, tolba şi arcul, şi ieşi la cîmp să-mi aduci ceva vînat.

4. Să-mi faci apoi mîncare cum îmi place mie şi adu-mi să mănînc, ca să te binecuvînteze sufletul meu înainte de a muri."

5. Rebeca însă a auzit cele spuse de Isaac fiului său Isav şi cum acesta s-a dus la cîmp să vîneze ceva pentru tatăl său,

6. atunci i-a spus Rebeca lui Iacov, fiul său mai mic: „Iată eu l-am auzit pe tatăl tău vorbindu-i lui Isav, fratelui tău, şi spunîndu-i:

7. «Adu-mi vînat şi fă-mi de mîncare şi, după ce voi mînca, te voi binecuvînta înaintea Domnului, pînă a nu muri».

8. Deci acum, fiule, ascultă ce am să-ţi poruncesc.

9. Du-te la turmă şi adu-mi doi iezi fragezi, şi buni, iar eu îi voi pregăti tatălui tău din ei bucate, cum îi plac.

10. Şi le vei duce tatălui tău şi el va mînca, astfel ca pe tine să te binecuvînteze tatăl tău înainte de a muri."

11. Iacov însă i-a spus Rebecăi, mamei sale: „Isav, fratele meu e păros, iar eu am pielea netedă.

12. Nu cumva să mă pipăie tatăl meu şi voi fi înaintea lui un om de nimic şi astfel voi aduce asupra mea blestem în loc de binecuvîntare."

13. Atunci Rebeca, mama sa, i-a spus: „Fiul meu, asupra mea să fie blestemul tău, ascultă-mă numai pe mine şi du-te să-mi aduci iezii."

14. Şi ducîndu-se Iacov a luat şi a adus mamei sale iezii, iar mama sa a pregătit bucate după gustul tatălui său.

15. Şi, luînd Rebeca cea mai frumoasă haină a lui Isav, l-a îmbrăcat

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 19, col. II

ен чеа ман бържи чѣ бунъ, каре ера ла джиса
фиасъ, ау фъртат пре іаковъ фечорулъ ей чеа ма
джнтъ. Шй пиеле езилорь лъ пусе пре ту
раціле луй шй престе челе гоале але грумазу
луй луй. Шй дъ де бучателе шй пжинле каре
аусъ фъкут пре мжинле луй іаковъ фечорулъ ей,
шй ідусе пъринтелуй сау. Шй зисе Татъ, шй еа
зисе ятъ е чине ешти ту фиуле? Шй зисе іаковъ
тръ Татъ, е сжнт еу, ке дінтжи нъскут ал тъ,
ам фъкут дупъ кум мі ам грит мие, сculându-te
зи шй мынжнкъ ден вжнатул мей, пентру ка съ мъ
бъгословеаскъ суфлетул тъу. Шй зисе іса
фечорулуй съу, че е аста каре ай афлат
аша курынд? шй еле зисе че ау дат домнулъ
дмнзеу инаинтъ мъ. Шй зисе іса
тръ іаковъ апропіе-те демине шй тебе пипъ фі
иле, деци тъ фиул мей іса аубъ. Апропіе
се іаковъ къ тръ іса татъ луй шй пипъ
пре еа, шй зисе гласул е гласул луй іаковъ
ярт мжинле сжнт мжинле луй іса фъ. Шй нъ
кунъскъ пре джнсуль, пентру кътъ ера мъни
ле луй ка мъинле луй исаф фрателуй съу
пъроасе, шй бъбъ пре джнсуль, шй зисе
Тъ ешти фиул мей іса? шй зисе еу, шй зисе.
Адуми апроапе шй воіу мжнка ден вжнатул тъ
фиуле пентру ка съ те бъбъскъ суфлетул мей,
шй адусе луй шй мжнкъ, шй адусе ей шй вынъ.
Шй зисе луй іса татъ съу апропіте-те ми
не, шй мъ сарутъ фиул мей. Шй апропіе
дусе фъ сарутъ пре джнсуль, шй мирозъ, міро
сул хайнилор луй шй бъбъ пре джнсуль шй зи
се, ятъ мирозул фечорулуй мей, ка мирозул
унъ ціарне пline, каре ау бъбъ домнъ
Шй съ дъ ціе домнъ ден роаса черулуй шй де
грасимъ пъмынтулуй шй мулціме де грау ш
де вин. Шй служаскъ ціе ламурі, шй фіи
нецисе ціе боярі, шй фіи стъпжн фрателуй
тъу шй ціесеаорь фіиа ціе, фечорій тъ тжнгъ,
чеа четеа блатема, блатемат, яръ чеа че
теа бъбъ, бъбъ. Шй фъ дупъ че пъ
сесе іса къ бъбъ пре іаковъ фіиа съу, шй фъ ку
ешй іаковъ ден фаца луй іса къ тъ тжнсъ, шй
іса фъ фрателе луй ау венит де ла вжнат.
Шй фъ шй е бъ ка те, шй дусе тъ тжнсъ
шй зисе, тъ тжнсъ, скоалесе пъринтеле мей
шй мынжнче ден вжнатул фиулуй съу, пентр
ка съ мъ бъбъскъ суфлетул тъу. Шй зисе
іса къ татъ съу, чине ешти ту? шй е зисе е
сжнт фечорул тау чеа дінтжи нъскут іса фъ.
Шй се ку ман іса къ ку фарте маре, шй зисе
чинеа е ста чеа че мі ау вынат мие вжнат? шй
мі ау адус мие? шй ам мжнкат ден тоате ма
инаинте де а вени ту, шйam бъбъ пре джнсуль
іса, шй бъ фъ бъбъ. Шй фъ дека ау зит
іса фъ кувынтеле луй іса къ тъ тжнсъ, ку
ръ ръ ръ маре, шй ам ар фарте, шй зисе
бъбъ ше шй пре мине татъ. Шй зисе луй
венинду фрателе тъу, ку хиклишуръ ау ла
ат бъ ка та.
Шй зисе пре дерептул слуг
К б мит

casă, au îmbrăcat pre Iácov, feciorul ei cel mai tînăr.

16. Şi pieile iezilor le-au pus prejur braţile lui şi preste cêle goale ale grumazului lui.

17. Şi dêde bucatele şi pîinile care au făcut pre mîinile lui Iacov, feciorul ei, şi aduse părintelui său.

18. Şi zise : „Tată“ ! Şi el zise : „Iată eu“ ! „Cine eşti tu, fiiule“ ?

19. Şi zise Iácov cătră tată-său : „Eu sînt Isaf, cel dentîiu născut al tău ; am făcut după cum mi-ai grăit mie. Sculîndu-te, şezi şi mănîncă den vînatul mieu pentru ca să mă blagoslovească sufletul tău“.

20. Şi zise Isaac feciorului său : „Ce iaste aceasta care ai aflat aşa curînd“ ? Şi el zise : „Ce au dat Domnul Dumnezeu înaintea mea“.

21. Şi zise Isaác cătră Iácov : „Apropie-te de mine şi te voiu pipăi, fiiule, de eşti tu fiul mieu Isaf au ba“.

22. Apropie-se Iácov cătră Isaác, tatăl lui, şi-l pipăi pre el şi zise : „Glasul iaste glasul lui Iacov, iară mînile sînt mînile lui Isáfu“.

23. Şi nu-l cunoscu pre dînsul pentru că-i era măinile lui ca măinile lui Isaf, fratelui său, păroase ; şi-l blagoslovi pre dînsul.

24[23]. Şi zise : [24] „Tu eşti fiiul mieu Isaf“ ? Şi zise : „Eu“.

25[24]. Şi-i zise : [25] „Adu-mi aproape şi voiu mînca den vînatul tău, fiiule, pentru ca să te blagoslovească sufletul mieu. Şi aduse lui şi mîncă ; şi-i aduse vin şi bău.

26. Şi zise lui, Isaac, tată-său : „Apropii-te de mine şi mă sărută, fiiul mieu“.

27. Şi, apropiindu-se, îl sărută pre dînsul ; şi mirosi mirosul hainilor lui, şi blagoslovi pre dînsul şi zise : „Iată mirosul feciorului mieu ca mirosul unii ţarine pline care au blagoslovit Dumnezău.

28. Şi să-ţ dea ţie Dumnezău den roao ceriului şi den grăsimea pămîntului şi mulţime de grîu şi de vin.

29. Şi slujască ţie limbi, şi închine-ţi-se ţie boiari, şi fii stăpîn fratelui tău, şi ţi se vor închina ţie feciorii tătîne-tău ; cela ce te va blestema, blestemat, iară cela ce te va blagoslovi, blagoslovit“ !

30. Şi fu după ce părăsi Isaác a blagoslovi pre Iácov, fiiul său, şi fu cît ieşi Iácov den faţa lui Isáac, tătîni-său, şi Isáf, fratele lui, au venit de la vînat.

31. Şi făcu şi el bucate şi duse tătîni-său ; şi zise tătîni-său : „Scoale-se părintele mieu şi mănînce den vînatul fiiului său pentru ca să mă blagoslovească sufletul tău!“

32. Şi-i zise Isaác, tată-său : „Cine eşti tu“ ? Şi el zise : „Eu sînt feciorul tău cel dentîiu născut, Isáf“.

33. Şi să ciudi Isaác ciudă foarte mare şi zise : „Cine iaste cela ce mi-au vînat mie vînat şi mi-au adus mie şi am mîncat den toate mai nainte de a veni tu şi l-am blagoslovit pre dînsul şi va fi blagoslovit“ ?

34. Şi fu deca auzi Isáf cuventile lui Isaác, tătîni-său, strigă cu glas mare şi amar foarte şi zise : „Blagoslovêşte şi pre mine, tată !“.

35. Şi zise lui : „Venindu fratele tău cu hiclişug au luat blagoslovenia ta“.

36. Şi zise : „Pre dereptul s-au nu/mit numele lui

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

cea bună, care era la dînsă în casă, au îmbrăcat pre Iacov, pre ficiorul ei cel mai tînăr.

16. Şi pieile iezilor le-au pus pregiur braţele lui şi pregiur cêle goale a grumadzii lui.

17. Şi dêde bucatele şi pâinele carele au făcut pre mînule lui Iacov, ficiorului ei, şi aduse părintelui său.

18. Şi dzise: „Tată"! Şi el dzise: „Iată eu"! „Cine eşti tu, fiiul mieu"?

19. Şi dzise Iacov căt(r)[2]ă tată-său: „Eu sîntu Isav, cel dentăi născut al tău; am făcut după cum mi-ai grăit mie. Sculîndu-te, şedzi[3], mănîncă de vînatul mieu pentru ca să mă blagoslovască sufletul tău".

20. Şi dzise Isaac ficiorului său: „Ce iaste aceasta carea ai aflat curîndu"? Şi el dzise: „Ce au dat Domnul Dumnedzău înnaintea mea".

21. Şi dzise Isaac cătră Iacov: „Apropie-te de mine şi te voi apipăi, fiiul mieu, de eşti tu fiiu mieu Isav au ba".

22. Apropie-să Iacov cătră Isaac, tatăl său, şi-l pipăi pre el şi dzise: „Glasul iaste glasul lui Iacov, iară mâinele sîntu [mînule][4] lui Isav".

23. Şi nu-l cunoscu pre însă pentru că era mînule lui ca mînule lui Isav, fratelui lui, păroase. Şi blagoslovi pre însul.

24. Şi dzise: „Tu eşti fiiul mieu Isav"? Şi dzise: „Eu".

25. Şi-i dzise: „Adu-mi aproape şi voi mînca den vînatul tău, fiiul mieu, pentru ca să te blagoslovască sufletul mieu". Şi-i aduse lui şi mîncă; şi-i aduse vin şi bău.

26. Şi-i dzise lui, Isáac, tată-său: „Apropie-te de mine şi mă sărută, fiiul mieu".

27. Şi, apropiindu-să, îl sărută pre însul; şi mirosi mirosul hainelor lui, şi-l blagoslovi pre însă şi dzise: „Iată mirosul fiiului mieu ca un miros a unii ţarine pline carea au blagoslovit Dumnedzău[5].

28. Şi să-ţi dea ţie Dumnedzău den roa ceriului şi den grăsimea pămîntului şi mulţiime de grîu şi de vin.

29. Şi slujască ţie limbi, şi închine-ţi-să ţie boiari, şi fii stăpîn fratelui tău, şi ţi să vor închina ţie ficiorii tătîne-tău; cela ce te blastămă pre tine, blăstămat, iară cela ce te blagoslovêşte, blagoslovit".

30. Şi fu după ce părăsi Isáac a blagoslovi pre Iacov, fiiul său, şi fu cît ieşi Iacov den faţa lui Isaac, tătîne-său, şi Isav, fratele lui, au venit de la vînat.

31. Şi făcu şi el bucate şi aduse tătîne-său şi dzise tătîne-său: „Scoale-să tată-mieu şi mănince den vînatul fiiului tău pentru ca să mă blagoslovască sufletul tău!"

32. Şi-i dzise lui, Isáac, tată-său: „Cine eşti tu"? Şi el dzise: „Eu sîntu ficiorul tău cel dentăi născut, Isav".

33. Şi să ciudi Isaac ciudă foarte mare şi dzise: „Cine iaste cela ce mi-au vînat mie vînat şi mi-au adus mie şi am mîncat de toate mainte de a veni tu şi am blagoslovit pre însul şi fie blagoslovit"?

34. Şi fu dacă audzi Isav cuvintele lui Isaac, tătîne-său, strîgă glas mare şi amar foarte şi dzise: „Blagoslovêşte şi pre mine, tată"!

35. Şi-i dzise lui: „Venindu fratele tău cu vicleşug au luat blagoloveniia ta".

36. Şi dzise: „Pre dreptul s-au nu/-

mai mare, care era la dînsa în casă, îmbrăcă pre Iacov, fiiu-său cel mai mic.

16. Şi cu pieile iezilor îi înfăşură mîinile şi grumazii lui pre unde era goli.

17. Şi dêde bucatele şi pâinea carea făcuse în mâinile fiiu-său, lui Iacov.

18. Şi, ducîndu-le la tată-său, zise: „Tată"! El zise: „Iată eu"! „Cine eşti tu, fătul mieu"?

19. Iar Iacov zise tătîne-său: „Eu sînt Isav, cel dentăi născut al tău; am făcut cum mi-ai porăncit. Ce scoală de şăzi să mănînci den vînatul mieu să mă blagoslovească sufletul tău".

20. Iar Isa(a)c zise cătră fiiu-său: „Ce poate fi aceasta că curînd ai aflat-o, fătul mieu?" El zise: „Cum au dat Domnul Dumnezeul tău înaintea fêţei mêle".

21. Iar Isa(a)c zise cătră Iácov: „Apropie-te de mine, fătul mieu, să te pipiiu să cunosc: tu eşti fiiul mieu Isav au ba?"

22. Şi, apropiindu-se Iacov de tată-său, Isa(a)c îl pipii şi zise: „Iată glasul tău iaste ca glasul lui Iácov, iar mâinile tale ca mâinile lui Isav".

23. Şi nu-l cunoscu, că era mâinile lui flocoase ca şi ale frăţine-său, lui Isav. Şi, blagoslovindu-l,

24[23]. zise: [24] „Dară tu eşti fiiu-mieu Isav?" El zise: „Eu sînt".

25. Şi-i zise: „Ado-m să mănînc vînatul tău, fătul mieu, să te blagoslovească sufletul mieu". Şi-i duse de mîncă; şi-i duse şi vin şi bău.

26. Şi-i zise tată-său, Isaac: „Apropie-te, fătul mieu, de mine să mă săruţi".

27. Şi, apropiindu-se, îl sărută; şi mirosi mirosul hainelor lui şi-l blagoslovi şi zise: „Iată, mirosul fiiului mieu ca mirosul arăturilor cîmpurilor căruia să-l blagoslovească Domnul.

28. Să dea ţie Domnul den roaoa ceriului şi den vlaga pămîntului înmulţire orzului şi vinului.

29. Şi să slujască ţie limbile, şi să ţi se închine domnii, şi să fii stăpîn frăţine-tău, şi ţi se închine feciorii tătîne-tău; şi cel ce te va blestema să fie blestemat, iară cel ce te va blagoslovi să fie blagoslovit!"

30. Şi fu cum săvîrşi Isaac de-a blagoslovi pre fiiu-său Iácov, şi ieşi Iácov de la faţa tătîne-său, lui Isaac, veni fiiu-său Isav de la vînat.

31. Şi făcu şi el bucate den vînatul care adusêse şi duse tătîne-său şi zise: „Scoală, tată, şi mănîncă den vînatul fiiu-tău să mă blagoslovească sufletul tău!"

32. Iar tată-său, Isaac, îi zise: „Cine eşti tu?" Isav zise: „Eu sînt Isav, fiiu-tău cel dentăi".

33. Şi se miră Isaac cu mirare mare foarte şi zise: „Dară cine au adus mie vînat şi am mîncat den toate mai nainte de venirea ta şi l-am blagoslovit şi va fi blagoslovit"?

34. Iar Isav deaca auzi cuvîntul tătîne-său, strigă cu glas mare şi amar foarte şi zise: „Blagoslovêşte şi pre mine, tată!"

35. Iar el îi zise: „Venit-au fratetău cu înşălăciune şi au luat blagoloveniia ta".

36. Şi zise Isav: „Pre dereptul se-au chie/mat numele lui Iacov că iată şi

pe Iacov, fiul său mai mic.

16. Iar pieile iezilor le-a înfăşurat în jurul braţelor şi grumazului său.

17. Şi a dat bucatele şi pîinea ce o pregătise lui Iacov, fiul său.

18. Acesta a intrat la tatăl său şi l-a spus: „Tată!" Isaac i-a răspuns: „Iată-mă!" „Cine eşti tu, copilul meu?"

19. Şi i-a răspuns Iacov tatălui său: „Sînt Isav, întîiul tău născut. Am făcut precum mi-ai poruncit. Scoală-te şi şezi de mănîncă din vînatul meu, ca să mă binecuvînteze sufletul tău."

20. Isaac i-a spus fiului său: „Cum de l-ai găsit atît de repede, fiule?" Acesta i-a răspuns: „Domnul Dumnezeul tău mi l-a scos înainte."

21. Atunci i-a spus Isaac lui Iacov: „Apropie-te să te pipăi, fiule, de eşti tu Isav sau nu!"

22. Iacov s-a apropiat de Isaac, tatăl său, şi acesta l-a pipăit şi i-a spus: „Glasul este glasul lui Iacov, mîinile însă sînt mîinile lui Isav."

23. Dar nu l-a cunoscut, căci mîinile lui erau păroase ca mîinile fratelui său Isav. Şi l-a binecuvîntat.

24. Şi i-a spus: „Tu eşti oare fiul meu Isav?" Şi Iacov i-a răspuns: „Eu."

25. Şi i-a spus: „Adu-mi şi voi mînca din vînatul tău, fiule, ca să te binecuvînteze sufletul meu." I-a adus şi a mîncat, apoi i-a adus vin şi a băut.

26. Apoi i-a spus Isaac, tatăl său: „Apropie-te şi sărută-mă, fiule!"

27. Iacov s-a apropiat şi l-a sărutat, iar Isaac a simţit mirosul hainelor lui, l-a binecuvîntat şi i-a spus: „Iată mirosul fiului meu ca mirosul unei ţarini bogate pe care a binecuvîntat-o Domnul".

28. Să-ţi dea Dumnezeu din roua cerului şi din belşugul pămîntului mulţime de grîu şi de vin.

29. Popoarele să-ţi slujească şi căpeteniile lor să ţi se închine. Să fii stăpîn peste fraţii tăi, feciorii tatălui tău ţi se vor închina. Blestemat fie cel ce te va blestema, iar cel ce te va binecuvînta să fie binecuvîntat!

30. După ce a binecuvîntat Isaac pe Iacov şi acesta a ieşit de la tatăl său, a venit şi Isav cu vînatul.

31. A pregătit şi el bucate şi le-a adus tatălui său, spunînd: „Vino, tată, şi mănîncă din vînat ca să mă binecuvînteze sufletul tău!"

32. Dar Isaac, tatăl său, l-a întrebat: „Cine eşti tu?" Iar el i-a răspuns: „Eu sînt Isav, fiul tău întîi-născut!"

33. Atunci Isaac s-a cutremurat cu groază mare şi a spus: „Cine a fost la vînătoare pentru mine şi mi-a adus vînat? Iar eu am mîncat din toate mai înainte de a veni tu şi l-am binecuvînat şi binecuvîntat va rămîne."

34. Cînd Isav a auzit cuvintele tatălui său, a strigat cu durere şi amărăciune şi a spus: „Binecuvîntează-mă şi pe mine, tată!"

35. Dar Isaac i-a răspuns: „Fratele tău a venit şi a luat prin vicleşug binecuvîntarea ta."

36. Isav a spus: „Pe drept a fost nu-/

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 20, col. I

к

мнѣ нѹмеле лѹй іаковъ пентрѹ кѣ ѧ доа ѡ ѡаръ
маѹ ѹшелатъ акѹмъ, шн наѹшрнле дентжй міаѹ
лѹатъ, шн акѹмъ міаѹ лѹатъ бабенїамѣ, шн
зисе іса́ѳ тѣтжнеѣѹ, нѹмїай лѣсатъ бабе
лз нїе татѣ. Рѣспѹнзѣндѹ іса́кѣ зисе кѣ
тре іса́ѳ, делам фѣкѹт пре джнсѹл стѣпжн
ціе, шн пре тоцн фрацїй лѹй, ѩм фѣкѹт слѹ
жй шн кѹгржѹ шн вин лам ѹтѣрнт пре ел,
ан дарѣ ціе чецѣоѣ фаче фінамїеѹ? Шн зисе
іса́ѳ кѣтре татѣлѣ, аѹ доаръ нѹмай ѡ бабе
нїе ѩсте ла тине, татѣ? бабѣщнмѣ дарѣ шн
лд пре мине, татѣ. Шн оѹмилиндѹсе іса́кѣ,
стрнгѣ кѹ глас маре іса́ѳ, шн плане, шн зѣ
спѹнзжндѣ іса́кѣ татѹлѹй зисе лѹй, ѩтѣ дн
грѣснмѣ пѣмжнтѹлѹй, бафн лѣкѹнца та,
м шн дин рѡса черлѹй де сѹсѣ. Шн пре сабїа
та вей трѣ, шн фрѣцинеѣтѣ вей слѹжи, шн
фнба кжндѹ дебей сѹпра шн вей дезлега жѹгѹ
мѧ лѹй дин гатѹлѣ тѣѹ. Шн пѹрта пізмѣ
іса́ѳ лѹй іаковъ, пентрѹ бабенїа челаѹ бабнт
пре джнсѹл татѹлѹй, шн зисе іса́ѳ ѹтрѹ кѹ
четѹлѹй, апропїнсе зилеле желїй тѣ джнмїе,
пентрѹ ка сѣ ѹчиг пре іаковъ фрателе мїеѹ.
мв Шн сѣ спѹсѣрѣ ревекѣй, кѹвентеле лѹй іса́ѳ
фечорѹлѹй ей, чел май бѣтржй, шн трнмнцжндѹ
аѹ кемат пре іаковъ фечорѹлѹй ей чел май тжнѣр,
шй зисе лѹй ѩтѣ іса́ѳ, фрателе тѣѹ ѹфрико
мг шазѣ пре тине, ка сѣ те ѡмоарѣ. Акѹм
дарѣ фінамїеѹ аскѹлтѣ гласѹлѹ мїеѹ; шн сѣ
лжндѹте фѹѹн ламнжлокѹл рѣѹрилор, ла лабан
мд фрателе мїеѹ ла харан. Шн лѣкѹнще кѹ
джнсѹл, кѣтева зиле, пжнѣ сѣва ѹтоарче мѣ
нїѧ шн оѹрѹнѧ фрателѹй тѣѹ, де ла тине.
ме Шн ва ѹнтѧ чеѧй фѣкѹт лѹй, шн вой тремите,
де тевор кема де аікоѧ, пентрѹ ка сѣ нѹмѣ лип
сескѹ, де фечорй де амжндой де вой ѹтрозй.
мѕ Шн зисе ревека кѣтре іса́кѣ, мнелѹ сѹпра
девїацѣмй, пентрѹ фѣтеле фечорилор лѹй хе,
де ва лѹа іаковъ фѣмѣе дин фѣтеле, пѣмжнтѹ
лѹй ачестѹѧ чеміе мїе ѹтрѣ.

К А П КН

а Ши кемждѣ іса́кѣ пре іаковъ ѹл бабй пре
ел, шн порѹнчи лѹй зикжндѣ, сѣ нѹ ѧ
мѹ таре дин фѣтеле лѹй хаанан.
б Скѹлжндѹте фѹѹн, ла мнжлокѹл
рѹѹрилорѣ, ла каса лѹй ваѳѹїлѣ,
татѹлѹй мѹмѣй тале, шн сѣ ѹй ціе де аколо мѹ
ѩре, дин фѣтеле лѹй лаван, фрателѹй мжнїй.
г Шн дмнзеѹлѹ мїеѹ, сѣ те бабѣскѣ пре тине, ш
сѣ те креѣскѣ, шн сѣ те ѹмѹлцѣскѣ, шн вей фи
д ѹтрѹ адѹнѣрй делимѣй. Шн сѣ дѣ бабе
нїѧ лѹй авраам, тѣтжнемїеѹ ціе, шн сѣ ѧ
цїй тале дѹпѣ тине, каре мощенеще пѣмжнтѹ
немерничїй тале, карле аѹ дѧтъ дмнзѣѹ лѹй
е авраам. Шн трнмисе іса́кѣ пре іаковъ, шн
сѣ дѹсе ла мнжлокѹл рѣѹрилор, кѣтре лаванъ фе
чорѹлѹй лѹй ваѳѹїлѣ, сирѹлѹй фрателе ревекѣй, м
ѕ мей лѹй іаковъ шн лѹй іса́ѳ. Шн бѣзѣндѣ
іса́ѳ кѹм аѹ бабнт іса́кѣ пре іаковъ, шн сѣ дѹ

Iácov pentru că a doao oară m-au înşelat acum: şi naştirile dentîi mi-au luat, şi acum mi-au luat blagoslovenia mea". Şi zise Isáf tătîni-său: „Nu mi-ai lăsat blagoslovenie, tată"?

37. Răspunzîndu Isaác zise către Isáf: „De l-am făcut pre dînsul stăpîn ţie şi pre toţi fraţii lui i-am făcut slugi lui şi cu grîu şi vin l-am întărit pre el, dară ţie ce-ţ voiu face, fiiul mieu"?

38. Şi zise Isáf către tată-său: „Au doară numai o blagoslovenie iaste la tine, tată? Blagoslovêşti-mă dară şi pre mine, tată"! [39] Şi, umilindu-se Isaác, strigă cu glas mare: „Isáf"! Şi plînse.

39. Şi, răspunzînd Isaác, tatul lui, zise lui: „Iată, din grăsimea pămîntului va fi lăcuinţa ta şi den roaoa ceriului de sus.

40. Şi pre sabiia ta vei trăi şi frăţine-tău vei sluji; şi fi-va cîndu de vei surpa şi vei dezlega jugul lui den gîtul tău".

41. Şi purta pizmă Isáf lui Iácov pentru blagoslovenia ce l-au blagoslovit pre dînsul tatul lui. Şi zise Isáf întru cugetul lui: „Apropii-se zilele jelii tătîni-mieu pentru ca să ucig pre Iácov, fratele mieu".

42. Şi să spusără Revécăi cuventele lui Isáf, feciorului ei cel mai bătrîn. Şi, trimiţînd, au chemat pre Iácov, feciorul ei cel mai tînăr, şi-i zise lui: „Iată Isáf, fratele tău, înfricoşază pre tine ca să te omoară.

43. Acum dară, fiiul mieu, ascultă glasul mieu şi, sculîndu-te, fugi la Mijlocul Rîurilor, la Laván, fratele mieu, la Harán.

44. Şi lăcuiêşte cu dînsul cîteva zile pînă să va întoarce măniia şi urgiia fratelui tău de la tine

45. şi va uita ce i-ai făcut lui. Şi voiu tremite de te vor chema de acoló pentru ca să nu mă lipsescu de feciori, de amîndoi de voi într-o zi".

46. Şi zise Revéca către Isaác: „Mi s-au supărat de viaţă-mi pentru fêtele feciorilor lui Het. De va lua Iacov fămêie den fêtele pămîntului acestuia, ce mi-e mie a trăi"?

CAP 28

1. Şi, chemînd Isaác pre Iácov, îl blagoslovi pre el şi porunci lui, zicînd: „Să nu iai muiêre den fêtele lui Hanaán!

2. Sculîndu-te, fugi la Mijlocul Rîurilor, la casa lui Vathuíl, tatăl mumei tale, şi să iai ţie de acoló muiêre, den fêtele lui Laván, fratelui mîne-ta.

3. Şi Dumnezeul mieu să te blagoslovească pre tine, şi să te crească, şi să te înmulţească şi vei fi întru adunări de limbi.

4. Şi să-ţi dea blagoslovenîia lui Avraám, tătîne-mieu, ţie şi siminţii tale după tine, ca să moştenești pămîntul nemerniciei tale, carele au dat Dumnezău lui Avraám"!

5. Şi trimise Isáac pre Iácov şi să duse la Mijlocul Rîurilor, către Laván, feciorul lui Vathuíl, sírului, fratele Revécăi, mumei lui Iácov şi lui Isáfu.

6. Şi văzînd Isaf cum au blagoslovit Isáac pre Iácov şi să du/se la Mijlocul Rîurilor Síriei să-ş ia lui

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

mit numele lui Iacov pentru că a doa ⟨oa⟩[2]ra m-au înşelat acum: şi naşterile dentăi mi-au luat, şi acmu blagosloveniia mea". Şi dzise Isav tătîne-său: „Nu mi-ai lăsat blagoslovenie, tată"?

37. Răspunzîndu Isaac dzise către Isav: „De l-am făcut pre însul stăpîn ţie şi pre toţi fraţii lui i-am făcut slugi şi cu grîu şi vin l-am întărit pre el, dară ţie ce-ţi voi face, fiiul mieu"?

38. Şi dzise Isav către tată-său: „Au doară numai o blagoslovenie iaste la tine, tată? Blagoslovêşte-mă dară şi pre mine, tată!" [39] Şi, umilindu-să Isáac, strîgă cu glas mare: „Isav!" Şi plînse.

39. Şi, răspundzîndu Isaac, tatăl lui, dzise lui: „Iată, den grăsimea pămîntului va fi lăcuinţa ta şi den roada ceriului de sus[6].

40. Şi pre sabiia ta vei trăi şi frăţîne-tău vei sluji; şi fi-va cîndu să vei surpa şi vei dăzlega jugul lui den gîtul tău".

41. Şi vrăjbiia Isav lui Iacov pentru blagosloveniia ce l-au blagoslovit pre însul tatăl lui. Şi dzise Isav întru cugetul lui: „Apropie-să dzilele jelii tătîne-mieu pentru ca să ucig pre Iácov, fratele mieu".

42. Şi să spusără Revécăi cuvintele lui Isav, a ficiorului ei cel mai bătrîn. Şi, trimiţîndu, au chemat pre Iácov, ficiorul ei cel mai tînăr, şi-i dzise lui: „Iată Isaf, fratele tău, înfricoşază pre tine ca să te omoară.

43. Acmu dară, fiiul mieu, ascultă glasul mieu şi, sculîndu-te, fugi la Mijlocul Rîurilor, la Lavan, fratele mieu, la Harran.

44. Şi lăcuiêşte cu însul cîteva dzile până să va întoarce măniia şi urgiia fratelui tău de la tine

45. şi va uita ce i-ai făcut lui. Şi voi trimite de te voi chema de acoló pentru ca să nu mă lipsescu de ficiori, de voi de amîndoi întru o dzi".

46. Şi dzise Răvéca către Isaac: „Mi s-au supărat de viaţă-mi pentru fêtele ficiorilor lui Het. Să va lua Iacov fămêie de fêtele pămîntului acestuia, ce mi-i mie a trăi"?

a doua oară m-au înşălat: naşterea mea cea dentăi au luat, acum luoă şi blagosloveniia mea". Şi zise tătîne-său: „Dară mie nu mi-au rămas blagoslovenie"?

37. Iară Isaac, răspunzînd, zise lui Isav: „Încă şi stăpîn l-am făcut să fie ţie şi toţ fraţii i-am făcut lui slugi, cu grîu şi cu vin l-am întărit, dară ţie, fătul mieu, ce voiu să-ţ fac"?

38. Iar Isav zise tătîne-său: „Dară numai o blagoslovenie iaste la tine, tată? Blagoslovêşte şi pre mine, tată!" Şi se umili Isaac. [39] Iar Isav strigă cu glas mare şi plînse.

39. Şi răspunse tată-său, Isaac, şi-i zise: „Iată, den vlaga pămîntului va fi lăcuinţa ta şi de sus, den roaoa ceriului.

40[39]. Şi cu sabiia ta vei trăi [40] şi să slujăşti frăţîne-tău; şi va fi vrême cînd vei surpa jugul lui de pre cerbicea ta".

41. Şi avea vrajbă Isav pre Iácov pentru blagosloveniia carea-l blagoslovise tată-său. Şi zise Isav în gîndul lui: „De se-ară apropiia zilele morţii tătîne-mieu să ucig pre frate-mieu Iácov".

42. Şi simţi Revéca acêste cuvinte ale fiiu-său celui mai mare şi, trimeţînd, chiemă pre Iácov, fiiu-său cel mai mic, şi-i zise: „Iată, frate-tău, Isav, va să te ucigă.

43. Ce acum, fătul mieu, mă ascultă şi te scoală de fugi Între Rîure, în Haran, la frate-mieu Lavan.

44. Şi lăcuiêşte cu dînsul cîteva zile până va trêce iuţimea măniei frăţîne-tău de la tine

45. şi va uita ce i-ai făcut. Dêcii voiu trimite şi te voiu aduce de acoló ca să nu mă lipsesc de voi, feţii miei, de amîndoi într-o zi".

46. Şi zise Revéca către Isaac: „Urîtu-mi-am viiaţa pentru fêtele feciorilor lui Hetthei. De va lua Iácov muiêre den fêtele pămîntului acestuia, dêcii eu pentru ce să mai fiu vie"?

mit pe numele său Iacov, căci m-a înşelat acum a doua oară: mi-a răpit dreptul de întîi-născut, iar acum mi-a răpit şi binecuvîntarea."

37. Isaac i-a răspuns spunîndu-i: „Iată l-am făcut pe el stăpînul tău şi pe toţi fraţii săi i-am făcut slugile sale, cu grîu şi cu vin l-am dăruit. Ţie însă ce-ţi voi putea face, fiule?"

38. Şi i-a spus Isav tatălui său: „Oare numai o binecuvîntare ai, tată? Binecuvîntează-mă şi pe mine, tată!" Şi cum Isaac tăcea, Isav a strigat cu glas mare şi a plîns.

39. Răspunzîndu-i tatăl său, Isaac, i-a spus: „Departe îţi va fi sălaşul de pămînt mănos şi de roua de sus a cerului te vei lipsi.

40. Prin sabia ta vei trăi şi vei sluji fratelui tău; va veni însă vremea cînd te vei înălţa şi vei sfărîma jugul său de pe grumazul tău."

41. Isav îl ura pe Iacov din pricina binecuvîntării tatălui său. Şi şi-a spus Isav în cugetul său: „Cînd va muri tatăl meu, în zilele de jelire am să-l ucid pe Iacov."

42. Dar a aflat Rebeca ce gîndeşte Isav, fiul ei cel mai mare, şi a trimis după Iacov, fiul ei cel mai mic, şi i-a spus: „Iată Isav, fratele tău, ameninţă că te va omorî.

43. Acum dar, fiul meu, ascultă-mi glasul, pleacă şi fugi în Mesopotamia, la Laban, fratele meu, în Haran.

44. Stai la el cîtva vreme, pînă se va stinge mînia şi urgia fratelui tău

45. şi pînă va uita ce i-ai făcut. Atunci voi trimite şi te voi chema de acolo fiindcă nu vreau să vă pierd pe amîndoi într-o singură zi."

46. Apoi i-a spus Rebeca lui Isaac: „Mi s-a scîrbit viaţa din pricina fetelor heteilor. Dacă îşi ia şi Iacov o soţie dintre fiicele pămîntului acesta, n-aş vrea să mai trăiesc."

CAP 28

1. Şi, chemîndu Isaac pre Iacov, îl blagoslovi pre el şi-i porănci lui, dzicîndu: „Să nu iai muiêre den fêtele lui H⟨an⟩[1]aan!

2. Sculîndu-te, fugi la Mijlocul Rîurilor, la casa lui Vathuil, tatăl maicii tale, şi-ţi ia ţie de acoló muiêre, den fêtele lui Lavan, fratelui mîne-ta.

3. Şi Dumnedzăul mieu să te blagoslovască pre tine, şi să te crească, şi să te înmulţască şi vei fi întru adunări de limbi.

4. Şi să-ţi dea blagosloveniia lui Avraam, tătîne-mieu, ţie şi sămînţiei tale după tine, ca să moşteneşti pămîntul prişleşeniei tale, carele au dat Dumnedzău lui Avraam!".

5. Şi trimise Isaac pre Iacov şi să duse la Mijlocul Rîurilor, către Lavan, ficiorul lui Vathuil, sirului, frate Revécăi, maicii lui Isav şi Iacov.

6. Şi vădzîndu Isaf cum au blagoslovit Isaac pre Iacov şi să du/se la

CAP 28

1. Şi chi⟨e⟩[1]mă Isaac pre Iácov şi-l blagoslovi şi-i porunci, zicînd: „Să nu iai muiêre den fêtele lui Hanaan,

2. ce te scoală de fugi Între Rîuri, în casa lui Vathuil, tatăl mume-tei, şi de acoló ia ţie muiêre, den fêtele lui Lavan, fratele mume-tei.

3. Că iată Dumnezeul mieu te va blagoslovi, şi te va înmulţi, şi te va crêşte şi să fii întru adunare limbilor.

4. Şi să-ţ dea blagosloveniia tătîne-mieu, lui Avraam, ţie şi, după tine, seminţiei tale, ca să iai pămîntul făgăduinţei tale, care l-au dat Dumnezeu lui Avraam!"

5. Şi trimise Isaac pre fiiu-său Iácov şi se duse Între Rîuri, la Lavan, feciorul lui Vathuil, sirul, fratele mume-sei, Revécăi.

6. Iară Isav, văzînd că au blagoslovit Isaac pe Iácov şi se du/se Între Rîu-

CAP. 28

Iacov în Mesopotamia

1. Isaac, chemîndu-l pe Iacov, l-a binecuvîntat şi i-a poruncit spunîndu-i: „Să nu-ţi iei soţie dintre fiicele canaaneilor,

2. ci scoală şi du-te în Mesopotamia, în casa lui Batuel, tatăl mamei tale, şi ia-ţi de acolo soţie dintre fiicele lui Laban, fratele mamei tale.

3. Iar Dumnezeul meu să te binecuvînteze, să te crească şi să te înmulţească şi să se înalţe din tine neamuri multe!

4. Să-ţi 'dea binecuvîntarea lui Avraam, tatăl meu, ţie şi seminţiei tale după tine, ca să moşteneşti pămîntul în care petreci acum şi pe care Dumnezeu i l-a dat lui Avraam!"

5. Apoi s-a despărţit Isaac de Iacov şi acesta a plecat în Mesopotamia, la Laban, fiul lui Batuel arameul, fratele Rebecăi, mama lui Iacov şi Isav.

6. Şi cînd a văzut Isav că Isaac l-a binecuvîntat pe Iacov şi că l-a trimis

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 20, col. II

се ла мнѫлокулъ рѣурилоу сирнеи, сѣшѧ луи фѣ
мѣе де аколо, кѫнду еавїи пре дѫнсулъ ши по
рунчи луи зикѫндु сѣ нуи муие, ден фѣтеле
луи Ханаан. Ши аузи Іаков пре татѣ-сеу 5
ши пре муѣ-са, ши се дусе ла мнѫлокулъ рѣу
рилоу сирїи. Ши вѣзѫндु ши Іеаф кум сѫ н
нѣ рѣле фѣтеле луи Ханаан ѩ нинте луи Іса
тѣтѫнесѣ. Сѣдусе Іеаф кѣтре Исмаил, ѩ
ши луѫ пре Маелеѳ фата луи Исмаил, феціорулъ
луи Авраам, сора луи Наведѳ, лѫнгѣ фѣмеле
луи фѣмѣе. Ши еши Іаков дела фѫнтѫна 10
Журѣмѫнтулуи, ши се дусе ла Харан.
Ши аФлѣ локу ши дормі аколо, пентру кѣ аулу
апусе соарele, ши луѫ ден пїетрile локу луи, ши
пусе ла капулъ луи, ши дормі ѩ тру локу ачela,
ши вѣзу вис. Ши ѩ тѣ скарѣ ѩ тъ рынтѣ 12
ѩ тѣмѫнтѣ, кѣрїа капулъ аджунгѣ ѩ чериу, ши ѩ
ґерїи луи дмнзѣу се суе ши се погорѫ пре
дѫнса. Ши дмнулъ era ѩ тъ рынт пре ѩ, ши 13
зисе еу сѫнтѣ дмнзѣулъ луи Авраам тѣтѫни
тѣу, ши дмнзѣулъ луи Іса ку, нуте тѣме,
пѣмѫнтулъ асупра кѣруѩ дормитѣ, цїе цинеоу
да ши семинцїеи тале. Ши ва фи семинцїа 14
та ка нѣсипулъ пѣмѫнтулуи, ши сѣва лѣцѣ
спре маре, ши спре амїазѣзи ши амїазѣ нопте,
ши ла рѣсѣрит, ши сѣ бор еаби ѩ тру тине
тоате неамурile пѣмѫнтулуи, ши ѩ тру семи
цїата. Ши ѩ тѣ еу сѫнтѣ кѣ тине, пѣ 15
зиндуте ѩ тоате калѣ оунде вей мѣрце, ши
тебоу ѩ тоарце ла пѣмѫнтулъ ачеста, пентру
кѣ нуте воу фаце еу тоате, кѫ
те ам грѣит цїе. Ши се скулѣ Іаков ден 16
сомнулъ сеу ши зисе, кѣ е сте дмнулъ ѩ локу ла че
ла ши еу нам щиут. Ши се спѣмѫнтѣ 17
ши зисе, фоарте ѩ фрикошат локу ачеста, нуѩ
ѩ сте ачеста фѣрѣ нуман каса луи дмнзѣу, ши
ачеста е поарта черулуи. Ши се скулѣ і 18
аковъ дименеца, ши луѫ пїатра карѣ луи фоесе
пусе ла капѣтѫнулуи, ши се пусе стѫлпу
ши турнѣ оунѣ де елемну пре вѫрфулъ еи.
Ши нумі numele локу луи ачелуѧ Каса луи дмне 19
зеу, ши маи наинте се кема четатѣ оуламаоу.
Ши се ругѣ Іаков ругѣ зикѫндु де ва фи дмнулъ 20
дмнзеу кумине, мѣва пѣзи ѩ тру калѣ ачеста
оунде еу мѣ дуку, шим ва да пѣине се мѣнѫнку,
ши хѫине се мѣ ѩ брак. Ши мѣ ва ѩ то 21
арце кѫ мѫнтуире ла каса тѣтѫнимеу, ши ва
фи дмнулъ ѩ тру дмнзѣу. Ши пїатра 22
ачеста че ам пусе стѫлпу ѩ м фи каса лу
дмнзѣу, ши де тоате кѫ темѣ е ндѫ ѩ зѣ ле
воу зечи ѩ пре ѩ ле цїе.

К А П Ѿ Кѳ

И ржднкѫндуш Іаковъ пиоарele се дусе, 1
ла пѣмѫнтулъ рѣсѣритурило ла Лаван,
феціорулъ луи Вадуилъ сирулуи ѩ рателуи
ревекїи, мумеи луи Іаковъ, ши Іеаф.
Ши вѣде, ши ѩ тѣ ѩ ѫнѫ ѩ ѫнѫ, 2
ши е ла аколо, трей турме де оі, одѫхнидु
се ладѫнса, пентру кѣ ден ѩ ѫнѫ ла ачеѩ, а

ѩ тѣпа

fămêie de acoló, cînd blagosloviia pre dînsul și porunci lui zicînd: „Să nu iai muiêre den fêtele lui Hanaán!“

7. Și auzí Iacov pre tată-său și pre mumă-sa și să duse la Mijlocul Rîurilor Síriii“.

8. Și văzînd și Isáf cum sînt rêle fêtele lui Hanaán înaintea lui Isaac, tătîni-său,

9. să duse Isáf către Ismaíl și luo pre Maeléth, fata lui Ismaíl, feciorul lui Avraám, sora lui Naveóth, lîngă fămêile lui fămêie.

10. Și ieși Iácov de la Fîntîna Jurămîntului și să duse la Haraán.

11. Și află loc și dormi acoló pentru că au apus soarele. Și luo den pietrile locului și puse la capul lui și dormi întru locul acela.

12[11]. Și văzu vis: și iată, scară întărită în pămînt, căria capul ajungea în ceriu, și îngerii lui Dumnezău să suia și să pogorîia pre dînsa.

13. Și Domnul era întărit pre ea și zise: „Eu sînt Dumnezăul lui Avraám, tătîni-tău, și Dumnezăul lui Isaác; nu te tême. Pămîntul asupra căruia dormi tu ție ți-l voiu da și seminției tale.

14. Și va fi seminția ta ca năsipul pămîntului și să va lăți spre mare, și spre amiázăzi, și amiázănóapte și la răsărit, și să vor blagoslovi întru tine toate neamurile pămîntului și întru seminția ta.

15. Și iată, eu sînt cu tine, păzindu-te în toată calea unde vei mêrge și te voiu întoarce la pămîntul acesta, pentru că nu te voiu lăsa pînă voiu face eu toate cîte am grăit ție“.

16. Și să sculă Iácov den somnul său și zise: „Că iaste Domnul în locul acesta și eu n-am știut“.

17. Și să spămîntă și zise: „Foarte înfricoșat locul acesta! Nu iaste aceasta fără numai casa lui Dumnezău și aceasta e poarta ceriului“.

18. Și să sculă Iácov dimineața și luo piatra care au fost pus la căpătîiul lui și o puse stîlpu și turnă untdelemnu pre vîrful ei.

19. Și numi numele locului aceluia Casa lui Dumnezeu, și mai nainte să chema cetatea Ulamaus.

20. Și să rugă Iácov rugă, zicînd: „De va fi Domnul Dumnezeu cu mine, mă va păzi întru calea aceasta unde eu mă duc și-m va da pîine să mănîncu și haine să mă îmbrac

21. și mă va întoarce cu mîntuire la casa tătînimieu și-m va fi Domnul întru Dumnezău.

22. Și piatra aceasta, ce am pus stîlpu, îm va fi mie casa lui Dumnezău și de toate cîte-m vei da, a zêcea le voiu zeciui pre êle ție“.

CAP 29

1. Și, rîdicîndu-ș Iácov picioarele, să duse la pămîntul răsăriturilor, la Laván, feciorul lui Vathuíl, sirului, fratele Revécăi, mumei lui Iácov și Isáf.

2. Și vêde și iată fîntînă în cîmpu; și era acoló trei turme de oi odihnindu-se la dînsa, pentru că den fîntîna acêea a/dăpa turmele; și era piatră mare pre

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Mijlocul Rîurilor Asiriei să-ş ia şie fămêie de acoló, cîndu îl blagosloviia pre însă şi-i porânci lui dzicîndu: „Să nu iai muière den fêtele lui Hanaan!"

7. Şi audzî Iacov pre tată-său şi pre maică-sa şi să duse la Mijlocul Rîurilor Asiriei.

8. Şi vădzîndu şi Isaf cum sîntu rêle fêtele lui Hanaan înnaintea lui Isaac, tătîne-său,

9. să duse Isav cătră Ismail şi luă pre Maeleth, fata lui Ismail, ficiorul lui Avraam, sora lui Naveoth, lîngă fămeile lui fămêie.

10. Şi ieşi Iacov de la Fîntîna Giurămîntului şi să duse la Harran.

11. Şi tîmpină loc şi dormi acoló pentru că au apus soarele. Şi luă den pietrile locului şi puse la capul lui şi dormi întru locul acela.

12[11]. Şi vădzu vis: [12] şi iată, scară întărită în pămîntu, carie capul ajungea în ceriu, şi îngerii Domnului[2] să suia şi să pogorîia pre însă.

13. Şi Domnul era întărit pre ea şi dzise: „Eu sînt[3] Dumnedzăul lui Avrâam, tătîne-tău, şi Dumnedzăul lui Isaac; nu te tême. Pămîntul asupra căruia dormi tu ţie ţi-l voi da şi sămînţiei tale.

14. Şi va fi seminţiia ta ca arina pămîntului, şi să va lăţi spre mare, şi amiazădzî, şi miadzănóapte şi la răsărit şi să vor blagoslovi întri tine toate neamurile pămîntului şi întru seminţiia ta.

15. Şi iată, eu sîntu cu tine, păzindu-te întru calea toată unde vei mêrge şi te voi întoarce la pămîntul acesta, pentru că nu te voi lăsa până voi face eu toate cîte am grăit ţie".

16. Şi să sculă Iacov den somnul său şi dzise: „Că iaste Dumnedzău întru locul acesta şi eu n-am ştiut".

17. Şi să spămîntă şi dzise: „Foarte strașnic iaste locul acesta! Nu iaste acesta fără numai casa lui Dumnedzău şi aceasta-i poarta ceriului".

18. Şi să sculă Iacov dimineaţa şi luă piatra carea au fostu pus acoló la căpătăiul lui şi o puse stîlpu şi turnă untu de lemnu pre vîrvul ei.

19. Şi numí numele locului aceluia Casa lui Dumnedzău, şi mainte să chema cetatea Ulamaus.

20. Şi să rugă Iacov rugă, zicînd: „Să va fi Domnul Dumnedzău cu mine, mă va păzi întru casa aceasta unde eu mă duc şi-m va da pâine să mănînc şi haină să mă îmbrac

21. şi mă va întoarce cu mîntuire la casa tătîne-mieu şi-m va fi Domnul întru Dumnedzău.

22. Şi piatra aceasta, ce am pus stîlpu, îm va fi mie casă lui Dumnedzău şi de toate cîte îm vei da, a dzêcea le voi dzeciui pre êle ţie".

CAP 29

1. Şi, rădicîndu-ş Iacov picioarele, să duse la pămîntul răsăriturilor, la Lavan, ficiorul lui Vathuil, asirului, frate Răvécăi, maicei lui Isav şi Iacov.

2. Şi vêde[1] şi iată fîntînă[2] în cîmpu; şi era acoló 3 turme de oi odihnindu-să la însă, pentru că dentru fîntîna acêea a/dăpa oile; şi era piatră mare

rile Sirului să-ş ia muière de acoló şi cîndu-l blagoslovi îi porunci zicînd: „Să nu iai ţie muieri den fêtele hananeilor!"

7. Şi ascultă Iácov pre tată-său şi pre mumă-sa şi se duse între Rîurile Sirului.

8. Şi văzu Isav că sînt rêle fêtele hananeilor înaintea tătîne-său, lui Isaac,

9. şi se duse Isav la Izmail şi luoă pre Maeleth, fata lui Izmail, feciorul lui Avraam, sora lui Naveoth, muière lîngă muierile lui.

10. Şi ieşi Iacov de la Puţul Jurămîntului şi mêrse în Harran.

11. Şi află loc şi dormi acoló că apusêse soarele. Şi luoă den pietrile acelui loc şi-ş puse căpătăi şi dormi pre acelaş loc.

12. Şi văzu în vis: şi iată, o scară întărită pre pămînt, căriia-i ajungea capul de cer, şi îngerii lui Dumnezeu se suia şi se pogorîia pre dînsa.

13. Iară Domnul se întăriia pre dînsa şi zise: „Eu sînt Dumnezeul lui Avraam, tatălui tău, şi Dumnezeul lui Isaac; nu te tême. Pămîntul pre care dormi tu ţie-l voiu da şi seminţiei tale.

14. Şi va fi seminţiia ta ca nisipul pămîntului şi se va răsfira până la mare, şi spre amiiazăzî, şi spre miiázănoapte şi spre răsărit şi se vor blagoslovi întru tine toate limbile pămîntului şi întru seminţiia ta.

15. Şi iată, eu cu tine, de te voiu păzi în toată calea ori încătrooă vei mêrge şi te voiu întoarce pre pămîntul acesta, că nu te voiu lăsa până voiu face toate cîte am grăit ţie".

16. Şi, sculîndu-se Iácov den somnul său, zise: „Că în locul acesta iaste Domnul şi eu n-am ştiut".

17. Şi se înfricoşă şi zise: „Că înfricoşat iaste locul acesta! Nu iaste acesta ce casa lui Dumnezeu, şi aceasta iaste poarta ceriului".

18. Şi, sculîndu-se Iácov dimineaţa, luoă piiatra carea o pusêse căpătăi şi o puse în stîlp şi turnă desupra ei untdelemn.

19. Şi puse Iácov numele acelui loc Casa lui Dumnezeu, iar mai nainte chiema cetatea Ulimaus.

20. Şi se rugă Iácov cu rugăciune, zicînd: „De va fi cu mine Domnul Dumnezeu mă va păzi în calea aceasta în carea merg eu şi-m va da pâine să mănînc şi haine să mă îmbrac

21. şi mă va întoarce cu pace în casa tătîne-mieu şi-m va fi Domnul în Dumnezeu.

22. Iară piiatra aceasta, carea o am pus în stîlp, fi-m-va casa lui Dumnezeu şi den toate cîte-m vei da, zeciuiala voiu da ţie".

CAP 29

1. Şi, sculîndu-se Iácov în picioare, mêrse spre pămîntul răsăritului, la Lavan, feciorul lui Vathuil, sirii, fratele mume-sei, Revécăi.

2. Şi, căutînd, văzu în cîmp un puţ[1]; şi acoló era trei turme de oi odihnindu-se lîngă dînsul, că dentr-acel puţ a/dăpa oile; şi era o piatră mare pre

în Mesopotamia să-şi ia soţie de acolo, pentru care l-a binecuvîntat şi i-a poruncit spunîndu-i: „Să nu-ţi iei soţie dintre fiicele canaaneilor!"

7. Iar Iacov a ascultat de tatăl şi de mama sa şi a plecat în Mesopotamia.

8. Şi cînd a mai văzut Isav că tatăl său nu poate suferi pe fiicele canaaneilor,

9. a plecat el la Ismael şi a luat-o de soţie pe Mahalat, fiica lui Ismael, fiul lui Avraam, şi sora lui Nebaiot, pe lîngă celelalte soţii pe care le avea.

10. Iar Iacov plecînd de la Beer-Şeba s-a dus la Haran.

11. Cînd a apus soarele, a poposit în locul unde ajunsese şi s-a culcat, punîndu-şi căpătîi o piatră de acolo; şi a adormit.

12. Şi a văzut în vis o scară sprijinită de pămînt, iar capătul îi ajungea la cer, şi pe ea se suiau şi se pogorau îngerii lui Dumnezeu.

13. Iară Domnul s-a arătat în capătul scării şi i-a spus: „Eu sînt Domnul Dumnezeul lui Avraam, tatăl tău, şi Dumnezeul lui Isaac; nu te teme. Pămîntul pe care dormi ţi-l voi da ţie şi seminţiei tale.

14. Urmaşii tăi vor fi ca pulberea pămîntului şi se vor întinde la apus şi la răsărit, la miazănoapte şi la miazăzi, de vor binecuvînta întru tine şi întru seminţia ta toate neamurile pămîntului.

15. Şi iată, eu sînt cu tine şi te voi păzi în toată calea ta, unde vei merge. Te voi întoarce la pămîntul acesta şi nu te voi lăsa pînă nu voi împlini toate cîte ţi le-am spus."

16. Cînd s-a sculat Iacov din somn, a spus: „Domnul este în locul acesta şi eu nu am ştiut."

17. S-a înspăimîntat şi a spus: „Cît de înfricoşător este locul acesta! Cu adevărat aici este casa lui Dumnezeu, aici este poarta cerului."

18. Apoi s-a sculat Iacov dis-de-dimineaţă, a luat piatra pe care şi-o pusese căpătîi şi a pus-o stîlp şi a sfinţit-o cu untdelemn.

19. Şi locului aceluia i-a dat numele Betel, ceea ce înseamnă casa lui Dumnezeu, că mai înainte cetatea se numea Luz.

20. Apoi se rugă Iacov spunînd: „De va fi Domnul Dumnezeu cu mine şi mă va păzi în calea aceasta, pe care merg eu, şi-mi va da pîine să mănînc şi haine să mă îmbrac

21. şi mă va întoarce teafăr în casa tatălui meu, atunci Domnul va fi singurul meu Dumnezeu.

22. Iar piatra aceasta, pe care am pus-o stîlp, va fi pentru mine casa lui Dumnezeu şi din toate cîte-mi va da mie, a zecea parte o voi da lui."

CAP. 29

Iacov la Laban

1. Şi pornind Iacov s-a dus în ţinutul celor ce locuiesc la Răsărit, la Laban, fiul lui Batuel arameul, fratele Rebecăi, mama lui Iacov şi a lui Isav.

2. A privit şi a văzut în cîmp o fîntînă şi trei turme de oi ce se odihneau lîngă ea, căci din fîntîna aceea se a/dăpau turmele, iar deasupra fîntînii era

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 21, col. I

дъпа тꙋрмеле, шѝ ѥра пїатрѣ маре пре гꙋра
г фынтынїй. Шѝ сѣ адꙋнѧ аколо тоате тꙋр
меле, шѝ рѣстꙋрнѧ пїатра де гꙋра фынтынїй,
шѝ адъпѧ оиле, шѝ ашѣзѧ пїатра ла гꙋра фы
д тынїй ла лоукꙋль ѥй. Шѝ зисе лоръ Іаковъ,
фрацилор де оунде сынтецѣ вой? шѝ ѥй зисерѣ де
е Хараанъ сынтемъ. Шѝ зисе лоръ цицѣ пе ла
ванъ фечорꙋль лꙋй нахоръ? шѝ ѥй зисерѣ цимꙋ.
ѕ Шѝ зисе лоръ сынтѣтосъ ѣсте? шѝ ѥй зисерѣ сы
нѣтосъ, шѝ ѣтѣ рахилъ фата лꙋй веніѧ кꙋ о
з ле. Шѝ зисе Іаковъ ѣкѣ ѣсте зисо мꙋлтѣ
ѣкѣ нꙋ ѣстѣ време, асе адꙋнѧ тоате добїтоа
челе, адъпынду оиле пъсаць, деле пашць.
и Шѝ ѥй зисерѣ нꙋ вомъ пꙋтѣ пынѣ сѣборъ адꙋ
нѧ тоци пъсторїй, шѝ вор рѣсторнѧ пїатра де
ѳ гꙋра фынтынїй, шѝ вомъ адъпа оиле. Ѧкъ
ель грѣиндъ кѣтрѣ ѥй, шѝ рахилъ фата лꙋй ла
ванъ, веніѧ кꙋ оиле тѣтынесѣ, пентрꙋ кѣ
і ѧ пѣцѣ оиле тѣтынесѣ. Шѝ фꙋ дека
вѣзꙋ Іаковъ пре рахилъ фата лꙋй лаванъ фра
телꙋй мꙋмей лꙋй, шѝ оиле лꙋй лаванъ фрате
лꙋй мꙋмей лꙋй, шѝ апропїиндꙋсе Іаковъ, рѣ
іа нѣ пїатра де пе гꙋра фынтынїй, шѝ адъпа
аї оиле лꙋй лаванъ, фрателꙋй мꙋмей лꙋй. Шѝ з
рꙋтѣ Іаковъ пре рахилъ, шѝ стригынду кꙋ гла
сꙋль лꙋй плынсе. Шѝ повестѝ рахилїй, кꙋм
ѣсте фратѣ тѣтынесѣ, шѝ алергынду спꙋсе
аї тѣтынесѣ дꙋпѣ кꙋвынтеле ачѣстѣ. Шѝ
фꙋ дека ꙋзѣ лаванъ де нꙋмеле лꙋй Іаковъ, фіїо
еврорїй лꙋй, алергѣ ѣтрꙋ тимпинарѣ лꙋй, шѝ ѣ
брѣцишынду-ѧ ѣ сѣрꙋтѣ, шѝ ле адꙋсе пре дынсꙋ
сꙋ ѣ ѣкаса лꙋй, шѝ повестѝ лꙋй лаванъ тоате,
аї кꙋвынтеле ачѣстѣ. Шѝ зисе лꙋй лаванъ,
день оаселе мѣле шѝ де трꙋпꙋ мїеу ѥшѝ тꙋ,
аї шѝ ѥра кꙋ ѥль оунꙋ де зиле. Шѝ зисе ла
ванъ кѣтрѣ Іаковъ, пентрꙋ кѣчем ѥшѝ фрате,
сынꙋм слꙋжѣшѝ ѣда, спꙋне чець ѣсте сынгїа.
аї Шѝ ла лаванъ ера доо фѣте, нꙋмеле чей маи
мари лїа, шѝ нꙋмеле чей маи тїнере рахилъ.
аї Шѝ окїй лїей, ера болнави, іаръ рахилъ ера фрꙋ
моасѣ ла кипъ шѝ гиздавѣ ла фацꙋ фоарте.
аї Шѝ ѣдрѣгѝ Іаковъ пре рахилъ, шѝ зисе слꙋжѣбоѝ
шаптѣ анї пентрꙋ рахилъ, фата та чѣ маи тѣ
аї нѣрѣ. Шѝ зисе лꙋй лаванъ, маи бине сѣо
дꙋ цїе пре дынса декѣ сѣ одꙋ пре дынса
к ла алтъ бѣрбатъ, лѣкꙋѧще кꙋ мине. Шѝ слꙋ
жѝ Іаковъ пентрꙋ рахила, з анї, шѝ ера ѣнаи
нтѣ лꙋй ка зиле пꙋцине, пентрꙋ кѣчѝ ѣбїѧ ѥль
ка пре дынса. Шѝ зисе Іаковъ кѣтрѣ лаванъ,
дѣ-ми мїе фемеѧ мѣ, пентрꙋ кѣ сꙋ ѣплꙋ
кѣ зиле, пентрꙋ кѣ ѣтрꙋ ла дынса. Шѝ
Адунѣ лаванъ, пре тоци оаменїй лоукꙋлꙋй шѝ
кг фѣкꙋ нꙋнтѣ. Шѝ сефѣкꙋ сѣрѣ, шѝ лꙋѣ
дꙋ лаванъ пре лїа фата сꙋ, ѣ ѣ ѣтрꙋ ѣ
кд ѣтрꙋ ла Іаковъ, шѝ сѣкꙋкѣ кꙋ ѧ Іаковъ. Шѝ
дѣде лаванъ фїеса лїей пре зелфанъ слꙋжѣнїка.
ке Шѝ сефѣкꙋ димынѣцѣ, шѝ ѣтѣ ера лїе, шѝ зи
се Іаковъ кѣтрѣ лаванъ, че мїай фѣкꙋт ачѣста?
ѣ нꙋ пентрꙋ рахила цѣ ѣ слꙋжѣт цїе? шѝ пе

gura fîntînii.

3. Și să aduna acoló toate turmele; și răsturna piatra den gura fîntînii și adăpa oile și așăza piatra la gura fîntînii la locul ei.

4. Și zise lor Iácov: „Fraților, de unde sînteț voi“? Și ei ziseră: „Den Haraán sîntem“.

5. Și zise lor: „Știț pe Laván, feciorul lui Nahór“? Și ei ziseră: „Știmu-l“.

6. Și zise lor: „Sănătos iaste“? Și ei ziseră: „Sănătos“. Și iată, Rahíl, fata lui, veniia cu oile.

7. Și zise Iácov: „Încă iaste zio multă, încă nu iaste vrême a se aduna toate dobitoacele; adăpînd oile, păsaț de le pașiț“.

8. Și ei ziseră: „Nu vom putea până să vor aduna toți păstorii și vor răstorna piatra den gura fîntînii și vom adăpa oile“.

9. Încă el grăind cătră ei, și Rahíl, fata lui Laván, veniia cu oile tătîni-său, pentru că ea păștea oile tătîni-său.

10. Și fu deca văzu Iácov pre Rahíl, fata lui Laván, fratelui mumei lui, și oile lui Laván, fratelui mumei lui, și apropiindu-se Iácov, răsturnă piatra de pe gura fîntînii și adăpa oile lui Laván, fratelui mumei lui.

11. Și sărută Iácov pre Rahíl și, strigînd cu glasul lui, plînse.

12. Și povesti Rahílii cum iaste frate tătîni-său. Și, alergînd, spuse tătîni-său după cuvintele acêstea.

13. Și fu deca auzi Laván de numele lui Iácov, fiiul surorii lui, alergă întru timpinarea lui și, îmbrățișîndu-l, îl sărută și-l aduse pre dînsul în casa lui. Și povesti lui Laván toate cuvintele acêstea.

14. Și zise lui, Laván: „Den oasele mêle și den trupul mieu ești tu“. Și era cu el o lună de zile.

15. Și zise Laván cătră Iácov: „Pentru căce-m ești frate să nu-m slujești în dar; spune-m ce-ț iaste simbria?“

16. Și la Laván era doao fête: numele cei mai mari, Lia, și numele cei mai tinere, Rahíl.

17. Și ochii Liei era bolnavi, iar Rahíl era frumoasă la chip și ghízdavă la față foarte.

18. Și îndrăgi Iácov pre Rahil și zise: „Sluji-ț-voiu șapte ani pentru Rahíl, fata ta cea mai tînără“.

19. Și zise lui, Laván: „Mai bine să o dau ție pre dînsa decît să o dau pre dînsa la alt bărbat; lăcuiêște cu mine“.

20. Și sluji Iácov pentru Rahíla 7 ani; și era înaintea lui ca zile puține pentru căci iubiia el pre dînsa.

21. Și zise Iácov cătră Laván: „Dă-mi mie fămêia mea pentru că s-au umplut zilele pentru ca să întru la dînsa“.

22. Și strînse Laván pre toți oamenii locului și făcu nuntă.

23. Și să făcu seară și, luîndu Laván pre Lia, fata lui, o au băgat înlăuntru la Iácov și să culcă cu Iácov.

24. Și dêde Laván fie-sa, Liei, pre Zelfán, slujnica.

25. Și se făcu dimineață, și iată era Lia. Și zise Iácov cătră Laván: „Ce mi-ai făcut aceasta? Au nu pentru Rahíla ți-am slujit ție? Și pen/tru că ci m-ai

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

pre gura fîntînei.

3. Și să aduna acolea toate turmele; și răstogoliia piatra den gura fîntînei și adăpa oile și punea piatra la gura fîntînei la locul lui[3].

4. Și dzise lor Iacov: „Fraților, de unde sînteți voi“? Și ei dziseră: „Den Harran sîntem“.

5. Și dzise lor: „Știți pre Lavan, ficiorul lui Nahor“? Și ei dziseră: „Știmu-l“.

6. Și dzise lor: „Sănătos iaste“? Și ei dziseră: „Sănătos“. Și iată, Rahil, fata lui, veniia cu oile.

7. Și dzise Iacov: „Încă iaste dzuă multă, încă nu iaste vrême a să aduna toate dobitoacele; adăpîndu oile, păsați de le pașteți“.

8. Și ei dzisără: „Nu vom putea până să vor aduna toți păstorii și vor răstogoli piatra den gura fîntînei și vom adăpa oile“.

9. Încă el grăindu către ei, și Rahil, fata lui Lavan, veniia cu oile tătîne-său, (pentru că ea păștea oile tătîne-său)[4].

10. Și fu dacă văzu Iacov pre Rahil, fata lui Lavan, fratelui maicei lui, și oile lui Lavan, fratelui maicei lui, și să apropié Iácov și răstogoli piatra[5] de la gura fîntînei și adăpa oile lui Lavan, fratelui maicei lui.

11. Și sărută Iacov pre Rahil și strîgă cu glasul lui și plînse.

12. Și-i povesti ii Rahil cum iaste frate tătîne-său. Și, alergîndu, spuse tătîne-său după cuvintele acéstea.

13. Și fu dacă audzi Lavan numele lui Iacov, fiiului surorei lui, alergă întru tîmpinarea lui, și îmbrățășidu-l, îl sărută și-l aduse pre însul în casa lui. [14] Și povesti lui Lavan toate cuvintele acéstea.

14. Și-i dzise lui, Lavan: „Den oasele mêle și den trupul mieuești tu“. Și era cu el o lună de dzile.

15. Și dzise Lavan către Iacov: „Pentru căce îm ești frate să nu-m slujești în dar; spune-mi ce-ți iaste simbriia?“.

16. Și la Lavan era 2 fête: numele cei mai mari, Lía, și cei mai tînere, Rahil, numele.

17. Și ochii Liei era bolnavi, iară Rahil era frumoasă la chip și ghizdavă la față foarte.

18. Și îndrăgi Iacov pre Rahil și dzise: „Sluji-ți-voi 7 ai pentru Rahil, fata ta cea mai tînără“[6].

19. Și dzise lui, Lavan: „Mai bine să o dau ție pre însă decît să o dau pre însă la altu bărbat; lăcuiéște cu mine“.

20. Și sluji Iacov pentru Rahil 7 ani; și era înnaintea lui ca dzile puține pentru căci iubiia el pre însă.

21. Și dzise Iacov către Lavan: „Dă-m mie fămêia mea pentru că s-au plinit dzilele pentru ca să întru la însă“.

22. Și strînsă Lavan pre toți oamenii locului și făcu nuntă.

23. Și să făcu sară și, luîndu Lavan pre Lia, fata lui, au băgatu-o înlontru la Iacov și să culcă cu ea Iacov.

24. Și dêde Lavan și pre Zelfa fêtei lui, Liei, pre slujnică.

25. Și să fêce dimineață, și iată era Lia. Și dzise Iacov către Lavan: „Ce mi-ai făcut aceasta? Au nu pentru Rahil ț-am slujit ție? Pen/tru că ce

gura fîntînei.

3. Și se aduna acoló toate turmele; și răsturna piiatra de pre gura fîntînii și adăpa oile, de-acii iar punea piiatra pre gura fîntînii la locul său.

4. Și zise Iácov către păstori: „Fraților, de unde sînteț voi?“ Iar ei ziseră: „De la Haraan sîntem“.

5. El le zise: „Nu știț cumva pre Lavan, feciorul lui Nahor“? Ei ziseră: „Știmu-l“.

6. „Dară iaste sănătos“? Ei ziseră: „Sănătos“. Și iată și Rahil, fata lui, veniia cu oile.

7. Și zise Iácov: „Încă iaste zioa lungă, încă nu iaste vrême să se adune toate dobitoacele; dați apă oilor mai nainte și păsați de le pașteț“.

8. Iar ei ziseră: „Nu putem până ne vom aduna toț păstorii să răsturnăm piiatra de pre gura fîntînii să adăpăm oile“.

9. Și încă vorbind el cu dînșii, veniia și Rahil, fata lui Lavan, cu oile tătîne-său, că ea păștea oile tătîne-său.

10. Și cum văzu Iacov pre Rahil, fata lui Lavan, fratele mume-sei, și oile lui Lavan, fratele mume-sei, el se apropié și răsturnă piiatra de pre gura fîntînii [11] și adăpă oile lui Lavan, fratele mume-sei.

11. Și sărută Iácov pre Rahil și, strigînd, plînse cu glas.

12. Și povesti Rahilei că iaste frate tătîne-său, iar ea, alergînd, spuse tătîne-său cuvintele acéstea.

13. Și fu deaca auzi Lavan de numele lui Iácov, feciorul surori-sa, alergă întru întimpinarea lui și, îmbrățișindu-l, îl sărută și-l duse în casa lui. Și, povestind lui Lavan toate cuvintele lui,

14[13]. zise Lavan: [14] „Den osul mieu și den carnea mea ești tu“. Și lăcui cu dînsul o lună de zile.

15. Și zise Lavan lui Iácov: „Căce-m ești frate să nu-m slujești în cinste; ce-m spune ce va fi plata ta?“.

16. Și avea Lavan 2 fête: pre cea mai mare o chiema Liia, iar pre cea mai mică, Rahil.

17. Iar pre Liia o durea ochii[2], iar Rahil era frumoasă la obraz și ghizdávă la față foarte.

18. Și îndrăgi Iácov pre Rahil și zise lui Lavan: „Să-ț slujesc pentru Rahil 7 ani, fata ta cea mai mică“.

19[18]. Iar el zise: [19] „Mai bine o voiu da după tine decît după alt bărbat, numai lăcuiéște cu mine“.

20. Și sluji Iácov pentru Rahil 7 ani; și fură înaintea lui ca puține zile, că-i era dragă.

21. Și zise Iácov către Lavan: „Dă mie muiérea mea să întru la dînsa că se-au umplut zile(le)[3] care am tocmit“.

22. Și adună Lavan toț oamenii locului și făcu nuntă.

23. Iar deaca înseră, luoă Lavan pre fie-sa, Liia, și o duse înlăuntru la Iácov și întră Iácov la dînsa.

24. Și dêde Lavan pre Zelfa să fie slujnică fie-sa, Liei.

25. Și a doaoa zi dimineața, iată era Lia. Și zise Iácov către Lavan: „Că ce-ai făcut așa? Crez eu pentru Rahil am slujit ție, dară tu / că ci m-ai

o piatră mare.

3. Cînd se adunau acolo turmele, păstorii răsturnau piatra de pe fîntînă și adăpau oile, apoi așezau piatra la locul ei.

4. Și i-a întrebat pe ei Iacov: „Fraților, de unde sînteți?“ Iar ei au spus: „Din Haran“.

5. Atunci el i-a întrebat: „Îl cunoașteți pe Laban, fiul lui Nahor?“, iar ei au răspuns: „Îl cunoaștem“.

6. Atunci i-a întrebat Iacov: „E sănătos?“, iar ei i-au răspuns: „Sănătos. Iată Rahila, fata lui, vine cu oile.“

7. Și le-a spus Iacov: „E devreme și nu este încă ceasul să se adune turmele. Adăpați oile și duceți-vă de le pașteți.“

8. Dar ei au spus: „Pînă nu se adună toți păstorii, nu putem să răsturnăm piatra de pe gura fîntînii ca să adăpăm oile.

9. În timp ce vorbea însă cu aceștia, Rahila, fiica lui Laban, a venit cu oile tatălui său, pe care le păștea.

10. Cînd a văzut Iacov pe Rahila, fiica lui Laban, fratele mamei sale, și oile lui Laban, fratele mamei sale, s-a dus Iacov și a răsturnat piatra de pe fîntînă și a adăpat oile lui Laban, fratele mamei sale.

11. Și a sărutat-o Iacov pe Rahila, a suspinat și a plîns.

12. A povestit Rahilei că este ruda tatălui ei și că este fiul Rebecăi, iar ea s-a dus într-o fugă și i-a povestit tatălui său cele spuse de Iacov.

13. Auzind Laban numele lui Iacov, fiul surorii sale, a alergat în întîmpinarea lui și, îmbrățișîndu-l, l-a sărutat și l-a adus în casă. Iar Iacov i-a povestit lui Laban toate.

14. Și Laban i-a spus: „Ești os din oasele mele și carne din carnea mea.“ Și a stat Iacov la el o lună de zile,

15. cînd i-a spus Laban lui Iacov: „De vreme ce-mi ești rudă, să nu-mi slujești în dar; spune-mi ce îmi ceri?“

16. Laban avea două fete, numele celei mai mari era Lia, iar al celei mai mici era Rahila.

17. Și ochii Liei erau stinși, iar Rahila era mîndră la chip și frumoasă la față.

18. Iacov însă o îndrăgise pe Rahila și i-a spus: „Îți voi sluji șapte ani pentru Rahila, fata ta cea mai mică.“

19. Laban i-a răspuns: „Mai bine ți-o dau ție, decît s-o dau altui bărbat. Rămii să locuiești la mine.“

20. Și l-a slujit Iacov pentru Rahila șapte ani, care i-au părut puțin, căci o iubea pe fată.

21. Apoi Iacov i-a spus lui Laban: „Dă-mi-o de soție, că s-a împlinit timpul să mă însor cu ea.“

22. Atunci a adunat Laban pe toți oamenii locului și a făcut nuntă.

23. Cînd s-a făcut seară, a luat-o Laban pe Lia, fata sa, și a dus-o la Iacov și Iacov a intrat la ea.

24. Laban a dat pe Zilpa drept slujnică fiicei sale Lia.

25. Cînd s-a făcut dimineață, iată că era Lia. Atunci i-a spus Iacov lui Laban: „De ce mi-ai făcut aceasta? Oare nu ți-am slujit eu pentru Ra-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 21, col. II

КА

тръ кѣчи мáй смнѝтѣть? Шѝ рѣспѹ́нсе ла
ва́нь, нѹ ѿсте а҆ша҆ ф҆трѹло́кѹ́л но́стрѹ, сѣдѣ́м
чѣ мáй тѫ́нтръ мáй наи́нте дѣкѫ́т чѣ мáй бѣ
Тр҃ѫ́нтъ. Сѣвѫ́ршáще дáръ, а҆ша҆тнлѣ а҆ле́щїа, ка
ши́нцѣ вóи дá шѝ пре а҆ча́ста пе́нтрѹ послѹша́нїе,
чѣ послѹшѝщнла̀ ми́не, ф҆кѣ а҆́лци шáте а҆́ни.
Шѝ фѣкѫ̀ гáко а҆ша̀, шѝ пáнни шѝ а҆чéй, ѕ҃, а҆́ни, кн
шїа̀ дѣ́де лѹ́й лавáнь пре рахи́ла фáта лѹ́й, фѣ
мѣ́е лѹ́й. Шѝ дѣ́де лавáнь фѣ́тей лѹ́й, пе кд
бáла слѹ́жѫ́ника. Шѝ сѣкѹ́лкѣ ѿ рахи́ла, шѝ л
ф҆ртѫ̀ мáй мѹ́лть пре рахи́ла дѣкѫ́ть пре лїа,
шѝ слѹ́жѝ лѹ́й ф҆кѣ, ѕ҃, а҆́ни. Шѝ вѣзѫ́нде ла
дмнѹ́л дмнзѣ́ѹ ко́ сѣ ѹ́ра́ще лїа, деши́се зѣ
ѹ́ль е҆́н, ѿрѣ рахи́ла, е҆ра̀ стѣ́рпѣ. Шѝ зѣмни лв
сѧ̀ лїа, шѝ нѣскѫ̀ фечо́рь лѹ́й гáковь, шїй нѹ́мѝ
нѹ́мене лѹ́й рѹвѝмь, зникѫ́нде пе́нтрѹ кѣ а҆́ вѣ
зѹ́ть дмнѹ́л смере́нїа мѣ, шѝ мїáѹ дáть мїе
фечо́рь, а҆кѹ́ль дáръ мѣ́ва нѣ́вѝ, вѣрѣáтѹ́л мїе.
Шѝ зѣмнслѝ ѿрѣш лїа, шѝ нѣскѫ̀ а҆лдо́нлѣ фечо лг
лѹ́й гáковь, шѝ зѝсе кѣчи а҆́ѹ ло́ѹзѝть дмнѹ́л
кѹ́мѣ ѹ́ѹрѣскѹ, шѝ мїáѹ дáт ф҆кѣ шѝ а҆чéта,
шїй нѹ́мѝ нѹ́мене лѹ́й семеѡ́нь. Шѝ зѣмни лд
слѝ ѿрѣш шѝ нѣскѫ̀ фечо́рь, шѝ зѝсе ф҆трѹ а҆ча́
стѣ вре́ме, кѣтръ мѝне бáфѝ вѣрѣáтѹ мїе́ѹ,
пе́нтрѹ кѣ а҆́мѣ нѣсѹ́т лѹ́й, г҃, фечо́рѝ, пе́нтрѹ
а҆чéѧ а҆́ѹ нѹ́мѝт нѹ́мене лѹ́й ле́ѵи. Шѝ зѣ ле
мѝслѝнѫ́нде мáй нѣскѫ̀ фечо́рь, шѝ зѝсе а҆кѹ́мѣ ф҆
кѣ а҆ча́ста мѣ́вѝ пѣ́ѹсѧ́дѹ дмнѹ́лѹ, пе́нтрѹ
а҆чéѧ нѹ́мѝ нѹ́мене лѹ́й ѿѹ́да, шѝ ф҆ѣ́тѣ а҆на́ще.

К Л П Л

И вѣзѫ́нде рахи́ла, кѹ́мѝ на́ѹ нѣскѹ́ть лѹ́ л
гáковь, шѝ зáвистѹ́ рахи́ла пре е҆ѡ́рѹ́ла,
шѝ зѝсе лѹ́й гáковѣ дѣмѣ фечо́рь, ѿрѣ де
нѹ бóи мѹ́рѝ е҆́ѹ. Шѝ мѣнїнѫ́дѹсе гá лв
ковь пре рахи́ль зѝсе е҆́н, дóаръ нѹ ф҆лóкѫ
дмнѣзе́ѹ сѫ́нтѣ е҆́ѹ? ка́реле тѣ́ѹ сте́рпѝть,
де́нроáда пѫ́нтечнлѹ́ѝ тѣ́ѹ? Шѝ зѝсе рахи́ лг
лѹ́й гáковь, ѿтъ слѹ́жѫ́ника мѣ́ бáлла кѹ́лѣкѣте
кѹ́ѧ, шѝ бана́ще пре ценѹ́кнле мѣ́ле, шѝ бóи фá
че шѝ е҆́ѹ фечо́рѝ, де́ѝ тѫ́жѝса. Шїй дѣ́де лѹ́ лд
пре бáлла, слѹ́жѫ́ника е҆́ѝ фѣмѣ́е-лѹ́й шѝ сѣ кѹ́лѣкѣ
кѹ́дѫ́ѝса гáковь. Шѝ зѣмнслѝ бáлла слѹ́ лѥ
ника рахи́лей шѝ нѣскѫ̀ лѹ́й гáковь фечо́рь.
Шѝ зѝсе рахи́ль ѫ҆ѹдекѣ́тѝ дмнзе́ѹ шѝ́мѝ а҆́скѹ́л лѕ
тѣ гла́сѹ́ль, шѝ́мѝ дѣ́де фечо́рь, пе́нтрѹ а҆чéѧ
нѹ́мѝ нѹ́мене лѹ́й да́нь. Шѝ мáй зѣмнслѝ ф҆ лз
кѣ бáлла слѹ́жѫ́ника рахи́лей, шѝ нѣскѫ̀ лдо́нлѣ
фечо́рь лѹ́й гáковь. Шѝ зѝсе рахи́л, а҆́ѧ́то лѝ
рѣ́ѝ дмнзѣ́ѹ, шѝ мѣ ф҆то́рѧ́ѹ сѹ́рорїй мѣ́ле,
шѝ мѣ ф҆тѣрѝ́ѝ, шѝ нѹ́мѝ нѹ́мене лѹ́й нѣффалѝ́м.
Шѝ вѣзѫ̀ лїа, кѹ́мѝ а҆́ѹ стѣтѹ́т дѣ а҆мáнѝ на́ѹ, лѳ
тѝ лѹ́ѡ пре зелфáнь слѹ́жѫ́ника е҆́ѝ, шѝ ѡ дѣ́де
пре дѫ́ѝса лѹ́й гáковь, фѣмѣ́е. Шѝ зѣмни лї
слѝ зелфáнь слѹ́жѫ́ника лїе́й, шѝ нѣскѫ̀ гáковь
фечо́р. Шѝ зѝсе лїа ф҆трѹ́ норо́ѝ, шїй нѹ́мѝ лѧ
нѹ́мене лѹ́й гáдѹ. Шѝ зѣмнслѝ ф҆кѣ зелфа лв
слѹ́жѫ́ника лїе́й, шѝ нѣскѫ̀ лѹ́й гáковь фечо́рь а҆́ль до
нлѣ. Шѝ зѝсе лїа, ферѝчѝтѣ е҆́ѹ кѣ́чѝ мѣ́фе лг
рѝче́скѹ мѹ́ѐрле, шѝ нѹ́мѝ нѹ́мене лѹ́й а҆сѝ́рь.

Шѝ

smintit“ ?

26. Și răspunse Laván : „Nu iaste așa întru locul nostru să dăm cea mai tînără mai nainte decît cea mai bătrînă.

27. Săvîrșește dară al șaptilea acestiia și-ț voiu da și pre aceasta pentru poslușanie ; ce poslușești la mine încă alți șapte ani“.

28. Și făcu Iácov așa și plini și acei 7 ani și-i dêde lui Laván pre Rahíla, fata lui, fămêie lui.

29. Și dêde Laván fêtei lui pe Vála, slujnica.

30. Și să culcă cu Rahíla și îndrăgi mai mult pre Rahíla decît pre Lia ; și sluji lui încă 7 ani.

31. Și văzînd Domnul Dumnezău cum să urăște Lia, deschise zgăul ei ; iară Rahíla era stearpă.

32. Și zămisli Lia și născu fecior lui Iácov ; și-i numi numele lui Ruvím, zicînd : „Pentru că au văzut Domnul smereniia mea și mi-au dat mie fecior ; acum dară mă va iubi bărbatul mieu“.

33. Și zămisli iarăș Lia și născu al doilea fecior lui Iácov ; și zise : „Căci au auzit Domnul cum mă urăscu și mi-au dat încă și acesta“. Și-i numi numele lui Semeón.

34. Și zămisli iarăș și născu fecior ; și zise : „Întru această vrême către mine va fi bărbatul mieu pentru că am născut lui 3 feciori“. Pentru acêea au numit numele lui Lévi.

35. Și, zămislind, mai născu fecior ; și zise : „Acum încă aceasta mă voiu ispovedui Domnului“. Pentru acêea numi numele lui Iúda. Și încetă a naște.

CAP 30

1. Și, văzînd Rahíl cum n-au născut lui Iácov, și zavistui Rahíl pre soru-sa și zise lui Iácov : „Dă-m fecior, iară de nu, voiu muri eu !“.

2. Și, mániindu-se Iácov pre Rahíl, zise ei : „Doară nu în locul lui Dumnezeu sînt eu carele te-au sterpit den roada pîntecilui tău“.

3. Și zise Rahil lui Iácov : „Iată, slujnica mea Válla ; culcă-te cu ea și va naște pe genuchile mêle ; și voiu face și eu feciori dentr-însa“.

4. Și-i dêde lui pre Válla, slujnica ei, fămêie lui ; și să culcă cu dînsa Iácov.

5. Și zămisli Válla, slujnica Rahílei, și născu lui Iácov fecior.

6. Și zise Rahíl : „Judecă-m Dumnezeu și-m ascultă glasul și-m dêde fecior“. Pentru acêea numi numele lui Dan.

7. Și mai zămisli încă Válla, slujnica Rahílei, și născu al doilea fecior lui Iácov.

8. Și zise Rahíl : „Ajutoră-m Dumnezău și mă întorșu surorii mêle și mă întăriiu“. Și numi numele lui Nefthalim.

9. Și văzu Lia cum au stătut dê a mai naște, și luo pre Zelfán, slujnica ei, și o dêde pre dînsa lui Iácov fămêie.

10. Și zămisli Zelfán, slujnica Líei, și născu (lui)[1] Iácov fecior.

11. Și zise Lia : „Întru noroc“ ! Și-i numi numele lui Gádu.

12. Și zămisli încă Zélfa, slujnica Liei, și născu lui Iácov fecior al doilea.

13. Și zise Lia : „Fericită eu căci mă fericescu muierile“ ! Și numi numele lui Asír./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

m-ai smintit" ?

26. Şi răspunse Lavan: „Nu iaste aşa întru locul nostru să dăm cea mai tînără mainte decît cea mai bătrînă.

27. Şi săvîrşêşte dară a şeaptelea şi aceştiia şi-ţi voi da şi pre aceasta pentru poslušenie; ce-m poslušeşti la mine încă alţi 7 ani".

28. Şi fêce Iacov aşea şi plini şeaptelea aceştiia şi-i dêde lui Lavan pre Rahil, fata lui, fămêie lui.

29[28]. Şi dêde Lavan fata lui, pre Valá, slujnica.

30[29]. Şi să culcă cu Rahil şi îndrăgi mai multu pre Rahil decît pre Lía; şi-i sluji lui încă 7 ani.

31[30]. Şi vădzu Domnul Dumnedzău cum să urăşte Lía, deşchise zgăul ei; ieră[7] Rahil era văduă[8].

32[31]. Şi zămisli Lía şi născu ficior lui Iacov; şi-i numi numele lui Ruvim, dzicîndu: „Pentru că au vădzut Domnul smereniia mea şi mi-au dat mie ficior; acum dară mă va iubi bărbatul mieu".

33[32]. Şi zemisli iarăş Lia şi născu al doilea ficior lui Iacov; şi dzise: „Căce au audzit Dom(nul) cum mă urăscu şi mi-au dat încă şi acesta". Şi-i numi numele lui Simeon.

34[33]. Şi, zemislindu, iarăş născu ficior; şi dzise: „Întru aceasta vrême cătră mine va fi bărbatul mieu pentru că i-am născut lui 3 ficiori". Pentru acêea i-au numit numele lui Leví.

35[34]. Şi, zemislindu, mai născu ficior; şi dzise: „Acum încă aceasta mă voi ispovedui Domnului". Pentru acêea numi numele lui Iuda. Şi stătu a naşte.

zmintit"[4].

26. Iară Lavan zise: „Nu iaste aşa în locul nostru să dăm pre cea mai mică mai nainte decît pre cea mai mare.

27. Ce umple 7 zile, de-acii-ţ voiu da şi pre ceastalaltă ca să slujăşti la mine încă ş-alţ 7 ani".

28[27]. Şi făcu Iácov aşa şi umplu acêle 7 zile. [28] Şi dêde Lavan pre fie-sa Rahil să-i fie muiêre.

29. Şi dêde Lavan fie-sa, Rahilei, slujnică pre Vaála.

30. Şi întră Iácov la Rahil şi-i fu mai dragă Rahil decît Lia; şi sluji încă alţ 7 ani.

31. Iar Domnul Dumnezeu, văzînd că Liia iaste urîtă, dăşchise pîntecele ei; iar Rahil era stearpă.

32. Şi, îngrecînd, Lia născu lui Iácov fecior şi-i puse numele Ruvim, zicînd: „Că au căutat Domnul spre smereniia mea şi-m dêde fecior; acum doară mă va îndrăgi bărbatul [tul] mieu".

33. Şi iar îngrecă Lia şi născu lui Iácov al doilea fecior; şi zise: „Auzi Domnul că eu îi sînt urîtă şi mi-au dat şi acesta". Şi-i puse numele Simeon.

34. Şi îngrecă iarăş şi născu fecior şi zise: „În vrêmea de acum la mine va fi bărbatul mieu că am născut lui trei feciori". Pentr-acêea puse nume lui Levii.

35. Şi iar îngrecă a patra oară şi născu fiiu; şi zise: „Acum voiu mărturisi Domnului". Pentru-aêea-i puse numele Iúda. Şi conteni de-a naşte.

hila? De ce m-ai înşelat?"

26. Laban i-a răspuns: „La noi nu este obiceiul să se mărite fata cea mai tînără înaintea celei mai vîrstnice.

27. Împlineşte săptămîna de nuntă şi ţi-o voi da şi pe cealaltă dacă îmi vei mai sluji încă şapte ani."

28. Iacov a făcut aşa şi a împlinit săptămîna şi atunci Laban i-a dat-o pe Rahila, fiica sa, de soţie.

29. Laban a dat pe Bilha drept slujnică fiicei sale Rahila.

30. Şi a intrat Iacov la Rahila şi a iubit-o mai mult decît pe Lia. A mai slujit lui Laban încă şapte ani.

31. Domnul văzînd că Lia este dispreţuită, i-a dăruit prunci, iar Rahila a rămas stearpă.

32. Lia a zămislit deci şi i-a născut lui Iacov un fiu. L-a numit pe acesta Ruben, spunînd: „Domnul a văzut smerenia mea şi mi-a dat un fiu. Acum bărbatul meu mă va iubi."

33. Şi a mai zămislit Lia şi i-a născut lui Iacov al doilea fiu; şi a spus: „Pentru că Domnul a auzit că nu sînt iubită, mi l-a dat şi pe acesta". Şi l-a numit Simeon.

34. Şi iarăşi a zămislit şi a mai născut un fiu şi a spus: „De acum bărbatul meu se va apropia de mine, căci i-am născut trei fii." De aceea s-a numit al treilea Levi.

35. Şi, zămislind, a mai născut un fiu; şi a spus: „Acum îl voi lăuda pe Domnul." De aceea l-a numit pe acesta Iuda şi apoi n-a mai născut.

CAP 30

1. Şi, vădzîndu Rahil cum n-au născut lui Iácov, şi zavistui Rahil pre soru-sa şi dzise lui Iacov: „Dă-m ficiori, iar de nu, voi muri eu".

2. Şi, mănîindu-să Iacov pre Rahil, dzise ei: „Doară nu pentru Dumnedzău sîntu eu carele te-au stîrpit de roada pîntecelui".

3. Şi dzise Rahil lui Iacov: „Iată, slujnica mea, Vallá; culcă-te cu ea şi va naşte pre genunchele mêle; şi voi face şi eu ficior dentru însă".

4. Şi-i dêde lui pre Valá, slujnica ei, fămêie lui; şi să culcă cu însă Iacov.

5[4]. Şi zemisli Valá, slujnica i Rahil, şi născu lui Iacov ficior.

6[5]. Şi dzise Rahil: „Giudecă-mi Dumnedzău şi-m ascultă glasul şi-m dêde ficior". Pentru acêea numi numele lui Dan.

7[6]. Şi mai zemisli încă Valá, slujnica i Rahil, şi născu al doilea ficior lui Iacov.

8[7]. Şi dzise Rahil: „Agiutori-mi Dumnedzău şi-mi întorşiu surorii mêle şi mă întăriiu". Şi numi numele lui Nefthalim.

9[8]. Şi vădzu Lía că au stătut de a mai naşte, şi luă pre Zelfá, slujnica ei, şi o dêde pre însă lui Iacov fămêie.

10[9]. Şi zemisli Zelfá, slujnica Líei, şi-i născu lui Iacov ficior.

11[10]. Şi zise [li] Lía: „În noroc"! Şi-i numi numele lui Gad.

12[11]. Şi zemisli încă Zelfa, slujnica Líei, şi născu lui Iacov ficior al doilea.

13[12]. Şi dzise Lía: „Fericită eu căci mă fericescu muierile!". Şi numi numele lui Asir./

CAP 30

1. Iară Rahil, văzînd că iaste stearpă, pizmí asupra surori-sa Lélei şi zise lui Iácov: „Dă-m fecior, iar de nu, eu voiu muri".

2. Iară Iácov se mănié pre Rahil şi-i zise: „Au doară sînt eu în locul lui Dumnezeu sau te-am stîrpit eu de roada pîntecelui tău"?

3[2]. Rahil zise lui Iácov: [3] „Iată slujnica mea, Valla; culcă-te cu dînsa şi să nască în poala mea; şi-m voiu face fecior dentr-însa".

4. Şi-i dêde pre Vaala, slujnica ei, muiêre lui; [5] şi deaca întră Iácov la dînsa

5. îngrecă Valla, slujnica Rahílei, şi născu lui Iácov fecior.

6. Şi zise Rahil: „Direpţ judecă mie Dumnezeu şi ascultă glasul mieu şi-m dêde fecior". Pentr-acêea-i puse numele Dan.

7. Şi iar îngrecă Vaála, slujnica Rahílei, şi născu al doilea fecior lui Iácov.

8. Şi zise Rahil: „Ajută-mi Dumnezeu şi mă întocmiiu cu soru-mea şi mă întăriiu". Şi-i puse numele Nefthalim.

9. Iară Lia deaca văzu că înţărcă de-a mai naşte, luoă pre Zelfa, slujnica ei, şi o dêde lui Iácov muiêre.

10. Şi îngrecă Zelfa, slujnica Liei.

11. Şi zise Lia: „Bine se întîmplă". Şi-i puse numele Gad.

12. Şi iar îngrecă Zelfa, slujnica Liei, şi născu lui Iácov al doilea fecior.

13. Şi zise Lia: „Fericită sînt eu că mă fericesc muierile!" Şi-i puse numele Asír./

CAP. 30

Fiii lui Iacov

1. Văzînd Rahila că nu-i naşte lui Iacov, a prins invidie pe sora sa şi i-a spus lui Iacov: „Îngrijeşte-te să am copii că de nu, voi muri."

2. Mîniindu-se însă Iacov pe Rahila, i-a spus: „Sînt eu oare Dumnezeu, care a stîrpit rodul pîntecelui tău?"

3. Atunci i-a spus Rahila lui Iacov: „Iat-o pe slujnica mea Bilha; culcă-te cu ea şi ea va naşte pe genunchii mei; aşa voi avea şi eu copii printr-însa".

4. Şi i-a dat-o aceasta pe Bilha, slujnica sa, de femeie şi s-a culcat Iacov cu dînsa.

5. Şi, zămislind Bilha, slujnica Rahilei, i-a născut lui Iacov un fiu.

6. Şi a spus Rahila: „Dumnezeu mi-a făcut dreptate, mi-a ascultat glasul şi mi-a dat un fiu". Şi l-a numit Dan.

7. Şi a zămislit iarăşi Bilha şi i-a născut al doilea fiu lui Iacov.

8. Atunci a spus Rahila: „Dumnezeu m-a ajutat şi, luptînd împotriva surorii mele, am învins-o." Şi l-a numit pe fiul acesta Neftali.

9. Văzînd Lia că a încetat de a mai naşte, a luat-o pe Zilpa, slujnica sa, şi i-a dat-o lui Iacov de femeie.

10. Şi, zămislind Zilpa, slujnica Liei, i-a născut lui Iacov un fiu.

11. Şi Lia a spus: „Întru noroc!" Şi l-a numit pe acesta Gad.

12. Şi, zămislind iarăşi Zilpa, slujnica Liei, i-a născut lui Iacov alt fiu.

13. Şi atunci a spus Lia: „Fericită sînt eu, căci mă vor ferici femeile." Şi i-a dat numele Aşer./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 22, col. I

14. Și să duse Ruvím, în zilele sêcerei de grîu, și află mêre de mandragóra în țarină și le aduse la Lia, mumă-sa; și zise Rahíl către soru-sa, Lia: „Dă-mi den mandragurile feciorului tău“.

15. Și zise Lia: „Nu ți-e destul căci ai luat pre bărbatul mieu? Au doară și mandragurile feciorului mieu vei să iai“? Și zise Rahil: „Nu așa: doarmă cu tine noaptea aceasta pentru mandragurile feciorului tău“.

16. Și veni Iácov de la țarină seara și ieși Lia întru întimpinarea lui și zise: „Către mine să vii astăzi pentru căci te-am năimit pentru mandragurile feciorului mieu“. Și dormi cu dînsa în noaptea acêea.

17. Și auzi Dumnezeu pre Lia și, zămislind, născu lui Iácov al cincelea fecior.

18. Și zise Lia: „Dat-au Dumnezeu plata mea pentru căci am dat slujnica mea bărbatului mieu“. Și numi numele lui Isahár, carele iaste plată.

19. Și zămisli încă Lia și născu lui Iácov fiiu, al șaselea.

20. Și zise Lia: „Dăruí-m mie Dumnezeu dar bun; întru aceasta vrême mă va alêge bărbatul mieu pentru că i-am născut lui șase feciori“. Și numi numele lui Zavolón.

21. Și după aceasta născu fată; și-i numi numele ei Dína.

22. Și-ș aduse Dumnezeu aminte de Rahíl și auzi ei Dumnezeu și-i deșchise zgăul ei.

23. Și, zămislind, născu lui Iácov fecior. Și zise Rahíl: „Luatu-mi-au Dumnezeu ponosul mieu“.

24. Și-i numi numele lui Iósif, zicînd: „Adáogă Dumnezeu și alt fecior“.

25. Și fu dupe ce născu Rahíl pre Iósif, zise Iácov lui Laván: „Trimite-mă pentru ca să mergu la locul mieu și la pămîntul mieu.

26. Dă-m muierile mêle și copiii pentru carii am slujitu ție pentru ca să mă duc, că tu știi slujba care ț-am slujit ție“.

27. Și zise lui, Laván: „De am aflat har înaintea ta, aș vrăji pentru că Dumnezeu m-au blagoslovit cu întrarea ta.

28. Împarți simbria ta către mine și ți-o voiu da“.

29. Și zise Iácov: „Tu cunoști cîte ț-am slujit ție și cîte dobitoace era cu mine ale tale.

30. Pentru că puține era cîte era înaintea mea și crescură întru mulțime; și te blagoslovi Domnul Dumnezău pre piciorul mieu. Deci acum cînd voiu face și eu mie casă?“.

31. Și-i zise lui, Laván: „Ce-ț voiu da“? Și-i zise lui, Iácov: „Nu-m vei da nemică. De vei face mie cuvîntul acesta, iarăș voiu paște oile tale și le voiu păzi.

32. Treacă toate oile tale astăzi și voiu împărți de acoló toată oaia murgă întru miei și toată albă și pestriță întru miei și întru capre îm va fi mie simbria și va fi mie.

33. Și mă va asculta pre mine direptatea mea întru zîoa de mîine ce-m va fi simbriia înaintea ta: tot ce nu vă fi bălțat și alb întru capre și murg întru miei, furat va fi cătră mine“.

34. Și zise lui, Laván: „Fie după cuvîntul tău“.

35. Și împărți întru zîoa acêea țapii cei bălțați și cei albi, și toate caprele cêle bălțate și albe și tot ce era alb în/tru êle și tot ce era murg întru miei și

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

14[13]. Și să duse Ruvim, în dzilele sêcerii de grîu, și află mêre de mătrăgună și le aduse la Lía, maica lui [14]; și dzise Rahil cătră soru-sa: „Dă-mi de mătrăgunile ficiorului tău".

15. Și dzise Lía: „Nu ți-i destul că ai luat pre bărbatul mieu? Au doară și mătrăgunile ficiorului mieu vei lua"? Și dzise Rahil: „Nu așea: doarmă cu tine în noaptea aceasta pentru mătrăgunile ficiorului tău".

16. Și veni Iacov de la țarină sara și întră[1] Lía în timpinarea lui și dzise: „Cătră mine să vii astădzi pentru căci te-am năimit pentru mătrăgunile ficiorului mieu". Și dormi cu însă întru noaptea acêea.

17. Și audzi Dumnedzău pre Lía și, zemislindu, născu lui Iacov al cincilea ficior.

18. Și dzise Lía: „Dat-au Dumnedzău plata mea pentru căci am dat slujnica mea bărbatului mieu". Și-i numi numele lui Isáhar, carele iaste plată.

19. Și zemisli încă Lía și născu lui Iacov fiiu, al șeaselea.

20. Și dzise Lía: „Dărui-mi Dumnedzăul mieu dar bun; întru aceasta vrême mă va alêge bărbatul mieu pentru că i-am nsăcut lui 6 ficiori". Și-i numi numele lui Zavolon.

21. Și după acesta născu fată; și o numi Dína, numele ei.

22. Și-ș aduse aminte Dumnedzău ii Rahil și-i audzi ei Dumnedzău și-i deșchise zgăul ei.

23. Și, zemislindu, au născut lui Iacov ficior. Și dzise Rahil: „Luatu-mi-au Dumnedzăul mieu ponoslul".

24. Și-i numi numele lui Iosif, dzîcîndu: „Adăogă-mi Dumnedzău și altu ficior".

25. Și fu după ce născu Rahil pre Iosif, dzise Iacov lui Lavan: „Trimite-mă pentru ca să mărgu la locul mieu și la pămîntul mieu.

26. Dă-mi, muierile mêle și copiii pentru carii ț-am slujit ție pentru ca să mă duc, pentru că tu știi slujba carea ț-am slujit ție".

27. Și dzise lui, Lavan: „Să am aflat har înnaintea ta, aș însemna doară pentru că Dumnedzău m-au blagoslovit cu întrarea ta.

28. Înparți simbriia ta cătră mine și ție voi da-o".

29. Și dzise Iacov: „Tu cunoști cîte ț-am slujit ție și cîte dobitoace era cu mine ale tale.

30. Pentru că puține era cîte era înnaintea mea și crescură întru mulțime; și te blagoslovi Domnul Dumnedzău pre piciorul mieu. Deci acum cîndu voi face și eu mie casă?".

31. Și-i dzise lui, Lavan: „Ce-ți voi da"? Și-i dzise lui, Iacov: „Nu-m vei da nimic. De-m vei face acestu cuvîntu, iarăș voi paște oile tale și le voi păzi.

32. Triacă toate oile tale astădzi și voi înpărți de acoló toată oaia murgă întru miei și toată alba și înpestrită întru miei și întru capre îm va fi mie simbriia [33] și va fi mie.

33. Și mă va asculta pre mine dreptaatea mea întru dzua de măine ce-m va fi simbriia înnaintea ta: tot ce nu va fi bălțat și albu întru capre și murgu întru miei, furat va fi lîngă mine".

34. Și-i dzise lui, Lavan: „Fie după cuvîntul tău".

35. Și împărți întru dzua acêea țapii cei bălțați și cei albi, și toate caprele cêle bălțate și albe și tot ce era albu în/tru êle și tot ce era murgu

14. Și se duse Ruvim, în zilele sêcerii de grîu, și găsi măr de mătrăgună la cîmp și-l aduse la mumă-sa, Lia; iar Rahil zise cătră soru-sa, Lia: „Dă-m den mătrăguna feciorului tău".

15. Iar Lia zise: „Dară nu-ț ajunge cît mi-ai luat bărbatul? Ce încă vei să iai și mătrăguna de la feciorul mieu"? Rahil zise: „Nu așa, ce să se culce la noapte cu tine pentru mătrăguna feciorului tău".

16. Și veni Iácov de la agru-ș seara și ieși Liia întru întîmpinarea lui și-i zise: „Astăzi să întri la mine că te-am năimit pentru mandragora[1] feciorului mieu". Și fu într-acea noapte cu dînsa.

17. Și ascultă Dumnezeu pre Liia și, îngrecînd, născu lui Iácov al cincilea fecior.

18. Și zise Lia: „Dat-au Dumnezeu plata mea mie pentru căci am dat slujnica mea bărbatului mieu". Și-i puse numele Isahar, care iaste plată.

19. Și iar îngrecă și născu lui Iácov al șaselea fecior.

20. Și zise Lia: „Datu-mi-au Domnul dar bun; în vrêmea aceasta îndrăgi-mă bărbatul mieu că i-am născut 6 feciori". Și-i puse numele Zavulon.

21. Iar după aceasta îi născu fată; și-i puse numele Dína.

22. Și-ș aduse aminte Dumnezeu de Rahil și o ascultă Dumnezeu și dăș-chise pîntecele ei.

23. Și, îngrecînd, născu lui Iácov fecior. Și zise Rahil: „Dăș-chise Domnul pîntecele mieu și au luat împutăciunea mea".

24. Și-i puse numele Iósif, zicînd „Mai dea-m Domnul ș-alt fecior".

25. Și fu deaca născu Rahil pre Iósif, zise Iácov socru-său, lui Lavan: „Slobózi-mă să mă duc la locul mieu, la moșiia mea.

26. Și-m dă muierile mêle și feciorii miei, pentru care am slujit ție să mă duc, că tu știi cît am slujit ție".

27. Iar Lavan îi zise: „Deaca am aflat milă înaintea ta, să socotesc că știu că m-au blagoslovit Domnul cu venirea ta.

28. Împarț simbria ta de la mine și-ț voiu da".

29. Iar Iácov zise: „Tu știi cum am slujit eu ție și cîte dobitoace au fost ale tale la mine.

30. Că au fost puține și au crescut în mulțime, și cu venirea mea te-au blagoslovit Domnul Dumnezeul mieu. Deci acum să-m fac și eu casă".

31. Și zise lui, Lavan: „Ce-ț voiu da"? Iar Iácov zise: „Nu-m da nimic. Ce de vei face acest cuvînt, iar voiu paște oile tale și le voiu păzi.

32. Treacă[2] oile tale toate astăzi și să le împarți de acoló toată oaia murgă în oi, și toată albă și pestriță și miei; deci, ce va fi pestriț întru oi și între capre plata mea să fie și ție al mieu.

33. Și dimineață va asculta pre mine direptatea mea că simbriia mea iaste înaintea ta: și tot ce nu va fi nici pestriț, nici alb în capre, nici în oi, murg[3], dăspărțit, furat să fie cătră mine"[4].

34. Și zise Lavan: „Fie cum zici tu".

35. Și împărți într-acea zi caprele cêle albe și cêle pestrițe, și toț țapii cîț era în/tr-însele albi și pestriț[5] și

14. Iar în timpul secerișului de grîu s-a dus Ruben și a găsit în țarină mere de mătrăgună și le-a adus Liei, mamei sale. Rahila însă i-a spus Liei, surorii sale: „Dă-mi mie din mătrăgunile adu-se de fiul tău!"

15. Dar Lia i-a răspuns: „Nu-ți este destul că mi-ai luat bărbatul? Vrei să iei acum și mătrăgunile fiului meu?" Rahila i-a spus: „De mi le dai, să se culce Iacov noaptea asta cu tine."

16. Venind Iacov seara de la cîmp i-a ieșit înainte Lia și i-a spus: „Să te culci în noaptea asta cu mine, căci te-am năimit cu mătrăgunile fiului meu." Și Iacov a dormit cu ea în noaptea aceea.

17. Și a auzit Dumnezeu rugăciunea Liei și ea a zămislit și i-a născut lui Iacov al cincilea fiu.

18. Și a spus Lia: „Dumnezeu m-a răsplătit pentru că am dat-o pe slujnica mea bărbatului meu." Și l-a numit Isahar, adică răsplată.

19. Și zămislind iarăși Lia, i-a născut lui Iacov al șaselea fiu.

20. Și a spus Lia: „Dumnezeu mi-a dăruit un dar minunat; acum mă va recunoaște bărbatul meu, căci i-am născut șase fii." Și l-a numit pe al șaselea fiu Zabulon.

21. Și după aceasta a mai născut o fată pe care a numit-o Dina.

22. Dar Dumnezeu și-a amintit de Rahila și i-a ascultat ruga și i-a dăruit rod.

23. Și astfel a zămislit ea și i-a născut lui Iacov un fiu. A spus atunci Rahila: „Luatu-mi-a Dumnezeu ocara de la mine".

24. Și l-a numit pe acesta Iosif, spunînd: „Dumnezeu îmi va da și alt fiu".

25. După ce Rahila l-a născut pe Iosif, i-a spus Iacov lui Laban: „Lasă-mă să plec, ca să mă duc în ținutul meu.

26. Dă-mi femeile și copiii mei, pentru care ți-am slujit, ca să plec, căci tu știi ce slujbă ți-am slujit".

27. Laban i-a răspuns: „De am aflat har înaintea ta, mai stai! Căci mi s-a arătat prin semne că Dumnezeu m-a binecuvîntat prin venirea ta.

28. Spune-mi ce simbrie vrei și ți-o voi da".

29. Iacov i-a răspuns: „Tu știi cît ți-am slujit și cît au crescut turmele tale de cînd sînt cu mine.

30. Căci erau puține înainte de venirea mea. Înmulțindu-se au crescut, iar Domnul te-a binecuvîntat la fiece pas al meu. Cînd voi ajunge să fac ceva și pentru casa mea?"

31. Și i-a răspuns Laban: „Ce să-ți dau?" Iar Iacov i-a spus: „Să nu-mi dai nimic. Dar de faci ce ți-oi spune eu, îți voi mai paște și-ți voi mai păzi oile.

32. Să treacă astăzi toate turmele tale prin fața noastră și voi desparte din ele orice miel negru, tărcat sau pestriț, și orice capră pestriță sau tărcată. Aceasta îmi va fi toată simbria.

33. Și astfel credincioșia mea va mărturisi pentru mine în ziua de mîine, cînd îmi vei orîndui simbrie: tot ce nu va fi pestriț sau tărcat între capre și negru între oi, să se socotească furat de mine".

34. I-a spus Laban: „Fie după cuvîntul tău".

35. Și a despărțit el în ziua aceea țapii cei pestriți și tărcați și toate caprele pestrițe și tărcate de tot ce nu era tărcat în/tre ele și de tot ce nu

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 22, col. II

dêde pren mîna feciorilor lui.

36. Și le despărți cale de trei zile și întru mijlocul lor și întru mijlocul lui Iácov; și Iácov păștea oile lui Laván ce rămăsêse.

37. Și-ș luo Iácov toiag de stirac vêrde, și de nuc și de paltin și le cură pre dînsele Iácov belituri albe; și, trăgînd împrejur albeața, să arăta pre toiêge albeața ce au curat împistrită.

38. Și puse toiêgele ce au curat în albiile adăpătorilor apei pentru ca, venind oile să bea înaintea toiêgelor, venind êle să bea, să zămislească oile pre toiêge.

39. Și zămisliia oile pre toiêge; și năștea oile albe, și împistrite și în feliul cenușii pătate.

40. Iară cîrlanii i-au împărțit Iácov și au pus înaintea oilor berbêce alb și tot împistrit întru cîrlani; și-ș împărți lui turme osebite și nu le amestecă întru oile lui Laván.

41. Și fu întru vrêmea cînd zămisliia oile luînd în zgău, puse Iácov toiêgile înaintea oilor în covăți ca să zămislească êle dupe toiêge.

42. Și cînd năștea oile nu le punea; și fură cêle neînsemnate ale lui Laván și cêle însemnate ale lui Iácov.

43. Și să îmbogăți omul foarte foarte; și să făcură lui dobitoc mult: și boi, slugi, slujnice, cămile și măgari.

CAP 31

1. Și auzi Iácov cuvintele feciorilor lui Laván, zicînd: „Luat-au Iácov toate ale tătîni-nostru și dentru ale tatălui nostru au făcut toată mărirea aceasta".

2. Și văzu Iácov fața lui Laván și iată, nu era fața lui ca ieri și ca alaltaieri.

3. Și zise Domnul către Iácov: „Întoarce-te la pămîntul tătîni-tău și la ruda ta și voiu fi cu tine".

4. Și trimițînd Iácov au chemat pre Lia și pre Rahil la cîmp, unde era turmele.

5. Și le zise lor: „Văzu eu fața tătîni-vostru cum nu iaste către mine ca ieri și ca alaltaieri; iară Dumnezeul tătîni-mieu era cu mine.

6. Și voi știți cum cu toată virtutea mea am slujit tătîni-vostru.

7. Și tată-vostru m-au dat în laturi și mi-au schimbat simbriia mea a celor 10 cîrlani, și Dumnezăul tătîni-mieu nu i-au dat lui să-mi facă rău.

8. De va zice așa: «Cêle pestrițe vor fi simbrie ție», și vor naște toate oile pestrițe, iară de va zice: «Cêle albe să fie ție simbriia ta», și vor naște toate oile albe.

9. Și luo Dumnezeu toate dobitoacele tătîni-vostru și mi le dêde mie.

10. Și fu cînd zămisliia oile și văzú⟨iu⟩[1] cu ochii prin somnu: și iată, țapii și areții suindu-se pre oi, și pre capre albe, și pestrițe și în feliul cenușii pătați.

11. Și-m zise mie îngerul lui Dumnezeu, prin somnu: «Iacove»! Și eu ziș: «Ce iaste»?

12. Și zise: «Privêște cu ochii tăi și vezi pre țapi și pre areț suindu-se pre oi și pre capre albe și pestrițe și în feliul cenușii pătați pentru că am văzut cîte-ț face Laván.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

întru miei și dêde pre mîna ficiorilor lui.

36. Și le dăspărți cale de 3 dzile și întru mijlocul lor și întru mijlocul lui Iácov; și Iacov păștea oile lui Lavan ce rămăsêse.

37. Și luă Iacov șie toiag de stirascu vêrde, și de nucă și de paltin și le beli pre înse Iacov belituri albe; [38] și, trăgîndu înpregiur albața[2], să arăta pre toiêge albața ce au belit înpestrită.

38[39]. Și puse toiêgele ce au belit la covățile adăpătorilor apei pentru ca, venindu oile să bea înnaintea toiêgelor, venindu êle să bea, să zemisleascǎ oile pre toiêge.

39[40]. Și zemisliia oile pre toiêge; și năștea oile albe și înpistrite și în fêliul cenușii pătate.

40[41]. Iară cîrlanii i-au înpărțit Iacov și au pus înnaintea oilor berbêce albu și tot înpistrit întru cîrlani; și înpărți șie turme usăbite și nu le amestecă întru oile lui Lavan.

41[42]. Și fu întru vrêmea cîndu zemeslea oile luîndu în zgău, puse Iacov toiêgele înnaintea oilor în covăți ca să zemeslească êle după toiêge.

42[43]. Și cîndu năștea oile nu le punea; și fură cêle neînsămnate ale lui Lavan și cêle însămnate a lui Iacov.

43[44]. Și (să)[3] înbogăți omul foarte foarte; și să făcură lui dobitoc multu: și boi, slugi și slujnice, cămile și măgari.

CAP 31

1. Și audzi Iacov cuvintele ficiorilor lui Lavan, dzicîndu: „Luat-au Iacov toate ale tătîne-nostru și dentru tatăl nostru au făcut toată mărirea aceasta".

2. Și văzu Iacov fața lui Lavan și iată, nu era fața lui ca ieri și ca alaltaieri.

3. Și dzise Domnul către Iacov: „Întoarce-te la pămîntul tătîne-tău și la ruda ta și voi fi cu tine".

4. Și trimițîndu Iacov au chemat pre Lia și pre Rahil la cîmpu, unde era turmele.

5[4]. Și dzise lor: [5] „Vădzu eu fața tătîne-vostru cum nu iaste către mine ca ieri și ca alaltaieri; iară Dumnedzăul tătîne-mieu era cu mine.

6. Și voi știți cum cu toată vîrtutea mea am sluiit tătîne-vostru.

7. Și tată-vostru m-au dat în laturi și mi-au schimbat simbriia mea a celor 10 cîrlani, și Dumnedzăul tătîne-mieu nu i-au dat lui să-m facă rău.

8. De va dzice așea: «Cêle pestrițe vor fi simbriia ție», și vor naște toate oile pestrițe, și de va dzice: «Cêle albe să-ți fie tie simbriia», și vor naște toate olle albe.

9. Și luă Dumnedzău toate dobitoacele tătîne-vostru și mi le dêde mie.

10. Și fu cîndu zemisliia oile și vădzuiu pre însă cu ochii în somnu: și iată, țapii și areții suindu-să pre oi și pre capre albi și pistriți[1] și în fêliul cenușii pătați.

11. Și-m dzise mie îngerul lui Dumnedzău pren somnu: «Iácove»! Și cu zis: «Ce iaste»?

12. Și dzise: «Privêște cu ochii tăi și vedzi pre țapi și pre areți suindusă pre oi și pre capre albi și pistriți și în fêliul cenușii pătați, pentru că am vă/dzut cîte face Lavan.

tot ce era întru oi murg și dêde în mănînele feciorilor lui.

36. Și le dăspărți cale de 3 zile între Iácov și între dînsele; iar Iácov păștea oile lui Lávan care rămăsêse.

37. Și-ș luoă Iácov un toiag de sturac[6] vêrde, și altul de nuc și altul de paltin și le beli Iácov cu împistrituri albe; și, belindu-le împrejur cu șoviițe albe, se arăta albeața pre toaiêge ce o au belit cu împistrituri.

38. Și puse toiêgele care le belise în postăvile care băga apă ca, viind oile și bînd apă, să caute pre toiêge.

39[38]. Și năștea oile albe și pestrițe.

40[39]. Iară berbecii îi dăspărți Iácov și-i puse împotriva oilor berbêce alb și tot pestriț întru oi; [40] și dăspărți oile și nu le amestecă întru ale lui Laván.

41. Și fu în vrêmea cînd zămisliia oile în pîntece, puse Iácov toiêgele înaintea oilor în postăvi ca să zămisleascǎ căutînd pre toiêge.

42. Iar cînd făta oile nu le puse; și fură cêle nesemnate ale lui Lavan, iar cêle semnate ale lui Iacov.

43. Și se îmbogăți bărbatul foarte foarte; și se făcu lui dobitoc mult: boi, și slugi, și slujnice, și cămile și măgari.

CAP 31

1. Și auzi Iácov cuvintele feciorilor lui Lavan, zicînd: „Tot ce au avut tată-nostru au luat Iácov și cu tată-nostru au fost toată mărirea lui".

2. Și văzu Iácov fața lui Laván și iată, nu era ca ieri și ca alaltaieri.

3. Și zise Domnul lui Iácov: „Întoarce-te la pămîntul tătîne-tău în neamul tău și voiu fi cu tine".

4. Și trimise Iácov și chiemă pre Lia și pre Rahil la cîmp, unde era turmele.

5[4]. Și le zise: [5] „Văz[1] eu fața tătîne-vostru că nu iaste spre mine cum era ieri și alaltaieri; iar Dumnezeul tătîne-mieu iată iaste cu mine.

6. Și voi știț că cu toată vîrtutea mea am slujit tătîne-vostru.

7. Iar tată-vostru m-au năcăjit și au schimbat simbriia mea 10 cîrlani, ce Dumnezeul tătîne-mieu n-au dat lui putêre să-m facă rău.

8. Ce de va zice așa: «Cêle pestrițe să fie plata ta», toate oile vor făta pestrițe, iar de va zice așa: «Cêle albe să-ț fie simbriia», toate vor făta albe.

9. Că tot dobitocul tătîne-vostru l-au dat Dumnezeu mie.

10. Și fu cînd zămisliia oile în pîntece, văzuiu în vis cu ochii miei: și iată țapii goniia oile și caprele, albele și cêle pestrițe și în multe fêliuri.

11. Și-m zise îngerul Domnului în vis: «Iácove»! Eu ziș: »Iată-mă eu«!

12. Și-m zise: «Privêște cu ochii tăi și vezi țapii gonind oile și caprele cêle albe, și cêle pestrițe și cêle[2] în tot chipul, că am vă/zut cîte ți-au făcut Lavan.

era negru între miei și le-a dat pe seama fiilor săi.

36. Și a hotărît să fie depărtarea dintre el și oile lui Iacov cele de trei zile, iar Iacov a păscut turmele rămase lui Laban.

37. A luat apoi Iacov nuiele verzi de plop, de migdal și de paltin și a crestat Iacov pe ele fîșii albe pînă la albeața nuielelor și a făcut astfel să se vadă pe nuiele albul, ce-l cojise, pestriț.

38. A pus apoi nuielele cojite în jghiaburile de adăpat, ca, venind să bea, oile să zămislească înaintea nuielelor din adăpători.

39. Și zămisleau oile cum erau nuielele; și năștеau oile miei albi, pestriți și tărcați.

40. Iar acești miei i-a despărțit Iacov și a pus înaintea oilor lui Laban berbeci pestriți și tot ce era tărcat dintre miei. Și și-a despărțit pentru el turme osebite și nu le amesteca pe acestea cu turmele lui Laban.

41. Iar în vremea cînd oile bune zămisleau, punea Iacov nuielele în fața oilor în adăpători, ca să zămislească așa cum erau nuielele.

42. Iar cînd zămisleau oile rele nu le punea nuiele. Astfel cele slabe erau ale lui Laban, iar cele tari de vină erau ale lui Iacov.

43. Și s-a îmbogățit Iacov foarte și avea mulțime de turme și cîrezi, slugi și slujnice, cămile și asini.

CAP. 31

Plecarea lui Iacov în Canaan.

1. Iacov a auzit cuvintele fiilor lui Laban, care spuneau: „Iacov a luat toate cîte avea tatăl nostru și din acestea s-a îmbogățit".

2. Și uitîndu-se Iacov la fața lui Laban a priceput că acesta îl privea cu alți ochi ca ieri și ca alatăieri.

3. Atunci Domnul i-a spus lui Iacov: „Întoarce-te în ținutul tatălui tău și la neamul tău și eu voi fi cu tine!"

4. Iacov a trimis și le-a chemat pe Lia și pe Rahila în cîmp, unde erau turmele.

5. Și le-a spus: „Eu văd că tatăl vostru nu mai este față de mine ca ieri și ca alaltăieri. Dar Dumnezeul tatălui meu a rămas cu mine.

6. Voi știți că l-am slujit pe tatăl vostru din toată puterea mea.

7. Însă tatăl vostru m-a înșelat și mi-a schimbat de zece ori simbria, Dumnezeu însă nu i-a îngăduit să-mi facă rău.

8. Cînd spunea așa: „Cele pestrițe să fie simbria ta", toate oile fătau miei pestriți, iar cînd spunea: „Cele albe să fie simbria ta", fătau toate oile miei albi.

9. Și astfel a luat Dumnezeu toate turmele tatălui vostru și mi le-a dat mie.

10. În vremea cînd oile zămisleau, le-am văzut pe acestea în vis: și iată țapii și berbecii se urcau pe capre și pe oi tărcate, pestrițe și bălțate.

11. Iar îngerul lui Dumnezeu mi-a spus în vis: „Iacobe!" și eu i-am răspuns: „Ce este?"

12. Iar el a spus: „Ridică-ți ochii și privește țapii și berbecii ce se urcă pe oi și pe capre, sînt tărcați, pestriți și bălțați. Căci am văzut ce ți-a făcut Laban!

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 23, col. I

13. Eu sînt Dumnezeul tău ce m-am ivit ție, în locul lui Dumnezeu, unde mi-ai uns acolo stîlpul și te-ai rugat mie rugă acolo. Acum dară scoală-te și ieși din pămîntul acesta și pasă la pămîntul nașterii tale și voiu fi cu tine» !".

14. Și, răspunzînd, Rahíl și Líia ziseră lui : „Au doară iaste noao încă parte au moștenire în casa tătîni-nostru ?

15. Au nu ca cêle striine ne-am socotit lui ? Pentru că ne-au vîndut pre noi și cu mîncarea au mîncat argintul nostru.

16. Toată avuția și mărirea ce au luat Dumnezău a tătîni-nostru noao va fi și feciorilor noștri. Acum dară cîte ț-au zis Dumnezeu, fă !".

17. Și, sculîndu-se Iácov, au luat fămeile lui și copiii lui pre cămile.

18. Și aduse toate averile lui și toată marfa lui ce-au făcut între Rîurri și toate ale lui ca să meargă la Isaác, tatul lui, la pămîntul hananeilor.

19. Iară Laván se-au fost dus să-ș tunză oile lui ; și fură Rahíl bozii tătîni-său.

20. Și ascunse Iácov de Laván, sirul, pentru ca să nu-i spuie lui cum fuge.

21. Și au fugit el și ale lui toate și au trecut rîul și să porni spre muntele Galaád.

22. Și să spuse lui Laván, sirului, a treia zi cum au fugit Iácov.

23. Și, luîndu pre toț frații lui cu el, goni după dînsul cale de 7 zile și-l apucă pre dînsul în muntele Galaád.

24. Și veni îngerul în somnu noaptea cătră Laván, sirul, și-i zise lui : „Păzește-te pre tine ca să nu grăiești cătră el rêle".

25[24]. Și apucă Laván pre Iácov. [25] Și Iácov au întinsu cortul lui în munte ; și Laván au pus pre frații lui în muntele Galaád.

26. Și zise Lávan lui Iácov : „Ce ai făcut ? Pentru că ce pre ascunșu ai fugit și m-ai jăhuit și mi-ai loat fêtele mêle ca pre niște roabe cu sabiia ?

27. Și de mi-ai fi spus te-aș fi trimis cu bucurie și cu cîntăreț și tîmpene și cu copuzuri.

28. Și nu mă învredniciiu a-m săruta feciorii miei și fêtele mêle ! Și acum nebunêște ai făcut.

29. Și acum poate mîna mea a-ț face rău, ce Dumnezăul tătîni-tău ieri au zis cătră mine, zicînd : «Păzești-te pre tine ca să nu grăiești cu Iácov rêle».

30. Acum dară ai mersu, pentru că cu pohta ai pohtit ca să mergi la casa tătîni-tău, pentru că ci mi-ai furat bozii miei" ?

31. Și, răspunzînd, Iácov zise cătră Laván : „Pentru că am zis cîndai să nu-ț iai fêtele tale de la mine și toate ale mêle".

32. Și zise Iácov : „La cine vei afla bozii tăi nu va trăi înaintea fraților noștri ; cunoaște ce iaste lîngă mine de ale tale și ia". Și nu cunoscu la el nemică ; și nu știia Iácov că Rahíl, fămêia lui, au furat pre ei.

33. Și, întrînd, Laván au cercat în casa Liei și n-au aflat ; și ieși den casa Liei și cercă casa lui Iácov și în casa acelor doao slujnice și nu află. [34]. Și întră în casa Rahílei./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

13. Eu sîntu Dumnedzăul tău ce m-am ivit ţie în locul lui Dumnedzău, unde mi-ai unsu acoló stîlpu şi te-ai rugat mie rugă. Acum dară scoală-te şi ieşi den pămîntul acesta şi pasă la pămîntul naşterii tale şi voi fi cu tine»!".

14. Şi, răspunzîndu, Rahil şi Lía dzisără-i lui: „Au doară iaste noaă încă parte a moştneniirea în casa tătîne-nostru?

15. Nu ca cêle striine ne-am socotit către însul pentru că ne-a vîndu⟨t⟩[2] pre noi şi cu mîncarea au mîncat argintul nostru.

16. Toată avuţiia şi mărirea ce au luat Dumnedzău a tătîne-nostru noao va fi şi ficiorilor noştri. Acmu dară cîte ţ-au dzis Dumnedzău, fă!".

17. Şi, sculîndu-să Iacov, au luat fămeile lui şi copiii lui pre cămile[3].

18. Şi aduse toate unêltele lui şi toată marfa ce au făcut între Rîuri şi toate ale lui ca să margă la Isaac, tatăl lui, la pămîntul hananeilor.

19. Iară Lavan s-au fostu dus să-ş tunză oile; şi fură Rahil bodzii tătîne-său.

20. Şi ascunse Iacov de Lavan, sirul, pentru că nu i-au spus lui cum fuge.

21. Şi au fugit el şi ale lui toate şi au trecut rîul şi să îndemnă[4] spre muntele Galaad.

22. Şi să spuse lui Lavan, sirului, a treia dzi cum au fugit Iacov.

23. Şi, luînd pre toţi fraţii lui cu el, goni după însul cale de şeapte dzile şi-l apucă pre însul în muntele Galaad.

24. Şi veni înger în somnu noaptea către Lavan, sirul, şi-i dzise lui: „Păzêşte-te pre tine ca să nu grăieşti către el rêle".

25[24]. Şi apucă Lavan pre Iacov. [25] Şi Iacov întări calea ciníei lui în munte; şi Lávan au pus pre fraţii lui în muntele Galaad.

26. Şi dzise Lavan lui Iacov: „Ce ai făcut? Pentru că ce pre ascunsu ai fugit şi m-ai fulăit şi mi-ai luat fêtele mêle ca pre nişte roabe cu sabiia?

27. Şi de mi-ai fi spus te-aş fi trimis cu bucurie şi cu cîntăreţi, tîmpăne şi cu copuze.

28. Şi nu mă învrednicii a-m săruta ficiorii miei şi fêtele mêle! Şi acum nebunêşte ai făcut.

29. Şi acmu poate mîna mea a-ţi face rău, ce Dumnedzăul tătîne-tău au dzis ieri către mine, dzicîndu: «Păzêşte-te cu tine ca să nu grăieşti cu Iacov rêle».

30. Acum dară ai mersu, pentru că cu poftă ai poftit ca să mergi la casa tatîne-tău, pentru că ci mi-aţi furat bodzii miei"?

31. Şi, răspundzîndu, Iacov dzise către Lavan: „Pentru căce am dzis cîndai să nu-ţi iai fêtele tale de la mine şi toate ale mêle".

32. Şi dzise Iacov: „La cine vei afla bodzii tăi nu va trăi înnaintea fraţilor noştri; cunoaşte ce iaste lîngă mine de ale tale şi ia". Şi nu cunoscu la el nimic; şi nu cunoscu[5] Iacov cum Rahil, fămêia lui, i-au furat pre ei.

33. Şi, întrîndu, Lavan au cercat în casa Líei şi n-au aflat; şi ieşi den casa Líei şi cercă casa lui Iacov şi întru casa acelor 2 slujnice şi nu află. [34] Şi întră în casa Rahil./

13. Că eu sînt Dumnezeul tău care m-am arătat ţie la locul lui Dumnezeu, unde ai uns stîlpul şi te-ai rugat mie acoló cu rugăciune. Deci acum te scoală şi ieşi den pămîntul acesta şi te du în pămîntul naşterii tale»!".

14. Iar Rahil şi Lia, răspunzînd, zisră: „Nu iaste noaoă parte şi lăcuinţă în casa tătîne-noastru?

15[14]. Că streine am fost lui; [15] că ne-au vîndut şi au mîncat preţul nostru cu mîncare.

16. Ce toată bogăţiia şi slava carea o au luat Dumnezeu de la tată-nostru a noastră să fie şi a feciorilor noştri. Şi ce au porăncit Dumnezeu acum ţie, tu fă!".

17. Şi, sculîndu-se Iácov, luoă muierile sale şi feciorii săi şi le puse pre amîndoaoă pre cămile.

18. Şi strînse toată avêrea sa şi toate unêltele cît au cîştigat între Rîure şi tot ce era al său să se ducă la tată-său Isaac, în pămîntul lui Hanaan.

19. Iar Lavan se duse să-ş tunză oile; şi fură Rahil idolii tătîne-său.

20. Iar Iácov se feri de Lavan, sirii, şi nu-i spuse că fuge.

21. Şi fugi Iácov cu toate cu ale sale şi trecu rîul şi se sui în muntele Galaádului.

22. Şi spuseră lui Lavan, sirii, a treia zi că au fugit Iácov.

23. Şi luoă toţ fraţii săi cu sine şi-l goni pre urmă 7 zile şi-l ocoli în muntele Galaádului.

24. Iară îngerul Domnului veni noaptea, în vis, la Lavan, sirii, şi-i zise: „Socotêşte tu însuţ să nu cumva grăieşti lui rău".

25. Şi ajunse Lavan pre Iácov. Iar Iácov îş întinse cortul în munte; iar Lávan îş răsfiră fraţii lui pre muntele Galaádului.

26. Şi zise către Iácov: „Că ce-ai făcut aceasta? Pentru ce ai fugit şi m-ai furat şi ai luat fêtele mêle ca pre nişte roabe cu sabiia?

27. Crez, de mi-ai fi spus, eu te-aş fi lăsat cu bucurie, cu tobe şi cu căpuze.

28. Ce n-am apucat să-m sărut feciorii miei şi fêtele mêle! Acum nebunêşte ai făcut.

29. Şi acum poate mîna mea să-ţ facă rău, ce Dumnezeul tătîne-tău aseară au zis mie: «Socotêşte-te însuţ să nu grăieşti lui Iácov rêle».

30. Ce acum te du că cu cuget ai cugetat să te duci în casa tătîne-tău, dară dumnezeii miei că ce i-ai furat"?

31. Iar Iácov, răspunzînd, zise către Lavan: „Am socotit să nu cumva să iai fêtele tale de la mine şi tot ce iaste al mieu.

32. Iară la cine vei afla dumnezeii tăi să nu fie acela viu înaintea fraţilor noştri. Iată, ce am eu tot iaste aici; caută şi vez, şi ce va fi al tău la mine ia-ţ". Şi nu cunoscu la dînsul nimic; că nu ştiia Iácov că au furat dumnezeii Rahil, muierea lui.

33. Şi întră Lavan în cortul[3] Liei şi cercă în unêltele ei şi nu află; şi, ieşind den cortul[3] Liei, cercă coliba lui Iácov şi colibile amînduror slujnicelor şi nu află; şi veni şi în coliba Rahilei./

13. Eu sînt Dumnezeul cel ce ţi s-a arătat în Betel, unde mi-ai înălţat un jertfelnic şi te-ai rugat. Ridică-te deci acum şi pleacă din locul acesta, du-te în pămîntul în care te-ai născut şi voi fi cu tine»!".

14. Răspunzîndu-i Lia şi Rahila i-au spus: „Mai avem noi oare parte şi drept de moştenire în casa tatălui nostru?

15. Oare n-am fost noi socotite de el ca nişte străine? Căci ne-a vîndut şi risipit toţi banii noştri.

16. Toată averea, pe care Dumnezeu a luat-o de la tatăl nostru, va fi a noastră şi a fiilor noştri. Deci fă acum tot ce ţi-a spus Dumnezeu!"

17. Sculîndu-se Iacov a urcat femeile şi copiii pe cămile.

18. Şi a luat toate turmele şi toate averile sale pe care le agonisise în Mesopotamia, ca să meargă cu toate ale lui la Isaac, tatăl său, în ţara Canaanului.

19. Dar cînd Laban era plecat să tundă oile, Rahila a furat idolii tatălui său.

20. Iacov a tăinuit lui Laban plecarea sa.

21. Şi a fugit cu toate ale sale şi trecînd Eufratul s-a îndreptat spre muntele Galaadului.

22. Lui Laban i s-a vestit abia în ziua a treia că Iacov a fugit.

23. Atunci a luat acesta pe toate rudele sale şi l-a urmărit cale de şapte zile şi l-a ajuns la muntele Galaad.

24. Dar Dumnezeu i s-a arătat lui Laban noaptea în vis şi i-a spus: „Fereşte-te să nu spui nimic lui Iacov".

25. Şi Laban l-a ajuns pe Iacov, care îşi întinsese cortul pe muntele Galaad, unde a poposit şi Laban cu rudele sale.

26. Laban i-a spus lui Iacov: „Ce ai făcut? De ce ai fugit pe ascuns, m-ai jefuit şi mi-ai luat fetele mele ca pe nişte roabe răpite cu sabia?

27. Dacă mi-ai fi spus, ne-am fi despărţit în veselie, cu cîntări de timpane şi lăute.

28. Aşa nu mi-a fost îngăduit să-mi sărut nepoţii şi fiicele mele! Te-ai purtat ca un ieşit din minţi.

29. Acum mîna mea ar putea să-ţi facă rău, dar Dumnezeul tatălui tău mi-a vorbit ieri spunîndu-mi: „Păzeşte-te să-i vorbeşti rău lui Iacov!"

30. Deci ai plecat, căci ai dorit să te întorci la casa tatălui tău, dar de ce mi-ai furat idolii mei?"

31. Iacov i-a răspuns lui Laban: „Mi-a fost teamă că îmi vei lua fetele şi toate ale mele.

32. Dacă găseşti că este ceva din ale tale la mine, ia-le!", dar n-a găsit la el nimic. Şi i-a spus Iacov: „Dacă vei găsi la cineva idolii tăi, acela să fie ucis în văzul tuturor". Iacob însă nu ştia că Rahila, soţia sa, îi furase.

33. Intrînd Laban a căutat în cortul Liei şi nu i-a găsit. Ieşind din cortul Liei i-a căutat apoi în cortul lui Iacov şi în cel al celor două slujnice, dar nici acolo nu i-a găsit. A intrat atunci în cortul Rahilei./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 23, col. II

34. Şi Rahíl luo bozii şi-i vîrî în samarul cămilei şi şăzu desupra lor.

35[34]. Şi z'se tătini-său : [35] „Nu-ţ paie cu greu, doamne, nu poci să mă scol înaintea ta pentru că ce au obicêiu muierile mie-m iaste". Cercă Laván în toată casa şi nu află bozii.

36. Şi să scîrbi Iácov şi să prici cu Laván ; şi, răspunzînd, Iácov zise cătră Laván : „Ce iaste strîmbătatea mea şi ce-m iaste grêşala căce ai gonit după mine ?

37[36]. Şi că ce ai cercat toate unêltele casii mêle ? [37] Ce ai aflat den toate vasele casii tale ? Pune aciia înaintea fraţilor tăi şi a fraţilor miei şi să mustre întru mijlocul nostru amînduror.

38. Acêstea-s mie, 20 de ani eu sînt cu tine ; oile tale şi caprele nu s-au stîrpit, berbecii oilor tale n-am mîncat,

39[38]. mîncat de hiară ţie nu ţi-am adus [39]. Eu plătiiam de la mine furtişagurile zilii şi furtişagurile nopţii.

40. Mă făceam zioa arzind de zăduh şi cu înghieţul nopţii şi să rădica somnul de la ochii miei.

41. Acêste-m sînt 20 de ani eu în casa ta sînt : slujitu-ţi-am 14 ani pentru doao fête ale tale şi 6 ani la oile tale şi-m smentiş simbriia cu 10 cîrlani.

42. De nu ar fi Dumnezăul părintelui mieu Avraám şi frica lui Isaác ⟨cu⟩[2] mine, acum deşert m-ai tremite ; smereniia mea şi truda miinelor mêle au văzut Dumnezeu şi te-au mustrat ieri".

43. Şi, răspunzînd, Laván zise lui Iácov : „Fêtele fête-m sînt, şi feciorii fiii miei sînt şi dobitoacele dobitoace mie şi toate cîte tu vezi ale mêle sînt şi ale fêtelor mêle. Ce voiu face lor astăzi au feciorilor lor ce-au născut ?

44. Acum dară vino să punem legătură eu şi tu şi va fi întru mărturie întru mijlocul mieu şi întru mijlocul tău". Şi zise lui : „Iată nimeni cu noi iaste ; vezi, Dumnezău martor întru mijlocul mieu şi al tău".

45. Şi, luînd Iácov piatră, o puse stîlpu pre dînsa.

46. Şi zise Iácov fraţilor lui : „Adunaţi pietri" ! Şi adunară pietri, şi făcură movilă şi mîncară acoló, pre movilă.

47. Şi zise lui, Laván : „Această movilă mărturisêşte întru mijlocul mieu astăzi". Şi o numi pre dînsa Laván Movila Mărturiii, iară Iácov o numi pre dînsa Movilă Mărturie.

48. Şi zise Laván lui Iácov : „Iată această movilă şi stîlpul carele am pus întru mijlocul mieu şi al tău, mărturisêşte movila aceasta şi mărturisêşte stîlpul acesta. Pentru acêea s-au numit numele Movila mărturisêşte

49. şi Videniia, care au spus : „Văzú Dumnezău întru mijlocul mieu şi al tău pentru că ne vom osebi unul de altul.

50. De vei smeri fêtele mêle, de vei lua muiêre peste fêtele mêle, caută, nimenea cu noi iaste văzînd, Dumnezău mărturie întru mijlocul mieu şi întru mijlocul tău".

51. Şi zise Laván lui Iáacov : „Iată, movila aceasta şi mărturie stîlpul/acesta.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

34. Şi Rahil luă bodzii şi-i vîrî în samarul cămilei şi şedzu deasupra lor.

35[34]. Şi dzise tătîne-său : [35] „Nu-ţi paie cu greu, doamne, nu poci să mă scol înnaintea ta pentru că ce au obicêiu muierile mie-m iaste". Cercă Lavan în toată casa şi nu află bodzii.

36. Şi să scîrbi Iacov şi să prici cu Lavan ; şi, răspundzîndu, Iacov dzise către Lavan : „Ce iaste strîmbătatea mea şi ce-am iaste greşeala şi ce ai gonit după mine ?

37[36]. Şi că ce ai cercat toate ciniile casii mêle ? [37] Ce ai aflat den toate vasele casei tale ? Pune aciia înnaintea fraţilor tăi şi fraţilor miei şi mustre întru mijlocul nostru amînduror.

38. Acêstea-s mie, 20 ani eu sîntu cu tine ; oile tale şi caprele nu s-au stîrpit, berbecii oilor tale n-am mîncat,

39[38]. mîncat de jiganii ţie nu ţ-am adus. [39] Eu plăteam de la mine furtuşagurile dzilei şi furtuşagurile nopţii.

40. Mă făceam dzua arzîndu de zăduf şi cu îngheţul nopţii şi să rădica somnul de la ochii miei.

41. Acêstea-mi sîntu 20 ai eu în casa ta sîntu : slujit-am 14 ani pentru doaă fête ale tale şi 6 ani la oile tale şi-m smintiş simbriia cu 10 cîrlani.

42. Să nu ar fi Dumnedzăul părintelui mieu Avraam şi frica lui Isaac are fi cu mine, acum dăşertu m-ai trimite ; smereniia mea şi truda mînelor mêle au văzdut Dumnedzău şi te-au mustrat ieri".

43. Şi, răspundzîndu, Lavan dzise lui Iacov : „Fêtele fête-m sîntu, şi ficiorii fii mie, şi dobitoacele dobitoace mie şi toate cîte tu vedzi ale mêle sîntu şi ale fêtelor mêle. Ce voi face lor astădzi au ficiorilor lor ce au născut ?

44. Acum dară ia-mblă să punem făgăduinţă eu şi tu şi va fi întru mărturie în mijlocul mieu şi întru mijlocul tău". Şi-i dzise lui : „Iată, nimirilea cu noi iaste ; vedzi, Dumnedzău martur întru mijlocul mieu şi al tău".

45. Şi, luîndu Iácov piatră, o puse stîlpu pre însă.

46. Şi dzise Iácov fraţilor lui : „Adunaţi pietri" ! Şi adunară pietri, şi făcură movilă şi mîncară acoló pre movilă [6].

47. Şi-i dzise lui, Lavan : „Aceasta movilă mărturisêşte întru mijlocul mieu astădzi". Şi o numi pre însă Lavan Movila Mărturiei, iar Iacov o numi pre însă Movilă Mărturie.

48. Şi dzise Lavan lui Iácov : „Iată aceasta movilă şi stîlpul carele am pus întru mijlocul mieu şi al tău mărturisêşte stîlpul acesta. Pentru acêea s-au numit numele Movila mărturisêşte

49[48]. şi Videniia, carea au zispus : [49] „Vadză Dumnedzău întru mijlocul mieu şi al tău pentru că ne vom usăbi unul de altul.

50. Să vei smeri fêtele mêle, să vei lua muiêre preste fêtele mêle, caută, nime cu noi iaste văzîndu, Dumnedzău martur întru mijlocul mieu şi întru mijlocul tău".

51. Şi dzise Lavan lui Iacov : „Iată, această grămadă şi martur stîlpul/ acesta.

34. Iar Rahil, luînd idolii, îi vîrî supt samarul cămilei şi şăzu desupra lor.

35[34]. Şi zise tătîne-său : [35] „Nu-ţ paie cu greu, doamne, căci că nu mă poci scula înaintea ta că mi-au sosit ceasul obicêiului fîrei muiereşti". Şi căută Lavan pren toate colibile şi nu află dumnezeii.

36. Iar Iácov se mănié şi se certa cu Lavan ; şi, răspunzînd, Iácov zise lui Lavan : [37] „Ce iaste nedireptatea mea sau ce iaste greşála mea de mă goneşti ?

37. Şi iată că ai căutat tot ce au fost al mieu ; ce ai aflat den unêltele casei tale ? Pune aici înaintea fraţilor tăi şi înaintea fraţilor miei să judece între mine şi între tine.

38. Iată, 20 de ani sînt eu cu tine; oile şi caprele tale n-au fost stêrpe, berbecii turmelor tale nu i-am mîncat,

39. nici mîncat de fieri n-am adus ţie. Eu plătiiam ţie de la mine ce-ţ fura zioa şi noaptea.

40. Zioa mă ardea soarele [4], iar noaptea frigul şi fugiia somnul de la ochii miei.

41. Acêstea au fost mie în 20 de ani slujind casei tale : 14 ani am slujit ţie pentru fêtele tale, pentru amîndoaoă, iar 6 ani pentru oile tale, şi simbriia mea schimbaş 10 cîrlani.

42. De n-ară fi fost Dumnezeul tătîne-mieu, lui Avraam, şi frica lui Isaac cu mine, acum m-ai ii trimis fără nimic ; ce Dumnezeu au văzut smereniia mea şi osteneala mâinilor mêle şi te-au mustrat ieri".

43. Iar Lavan, răspunzînd, zise lui Iacov [5] : „Fêtele fête-m sînt mie, şi feciorii feciori sînt mie, şi dobitocul dobitoc al mieu şi tot ce vezi iaste al mieu şi al fêtelor mêle. Ce voiu face lor astăzi sau feciorilor care se-au născut lor ?

44. Ce vino acum să [pu] punem făgăduinţe eu şi tu şi să fie mărturie între mine şi între tine". Şi zise : „Iată că nu iaste nimini cu noi ; să vază Dumnezeu şi să fie mărturie între mine şi între tine".

45. Şi, luînd Iácov o piiatră, o puse stîlp.

46. Şi zise Iácov fraţilor săi : „Adunaţ pietri"! Şi, adunînd, făcură movilă şi mîncară acoló desupra ei.

47. Iară Lavan îi zise : „Această movilă mărturie între mine şi între tine iaste astăzi". Şi o numeni Lavan Movila Mărturiei, iar Iácov o numeni Movila Mărturiilor.

48. Şi zise Lavan către Iácov : „Movila şi stîlpul acesta care l-ai pus între tine şi între mine mărturie iaste; movila aceasta şi stîlpul acesta mărturie iaste. [49] Drept acêea o chiemă Movila Mărturisitoare

49. şi Vedêrea, carea ziseş : „Să vază Dumnezeu între mine şi între tine.

50. Şi de ne vom lepăda unul de altul şi de vei micşora fêtele mêle şi vei lua alte muieri să fie mai mari decît dînsele, vezi că nu aiste nimini cu noi, ce vază Dumnezeu că iaste mărturie între mine şi între tine".

51. Şi iar zise Lavan lui Iacov : „Iată, movila şi stîlpul / acesta, mărturie.

34. Rahila luase idolii şi-i ascunsese sub samarul cămilei şi şedea deasupra lor.

35. Şi i-a spus tatălui său : „Să nu-ţi fie cu bănat, părintele meu, că nu pot să mă ridic înaintea ta, dar am ceea ce este obişnuit femeilor". Laban a căutat în tot cortul, dar nu a găsit idolii.

36. S-a mîniat atunci Iacov şi s-a certat ou Laban. Şi i-a spus Iacov lui Laban : „Care îmi este vina şi care îmi este greşeala, de m-ai urmărit

37. şi ai răscolit toate lucrurile mele ? Ai găsit oare ceva din lucrurile casei tale ? Aşează-le aici în văzul tuturor ca să ni se facă judecată.

38. Iată de douăzeci de ani sînt cu tine ; oile şi caprele tale n-au lepădat şi nu ţi-am mîncat berbecii turmelor tale,

39. nici nu ţi-am adus dobitoacele sfîşiate de fiare. Eu am plătit de la mine pagubele zilei şi pagubele nopţii.

40. Ziua eram chinuit de arşiţă, iar noaptea de frig şi somnul nu se lipea de ochii mei.

41. Aceştia mi-au fost cei douăzeci de ani în casa ta : ţi-am slujit patrusprezece ani pentru cele două fiice ale tale şi şase ani pentru oile tale, iar tu mi-ai schimbat de zece ori simbria.

42. De n-ar fi fost cu mine Dumnezeul tatălui meu Avraam şi frica de Isaac, m-ai fi trimis acum fără nimic. Dar Dumnezeu a văzut smerenia şi truda mîinilor mele şi te-a mustrat ieri."

43. Iar Laban i-a răspun : „Aceste fete sînt fiicele mele şi aceşti feciori sînt nepoţii mei şi aceste dobitoace sînt vitele mele şi toate cîte le vezi sînt ale mele şi ale fiicelor mele. Cum aş putea face eu astăzi ceva împotriva lor sau a copiilor pe care i-au născut ?

44. Vino acum să facem împreună un legămînt cu mărturie între mine şi tine". Iacov i-a spus : „Nu este nimeni cu noi, dar iată Dumnezeu este martor între mine şi tine !"

45. Luînd Iacov o piatră a aşezat-o stîlp, ca semn al mărturiei.

46. Şi a spus Iacov rudelor sale : „Adunaţi pietre" ! Şi au adunat pietre, au făcut o movilă şi au mîncat şi băut acolo pe movilă.

47. Iar Laban i-a spus : „Movila aceasta este astăzi mărturie între mine şi tine." Şi a numit-o Laban Legar-Sahaduta, Iacov însă a numit-o Galaad.

48. Şi i-a spus Laban lui Iacov : „Iată movila aceasta şi stîlpul acesta, pe care l-am pus între mine şi tine, movila aceasta este mărturie şi stîlpul acesta este mărturie." De aceea i-a pus numele Galaad, adică movila mărturiei.

49. S-a mai numit şi Mitpa, adică strajă, căci a spus : „Dumnezeu veghează între mine şi tine, cînd ne vom despărţi unul de altul.

50. Dacă vei năpăstui pe fiicele mele, dacă vei lua alte femei afară de fiicele mele, chiar dacă nu te vede nimeni, Dumnezeu care este mărturie între mine şi tine te va vedea."

51. Şi i-a mai spus Laban lui Iacov : „Iată mărturie movila şi stîlpul/ acesta.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 24, col. I

52. Pentru că de nu voiu trêce eu la tine, nice tu vei trêce cătră mine movila aceasta și stîlpul acesta, pre răutate.

53. Dumnezăul lui Avraám și Dumnezăul lui Nahor să judece întru mijlocul nostru". Și jură Iácov dupre frica tătîni-său, lui Isaác.

54. Și junghé Iácov jîrtvă în munte și au chemat pe frații lui și au mîncat și au băut; și au dormit în munte.

55. Și, sculîndu-se Laván dimineața, au sărutat feciorii și fêtele lui și blagoslovi pre ei și, întorcîndu-se Lavan, să duse la locul lui.

CAP 32

1. Și Iácov să duse la calea lui și, căutînd, văzu tabără a lui Dumnezău tăbărîtă; și timpinară pre dînsul anghelii lui Dumnezău.

2. Și zise Iácov cînd văzu pre dînșii: „Tabăra lui Dumnezău aceasta"; și numi numele locului aceluia Tabere.

3. Și trimise Iácov soli înaintea lui, cătră Isáf, fratele lui, la pămîntul Siír, la țara Edóm.

4. Și porunci lor, zicînd: „Așa veț zice domnului mieu Isáf: «Așa zice sluga ta, Iácov: cu Laván am sălășluit și am zăbovit până acum.

5. Și mi să făcură boi, și măgari, și oi, și slugi și slujnice, și am trimis să spuie domnului mieu, lui Isáf, pentru ca să afle sluga ta har înaintea ta»".

6. Și să întoarseră solii cătră Iácov, zicînd: „Vinit-am la fratele tău Isáf și iată, el vine în timpinarea ta și 400 de oameni cu el".

7. Și să spămîntă Iácov foarte și să mira; și împărți norodul ce era cu el, și boii, și oile în doao tabere.

8. Și zise Iácov: „De va veni Isáf la o tabără și o va tăia, va fi tabăra a doaoa ca să se mîntuiască".

9. Și zise Iácov: „Dumnezăul tătîne-mieu, lui Avraám, și Dumnezăul tătîne-mieu, lui Isaác, Doamne Dumnezăul mieu, cela ce ai zis mie: «Aleargă la pămîntul nașterii tale și bine-ț voiu face».

10. Destul sînt de toată dereptatea și de tot adevărul carele ai făcut slugii tale; pentru că cu toiagul mieu am trecut pre Iordanul acesta, iară acum m-am făcut în doao tabere.

11. Scoate-mă den mîna fratelui mieu Isáf pentru că mă tem eu de dînsul; cîndai să nu vie să mă loveasică, și mume preste feciori.

12. Și tu ai zis: «Bine voiu face ție și voiu pune seminția ta ca năsipul mărei, carele nu se va număra de mulțime»".

13. Și dormí acoló în noaptea acêea; și luo de carele aducea în mînile lui daruri și trimise lui Isaf, fratelui lui:

14. capre, 200, țapi, 20, oi, 200, areț, 20,

15. cămile cu lapte și copiii lor, 30, boi, 40, tauri, 10, măgari, 20, mînji, 10.

16. Și le dêde pre mîna slugilor lui turmă deosebi și zise slugilor lui: „Păsați înaintea mea și faceț osebire între turmă și între turmă".

17. Și porunci celui dentăiu, zicînd: „De te va în/-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

52. Să nu voi eu trêce la tine, nice tu cătră mine vei trêce movila aceasta şi stîlpul acesta pre rău.

53. Dumnedzău a lui Avraam şi Dumnedzău a lui Nahor să giudece întru mijlocul nostru". Şi giură Iácov pre frica tătîne-său, lui Isaac.

54. Şi giunghe Iacov jirtvă în munte şi au chemat pre fraţii lui şi au mîncat şi au băut; şi au dormit în munte.

55. Şi, sculîndu-să Lavan dimineaţă, au sărutat pre ficiorii lui şi fêtele lui şi-i blagoslovi pre înşi şi, întorcîndu-să Lavan, s-au dus la locul lui.

52. De nu voiu trêce eu la tine, nici tu să nu treci la mine dentr-această movilă şi dentr-acest stîlp, cu răutate.

53. Dumnezeul lui Avraám, Dumnezeul lui Nahor să judece între noi". Şi se jură Iácov pre frica tătîne-său, lui Isaac.

54. Şi făcu Iácov jărtvă în munte şi chiemă pre fraţii săi de mîncară şi băură; şi dormiră în munte.

55. Şi, sculîndu-se Lavan dimineaţa, sărută feciorii săi şi fêtele sale şi-i blagoslovi; şi se întoarse Lavan şi se duse la locul său.

52. Că eu nu voi trece la tine şi nici tu nu vei trece la mine de la această movilă şi de la acest stîlp cu gînd rău.

53. Dumnezeul lui Avraam şi Dumnezeul lui Nahor să judece între noi". Şi a jurat Iacov pe acela de care se temea Isaac, tatăl său.

54. Apoi a adus Iacov jertfă pe munte şi a chemat pe rudele sale. Au mîncat şi au băut şi au înnoptat pe munte.

53. Sculîndu-se Laban dis-de-dimineaţă a sărutat pe nepoţii şi pe fiicele sale şi i-a binecuvîntat. Apoi întorcîndu-se Laban s-a dus acasă.

CAP 32

1. Şi Iacov să duse la calea lui şi, căutîndu, vădzu tabără a lui Dumnedzău tăbărîtă; şi şi tîmpinară pre însul şi îngerii lui Dumnedzău[1].

2. Şi dzise Iacov cîndu vădzu pre înşi: „Tabără a lui Dumnedzău [iaste][2] aceasta"; şi numi numele locului aceluia Tabere.

3. Şi trimise Iacov soli înnaintea lui cătră Isav, fratele lui, la pămîntul Siir, la locul Edom.

4. Şi porânci lor, dzicîndu: „Aşea veţi dzice domnului mieu Isav: «Aşa dzice sluga ta Iácov: cu Lavan am prişleşit şi am zăbovit păn-acum.

5. Şi mi să făcură boi, şi măgari, şi oi, şi slugi şi sluginice, şi am trimis să spuiu domnului mieu, lui Isav, pentru ca să afle sluga ta har înnaintea ta»".

6. Şi să întoarsără solii cătră Iacov, dzicîndu: „Venit-am la fratele tău Isav şi iată, el vine în timpinarea ta şi 400 oameni cu el".

7. Şi să spămîntă Iacov foarte şi să miera; şi împărţi nărodul ce era cu el, şi boii, şi oile în 2 tabere.

8. Şi dzise Iacov: „De va veni Isav la o tabără şi o va tăia pre însă, va fi a doao tabără spre ca să s(ă) mîntuiască.

9. Şi dzise Iacov: „Dumnedzăul tătîne-mieu, Avraam, şi Dumnedzăul tătîne-mieu, Isaac, Doamne Dumnedzăul mieu, cela ce mi-ai dzis mie: «Aleargă la pămîntul naşterii tale şi bine îţ voi face».

10. Destul sîntu de toată dreptatea şi de tot adevărul carele ai făcut slugii tale; pentru că cu toiagul mieu am trecut Iordanul acesta, iară acum m-am făcut în doao tabere.

11. Scoate-mă den mîna fratelui mieu Isav pentru că mă tem eu de însul; cîndai să nu vie să mă lovască, şi maica preste ficiori.

12. Şi tu ai dzis: «Bine [bine] îţi voi face şi-ţi voi pune sămînţiia ta ca nisipul mării, carele nu să va număra de mulţime»".

13. Şi dormi acoló în noaptea acêea; şi luă de carele aducea el în mâinile lui daruri şi trimise lui Isav, fratele său[3]:

14. capre, 200, ţapi, 20, oi, 200, areţi, 20,

15. cămile cu lapte şi copiei lor, 30, boi, 40, buhai, 10, măgari, 20, mîndzi, 10.

16. Şi le dêde pre mîna slugilor lui turmă deusebi şi dzise slugilor lui: „Păsaţi înnaintea mea şi faceţi usăbire între turmă şi [între][2] turmă".

17. Şi porânci celui dennainte, dzicîndu: „De te va/tîmpina Isav, fratele

CAP 32

1. Iară Iácov se duse pre calea sa şi, căutînd, văzu taberile lui Dumnezeu tăbărîte; şi-l întîlniră îngerii lui Dumnezeu.

2. Iar el, deaca-i văzu, zise: „Tabăra lui Dumnezeu iaste aceasta"; şi puse numele acelui loc Tabere.

3. Şi trimise Iácov soli înaintea lui, la frate-său, Isav, în pămîntul Sirului, întru împărăţia Edómului.

4[3]. Şi-i învăţă, zicîndu-le: [4] „Aşa să ziceţ domnului mieu, lui Isav: «Aşa zice sluga ta Iácov: până acum am lăcuit la Lavan şi până acum am zăbovit.

5. Şi am cîştigat boi, şi măgari, şi oi, slugi şi slujnice, şi am trimis să spuiu stăpînu-mieu, lui Isav, ca să afle sluga ta milă înaintea ta»".

6. Şi se întoarseră solii la Iácov zicînd: „Mers-am la frate-tău Isav şi vine el însuş, întru întîmpinarea ta, şi cu dînsul sînt 400 de oameni".

7. Şi se înfricoşă Iácov foarte şi nu ştiia ce va să facă; şi împărţi cireada sa de boi, şi de oi şi de cămile în 2 părţi.

8. Şi zise Iácov: „De va veni Isav asupra unii tabere şi o va tăia, altă tabără se va mîntui".

9. Şi zise Iácov: „Dumnezeul tătîne-mieu lui Avraam, şi Dumnezeul tătîne-mieu, lui Isaac, şi Doamne Dumnezeule, care ai grăit cu mine şi mi-ai zis: «Du-te în pămîntul naşterii tale şi te voiu face bun»[1].

10. Ajunge-m toată dereptatea şi toată adeverinţa care ai făcut robului tău; că numai cu acest toiag am trecut Iordanul acesta, iar acum sînt cu 2 tabere.

11. Izbăvêşte-mă de mâinile frăţine-mieu, lui Isav, că-m iaste frică de dînsul să nu cumva să vie să mă ucigă şi pre mine şi mumînile cu copilaşii lor.

12. Că tu ai zis: «Bine [bine] voiu face ţie şi voiu pune seminţiia ta ca nisipul mării, care de mulţime nu se va număra»".

13. Şi dormi acoló într-acea noapte şi luoă dar dentr-acêle ce avea în mâinile sale; şi trimise frăţine-său, lui Isav:

14. capre, 200, şi ţapi, 20, oi, 200, şi areţ, 20,

15. cămile cu lapte şi cu puii lor, 30, vaci, 40, şi tauri, 10, măgărêţe, 20 şi 10 pui cu dînsele.

16. Şi le dêde în mâinile slugilor sale turmă deosebi şi zise lor: „Păsaţ înaintea mea şi faceţ osebire între o turmă şi între altă turmă".

17. Iar celui mai mare îi porânci, zicînd: „De te va în/tîlni frate-mieu,

CAP. 32

Pregătirea întîlnirii cu Isav

1. Iacov s-a dus în calea lui şi, privind, a văzut oştirea lui Dumnezeu adunată într-o tabără şi l-au întîmpinat îngerii lui Dumnezeu.

2. Şi a spus Iacov, cînd i-a văzut: „Aceasta este tabăra lui Dumnezeu"; şi a numit acel loc Mananaim, adică două tabere.

3. Apoi a trimis Iacov înaintea lui soli la Isav, fratele său, în ţinutul Seir, în ţara Edomului.

4. Şi le-a poruncit spunîndu-le: „Aşa să vorbiţi către stăpînul meu Isav: «Iată ce-ţi grăieşte sluga ta Iacov: am stat la Laban şi am zăbovit pînă acum.

5. Am boi, asini şi oi, slugi şi slujnice şi am trimis să i se vestească stăpînului meu Isav, ca să afle sluga sa har înaintea lui»".

6. Şi s-au întorş solii la Iacov spunîndu-i: „Am fost la fratele tău Isav şi iată el vine în întîmpinarea ta cu patru sute de oameni."

7. S-a înspăimîntat Iacov foarte şi s-a îngrozit; a împărţit oamenii care erau cu el, cirezile şi turmele în două tabere.

8. Căci a spus Iacov: „Dacă năvăleşte Isav la o tabără şi o va nimici, să scape măcar cealaltă tabără."

9. Şi a mai spus: „Dumnezeul tatălui meu Avraam şi Dumnezeul tatălui meu Isaac, Doamne, care mi-ai spus: «Întoarce-te în ţara ta de naştere şi îţi voi face bine!»

10. Am avut parte de toată îndurarea şi ajutorul pe care le-ai dăruit slugii tale, căci numai cu toiagul acesta al meu am trecut Iordanul, iar acum am două tabere.

11. Scoate-mă din mîna fratelui meu, Isav, căci mă tem de el să nu vină să mă lovească, pe mine şi pe aceste mame cu copii.

12. Tu mi-ai spus: «Îţi voi face bine şi voi aşeza seminţia ta ca nisipul mării, care nu se va putea număra din pricina mulţimii lui»".

13. Şi a poposit în noaptea aceea acolo. Apoi a luat în mîinile sale daruri, din cele ce adusese cu sine, şi le-a trimis lui Isav, fratelui său.

14. Două sute de capre şi douăzeci de ţapi, două sute de oi şi douăzeci de berbeci,

15. treizeci de cămile cu lapte şi mînjii lor, patruzeci de vaci şi zece tauri, douăzeci de asine şi zece asini.

16. Şi a dat fiecare turmă în parte pe mîinile slugilor sale şi le-a spus acestora: „Porniţi înaintea mea, iar turmele să fie despărţite turmă de turmă."

17. Şi a poruncit slugii dintîi, spunîndu-i: „De te vei în/tîlni cu Isav,

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 24, col. II

тѫлнѝ ѥсаѳь фрателе мѣеѹ шѝ тева ѳтрєбаѿ
кѫндь аѣкѹн єѿн ? шѝ ѹнде мєрѹн ? шѝ алекѹи
сѫнть аѣстѣ каре мєрґѹ ѳнаинтѣ тѧ ?
Вєн зиче але слѹѿїи тале иакѡвь, дарѹрѝ а три
мись домнѹмїеѹ ѥсаѳ, шѝ ѩтръ єль денапоѧ ноа
стръ. Шѝ порѹнчѝ челѹи дєн тѣи, шѝ де ал
доилѣ, шѝ алтреилѣ, шѝ тѹтѹрор челор чѣ мѣ
ѱѣ, дѹпъ тѹрмеле аѣстѣ, зиснѝдь дѹпъ кѹ
вѫнтѹль аѣста грѣиць лѹи ѥсаѳь кѫндѹ вєц
аѳлà вѹн прѣ єль. Шѝ вєць зиче ѩтръ слѹга
тà ґаковь вѹне денапоѧ ноастръ, пєнтрѹ къ
зисе вѹн ѳлѣзѝ ѳлѣчилѹи, кѹ дарѹриле чѣ мєрґѹ
ѳнаинтѣ лѹи, шѝ дѹпъ аѣста вѹн вєдѣ ѳлѣца
лѹи, кѫндѹ вà прїими ѳлѣца мѣ. Шѝ мєр
ѱѣ дарѹриле ѳнаинтѣ фѣцїи лѹи, шѝ єль дѹмн
ѳнаптѣ аѣстѧ ѳтаръ. Шѝ скѹлѫндѹсе
ѳнаптѣ аѣстѧ лѹ лѹатъ прѣ амѫндоѡ мѹєрі
ле шѝ амѫндоѡ слѹжнїчеле, шѝ чѣ, аї, копїи
ѧи лѹи, шѝ трекѹ трекѹтоарѣ лѹи иакѡвь.
Шѝ лѹѡ прѣ дѫнїшїи шїи трекѹ пѫрѫѹль шѝ
трекѹ тоате але лѹи. Шѝ рѣмасе иакѡвь сѝ
гѹрь, шѝ съѹѿа сѡмь кѹ дѫнсѹл пѣнъ дими
нѣца. Шѝ вѣзѹ кѹ нѹ поате кѣтрѣ єл,
шѝ се атїнсе де лѣцїмѣ коапсеи лѹи, шѝ амор
цѝ лѣцїмѣ коапсеи лѹи иакѡвь лѹптѫндѹсе єл
кѹ дѫнсѹл. Шїи зисе лѹи тримїтемѣ, пєн
трѹ кѣсѣѹ сѹнть зѹрле, шѝ єль зисе, нѹ те
вѹ тримїте, де нѹ мѣ вѣ ґаръ. Шїи зисе
лѹи чѣ ѥсте нѹмеле тѣѹ ? шѝ єль зисе иакѡ.
Шѝ зисе лѹи, сѣ нѹ се мѧи кѣме нѹмеле тѣѹ на
кѡв, чѣ ѩзраиль сѣфїе нѹмеле тѣѹ, къ че тѣи
ѳтрѣпїтъ кѹ дѫмнезѣѹ шѝ кѹ ѡамінїи тàре вѹ
ѳи. Шѝ ѳтрѣбѣ иакѡвь, шѝ зисе, сѣ нѹ мѣ
нѹмеле тѣѹ, шїи зисе, пєнтрѹ кѣче аѣста ѳ
трѣбѣ тѹ нѹмеле мѣеѹ ? каре ѥсте минѹнат ?
шѝ ґаръ прѣ дѫнсѹль аколà. Шѝ нѹмінд
кѡв нѹмеле лѹкѹлѹи аѣстѧ, ведѣрѣ лѹи дѫмне
зѣѹ, пєнтрѹ кѣ ам вѣзѹт прѣ дѫмнезѣѹ фацѣ
кѣтрѣ фацѣ, шї е мѫнтѹнѝ сѹфлетѹл мѣеѹ.
Шѝ рѣсѣрѣ соарєле, кѫндь трекѹ кѣпѹл лѹи дѹ
незѣѹ, карѣ єль стѫнгѣнїѧ коапсеа лѹи. Пєнь
трѹ аѣстѧ нѹ вѣрь мѫнка фїїи лѹи ѩзраиль вѫ
на карѣ ѹ амѹрцїть каре ѥсте прѣ лѣцїмѣ коа
сеи, пѣнъ ѳзїуа де астѣзи, пєнтрѹ кѣче пѣѹ
атїнсѣ де лѣцїмѣ коапсеи лѹи иакѡ, де вѫнѣ,
шѝ ѹ амѹрцїть.

К Л П ЛГ

И кѣѹтѫндь ґаковь сѣзѹ, шѝ ѩтръ єл
фрателе лѹи вїнѝдь, шѝ, ѵ, де ѡамінї
кѹ дѫнсѹл, шѝ ѳпѣрцѝ иакѡвь копїїи
прѣ лїа, шѝ прѣ рахїл шѝ прѣ чѣле доѡ
слѹжнїче. Шѝ пѹсе прѣ чѣле доѡ
слѹжнїче шѝ прѣ фецїорїи лор ѳнаинтѣ, шѝ прѣ
лїа шѝ прѣ копїїи єи денапоѧ, шѝ прѣ рахїл,
шѝ прѣ ѡсїф мѧи пе ѹрмѣ. Ѩръ єль єшѝ
ѳнаинтѣ лор шѝ се ѳкїнѣ прѣ пѣмѫнтъ де
шаптѣ ѡри, пѣнѣ се апропїѧ де фрателе лѹи.
Шѝ алергѣ ґесаѳ ѳтѣмпїнѝрѣ лѹи, шѝ ѳбрацѝ
ѩнѫѹль прѣ єль лѹ сѣрѹтà шѝ кѣзѹ прѣ грѹ
ма

tînlni Isáf, fratele mieu, şi te va întreba zicînd : «Al cui eşti ? Şi unde mergi ? Şi ale cui sînt acêstea care mergu înaintea ta» ?

18. vei zice : «Ale slugii tale Iácov ; daruri au trimis domnu-mieu (lui)[1] Isaf. Şi iată el denapoia noastră»".

19. Şi porunci celui dentăiu, şi de al doilea, şi al treilea şi tuturor celor ce mergea după turmele acêstea, zicînd : „După cuvîntul acesta grăiţi lui Isaf, cîndu-l veţ afla voi pre el.

20. Şi veţ zice : «Iată sluga ta, Iácov, vine dennapoia noastră», pentru că zise : «Voiu îmblînzi faţa lui cu darurile ce mergu înaintea lui şi după aceasta voiu vedea faţa lui cîndai va priimi faţa mea»".

21. Şi mergea darurile înaintea fêţii lui ; şi el dormi în noaptea acêea în tabără.

22. Şi, sculîndu-se în noaptea acêea, au luat pre amîndoao muierile şi amîndoao slujnicele şi cei 11 copii ai lui şi trecu trecătoarea lui Iavoc[2].

23. Şi luo pre dînşii şi-i trecu pîrîul şi trecu toate ale lui.

24. Şi rămase Iácov singur şi să lupta om cu dînsul până dimineaţa.

25. Şi văzu cum nu poate către el şi să atinse de lăţimea coapsei lui şi amorţi lăţimea coapsei lui Iácov luptîndu-se el cu dînsul.

26. Şi-i zise lui : „Trimite-mă pentru că se-au suit zorile". Şi el zise : „Nu te voiu trimite de nu mă vei blagoslovi".

27. Şi-i zise lui : „Ce-ţi iaste numele tău" ? Şi el zise : „Iácov".

28. Şi zise lui : „Să nu se mai chême numele tău Iácov, ce Izraíl să fie numele tău, căce te-ai întărit cu Dumnezău, şi cu oamenii tare vei fi".

29. Şi întrebă Iácov şi zise : „Spune-m numele tău". Şi-i zise : „Pentru că ci aceasta întrebi tu numele mieu, carele iaste minunat" ? Şi-l blagoslovi pre dînsul acoló.

30. Şi numi Iácov numele locului aceluia Vedêrea lui Dumnezău, pentru că „am văzut pre Dumnezău faţă către faţă şi să mîntui sufletul mieu".

31. Şi răsări soarele cînd trecu Chipul lui Dumnezău ; iară el stîngăciia coapsa lui.

32. Pentru acêea nu vor mînca fiii lui Izraíl vîna carea au amorţit, care iaste pre lăţimea coapsei, până în zioa de astăzi, pentru căce se-au atinsu de lăţimea coapsei lui Iácov, de vînă, şi au amorţit.

CAP 33

1. Şi, căutînd, Iácov văzu şi iată, Isaf, fratele lui, viind şi 400 de oameni cu dînsul. Şi împărţi Iácov copiii pre Lia, şi pre Rahil şi pre cêle doao slujnice.

2. Şi puse pre cêle doao slujnice şi pre feciorii lor înainte, şi pre Lia şi pre copiii ei denapoi, şi pre Rahíl şi pre Iósif mai pe urmă.

3. Iară el ieşi înaintea lor şi să închină pre pămînt de şapte ori până a se apropiia de fratele lui.

4. Şi alergă Isáf în timpinarea lui şi, îmbrăţişîndu-l pre el, l-au sărutat şi căzu pre gru/mazii lui şi sărută pre el foarte ; şi plînseră amîndoi.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

mieu, şi te va întreba dzicîndu: «A cui eşti? Şi unde mergi? Şi a cui sîntu acêstea carele mergu înnaintea ta»?

18. vei dzice: «Slugii tale, lui Iacov; daruri au trimis stăpînul mieu lui Isav. Şi iată el dennapoia noastră».

19. Şi porânci celui dentăi, şi al doilea, şi al treilea şi tuturor ce mergea înnaintea lui, după turmele acêstea: „După cuvîntul acesta grăiţi lui Isav, cîndu îl veţi afla voi pre el.

20. Şi veţi dzice: «Iată sluga ta, Iacov, vine dennapoia noastră», pentru că zise: «Voi înblîndzi faţa lui cu darurile ce mergu înnaintea mea şi după aceasta voi vedea faţa lui cîndai va priimi faţa mea»".

21. Şi mergea înnainte darurile fêţii lui; şi el dormi întru noaptea acêea în tabără.

22. Şi, sculîndu-să noaptea[4] aceea, au luat pre amîndoaă mulierile, şi amîndoao slujnicile şi cei 11 copii ai lui şi trecu trecătoarea lui Iavoc[5].

23. Şi luă pre înşii şi trecu puhoiul[6] şi trecu toate ale lui.

24. Şi rămase Iacov sîngur şi să lupta om cu el până dimineaţă.

25. Şi vădzu cum nu poate (cătră el)[7] şi să atinse de lăţimea stînghei lui şi amorţi lăţimea stînghei[8] lui Iacov întru cît să lupta el cu însul.

26. Şi-i dzise lui: „Trimite-mă pentru că să suiră zorile". Şi el dzise: „Nu te voi trimite de nu mă vei blagoslovi".

27. Şi-i dzise lui: „Ce-ţ iaste numele"? Şi el dzise: „Iacov".

28. Şi-i dzise: „Să nu să mai chême numele tău Iacov ce numai Israil să fie (numele)[9] tău, căci te-ai întărit cu Dumnedzău, şi cu oamenii, tari".

29. Şi întrebă Iacov şi dzise: „Spune-m numele tău". Şi-i dzise: „Pentru că ci aceasta întrebi tu numele mieu, carele iaste minunat"? Şi-l blagoslovi pre însul acoló.

30. Şi numi Iacov numele locului aceluia Vidêrea lui Dumnedzău, pentru că „am vădzut pre Dumnedzău faţă cătră faţă şi să mîntui sufletul mieu".

31. Şi răsări soarele cîndu trecu Chipul[10] lui Dumnedzău; iară el stînghecea cu stînghea lui.

32. Pentru acesta lucru nu vor mînca fiii lui Israil vîna carea au amurţit, carea iaste pre lăţimea stînghei, pănîn dzua de astădzi pentru căce s-au atinsu de lăţimea stînghei lui Iacov, de vînă, şi au amorţitu.

CAP 33

1. Şi căutîndu, Iacov vădzu şi iată, Isav, fratele lui, venindu şi 400 oameni cu însul. Şi împărţi Iacov copiii pre Lía, şi pre Rahil şi cêle doao slujnice.

2. Şi făcu pre cêle 2 slujnice şi pre ficiorii lor înnainte, şi pre Lía şi copiii ei dennapoi, şi pre Rahil şi pre Iósif mai de apoi.

3. Şi el ieşi înnaintea lor şi să închină pre pămîntu de 7 ori pân-a să apropiia de fratele lui[1].

4. Şi alergă Isav în timpinarea lui şi, înbrăţişindu-l, l-au sărutat şi au căzut la gru/madzii lui şi-l sărută foarte pre însul; şi plînseră amîndoi.

Isav, şi de te va întreba zicîndu-ţ: «Al cui eşti»? Sau: «Încătrooă mergi? Şi ale cui sînt acêstea care merg înnaintea ta»?

18. tu să zici: «Ale slugii tale, lui Iácov; le-au trimis poclon stăpînu-său, lui Isav. Şi iată şi el vine după noi»".

19. Şi porunci celui dentăi, şi celui de al doilea, şi celui de al treilea şi tuturor cîţ mergea şi mai nainte şi mai pre urmă şi le zise: „Aşa să ziceţ lui Isav:

20. «Iată vine şi sluga ta, Iácov, după noi», că zise: «Cu poclonul mieu voiu îmblînzi faţa lui şi va mêrge poclonul înainte, iar eu voiu vedea mai pre urmă faţa lui cîndai va priimi faţa lui faţa mea»".

21. Şi mergea poclonul înaintea lui, iar el dormi într-acea noapte în tabără.

22. Şi, sculîndu-se într-acea noapte, luoă muierile sale amîndoaoă, şi slujnicele amîndoaoă şi 11 feciori ai săi şi trecu vadul Iavóthului.

23. Şi-i luoă şi-i trecu viroaga şi tot al său trecu.

24. Şi rămase numai Iacov sîngur. Şi, iată, un bărbat se luptă cu dînsul până dimineaţa.

25. Şi deaca văzu că nu-l poate birui se atinse de şoldul lui şi îndată-i amorţi şoldul cînd se lupta Iácov cu dînsul.

26. Şi-i zise: „Lasă-mă că se-au suit zorile". Iar el zise: „Nu te voiu lăsa, deaca nu mă vei blagoslovi"?

27. El îi zise: „Cum te cheamă"? El răspunse: „Iácov".

28. Zise lui: „De acum nu te vei mai chiema Iácov, ce va fi numele tău Izrail, că te-ai întărit cu Dumnezeu, şi cu oamenii vei fi putêrnic".

29. Iar Iácov îl întrebă şi zise: „Spune-m cum te chiiamă"? El zise: „Pentru ce întrebi de numele mieu, că numele mieu iaste minunat". Şi-l blagoslovi într-acelaş loc.

30. Şi puse Iácov numele acelui loc Chipul lui Dumnezeu, zicînd că „am văzut pre Dumnezeu faţă făţiş şi se-au mîntuit sufletul mieu".

31. Şi se sui soarele cînd trecu Chipul lui Dumnezeu; iar el şchiopa cu şoldul său.

32. Drept acêea nu vor mînca feciorii lui Izrail vine cum au amorţit pren şoldul lui şi până în zioa de astăzi pentru că se-au atins de vinele şoldului lui şi au amorţit[3].

CAP 33

1. Şi, căutînd, Iácov văzu şi iată, veniia frate-său, Isav, cu 400 de oameni cu dînsul. Şi-ş usebi Iácov feciorii şi pre Lia, şi pre Rahil şi slujnicile amîndoaoăo.

2. Şi puse slujnicele amîndoaoă şi copiii lor înainte, iar pre Llia şi copiii ei mai îndărăt, iar pre Rahil şi pre Iósif coló pre urmă.

3. Iar el ieşi înaintea lor şi se închină de 7 ori până se apropie de frate-său.

4. Şi alergă Isav întru întîmpinarea lui şi, luîndu-l în braţe, îl sărută şi căzu pre cer/bicea lui şi plînseră amîndoi.

fratele meu, şi te va întreba spunîndu-ţi: «Al cui eşti tu? Şi unde te duci? Şi ale cui sînt turmele ce merg înaintea ta?»

18. să spui: «Ale slugii tale Iacov; daruri trimise stăpînului tău Isav. Iată vine şi el după noi»".

19. Astfel a poruncit fiecărei slugi pe rînd zicîndu-le: „Aceste cuvinte să-i spuneţi lui Isav, cînd îl veţi întîlni.

20. Şi să-i mai spuneţi: «Iată şi sluga ta, Iacov, vine în urma noastră", căci se gîndea: «Îl voi îmblînzi cu darurile trimise înainte, şi numai după aceea voi vedea faţa lui şi aşa poate mă va primi»".

21. Şi au pornit turmele ce erau menite ca daruri înaintea lui, iar el a dormit noaptea aceea în tabără.

22. Sculîndu-se însă noaptea a luat pe cele două soţii ale sale, pe cele două slujnice şi pe cei unsprezece copii ai săi şi i-a trecut vadul Iabocului.

23. Şi după ce i-a luat şi i-a trecut rîul, a trecut şi toate ale sale.

24. Rămînînd Iacov singur, s-a luptat cineva cu el pînă la revărsatul zorilor.

25. Văzînd însă acela că nu-l poate răpune, s-a atins de încheietura coapsei lui şi i-a vătămat lui Iacov încheietura coapsei, pe cînd se lupta cu el.

26. Şi i-a spus: „Lasă-mă să plec, căci s-au ivit zorile!". El i-a răspuns: „Nu te las să pleci pînă nu mă binecuvîntezi!".

27. Atunci i-a spus: „Care este numele tău?" El i-a răspus: „Iacov".

28. Şi acela i-a spus: „Numele tău nu va mai fi Iacov, ci Israel va fi numele tău, căci te-ai luptat cu Dumnezeu şi cu oamenii şi ai biruit".

29. Iar Iacov l-a mai întrebat: „Spune-mi care este numele tău?". Atunci acela i-a spus: „De ce mă întrebi de numele meu?" Şi l-a binecuvîntat acolo.

30. Şi a numit Iacov numele locului acela Peniel, căci spunea: „l-am văzut pe Dumnezeu în faţă şi sufletul meu a fost mîntuit".

31. Iar cînd a răsărit soarele, a trecut de Peniel, însă şchiopăta din pricina coapsei.

32. De aceea fiii lui Israel nu mănîncă nici pînă în ziua de astăzi muşchi de pe încheietura coapsei, căci acolo a fost Iacov vătămat.

CAP. 33

Întîlnirea cu Isav

1. Ridicîndu-şi ochii Iacov a privit şi iată Isav, fratele său, venea cu patru sute de oameni. Iacov a împărţit copiii la Lia, la Rahila şi la cele două slujnice.

2. Şi le-a pus pe cele două slujnice şi copiii lor în faţă, pe Lia şi copiii ei în spatele lor, iar pe Rahila şi Iosif la urmă.

3. El însuşi mergea înaintea lor şi aproplindu-se de fratele său s-a închinat de şapte ori pînă la pămînt.

4. Isav a alergat în întîmpinarea lui, l-a îmbrăţişat şi cuprinzîndu-i gru-/mazul l-a sărutat şi au plîns amîndoi.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 25, col. I

5. Şi, căutînd, văzu muierile şi copiii şi zise : „Ce-ţi sînt ţie aceştia“ ? Şi el zise : „Copiii cu carii au miluit Dumnezău pre sluga ta“.

6. Şi apropiiară slujnicele copiii lor şi să închinară.

7. Şi să apropie Lia şi feciorii ei şi să închinară ; şi după acêea se apropie Rahíl şi Iósif şi să închinară.

8. Şi zise : „Ce sînt ţie acestea, toate taberile acêstea care am întîlnit“ ? Şi el zise : „Ca să afle sluga ta har înaintea ta, doamne“.

9. Şi zise Isáf : „Sînt la mine multe, frate ! Fie ţie ale tale“.

10. Şi zise Iácov : „De am aflat har înainte ta, priimêşte darurile pren mînile mêle ; pentru aceasta am văzut faţa ta ca cînd ar vedea nişţine faţa lui Dumnezeu, şi bine vei vrea mie.

11. Ia blagosloveniile mêle care ţi-am adus ţie, că m-au miluit Dumnezeu şi am de toate“. Şi-l siliia pre el şi luo.

12. Şi zise : „Să ne sculăm să mêrgem direpţ“.

13. Şi-i zise lui : „Domnul mieu ştie că copiii sînt mai moi, şi oile şi vacile să şchiopetează la mine ; deci de le voiu goni pre dînsile o zi, vor muri toate dobitoacele.

14. Meargă domnul mieu înaintea slugii lui, şi eu mă voiu întări în calea după zăbava mêrgerii, ce-i înaintea mea, şi pe urma copilaşilor, pînă voiu veni eu către domnul mieu la Siír“.

15. Şi zise Isáf : „Voiu lăsa cu tine den gloata ce iaste cu mine“. Şi el zise : „Pentru ce aceasta ? Destul că am aflat har înaintea ta, doamne“.

16. Şi să întoarse Isaf în zioa acêea în calea lui la Siír.

17. Şi Iácov se sculă la corturi şi-ş făcu lui acoló case şi dobitoacilor lui colibi ; pentru acêea au numit numele locului aceluia Colibi.

18. Şi veni Iácov la Salím, cetatea Sichimón, care iaste în pămîntul lui Hanaán, cînd s-au întorsu de la Mesopotámia Asíriii, şi să tăbărî despre faţa cetăţii.

19. Şi agonisi partea ţarinii, unde ş-au întinsu acoló cortul lui, de la Emór, tatăl lui Sihém, pre 100 de cîrlani.

20. Şi puse acoló jărtîvnic şi chemă pre Dumnezeul lui Israíl.

CAP 34

1. Şi ieşi Dina, fata Líei, care au născut lui Iácov, ca să cunoască fêtele lăcuitorilor.

2. Şi o văzu pre dînsa Sihém, feciorul lui Emór, horeul, domnul pămîntului, şi, luîndu-o pre dînsa, au dormit cu ea ; şi născu şi o smeri pre dînsa.

3. Şi să alătură lîngă sufletul Dínei, fêtei lui Iácov, şi o iubi pre fecioară şi grăi dupre cugetul fecioarei ei.

4. Zise Sihem, feciorul lui Iemór, către tată-său, zicînd : „Ia-m fetişoara aceasta fămêie“.

5. Şi Iácov au auzit cum au pîngărit feciorul lui Emór pre Dína, fata lui ; şi feciorii lui era cu dobitoacile lui la cîmpu şi tăcu Iácov pănă a veni ei.

6. Şi ieşi Emór, tatul lui Sihem, către Iácov să-i grăiască lui.

7. Iară feciorii lui / Iácov veniră de la cîmpu şi,

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza“
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

5. Şi, căutîndu, vădzu muierile şi copiii şi dzise: „Ce-ţi sîntu ţie acêstea"? Şi el dzise: „Copiii cu carii au miluit Dumnedzău pre sluga ta".

6. Şi apropiară slujnicile ficiorii lor şi să închinară.

7. Şi să apropiă Lia şi ficiorii ei şi să închinară; şi după acêea să apropiă Rahil cu Iósif şi să închinară.

8. Şi dzise: „Ce-ţi sîntu ţie acêstea, acêste tabere ce am tîmpinat"? Şi el dzise: „Pentru ca să afle ⟨sluga ta⟩[2] har înnaintea ta, doamne".

9. Şi[3] dzise Isav: „Sîntu la mine multe, frate! Fie ţie ale tale".

10. Şi dzise Iacov: „Să[4] am aflat har înnaintea ta, priimêşte darurile pren mâinele mêle; pentru aceasta am văzut faţa ta ca cîndu are vedea neştine faţa lui Dumnedzău, şi bine vei vrea mie[5].

11. Ia blagosloveniile mêle carele ţ-am adus ţie, pentru că m-au miluit Dumnedzău şi am ⟨de⟩[6] toate". [12] Şi-l sili pre el şi luă.

12. Şi zise: „Să ne sculăm să mêrgem dreptu".

13. Şi-i dzise lui: „Domnul mieu ştie că copiii sîntu mai moi, şi oile şi vacile să şchiopeteadză la mine; deci să le voi goni o dzi pre înse, vor muri toate dobitoacele.

14. Margă domnul mieu înnaintea slugii lui, şi eu mă voi întări întru calea după zăbava mêrgerii, ce-i înnaintea mea, şi în urma copilaşilor, până voi veni către domnul mieu la Siir".

15. Şi dzise Isav: „Voi lăsa den gloata ce iaste cu mine, cu tine". Şi el dzise: „Pentru ⟨ce⟩[6] aceasta? Destul că am aflat har înnaintea ta, doamne".

16. Şi să întoarse Isav întru acêea dzi în calea lui Siir[7].

17. Şi Iacov să sculă la corturi[8] şi-ş făcu acoló casă şie, şi dobitoacelor lui făcu colibi; pentru acêea au numit numele locului aceluia Colibi.

18 Şi veni Iacov la Salim, cetatea Sichimon, carea iaste în pămîntul Hanaan, cîndu s-au întorsu ⟨de⟩[6] în Mijlocul Rîurilor Asiriei, şi să tăbărî den faţa cetăţii.

19. Şi agonisi partea ţarinii, unde ş-au întinsu acoló cortul lui, de la Emon, tatăl lui Sihem, pre 100 de cîrlani.

20. Şi au pus acoló jirtăvnic şi chemă pre Dumnedzăul Israil.

5. Şi, căutînd, văzu muierile şi copiii şi zise: „Ce sînt aceştia". El zise: „Feciorii cu carii au miluit Dumnezeu pre sluga ta".

6. Şi, apropiindu-se slujnicile şi copiii lor se închinară lui.

7. Şi se apropié şi Lia şi copiii ei şi se închinară lui; şi, după dînsa, se apropié şi Rahil cu Iósif şi se închinară.

8. Şi zise Isav: „Ce sînt acêle tabere care le-am întîmpinat"? El zise: „Ca să afle milă robul tău, doamne, înaintea ta".

9. Isav zise lui: „Frate, ajung mie ale mêle, iar ale tale ţi le ţine tu".

10. Iară Iácov zise: „De am aflat milă înaintea ta, priimêşte poclon den mîinile mêle; pentr-acêea am văzut faţa ta ca cînd vêde cinevaş faţa lui Dumnezeu. [11] Arată către mine dragoste

11. şi priimêşte blagosloveniia mea carea am adus ţie, cum au miluit pre mine Dumnezeu de am de toate". Şi, silindu-l, le luoă.

12. Şi zise Isav: „Să ne sculăm să mêrgem de dirept".

13. Iară Iácov ii zise: „Stăpînul mieu, ştii că copiii miei sînt mici, şi oile şi boii şchiopetează; deci de voi sosi după o zi sau după 2, va muri dobitocul tot.

14. Treci tu, domnul mieu, şi pasă înaintea slugilor tale, iar eu mă voiu întări pre cale după ajutoriul vremii mêle, care iaste înaintea mea, şi ca să poată mêrge copiii miei până voiu mêrge la stăpînu-mieu în Sir".

15. Iar Isav zise: „Dară lăsa-voiu cu tine oameni den ceşti ce sînt cu mine". Iar el zise: „Pentru ce? Ajunge mie cît am aflat milă înaintea ta, doamne".

16. Şi se întoarse Isav într-acea zi pre calea sa în Sir.

17. Iar Iacov mêrse în Sohot şi-ş făcu acoló casă şi dobitoacelor lui coşare; şi puse numele acelui loc Sohot, cum se-ară zice Tabere.

18. Şi veni Iácov în Salim, cetatea Sichémului, carea iaste în pămîntul Hanaánului, deaca veni Dentre Rîurile Sirului, şi tăbărî în faţa cetăţii.

19. Şi cumpără o parte de loc de arătură, pre care puse cortul lui; de la Emmor o cumpără, tatăl lui Sihem, pre 100 de berbeci.

20. Şi puse acoló altariu şi rugă pr⟨e⟩[1] Dumnezeul lui Izrail.

5. Apoi, ridicîndu-şi ochii, a văzut femeile şi copiii şi a întrebat: „Cine sînt aceştia?" Iacov i-a răspuns: „Copiii cu care a miluit Dumnezeu pe robul tău."

6. S-au apropiat slujnicele şi copiii lor şi s-au închinat.

7. Apoi s-a apropiat Lia şi copiii săi şi s-au închinat; după aceştia s-au apropiat Rahila şi Iosif şi s-au închinat.

8. Iar Isav a spus: „Sînt ale tale toate acele turme, pe care le-am întîlnit?" Iacov i-a răspuns: „Sînt. Ca să afle sluga ta har înaintea ta, stăpîne."

9. Atunci Isav i-a spus: „Am şi eu multe, frate! Să-ţi rămînă ţie ale tale."

10. Iacov i-a spus: „Dacă aflu har înaintea ta, primeşte darurile din mîinile mele, căci atunci cînd am văzut faţa ta, parcă am văzut faţa lui Dumnezeu, aşa de binevoitor arătai.

11. Primeşte darurile pe care ţi le-am adus, căci Dumnezeu m-a miluit şi am de toate". Şi stăruind astfel Iacov, fratele său le-a primit.

12. Atunci Isav a spus: „Să ne sculăm şi să mergem împreună mai departe."

13. Iacov i-a spus: „Domnul şi fratele meu ştie că îmi sînt gingaşi copiii, iar oile şi vacile mi-au fătat. Dacă le voi goni numai o zi, vor muri toate dobitoacele.

14. Să plece domnul meu înainte, iar eu îl voi urma încet cu turmele ce merg înaintea mea şi după paşii copilaşilor, pînă ce te voi ajunge în Seir."

15. Atunci i-a spus Isav: „Să las cu tine o parte din oamenii mei." Dar Iacov i-a răspuns: „Pentru ce? Destul că am aflat har înaintea ta, doamne."

16. Şi Isav s-a întors în aceeaşi zi pe drumul său la Seir.

17. Iar Iacov a plecat la Sucot şi şi-a întins acolo corturile şi a făcut adăposturi vitelor sale; de aceea a numit numele acelui loc Sucot.

18. Şi a plecat Iacov la Salem, o cetate din ţinutul Sichem, care este în pămîntul Canaan, cînd s-a întors din Mesopotamia Siriei, şi s-a oprit în faţa cetăţii.

19. Şi a cumpărat acolo partea de ţarină, unde îşi întinsese cortul de la Hemor, tatăl lui Sichem, pe o sută de arginţi.

20. A înălţat acolo un jertfelnic şi i-a dat numele El-Elohé-Israel, adică Dumnezeu este Dumnezeul lui Israel.

CAP 34

1. Şi ieşi Dína, fata Líei, carea au născut-o lui Iacov, ca să cunoască fêtele lăcuitorîlor.

2. Şi o văzu pre însă Sihem, ficiorul lui Emmor, horreul, domnul pămîntului, şi, luîndu pre însă, au dormit cu ea; şi născu şi o smeri pre însă[1].

3. Şi să alătură lîngă sufletul Dinei, fêtei lui Iacov, şi iubi pre ficioară şi-i grăi după cugetul ficioarei ei.

4. Dzise Sihem, ficiorul lui Emor, către tată-său, dzicîndu: „Ia-mi fetişoara aceasta fămêie".

5. Şi Iacov au audzit cum au pîngărit ficiorul lui Emor pre Dína, fata lui; şi ficiorii lui era cu dobitoacele lui la cîmpu şi tăcu Iacov pân-a veni ei.

6. Şi ieşi Emor, tatăl lui Sihem, către Iacov să-i grăiască lui.

7. Iară ficiorii lui/Iacov veniră de

CAP 34

1. Şi ieşi Dína, fata lui Iácov, carea i-o născuse Lia, ca să cunoască fêtele lăcuitorilor de acoló.

2. Şi cum o văzu Sihem, feciorul lui Emmor, domnul acelui pămînt, o luoă şi se culcă cu dînsa şi o smeri[1].

3. Şi îndrăgi sufletul Dinei, fêtei lui Iácov, şi o iubi şi grăia după gîndul fêtei.

4. Şi zise Sihem, feciorul lui Emmor, tătîne-său: „Ia-m fata aceasta să-m fie muiêre".

5. Iară Iácov deaca auzi că au spurcat feciorul lui Emmor pre fie-sa Dína tăcu până vor veni feciorii lui, că nu era acoleá, ce era cu dobitoacele la cîmp.

6. Şi ieşi Emmor însuş, tatăl lui Sihem, la Iácov să vorbească cu dînsul.

7. Şi iată veniră şi feciorii lui/Iácov

CAP. 34

Certuri cu locuitorii ţării

1. Într-o zi, Dina, fata Liei, pe care i-o născuse lui Iacov, a ieşit ca să vadă fetele locuitorilor acelei ţări.

2. Văzînd-o pe ea Sichem, fiul lui Hemor, stăpînitorul pămîntului acela, a luat-o, s-a culcat cu ea şi a necinstit-o.

3. Dar i s-a lipit sufletul de Dina, fata lui Iacov, a îndrăgit-o şi i-a vorbit pe placul ei.

4. Şi i-a spus Sichem lui Hemor, tatăl său: „Ia-mi fata aceasta de soţie."

5. Iacov a auzit că fiul lui Hemor a necinstit-o pe Dina, fiica sa. Feciorii săi erau însă cu vitele la cîmp şi a tăcut Iacov pînă au venit ei.

6. Hemor, tatăl lui Sichem, s-a dus la Iacov să vorbească cu el.

7. Fiii lui Iacov veniseră de la cîmp.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 25, col. II

КЕ

ꙗ҃кôвь, венѝрѣ дела кѫмпꙋ, шѝ дека ꙗꙋзѝрѣ сѣ
оу҃мили́рѣ со҃аменїн, шѝ кꙋсекѫ́рѣ ле ѣ́ра лор фоа́р
те, кѣчи грозѣвѣ́ фѣкѫ ѿтрꙋ. ї҃зраи́ль, дор
ми́нд кꙋ фа́та, лꙋй ї҃а́кôв, шѝ нꙋ ꙗ́ша блаф́н.
Шѝ грѣ́ѣ ѥмо́р лор, зикѫ́нд, сихе́м фечорꙋ́ мїе́ ѥ҃
ꙋ ꙗ́лее кꙋ сꙋфлетꙋ́ фа́та воа́ѣрѣ, да́ціко дарѣ
пре ѫ́ лꙋй фѣмѣ́е. Шѝ вѣ ѫкꙋсеки́ц кꙋ но́, ѕ҃
фѣ́теле во́астре да́ціле но́аѡ, шѝ фѣ́теле но́а
стре лꙋа́ц ла фечорїй во́ѡрн. Шѝ ѿтрꙋ но́н ѕ҃
лѣкꙋ́ц, шѝ пѣмѫ́нтꙋ ѿ́тѣ ла́тѣ ѿнаи́нтѣ
во́астре лѣкꙋ́ц шѝ вѣ хрѣнѝц пре дѫ́нсꙋ, шѝ
ꙗгонѝц ѿтрꙋ ѣ́л. Шѝ зисе, сихе́м, кѣтре ѕ҃і
та́тѣлѣ́й шѝ кѣтрѣ фра́цїй е́й, сѣ ꙗ́флꙋ ха́р ѿ
наи́нтѣ во́астре, шѝ чекец зиче, вомда
ꙗмꙋлѝц зестрие фоа́рте, шѝ вонда ѿтрꙋкѫ ѕ҃і
ѿмѣ́ц зиче ми́е, шѝ мѣ́ц да ми́е копи́ла ꙗчеста́,
ѿтрꙋ фѣмѣ́е. Шѝ рѣспꙋнѣ́ѣрѣ фечо ѕ҃і
рїй лꙋй ꙗ́кôвь, лꙋй сихе́м, шѝ лꙋй ѥмо́рь
тѣтѫ́нѣсѣ кꙋ вѝклешꙋ́, шѝ грѣ́нѝрѣ ло́р кѣчи
ꙋ пѫ́нгѣрѝ́т пре ди́на со́ра ло́р. Шѝ зисе ло́ ѕ҃і
симео́нь шѝ ле́ві фра́цїй ди́нїй фечорїй ле́ѥ,
нꙋ́вом пꙋ́тѣ сѣфа́чемь кꙋбѫ́нтꙋ ꙗ́ѥ́ста, сѣ
дѣ́м пресорꙋ но́астрѣ ла о́м че а́ре, ма́рѝнѣ́ ѿ
пꙋ́лꙋй ꙗкопе́рѝтѣ; пе́нтрꙋ кѣ ѿ́сте поно́е но́аѡ
ѿтрꙋ ꙗ́честа не́вомь ꙗсемѣ́на во́аѡ, шѝ вом лѣ ѕ҃і
кꙋй ѿтрꙋ во́н, де́вѣ́ц фа́че ка но́н, шѝ во́н
кѫ́нд ѥ́ва о́брезꙋ́й во́аѡ то́атѣ па́рте вѣрѣ́ѣ
тѣ́ѣскѣ. Шѝ вом да фѣ́теле но́астре во́аѡ ѕ҃і
Шѝ дѝнфѣ́теле во́астре вом лꙋа́ фѣмѣ́й но́аѡ,
шѝ вом лѣкꙋ́й ла во́н, шѝ вом фѝ ка оу́ нѣ́м.
Ꙗ́рѣ ѣ́нꙋ ве́ц ꙗскꙋ́та пре но́н сѣ́ѣ о́брезꙋ́й, ѕ҃і
вом лꙋа́ фѣ́теле но́астре, шѝ не́вом дꙋ́че.
Шѝ плѣкꙋ́рѣ кꙋвѝ́нтеле ѿнаи́нтѣ лꙋй ѥмо́р шѝ ѕ҃і
ѿнаи́нтѣ лꙋй сихе́м фечорꙋ́ лꙋй ѥмо́рь.
Шѝ нꙋзѣвоѣ тѝнере́ꙋ ꙗфа́че кꙋбѫ́нтꙋ ꙗ́ѥ́ ѕ҃і
ста́ѣ́т ꙋ кѣ́ѣ ꙗфа́ кꙋ фа́та лꙋй ꙗ́кôв шѝ е́л е
ра пре сла́вѣ́т де́кѫ́т то́ѡц, кѫ́ц е́ра ѿкаса́тѣ
тѫ́несѣ. — Шѝ венѝ ѥмо́р шѝ сихе́м фечорꙋ́ ѕ҃і
лꙋй ла по́арта четѣцїй ло́р, шѝ грѣ́нѝрѣ кѣтре
о́аменїй четѣцїй ло́р зикѫ́нд. О́аменїй ꙗ ѕ҃і
ꙗ́чеще кꙋ па́че сѫ́нт кꙋ но́н сѣлѣкꙋ́ѣскѣ пре пѣ
мѫ́нт шѝ сѣ хрѣнѣ́скѣ пре дѫ́нсꙋ, шѝ пѣмѫ́н
тꙋ ѿ́тѣ ла́рѣ ѿнаи́нтѣ ло́, фѣ́теле ло́р сѣлꙋ́ѡ
но́аѡ фѣмѣ́й, шѝ фѣ́теле но́астре сѣле дѣ́м ло́.
ѿтрꙋ ꙗ́честа нꙋ́ман сѣвоѣ ꙗсѣмѣ́на но́аѡ о́а ѕ҃і
менїй ка сѣ лѣкꙋ́ѣскѣ кꙋ но́н, ка сѣ фѝ́м оу́н
нѣрѫ́д, ѿтрꙋ сѣ́ѣ о́брезꙋ́ѣскѣ но́аѡ то́атѣ
па́рте вѣрѣ́ѣтѣ́скѣ, дꙋпе́кꙋ́м сѣ́нѣ шѝ е́й ѡ
брезꙋ́нцѝ. Шѝ доѣнѝто́ачеле ло́р шѝ че́ле кꙋ ѕ҃і
ѫ́, ти́ноаре, шѝ оу́нѣ́ѣ́теле ло́р, ꙋ́ нꙋ вор фѝ ꙗ
ле но́астре? нꙋ́ман ѿтрꙋ ꙗ́честа сѣне ꙗсѣмѣ
нѣ́м кꙋ е́й, шѝ вор лѣпꙋ́ѣ кꙋ но́н. Шѝ ꙗскꙋ́ѣтѣ е́ ѕ҃і
мо́ пре сихе́ фечорꙋ́ лꙋй, шѝ то́ц кѫ́ц ѿтра пре
по́арта четѣцїй ло́р, шѝ ш о́брезꙋ́ѣ т ꙋ́пꙋрѝле
ꙗкопе́рѝтѣ ма́рѣнїй ло́р то́т вѣрѣ́ѣтꙋ.
Шѝ фꙋ ѿна тре́ѫ зи кѫ́нд е́ра ѿдꙋрѣ́ре, лꙋ́ ѕ҃і
рѣ чей до́н фечорѝ ꙗлꙋй ї҃а́кôвь, симео́нь, шѝ
ле́ві фра́цїй ди́нїй, фїе́ѣ́ѣте ка́реле сѣ́ѣ́ѣ лꙋй,
шѝ ѿтра́рѣ ѿчеста́те кꙋтемѣ́й, шѝ со́морѫ́рѣ то́а

Г пар

deca auziră să umiliră oamenii și cu scîrbă le era lor foarte, căci grozăvie făcu ⟨Sihem⟩[1] întru Izraíl, dormind cu fata lui Iácov ; și nu așa va fi.

8. Și grăi Emór lor, zicînd : „Sihém, feciorul mieu, au ales cu sufletul fata voastră ; dați-o dară pre ea lui fămêie

9. și vă încuscriț cu noi : fêtele voastre dați-le noao și fêtele noastre luați la feciorii voștri.

10. Și întru noi lăcuiț ; și pămîntul, iată, lat înaintea voastră ; lăcuiț și vă hrăniț pre dînsul și agonisiț întru el“.

11. Și zise Sihém cătră tatăl ei și cătră frații ei : „Să aflu har înaintea voastră și ce veț zice vom da.

12. Înmulțiț zestrile foarte și voiu da întru cît îm veț zice mie și-m veț da mie copila aceasta întru fămêie“.

13. Și răspunsără feciorii lui Iácov lui Sihém și lui Iemór, tătîni-său, cu vicleșug și grăiră lor căci au pîngărit pre Dína, sora lor.

14. Și zise lor Simeón și Lévi, frații Dínii, feciorii Liei : „Nu vom putea să facem cuvîntul acesta, să dăm pre soru-noastră la om ce are marginea trupului acoperită pentru că iaste ponos noao.

15. Întru aceasta ne vom asemăna voao și vom lăcui întru voi de vă veț face ca noi și voi, cînd se va obrezui voao toată partea bărbătească.

16. Și vom da fêtele noastre voao, și din fêtele voastre vom lua fămei noao și vom lăcui la voi și vom fi ca un neam.

17. Iară de nu veț asculta pre noi să vă obrezuiț, vom lua fêtele noastre și ne vom duce“.

18. Și plăcură cuvintele înaintea lui Emor și înaintea lui Sihém, feciorul lui Emór.

19. Și nu zăbovi tinerelul a face cuvîntul acesta pentru că să afla cu fata lui Iácov ; și el era preaslăvit decît toți cîț era în casa tătîne-său.

20. Și veni Emór și Sihém, feciorul lui, la poarta cetății lor și grăiră cătră oamenii cetății lor, zicînd :

21. „Oamenii aceștia cu pace sînt cu noi, să lăcuiască pre pămînt și să hrănească pre dînsul ; și pămîntul, iată, larg înaintea lor ; fêtele lor să luom noao fămei și fêtele noastre să le dăm lor.

22. Întru aceasta numai să vor asămăna noao oamenii ca să lăcuiască cu noi ca să fim un nărod întru să să obrezuiască noao toată partea bărbătească, dupe cum sînt și ei obrezuiți.

23. Și dobitoacele lor, și cêle cu 4 picioare, și unêltele lor au nu vor fi ale noastre ? Numai întru aceasta să ne asămănăm cu ei și vor lăcui cu noi“.

24. Și ascultă Emor pre Sihem, feciorul lui, și toți cîț întra pre poarta cetății lor și-ș obrezuia trupurile acoperirii margenii lor, tot bărbatul.

25. Și fu în a treia zi cînd era în durêre, luară cei doi feciori a lui Iácov, Simeón și Lévi, frații Dinei, fieștecarele sabiia lui și întrară în cetate cu temeiu și omorîră toa/tă partea bărbătească.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

la cîmpu şi, dacă au audzit, să umiliră oamenii şi cu scîrbă le era foarte lor, căci grozăvie făcu ⟨Sihem⟩[2] întru Israil dormindu cu fata lui Iacov; şi nu aşea va fi.

8. Şi grăi Emor lor, dzicîndu: „Sihem, ficiorul mieu, au ales cu sufletul fata voastră; daţ-o dară lui pre ea fămêie

9. şi vă încuscriţi cu noi: fêtele voastre daţi noao şi fêtele noastre luaţi la ficiorii voştri.

10. Şi întru noi lăcuiţi; şi pămîntul, iată, largu înnaintea voastră; lăcuiţi şi vă cîştigaţi pre însul şi agonisiţi întru el".

11. Şi dzise Sihem către tatăl ei şi către fraţii ei: „Să aflu har înnaintea voastră şi ce veţi dzice vom da.

12. Înmulţiţi zêstrele foarte şi voi da întru cît veţi dzice mie ⟨şi-m veţ da mie⟩[2] copila aceasta întru fămêie".

13. Şi răspunsără ficiorii lui Iacov lui Sihem şi lui Emor, tătîne-său, cu vicleşug, şi le grăi lor căci au pîngărit pre Dina, sora lor.

14[13]. Şi dziseră lor Simeon şi Leví, fraţii Dinei, ficiorii Leei: [14] „Nu vom putea să facem cuvîntul acesta, să dăm pre sora noastră la om ce are marginea trupului acoperită pentru că iaste a ponoslu[3] noao.

15. Întru aceasta ne vom asămăna voaă şi vom lăcui întru voi de veţi face ca noi şi voi, cîndu să va obrezui voaă toată partea bărbătească.

16. Şi vom da fêtele noastre voaă, şi den fêtele voastre vom lua fămei noao şi vom lăcui la voi şi vom fi ca un neam.

17. Iară să nu veţi asculta pre noi să vă obrezuiţi, vom lua fêtele noastre şi ne vom duce".

18. Şi plăcură cuvintele înnaintea lui Emor şi înnaintea lui Sihem, ficiorul lui Emor.

19. Şi nu zăbăvi tinerelul a face cuvîntul acesta pentru că era înlontru dzăcut cu fata lui Iacov; şi el era preaslăvit decît toţi cîţi[4] era în casa tătîne-său.

20. Şi veni Emor şi Sihem, ficiorul lui, la poarta cetăţii lor şi grăiră către oamenii cetăţii lor, dzicîndu[5]:

21. „Oamenii aceştia cu paace sîntu cu noi, lăcuiască pre pămîntu şi cîştige pre însul, şi pămîntul, iată, largu înnaintea lor; fêtele lor să luăm noaă fămei şi fêtele noastre să le dăm lor.

22. Întru aceasta numai să vor asămăna noao oamenii ca să lăcuiască cu noi ca să fim un nărodu întru să s⟨ă⟩ obrăzuiască noao tot ce iaste parte bărbătească în ce chip şi ei sîntu obrăzuiţi.

23. Şi dobitoacele lor, şi cêle cu patru picioare, şi unêltele lor au nu vor fi ale noastre? Numai întru aceasta să ne asămănăm cu ei şi vor lăcui cu noi".

24. Şi ascultă Emor pre Sihem, ficiorul lui, şi toţi cîţi ieşiia den poarta cetăţii lor şi să obrăzuia trupul acoperirei margenii lor, tot bărbatul.

25. Şi fu înn-a treia dzi, cîndu era întru durêre, luară cei doi ficiori a lui Iacov, Simeon şi Leví, fraţii Dinei, fieştecarele sabiia lui şi întrară în cetate cu temeiu şi omorîră toa/tă partea bărbătească[6].

de la cîmp şi, cum auziră, se turburară şi le fu lucru foarte cu obidă căci au făcut ocară lui Izrail de se-au culcat cu fata lui Iácov, că nu vrea să fie lucru ca acela.

8. Şi zise lor Emmor: „Fiiu-meu, Sihem, au ales sufletului său pre fata voastră; ce o daţ să fie lui muiêre

9. şi vă încruscriţ cu noi: daţ fêtele voastre feciorilor noştri, şi fêtele noastre feciorilor voştri.

10. Şi lăcuiţ cu noi, că pămîntul iaste larg înaintea voastră; lăcuiţ şi vă hrăniţ pre dînsul şi-l lucraţ".

11. Iară Sihem zise tatălui fêtei şi fraţilor ei, grăind: „Să aflu milă înaintea voastră şi ce veţ cêre vom da.

12. Înmulţiţ zêstrele şi vom da cît veţ zice, numai ce-m daţ această fată să-m fie muiêre".

13. Iar feciorii lui Iacov răspunseră lui Sihem şi tătîne-său, lui Emmor, cu hiclenie căci spurcase pre soru-sa, Dina.

14. Şi ziseră Simeon şi Lévii, fraţii Dinei, feciorii Liei, lor: „Nu vom putea face cuvîntul acesta să dăm pre soru-noastră omului care n-are trupul său cel de margini tăiat împrejur că iaste noaoă cu ocară.

15. Ce într-acesta chip ne vom asămăna voaoă deaca veţ fi ca noi şi deaca veţ tăia împrejur toată partea bărbătească.

16. Atunci vom da fêtele noastre voaoă, şi fêtele voastre le vom lua noaoă şi vom fi lăcuitori la voi şi ca un neam.

17. Iar de nu ne veţ asculta şi nu vă veţ tăia împrejur, noi vom lua fêtele noastre şi ne vom duce".

18. Şi plăcură acêste cuvinte lui Emmor şi fiiu-său, Sihem.

19. Şi nu zăbovi Sihem, ce făcu curînd după cuvîntul acesta, că-i era fata lui Iácov foarte dragă; şi el era mai slăvit decît toţ cît era în casa tătîne-său.

20. Si mêrse Emmor şi fiiu-său, Sihem, înaintea porţii cetăţii şi grăiră către oamenii cetăţii sale, zicînd:

21. „Oamenii aceştia cu pace sînt cu noi, cu noi să lăcuiască pre pămînt şi să-ş agonisească pre dînsul, că iaste pămîntul larg înaintea lor; şi să luoăm noi fêtele lor şi lor să dăm fêtele noastre.

22. Numai cu acest lucru să ne asămănăm acestor oameni şi vor lăcui cu noi şi tăindu-ne noi împrejur vom fi un neam cu tăiêrea împrejur a toată partea bărbătească cum sînt şi ei tăiaţ împrejur.

23[22]. Dêcii dobitoacele lor şi avuţiia lor au nu va fi a noastră? [23] Numai într-aceasta să ne asemănăm lor şi ei vor lăcui cu noi".

24. Şi ascultară pre Emmor şi pre Sihem, fiiu-său, şi ieşiră toţ den porţile cetăţilor lor şi-ş tăiară trupul lor cel de margini împrejur, toată partea bărbătească.

25. Iar cînd fu a treia zi, cînd era ei în durêre, luară feciorii lui Iácov, fraţii Dinei, amîndoi, Siméon şi Lévii, sabiile lor şi, întrînd în cetate fără de zminteală, tăiară tot/ce fu parte bărbătească.

Cînd au auzit ei treaba aceasta s-au supărat şi s-au scîrbit foarte tare, căci mare ruşine se săvîrşise întru Israel cînd s-a culcat Sichem cu fata lui Iacov, ceea ce nu trebuia să se întîmple.

8. Şi le-a vorbit Hemor, spunîndule: „Sichem, fiul meu, şi-a lipit sufletul de fiica voastră; daţi-i-o deci de soţie.

9. şi încuscriţi-vă cu noi: daţi-ne nouă fetele voastre, iar voi luaţi pentru feciorii voştri pe ale noastre.

10. Rămîneţi să locuiţi la noi, căci pămîntul este prielnic. Aşezaţi-vă într-însul, faceţi negoţ şi chivernisiţi-vă din el."

11. Iar Sichem le-a spus tatălui şi fraţilor Dinei: „Numai să aflu har înaintea voastră şi vă vom da orice veţi cere.

12. Cereti zestre cît de mare şi vă voi da, cît veţi spune, numai daţi-mi fata de soţie."

13. Feciorii lui Iacov au răspuns cu vicleşug lui Sichem şi lui Hemor, tatău acestuia, din pricina necinstirii Dinei, surorii lor.

14. Anume au spus Simeon şi Levi, fraţiii Dinei, fiiii Liei: „Nu putem face aceasta, să o dăm pe sora noastră unui bărbat care este netăiat împrejur, căci ar fi mare ruşine pentru noi.

15. Numai aşa ne vom învoi şi ne vom aşeza la voi, dacă veţi face şi voi ca noi şi toţi bărbaţii vă veţi tăia împrejur.

16. Atunci vă vom da vouă fetele noastre de soţii şi vom locui la voi şi vom fi un popor.

17. Iar de nu vreţi să ne ascultaţi şi să vă tăiaţi împrejur, vom pleca luîndu-ne fetele noastre."

18. Cuvintele lor au plăcut lui Hemor şi lui Sichem, fiul lui Hemor.

19. Iar tînărul n-a întîrziat să facă aceasta, căci era îndrăgostit de fata lui Iacov; el era şi cel mai ascultat dintre toţi cei din casa tatălui său.

20. Şi s-au dus Hemor şi Sichem la poarta cetăţii şi au vorbit bărbaţilor, spunîndu-le:

21. „Oamenii aceştia sînt paşnici. Să-i lăsăm să se aşeze deci în ţinutul nostru, să facă negoţ în el, căci iată pămînt e destul; ne vom însura cu fetele lor, iar fetele noastre se vor mărita cu ei.

22. Numai aşa însă se învoiesc oamenii aceştia să se aşeze la noi, ca să fim un popor, dacă şi la noi se vor tăia împrejur bărbaţii după cum sînt ei tăiaţi împrejur.

23. Turmele, averile şi toate vitele lor nu vor fi ele ale noastre? Numai într-aceasta să ne învoim cu ei şi vor rămîne la noi."

24. Şi l-au ascultat pe Hemor şi pe Sichem, fiul său, toţi cei de la poarta cetăţii şi s-au tăiat împrejur bărbaţii.

25. Iar a treia zi, cînd erau în dureri, şi-au luat cei doi fii ai lui Iacov, Simeon şi Levi, fraţii Dinei, fiecare sabia şi au intrat în cetate fără teamă şi au ucis pe toţi bărbaţii.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 26, col. I

26. Și pre Emór și pre Sihém, feciorul lui, îi omorî cu gura sabiei; și luară pre Dína den casa lui Sihém și ieșiră.

27. Iară fiii lui Iácov întrară preste cei răniți și jăfuiră cetatea întru care au pîngărit pre Dína, sora lor.

28. Și oile lor, și boii lor, și măgarii lor, și cîte era în cetate și cîte era la cîmpu le luară.

29. Și toate trupurile lor și toată agonisita lor și muierile lor le-au robit și au jăfuit cîte era în cetate și cîte era în case.

30. Și zise Iácov cătră Simeon și Lévi: „Urît m-ați făcut a fi eu rău celor ce lăcuiescu pămîntul și întru hananei și întru ferezei. Și eu puțin sînt întru număr și, adunîndu-se preste mine, mă vor tăia și mă voiu fărîma eu și casa mea“.

31. Și ei ziseră: „Dară ca cu o curvă vor trebui cu sora noastră“?

CAP 35

1. Și zise Dumnezău către Iácov: „Sculîndu-te, te suie la locul Vethíl și lăcuiește acoló; și fă acoló jărtăvnic lui Dumnezău, care ți se-au arătat ție cînd fugiiai de fața lui Isáf, fratelui tău“.

2. Și zise Iácov casii lui și tuturor celor ce era cu dînsul: „Rădicați pre bozii cei striini den mijlocul vostru și vă curățiți și premeniți hainele vo(a)stre.

3. Și, sculîndu-ne, să ne suim la Vethil și să facem acoló jărtăvnic lui Dumnezeu celui ce m-au ascultat întru zioa primejdiii, carele era cu mine și mă mîntui în calea unde mergeam“.

4. Și dêderă lui Iácov pre bozii cei striini, care era întru mîinile lor, și cerceii, cei ce era în urechile lor, și i-au ascunsu Iácov supt terevinthul de la Sichíma; și i-au pierdut pre dînșii pînă în zioa de astăzi.

5. Și să rădică Izraíl de la Sechíma. Și fu frica lui Dumnezău la cetățile ce era pen împrejurul lor și nu goniră pre urma fiilor lui Israil.

6. Și veni Iácov la Lúza, care iaste în pămîntul lui Hanaán, care iaste Vethil, el și tot norodul ce era cu dînsul.

7. Și zidi acoló jărtăvnic și numi numele locului Vethíl pentru că acoló i se-au arătat lui Dumnezău, cînd fugiia el de fața lui Isáf, fratele lui.

8. Și muri Devóra, doica Revecăi, și să îngropă mai jos de Vethíl, supt stejar; și numai Iácov numele lui Stejariul Jălii.

9. Și să ivi Dumnezău lui Iacov încă în Lúza, cînd au venit acoló de la Mesopotámia Síriei, și blagoslovi pre el Dumnezău.

10. Și zise lui, Dumnezău: „Numele tău nu se va mai chema Iácov, ce Israíl va fi numele tău“. Și numi numele lui Israil.

11. Și zise lui, Dumnezău: „Eu, Dumnezăul tău; crêște și te înmulțêște! Limbi și adunări de limbi vor fi dentru tine și împărat den mijlocul tău vor ieși.

12. Și pămîntul carele am dat lui Avraám și lui Isaác ție am dat pre dînsul și ție va fi, și se/minției

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

26. Şi pre Emor şi pre Sihem, ficiorul lui, au omorît cu gura sabiei; şi luară pre Dína den casa lui Sihem şi ieşiră.

27. Şi fiii lui Iacov întrară pre cei răniţi şi jecuiră cetatea întru carea au pîngărit pre Dína, soru-sa.

28. Şi oile lor, şi boii lor, şi măgarii lor, şi cîte era în cetate şi cîte era pre cîmpu au luat.

29[28]. Şi toate trupurile lor, şi toată marfa lor şi muierile lor le-au robit şi au jecuit cîte era în cetate şi cîte era în casă.

30[29]. Şi dzise Iacov către Simeon şi Levi: „Urît m-aţi făcut, cît a fi rău celor ce lăcuiescu pămîntul, şi întru hananei şi întru ferezei. Şi eu puţîn sîntu întru număr şi, adunîndu-să pre miine, mă vor tăia şi mă voi sfărîma eu şi casa mea.

31[30]. Şi ei dzisără: „Dară ca cu o curvă vor tribui cu sora noastră"?

26. Iară pre Emor şi pre Sihem cu ascuţitul sabiilor îi tăiară; şi luară pre Dína den casa lui Sihem şi se duseră[2].

27. Iară feciorii lui Iácov ceialalţ întrară pren cei uciş şi jăhuiră cetatea în carea spurcară pre soru-sa Dína.

28. Şi luară oile şi boii lor şi măgarii şi tot ce era în cetate şi ce era la cîmp.

29. Şi toată avêrea lor şi toate vasele lor şi muierile lor robiră şi jăhuiră şi tot ce aflară în cetate şi pren case.

30. Iar Iácov zise către Simeon şi către Lévi: „Făcutu-m-aţ urît şi rău să fiu tuturor celor ce [le] lăcuiesc în pămîntul lui hananei şi al lu ferezei. La mine iaste număr de oameni puţinel, iar ei se vor strînge şi mă vor fărîma şi voiu peri eu şi casa mea".

31. Iar ei răspunseră: „Dară să ia ei pre soru-noastră ca pre o curvă"?

26. Au trecut prin tăişul sabiei pe Hemor şi pe Sichem, fiul său, au luat-o pe Dina din casa lui Sichem şi au plecat.

27. Fiii lui Iacov s-au năpustit asupra celor răniţi şi au jefuit cetatea în care a fost necinstită Dina, sora lor.

28. Au luat toate oile acelora, toate vacile şi toţi asinii din cetate şi de pe cîmp.

29. Au luat ca pradă toţi copiii, toată agoniseala şi toate femeile lor, cîte erau în cetate şi cîte erau prin case.

30. Atunci Iacov le-a spus lui Simeon şi Levi: „M-aţi făcut să fiu urît, ca şi cum aş fi o năpastă pentru locuitorii acestui pămînt, înaintea canaaneilor şi ferezeilor. Eu am oameni puţini la număr; dacă ei vor năvăli asupra mea, mă vor ucide şi voi pieri eu şi casa mea."

31. Ei i-au răspuns: „Dar trebuia oare să se poarte cu sora noastră ca şi cu o femeie desfrînată?"

CAP 35

1. Şi dzise Dumnedzău către Iacov: „Sculîndu-te, te suie la locul Vethil şi lăcuiêşte acoló; şi fă acoló jirtăvnic lui Dumnedzău celuia ce m-au arătat ţie cîndu fugeai de faţa lui Isav, fratelui tău".

2. Şi dzise Iacov casei lui şi tuturor ce era cu însul: „Rădicaţi pre bodzii cei striini den mijlocul nostru şi vă curăţiţi şi premeniţi hainele voastre.

3. Şi, sculîndu-vă, să ne suim la Vethil şi să facem acoló jirtăvnic lui Dumnedzău celuia ce m-au ascultat întru dzua primejdiei, carele era cu mine şi mă mîntui întru calea unde mergeam".

4. Şi dêderă lui Iacov pre bodzii cei striini, carii era întru mănule lor, şi cerceii, ce era întru urechile lor, şi le ascunsă pre înse Iacov suptu terevinthul de la Síchima; şi le-au pierdut pre însé pän-în dzua de astădzi[1].

5. Şi să rădică Israil de la Síchima. Şi să făcu frica lui Dumnedzău la cetăţile ce era prenpregiurul lor şi nu goniră după[2] fii lui Israil.

6. Şi veni Iacov la Luza, carea iaste în pămîntul lui Hanaan, carea iaste Vethil, el şi tot nărodul cît era cu însul.

7. Şi zidi acoló jirtăvnic şi numi numele locului Vethil pentru că acoló i s-au arătat lui Dumnedzău, cîndu fugi el de faţa lui Isav, fratele lui.

8. Şi muri Dévorra, mamca[3] Revécăi, şi să îngropă mai gios de Vethil, suptu ghindă; şi-i numi Iacov numele ei Ghinda Jelii.

9. Şi să ivi Dumnedzău lui Iacov încă în Lúza, cîndu au venit acoló den Mijlocul Rîurilor Asiriei, şi-l blagoslovi pre însă Dumnedzău.

10[9]. Şi-i dzise lui, Dumnezău: [10] „Numele tău, Iacov, nu să va mai chema Iacov, ce Israil va fi numele tău". Şi-i numi numele lui Israil.

11. Şi-i dzise lui, Dumnedzău: „Eu, Dumnedzăul tău; creşti şi te înmultêşte! Limbi şi adunări de limbi vor fi dentru tine şi împăraţi den mijlocul tău vor ieşi.

12. Şi pămîntul carele am dat lui Avraam şi lui Isaac ţie ţi l-am dat şi ţie va fi, şi să/minţiei tale după tine

CAP 35

1. Şi zise Dumnezeu lui Iácov: „Scoală şi ieşi în pămîntul Vethíilului şi lăcuiêşte acoló; şi fă altar lui Dumnezeu celui ce ţi se-au arătat cînd fugiiai de faţa frătine-tău, lui Isav".

2. Şi zise Iácov casii lui şi tuturor cîţ lăcuia cu dînsul: „Lepădaţ dumnezeii cei streini care sînt cu voi şi vă curăţiţ dentre dînşii, schimbaţi-vă hainele[1].

3. Şi vă sculaţ să mêrgem în Vethiil să facem acoló altar lui Dumnezeu, carele m-au ascultat în zioa întristăciunii mêle, care au fost cu mine şi m-au păzit în calea carea am umblat".

4. Şi dêderă lui Iácov dumnezeii cei streini, carei era în măinile lor, şi cerceii urechilor lor şi-i îngropă Iácov supt stăjariul care era în Sichem; şi-i pierdu pănă în zioa de astăzi.

5. Şi se rădică Izrail de la Sihem. Şi fu frica lui Dumnezeu pre cetăţile care era împrejurul lor şi nu goniră pre urmă pre feciorii lui Izrail.

6. Şi veni Iácov la Lúza, carea iaste în pămîntul Hanaánului, carea iaste Vethiil, însuş şi tot norodul care era cu dînsul.

7. Şi zidi acoló altar şi puse numele acelui loc Vithel că acoló se arătase lui Dumnezeu, cînd fugiia de (faţa)[2] frătine-său, lui Isav.

8. Şi într-acea vrême muri Devóra, doica Revécăi, şi o îngropară mai jos de Vitheil, supt stăjar; şi-i puse numele Stăjariul Jălii.

9. Şi se arătă Domnul lui Iácov încă fiind în Lúga, cînd veni Dentre Rîurile Sírului, şi-l blagoslovi Dumnezeu.

10. Şi-i zise Dumnezeu: „Numele tău nu se va chiema Iácov, ce va fi numele tău Izrail". Şi-i puse numele Izrail.

11. Şi-i zise Dumnezeu: „Eu sînt Dumnezeul tău; crêşte şi te înmultêşte! Că multe limbi vor fi den tine; şi împăraţii vor ieşi den mijlocul[3] tău.

12. Şi pămîntul care l-am dat lui Avraam şi lui Isaac ţie-l voiu da, şi se/minţiei tale după tine da-voiu pă-

CAP. 35

Iacov la Betel. Moartea Rahilei

1. Dumnezeu i-a spus lui Iacov: „Scoală-te şi du-te la Betel, rămîi acolo să locuieşti şi fă un jertfelnic Dumnezeului celui ce ţi s-a arătat cînd fugeai de Isav, fratele tău".

2. Iacov a spus atunci casei sale şi tuturor celor ce erau cu el: „Lepădaţi dumnezeii cei străini de la voi, curăţaţi-vă şi vă primeniţi hainele voastre.

3. Sculîndu-ne să ne urcăm la Betel şi să facem acolo un jertfelnic lui Dumnezeu, care m-a auzit în ziua primejdiei, care a fost cu mine şi care m-a ocrotit pe căile pe care am umblat".

4. Iar ei i-au dat lui Iacov dumnezeii cei străini, care erau în mîinile lor, şi cerceii, ce erau în urechile lor; şi Iacov i-a îngropat sub stejarul de lîngă Sichem, unde au rămas pierduţi pînă în ziua de azi.

5. După ce au plecat ei din Sichem, a crescut spaima lui Dumnezeu asupra cetăţilor din jur încît nimeni nu i-a mai urmărit pe fiii lui Iacov.

6. Iacov s-a dus la Luz, adică Betel, în ţara Canaan, el şi întreg poporul care era cu el.

7. Şi a zidit acolo un jertfelnic şi a numit locul acela Betel, căci acolo i s-a arătat lui Dumnezeu, cînd fugea de Isav, fratele său.

8. Acolo a murit Debora, doica Rebecăi, şi a îngropat-o mai jos de Betel, sub un stejar, pe care Iacov l-a numit Stejarul Plîngerii.

9. Aici, în Luz, i s-a mai arătat Dumnezeu lui Iacov, cînd s-a întors din Mesopotamia, şi l-a binecuvîntat Dumnezeu.

10. Şi i-a spus Dumnezeu: „Numele tău este Iacov. Nu te vei mai chema însă Iacov, ci Israel va fi numele tău"

11. Şi i-a mai spus Dumnezeu: „Eu sînt Dumnezeul tău cel atotputernic! Creşte şi te înmulţeşte! Popoare şi mulţime de neamuri se vor naşte din tine, din coapsele tale se vor înălţa regi.

12. Şi pămîntul pe care l-am dat lui Avraam şi lui Isaac ţi-l dau ţie. Al tău va fi, şi se/minţiei tale după

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

минциен тале дꙋпъ тине воиу да пъмѫнтꙋл аче
ста, ꙟтрꙋ неамꙋриле лор. Ши съ сꙋи Дмнѕъ ГІ
де ла дѫнсꙋл ден локꙋл кареле аꙋ гръит кꙋ дѫн
сꙋл. Ши пꙋсе Іаков стѫлпꙋ ꙟ локꙋл ѹнде ДІ
аꙋ гръит кꙋ дѫнсꙋл Дмнѕъꙋ, стѫлпꙋ де пїа
тръ ши върсъ пре дѫнсꙋл тꙋрнаре ши върсъ пре
дѫнсꙋл ѹнтделемнꙋ. Ши нꙋми Іаков нꙋ ЕІ
меле локꙋлꙋи ꙟтрꙋкареле аꙋ гръит кꙋдѫнсꙋл
Дмнѕъꙋ Ветил. Ши скꙋлѫндꙋсе Іаков де ЅІ
ла Ветил, аꙋ ꙟтинсꙋ кортꙋл лꙋи, дечиндѣ де
тꙋрнꙋл Гадер, ши фꙋ кѫнд съꙋ апропїат ла
Хафрада, ши а вени ла пъмѫнтꙋл лꙋи, Ефрада,
аꙋ нъскꙋт Рахил, ши греꙋ авꙋ ꙟтрꙋ нащире.
Ши фꙋ кѫнд нъскꙋ ѧ кꙋ греꙋ, зисе еи моаша, ЗІ
аиби ꙟдрѫгире пентрꙋ къши ачеста ꙟц іасте
фїю. Ши фꙋ кѫндꙋш лъса ѧ сꙋфлетꙋл къ НІ
мꙋриа нꙋми нꙋмеле лꙋи фечорꙋл дꙋрерии мѣле,
ши татъсъꙋ нꙋми пре дѫнсꙋл Вениамин.
Ши мꙋри Рахил ши съ ꙟгропъ ꙟ калѣ лꙋи Ефрад, ѲІ
ачаста іасте Витлеем. Ши пꙋсе Іаков стѫл К
пꙋ пре мормѫнтꙋл еи, ачеста іасте стѫлпꙋл
мормѫнтꙋлꙋи Рахилеи пънъ ꙟзиоа деастъзь, ши
съ ръдикъ Ісраил шиш ꙟтинсе кортꙋл лꙋи де
чиндѣ де тꙋрнꙋл Гадер. Ши фꙋ кѫнд лъкꙋ КА
Ісраил ꙟтрꙋ пъмѫнтꙋл ачела, мерсе Рꙋвин ши
дорми кꙋ Вала цїитоарѣ тътѫнесъꙋ лꙋи Іаков,
ши аꙋзи Ісраил ши рꙋꙋ съꙋ арътат ꙟнаинтѣ
лꙋи. Ши єра фиии лꙋи Іаков, ВІ, КВ
Фечорїи Лїеи, чел дентѫи нъскꙋт лꙋи Іаков, Рꙋ КГ
вим, Симеон, Леви, Іꙋда, Исахар, Завꙋлон.
Ши фечорїи Рахилїи, Іѡсиф, ши Вениамин. КД
Ши фечорїи Валеи слꙋжничїи Рахилеи, Дан, ши КЕ
Нефталим. Ши фечорїи Зелфїи слꙋжничи КЅ
Лїеи, Гад, ши Асир, ачещѣ сѫнт, фїии лꙋи І
аков каре съꙋ фъкꙋт лꙋи ла Месопотамїа Сирией.
Ши вени Іаков кътръ Исаак татъсъꙋ, ꙟкъ КЗ
тръинд єл ла Мамври, ла четатѣ кѫмпꙋлꙋи,
ачеста іасте, Хеврон ꙟ пъмѫнтꙋл лꙋи Хана
ан, ѹнде аꙋ лъкꙋит Авраам ши Исаак.
Ши фꙋръ зилеле лꙋи Исаак кареле аꙋ тръит КИ
ани, РП. Ши слъбинд аꙋ мꙋрит, ши КѲ
се адаѡсе лѫнгъ рꙋда лꙋи маи бътрѫн ши плин
де зиле, шил ꙟгропаръ пре дѫнсꙋл Исаф ши Іа
ков амѫндои фечорїи лꙋи

КАП. ЛЅ

Ачестѣ сѫнт нащериле лꙋи Исаф, аче А
ста іасте Едом, ши Исаф ꙟшꙋ лꙋо лꙋи
мꙋериде ден фѣтеле Хананеилор, пре Ада
фата лꙋи Елом Хетеꙋл, ши пре Ѡливема
фата лꙋи Ана фечорꙋл лꙋи Севегон Евеꙋл.
Ши пре Васемад фата лꙋи Исмаил сора лꙋи Наве В
ѡд. Ши нъскꙋ Ада лꙋи Исаф пре Елифас, Г
ши Васемад нъскꙋ пре Рагꙋил. Ши Ѡливе Д
ма аꙋ нъскꙋт пре Іеꙋс, ши пре Іеглом, ши пре
Коре, ачещѣ сѫнт фечорїи лꙋи Исаф карїи съꙋ
нъскꙋт лꙋи, ꙟ пъмѫнтꙋл лꙋи Ханаан.
Ши лꙋо Исаф мꙋериле лꙋи, ши фечорїи лꙋи, ши Е
фѣтеле лꙋи, ши тоате трꙋпꙋриле касїи лꙋи,
ши тоате ѹнѣлтеле лꙋи, ши тоате добитоа
челе

Pag. 26, col. II

tale după tine voiu da pămîntul acesta întru neamurile lor".

13. Și să sui Dumnezău de la dînsul, den locul carele au grăit cu dînsul.

14. Și puse Iácov stîlpu în locul unde au grăit cu dînsul Dumnezău, stîlpu de piatră, și vărsă pre dînsul turnare, și vărsă pre dînsul untdelemnu.

15. Și numai Iácov numele locului, întru carele au grăit cu dînsul Dumnezău, Vethíl.

16. Și, sculîndu-se Iácov de la Vethíl, au întinsu cortul lui decindea de turnul Gadér; și fu cînd se-au apropiiat la Hafrátha și a veni la pămîntul lui Efrátha, au născut Rahíl. Și greu avu întru naștire.

17. Și fu cînd născu ea cu greu, zise ei moașa: „Aibi îndrăgire pentru că și acesta îț iaste fiiu".

18. Și fu cîndu-ș lăsa ea sufletul, că muriia, numi numele lui „feciorul durerii mêle", și tată-său numi pre dînsul Veniamín.

19. Și muri Rahíl și să îngropă în calea lui Efráth; aceasta iaste Vithlêem.

20. Și puse Iácov stîlpu pre mormîntul ei; acesta iaste stîlpul mormîntului Rahílei pănă în zioa de astăz.

21[20]. Și să rădică Israíl și-ș întinse cortul lui decindea de turnul Gadér.

22[21]. Și fu cînd lăcui Israil întru pămîntul acela, mêrse Ruvin și dormi cu Vála, țiitoarea tătîni-său, lui Iácov; și auzi Israíl și rău se-au arătat înaintea lui. Și era fiii lui Iácov 12:

23. feciorii Líei: cel dentîi născut lui Iácov, Ruvím, Siméon, Lévi, Iúda, Isahár, Zavulón;

24. și feciorii Rahílii: Iósif și Veniamin;

25. și feciorii Válei, slujnicii Rahílei: Dan și Nefthalím;

26. și feciorii Zélfii, slujneci⟨i⟩ Líei: Gad și Asír. Aceștia sînt fiii lui Iácov, care s-au făcut lui la Mesopotamia Siriei.

27. Și veni Iácov cătră Isaác, tată-său, încă trăind el la Mámvri, la cetatea cîmpului; acesta iaste Hevrón, în pămîntul lui Hanaán, unde au lăcuit Avraám și Isaác.

28. Și fură zilele lui Isaác, carele au trăit, ani 180.

29. Și, slăbind, au murit și se adaose lîngă ruda lui, mai bătrîn și plin de zile. Și-l îngropară pre dînsul Isáf și Iácov, amîndoi feciorii lui.

CAP 36

1. Acêstea sînt naşterile lui Isáf — acesta iaste Edóm.

2[1]. Și Isáf îș luo lui muieri den fêtele hananeilor: pre Ada, fata lui Elom, heteul, și pre Olivéma, fata lui Ana, feciorul lui Sevegón, eveul,

3[2]. și pre Vasemáth, fata lui Ismaíl, sora lui Naveóth.

4[3]. Și născu Ada lui Isáf pre Elifás, și Vasemáth născu pre Ruguíl.

5[4]. Și Olivéma au născut pre Ieús, și pre Ieglóm și pre Córe. Aceștia sînt feciorii lui Isáf carii se-au născut lui în pămîntul lui Hanaán.

6[5]. Și luo Isáf muierile lui, și feciorii lui, și fêtele lui, și toate trupurile casii lui și toate unêltele lui, și toate dobitoa/cele și toate cîte au agonisit și

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

da-voi pămîntul acesta întru rudele lor".

13. Sui-să Dumnedzău de la însul, dentru locul carele au grăit cu însul.

14. Şi puse Iacov stîlpu întru locul unde au grăit cu însul, stîlpu de piatră, şi turnă pre însu turnare, şi vărsă pre însă untu de lemnu.

15. Şi numi Iacov numele locului, întru carele au grăit cu însul Dumnedzău, Vethil.

16. Şi, sculîndu-să Iacov la Vethil, au întărit cortul lui decinde de turnul Gader; şi fu cîndu să apropiia la Hafrathá şi a veni la pămîntul lui Hafrathá, au născut Rahil. Şi grea naştere avu întru naştere.

17. Şi fu (cîndu născu)[4] ea cu greu, dzise ei moaşa: „Aibi îndrăzniire pentru că şi acesta îţi va fi ficior".

18. Şi fu cîndu îş lăsa ea sufletul, că muriia, numi numele lui „ficiorul durerii mêle", iară tată-său îl numi pre însul Veniamin.

19. Şi muri Rahil şi să îngropă în calea Efrathei; aceasta iaste Vithlêem.

20. Şi puse Iacov stîlpu pre mormîntul ei; acesta iaste stîlpul mormîntului Rahil păn-în dzua de astădzi.

21. Şi să rădică Israil şi-ş înfipse cortul lui decinde de turnul Gader.

22. Şi fu cîndu sălăşlui Iacov[5] întru pămîntul acela, mêrse Ruvim şi dormi cu Valá, ţiitoarea tătîne-său; şi audzi Israil şi rău să arătă înnaintea lui[6].

Şi era fiii lui Iacov 12:

23[22]: ficiorii Liei: [23] Ruvim, cel dentăi născut a lui Iacov, Simeon[7], Leví, Iuda, Isáhar, Zavulon;

24. ficiorii ii Rahil: Iosif şi Veniamin;

25. şi ficiorii Valas, slujnicii Rahil: Dan, Nefthalim;

26. şi ficiorii Zelfas, slujnicii Liei: Gad şi Asir. Aceştia-s ficiorii lui Iacov, carii s-au făcut lui în Mijlocul Rîurilor Asiriei.

27. Şi veni Iacov către Isaac, tatăl său, încă fiindu el viu, la Mamvrí, cetatea cîmpului; aceasta iaste Hevron, în pămîntul lui Hanaan, unde au lăcuit Avraam şi Isaac.

28. Şi fură dzilele lui Isaac, carele au trăit, ani 180.

29. Şi, slăbindu, au murit şi să adaose lîngă ruda lui, bătrîn şi plin de dzile. Şi-l îngropară pre însul Isav şi Iacov, amîndoi ficiorii lui.

CAP 36

1. Acêstea-s naşterile lui Isav — acesta iaste Edom.

2. Şi Isav luă şie muieri den fêtele hananeilor: pre Adá, fata lui Elom, heteului, şi pre Olivéma, fata lui Aná, ficioru lui Sevegon, a eveului,

3. şi pre Vasimath, fata lui Ismail, sora lui Naveotli.

4. Şi născu Adá lui Isav pre Elifas, şi Vasemath au născut pre Raguil.

5. Şi Olivema au născut pre Ieus, şi pre Eglom şi pre Coré. Aceştia-s lui Isav carii s-au născut ficiorii lui în pămîntul Hanaan.

6. Şi luă Isav muierile lui şi ficiorii lui, şi fêtele lui, şi toate trupurile casei lui şi toate unêltele lui, şi toate dobitoa/cele şi cîte au cuprinsu în

mîntul acesta în neamul lor".

13. Şi se sui de la dînsul Dumnezeu şi den locul care grăia cu dînsul.

14. Şi puse Iácov în locul acela, unde grăise cu dînsul, stîlp de piiatră, şi junghiă dăsupra lui jărtve şi turnă vin cu untdelemn.

15. Şi puse Iácov numele acelui loc, unde grăi Dumnezeu cu dînsul, Vithel.

16. Şi, sculîndu-se Iacov de la Vithel, îş puse cortul aproape de turnul Gader; şi deaca se apropié la Harath născu Rahil fecior. [17] Şi-i fu greu întru naştere.

17. Iar moaşa îi zise: „Nu te tême că şi pre acesta vei avea fiiu".

18. Şi fu cîndu-ş sloboziia sufletul, că muriia, îi puse numele „feciorul durerii mêle", iar tată-său îi puse numele Veniamin.

19. Şi muri Rahil[4] şi o îngropară pre calea Efráthei; aceasta iaste Vithleem.

20. Şi puse Iácov stîlp la mormîntul ei; acesta iaste stîlpul mormîntului Rahilei şi până în zioa de astăzi.

21. Şi ieşi Izrail de acoló şi-ş puse cortul de cêea parte de turnul Gader.

22. Şi fu cînd se prinse Izrail de-a lăcui într-acel pămînt, mêrse Ruvim şi se culcă cu Valla, posadnica tatîne-său; şi deaca auzi Izrail rău se arătă înaintea lui.

Şi avea Iácov 12 feciori:

23. Feciorii Liei: Ruvim, cel dentăi al lui Iácov, Simeon, Lévii, Iúda, Isahar, Zaulon;

24. iar feciorii Rahílei: Iósif şi Veniamin;

25. iar feciorii Vallei, slujnica Rahilei: Dan şi Nethalim;

26. iar feciorii Zelfei, slujnica Liei: Gad şi Asir. Aceştia sînt feciorii lui Iácov, care se născură lui între Rîurile Siriei.

27. Şi veni Iácov la tată-său Isaac în Mámvriia, încă fiind el viu, în cetatea cîmpului; şi aceasta iaste Hevron în pămîntul lui Hanaan, unde lăcuise Avraam şi Isaac.

28. Şi fură zilele lui Isaac, cît au trălt, 180 de ani.

29. Şi, săvîrşindu-se, muri şi se adaose către neamul său, bătrîn, plin de zile. Şi-l îngropară Isav şi Iácov, feciorii lui, amîndoi.

CAP 36

1. Acêstea sînt naşterile lui Isav — acesta iaste Edom.

2. Şi Isav luoă lui muieri den fêtele lui Hánaan: pre Ada, fata lui Elon, hettheul, şi pre Olivána, fata lui Ane, feciorul lui Sevegon, eveiul,

3. şi pre Vasemath, fata lui Izmail, sora lui Navaioth.

4. Şi Ada născu lui Isav pre Elifas, iar Vasemath au născut pre Raguil.

5. Iară Olivána născu pre Ius, şi pre Eglom şi pre Corei. Aceştia sînt feciorii lui Isav carei se-au născut lui în pămîntul Hanaánului.

6. Şi luoă Isav muierile sale, şi feciorii săi, şi fêtele sale, şi toate sufletele casei sale, şi toată avuţiia, şi tot dobito/cul şi tot ce agonisise şi fă-

tine îi voi da acest pămînt".

13. Apoi s-a înălţat Dumnezeu de la el, din locul în care i-a vorbit.

14. Şi a aşezat Iacov un stîlp în locul unde Dumnezeu îi vorbise, un stîlp de piatră, şi a săvîrşit peste el jertfa turnării vinului şi a ungerii cu untdelemn.

15. Şi a numit Iacov locul în care i-a vorbit Dumnezeu, Betel.

16. Plecînd Iacov din Betel şi-a întins cortul său dincolo de turnul Gader şi după ce s-a apropiat de Havrata, ca să ajungă în ţinutul Efrata, a născut Rahila. Şi naşterea i-a fost grea.

17. În timp ce se chinuia să nască, i-a spus ei moaşa: „Bucură-te, căci şi acesta este băiat."

18. Şi în timp ce ea îşi dădea sufletul, căci a murit, l-a numit pe numele lui Ben-Oni, iar tatăl său l-a numit Veniamin.

19. Rahila a murit şi a îngropat-o lîngă drumul spre Efrata, adică Betleem.

20. Iar Iacov a pus un stîlp pe mormîntul ei. Acest stîlp de pe mormîntul Rahilei se vede pînă în ziua de astăzi.

21. Şi plecînd de acolo Iacov şi-a întins cortul său dincolo de turnul Gader.

22. Pe cînd locuia Israel acolo, a intrat Ruben şi a dormit cu Bilha, ţiitoarea tatălui său; Israel a auzit şi s-a tulburat foarte.

Cei doisprezece fii ai lui Iacov au fost:

23. fiii Liei: Ruben, cel întîi născut al lui Iacov, Simeon, Levi, Iuda, Isahar şi Zabulon;

24. fiii Rahilei: Iosif şi Veniamin;

25. fiii Bilhăi, slujnica Rahilei: Dan şi Neftali;

26. fiii Zilpei, slujnica Liei: Gad şi Aşer. Aceştia sînt fiii lui Iacov, care i s-au născut în Mesopotamia.

27. Apoi s-a dus Iacov la Isaac, tatăl său, care trăia încă la Mamvri, în Shiriat-Arba, adică în Hebron, în pămîntul Canaanului, unde sălăşluiseră o vreme Avraam şi Isaac.

28. Şi a trăit Isaac o sută optzeci de ani.

29. Slăbind apoi, a murit Isaac şi a trecut la strămoşii săi, bătrîn şi încărcat de zile. L-au îngropat fiii săi, Isav şi Iacov.

CAP. 36

Seminţia lui Isav

1. Aceasta este seminţia lui Isav care se mai numeşte şi Edom.

2. Isav şi-a luat soţii dintre fetele canaaneilor: pe Ada, fiica lui Elon, heteul, şi pe Olibama, fiica lui Ana, fiul lui Ţibon, heveul.

3. Şi pe Basemata, fiica lui Ismael şi sora lui Nebaiot.

4. Ada i-a născut lui Isav pe Elifaz, Basemata i l-a născut pe Raguel.

5. Iar Olibama i-a născut pe Ieuş, pe Ialam şi pe Core. Aceştia sînt fiii lui Isav, care i s-au născut în ţara Canaanului.

6. Apoi a luat Isav soţiile sale, pe fiii săi, pe fiicele sale şi pe toate slugile casei sale, toate averile sale, toate vitele/sale şi tot ce agonisese şi cît

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 27, col. I

челе, шѝ тоате кѫте ѧ҆ ѧ҆гонисѫть, шѝ кѫте
ѧ҆ кѫпрѝнсѫ ѿ пѫмѫнтѫ лѫй ханаанѣ, шѝ сѣ д҃
се дѣй пѣмѫнтѫ лѫй ханаанѣ дела фаца лѫй
ζ ꙗ҆кѡв фрателе лѫй. Пентрѫ кѣ ле ера лор а҆бе
рile мѫлте а҆лѣкѫ ѿ трѫнлок, шѝ нѫ пѫтѣ пѣ
мѫнтѫ сѣ лѣшлѫйреи лор, а҆пѫрта пре дѫнший
η де мѫлцимѣ а҆бернлор лор. Шѝ лѣкѫ ісаф
ѿ мѫнтеле лѫй сиїр, исаф ачеста ѣсте едом.
θ А҆чѣстѣ сѫнтѣ нашерile лѫй исаф татăл лѫй
ι едом, ѿ мѫнтеле лѫй сиїр. Шѝ а҆чѣстѣ
сѫнтѣ нѫмele фечорилор лѫй исаф, елифаз фечо
рѫ а҆дасеи ѿ пѣмеїй лѫй исаф, шѝ рагѫил фечо
ια рѫ васемаѳїй, ѿ пѣмеїй лѫй исаф. Шѝ сѣ
ѿ лѣкѫрѣ лѫй елифаз фечорй, деман, ѡмăн, софар,
ιβ гофом, шѝ кенез. Шѝ дамна era ţiitoare
лѫй елифаз, фечорѫ лѫй ісаф, шѝ нѣскѫ лѫй
елифаз, пре амалик, а҆чѣшѣ сѫнтѣ фечорїй а҆да
ιγ сїй ѿ пѣмеїй лѫй ісаф. Шѝ а҆чѣшѣ сѫнтѣ
фечорїй лѫй рагѫил, нахоѳ, заре, соме, шѝ мо
зе, а҆чѣшѣ ѧ҆ фостѣ фечорїй васемаѳїй, ѿ пѣмеїй
ιδ лѫй ісаф. Шѝ а҆чѣшѣ сѫнтѣ фечорїй ѡлнѣ
масїй ѿ ѣтен лѫй а҆на, фечорѫ севегонїй, ѿ
пѣмеїй лѫй ісаф, шѝ нѣскѫ лѫй исаф пре неѫсѣ,
ιε шѝ пре неглом, шѝ пре коре. А҆чѣшѣ сѫнтѣ
бонбозїй, фиїй лѫй ісаф, фиїй лѫй елифаз че
лѫй дентѫи нѣскѫтѣ лѫй исаф, бонбодѫ, дема,
бонбодѫ ѡмар, бонбодѫ софар, бонбодѫ ке
ιζ нез. Бонбодѫ коре, бонбодѫ гоѳом, бон
бодѫ амалик, а҆чѣшѣ сѫнтѣ, бонбозїй лѫй ел
фаз, ѿ пѣмѫнтѫ идѫмеїй, а҆чѣшѣ сѫнтѣ фиїй
ιη а҆дасїй. Шѝ а҆чѣшѣ сѫнтѣ фиїй лѫй рагѫил,
фиїй лѫй исаф, бонбодѫ, нахоѳ, бонбодѫ зѫ
ре, бонбодѫ соме, бонбодѫ мозе, бонбозїй лѫй
рагѫил ѿ пѣмѫнтѫ лѫй едом, а҆чѣшѣ фечо
ιθ рїй васемаѳеи, ѿ пѣмеїй лѫй исаф. А҆чѣшѣ
сѫнтѣ фечорїй ѡлнѣемасїй ѿ пѣмеїй лѫй исаф,
бонбодѫ неѫл, бонбодѫ неглом, бонбодѫ коре,
а҆чѣшѣ сѫнтѣ бонбозїй ѡлнѣемасїй, ѣтен лѫй
κ а҆на, ѿ пѣмеїй лѫй исаф. А҆чѣшѣ фечорїй лѫй
исаф, шѝ а҆чѣшѣ сѫнтѣ, бонбозїй лор, а҆чѣшѣ
κα фечорїй лѫй едом. Шѝ а҆чѣшѣ фечорїй лѫй
сиїр хореѫлѫй, че лѣкѫшѣ, пѣмѫнтѫ лотăн,
κβ соваѫ, севегонѣ, а҆на. Шѝ дисон, шѝ асар,
шѝ рисон, а҆чѣшѣ бонбозїй хореѫлѫй фечорїй лѫй
κγ сиїр ѿ пѣмѫнтѫ лѫй едомѣ. Шѝ сѣ ѿзкѫ
ръ фечорїй лѫй лотăн хорй, шѝ емăнѣ, шѝ сора
κδ лѫй лотăнѣ, дамна. Шѝ а҆чѣшѣ фечорїй
лѫй соваѫ, голам, шѝ манахаѳ, шѝ гебир, со
κε фар, шѝ ѡмăй. Шѝ а҆чѣшѣ фечорїй лѫй се
негонѣ, а҆не, шѝ ѡнăй, а҆честа ѣсте ѡнăй, ка
ре ле ѧ҆ а҆фаѫтѣ пре а҆мăнѣ, ѿ пѫстие, кѫндѣ пѣ
щѣ трѣгѣторїй лѫй севегонѣ тѣтѫ ѡнисѣ.
κϛ Шѝ а҆чѣшѣ фечорїй лѫй а҆на, дисонѣ, шѝ ѡлнѣе
ма, фата лѫй а҆на. Шѝ а҆чѣшѣ фечорїй лѫй
κζ дисонѣ, а҆маѫа, шѝ азбăй, шѝ гесфранѣ, шѝ ха
ранѣ. Шѝ а҆чѣшѣ фечорїй лѫй а҆сар, валам,
κη шѝ зѫкам, шѝ ѫкам шѝ оѫкамѣ. Шѝ а҆че
щѣ фечорїй лѫй рисонѣ, ѡсѣ, шѝ а҆ранѣ.
κθ Шѝ а҆чѣшѣ бонбозїй лѫй хорй, бонбодѫ лотăй,

cîte au cuprinsu în pămîntul lui Hanaán, și să duse den pămîntul lui Hanaán, de la fața lui Iácov, fratele lui.

7. Pentru că le era lor averile multe a lăcui într-un loc și nu putea pămîntul sălășluirei lor a purta pre dînșii de mulțimea averilor lor.

8. Și lăcui Isáf în muntele lui Siír ; Isáf aceasta iaste Edóm.

9. Acêstea sînt nașterile lui Isáf, tată lui Edóm, în muntele lui Siír,

10. și acêstea sînt numele feciorilor lui Isáf : Elifás, feciorul lui Adásei, fămeii lui Isáf, și Raguíl, feciorul Vasemáthii, fămeii lui Isáf.

11. Și să făcură lui Elifás feciori : Themán, Omán, Sofar, Gofóm și Chenéz.

12. Și Thámna era ţiitoare lui Elifás, feciorul lui Isaf ; și născu lui Elifás pre Amalíc. Aceștia sîn feciorii Adásii, fămeii lui Isáf.

13. Și aceștia sînt feciorii lui Raguíl : Nahóth, Záre, Sóme și Móze. Aceștia au fost feciorii Vasmátii, fămeii lui Isaf.

14. Și aceștia sînt feciorii Olivemásii, fêtei lui Ana, feciorul Sevegónii, fămeii lui Isáf : și născu lui Isáf pre Ieús, și pre Ieglóm și pre Córe.

15. Aceștia sînt voivozii, fiii lui Isáf : fiii lui Elifás, celui dentîi născut lui Isáf : voivodul Theman, voivodul Omár, voivodul Sofár, voivodul Chenéz,

16. voivodul Córe, voivodul Gothóm, voivodul Amalíc. Aceștia sînt voivozii lui Elifás în pămîntul Idumêii ; aceștia sînt fiii Adásii.

17. Și aceștia sînt fiii lui Raguil, fiiul[1] lui Isáf : voivodul Nahóth, voivodul Záre, voivodul Sóme, voivodul Móze, voivozii lui Raguíl în pămîntul lui Edóm ; aceștia-s feciorii Vasemáthei, fămeii lui Isáf.

18. Aceștia sînt feciorii Olivemásii, fămeii lui Isáf : voivodul Ieúl, voivodul Ieglóm, voivodul Córe. Aceștia sînt voivozii Olivemásii, fêtei lui Ana, fămeii lui Isáf.

19. Aceștia-s feciorii lui Isáf și aceștia sînt voivozii lor ; aceștia-s feciorii lui Edóm.

20. Și aceștia-s feciorii lui Siír, horeului, ce lăcuiêște pămîntul ⟨Edomului⟩[2] : Lotán, Soval, Sevegón, Ana,

21. și Disón, și Asár, și Risón. Aceștia-s voivozii horeului, feciorii lui Siír, împăratul lui Edóm.

22. Și să făcură feciorii lui Lotán : Horí și Emán ; și sora lui Lotan, Thámna.

23. Și aceștia-s feciorii lui Soval : Góliam, și Manaháth, și Ghévir, Sofár și Omán.

24. Și aceștia-s feciorii lui Sevegón : Aie și Onán ; acesta iaste Onán carele au aflat pre iamin în pustie, cînd păștea trăgătorii lui Sevegón, tătîni-său.

25. Și aceștia-s feciorii lui Ana : Disón și Olivéma, fata lui Ana.

26. Și aceștia-s feciorii lui Dison : Amáda, și Azván, și Iesfrán și Harán.

27. Și aceștia-s feciorii lui Asár : Valám, și Zucám, și Iucám și Ucám.

28. Și aceștia-s feciorii lui Risón : Osă și Arán.

29. Și aceștia-s voivozii lui hori : voivodul Lotán,/

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

pămîntul Hanaan şi să duse den pămîntul Hanaan, den faţa lui Iacov, fratele lui [1].

7. Pentru că le era lor unêltele multe a lăcui într-un loc şi nu putea pămîntul prişleşeniei lor a-i purta pre înşi de mulţimea unêltelor lor.

8. Şi lăcui Isav în muntele Siir; Isav acesta iaste Edom.

9. Acêstea-s naşterile lui Isav, tatăl lui Edom, în muntele Siir,

10. şi acêstea-s numerile a fiilor Isav: Elifas, ficiorul Adas, fămeii lui Isav, şi Raguil, ficiorul Vasemath, fămeii lui Isav.

11. Şi să făcură lui Elifas ficiori: Theman, Oman, Sofar, Gothom şi Chenez.

12. Şi Thamná era ţiitoare lui Elifas, ficiorul lui Isav; şi născu lui Elifas pre Amalic. Şi aceştia-s ficiorii Adas, fămeii lui Isav.

13. Şi aceştia-s ficiorii lui Raguil: Nahóth, Zaré, Somé, Mozé. Aceştia [2] au fostu ficiorii Vasamáth, fiii lui Isav.

14. Aceştia-s ficiorii Olevemas, fêtei lui Ana, ficiorii lui Sevegon, fămeii lui Isav: şi născu lui Isav pre Ieus, şi pre Ieglom şi pre Coré.

15. Aceştia-s hatmanii, fiii lui Isav [3]: fiii lui Elifas, celui dentăi născut lui Isav: hatman Theman, hatman Omar, hatman Sofar, hatman Chenez,

16. hatman Coré, hatman Gothom, hatman Amalic. Aceştia-s hatmanii lui Elifas la Iduméa şi aceştia-s fiii Adas.

17. Şi aceştia-s ficiorii lui Raguil, fiiul [4] lui Isaf: hatman Nahóth, hatman Zaré, hatman Some, hatman Mozé, hatmanii lui Raguil întru pămîntul Edom; aceştia-s ficiorii Vasemáth, fămeii lui Isav.

18. Aceştia-s ficiorii Olivemas, fămeii lui Isav: hatman Ieul, hatman Ieglom, hatman Coré. Aceştia-s hatmanii Olivemas, fêtei lui Aná, fămeii lui Isav.

19. Aceştia-s ficiorii lui Isav şi aceştia li-s hatmanii lor; şi aceştia-s ficiorii lui Edom.

20. Şi aceştia-s ficiorii lui Siir, horreul, ce lăcuiêşte pămîntul (Edomului) [5]: Lotan, Soval, Sevegon, Aná,

21. şi Dison, şi Asar şi Rison. Aceştia-s hatmanii horreului, ficioru lui Siir, împăratul Edom.

22. Şi să făcură ficiorii lui Lotan: Horri şi Eman; şi sora lui Lotan, Tamná.

23. Aceştia-s ficiorii lui Soval: Golom, şi Manahath, şi Ghevil, şi Sofar şi Oman.

24. Şi aceştia-s ficiorii lui Sevegon: Aie şi Onan; acesta iaste Onan carele au aflat pre iamin întru pustiiu, cîndu păştea trăgătorii lui Sevegon, tătîne-său.

25. Şi aceştia-s ficiorii lui Aná: Dison şi Olivemá, fata lui Aná.

26. Şi aceştia-s ficiorii lui Dison: Amadá, şi Azvan, şi Iesthran şi Harran.

27. Şi aceştia-s fiii lui Asar: Valam, şi Zucam, şi Ioicam şi Ucam.

28. Şi aceştia-s ficiorii lui Rison: Os şi Aran.

29. Şi aceştia-s hatmanii horri: hatman Lotan, hatman Soval, hatman Se-

cuse în pămîntul lui Hanaan şi se duse den pămîntul Hanaánului, de la faţa frăţine-său, lui Iácov.

7. Că avea ei avuţie multă şi nu le era rău a vieţui depreună, ce pămîntul pre care lăcuia ei nu-i putea încăpea de mulţimea avuţiei lor.

8. Şi se prinse Isav de lăcaş în muntele Sirului; acesta Isav iaste Edom.

9. Acesta iaste neamul lui Isav, tatăl Edómului, în muntele Sírului,

10. iar acêstea sînt numele feciorilor lui Isav: Elifas, feciorul Adei, muiêrea lui Isav, Raguil, feciorul Vasemathei, muiêrea lui Isav.

11. Iar feciorii Elifásei fură: Thaman, Oman, Sofar, Gothom şi Chenez.

12. Şi era Tamma ţiitoare lui Elifas, feciorul lui Isav; iară Elifas născu pre Ammalic. Aceştia sînt feciorii Adei, muiêrea lui Isav.

13. Iar aceştia sînt feciorii lui Raguil: Nahoth, şi Zaré, Sóme şi Mozei. Aceştia fură feciori Vasemáthei, muiêrea lui Isav.

14. Iar aceştia fură feciori Olivémei, fêtei lui Ana, feciorul Sevogónei, muiêrea lui Isav, carea născuse lui Isav pre Ius, şi pre Eglom şi pre Corei.

15. Aceştia sînt stăpînii [1], feciorii lui Isav: feciorii lui Elifas, cel dentăi născut al lui Isav: stăpîn Theman, stăpîn Omar, stăpîn Sofar, stăpîn Chenez,

16. stăpîn Corei, stăpîn Gothom, stăpîn Amalic. Aceştia-s mai mari lui Elifas în ţara Iduméei şi sînt feciori Adei.

17. Iar aceştia sînt feciorii lui Raguil, feciorul lui Isav: stăpîn Nahoth, stăpîn Zaré, hatman Somé, hatman Mozé. Aceştia-s hatmanii lu Raguil în pămîntul Edómului; aceştia-s feciorii Vasemóthei, muierii lui Isav.

18. Iar aceştia sînt feciorii Olivánei, muierii lui Isav: hatman Ius, hatman Eglom, hatman Corei. Aceşti hatmani sînt ai Olivánei, fata lui Ana, muierii lui Isav.

19. Aceştia sînt feciorii lui Isav şi aceştia sînt hatmanii lor; aceştia sînt feciorii lui Edom.

20. Iar aceştia-s feciorii lui Sir, horeul, care au lăcuit pre pămîntul Edómului: Lotan, Soval, Sevegon, Anna,

21. şi Dison, şi Asar şi Rison. Aceştia sînt hatmanii horeului, feciorii lui Sir, împăratul lui Edom.

22. Şi se făcură lui Lotan feciori: Horri şi Eman. Iar Lotan avea o sor de o chiema Thamna.

23. Iar aceştia-s feciorii lui Soval: Oglom şi Manaihath şi Gheval, Sothar şi Oman.

24. Iar aceştia-s feciorii lui Sevegon: Aié şi Onan; acesta Onan iaste care l-au aflat iamînă [2] în pustie, cînd păştea boii tătîne-său, lui Sevegon.

25. Iar aceştia-s feciorii lui Aná: Dison şi Olivama, fata lui Aná.

26. Iar aceştia-s feciorii lui Dison: Amăda, şi Azavan, şi Esran şi Harran.

27. Iar aceştia-s feciorii lui Asar: Valam şi Zucam, Ioicam şi Ucam.

28. Iar aceştia-s feciorii lui Rison: Os şi Aran.

29. Aceştia-s hatmanii horreiului: hatman Lotan, hatman Soval, hatman

le dobîndise în ţara Canaanului şi a plecat de acolo, de la Iacov, fratele său.

7. Căci erau prea bogaţi ca să locuiască la un loc şi pămîntul unde sălăşluiau nu-i încăpea din pricina mulţimii averilor lor.

8. Astfel s-a aşezat Isav — zis şi Edom — în muntele Seir.

9. Aceştia sînt urmaşii lui Isav, tatăl lui Edom, de la muntele Seir;

10. acestea sînt numele fiilor lui Isav: Elifaz, fiul Adei, soţia lui Isav, şi Raguel, fiul Basematei, altă soţie a lui.

11. I s-au născut fii şi lui Elifaz: Teman, Omar, Ţefo, Gatam şi Chenaz.

12. Timna, care era o ţiitoare a lui Elifaz, fiul lui Isav, i-a născut lui Elifaz un fiu, pe Amalec. Aceştia sînt fiii Adei, soţia lui Isav.

13. Iar aceştia sînt fiii lui Raguel: Nahat şi Zerah, Şama şi Miza. Aceştia sînt fiii Basematei, soţia lui Isav.

14. Şi aceştia au fost fiii Olibamei, soţia lui Isav, fiica lui Ana, fiul lui Ţibon; ea i-a născut lui Isav pe Ieuş, pe Ialam şi pe Core.

15. Aceştia sînt voievozii, fiii lui Isav: fiii lui Elifaz, întîiul născut al lui Isav, au fost: voievodul Teman, voievodul Omar, voievodul Ţefo şi voievodul Chenaz,

16. voievodul Core, voievodul Gatam şi voievodul Amalec. Aceştia sînt voievozii lui Elifaz în ţara Edomului; aceştia sînt fiii Adei.

17. Iar aceştia sînt fiii lui Raguel, fiul lui Isav: voievodul Nahat, voievodul Zerah, voievodul Sama şi voievodul Miza. Aceştia sînt voievozii lui Raguel în ţara Edomului; aceştia sînt fiii Basematei, soţia lui Isav.

18. Iar aceştia sînt fiii Olibamei, soţia lui Isav: voievodul Ieuş, voievodul Ialam şi voievodul Core. Aceştia sînt voievozii din Olibama, fata lui Ana şi soţia lui Isav.

19. Aceştia sînt fiii lui Isav şi aceştia sînt voievozii lor; aceştia sînt fiii lui Edom.

20. Iar aceştia sînt fiii lui Seir, horeanul, care locuiau în ţinutul acela: Lotan, Şobal, Ţibon şi Ana,

21. Dişon, Eţer şi Dişan. Aceştia sînt voievozii horeilor, fiii lui Seir, în pămîntul Edomului.

22. Lui Lotan i s-au născut fii: Hori şi Heman, iar sora lui Lotan a fost Timna.

23. Aceştia sînt fiii lui Şobal: Alvan, Manahat, Ebal, Şefo şi Onam.

24. Şi aceştia sînt fiii lui Ţibon: Aia şi Ana, cel care a găsit în pustie un izvor de apă caldă, pe cînd păştea asinii lui Ţibon, tatăl său.

25. Aceştia sînt copiii lui Ana: Dişon şi Olibama, fiiica sa.

26. Iar aceştia sînt copiii lui Dişon: Hemdan, Eşban, Itran şi Cheran.

27. Aceştia sînt fiii lui Eţer: Bilhan, Zaavan şi Acan.

28. Iar aceştia sînt fiii lui Dişan: Uţ şi Aran.

29. Aceeştia sînt voievozii horeilor: voievodul Lotan, voievodul Şobal, vo-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 27, col. II

ВОИВОДУЛ СОВАЛЬ, ВОИВОДУЛ СЕВЕГОНЬ, ВОИВОДУЛ
АНА. ВОИВОДУЛ ДИСОНЬ, ВОИВОДУЛ АСАР, ВО
ВОДУЛ РИСОНЬ, АЧЕЩЕЦЕ ВОИВОЗИИ ЛУИ ХОРИ, ЪНТРУ
ДОМНИИЛЕ ЛОР, ЪНТЪМЖИТУЛ ЕДОМЬ. ШИ АЧЕ
ЩЕЦЕ ЪНТРАЦИИ ЧЕ АУ ЪНТРЪЦИТЬ ЪНТЪМЖИТУЛ
ЛУИ ЕДОМ, МАИ НАИНТЕ ДЕКЖТ А ЪНТРЪЦИИ, ЪНТ
РАТ Ъ ИСРАИЛЬ. ШИ ЪНТРЪЦИИ Ъ ЕДОМЬ, БА
ЛАКЬ, ФЕЧОРУЛ ЛУИ БЕОР, ШИ НУМЕЛЕ ЧЕТЪЦИИ
ЛУИ ДЕНАВА. ШИ МУРИ БАЛАКЬ, ШИ ЪНТРЪЦИИ
ЪНТЪ ЛОКУЛ ЛУИ ИОВАК, ФЕЧОРУЛ ЛУИ ЗАРА, ДЕЛА БОС
РА. ШИ МУРИ ИОВАК ШИ ЪНТРЪЦИИ ЪНТЪ ЛОКУЛ
ЛУИ АСОМ, ДИН ПЪМЖИТУЛ ДЕМАНЕНИЛОР.
ШИ МУРИ АСОМ ЧЕЛ ДИН ДЕМАНЕНИ, ШИ ЪНТРЪЦИИ
ЪНТЪ ЛОКУЛ ЛУИ АДАД, ФЕЧОРУЛ ЛУИ БАРАД, ЧЕЛА ЧЕ
АУ ТЪЯТЬ, ПЕ МАДИАМЬ, ЪНКЖМПУЛ ЛУИ МО
АБ, ШИ НУМЕЛЕ ЧЕТЪЦИИ ЛУИ ГЕТЕМ.
ШИ МУРИ АДАД, ШИ ЪНТРЪЦИИ ДУПЪ ЕЛЬ САМАДА,
ДЕЛА МАСЕКАЬ. ШИ МУРИ САМАДА, ШИ ЪНТРЪЦИИ
ДУПЪ ЕЛ САУЛ, ДИН РОВОВОД ДЕЛЖНЬ РЖУ.
ШИ МУРИ САУЛ, ШИ ЪНТРЪЦИИ ДУПЪ ЕЛЬ БАЛАЕНОН,
ФЕЧОРУЛ ЛУИ АХОВОР. ШИ МУРИ БАЛАЕНОН ФЕЧО
РУЛ ЛУИ АХОВОР, ШИ ЪНТРЪЦИИ ДУПЪ ДЖНЕУЛ А
РАДЬ, ФЕЧОРУЛ ЛУИ БАРАДЬ, ШИ НУМЕЛЕ ЧЕТЪЦИИ
ЛУИ ФОГОР, ШИ НУМЕЛЕ ФЪМЕЙИ ЛУИ МЕТЕВЕИ, ФА
ТА ЛУИ МАТРАИДЬ, ФЕЧОРУЛ МЕЗОВ. АЧЕСТЕ
НУМЕЛЕ ВОИВОЗИЛОР ЛУИ ИСАФ, ЪНТРУ НЕМУРИЛЕ ЛО
ДУПРЕ ЛОКУРИЛЕ ЛОР, ЪНТРУ НУМЕЛЕ ЛОР ЪНТРУ ЦЪРИ
ЛЕ ЛОР, ШИ ЪНТРУ ЛИМБИЛЕ ЛОР, ВОИВОДУЛ ДАМНА,
ВОИВОДУЛ ГОЛА, ВОИВОДУЛ ЕДАР. ВОИВОДУЛ
ОЛЕВЕМАС, ВОИВОДУЛ ИЛАС, ВОИВОДУЛ ФИНОНЬ.
ВОИВОДУЛ КЕНЕЗ, ВОИВОДУЛ ДЕМАН, ВОИВОДУЛ
МАЗАР. ВОИВОДУЛ МАГЕДЕИЛ, ВОИВОДУЛ ЗА
ФОИ, АЧЕЩЕЦЕ ВОИВОЗИИ ЕДОМУЛУИ, ЪНТРУ ЧЕЛЕ
ЗИДИТЕ, ЪНТЪМЖИТУЛ КЪЩИГЖРИИ ЛОР, АЧЕСТА
ЕСАФ ТАТЪЛ ЛУИ ЕДОМ.

К А П А З

И АЛЪКУЖ ИАКОВ ЪНТЪМЖИТУЛ, УНДЕ АУ
СЪЛЪШЛУИТЬ ИСААК ТАТЪЛ АУИ, ЪНТЪ
МЖИТУЛ ЛУИ ХАНААН. ШИ АЧЕСТЕ СУ
НАШЕРИЛЕ ЛУИ ИАКОВ. ШИ ИОСИФ ЕРА ДЕ А
НИ, ЗИ, ПЪСЖНДЬ ОИЛЕ ТЪТЖНИЕСУ, КУ
ФРАЦИИ ЛУИ, ФИИНДЬ ТЖНЪР, ЪНТРУНЪ КУ ФЕЧОРИИ
БАЛАСИИ, ШИ КУ ФЕЧОРИИ ЗЕЛФИЕЙ ФЪМЕИЛОР ТЪТЖ
НИЕСУ, ШИ АДУКЪ АСУПРА ЛУИ ИОСИФ ХУЛЪ РЕ, КЪ
ТРЪ ИСРАИЛЬ ТАТЪЛ ЛОР. ИАР ИАКОВ ЕЧЖ ПЕ
ИОСИФ, МАИ МАРЕ, ДЕКЖТ ТОЦИ ФЕЧОРИИ ЛУИ, ПЕ
ТРУ КЪ ФЕЧОР ДЕ БЪТРЖНЕЦЕ ЕРА ЛУИ, ШИ ЪНКЖ
ЛУИ ХАИНЪ ПЕСТРИЦЪ. ШИ ВЪЗЖНДЬ ФРАЦИИ
ЛУИ, КУМ ПРЕ ДЖНЕУЛЬ, ЕЧЕ ТАТЪЛЕСУ, МАИ
МУЛТЬ ДЕКЖТ ТОЦИ ФЕЧОРИИ ЛУИ, ЪЛ УРЖРЬ.
ШИ НУ ПУТЕ СЪИ ГРЪИЕСКЬ ЛУИ НЕМИКЬ ДЕ ПАЧЕ.
ШИ ВИСЖНДЬ ИОСИФ ВИС, СПУСЕ ФРАЦИЛОР ЛУИ.
ШИ ЗИСЕ ЛОР АСКУЛТАЦИ ВИСУЛ АЧЕСТА, КАРЕ ЕЛ
ВИСАТЬ. ПЪРЕМИСЕ КЪ ЕОН ЛЕГАЦИ ЗНОПИ Ъ
МИЛОКУЛ КЖМПУЛУИ, ШИ СЪ СКУЛЬ, ЗНОПУЛ
МИЕУ ШИ СТЪТЪ ДРЕПТЬ ШИ ЪНТОРКЖНДУСЕ, Ъ
ПРЕЖУР ЗНОПИИ ВОСТРИ, СЪ ЪНКИНАРЬ, ЗНОПУЛУ МИЕУ.
ШИ ЗИСЕРЬ ЛУИ ФРАЦИИ ЛУИ, АУДОРЬ ЪНТЪРЦИИНДЬ
ВЕИ ЪНТЪРЦИИ ПРЕНОИ, САУ ДОМНИИНДЬ ВЕИ ДОМНИ

Г Г ПРО

voivodul Sovál, voivodul Sevegón, voivodul Ana,

30. voivodul Disón, voivodul Asár, voivodul Risón. Aceştia-s voivozii lui hori, întru domniile lor, în pămîntul Edóm.

31. Şi aceştia-s împăraţii ce au împărăţit în pămîntul lui Edóm mai nainte decît a împărăţi împărat în Israíl.

32. Şi împărăţi, în Edóm, Valác, feciorul lui Veór; şi numele cetăţii lui Denáva.

33. Şi muri Valác; şi împărăţi, în locul lui, Iovac, feciorul lui Zára de la Vosóra.

34. Şi muri Ióvac; şi împărăţi, în locul lui, Asóm den pămîntul themanênilor.

35. Şi muri Asóm cel den Themanêni, şi împărăţi, în locul lui, Adád, feciorul lui Varád, cela ce au tăiat pe Madiám în cîmpul lui Moáv; şi numele cetăţii lui, Ghetthém.

36. Şi muri Adád; şi împărăţi după el Samáda de la Masecás.

37. Şi muri Samáda; şi împărăţi după el Saúl den Rovoóth de lîngă rîu.

38. Şi muri Saúl; şi împărăţi după el Valaenón, feciorul lui Ahovór.

39. Şi muri Valaenón, feciorul lui Ahovór; şi împărăţi după dînsul Arád, feciorul lui Varád. Şi numele cetăţii lui, Fogór, şi numele fămeii lui, Metevei, fata lui Matraíd, feciorul ⟨lui⟩[2] Mezoov.

40. Acêstea-s numele voivozilor lui Isáf, întru neamurile lor, dupre locurile lor, întru numele lor, întru ţările lor şi întru limbile lor: voivodul Thámna, voivodul Góla, voivodul Iethár,

41. voivodul Olevemás, voivodul Ilás, voivodul Finón,

42. voivodul Chenéz, voivodul Themán, voivodul Mazár,

43. voivodul Maghedeíl, voivodul Zafoin. Aceştia-s voivozii Edómului, întru cêle zidite în pămîntul cîştigării lor; acesta, Isáf, tatăl lui Edóm.

CAP 37

1. Şi lăcuia Iácov în pămîntul unde au sălăşluit Isáac, tatăl lui, în pămîntul lui Hanaán.

2. Şi acêstea-s naşterile lui Iácov. Şi Iósif era de ani 17, păscînd oile tătîni-său cu fraţii lui, fiind tînăr, împreună că feciorii Valásii şi cu feciorii Zélfiei, fămeilor tătîni-său. Şi adus⟨e⟩ră asupra lui Iósif hulă rea cătră Israíl, tatăl lor.

3. Iară Iácov iubiia pre Iósif mai tare decît toţi feciorii lui pentru că fecior de bătrînêţe era lui; şi-i făcu lui haină pestriţă.

4. Şi, văzînd fraţii lui cum pre dînsul iubêşte tată-său mai mult decît toţi feciorii lui, îl urîră şi nu-i putea să-i grăiască lui nemică de pace.

5. Şi, visînd Iósif vis, spuse fraţilor lui.

6. Şi zise lor: „Ascultaţi visul acesta carele am visat.

7. Părea-mi-se că voi legaţi znopi în mijlocul cîmpului; şi să sculă znopul mieu şi stătu dirept; şi, întorcîndu-se împrejur, znopii voştri, să închinară znopului mieu".

8. Şi ziseră lui fraţii lui: „Au doară împărăţind vei împărăţi pre noi? Sau domnind vei domni/pre

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

vegon, hatman Aná,

30. hatman Dison, hatman Asar, hatman Rison. Aceştia-s hatmanii horri, întru hătmăniile lor, în pămîntul Edom.

31. Şi aceştia-s împăraţii ce au împărăţit în pămîntul Edom mainte decît a împărăţi împărat la[6] Israil.

32. Şi împărăţi, în Edom, Valac, ficiorul lui Veor; şi numele cetăţii lui, Dénava.

33. Şi muri Valac; şi împărăţi pentru însul Iovac, ficiorul lui Zará de la Vosóra.

34. Şi muri Iovac; şi împărăţi pentru el Asom den pămîntul Themanon.

35. Şi muri Asom de la Themanon; şi împărăţi pentru el Adad, ficiorul lui Varad, cela ce au tăiat pre Madiam în cîmpul Moav; şi numele cetăţii lui, Ghethtbem.

36. Şi muri Adad; şi pentru el împărăţi Samadá de la Masaccas.

37. Şi muri Samadá; şi împărăţi pentru el Saul de la Rovooth de lîngă rîu.

38. Şi muri Saul; şi împărăţi pentru el Vallaenon, ficioru lui Ahovor.

39. ⟨Şi muri Vallaenon, ficiorul lui Ahovor⟩[7] şi împărăţi pentru el Arad, ficiorul lui Varad. Şi numi numele cetăţii lui Fogor, şi numele muierii lui, Meteveil, fata lui Matreid, ficioru lui Mezoov.

40. Aceştea-s numerile hatmanilor Isav, întru neamurile lor, după locurile lor, întru numerile lor, întru ţările lor şi întru limbile lor: hatman Thamná, hatman Golá, hatman Iethar,

41. hatman Elivemas, hatman Ilas, hatman Finon,

42. hatman Chenez, hatman Themná, hatman Mazar,

43. hatman Maghedeil, hatman Zafoi. Aceştia-s hatmanii Edom, întru cele zidite întru pămîntul agonesitei lor; acesta-i Isav, tatăl Edom.

CAP 37

1 [44]. Şi lăcuia Iacov întru pămîntul unde au prişleşit Isaac, tatăl lui, în pămîntul Hanaan.

2 [44]. Şi acêstea-s naşterile lui Iacov. [1] Şi Iosif era de 17 ani, păscîndu oile tătîne-său cu fraţii lui, fiind tînăr, cu ficiorii Valas şi cu ficiorii Zelfas, a fămeilor tătîne-său. Şi aduseră asupra lui Iosif hulă rea către Israil, tatăl lor.

3 [2]. Iară Iacov iubiia pre Iosif mai tare decît pre toţi ficiorii lui pentru că ficior de bătrînêţe-era lui; şi-i făcu lui haină înpistrită.

4 [3]. Şi, văzdîndu fraţii lui cum pre însul iubêşte tatăl dentru toţi fiii lui, îl urîră şi nu putea să-i grăiască lui nemic de pace.

5 [4]. Şi, visîndu Iosif vis, spuse fraţilor lui[1].

6 [5]. Şi dzise lor: „Ascultaţi visul carele am visat.

7 [6]. Părea-mi-se că voi legaţi mănunche la mijlocul cîmpului; şi să sculă al mieu mănunchiu şi stătu dreptu; şi, întorcîndu-să prenpregiur, mănunchele voastre s-au închinat mănunchiului mieu".

8[7]. Şi-i dziseră lui fraţii lui: „Au doară împărăţindu vei împărăţi pre noi? Au domnind vei domni/pre noi"?

Sevegon, hatman Ana,

30. hatman Dison, hatman Asar, hatman Rison. Aceştia stăpîniia Horréia întru biruinţa lor în pămîntul Edómului.

31. Iar aceştia-s împăraţii carei au împărăţit în pămîntul Edómului mai nainte încă până nu împărăţiia împăraţii întru Izrail.

32. Şi împărăţiră, în Edom, Valaac, feciorul lui Veir; şi numele cetăţii lui era Dennava.

33. Şi muri Valaac; şi fu după dînsul împărat Iovav, feciorul lui Zarin de la Vosor.

34. Şi muri şi Iovav; şi după dînsul fu împărat Asom den pămîntul Themanónului.

35. Şi muri Asom, care era de la Themanon; şi fu după dînsul împărat Adad, feciorul lui Vazdad, care au tăiat pre Madiam în cîmpul Móavului; şi numele cetăţii lui era Setthem.

36. Şi muri Adad; şi fu după dînsul împărat Samáda den Masecas.

37. Şi muri Samáda; şi fu după dînsul împărat Saul den Rogovoth, care nu iaste dăparte de rîu.

38. Şi muri Saul şi fu după dînsul împărat Valaenon, feciorul lui Anovor.

39. Şi muri Valaenon, feciorul lui Ahovor; şi fu după dînsul împărat Arad, feciorul lui Varad; şi numele cetăţii lui era Thogor, iar numele muierii lui era Meteveil, fata lui Matraith, feciorul lui Mezov.

40. Acêstea sînt numele hatmanilor lui Isav întru seminţiile lor, şi întru locurile lor, şi întru numele lor, întru ţările lor şi în limbile lor: hatman Thamna, hatman Golá, hatman Ethar,

41. hatman Olivemas, hatman Ilas, hatman Finon.

42. hatman Chenez, hatman Theman, hatman Mazar,

43. hatman Maedol, hatman Zafoi. Aceşti hatmani era ai Edómului, carei lăcuia în pămîntul care-l cîştigase ei. Acesta iaste Isav, tatăl Edómului.

CAP 37

1. Şi lăcuia Iácov în pămîntul unde lăcuise tată-său Isaac, în ţara Hanánului.

2. Şi acêstea sînt naşterele lui Iácov. Şi era Iósif de 17 ani, păscînd oile tătîne-său cu fraţii lui, fiind tînăr; şi era cu feciorii Vaálei şi cu ai Zelfei, muierile tătîne-său. Şi puseră hulă rea asupra lui Iósif către Izrail, tatăsău.

3. Iar lui Iácov îi era Iósif mai drag decît toţ feciorii lui că-i fu fecior la bătrînêţele lui; şi-i făcu o dulamă frumoasă.

4. Iară văzînd fraţii lui că iaste el mai drag tătîne-său decît toţ feciorii lui îl urîră şi nimic de pace nu putea să grăiască cu dînsul.

5. Şi văzu Iósif un vis şi povestiia fraţilor lui[1],

6[5] zicînd: „Ascultaţ visul mieu care am văzut.

7[6]. Se făcea unde eram în mijlocul cîmpului de legam znopi; [7] şi znopul mieu se sculă şi stătu direpţ [în sus][2], iar znopii voştri sta împrejurul znopului mieu şi se închina znopului mieu".

8. Iar fraţii lui îi ziseră: „Au doară împărăţind vei împărăţi pre noi sau domnind ne vei domni"?/Şi încă mai

ievodul Ţibon şi voievodul Ana,

30. voievodul Dişon, voievodul Eţer, voievodul Dişan. Aceştia sînt voievozii horeilor cu domniile lor în ţara Edomului.

31. Şi aceştia sînt regii ce au domnit în pămîntul Edomului înainte de a domni vreun rege în Israel.

32. În Edom a domnit Bela, fiul lui Beor, iar numele cetăţii sale era Dinhaba.

33. După ce a murit Bela, a domnit în locul lui Iobab, fiul lui Zerah din Boţra.

34. După ce a murit Iobab, a domnit în locul lui Huşam din ţara temaniţilor.

35. După ce a murit Huşam, a domnit în locul lui Hadad, fiul lui Bedad, care i-a învins pe madianiţi în cîmpia Moab, iar numele cetăţii sale era Avit.

36. După ce a murit Hadad, a domnit în locul lui Şamla din Masreca.

37. Iar după ce a murit Şamla, a domnit în locul lui Şaul din Rehobotul de lîngă rîu.

38. După ce a murit Şaul, a domnit în locul lui Baal-Hanan, fiul lui Acbor.

39. După ce a murit Baál-Hanan, a domnit în locul lui Hadad, fiul lui Varad, iar numele cetăţii lui era Pau şi al soţiei lui, Mehetabel, fiica lui Matred, fiul lui Mezahab.

40. Acestea sînt numele voievozilor lui Isav, întru triburile lor, după locurile lor, după numele lor, după ţările şi neamurile lor: voievodul Timna, voievodul Alvan, voievodul Ietet,

41. voievodul Olibama, voievodul Ela, voievodul Pinon,

42. voievodul Chenaz, voievodul Teman, voievodul Miţbar,

43. voievodul Magdiel, voievodul Iram. Aceştia sînt voievozii Edomului întru aşezările în pămîntul stăpînirii lor. Acesta este Isav, părintele edomiţilor.

CAP. 37

Vinderea lui Iosif

1. Iacov a locuit în ţinutul în care se aşezase tatăl său, în ţara Canaan.

2. Aceasta este seminţia lui Iacov. Iosif era un tînăr de şaptesprezece ani, cînd, păscînd oile împreună cu fraţii săi, cu fiii Bilhăi şi cu fiii Zilpei, soţiile tatălui său, venea şi povestea lui Israel, tatălui său, toate întîmplările lor

3. Iacov însă îl iubea pe Iosif mai mult decît pe toţi fiii săi, căci era fiul bătrîneţilor sale, şi i-a făcut o haină deosebit de aleasă.

4. Văzînd fraţii săi cum tatăl lor îl iubeşte pe acesta cel mai mult dintre toţi fiii săi, l-au urît şi nu mai schimbau cu el nici un cuvînt prietenos.

5. Odată a visat Iosif un vis şi l-a povestit apoi fraţilor săi.

6. Şi le-a spus: „Ascultaţi visul acesta, pe care l-am visat.

7. Îmi părea că noi legam snopi în cîmp şi snopul meu s-a ridicat şi stătea drept, iar snopii voştri, strîngîndu-se roată, s-au închinat snopului meu."

8. Atunci i-au spus fraţii săi: „Nu cumva vei domni peste noi şi ne vei stăpîni?"/Şi l-au urît şi mai mult pen-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 28, col. I

кн

пре нан ꙗ шн адасосетуръ фнікъ атъ оуръ пре джсуа
пентру внеселе аун, шн пентру кувинтеле аун.
д Шн бъзу шаатъ внсъ, шна повестн тътжни
съу, шн фрацилор аун, шн зисе матъ, амъ висат
шаатъ внсъ, кум соареле, ш луна, шн аї, стеле,
г съ фнина міе. Шна чертъ татъ-съу, шн
зисе лу, че е висуа аеста, че ан висатъ ꙗ поате
съ фіе, кн бенинд вом вени, еу шн мумъта, ш
фраціи тъи, чъне фнинжм ціе пре пъмжнтъ ꙗ
аї Шн завистуиръ пре ел фраціи лун, ар тата
бг съу лу пъзит кувжтуа. Шн съ дусеръ фра
ціи лун, а паще оиле, татуалун лор, ла сихем.
дї Шн зисе Исраиль, кътре Іосиф, ау ну фраціи
тъи пътореску ла сихем, мжнинъ-шн тебо-н три
мите, кътре джншіи, шін зисе лун, ятъ е.
дї Шн зисе лун Исраиль, паст декеза, деежнтъ съ
нъ-тъ-шн, фраціи тъи, шн оиле, шнм повесте
ще, шна тримисе пре джнсуль, ден балъ Хеврон,
еї шн бенн ла сихем. Шн афлъ пре джнсуль,
оуне сомъ рътъчиндъ, пре кжмпу, шнле фтре
съ, пре джнсуль омуль зикжндъ, че кауци.
зї Шн еле зисе, пре фраціи міеи каут, спунем оу
зї де пътореску. Шін зисе лун омуль, са ръ
дикат де аніъ, пентру кн ам аузит, де джшіи,
зикжндъ, съ мъ-рцемъ ла доханм, шн съ дусе ісо
сиф, дупъ фраціи лун, шін афлъ пре джншіи,
нї ла доханм. Шна къзуръ маннаннте, деде
парте, декжт ас апропіа ел, ла джншіи, шн
дї викленіа, ка съ омоаръ пре ел. Шн зисе
фіще кареле, кътре фрателе лун, ятъ, висун
к торнуль, аеела вине. Дкумдаръ, бенинд съ-о
моржм пре ел, шн съ арункжм пре ел, фтро
гроапъ, шн вом зиче хіаръ ръ лу мжнкатъ пре
ка ел, шн вом ведъ висурile лу чеофи. Шн лу
зинд рувим, фаскоасе пре джнсуль, ден мжни
ле лор, шн зисе, съ нуль оучидем, пре джн
кз суа, десуфлетъ. Шн зисе лор рувим,
съ нъ въ сацн, сжнце, пунецн пре джнсуль, ф
groапа аеста, че ятъ фпустіе, ятъ мжна съ
ну рждикаці ла джсуль, пентру кътъ-ръ-ка фче кн
фла скоате пре джнсуа, ден мжнile лор, шн
кг съ-л дъ тъ-жнитъ. Шн фу кжнд бенн іо
сиф, кътре фраціи лун, дезбрăкаръ пре іосиф,
де хаина че пестріцъ, че ера пре-ку-ръ ел.
кд Шн лу-фуль пре джнсуль, фа арункаръ, фгроапъ,
ке шн groапа де шаартъ, апъ, ну авеа. Шн шъ
зуръ съ мжнжнче пъне, шн къ-тжндъ ку о
кін, въ-зуръ, шн ятъ кълъ-тори, исмаитъ-ни,
бенінд де пъмжнтуа галаад, шн къмиле лор,
фкъркате, де тъмже, шн де ржшинъ, шн де
змирнъ, шн мерцъ съ-по-гоаръ ла египетъ.
кз Шн зисе іуда, кътре фраціи лун че folos кн
че вомъ оучиде пре фрателе ностру, шн вомъ а
кс скунде жнцеле лун ꙗ Винінцъ, съ віндем пре
ел исмаитъ-нилор аеастора, ятъ мжнile ностре
нъ фіе, пре джнсуль, пентру кн фрателе ностру
шн трупуа ностру ятъ-те, шн аскуатаръ фра
кн ціи лун. Шн мерцъ пе апроапе, оаменіи
мадіанітъ негуцъторіи, шна траеръ, шна-ско

noi"? Şi adaosără încă altă ură pre dînsul pentru visele lui şi pentru cuvintele lui.

9. Şi văzu ş-alt vis şi-l povesti tătîni-său şi fraţilor lui; şi zise: „Iată am visat ş-alt vis: cum soarele şi luna şi 11 stêle să închina mie".

10. Şi-l certă tată-său şi-i zise lui: „Ce e visul acesta ce ai visat? Poate să fie că venind vom veni eu şi mumă-ta şi fraţii tăi să ne închinăm ţie pre pămînt?"

11. Şi zavistuiră pre el fraţii lui, iară tată-său au păzit cuvîntul.

12. Şi să duseră fraţii lui a paşte oile tatălui lor la Sihém.

13. Şi zise Israíl către Iósif: „Au nu fraţii tăi păstorescu la Sihém? Ia vino şi te voiu trimite către dînşii". Şi-i zise lui: „Iată eu!".

14. Şi zise lui, Israíl: „Pasă de vezi de sînt sănătoşi fraţii tăi şi oile şi-m povestêşte". Şi-l trimise pre dînsul den valea Hevrón şi veni la Sihém.

15. Şi află pre dînsul un om rătăcind pre cîmpu; şi-l întrebă pre dînsul omul, zicînd: „Ce cauţi?".

16. Şi el zise: „Pre fraţii miei caut. Spune-m unde păstorescu"?

17. Şi zise lui, omul: „S-au rădicat de aicea; pentru că am auzit de dînşii zicînd: «Să mêrgem la Dothaím»". Şi să duse Iósif după fraţii lui şi-i află pre dînşii la Dothaím.

18 Şi-l văzură mai nainte de departe decît a să apropiia el la dînşii; şi vicleniia ca să omoare pre el.

19. Şi zise fiştecarele către fratele lui: „Iată, visuitoriul acela vine.

20. Acum dară, veniţ să omorîm pre el şi să-l aruncăm pre el într-o groapă; şi vom zice: «Hiară rea au mîncat pre el», şi vom vedea visurile lui ce vor fi".

21. Şi, auzind, Ruvím îl scoase pre dînsul den mînile lor şi zise: „Să nu-l ucidem pre dînsul de sufletu".

22. Şi zise lor Ruvím: „Să nu vărsaţi sînge; puneţi pre dînsul în groapa aceasta ce iaste în pustie, iară mîna să nu rîdicaţ la dînsul"; pentru că cerca în ce chip îl va scoate pre dînsul den mînile lor şi să-l dea tătîni-său.

23. Şi fu cînd veni Iósif către fraţii lui, dezbrăcară pre Iósif den haina cea pestriţă ce era prejur el.

24. Şi, luîndu-l pre dînsul, îl aruncară în groapă; şi groapa deşartă, apă nu avea.

25. Şi şăzură să mînînce pîine. „Şi, căutînd cu ochii, văzură şi iată călători ismail(i)têni veniia den pămîntul Galáad, şi cămilele lor încărcate de tămîie, şi de rîşînă şi de zmirnă; şi mergea să pogoară la Eghipet.

26. Şi zise Iúda către fraţii lui: „Ce folos căce vom ucide pre fratele nostru şi vom ascunde sîngele lui?

27. Viniţ să vindem pre el ismail(i)tênilor acestora, iară mînile noastre nu fie pre dînsul pentru că fratele şi trupul nostru iaste". Şi ascultară fraţii lui.

28. Şi mergea pe aproape oamenii madiianii, negutătorii, şi-l traseră şi-l scoa/seră pre Iósif den groapă

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Şi adaosără încă a-l urî pre însul pentru visurile lui şi pentru cuvintele lui.

9 [8]. Şi dzise şi altu vis şi povesti tătîne-său şi fraţilor lui; şi dzise: „Iată, am visat altu vis[2]: cum ar fi soarele şi luna şi 11 stêle şi să închina mie".

10 [9]. Şi-l certă tată-său şi-i dzise lui: „Ce-i visul ce ai visat? Poate să fie că, venindu, vom veni eu şi maică-ta şi fraţii tăi să ne închinăm ţie până la pămîntu"?

11 [10]. Şi-l zavistuiră pre însul fraţii lui, iară tată-său au păzit[3] cuvîntul.

12 [11]. Şi să duseră fraţii lui a paşte oile tatălui lor la Sihem.

13 [12]. Şi dzise Israil către Iosif: „Nu fraţii tăi pascu la Sihem? Ia-mblă[4] şi te voi trimite către înşii". Şi-i dzise lui: „Iată eu!".

14 [12]. Şi-i dzise Israil: [13] „Pasă de vedzi de sîntu sănătoşi fraţii tăi şi oile şi-m povesteşte. [14]. Şi-l trimise pre însul den valea Hevrón şi veni la Sihem.

15 [14]. Şi-l află pre însul un om rătăcîndu pre cîmpu; [15] şi-l întrebă pre[5] însul omul, dzicîndu: „Ce cerci"?

16 [15]. Şi el dzise: „Pre fraţii miei cercu. Spune-m unde pascu"?

17 [16]. Şi dzise lui, omul: „S-au rădicat de aicea; pentru că am audzit de înşii dzicîndu: «Să mergem la Dothaim»". Şi să duse Iosif după fraţii lui şi-i află pre înşii la Dothaim.

18 [17]. Şi-l vădzură mainte de departe, mainte decît a să apropiia la înşii, şi vicleniia ca să-l omoară pre el[6].

19 [18]. Şi dzîsără fieştecarele către fratele lui: „Iată, visuitoriul cela vine.

20 [19]. Acum dară, ia-mblaţi[7] să-l omorîm pre el şi să-l aruncăm într-una de gropi; şi vom dzice: «Jiganie rea l-au mîncat pre el», şi vom vedea ce vor fi visurile lui".

21 [20]. Şi, audzindu, Ruvim îl scoase pre însu den mînule lor [2] şi dzise: „Să nu-l ucidem pre însul de suflet".

22 [21]. Şi dzise lor Ruvim: „Să nu vărsaţi sînge; puneţi-l pre însul înlontru în groapa aceasta ce iaste în pustiiu, iară mîna să nu rădicaţi la însul"; pentru că cerca în ce chip îl va scoate den mănele lor şi să-l dea înnapoi tătîne-său.

23 [22]. Şi fu cîndu veni Iosif către fraţii lui, dezbrăcară pre Iosif de haina cea înpistrită ce era pregiur el.

24 [23]. Şi, luîndu-l pre însul, îl aruncară în groapă[8]; şi groapa deşartă, apă nu avea.

25 [24]. Şi şedzură să mănince pâine. Şi, căutîndu cu ochii, vădzură şi iată călători ismail(i)têni veniia den pămîntul Galaadu, şi cămilele lor era pline de tămîie, şi de răşină şi de zmirnă aleasă; şi mergea să pogoare la Eghiptu.

26 [25]. Şi dzise Iuda către fraţii lui: „Ce folos de vom ucide pre fratele nostru şi vom ascunde sîngele lui?

27 [26]. Veniţi să-l vindem ismail(i)tênilor acestora, iară mînule noastre nu fie pre însul pentru că frate noao şi trupul nostru iaste". [27] Şi audziră fraţii lui.

28 [27]. Şi mergea pre aproape oamenii madineni, negutătorii, şi-l trasără şi-l scoa/seră pre Iosif den groapă şi-l

adaoseră a-l urî pentru visurile şi pentru spunerile lui.

9. Şi văzu ş-alt vis şi spuse tătîne-său şi fraţilor lui, zicînd: „Iată văzuiu ş-alt vis: cum ară fi soarele şi luna şi 11 stêle se închina mie"[3].

10. Iar tată-său îl certă şi-i zise: „Ce poate fi visul acesta care ai văzuc? Au doară să viu eu şi mumă-ta şi fraţii tăi să ne închinăm ţie până la pămînt"?

11. Şi puseră fraţii lui pizmă pre dînsul, iar tată-său socotiia acest cuvînt.

12. Şi se duseră fraţii lui să pască oile tatîne-său în Sihem.

13. Iar Izrail zise către Iósif: „Poate fi că fraţii tăi nu vor fi păscînd oile în Sihem, ce vino să te trimiţ la dînşii". El zise: „Bucuros!".

14. Izrail îi zise: „Pasă de vezi fraţii tăi sînt sănătoş şi oile şi să-m spui". Şi trimise pre Iósif den valea Hevrónului şi veni la Sihem.

15. Şi-l întîlni un om şi-i zise: „Ce cauţi"?

16. El zise: „Caut fraţii miei. Ce-m spune unde pasc"?

17. Iară omul îi zise: „De aici se-au dus; ce am auzit zicînd că «Vom să mêrgem la Dothaim»". Şi se duse Iósif pre urma fraţilor săi şi-i află în Dothaim.

18. Şi numai cumu-l văzură de departe, mai nainte dê ce se apropiia el de dînşii, cugetară-i rău, să-l ucigă.

19. Şi ziseră toţ, fieştecarele către fratele său: „Iată, văzătoriul de vise că vine.

20. Ce veniţ acum să-l ucidem şi să-l aruncăm într-o groapă şi vom zice: «O fiiară cumplită l-au mîncat», şi vom vedea ce vor fi visele lui".

21. Iară, auzind, Ruvim vru să-l izbăvească den măinile lor şi zise: „Să nu ucidem pre dînsul den suflet".

22. Şi le zise Ruvim: „Nu vărsaţ sîngele lui, ce-l aruncaţ în cea groapă den pustie, iar mîna asupra lui să nu rădicaţ"; acêstea zicea, că-i era voia să-l mîntuiască den măinile lor şi să-l trimiţă la tată-său.

23. Şi fu cînd veni Iósif la fraţii săi, dăzbrăcară pre Iósif de duláma cea frumoasă carea era pre dînsul.

24. Şi, luîndu-l, îl aruncară într-o groapă în carea nu era apă.

25. Şi şăzură să mănînce pâine. Şi căutară cu ochii şi văzură neşte călători izmalitêni viind de la Galaad, şi cămilele lor încărcate de tămîie, şi de răşină, şi de zmirnă; şi mergea la Eghipet.

26. Iară Iúda zise fraţilor săi: „Ce folos va fi căci vom ucide noi pre frate-nostru şi vom ascunde sîngele lui?

27. Mai bine să-l vindem acestor izmail(i)têni, iar măinile noastre să nu se puie pre dînsul că fratele nostru şi carnea nóastră iaste". Şi-l ascultară fraţii lui.

28. Şi, trecînd acei negutători, oameni madiieni, scoa/seră pre Iósif den groapă afară şi-l vîndură în 20 de

tru visul său şi pentru vorbele sale.

9. A mai avut un vis şi l-a povestit tatălui şi fraţilor săi. Le-a spus: „Iată am visat un alt vis, era ca şi cum soarele, luna şi unsprezece stele mi se închinau mie".

10. Tatăl său l-a certat şi i-a spus: „Ce înseamnă visul acesta, pe care l-ai visat? Poate eu, mama ta şi fraţii tăi vom veni şi ne vom închina ţie pînă la pămînt?"

11. Fraţii săi l-au invidiat mai mult, iar tatăl său a luat aminte la aceste cuvinte.

12. Odată au plecat fraţii săi cu turmele tatălui lor la Sichem.

13. Şi i-a spus Israel lui Iosif: „Oare nu pasc fraţii tăi turmele la Sichem? Vreau să te trimit la ei". El i-a răspuns: „Mă duc, tată!".

14. Israel i-a spus: „Du-te şi vezi dacă fraţii tăi sînt sănătoşi şi să-mi povesteşti cum stau oile". Şi l-a trimis din valea Hebronului la Sichem.

15. L-a găsit un om, ce rătăcea pe cîmp, şi l-a întrebat omul acela: „Pe cine cauţi?"

16. El i-a spus: „Caut pe fraţii mei. Spune-mi unde pasc ei oile?"

17. Omul acela i-a spus: „Au plecat de aici, căci i-am auzit spunînd: «Să mergem la Dotain»". Şi s-a dus Iosif după fraţii săi şi i-a găsit la Dotain.

18. Iar ei l-au văzut de departe şi, pînă a nu se apropia de ei, au uneltit să-l omoare.

19. Şi şi-au spus unul altuia: „Iată că vine visătorul de vise.

20. Hai, să-l omorîm, să-l aruncăm într-un puţ şi vom spune că l-a mîncat o fiară sălbatică şi vom vedea ce se va alege de visele lui."

21. Auzind Ruben aceasta, a vrut să-l scape şi a spus: „Să nu-i luăm viaţa".

22. Şi le-a mai spus: „Să nu vărsaţi sînge! Aruncaţi-l în puţul acesta, ce este în pustie, dar mîna să n-o ridicaţi asupra lui", căci căuta în ce chip să-l scoată din mîinile lor şi să-l dea înapoi tatălui său.

23. Cînd Iosif a sosit la fraţii săi, ei l-au dezbrăcat de haina sa aleasă.

24. Şi, luîndu-l, l-au aruncat în puţ. Puţul însă era gol, nu avea apă.

25. Apoi s-au aşezat să mănînce pîine. Şi ridicîndu-şi ochii, au privit şi iată venea o caravană de ismaeliţi din Galaad şi cămilele lor erau încărcate cu tămîie, balsam şi smirnă; se duceau în Eghipt.

26. Atunci Iuda le-a spus fraţilor săi: „La ce foloseşte dacă îl omorîm pe fratele nostru şi vom ascunde sîngele lui?

27. Să-l vindem ismaeliţilor, să nu ridicăm mîinile asupra lui, căci este fratele nostru şi trupul nostru." Şi fraţii săi l-au ascultat.

28. Iar cînd au trecut pe acolo negustorii madianiţi, l-au scos/pe Iosif din puţ şi l-au vîndut ismaeliţilor pe

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 28, col. II

серѣ прѣ іосифъ, дѣн гроапѣ, шнѧ вжндѹрѣ прѣ
джнсѹѧ, нѣманатѣнилор, дерѣтѹ, к, дѣ гавенн
дѣ ѧѹр, шн погоржѣ прѣ іосиф, лѧ егѹпетъ.
Шн сѣ ѿтоарсе рѹвнмъ лѧ гроапѣ, шн нѹ бѣзѹ кѣ
прѣ іосиф, ѿгроапѣ, шн, рѹпсе хаинеле лѹй.
Шн сѣ ѿтоарсе кѣтрѣ фрацїй лѹй, шн зисе, не
пилашѹѧ нѹ ѣсте, дарѣ е оѹде мѣвоѥ мѧ дѹче?
Шн лѹѿдѣ хаина лѹй іосиф, ѿ сѹнгѧтѣ оѹй
єдѹ, дѣ капрѣ, шн оѹнсерѣ хаина, нѹ сѫнцеле.
Шн трнмисе хаина, чѣ пестрицѣ, шн сѫдѹсѣ
рѣ тѣтѫне сѣѹ, шн зисерѣ ачеста ам афлат,
кѹноаще дѣ ѣсте хаина фечорѹлѹй тѣѹ ѧѹѹа.
Шн кѹноскѹ еѧ, шн зисе, хаина фечорѹлѹй мѣѥ
ѣсте, жиганїѧ чѣ рѣлѧ мѫнкат прѣ єль, жи
ганїѧ ѧѹ хрѣпнт прѣ іосиф. Шнш рѹпсе
іаковъ хаинеле лѹй. шн пѹсе прѣ мижлокѹл лѹй,
сакѹ, шн плѫнѹѣ прѣ фїй сѣѹ, зиле мѹлте.
Шн сѣ адѹнарѣ тоцн фечорїй лѹй, шн фѣтеле
лѹй, шн вниирѣ, сѣмѫнгѫе прѣ єль, шн нѹ врѣ
сѣзмѫнгѫе, зикѫндѣ, кѣмѣ воѥ погорѫ, кѣ
трѣ фиѥ мѣѥѹ, плѫнгѫндѣ ѿ ѣдѣ, шнѧ плѫсе,
прѣ джнсѹѧ тѧтѣѧ лѹй. Іарѣ мадиѧнїй
ѧѹ вжндѹт прѣ іосиф, лѧ егѹпет лѹй пентѣ
фрѣй, хаджмѹл лѹй фараоѡ, чел мѧй маре пестѣ
бѹкѣтѧрй.

К А П А Н.

Нѧ ѿтрѹ врѣмѣ ачѣѧ, погорѫ іѹда де
лѧ фрацїй лѹй, шн мѣрсе пѣнѣ лѧ оа
рекаре ѡмъ, ѡдоламитѣн, кѣрѹѧ нѹ
меле ера іра. Шн вѣзѹ ѧколо іѹ
да, ѡ фѧтѣ ѧхнѹй ѡмъ хананеѹ, кѣ
рїѧ нѹмеле ера сава, шн ѡлѹѡ прѣ джнса, шн
сѣ кѹлкѣ кѹ джнса. Шн зѣмнеалндѣ нѣскѹ
фечорь, шїй нѹмѣ нѹмеле ѣрь. Шн зѣмн
сѧндѣ нѣскѹ фїй ѿкѣ, шїй нѹмѣ нѹмеле, авна.
Шн ѧдѣѡгѫндѣ, ѿкѣ нѣскѹ фечорь ѧѧтѹ ѧѧтрѣ
лѣ, шн нѹмѣ нѹмеле лѹй снаомъ, шн ѧ ера ла
хаѣн, кѫндѣ ѧѹ нѣскѹѣ прѣ джнїй. Шн
лѹѡ іѹда фѣмѣе лѹй, ѣрь, челѹй дѣнтѣн нѣ
скѹт лѹй, кѣрїѧ нѹмеле ера амарь. Шн
фѹ ѣрь дѣтѫ нѣскѹт іѹдеѹ, ѣѹ ѿнаинтѣ
домнѹлѹй, шн оѹчисе прѣ джнсѹѧ домнѣѹ.
Шн зисе іѹда лѹй авна, ѿтрѣ ла мѹѫрѣ фрѣ
чинетѣѹ, шн фїй вѣрѹат ѕн, шн рѫдикѣ сѣ
мѫнцѣ фрателѹй тѣѹ. Шн кѹноскѫ авна,
кѣ нѹ лѹй вафи сѣмѫнца, фѹ кѫндѣ мерѹѣ ла
фѣмѣѧ фрателѹй лѹй, вѣрса прѣ пѣмѫнт, пен
трѹ ка сѣ нѹдѣ сѣмѫнцѣ фрателѹй сѣѹ. Шн
ѣѹ се арѣтѣ кѹвѫнтѹл ѿнаинтѣ лѹй домнѣ,
кѣче ѧѹ фѣкѹт ачеста, шн ѧѹ ѡморѫт шн
прѣ ачеста. Шн зисе іѹда, амарїй нѹ
рнса, дѹпѣ чѣ ѧѹ мѹрнт ѧмѫндоѹ фечорїй лѹй,
шѣзи вѣдѹѡ ѿкаса тѣтѫнеѣтѣѹ, пѣнѣ
сѣ вафаче маре сиаомъ фечорѹлѣ мѣѥѹ, пентрѹ
кѣ зисе ѿтрѹ кѹцетѹлѣ лѹй, кѫндѧй сѣнѹ
моарѣ шн ачеста, кашн фрацїй лѹй, шн мерѣ
тѫндѣ амарь ѧѹ шѣзѹт ѿкаса тѣтѫнеѣтѣѹ.
Шн сѣ ѿмѹлцирѣ зилеле, шн мѹрѣ сѧ
іѹдей, шн мѫнгѫндѹсе іѹда, сѣсѹ лѧ чѧ че
тѣѹ

şi-l vîndură pre dînsul ismail(i)tênilor dereptu 20 de galbeni de aur şi pogorîră pre Iósif la Eghípet.

29. Şi să întoarse Ruvím la groapă şi nu văzu pre Iósif în groapă ; şi-ş rumpse hainele lui.

30. Şi să întoarse către fraţii lui şi zise : „Copilaşul nu iaste, dară eu unde mă voiu mai duce“ ?

31. Şi, luînd haina lui Iósif, au jungheat un iedu de capră şi unseră haina cu sîngele.

32. Şi trimise haina cea pestriţă şi o adusără tătîne-său ; şi ziseră : „Aceasta am aflat ; cunoaşte de iaste haina feciorului tău au ba“.

33. Şi cunoscu pe ea şi zise : „Haina feciorului mieu iaste ; jiganiia cea rea l-au mîncat pre el, jiganiia au hrăpit pre Iósif !“.

34. Şi-ş rupse Iácov hainele lui şi puse pre mijlocul lui sacu ; şi plîngea pre fiiu-său zile multe.

35. Şi să adunară toţi feciorii lui şi fêtele luí şi viniră să mîngîie pre el ; şi nu vrea să să mîngîie, zicînd că : „Mă voiu pogorî către fiiu-mieu plîngînd în iad“. Şi-l plînse pre dînsul tatăl lui.

36. Iară madiianii au vîndut pre Iósif la Eghípet, lui Penterfréi, hadîmul lui faraó, cel mai mare peste bucătari.

CAP 38

Şi fu întru vrêmea acêea, pogorî Iuda de la fraţii lui şi mêrse până la oarecare om odolamitean, căruia numele era Iras.

2. Şi văzu acoló Iúda o fată a unui om hananeu, căriia numele era Sáva ; şi o luo pre dînsa şi să culcă cu dînsa.

3. Şi, zămislind, născu fecior ; şi-i numi numele Ir.

4. Şi, zămislind, născu fiiu încă ; şi-i numi numele Avnan.

5. Şi, adăogînd, încă născu fecior altul, al treilea ; şi numi numele lui Silóm. Şi ea era la Hazvi cînd au născut pre dînşii.

6. Şi luo Iúda fămêie lui Ir, celui dentăiu născut lui, căriia numele-i era Thamár.

7. Şi fu Ir, dentîiu născut Iúdei, rău înaintea Domnului ; şi-l ucise pre dînsul Dumnezău.

8. Şi zise Iúda lui Avnan : „Întră la muiêrea frăţine-tău şi fii bărbat ei şi rîdică sămînţă fratelui tău“.

9. Şi, cunoscînd Avnan că nu lui va fi sămînţa, fu cînd mergea la fămêia fratelui lui, vărsa pre pămînt pentru ca să nu dea sămînţa fratelui său.

10. Şi rău se arătă cuvîntul înaintea lui Dumnezău căce au făcut aceasta şi au omorît şi pre acesta.

11. Şi zise Iúda, Thamárii, nurori-sa, după ce au murit amîndoi feciorii lui : „Şăzi, văduo, în casa tătîne-tău până să va face mare Silom, feciorul mieu“. Pentru că zise întru cugetul lui cîndai să nu moară şi acesta ca şi fraţii lui. Şi, mergînd Thamár, au şăzut în casa tatîne-său.

12. Şi să înmulţiră zilele şi muri Sáva, fămêia Iúdei. Şi, mîngîindu-se Iúda, să sui la ceia ce/tundea

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

vîndură pre însul ismail⟨i⟩tênilor[9] pentru 20 de aur[10]; și pogorîră pre Iosif la Eghiptu.

29 [28]. Și să întoarsă Ruvim la groapă și nu vedea pre Iosif în groapă; și-ș rupse hainele lui.

30 [29]. Și să întoarsă către frații lui și dzise: „Copilașul nu iaste, dară eu unde mă voi mai duce încă"?

31 [30]. Și, luîndu haina lui Iosif, au jungheat un iedu de capră și imără[11] haina cu sîngele.

32 [30]. Și trimisără haina cea înpistrită și o aduseră tătîne-său; [31] și dzisără: „Aceasta am aflat; cunoaște de iaste haina ficiorului tău au ba"[12].

33 [32]. Și cunoscu pre ea și dzise: „Haina ficiorului mieu iaste; jiganiia cea rea l-au mîncat pre el, jiganie au apucat pre Iosif!".

34 [33]. Și-ș spinteca Iacov hainele lui și puse preste mijlocul lui sac; și plîngea pre fiiul său dzile multe.

35 [34]. Și să adunară toți ficiorii lui și fêtele lui și veniră să-l mîngîie; și nu vrea să s⟨ă⟩ mîngîie, dzîcîndu că: „Mă voi pogorî către fiiul mieu plîngîndu în iadu". Și-l plînsă pre însul tată-său.

36 [35]. Iar madinéei au vîndut pre Iosif la Eghiptu lui Pendefrí hadîmbul, mai mare preste oști a lui faraó.

galbeni[4]; și duseră pre Iósif în Eghípet.

29. Iară Ruvim se întoarse la groapă și nu văzu pre Iósif în groapă. [30] Și-ș sparse haina.

30. Și mêrse la frații săi și zise: „Copilul nu iaste, dară eu încătrooă voiu mêrge"?

31. Și, luînd duláma lui Iósif, jungheară un ied și mînjiră duláma lui cea frumoasă cu sînge.

32. Și trimiseră duláma cruntă și o duseră la tată-său; și ziseră: „Ceastă dulámă o am găsit; ce o cunoaște: a fiiu-tău iaste au ba"?

33. Iară el o cunoscu și zise: „Dulâma fiiului mieu iaste aceasta; ce iată că l-au mîncat o fiiară cumplită, fiiară au apucat pre Iósif!".

34. Si-ș sparse Iácov hainele și se îmbrăcă cu o tîrsînă[5] și tîngui pre fiiu-său zile multe.

35. Și se strînseră toț feciorii lui și fêtele lui și veniră să-l mîngîie; și nu vrea să se mîngîie, zicînd plîngînd: „Să mă pogor și eu în iad, la fiiu-mieu". Și plînse tată-său.

36. Iară madiiênii vîndură pre Iósif în Eghípet lui Pentefrii eunuhul[6], voievodul oștilor lui faraon.

douăzeci de galbeni de aur, iar aceia l-au dus pe Iosif cu ei în Egipt.

29. Ruben s-a întors la puț și nu l-a mai găsit pre Iosif. Atunci și-a sfîșiat hainele,

30. S-a întors către frații săi și le-a spus: „Copilul nu-i, încotro să mă mai duc eu acum?"

31. Atunci ei au luat haina lui Iosif, au înjunghiat un ied și au muiat haina în sînge.

32. Și au dus-o tatălui lor și i-au spus: „Uite, am găsit-o! Vezi dacă este haina fiului tău sau nu!"

33. A cunoscut-o Iacov și a spus: „Este haina fiului meu! O fiară sălbatică l-a sfîșiat, o fiară l-a sfîșiat pe Iosif!"

34. Și-a rupt Iacov hainele și și-a acoperit coapsele cu sac și l-a plîns multe zile pe fiul său.

35. S-au adunat toți fiii și toate fiicele sale și au venit să-l mîngîie, dar el nu vroia să se aline, ci spunea: „Plîngînd mă voi pogorî la fiul meu în locașul întunericului". Și astfel l-a plîns tatăl său.

36. Madianiții l-au vîndut pe Iosif în Egipt lui Putifar eunucul, mai marele peste oștile lui faron.

CAP 38

1. Fu dară întru vrêmea acêea, pogorî Iuda de la frații lui și mêrse pînă la un om odolamitean, căruia numele era Iras.

2. Și vădzu acoló Iuda o fată a unui om hananeu, căriia numele Sáva; și o luă pre însă și să culcă cu însă.

3. Și, zemislindu, născu ficior; și-i numi numele lui Ir.

4. Și, zemislindu, născu fiiu încă și-i numi numele lui Avnan.

5. Și, adăogîndu, încă născu ficior altul, al treilea; și-i numi numele lui Silom. Și ea era la Hasví cîndu au născut pre înșii.

6. Și luă Iuda fămêie lui Ir, celui dentăi născut lui, cariia numele era Thámar.

7. Și fu Ir, dentăi născut Iudei, rău înnaintea Domnului; și-l ucise pre însul Dumnedzău.

8. Și dzise Iuda lui Avnan: „Pasă la muiêrea frăţîne-tău și fii ginere ei și rădică sămînță fratelui tău".

9. Și, cunoscîndu Avnan cum nu lui va fi sămînța, fu cîndu mergea la fămêia fratelui lui, vărsa pre pămîntu pentru ca să nu dea sămînță fratelui său.

10. Și rău să arătă cuvîntul înnaintea Domnului[1] căce au făcut aceasta și au omorît și pre acesta.

11. Și dzise Iuda ii Thámar, noru-sa, după ce au murit amîndoi ficiorii lui: „Ședzi, văduă, întru casa tătîne-tău pănă să va face mare Silom, ficiorul mieu". Pentru că dzise întru cugetul lui cîndai să nu moară și acesta ca și frații lui. Și, mergîndu Thámar, au ședzut în casa tatîne-său.

12. Și să înmulțiră dzilele și muri Sáva, fămêia Iudei. Și, mîngîindu-să Iuda, să sui la ceia ce/tundea oile lui,

CAP 38

1. Și fu într-acea vrême și se pogorî Iúda de la frații săi și mêrse la un om odelamitin, pre care-l chiema Iras.

2. Și văzu acoló o fată a unui om hananeu, pre carea o chiema Savá; și o luoă și fu cu dînsa.

3. Și îngrecă și născu fecior; și-i puse numele Ir.

4. Și iar îngrecă și născu fecior; și-i puse numele Annan.

5. Și încă mai adaose și mai născu al treilea fecior; și-i puse numele Silom. Și era la Hazvi cînd născu pre aceștia.

6. Și aduse Iúda muiêre fiiu-său, lui Ir, celui dintăi al său născut, pre carea o chiema Thamar.

7. Și fu Ir, feciorul cel dentăi al Iúdei, rău înaintea fêței Domnului; și-l ucise Dumnezeu.

8. Și zise Iúda lui Anan: „Întră la muiêrea frăţîne-tău și te împreună cu dînsa și rădică sămînța frăţîne-tău".

9. Iar el știind că nu va fi semințiia lui, fu cînd întră la muiêrea frăţîne-său, vărsa sămînța lui jos, pre pămînt, ca să nu fie sămînța a frăţîne-său[1].

10. Și se arătă rău înaintea lui Dumnezeu căci făcu așa și-l ucise.

11. Iar Iúda zise către Thamar, noru-sa, deaca murură feciorii lui amîndoi: „Șăzi văduvind în casa tătîne-tău pănă se va face fiiu-mieu, Silom, mare". Că se temea să nu cumva să moară și acela ca și frații lui. Și se duse Thamar și șăzu la casa tătîne-său.

12. Și, trecînd zile multe, muri Savá, muiêrea Iúdei. Și, mîngîindu-se Iúda, se sui către ceia ce/tundea oile lui;

CAP. 38

Iuda și Tamara

1. În vremea aceea a plecat Iuda de la frații săi și s-a dus la un oarecare bărbat adulamitean, al cărui nume era Hira.

2. Cunoscînd acolo Iuda pe fiica unui canaaneu, al cărei nume era Șua, a luat-o de soție și a intrat la ea.

3. Și ea, zămislind, a născut un fiu și l-au numit Ir.

4. Zămislind iarăși, a mai născut un fiu și l-au numit Onan.

5. Și a mai născut un fiu și l-au numit Șela. Cînd i-a născut pe aceștia ea era la Kezib.

6. Iuda i-a luat soție lui Ir, întîiul său născut, al cărei nume era Tamara.

7. Ir însă, întîiul-născut al lui Iuda, a fost rău înaintea Domnului și Dumnezeu l-a omorît.

8. Atunci i-a spus Iuda lui Onan: „Intră la soția fratelui tău, însoară-te cu ea astfel ca seminția fratelui tău să aibă urmași".

9. Știind însă Onan că nu ai lui vor fi urmașii, de cîte ori intra la Tamara, vărsa sămînța pe pămînt, ca să nu fie a fratelui său.

10. Ceea ce făcea el era rău în fața lui Dumnezeu și Domnul l-a omorît.

11. Atunci i-a spus Iuda Tamarei, nora sa: „Stai, văduvă, în casa tatălui tău, pînă se va face mare Șela, fiul meu. Nu cumva să moară și acesta, ca și frații săi!" Și, plecînd Tamara, a locuit în casa tatălui său.

12. A trecut vremea și a murit Șua, soția lui Iuda. Iar Iuda, după ce s-a mîngîiat, s-a urcat la aceia ce/tun-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 29, col. I

oile lui, el, și pogorî Irás, păstoriul lui, odolomiteanul, la Thámna cu el.

13. Și să spuse Thamárii, nurori-sa, zicînd : „Iată, socru-tău si suie la Thámna să tunză oile lui“.

14. Și, dezbrăcîndu-ș hainele văduviei de pre dînsa, să învăli cu brobodêlnicul, și să înfrumuseță și săzu lîngă porțile Enán, carea iaste întru calea Thámna, pentru căce au văzut cum mare se-au făcut Silóm, și el nu o au datu lui muiêre pre dînsa.

15. Și, văzîndu-o Iúda, au socotit pre ea cum să fie curvă, pentru că ș-au acoperit fața ei și nu o au cunoscut.

16. Și să abătu la dînsa den cale și-i zise ei : „Lasă-mă să întru la tine“, pentru că n-au cunoscut că iaste noru-sa. Și ea zise : „Ce-mi vei da de vei întra la mine ?“.

17. Și el zise : „Eu îț voiu trimite iedu den capre, den oile mêle“. Și ea zise : „De-m vei da arvună până vei trimite tu“.

18. Și el zise : „Ce arvună îț voiu da“ ? Și ea zise : „Inelul tău, si zgarda și toiagul ce-ț iaste în mînă“. Și-i dêde ei și întră la dînsa ; și luo în pîntece de la el.

19. Și să sculă de să duse. Și-ș luo brobodêlnicul de la ea și să îmbrăcă cu hainele cêle de văduviia ei.

20. Și trimise Iúda iedul den capre cu mîna păstoriului său, odolamiteanului, ca se ia de la muiêre arvuna ; și nu o află pre ea.

21. Și întrebă pre oamenii den loc și zise lor : „Unde iaste curva ce-au fost la Enán pre cale ?“. Și ziseră : „N-au fost aicea curvă“.

22. Și să întoarse către Iúda și zise : „N-am aflat ; și oamenii locului zic să nu fie aicea curvă“.

23. Și zise Iúda : „Aibă-le pre êle și cîndai să nu ne batjocurim ; eu am trimis pre acest ied, și tu n-ai aflat“.

24. Și fu după a treia lună, să spuse Iúdei, zicînd că : „Au curvit Thamára, noru-ta, și iată, iaste grea den curvie“. Și zise Iúda : „Scoateți-o pre ea și să să arză“.

25. Și ea, aducîndu-se, au trimis către socru-său zicînd : „De la omul ale cui sînt acêstea, eu am în pîntece“. Și zise : „Cunoaște al cui iaste inelul, și zgarda și toiagul acesta“.

26. Și cunoscu Iúda și zise : „Se-au îndereptat Thamár⟨a⟩ decît mine, pentru care lucru nu o am dato-o pre ea lui Silóm, feciorului mieu“. Și nu mai adaose a o cunoaște pre dînsa.

27. Și fu cînd năștea, și la dînsa era gêmeni, în pîntecele ei.

28. Și fu născînd ea, unul soase înainte mîna ; și, luînd, moașa legă roșiu la mîna lui, zicînd : „Acesta va ieși mai nainte“.

29. Și deca-ș strînse mîna, îndată ieși fratele lui ; și ea zise : „Pentru că ci se-au rupt pentru tine gard ?“ Și-i numi numele lui Farés.

30. Și după acesta ieși fratele lui carele era la mîna lui cel roșiu, și numi numele lui Zára.

CAP 39/

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

el, şi pogorî Iras, păstoriul lui, odolamiteanul, la Thamná cu el.

13. Şi să spusă ii Thámar, noru-sa, dzicîndu: „Iată socru-tău să suie la Thamná să tundză oile lui".

14. Şi, dezbrăcîndu-ş hainele văduviei de pre însă, şi să învăli cu brobodênicul, şi să înfrămsăţă şi şedzu lîngă porţile Enan, carea iaste întru calea Thamná, pentru căce au văzut cum mare s-au făcut Silom, şi el nu i-au datu-o lui pre însă muiêre.

15. Şi, văzîndu-o Iuda, au socotit pre ea cum să fie curvă, pentru că ş-au acoperit faţa ei şi n-au cunoscut pre ea.

16. Şi să abătu la însă den cale şi-i dzise ei: „Lasă-mă să întru la tine", pentru că n-au cunoscut că iaste noru-sa. Şi ea dzise: „Ce-m vei da să vei întra la mine"?

17. Şi el dzise: „Eu îţi voi trimite ied den capre den oile mêle". Şi ea dzise: „Să vei da arravon pănă vei trimite".

18. Şi el dzise: „Ce arravon îţi voi da"? Şi ea dzise: „Inelul tău, şi zgarda şi toiagul ce-ţi iaste a mînă". Şi-i dêde pre înse şi întră la însă; şi luă în pîntece de la el[2].

19. Şi să sculă de să duse. Şi-ş luă brobodêlnicul de la ea şi să înbrăcă cu haînele cêle de văduviia ei.

20. Şi trimise Iuda iedul den capre în măinele păstoriului său, odolamiteanului, ca să ia de la muiêre arravonul; şi nu o află pre ea.

21. Şi întrebă pre oamenii de loc şi le dzise lor: „Unde iaste curva ce au fostu la Enan pre cale"? Şi dzisără: „N-au fostu aicea curvă".

22 Şi să întoarsă cătră Iuda şi dzise: „N-am aflat; şi oamenii locului dzic să nu fie aicea curvă".

23. Şi dzise Iuda: „Aibă-le pre êle, ce cîndai să nu ne batgiocurim; eu am trimis pre acestu iedu, şi tu nu ai aflat".

24. Şi fu după a treia lună să spuse Iudei, dzicîndu că: „Au curvit Thámar, noru-ta, şi iată, iaste grea de curvie"[3]. Şi dzise Iuda: „Scoateţ-o pre ea şi să s⟨ă⟩ ardză".

25. Şi ea, aducîndu-să, au trimis către socru-său, dzicîndu: „Den omul a cui sînt acêstea eu am în pîntece"; şi dzise: „Cunoaşte a cui iaste inelul, şi zgarda şi toiagul acesta".

26. Şi cunoscu Iuda şi dzise: „S-au îndreptat Thámar decît mine[4], pentru care lucrul n-am datu-o pre ea lui Silom, ficiorului mieu". Şi nu mai adaosă a cunoaşte pre însă.

27. Şi fu cîndu năştea, şi la însă era gêmeni întru pîntecêle ei.

28. Şi fu născîndu ea, unul scoase înnainte mîna; şi, luîndu, moaşa legă roşiu la mînă, dzicîndu: „Acesta va ieşi mainte".

29. Şi dacă-ş strînse mîna, şi îndată ieşi fratele lui; şi ea dzise: „Pentru că ci s-au ruptu pentru tine gardul?" Şi-i numi numele lui Fares.

30. Şi după aceastá ieşi fratele lui, la carele era la mîna lui cel roşiu; şi-i numi numele lui Zára.

CAP 39/

şi Iras, păstoriul turmelor lui, odelámiteanul, cu dînsul în Thámn⟨a⟩.

13. Şi spuseră noru-sa, Tamárei, zicînd: „Iată socru-tău se suie în Támn⟨a⟩ să-ş tunză oile".

14. Iară ea îş lepădă hainele cêle de văduvie şi se îmbrăcă în haine frumoase, şi se împodobi şi şăzu înaintea porţii Enan, carea iaste pre calea Thamninului, că văzu că Silom se-au făcut mare şi nu o dêde să fie lui muiêre.

15. Şi deaca o văzu Iúda îi păru că iaste curvă, că-ş acoperise obrazul şi nu o cunoştea.

16. Şi se întoarse la dînsa de pre cale şi-i zise: „Lasă-mă să întru la tine", că nu cunoscu că iaste noru-sa. Iar ea zise: „Dară ce-m vei da căci vei întra la mine"?

17. El zise: „Iţ voiu trimite un ied de la oile mêle". Ea zise: „Dară da-m-vei zălog pănă vei trimite"?

18. El zise: „Dară ce zălog să-ţ dau"? Ea zise: „Inelul tău, şi ghierdanul şi toiagul ce-ţ iaste în mînă". Şi-i dêde şi întră la dînsa; şi îngrecă muiêrea de la dînsul[2].

19. Iar Iúda, sculîndu-se, se duse. Şi-ş lepădă muiêrea hainele cêle de podoabe şi se îmbrăcă cu hainele cêle de văduvie.

20. Iară Iúda trimise un ied den capre cu păstoriul său, cela, odelamiteanul, şi să ia zălogul de la muiêre; şi nu o află.

21. Şi întrebă oamenii locului aceluia şi le zise: „Unde⟨-i⟩[3] curva carea era în Enan, la răspîntii"? Ei ziseră: „Nu iaste aici nici o curvă".

22. Şi se întoarse la Iúda şi zise: „Nu o am aflat; şi au zis şi oamenii carii lăcuiesc acolo că nu iaste aici curvă".

23. Iar Iúda zise: „Aibă acêlea numai să nu-ş rîză de noi, că eu am trimis iedul, iar tu nu o ai aflat".

24. Iară cînd fu a treia lună, spuseră Iúdei, zicînd: „Curvit-au noru-ta, Thamară, şi iată, iaste grea den curvie". Iar Iúda zîse: „Scoateţi-o să o arză".

25. Şi, aducîndu-o, ea trimise la socru-său, zicînd: „De la ce om sînt acêstea de la acela am îngrecat şi eu"; şi zise: „Cunoaşte al cui iaste inelul, şi ghierdanul şi toiagul acesta".

26. Şi cunoscu Iúda şi zise: „Mai direaptă de mine iaste Thamar căci eu n-am dat ei pre fiiu-mieu Silom". Şi apoi nu mai adaose să se atingă de dînsa.

27. Şi fu cînd năştea ea, era în pîntecele ei gêmeni.

28[27]. Şi, născînd, scoase unul o mînă; şi, apucîndu-l, moaşa legă roşu la mînă-i zicînd: [28] „Acesta va ieşi mai nainte".

29. Şi cumu-ş trase acela mîna, ieşi altul aciiş; iar ea zise: „Pentru ce se-au rupt pentru tine gardul?" Şi-i puse numele Fares.

30. Iar după dînsul ieşi frate-său, căruia-i era roşul la mînă; şi-i puse numele Zára.

CAP 39/

deau oile lui la Timna, el şi Hira, prietenul său adulamitean.

13. Şi i s-a spus Tamarei: „Iată socrul tău urcă la Timna să-şi tundă oile."

14. Atunci dezbrăcîndu-şi ea hainele de văduvie, s-a înfăşurat cu un văl şi, gătindu-se, s-a aşezat lîngă poarta Enaim, care este în drumul spre Timna; căci a văzut că Şela crescuse şi nu-i fusese dat de bărbat.

15. Văzînd-o Iuda a crezut că este o muiere nărăvită, căci îşi acoperise faţa şi nu a cunoscut-o.

16. Şi abătîndu-se din cale la ea i-a spus: „Lasă-mă să intru la tine!" Căci nu a cunoscut-o că este nora sa. Iar ea i-a spus: „Ce-mi dai, dacă vei intra la mine?"

17. El i-a spus: „Îţi voi trimite un ied din turma mea." Atunci ea i-a spus: „Dă-mi un zălog pînă mi-l vei trimite."

18. El i-a spus: „Ce zălog să-ţi dau?" Ea i-a răspuns: „Inelul tău, cingătoarea ta şi toiagul ce-l ai în mînă." El i le-a dat şi a intrat la ea, iar ea a rămas grea.

19. Şi Iuda, sculîndu-se, a plecat. Şi şi-a scos vălul şi s-a îmbrăcat iar cu hainele de văduvă.

20. Iuda a trimis iedul prin prietenul adulamitean, ca acesta să ia înapoi zălogul, dar n-a mai găsit-o.

21. Şi a întrebat pe localnici: „Unde este muierea aceea nărăvită, care şedea în Enaim, la drum?" Iar aceia i-au răspuns: „N-a fost aici nici o muiere nărăvită."

22. Atunci s-a întors la Iuda şi i-a spus: „N-am găsit-o şi oamenii locului acela au spus că nu ştiu să fie acolo vreo muiere nărăvită."

23. Iuda a spus: „Să şi le ţie! Numai să nu ne facă de batjocură. Iată eu i-am trimis iedul, tu însă n-ai găsit-o."

24. După trei luni i s-a vestit lui Iuda, spunîndu-i-se: „Tamara, nora ta, a preacurvit şi iată a rămas grea din preacurvie". Iuda a spus: „Aduceţi-o, să fie arsă".

25. Dar cînd o aduceau, ea a trimis vorbă la socrul ei, spunînd: „Sînt grea de la bărbatul care mi-a lăsat lucrurile acestea"; şi a mai spus: „Vezi ale cui sînt inelul acesta, cingătoarea şi toiagul".

26. Iuda le-a recunoscut şi a spus: „Tamara este mai dreaptă decît mine, pentru că nu am dat-o lui Şela, fiului meu." Şi a primit-o în casă, dar n-a mai intrat la ea.

27. Şi cînd era să nască, s-a aflat că are în pîntece gemeni.

28. Iar cînd năştea, unul a scos înainte mîna şi moaşa, apucînd-i-o, i-a legat un fir roşu, spunînd: „Acesta a ieşit întîi."

29. Dar şi-a tras mîna înapoi şi îndată a ieşit fratele lui. Şi ea a spus: „De ce ai rupt tu piedica?" Şi l-a numit Fares.

30. După aceea a ieşit şi fratele său cu firul roşu la mînă şi l-a numit Zara.

CAP. 39/

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 29, col. II

1. Și Iósif să aduse la Eghípet și-l cîștigă pre dînsul Pentéfri, hadîmul lui faraó, cel mai mare peste bucătari, om eghiptean, den mînile ismail(i)tênilor carii duseră pre dînsul acoló.

2. Și era Domnul cu Iósif; și era om ce nemeriia și fu în case, lîngă stăpînu-său, eghipteanul.

3. Și știia stăpînul lui că Domnul era cu dînsul și, oricîte face, Domnul îndereptează întru mînile lui.

4. Și află Iósif har înaintea stăpînului său și bine-i plăcea lui; și-l puse preste casa lui pre dînsul; și toate cîte eră ale lui le-au dat pre mîna lui Iósif.

5. Și fu după ce au pus pre dînsul pre casa lui și preste toate cîte era ale lui, și blagoslovi Domnul casa eghiptineanului pren Iósif: și să făcu blagosloveniia Domnului întru toată avuțiia lui den casă și în țarina lui.

6[5]. Și dêde toate cîte era ale lui în mîna lui Iósif. [6] Și nu știia pentru ale sale nemic afară den păinea ce mînca el. Și era Iósif bun la chip și frumos la față foarte.

7. Și fu după cuvintele acêstea și puse muiêrea stăpînului lui ochii ei pre Iósif și-i zise lui: „Culcă-te cu mine!“

8. Și el nu vrea; și zise muierii stăpînului său: „De vrême ce stăpînul mieu nu cunoaște pren mine nice una den cîte sînt în casa lui, ce toate cîte sînt ale lui le-au dat pre sama mea.

9. și nu iaste în casa aceasta nemică afară den mine, nice s-au rădicat de la mine nemică afară den tine, pentru că tu ești muiêrea lui, cum voiu face cuvîntul cel rău acesta și voiu greși înaintea lui Dumnezeu?“

10. Și cînd grăia lui Iósif, zi dentru zi, și nu să asculta ei să se culce cu ea să se împreune cu dînsa.

11. Și fu o zi oarecarea întru acestaș chip: întră Iósif în casă ca să-ș facă lucrurile lui și nimea nu era înlăuntru dentru cei den casă.

12. Și-l trase pre dînsul de haine zicînd: „Dormi cu mine“! Și el, lăsîndu-ș hainele în mînile ei, au fugit și au ieșit afară.

13. Și fu după ce văzú că au lăsat hainele lui în mînile ei și au fugit și au ieșit afară,

14. și chemă pre cei den casă, deca au văzut că au lăsat hainele lui în mînile ei, și le zise lor, zicînd: „Vedeți, au băgat noao copil jidov să-ș bată joc de noi. Au întrat înlăuntru la mine, zicînd: «Dormi cu mine»; și strigaiu cu glas mare.

15. Și, auzind el cum am înălțat glasul mieu și am strigat, lăsînd hainele lui la mine au fugit și au ieșit afară“.

16. Și lăsă hainele lîngă ea pănă au venit stăpînul la casa lui.

17. Și-i grăi lui după cuvintele acêstea, zicînd: „Au întrat la mine copilul jidovul, carele ai băgat cătră noi, să-ș rîză de mine și zise mie: «Dormi-voiu cu tine».

18. Și deaca au auzit cum am înălțat glasul mieu și am strigat, lăsîndu hainele lui la mine, au fugit și au ieșit afa/ră“.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

1. Şi Iosif să pogorî la Eghiptu şi-l avu pre însul Pendefrei, hadîmbul lui faraon, cel mai mare preste bucătari, om eghiptean, den măinele ismail(i)tênilor pre carele îl pogorîră pre însul acoló.

2. Şi era Domnul cu Iosif; şi era om ce nemeriia şi fu în casă, lîngă stăpînul său, eghipteanul.

3. Şi ştiia stăpînul lui cum Domnul era cu însul şi, cîte ori face, Domnul îndrepteadză întru mînule lui.

4. Şi află Iósif har înnaintea stăpînului său şi bine-i plăcea [stăpînului][1] lui; şi-l puse preste casa lui pre însul: şi toate cîte era a lui le-au dat pre mîna lui Iosif.

5. Şi fu după ce l-au pus pre însul pre casa lui şi preste toate cîte era a lui, şi blagoslovi Domnul casa eghipteanului pren Iósif; şi să fêce blagoslovenia Domnului întru toate unêltele lui, în casă şi în ţarina lui.

6 [5]. Şi porânci toate cîte era a lui, în măinele lui Iosif. [6]. Şi nu ştiia pentru ale sale nimic afară den pâinea ce mînca el. Şi era Iosif frumos la chip şi înfrămsăţat la faţă foarte.

7. Şi fu după cuvintele acêstea şi puse muiêrea stăpînului lui ochii ei pre Iosif şi-i dzise lui: „Culcă-te cu mine!"[2].

8. Şi el nu vrea; şi dzise muierii stăpînului său: „În vrême ce stăpînul mieu nu cunoaşte pre(n)[3] mine nice una din cîte sîntu în casa lui, ce toate cîte sîntu întru însă le-au dat pe mîna mea,

9. şi nu iaste întru casa aceasta nimic afară den mine, nice iaste altă nimic rădicat de la mine făr-de tine, pentru că tu eşti muiêrea lui, cum voi face cuvîntul cel rău acesta şi voi greşi înnaintea lui Dumnedzău?".

10. Şi cîndu grăia lui Iosif, dzi dentru dzi, şi nu asculta ei să s(ă) culce cu ea, să s(ă) îmbie cu însă.

11. Şi fu o dzi într-acesta chip oarecarea: întră Iosif în casă ca să-ş facă lucrurile lui şi nime nu era înlontru dentru cei den casă.

12. Şi-l trase pre însul de haine[4] dzicîndu: „Dormi cu mine"! Şi el, lăsîndu-şi hainele întru măinele ei, au fugit şi ieşi afară.

13. Şi fu după ce vădzu că au lăsat hainele lui şi au fugit şi ieşi afară,

14[13]. şi chemă pre cei den casă, dacă au vădzut că au lăsat hainele lui în măinele ei, şi le dzise lor dzicîndu: [14] „Vedeţi, au adus noaă înlontrul copil jidov să-ş bată joc de noi. Întră înlontrul la mine, dzicîndu: «Dormi cu mine»; şi strigai cu glas mare.

15. Şi, audzîndu el cum am înălţat glasul mieu şi am strîgat, lăsîndu hainele lui la mine au fugit şi au ieşit afară".

16. Şi lăsă hainele lîngă ea pân-au venit stăpînul la casa lui[5].

17[16]. Şi-i grăi lui după cuvintele acêstea, dzîcîndu: [17] „Întră la mine copilul, jidovul, carele ai adus înlontru către noi, să-ş rîză de mine şi dzise mie: «Dormi-voi cu tine».

18. Şi dacă au[6] audzit cum am înnălţat glasul mieu şi am strigat, lăsîndu hainele lui la mine, au fugit şi au ieşi afa/ră".

1. Iară pre Iósif îl aduseră în Eghipet şi-l cumpără Pentifrii, hadîmbul lui faraón voievod, bărbat eghiptean, den măinile izmail(i)tênilor carei îl aduseră acoló[1].

2. Şi era Dumnezeu cu Iósif; şi era om meşter[2] şi fu în casă la stăpînăsău, eghiptênînul.

3. Şi ştiia stăpînu-său bine că iaste cu dînsul Domnul şi, orice făcea, Domnul tot le tocmiia în măinile lui.

4. Şi află Iósif milă înaintea stăpînu-său; şi-i plăcea şi-l puse ispravnic preste casa lui; şi tot ce avea dêde în măinile lui Iósif.

5. Şi deaca dêde acel eghiptean tot ce avu pre mîna lui Iósif, blagoslovi Dumnezeu casa lui pentru Iósif şi fu blagosloveniia[3] Domnului pre toată avuţiia lui, şi în casă şi la cîmp.

6[5]. Şi tot ce avea era în mîna lui Iósif. [6] Şi nimic den casa lui nu ştiia fără numai pâinea cît mînca. Şi era Iósif frumos la obraz şi ghizdav la faţă foarte.

7. Şi fu după acêstea îş puse stăpînă-sa ochii pre Iósif şi-i zise: „Culcă-te cu mîne!".

8. Iar el nu vrea[4], ce zise stăpînăsa: „Stăpînu-mieu nimic nu ştie den ce iaste în casa lui fără numai eu, şi tot ce are au dat în măinile mêle,

9. şi nu iaste nimic mai de cinste decît mine şi nimic nu iaste apărat de măinile mêle fără numai tu, muiêrea lui; dară eu în ce chip aş putea face acest lucru rău să greşesc înaintea lui Dumnezeu"?

10. Iară ea totdeauna şi în toate zilele zicea lui Iósif să se culce cu dînsa; el nu vrea.

11. Iar cînd fu într-o zi întră Iósif în casă să-ş lucrêze ce era lucrul lui şi nu era nimini den cei casnici în casă.

12. Iar ea îl apucă de dulámă şi-l trase, zicînd: „Culcă-te cu mine"! Iar el îş lăsă dulâma în măinile ei şi, fugind, ieşi afară.

13. Iar muiêrea, deaca văzu dulâma în măinile ei,

14. strigă la dînsa pre cei ce era casnici şi le zise: „Vedeţ că au adus slugă jidov să-ş bată joc de noi. Că au venit la mine şi mi-au zis: «Culcă-te cu mine», iar eu strigaiu.

15. Iar el deaca auzi că strig şi mă vaiet ş-au lăsat dulâma şi au fugit afară".

16. Şi ţinu dulâma lui până veni stăpînul acasă-ş.

17[16]. Şi-i spuse după cuvîntul acesta, zicînd: [17] „Venit-au la mine sluga cêea jidov, care l-ai adus nlăuntru la noi, să-ş rîză de mine şi mi-au zis: «Să mă culc cu tine».

18. Iar deaca au văzut că strig, el, lăsîndu-ş dulâma, au fugit afa/ră[5]

Iosif în Egipt

1. Iosif a fost dus în Egipt şi Putifar egipteanul, eunucul şi mai marele peste oştile lui faraon, l-a cumpărat din mîinile ismaeliţilor care l-au adus acolo.

2. Domnul era cu Iosif, care s-a arătat a fi îndemînatec în casa egipteanului, stăpînul său.

3. Iar acesta a văzut că Domnul este cu Iosif şi că îi împlineşte toate cîte le face.

4. Şi a căpătat Iosif har înaintea stăpînului său, i-a plăcut acestuia şi l-a pus mai mare peste casa sa; şi toate cîte le avea, le-a dat în grija lui Iosif.

5. Iar după ce l-a pus mai mare peste casa sa şi peste toate ale sale, a binecuvîntat Domnul casa egipteanului din pricina lui Iosif; şi era binecuvîntarea Domnului peste întregul său avut, din casă şi din ţarină.

6. Şi a dat Putifar toate cîte le avea pe mîna lui Iosif, iar el nu mai avea grijă de nimic decît de pîinea care o mînca. Iar Iosif era frumos la trup şi chipeş foarte.

7. Şi după ce s-au întîmplat acestea, soţia lui Putifar şi-a pus ochii pe Iosif şi i-a spus: „Culcă-te cu mine!"

8. El n-a vrut şi i-a răspuns: „De cînd sînt aici, stăpînul meu nu mai poartă grijă de nimic în casa lui şi toate cîte le are mi le-a dat pe mîna mea,

9. şi nimeni nu este mai mare ca mine în casa aceasta şi nimic nu-mi este oprit în afară de tine, pentru că tu eşti soţia lui; cum să-i fac lui un asemenea rău şi cum să greşesc înaintea lui Dumnezeu?"

10. Ea i-a vorbit lui Iosif zi de zi, dar el n-o asculta să se culce cu ea, ca să se împreune cu ea.

11. Dar cînd într-o zi a intrat Iosif în casă după treburi tocmai cînd acolo nu era nimeni dintre casnici,

12. l-a tras femeia de haină şi i-a spus: „Culcă-te cu mine!". El însă lăsîndu-şi haina în mîinile ei a fugit şi a ieşit afară.

13. Cînd a văzut ea că şi-a lăsat haina şi că a fugit afară,

14. i-a strigat pe toţi ai casei şi le-a spus: „Priviţi, ne-a adus slugă un evreu ca să ne batjocorească. Uite, acesta a intrat la mine spunînd să mă culc cu el; eu însă am început să strig.

15. Văzînd el că mi-am ridicat glasul şi am strigat, şi-a lăsat haina la mine şi a fugit afară."

16. Şi ea a ţinut haina pînă a venit stăpînul acasă.

17. Atunci i-a vorbit şi lui cu aceleaşi cuvinte, spunîndu-i: „Robul evreu, pe care mi l-ai adus, a intrat la mine să mă batjocorească voind să se culce cu mine,

18. dar cînd a văzut că mi-am ridicat glasul şi am strigat, şi-a lăsat haina la mine şi a fugit afa/ră."

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 30, col. I

19. Și fu deca auzi stăpînul lui cuvintele muierii lui cîte au grăit cătră dînsul, zicînd: „Așa mi-au făcut copilul tău“, și s-au mîniiat cu urgie.

20. Și luînd stăpînul pe Iósif l-au pus la tărie în locul unde legații împăratului să țin, acoló, în tărie.

21. Și era Domnul cu Iósif și-i vărsa asupră-i milă și dêde lui har înaintea celui mai mare preste legați.

22. Și-i dêde cel mai mare preste legați temnița pre mîna lui Iósif și pre toți cei aduș, cîți era în temniță. Și toate cîte fac acoló el era făcînd.

23. Nu era cel mai mare peste legături al temniții știind pentr-însul nemică, căci toate era pren mîna lui Iósif, pentru că Domnul era cu dînsul, și cîte făcea el Domnul îndirepta întru mînile lui.

CAP 40

1. Și fu după cuvintele acestea, greși cel mai mare peste păharnicii împăratului Eghipétului și cel mai mare peste făcătorii de pîine, domnului lor, împăratului Eghipétului.

2. Și s(ă) urgisi faraó pe amîndoi hadîmii lui, pre cel mai mare peste păharnici și pre cel mai mare peste făcătorii de pîine.

3. Și-i puse pre ei în temniță, la legătură, la locul unde era Iósif adus acoló.

4. Și-i dêde pre dînșii cel mai mare al temniții la Iósif și-i puse pre dînșii lîngă dînsul. Și fură zile în pază,

5. și văzură amîndoi vis într-o noapte. Și vederea visului celui mai mare peste păharnici și celui mai mare peste făcătorii de pîine, carii era ai împăratului Eghipétului, ce era în temniță, era aceasta.

6. Intră la dînșii Iósif dimineața și văzu pre ei și era turburați.

7. Și întreba pre hadîmii lui faraó carii era cu el în temniță lîngă domnul lui, zicînd: „Ce e că fêțele voastre posomorîte sînt astăzi“?

8. Și ei ziseră lui: „Vis am văzut și nu iaste cine a-l tîlcui pre el“. Și zise lor Iósif: „Au nu pren Dumnezău arătarea lor iaste? Povestițe-m dară mie“.

9. Și povesti cel mai mare peste păharnici visul lui cătră Iósif și zise: „În somnul mieu era vie înaintea mea.

10. Și în vie era trei vițe, și ea, odrăslind era scoțînd vlăstare și broboanele strugurilor coapte.

11. Și paharul lui faraó în mîna mea; și luoaiu strugurul și-l storșu pre dînsul în paharul lui faraó și dediu paharul în mîna lui faraó“.

12. Zise lui, Iósif: „Aceasta iaste tîlcuirea lui: cêle trei vițe trei zile sînt.

13. Încă trei zile și-ș va aduce aminte faraó de boieriia ta și te va pune pre mărirea păhărniciii tale și vei da paharul lui faraó în mîna lui și după boieriia ta cea mai denainte, după cum erai mescînd.

14. Ci-ț adu aminte de mine pentru tine cînd va fi ție bine și vei face întru mine milă și vei aduce a minte de mine lui faraó și mă vei scoate den

Л

ДІ рь. Шн фъ дека аꙋзн стапжнꙋлꙋн, кꙋ
вниителе мꙋрїнлꙋн, кжте аꙋгрънит кътръ дж
сꙋл, зникжнд, аша мїлꙋ фъкꙋт копилꙋл тъꙋ,
К шн сꙋ мжнїмит кꙋ оурїе. Шн лꙋжнд стъ
пжнꙋл пе іосиф лꙋпꙋс латръ ф локꙋл оунде
леглцїн фпъратꙋлꙋн сълчнн аколо фтръ
КА Шн ера дмнꙋл кꙋ іосиф, шїн въръса лꙋпръмн ми
ль, шїн дѣде лꙋн хар, фнаинтѣ челꙋн манмаре
КВ пръсте леглцїн. Шїн дѣде чел манмаре пре
сте леглцїн, темнїца, пръ мжнлꙋн іосиф, шн
пръ тоцї чїн адꙋшь, кжцїн ера фтемнїцъ, шн То
КГ те кжте фак, аколо, ель ера фжкжнд. Нꙋ ера
чел манмаре пъсте леглъꙋрї ал темнїцїн, щїнд
пентржнсꙋль немїкъ, кръ тоате ера пренмжна
лꙋн іосиф, пентрꙋ къ дмнꙋл ера кꙋ джнсꙋль,
шн кжте фъчѣ ель дмнꙋл фндрептă, фтрꙋ
мжнле лꙋн.

К А П М

А Шн фъ дꙋлъ кꙋвиителе, ачестѣ, грешн
чел манмаре пъсте пъхарнїцїн фпъра
тꙋлꙋн егупетꙋлꙋн, шн чель манмаре
пъсте фжкъторїн де пжине домнꙋлꙋй
Б лор фпъратꙋлꙋн егупетꙋлꙋн. Шн
оурїнсе фараó пе амждой хаджмїй лꙋн, пре че
манмаре пъсте пъхарнїцїн, шн пре чел манмаре,
В пъсте фжкъторїн де пжине. Шїн пꙋсе пре
ен фтемнїцъ ла легъторїтꙋрь, ла локꙋль оунде ера
Г іосиф адꙋсь аколо. Шїн дѣде пре джнсїн,
чел манмаре аль темнїцїн ла іосиф, шїн пꙋсе
пре джнсїн лжнгъ джнсꙋль, шн фꙋръ зиле фпа
Д зъ. Шн възꙋръ амждой вісь, фтро ноай
те, шн ведерѣ вісꙋлꙋн челꙋн манмаре пъсте пъ
харнїцїн шн челꙋн манмаре пъсте фъкъторїн де
пжине, карїн ера ан фпратꙋлꙋн егупетꙋлꙋн,
Е ce era фтемнїцъ, era ачаста. Фтрь ладжсїн
іосиф димнинѣца, шн възꙋ пре ен, шн era тꙋрбꙋрат.
Ж Шн фтреба пре хаджмїй лꙋй фараó, карїй era
кꙋ ель фтемнїцъ, лжнгъ домнꙋл лꙋй, зникжнд,
ce e къ фѣцеле воастре посоморѣте, сжнт астъзи.
З Шн ей зисерь лꙋй вісь ам възꙋт, шн нꙋ ест
чине ал тълкꙋи пре ель, шн зисе лор іосиф, а
нꙋ пренмнезꙋ артатѣ лор-ацесте? повестицї
И мїе. Шн повести чел манмаре пъсте
пъхарнїцїн, вісꙋл лꙋй кътръ іосиф, шн зисе,
К фсомнꙋл мїеꙋ era віе фнаинтѣ мѣ. Шн фн
віе era трей вицї, шн ка сꙋ дръгъзинди era. ескоцъ
де клъстаре, шн бробоанеле стрꙋгꙋрилор коапте.
Л Шн пахарꙋл лꙋй фараó фмжнамѣ, шн лꙋсꙋй
стрꙋгꙋрꙋл шнл сторшꙋ пре джнсꙋль, фпахарꙋл
лꙋй фараó, шн дедю пахарꙋл фмжнлꙋй фа
М раó. Зисе лꙋй іосиф, ачаста ест тъл
кꙋирь лꙋй, чѣле трей вицї, трей зиле сжнт.
Н фкъ трей зиле, шнш ва адꙋче аминте фараó
де боерїатă, шн теба пꙋне пре мърирѣ пъхар
нїцїй тале, шн бендă пахїрꙋл лꙋй фараó фн
мжнлꙋй, шн дꙋпъ боерїатă чѣ мai денаинте
О дꙋпъ кꙋм ерăй, мескжндь. Ушц адꙋ аминте
те де мине, пентрꙋ тине кжндь бафи ціе бин,
шн бей фіче фтрꙋмїне милъ, шн бей адꙋче а

19. Și fu deca auzi stăpînul lui cuvintele muierii lui cîte au grăit cătră dînsul, zicînd: „Așa mi-au făcut copilul tău“, și s-au mîniiat cu urgie.

20. Și luînd stăpînul pe Iósif l-au pus la tărie în locul unde legații împăratului să țin, acoló, în tărie.

21. Și era Domnul cu Iósif și-i vărsa asupră-i milă și dêde lui har înaintea celui mai mare preste legați.

22. Și-i dêde cel mai mare preste legați temnița pre mîna lui Iósif și pre toți cei aduș, cîți era în temniță. Și toate cîte fac acoló el era făcînd.

23. Nu era cel mai mare peste legături al temniții știind pentr-însul nemică, căci toate era pren mîna lui Iósif, pentru că Domnul era cu dînsul, și cîte făcea el Domnul îndirepta întru mînile lui.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

19. Şi fu dacă audzi stăpînul lui cuvintele muierii lui cîte au grăit cătră însul, dzicîndu: „Aşea mi-au făcut copilul tău", şi s-au mănîat cu urgie.

20 Şi luîndu stăpînul lui Iosif l-au pus la tărie în locul unde legaţii împăratului să ţin, acoló, în tărie[7].

21. Şi era Domnul cu Iósif şi-i vărsa asupră-i milă şi-i dêde lui har înnaintea celui mai mare preste legaţi.

22. Şi-i dêde cel mai mare preste legaţi legătura[8] pre mîna lui Iosif şi pre toţi cei aduş, cîţi întru legătură. Şi toate cîte fac acoló el era făcîndu.

23. Nu era cel mai mare preste legători a legăturii ştiind pre însul nimic, pentru că toate era pre mîna lui Iosif, pentru că Domnul era cu însul, şi cîte el făcea Domnul îndrepta întru mînule lui.

19. Iar stăpînu-său deaca auzi cuvintele muierii sale zicîndu-i: „Aşa mi-au făcut sluga ta", se mănié foarte.

20. Şi luînd stăpînul pre Iósif îl băgă în puşcărie, unde ţinea vinovaţii împăratului, acoló, în tărie.

21. Iar Dumnezeu era cu Iósif şi vărsa asupra lui milă şi-i dêde har înaintea vătafului de puşcărie.

22. Şi dêde vătaful de puşcărie toţ cei închiş pre mîna lui Iósif, cît era în temniţă. Şi tot ce făcea ei acoló el făcea lor.

23. Iar vătahul cel de puşcărie nu ştiia nimic, că toată puşcăriia era în mîna lui Iósif, cu care era Domnul, şi tot ce făcea Domnul cu măinile lui făcea.

19. Cînd a auzit stăpînul cum se purtase Iosif cu soţia lui s-a mîniat foarte.

20. Şi luîndu-l pe Iosif, l-a aruncat în temniţă, în locul unde cei vinovaţi faţă de rege erau închişi.

21. Dar Domnul era cu Iosif şi şi-a revărsat asupră-i mila sa şi i-a dăruit har înaintea mai-marelui peste paznici.

22. Iar mai-marele peste paznici a dat temnita pe mîna lui Iosif şi pe toţi osîndiţii care erau în temniţă. Şi orice era de făcut acolo el făcea.

23. Şi mai-marele peste paznici nu mai avea grijă de nimic, din pricina lui, căci toate erau pe mîna lui Iosif, deoarece Domnul era cu acesta şi toate cîte le făcea, Domnul le împlinea prin Iosif.

CAP 40

1. Şi fu după cuvintele acêstea, greşi cel mai mare preste păharnici a împăratului Eghiptului şi cel mai mare preste pită domnului lor, împăratului Eghiptului.

2. Şi să scîrbi faraon pre amîndoi hadîmbii lui, pre cel mai mare preste păharnici şi pre cel mai mare preste pită.

3. Şi-i puse pre ei în pază, la legătură, la locul unde Iosif au fostu adus acoló.

4. Şi-i dêde pre înşi cel preste legături la Iosif şi-i puse pre înşi lîngă însul. Şi fură dzile întru pază,

5. şi vădzură amîndoi vis întru o noapte[1]. Şi vidêrea visului celui mai mare preste păharnici şi celui mai mare preste pită, carii era a împăratului Eghiptului, carii au fostu întru legătură, era aceasta.

6. Întră la înşi Iosif dimineaţa şi vădzu pre ei şi era turburaţi.

7. Şi întreba pre hadîmbii lui faraon, carii era cu el în temniţă lîngă domnul lui, dzicîndu: „Ce ⟨e⟩[2] că feţele voostre posomorîte [sîntu][3] astădzi"?

8. Şi ei dzisără lui: „Vis am vădzut şi cine-l va asămăna nu iaste pre el". Şi dzise Iosif: „⟨Însă au⟩[4] nu preţ Dumnedzău arătarea lui iaste? Povestiţi-mi dară mie".

9. Şi povesti cel mai mare preste păharnici visul lui lui Iosif şi dzise[5]: „Întru somnul mieu era vie înnaintea mea.

10. Şi întru vie era 3 jancuri, şi ea, odreslindu, scoase vlastare[6] şi copţi strugurii poamei.

11. Şi păharul lui faraon în mîna mea; şi luai poama[7] şi o storşu pre însă în păharul lui faraó şi dediu păharul în măinile lui faraon".

12. Şi dzise Iosif[8]: „Aceasta-i asămănarea lui: cêle 3 jancuri 3 dzile sîntu.

13. Încă 3 dzile şi-ş va aduce aminte faraón de boieriia ta şi te va pune pre mărimea păharnicilor şi vei da păharul lui faraón pre[9] mîna lui şi după boieriia ta cea de mainţe, după cum erai păhărnicindu.

14. Ce-ţi adu aminte pentru tine sîngur cîndu bine ţi să va face ţie şi vei face întru mine milă şi-i vei aduce a/minte de mine lui[10] faraon şi mă vei

CAP 40

1. Şi fu după cuvintele acêstea, greşi păharnicul cel mare şi cluceáriul cel mare ai împăratului de la Eghípet, hadîmbii.

2. Şi se mănié pre dînşii faraon, pre acêste slugi ale sale hadîmbi, pre amîndoi: pre păharnicul cel mare şi pre cluceáriul cel mare.

3. Şi-i băgă în puşcărie, la paza puşcăriei, în legături, în locul unde era băgat şi Iósif.

4. Acoló îi băgă vătahul de puşcărie de era cu Iósif. Şi fură cîteva zile în puşcărie,

5. dêcii ei văzură amîndoi într-o noapte lor vise: şi păharnicul cel mare şi cluceáriul cel mare, carei fusêse la împăratul Eghípetului, iar atunci era în puşcărie.

6. Iar dimineaţa întră Iósif la dînşii şi-i văzu că era trişti.

7. Şi întrebă pre acei hadîmbi ai lui faraon carei era băgaţ de stăpînu-său, faraon, în temniţă, zicînd: „Ce poate fi de vă sînt astăzi fêţele triste"?

8. Iar ei, răspunzînd, ziseră: „Văzut-am nişte vise şi nu iaste cine să ni le dăzlêge". Iósif le zise: „Au doară dăzlegarea viselor voastre nu iaste la Dumnezeu? Spuneţ mie ce aţ văzut".

9. Şi spuse păharnicul cel mare, zicînd: [10] „Eu văzuiu în vis unde era o vie înaintea mea,

10. şi în vie 3 lăstari; şi aceştia crescură odrasle şi făcură struguri de vin copţi.

11. Iar păharul lui faraon era în măinile mêle; şi storş strugurii în păhar şi ded păharul în măinile lui faraon".

12. Iar Iósif răspunse: „Dăzlegarea visului tău aşa iaste: trei odrasle trei zile sînt[1].

13. Şi încă după trei zile îş va aduce faraon aminte de cinstea ta şi te va pune faraon iar păharnic mare şi vei da în măinile lui faraon păharul cu vin, după boieria ta cea dentăi.

14. Ce să-ţ aduci aminte şi de mine întru boieriia ta cîndu-ţ va fi bine şi să faci milă cu mine şi să aduci a/minte lui faraon de mine şi să mă scoţ

CAP. 40

Iosif tîlcuieşte visele dregătorilor faraonului

1. După acestea, s-a nimerit ca paharnicul şi pitarul regelui Egiptului să greşească faţă de domnul lor, regele Egiptului.

2. Faraon se mînie pe cei doi curteni ai săi, pe mai marele paharnic şi pe mai marele pitar.

3. Şi i-a pus sub pază în temniţă, la căpitanul străjii, unde era închis şi Iosif.

4. Căpitanul străjii i-a dat în grija lui Iosif, ca acesta să le slujească. După cîteva zile în temniţă,

5. într-o noapte, atît paharnicul cît şi pitarul regelui Egiptului, care erau închişi în temniţă, au avut cîte un vis. Fiecare vis îşi avea tîlcul său.

6. Cînd Iosif a intrat la ei dimineaţa, a văzut că erau tulburaţi.

7. Atunci Iosif a întrebat pe dregătorii faraonului care erau cu el la stăpînul său sub pază: „De ce sînteţi astăzi aşa de posomorîţi la faţă?"

8. Acestia i-au răspuns: „Am avut cîte un vis, dar nu este nimeni ca să-l tîlcuiască". Iosif le-a spus atunci: „Oare tîlcuirea viselor nu este dată de Dumnezeu? Povestiţi-mi ce-aţi visat".

9. Atunci marele paharnic îi povesti lui Iosif visul său: „În visul meu — a spus el — era în faţa mea o viţă de vie.

10. Vita avea trei mlădite care au început să înmugurească şi să dea floare, iar strugurii se coceau în ciorchini.

11. Paharul faraonului se afla în mîna mea. Am luat strugurii, i-am stors în paharul lui faraon şi apoi l-am dat în mîna faraonului".

12. Atunci Iosif i-a spus: „Iată care este tîlcul visului: cele trei mlădiţe sînt trei zile.

13. Peste trei zile faraon îşi va aminti de rangul tău şi te va aşeza din nou în dregătoria ta. Şi-i vei înmîna faraonului paharul, aşa cum era slujba ta mai înainte, cînd erai paharnicul lui.

14. Ci adu-ţi aminte de mine cînd îţi va merge bine şi ai bunătatea de a-i/aminti faraonului de mine şi scoa-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 30, col. II

мінте де мине лоу фараѡ, ши мъвен сколте ,
ден аче́стъ кнсоаре . Пентрѹ кѣ кѹ фѹрѣ ти
шаръ мам фѹрате ден пъмынтѹл евреѡскѹ,
ши аичѣ нафъкѹ немикъ, че мъ пѹсерѣ фынтѹ
трѹ грапа ачеста . Ши бъзѹ чел ман ма
ре, пе́сте фъкъторїй де пынне, кѹм дзе́пте а
тълкѹнте ши зисе лоу ѡсиф, ши еѹ ам бъзѹ
не, ши мисъ пъреа, трен кошѹрй де пынне къ
рѣдикамъ пре капѹ мїеѹ . Ши кошѹл чел
ман дѣсѹпра, ден тоате фелѹрле, деса́ре, фъ
ратѹ фараѡ мынка, лѹкрѹ де фъкъторїй де
пынне, ши пасѣрле черлоу мынка пре дынсе
ле, ден кошница че ера дѣсѹпра капѹлѹй мїеѹ .
Ши рѣспѹнзынд ѡсиф зисе лоу, ачеста е тъ
кѹрѣ лѹй, чѣле трен кошѹрй, трен зиле сынт .
Фъ пе́сте трен зиле, ва лѹа фараѡ капѹлъ тѣ
дела́тине, ши те́ва спынзѹра пре лемнѹ, ши ва
мынка, пасѣрле черлоу кътрѹрле тале дела́ти
не . Ши фѹ фъ ператынзи, зи де наштере ера а
лѹй фараѡ, ши фъкѹ сосъц ла тоате слѹжле
лѹй, ши адѹсе аминте, де боерїй, пѣхарнекѹ
лѹй, ши де боерїй фъкъторлоу де пынне, фъ
мъ лоу слѹжлор сале . Ши ашезъ пре чел
ман маре пе́сте пѣхарнечи, ла боерїй лѹй, ши дѣ
де пѣхарѹл фынна лѹй фараѡ . Ар пре чел
ман маре пе́сте фъкъторїй де пынне, лоу спынѹ
зѹра́те пре лемнѹ, дѹпре кѹм ѹ тълкѹнте лор
ѡсиф . Ши нѹ ѹ адѹсе аминте, чел ман ма
ре пе́сте пѣхарнечи де ѡсиф, чел сѹнъ пре ел .

К А П М А

Ши фѹ дѹпъ, ѣ, зиле, фараѡ бъзѹ бисе,
гынднд кѣ е́ръ лынгъ рѹѹ . Ши ѣ
тъ кайынд дынтрѹ сѣ сѹѣ, ѕ, бачи,
фрѹмоасе лакнте, ши але́се ла трѹпѹри,
ши пъщѣ пре цѣрмѹри . Ши а́лте
ѕ, бачи, сѣ сѹѣ дѹпъ ачѣстѣ дынтрѹ грозаве
лакнте, ши сѹпцїй ла трѹпѹри, ши сѣ пъщѣ лынгъ
бачи лынгъ марѹнте рѹѹлѹй . Ши мынка
рѣ дето́те, чѣле, ѕ, бачи грозаве, ши сѹпцїй
ла трѹпѹри, пре чѣле, ѕ, бачи фрѹмоасе лакнте,
ши чѣле але́се ла трѹпѹри ши ѣ́тъ не ареѣта́те
фѹрѣ, кѣ че ѣ́тъ́ръ ѣ́нынтынчиле лор . Ши
се сѣ́лѣ фараѡ, ши бисе ѣ́ръ́ръ рѣ́ѣ, ши ѣ
тъ, ѕ, спиче сѣ сѹѣ дынтрѣ рѣдъчинѣ але́се,
ши бѹне . Ши а́лте, ѕ, спиче сѹпцїй ши
стрикате де бынте, рѣсѣрїй дѹпъ дынселе .
Ши ѣ́нцнрѣ чѣле, ѕ, спиче сѹпцїй, пре чѣле
ша́те спиче але́се ши плине, ши се сѣ́лынд фа
раѡ ши е́ра бисе . Ши фѹ димиинѣца, ши се
тѹрѣрѣ сѹфлетѹл лѹй, ши трнмицынд ѹ
кемѣ́те пре тоцї, тълкѹнторїй е́гѹпетѹлѹй,
ши пре тоц ѣ́целепцїй лѹй, ши повести лор фа
раѡ бисѹл лѹй ши нѹ е́ра чине се доведѣ сїсъ
бисѹл лѹй фараѡ . Ши грѣи чел мынмаре
пе́сте пахарнечи, кѣтре фараѡ, зикынд,
пъкатѹл мїеѹ, ѣ́м адѹсе аминте ѣ́стъзи .
Фараѡ се сикъ́рѣ пре слѹжле лѹй, ши нѣѹ пѹсе
пре ноѝ ѣ́пзъ, ѣ́ка́ся челѹй ман маре пе́сте бѹ
кътѣ́рѣ, пре мине, ши пре чел ман маре пе́сте
пынне

această închisoare.

15. Pentru că cu furtişag m-au furat[1] den pămîntul jîdovescu şi aicea n-am făcut nemică, ce mă pusără înlăuntru în groapa aceasta".

16. Şi văzu cel mai mare peste făcătorii de pîine cum dirept au tîlcuit şi zise lui Iósif : „Şi eu am văzut vis : şi mi să părea trei coşuri de pîine că rădicam pre capul mieu.

17. Şi în coşul cel mai deasupra, den toate feliurile de care împăratul faraó mînca lucru de făcătoriu de pîine ; şi pasările ceriului mînca pre dînsele den coşniţa ce era deasupra capului mieu".

18. Şi, răspunzînd, Iósif zise lui : „Acesta e tîlcuirea lui : cêle trei coşuri trei zile sînt.

19. Încă peste trei zile va lua faraó capul tău de la tine şi te va spînzura pre lemnu şi vor mînca pasările ceriului cărnurile tale de la tine".

20. Şi fu în a treia zi, zi de naştire era a lui faraó, şi făcu ospăţ la toate slugile lui şi-ş aduse aminte de boieriia păharnecului şi de boieriia făcătoriului de pîine în mijlocul slugilor sale.

21. Şi aşeză pre cel mai mare peste păharnici la boieriia lui şi dêde păharul în mîna lui faraó.

22. Iară pre cel mai mare peste făcătorii de pîine l-au spînzurat pre lemnu, dupre cum au tîlcuit lor Iósif.

23. Şi nu-ş aduse aminte cel mai mare peşte păharnici de Iósif, ce-l uită pre el.

CAP 41

1. Şi fu după 2 zile, faraó văzu vis : gîndiia că stă lîngă rîu.

2. Şi iată ca cînd den rîu să suia 7 vaci frumoase la chip şi alêse la trupuri şi păştea pre ţărmuri.

3. Şi alte 7 vaci să suia după acêstea den rîu, grozave la chip şi supţii la trupuri, şi să păştea lîngă vaci, lîngă marginea rîului.

4. Şi mîncară de tot cêle 7 vaci grozave şi supţii la trupuri pre cêle 7 vaci frumoase la chip şi cêle alêse la trupuri ; şi iată nearătate fură, căce întrară în pînticile lor.

5. Şi să sculă faraó şi visă al doilea rînd : şi iată 7 spice să suia dentr-o rădăcină, alêse şi bune.

6. Şi alte 7 spice supţii şi stricate de vînt răsăriia după dînsele.

7. Şi înghiţiră cêle 7 spice supţii pre cêle şapte spice alêse şi pline. Şi să sculă faraó şi era vis.

8. Şi fu dimineaţa şi să turbură sufletul lui. Şi trimiţînd, au chemat pre toţi tîlcuitorii Eghipétului şi pre toţ înţelepţii lui şi povesti lor faraó visul lui, şi nu era cine să dovedească visul lui faraó.

9. Şi grăi cel mare peste paharnici cătră faraó zicînd : „Păcatul mieu îm aduc aminte astăzi.

10. Farao să scîrbi pre slugile lui şi ne-au pus pre noi în pază în casa celui mai mare peste bucătari, pre mine şi pre cel mai mare peste/pîine.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

scoate dentr-această tărie.

15. Pentru că cu furtişag m-au[11] furat de la pămîntul jidovescu şi aicea n-am făcut nimic, ci mă pusără înlontru întru groapa aceasta".

16. Şi vădzu cel mai mare preste pită cum dreptu au asămănat şi-i dzise lui Iosif: „Şi eu am vădzut vis: şi mi să părea[12] 3 coşniţe de păini le rădicam pre capul mieu.

17. Şi întru coşniţa de asupra de toate fêliurile den carele împăratul faraon mănîncă faptu de pitar; şi pasările mînca pre însă den coşniţa ce era de asupra capului mieu".

18. Şi, răspundzîndu, Iosif dzise lui: „Aceasta-i asămănarea lui: cêle 3 coşniţe 3 dzile sîntu.

19. Încă preste 3 dzile va lua faraon capul tău de la tine şi te va spîndzura pre lemnu şi vor mînca pasările ceriului pelîţele tale".

20. Şi fu înn-a treia dzi, dzi de naştere era lui faraon, şi făcea ospăţ la toate slugile lui si-ş aduse aminte de boieriia celui mai mare preste păharnici şi de boieriia celui mai mare preste pită în mijlocul slugilor sale.

21. Şi aşedză pre cel mai mare preste păhară la boieriia lui şi dêde păharul pre mîna lui faraón.

22. Iară pre cel mai mare preste pâine l-au spîndzurat pre lemnu, după cum au asămănat lor Iosif.

23. Şi nu-ş aduse aminte cel mai mare preste păharnici de Iosif, ci-l uită pre el.

CAP 41

1. Şi fu după doao dzile, faraón vis vădzu[1]: gîndea că stă lîngă rîu.

2. Şi iată ca cîndu pre rîu să suia 7 vaci frumoase la chip şi alêse la trupuri şi păştea pre ţărmuri.

3. Şi alte 7 vaci să suia după acêstea den rîu, grozave la chip şi supţii la trupuri, şi să păştea lîngă vaci, lîngă[2] marginea rîului.

4. Şi mîncară de tot cêle 7 vaci grozave şi supţii la trupuri pre cêle 7 vaci frumoase la chip şi cêle alêse la trupuri; şi iată nearătate fură, căce întrară în pîntecile lor.

5. Şi să sculă faraón şi visă al doilea rîndu: [6] şi iată 7 spice să suia dentr-o rădăcînă, alêse şi bune.

6 [7]. Şi alte 7 spice supţii şi stricate de vînt răsăriia după înşii.

7. Şi înghiţiră cêle 7 spice supţii pre cêle 7 spice alêse şi pline. Şi să sculă faraón şi era vis.

8. Şi fu dimineaţa şi să întristă sufletul lui. Şi, trimiţîndu, au chemat pre toţi tîlcuitorii Eghipetului şi pre toţi înţelepţii lui, şi povesti lor[3] faraon visul, şi nu era cine să dovedească visul lui faraón.

9. Şi grăi cel mai mare preste păharnici cătră faraón dzicîndu: „Păcatul mieu îm aduc aminte astădzi.

10. Faraon să scîrbi pre slugile lui şi ni-au pus pre noi în pază în casa celui mai mare preste bucătari, pre mine şi pre cel mai mare preste/pâine.

dentr-această tărie.

15. Că cu furişul m-au furat den ţara jidovească, şi aici n-am făcut nici o răotate, ce m-au băgat într-această groapă".

16. Iar cluceáriul cel mare văzînd că dăzlegă visul păharnecului zise lui Iósif: „Şi eu văzuiu vis: şi se făcea unde ţineam în capul mieu trei coşuri cu pâine.

17. Iar în coşniţa cea mai desupra era de toate fêliure de fripturi de care mănîncă împăratul faraon; iar pasările ceriului mînca den coşniţa carea era în capul mieu".

18. Iar Iósif, răspunzînd, zise lui: „Dăzlegarea visului tău iaste aşa: trei coşniţe, trei zile sînt.

19. Şi după trei zile va lua faraon capul tău de la tine şi te va spînzura pre lemn; şi vor mînca carnea ta pasările ceriului".

20. Iar după trei zile fu zioa naşterii lui faraón şi făcu ospăţ tuturor slugilor sale. Şi-ş aduse aminte de boieriia păharnicului celui mare şi de boieriia cluceáriului celui mare între toate slugile sale.

21. Şi puse pre păharnicul cel mare la boieriia sa.

22. Iar pre cluceáriul cel mare îl spînzură pre lemn, cum spusêse Iósif.

23. Dêcii păharnicul cel mare nu-ş mai aduse aminte de Iósif, ce-l uită.

CAP 41

1. Şi fu după cuvintele acêstea al doilea an de zile, văzu faraon vis: se făcea unde sta pre ţărmurile unui rîu[1].

2. Şi iată ca cum ară fi fost ieşind den rîu 7 vaci frumoase la vedêre şi alêse la trup.

3. Iară după acêstea ieşiră den rîu alte 7 vaci grozave la vedêre şi mîrşave la trup şi se păştea cu cêlea vaci pre ţărmurile rîului.

4. Şi mîncară cêle 7 vaci mîrşave la trup pre cêle 7 vaci frumoase şi alêse la trup; şi iată fură nevăzute, că întrară în pîntecele lor.

5. Şi, sculîndu-se faraon, iar se culcă şi văzu alt vis, al doilea rînd: şi iată 7 spice ieşiia dentr-o rădăcină, bune şi alêse[2].

6. Iar alte 7 ieşiia după dînsele supţiri şi pălite de vînt.

7. Şi mîncară cêle 7 spice supţiri şi pălite pre cêle 7 spice alêse şi pline. Şi se sculă faraon den somn.

8. Iar dimineaţa i se întristă sufletul. Şi, trimiţînd, chemă pre toţ filosofii Eghipetului şi pre toţ înţelepţii şi le spuse faraon visul, şi nu se află nimini să dăzlêge visul lui.

9. Atunci zise păharnicul cel mare cătră faraon: „Astăzi îm aduş aminte de păcatul mieu.

10. Cînd te mâniiaseş pre slugile tale şi ne-ai băgat în puşcărie în casa voievodului oştilor, pre mine şi pre cluceáriul cel mare, /

te-mă din această închisoare.

15. Căci m-au răpit cu vicleşug din ţara evreilor, iar aici n-am făcut nimic ca să mă pună în temniţa aceasta".

16. Cînd marele pitar a văzut cît de bine a tîlcuit, i-a spus lui Iosif: „Şi eu am avut un vis: şi se părea că purtam pe cap trei coşuri cu colaci.

17. În coşul de deasupra erau tot felul de aluaturi coapte de pitar pentru masa faraonului şi păsările ceriului ciuguleau din coşul aşezat pe capul meu.

18. Drept răspuns, Iosif i-a grăit astfel: „Tîlcul este acesta: cele trei coşuri sînt trei zile.

19. Peste trei zile, faraon îţi va lua capul şi te va spînzura de un copac, iar păsările cerului se vor înfrupta din carnea ta."

20. A treia zi, fiind ziua de naştere a lui faraon, a dat un ospăţ pentru toţi curtenii săi. Aflîndu-se în mijlocul dregătorilor, şi-a adus aminte de marele paharnic şi de marele pitar.

21. Şi l-a aşezat pe marele paharnic din nou în dregătoria sa şi acesta îi dădea faraonului paharul în mînă.

22. Iar pe marele pitar l-a spînzurat, aşa cum tîlcuise Iosif.

23. Dar marele paharnic nu şi-a mai amintit de Iosif, ci l-a uitat.

CAP. 41

Iosif tîlcuieşte visele lui faraon

1. După doi ani de zile, faraon a avut un vis: i se părea că stă lîngă rîu.

2. Cînd iată, se făcea că din rîu au ieşit şapte vaci frumoase la înfăţişare şi grase la trup, care păşteau prin stufiş.

3. Dar după acestea, au ieşit din rîu alte şapte vaci, urîte la înfăţişare şi slabe la trup, şi s-au aşezat lîngă celelalte, pe marginea rîului.

4. Iar cele şapte vaci urîte la înfăţişare şi slabe la trup le-au înghiţit pe cele şapte vaci frumoase la înfăţişare şi grase la trup. Atunci faraon s-a trezit.

5. Apoi a adormit din nou şi a visat a doua oară: iată că dintr-o tulpină creşteau şapte spice, pline şi frumoase.

6. Dar după ele au răsărit alte şapte spice subţiri şi pălite de vîntul de la răsărit.

7. Şi cele şapte spice subţiri au înghiţit pe cele şapte spice pline şi frumoase. Apoi faraon s-a deşteptat şi a înţeles că visase.

8. Dimineaţa, cu sufletul tulburat, a dat poruncă să fie chemaţi toţi vracii din Egipt şi toţi înţelepţii şi le-a povestit visul său. Dar nici unul nu a fost în stare să-i tîlcuiască lui faraon visul său.

9. Atunci marele paharnic cuvîntă astfel către faraon: „Astăzi îmi aduc aminte de greşeala mea.

10. Faraon s-a mîniat pe dregătorii săi şi i-a pus sub pază în casa căpitanului străjii, atît pe mine cît şi pe marele pitar./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 31, col. I

11. Şi am văzut amîndoi vis într-o noapte, eu şi el, fieşcarele după visul lui am văzut.

12. Şi era acoló cu noi tinerel copil jîdov al celui mai mare peste bucătari; şi-i povestiiam lui şi ne-au tîlcuit noao.

13. Şi fu după cum ne-au arătat noao, aşa se-au şi întîmplat: pre mine să mă aşezu la boieriia mea, şi acela să se spînzure".

14. Şi, trimiţînd faraó, au chemat pre Iósif şi-l scoaseră pre dînsul den temniţă, şi-l raseră pre dînsul, şi-i premeniră îmbrăcămentea lui şi veni cătră faraó.

15. Şi zise faraó cătră Iósif: „Vis am văzut şi cine să-l asêmene nu iaste; şi eu auziiu pentru tine zicînd, auzînd tu visurile a le asemăna pre dînsele".

16. Şi, răspunzînd Iósif cătră faraó, zise: „Fără de Dumnezău nu se va răspunde mîntuirea lui faraó".

17. Şi grăi faraó lui Iósif, zicînd: „În somnul mieu gîndiiam că stau pre ţărmurile rîului;

18. şi ca cînd den rîu să suia 7 vaci frumoase la chip şi alêse la trupuri şi păştea pre ţărmuri.

19. Şi iată şi alte 7 vaci să suia dendărătul lor den rîu, rêle şi grozave la chip foarte şi supţii la trupuri, carele n-am văzut ca acêstea preste tot pămîntul Eghipetului mai grozave.

20. Şi mîncară de tot cêle 7 vaci grozave şi supţii pre cêle 7 vaci bune dentîiu şi alêse.

21. Şi întrară în pîntecele lor şi nu se iviră pentru că întrară în pîntecile lor, şi chipurile lor grozave ca şi dentîiu; şi, deşteptîndu-mă, adormiiu.

22. Şi văzuiu iarăş întru somnul mieu: şi iată, ca cînd ar fi 7 spice să suia dentr-o rădăcină pline şi bune.

23. Iară alte 7 spice supţiri şi stricate de vînt creştea ţiindu-se de dînsele.

24. Şi înghiţiră cêle 7 spice stricate de vînt şi supţiri pre cêle 7 spice bune şi pline. Spus-am dară tîlcuitorilor, şi nu era cine să-m tîlcuiască mie".

25. Şi zise Iósif lui farao: „Visul lui farao unul iaste: cîte Dumnezău va face au arătat lui faraó.

26. Cêle 7 vaci bune 7 ani sînt, şi cêle 7 spice bune 7 ani sînt, visul lui farao unul iaste.

27. Şi cêle 7 vaci supţiri, suindu-se dendărătul lor, 7 ani sînt, şi cêle 7 spice supţiri şi stricate de vînt 7 ani sînt; şi vor fi 7 ani foamete.

28. Iară cuvîntul ce am zis lui faraó, cîte Dumnezău va face au arătat lui farao.

29. Iată, 7 ani vine ieftenătate multă în tot pămîntul Eghipetului.

30. Şi vor veni 7 ani de foamete după aceasta şi vor uita de săturarea ce va să fie în tot Eghipetul; şi va topi foametea pămîntul.

31. Şi nu se va cunoaşte ieftinătatea pre pămînt de foametea ce va fi după aceasta, că tare va fi foarte.

32. Iară pentru căce au îndoit visul lui faraó de doao ori, căce adevărat iaste cuvîntul cel de la / Dum-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

11. Şi am vădzut vis amîndoi întru o noapte, eu şi el, fiecarele după visul lui am vădzut.

12. Şi era acoló cu noi tinerel copil jidov a celui mai mare preste bucătari; şi-i povestim lui şi ne alătură noao.

13 [12]. Şi fu după cum ne-au alăturat, aşa s-au tîmplat: [13] pre mine să mă aşedzu la boierie-m, şi pre cela să s(ă) spîndzure".

14. Şi, trimiţîndu faraon, au chemat pre Iosif şi-l scoaseră pre însul den tărie, şi-l raseră pre însul, şi-i premeniră înbrăcămintea lui şi veni către faraon[4].

15. Şi dzise faraon către Iosif: „Vis am vădzut şi cine să-l asêmene nu iaste pre însul; şi eu audziiu pentru tine dzicîndu, audzindu tu visuri a le asămăna pre înse".

16. Şi, răspundzîndu Iosif către faraon, dzise: „Fără de Dumnedzău nu să va răspunde mîntuirea lui faraón".

17. Şi grăi faraon lui Iosif, dzicîndu: „Întru somnul mieu gîndiiam că stau pre ţărmurile rîului;

18. şi ca cîndu den rîu să suia 7 vaci frumoase la chip şi alêse la trupuri şi păştea pre ţărmure.

19. Şi iată alte 7 vaci să suia dendărătul lor den rîu, rêle şi grozave la chip foarte şi supţii la trupuri, ca carele n-am vădzut ca acêstea în tot pămîntul Eghípetului mai grozave.

20. Şi mîncară de tot cêle 7 vaci grozave şi supţii pre cêle (7)[5] vaci bune dentăiu şi alêse.

21 [20]. Şi întrară în pîntecile lor şi nu să iviră pentru că [21] întrară în pîntecile lor, şi chipurile lor grozave ca şi dentăiu; [22] şi, deşteptîndu-mă, adormiiu.

22. Şi vădzuiu iarăş întru somnul mieu: şi iată, ca cîndu are fi 7 spice să suia dentru o rădăcină, plini şi buni.

23. Iară alte 7 spice supţiri şi stricate de vîntu creştea ţiindu-să de însele.

24. Şi înghiţiră cêle 7 spice supţiri şi stricate de vîntu pre cêle 7 spice bune şi pline. Spus-am dară tîlcuitorilor, şi nu era cine să mi-l tîlcuiască".

25. Şi dzise Iosif lui faraón: „Visul lui faraón unul iaste: cîte Dumnedzău va face au arătat lui faraón.

26. Cêle 7 vaci bune şapte ani sîntu, şi [27] cêle 7 spice bune şeapte ani sîntu, visul lui faraón unul iaste.

27. Şi cêle 7 vaci supţiri, suindu-să dennapoia lor, 7 ani sîntu, şi cêle 7 spice supţiri şi stricate de vîntu 7 ani sîntu; şi vor fi 7 ai de foamete.

28. Iară cuvîntul ce am dzis (lui)[5] faraón, cîte Dumnedzău va face au arătat lui faraón.

29. Şi iată, 7 ani vin, ieftinătate multă în tot pămîntul Eghiptului.

30. Şi vor veni 7 (ani)[5] de foamete după aceasta şi vor uita de săturarea ce au fostu în tot Misiriul[6]; şi va topi foametea pămîntul.

31. Şi nu să va cunoaşte ieftinătatea pre pămîntu de foametea ce va fi după aceasta, că tare va fi foarte.

32. Iară pentru căci au îndoit visul lui faraón de doao ori, căci adevărat iaste cuvîntul cel de la/Dumnedzău.

11. amîndoi am văzut visuri într-o noapte, eu şi el, amîndoi, fieştecare visul său.

12. Şi era acoló cu noi un voinic tînăr jidov, slugă a lui Pentifrii, şi (i)[3]-am spus, şi el au dăzlegat visurile noastre.

13. Şi cum au spus noaoă aşa se-au şi întîmplat: eu am venit la boieriia mea, iar pre acela l-au spînzurat pre lemn".

14. Iar faraon trimise şi, chiemînd pre Iósif, îl scoaseră den tărie[4], şi schimbară hainele lui, şi-l raseră şi veni la faraon.

15. Şi zise faraon lui Iósif: „Văzut-am vis şi nu se află cine să-l dăzlêge, ce auziiu de tine, că-m spuseră că eşti dăzlegător de vise".

16. Iar Iósif, răspunzînd, zise lui faraon: „Fără de Dumnezeu nu se vor putea spune lui faraon lucrurile cêle de mîntuire".

17. Iar faraon grăi către Iósif, zicînd: „În visul mieu se făcea unde stam pre ţărmurile unui rîu;

18. şi den rîu ieşiia 7 vaci frumoase şi cu trupuri alêse şi păştea pre ţărmuri.

19. Şi după acêstea iată ieşiră alte 7 vaci iar den rîu, grozave şi mîrşave la trup care n-am văzut niciodată în pămîntul[5] Eghípetului.

20. Şi mîncară cêle 7 vaci grozave şi mîrşave la trup pre cêle 7 dentăi frumoase şi alêse.

21. Şi întrară în pîntecele lor şi nu se văzură, şi chipul lor era tot grozav ca şi dentăi; şi, sculîndu-mă, iar mă culcaiu.

22. Şi văzuiu şi al doilea vis: şi se făcea unde ieşiia 7 spice dentr-o rădăcină, bune şi pline.

23. Iar după dînsele ieşiia alte 7 spice supţiri şi pălite de vînt.

24. Şi înghiţiră cêle 7 spice supţiri şi pălite de vînt pre cêle 7 spice bune şi pline. Şi am spus visele tîlcuitorilor, şi nu le-au putut dăzlega.

25. Iar Iósif, răspunzînd, zise lui faraon: „Visurile lui faraon un lucru semnează şi arătă lui faraon ce va să facă Dumnezeu[6].

26. Şapte vaci frumoase 7 ani sînt, şi 7 spice bune 7 ani sînt, iar lui faraon tot iaste un vis.

27. Iar 7 vaci mîrşave care au ieşit după acêstea 7 ani sînt, şi 7 spice supţiri şi pălite de vînt 7 ani sînt; şi va fi 7 ani foamete.

28. Iată că spuş lui faraon cu cuvîntul cêlea ce au arătat lui Dumnezeu că va să-i facă.

29. Şi iată că în şapte ani va să vie spor în toată ţara Eghípetului.

30. Dêcii după aceşti ani va să fie alţ 7 ani tot foamete şi va să se uite acel spor mult ce au fost în toată ţara; şi va să piêie pămîntul de foame.

31. Şi nu va să se ţie minte sporul pămîntului pentru foametea ce va să fie după aceasta, că va să fie foamete foarte mare.

32. Iar visul care l-ai văzut a doa oara, acela semnează cu adevărat că cuvîntul acesta iaste de la / Dumne-

11. Într-o noapte am avut amîndoi, şi eu şi el, cîte un vis, dar, pentru fiecare din noi, visul a avut alt tîlc.

12. Şi era acolo cu noi un tînăr evreu, rob al căpitanului străjii. Şi i-am povestit visele noastre, iar el ni le-a tîlcuit, fiecăruia cu tîlcul cuvenit.

13. Şi după cum ne-a tîlcuit el, aşa s-a şi întîmplat: eu am fost orînduit în dregătoria mea, iar celălalt a fost spînzurat".

14. Atunci faraon a trimis să fie chemat Iosif, care a fost scos degrabă din temniţă. Apoi l-au tuns, i-au primenit îmbrăcămintea şi aşa a venit înaintea lui faraon.

15. Faraon grăi astfel către Iosif: „Am avut un vis şi nimeni nu poate să-l tîlcuiască. Am auzit spunîndu-se despre tine că dacă auzi un vis, poţi să-l tîlcuieşti".

16. Drept răspuns, Iosif îi spuse lui faraon: „Nu eu, ci Dumnezeu va da un răspuns pentru mulţumirea lui faraon".

17. Atunci faraon i-a vorbit astfel lui Iosif: „În visul meu se făcea că stăteam pe malul rîului;

18. şi se părea că ies din rîu şapte vaci frumoase la înfăţişare şi grase la trup, care păşteau în stufiş.

19. Dar iată că din nou au ieşit în urma lor alte şapte vaci, jigărite, urîte la înfăţişare şi slabe la trup. Aşa vaci urîte n-am mai văzut în toată ţara Egiptului.

20. Iar cele şapte vaci urîte şi slabe le-au înghiţit pe cele şapte vaci frumoase şi grase.

21. Şi (cele frumoase) au intrat în pîntecele celorlalte, dar nu se vedea că au pierit în pîntecele (celor slabe), pentru că acestea au rămas la fel de urîte la înfăţişare ca şi mai înainte. Atunci m-am deşteptat.

22. Apoi am adormit din nou şi am văzut în vis cum dintr-o tulpină se înălţau şapte spice pline şi frumoase.

23. Dar iată că după ele au răsărit alte şapte spice subţiri şi pălite de vîntul de la răsărit.

24. Şi cele şapte spice pălite de vînt şi subţiri le-au înghiţit pe cele şapte spice bune şi pline. Am povestit (visele mele) vracilor, dar nici unul nu a putut să mi le tîlcuiască".

25. Atunci Iosif a zis către faraon: „Faraon a visat un singur vis: Dumnezeu i-a arătat ce voieşte să facă.

26. Cele şapte vaci frumoase înseamnă şapte ani şi cele şapte spice frumoase înseamnă tot şapte ani. Visul lui faraon este unul şi acelaşi.

27. Cele 7 vaci slabe, care au ieşit după ele, înseamnă şapte ani, şi cele şapte spice subţiri şi pălite de vîntul de la răsărit înseamnă tot şapte ani; şi vor fi şapte ani de foamete.

28. Eu tocmai acest lucru i l-am spus lui faraon: ceea ce va face Dumnezeu, i-a arătat lui.

29. Iată, vin şapte ani de mare belşug în toată ţara Egiptului.

30. Iar după aceea vor veni şapte ani de foamete şi va fi uitată îndestularea în toată ţara Egiptului, iar foametea va secătui pămîntul.

31. Belşugul din ţară nu se va mai simţi din pricina foametei care va veni după aceea şi care va fi cumplită.

32. Că faraon a avut un vis de două ori, înseamnă că într-adevăr aceasta este voia lui / Dumnezeu şi că Dum-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 31, col. II

ЛА

дмнзꙋ, шн ва снгꙋн дмнзꙋ ѧлфѧче пре дже ѹ.
Ѧкꙋм дѧрꙋ сокотѣще ѡм фчелепꙋ, шн сокотн
торн, шн вен пꙋне пре ѥль пре пѫмѫнтꙋл, егѵ
петꙋлꙋй. Шн фѧкꙋ фараѡ, шн токмѣскꙋ
мѧй мѧрн пре пѫмѫнꙋ песте локꙋрн, шн сѫ
трнмнцꙋ тоате пѫнгле пѫмѫнтꙋлꙋй егѵпетꙋ
лꙋй, ѧчелор, з, ѧнн, ѧн ефтннѫтѫцнй. Шн ле
сѫ ѧдꙋне тоате бꙋкѧтеле, ѧчесторꙋ, з, ѧнн
чебнй, ѧчесторꙋ бꙋнн, шн сѫ стрѫнгꙋ грꙋꙋ сꙋ
ѫ мѫнлꙋй фараѡ, шн бꙋкѧте фчетѫцн, сꙋсꙋ
пꙋзаскꙋ. Шн вор фн бꙋкѧтеле чѣле пꙋзнте
фпѫмѫнꙋ, лачей, з, ѧнн ѧн фѧмеетей, карнй
вор фн фпѫмѫнꙋл егѵпетꙋлꙋй, шн нꙋ себа
стрнка, пѫмѫнꙋл дефѧмете. Шн плꙋ
кꙋ кꙋвѫнꙋл фнанннѣ лꙋй фараѡ, шн фнлнй
тѣ тꙋтꙋрор слꙋꙋнлор лꙋй. Шн зисе фараѡ
пꙋтꙋрорꙋ слꙋꙋнлор лꙋй, ѧꙋ дорꙋ вом ѧфла ѡм
ка ѧчеста, карене ѧре дхꙋл лꙋй дмнзꙋ фтрꙋ
дженсꙋл? Шн зисе фараѡ лꙋй іѡсиф, де
врѣме че дмнзꙋ цѣꙋ ѧрꙋтѧтꙋ цѣе тоате ѧчѣ
стѣ, нꙋ ѥсте ѡмꙋ мѧй фчелепꙋ шн мѧй при
чепꙋ, декѫт тине. Шн тꙋ ве фн фнк
самѣ, шн пре ростꙋл тꙋ, ва ѧскꙋлта тотꙋ
нородꙋл меꙋ, фтрꙋ нꙋмѧй скѧꙋнꙋл ве ѧ ѣ ѣꙋ
мѧй мꙋлтꙋ, декѫт тине. Шн зисе, фараѡ
лꙋй іѡсиф, ѥтꙋ тепꙋй ѧстꙋзн, престе тотꙋ
пѫмѫнꙋл егѵпетꙋлꙋй. Шн лꙋнднь фа
раѡ инелꙋл день мѫнлꙋй, флꙋ пꙋсе пре мѫна
лꙋй іѡсиф, шнꙋ фрꙋкꙋ пре ѥль подоѧбꙋ де
вишнꙋ, шн пꙋсе лѧнцꙋл де ѧꙋрꙋ прежꙋ грꙋмѧ
зꙋл лꙋй. Шн сꙋй пре дженсꙋл фтрѧдоѧле
карꙋ де ѧлелꙋй, шн стригꙋ фнанннѣ лꙋй пристѧв
шнл пꙋсе пре дженсꙋл пѣсте тотꙋ пѫмѫнтꙋл
егѵпетꙋлꙋй. Шн зисе, фараѡ лꙋй іѡсиф,
ѥꙋ фараѡ ѧфарꙋ дентине, нꙋ ва рѣдика нименн
мѫна лꙋй, пѣсте тотꙋ пѫмѫнтꙋл, египетꙋ
лꙋй. Шн нꙋмн фараѡ нꙋмеле лꙋй іѡсиф, ме
ѱондомꙋ фанех, шнй дѣ де лꙋй пре асинеѳ, фѧ
та лꙋй пентефрн, преѡтꙋлꙋй нлеꙋ полеѡсꙋ лꙋ
сѫн фте фѫмѣе. Шн іѡсиф ера де, ѧ, де
ѧнн, кѫндꙋ стѫтꙋ фнанннѣ лꙋй фараѡ фтрꙋ
тꙋл егѵпетꙋлꙋй, шн ешн іѡсиф дела фаца лꙋй
фараѡ, шн оꙋмблꙋ тотꙋ пѫмѫнтꙋл египетꙋ
лꙋй. Шн фꙋкꙋ пѫмѫнтꙋл фтрꙋчей, з, ѧнн,
де ефтннѫтѧте, снопн. Шн ѧдꙋнꙋ тоате
бꙋкѧтеле, ѧчелорꙋ, з, ѧнн, фтрꙋ карнй ера ефтн
нѫтѧтꙋ, фпѫмѫнтꙋл егѵпетꙋлꙋй, шн пꙋсе
бꙋкѧтеле фчетѫцн, бꙋкѧтеле кѫмпнлор чеꙋ
цн, че ера пен фпрежꙋрꙋл ей лꙋ пꙋсе фтрꙋ дженсꙋ.
Шн ѧдꙋнꙋ іѡсиф грꙋ канѫсепꙋ мѫрнй мꙋл
тꙋ фѧрте, пѫнѫ нꙋпꙋтꙋ сѫнꙋмере, кѫ нꙋ ер
нꙋмѫрꙋ. Шн лꙋй іѡсиф сѫ фѫкꙋрꙋ дой фе
чорн, мѧй нѧнѫте де ѧбенй чей, з, ѧнн, де фѧ
мете, карнй ѧꙋ нѫскꙋтꙋ лꙋй, ѧсинеѳ, фѧта лꙋ
пентефрн преѡтꙋл ѥлеꙋ полеѡсꙋ. Шн нꙋ
мн іѡсиф нꙋмеле челꙋй дентѫй нѫскꙋтꙋ, мѧнѧ
сн, знкѫндꙋ, кѫче, ѧꙋитꙋ мѧꙋ фѫкꙋтꙋ дмнзꙋ
зꙋ, тоате дꙋрерле мѣле, шн тоате ѧлелꙋ
нмнтеꙋ. Шн нꙋмеле ѧчелꙋй ѧлдонлꙋ, ѧꙋ нꙋ
мнт

nezău, și va sirgui Dumnezău a-l face pre dînsul.

33. Acum dară socotêște om înțelept și socotitoriu și-l vei pune pre el pre pămîntul Eghipetului.

34. Și facă faraó și tocmească mai mari pre pămînt peste locuri și să trimiță toate pîinele pămîntului Eghipetului acelor 7 ani ai ieftinătății.

35. Și să adune toate bucatele acestor 7 ani ce vin, acestor buni, și să să strîngă grîul supt mîna lui farao și bucate în cetăți să să păzască.

36. Și vor fi bucatele cêle păzite în pămînt la cei 7 ani ai foametei carii vor fi în pămîntul Eghipétului și nu se va strica pămîntul de foamete.

37. Și plăcu cuvîntul înaintea lui faraó și înaintea tuturor slugilor lui.

38. Și zise farao tuturor slugilor lui: „Au doară vom afla om ca acesta carele are duhul lui Dumnezău întru dînsul“?

39. Și zise faraó lui Iósif: „De vrême ce Dumnezău ți-au arătat ție toate acêstea, nu iaste om mai înțelept și mai priceput decît tine.

40. Și tu vei fi în casa mea și pre rostul tău va asculta tot norodul mieu, fără numai scaunul voiu avea eu mai mult decît tine“.

41. Și zise faraó lui Iósif: „Iată te puiu astăzi preste tot pămîntul Eghipétului“.

42. Și, luînd farao inelul den mîna lui, îl puse pre mîna lui Iósif; și-l îmbrăcă pre el podoabă de vișin și puse lanțul de aur prejur grumazul lui.

43. Și sui pre dînsul într-al doile car de ale lui și strigă înaintea lui pristav și-l puse pre dînsul peste tot pămîntul Eghipétului.

44. Și zise farao lui Iósif: „Eu, faraó, afară den tine nu va rădica nimeni mîna lui peste tot pămîntul Eghipétului“.

45. Și numi faraó numele lui Iósif Psondóm Fanéh și-i dêde lui pre Asinéth, fata lui Pentéfri, preotului Iléu Poleós, lui să-i fie fămêie.

46. Și Iósif era de 30 de ani cînd stătu înaintea lui faraó, împăratului Eghipétului; și ieși Iósif de la fața lui faraó și umblă tot pămîntul Eghipétului.

47. Și făcu pămîntul întru cei 7 ani de ieftinătate snopi.

48. Și adună toate bucatele acelor 7 ani întru carii era ieftinătatea în pămîntul Eghipétului. Și puse bucatele în cetăți, bucatele cîmpilor cetății, ce era pen împrejurul ei, au pus întru dînsa.

49. Și adună Iósif grîu ca năsipul mării mult foarte pînă nu putea să numere, că nu era număr.

50. Și lui Iósif să făcură doi feciori mai nainte de a veni cei 7 ani de foamete, carii au născut lui Asinéth, fata lui Pentéfri, preotul Iléu Poleós.

51. Și numi Iósif numele celui dentîi născut Manási, zicînd căce „a uita m-au făcut Dumnezău toate durerile mêle și toate ale tătîni-mieu“.

52. Și numele aceluia al doilea au nu/mit Efraím,

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

şi va sîrgui Dumnedzău a-l face pre însul.

33. Acum dară socotêşte om înţeleptu şi socotitor şi-l vei pune pre el pre pămîntul Eghiptului.

34. Şi facă faraón şi tocmască mai mari preste locuri pre pămîntu şi să trimiţă toate păinele pămîntului[7] Eghiptului acelor şapte ani a ieftinătăţii.

35. Şi să adune toate bucatele de 7 ani acestor ce vin, acestor buni, şi să s(ă) strîngă grîul suptu mîna [lui][8] faraón şi bucate în cetăţi să s(ă) păzască.

36. Şi vor fi bucatele cêle păzite în pămîntu la cei 7 ani a foametei carii vor fi în pămîntul Eghiptului şi nu să va strîca pămîntul de foamete".

37. Şi plăcu cuvîntul înnaintea lui faraón şi înnaintea tuturor slugelor lui.

38. Şi dzise faraón tuturor slugilor lui: „Au doară vom afla om ca acesta carele are duhul lui Dumnedzău întru însul"?

39 [40]. Şi dzise faraón lui Iosif: „În vrême ce Dumnedzău ţ-au arătat ţie toate acêstea, nu iaste om mai înţeleptu şi mai socotitori decît tine.

40. Şi tu vei fi în casa mea şi pre rostul tău va asculta tot nărodul mieu, fără scaunul voi avea eu mai multu decît tine".

41. Şi dzise faraón lui Iosif: „Iată te puiu astădzi preste tot pămîntul Eghiptului"[9].

42. Şi, luîndu faraón inelul den mîna lui, îl puse pre mîna lui Iosif; şi-l îmbrăcă pre el haină vişină şi puse lanţuh de aur pregiur grumadzul lui.

43. Şi-l sui pre însul înn-al doilea car de a lui şi strîgă înnaintea lui strigătoriu şi-l puse pre el[10] preste tot pămîntul Eghiptului.

44. Şi dzise faraón lui Iosif: „Eu, faraón, afară den tine nu va rădica nime mîna lui preste tot pămîntul Eghiptului".

45. Şi numi faraón numele lui Iosif Psontom Fanih şi-i dêde lui pre Asanéth[11] fata lui Pendefrí, pópe(i) a Ilíu Pólii, lui să-i fie fămêie.

46. Şi Iósif era de 30 ani cîndu stătu înnaintea lui faraón, împăratul Eghíptului; [47] şi ieşi Iosif den faţa lui faraón şi îmblă tot pămîntul Eghip(e)tului.

47. Şi făcu pămîntul întru cei 7 ani de ieftinătate snopi.

48 [47]. Şi adună toată bunătatea acelor 7 ani întru carii era ieftinătatea în pămîntul Eghiptului. [48] Şi puse bucatele în cetăţi, bucate cîmpilor cetăţii, ce era prenpregiurul ei, au pus întru însă.

49. Şi adună Iosif grîu ca nămîpul mării multu foarte până nu putea să numere, că nu era număr.

50. Şi lui Iosif să făcură 2 ficiori mainte de a veni cei 7 ani de foamete, carii au născut lui Asinéth, fata lui Pendefrí, pópei a Ilíu Pólii.

51. Şi numi Iosif numele celui dentăi născut Manasí, dzicîndu căce „a uita mi-au făcut Dumnedzău toate durerile mêle şi toate ale tătîne-mieu".

52. Şi numele acelui al doilea au nu/mit Efraim, dzicîndu căce „m-au

zeu şi va să grăbească Dumnezeu să facă acest cuvînt curînd.

33. Ce acum, împărate, caută un om înţelept şi chibzuit şi-l pune ispravnic preste toată ţara Eghípetului.

34. Şi să puie faraon mai mari preste tot pămîntul să strîngă toată roada grîului dentr-acei 7 ani ce vor să fie în mâinile lui faraon.

35. Şi să se păzească hrana pren cetăţi.

36. ca să se afle pâine gata pre pămînt în cei 7 ani de foamete care vor să fie în ţara Eghípetului să nu piêie ţara de foame".

37. Şi se mirá faraon de cuvintele lui şi toate slugile lui.

38. Şi zise faraon cătră slugile sale: „Nu vom afla om ca acesta care are într-însul duhul lui Dumnezeu".

39. Şi zise faraon cătră Iósif: „Deaca vreme ce au arătat ţie Dumnezeu toate şi nu iaste alt om mai înţelept de tine şi mai chibzuit,

40. să fii tu în casa mea şi rostul tău să-l asculte toate gloatele mele, fără numai scaunul să aib eu mai mult decît tine".

41. Şi zise faraon lui Iósif: „Iată că te puiu astăzi preste tot pâmîntul Eghípetului"[7].

42. Şi-ş scoase faraon inelul den dêget şi-l puse în mîna lui Iósif; şi-l îmbrăcă în haină roşie şi puse ghierdan[8] de aur pre cerbicea lui.

43. Şi-l puse de şăzu în a doaua carătă de ale lui şi striga biglariul înaintea lui şi-l puse pre tot pămîntul Eghípetului.

44. Şi zise faraon lui Iósif: „Eu, faraon, fără de tine nu va rădica mîna sa nimini în tot pămîntul Eghípetului".

45. Şi puse faraon lui Iósif numele Psonthom Fanih şi-i dêde pre Asénth a, fata lui Pentefrii, popa cetăţii soarelui, să-i fie muiêre.

46. Şi era Iósif de 30 de ani cînd veni înaintea fêţei lui faraon, împăratul Eghípetului; şi ocoli tot Eghípetul.

47. Şi făcu pămîntul într-acei 7 ani seceriş dendăstul.

48. Şi strînse hrană într-acei 7 ani de ieftinătate în ţara Eghípetului. Şi puse hrana acelor cîmpuri în cetăţi, şi den cetăţile denprejur puse.

49. Şi strînse Iósif grîu mult foarte; ca nămîpul mării era până nu putea să-l mai numere, că era fără de număr[9].

50. Şi avea Iósif 2 feciori mai naînte de cei 7 ani de foamete, carei născuse lui Asénth, fata lui Pentifrii, popa cetăţii soarelui.

51. Şi celui dentăi îi puse numele Iósif, Manásia, zîcînd că „m-au făcut Dumnezeu să uit toate durerile mêle şi ale tătîne-mieu".

52. Iar celui al doilea îi puse nu-/mele Efraim, zicînd că „m-au crescut

nezeu se va grăbi să o îndeplinească.

33. Caută aşadar un om înţelept şi chibzuit şi pune-l peste ţara Eghiptului.

34. Aşa să facă faraon: să orînduiască ispravnici peste ţară ca să strîngă a cincea parte din toate roadele pămîntului Egiptului, în cei şapte ani de belşug.

35. Să adune toate bucatele în cei şapte ani buni care vor veni şi să dea grîul pe mîna lui faraon, iar bucatele să fie puse sub pază în cetăţi.

36. Aceste bucate vor fi păstrate în ţară pentru cei şapte ani de foamete care se vor abate asupra Egiptului. Astfel ţara nu va pieri de foame".

37. Cuvîntul acesta a plăcut lui faraon şi tuturor dregătorilor săi.

38. Atunci faraon a spus tuturor dregătorilor săi: „Vom găsi oare un om ca acesta, care să aibă în el duhul lui Dumnezeu?"

39. Apoi a rostit către Iosif: „De vreme ce Dumnezeu ţi-a dezvăluit ţie toate acestea, nu poate fi alt om mai înţelept şi mai priceput decît tine.

40. De acum tu vei fi mai mare peste casa mea şi tot poporul meu va asculta de cuvîntul tău; numai prin tronul meu voi fi mai presus decît tine".

41. Faraon a mai spus către Iosif: „Iată, astăzi, te pun mai mare peste toată ţara Egiptului".

42. Scoţîndu-şi inelul cu pecete de pe mîna sa, faraon îl puse pe mîna lui Iosif. Apoi l-a îmbrăcat în veşminte din ţesătură de in aleasă şi i-a pus un colan de aur împrejurul gîtului.

43. Şi a fost purtat în cel de al doilea car împărătesc, iar înaintea lui se striga: „Abrek!" adică îngenunchiaţi! Astfel Iosif a fost pus mai mare peste toată ţara Egiptului.

44. Faraon a mai spus lui Iosif: „Eu sînt faraon, dar fără îngăduinţa ta în toată ţara Egiptului nimeni să nu-şi mişte nici mîna, nici piciorul".

45. Faraon i-a pus lui Iosif numele de Ţafnat-Paneah şi i-a dat de soţie pe Asineta, fiica lui Poti-Fera, preotul oraşului Heliopolis.

46. Iosif avea treizeci de ani cînd s-a înfăţişat înaintea lui faraon, împăratul Egiptului. După aceea Iosif a plecat dinaintea lui faraon şi a cutreierat toată ţara Egiptului.

47. În cei şapte ani de belşug, pămîntul a rodit din plin.

48. Iosif a adunat toate grînele în cei şapte ani în care a fost belşug în ţara Egiptului şi le-a pus în cetăţi, aducînd în fiecare cetate grînele de pe ogoarele din jurul acesteia.

49. Astfel Iosif a adunat grîu cît nisipul mării de mult, de nu-i mai ţinea socoteala.

50 Înainte de a începe cei şapte ani de foamete, Iosif a avut doi fii, pe care i-a născut Asineta, fiica lui Poti-Fera, preotul din Heliopolis.

51. Iosif a dat celui întîi născut numele Manase, căci, spunea el, „Dumnezeu m-a făcut să uit toate necazurile mele şi toate cele din casa părintească".

52. Iar celui de-al doilea i-a pus nu-/mele Efraim, căci, spunea el, „Dumne-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

ЛБ

ОА

мнть, ефрамь, зникждь кѣче мах ѧнѣлцать
ѧмнзѣх, ѧтрх пѣмжнтхл смереніїн мѣле •
НГ Шн трекхрѣ чей, з, ани, ан ефтенѣтѣцїн ка
ріїн сѣх фѣкхть ѧпѣмжнтхл, егупетхлхй •
НД Шн ѧчепхрѣ чей, з, ани, афоамецїн авени, дх
пѣкх ах знсь іосиф, шн сѣ фѣкѣ фоамѣле, ѧтрх
тоть пѣмжнтх, ш ѧтоть пѣмжнтх египетхл, нх ера
НЕ пжне. Шн флѣмѣзїа тот пѣмжнтхл егупетх
лхй, шн стрнгѣ нородхл, кѣтрѣ фараѡ, пентр
пжине, шн зисе фараѡ тхтхро, егупетѣнилор, пѣ
ецї ла іосиф, шн чева зиче воаѡ фачеї •
НС Шн фоамѣтѣ era пре фаца атот пѣмжнтхл, ш
дешкисе іосиф тоате житїнициле, шн винде тх
НЗ тхрор егупетѣнилор. Шн тоате цѣрцле,
веніръ ла егупеть, акумпѣра дела іосиф, пен
трх кѣ кхпринсе фоаметѧ тоть пѣмжнтхль •

К А П Мѣ

А Ѿ н вѣзжнде іакоб кѣ єсте вжнзаре де грѧ
ла егупеть, зисе феціорилор лхй, пентр
В кѣче леневиці. Іатѣ ам ахзит кѣ
єсте грѧх ла егупет, погорѧц аколо ш
кумпѣрацї ноаѡ де аколо пѣцине бѣкате,
Г ка сѣ трѣим сѣнх мхрим. Шн сѣ погорѧ
фрацїй лхй іосиф, ї, сѣ кумпере грѧх дела егу
Д петь. Іарѣ пре веніамінь пре фрателе лхй
іосиф нхлах тремисе кх фрацїй лхй, пентрх кѣ
зисе кжнда сѣ нх прінзѣ слѣбичюне пре але.
Е Шн веніръ феціорїй лхй іиль, сѣ кумпере кх чей
че веніѧ, пентрх кѣ era фоамете ѧпѣмжнтхль
Ѕ лхй ханаль. Шн іосиф era маймаре пѣмж
нтхлхй, ачеста винде ла тот нѣродхл пѣмж
нтхлхй, шн вінде фрацїй лхй іосиф сѣ ѧкинарѣ
З лхй кх фаца ла пѣмжть. Шн вѣзжде іосиф
пре фрацїй лхй іах кхноскхт, шн се ѧстрейнїа де
ей шн ле грѣй лорь кх скжрбѣ, шн зисе лор, де оунде
ацї веніть? шн ей зисерѣ дін пѣмжнтль ханалїн,
И сѣ кумпѣрѣмь бѣкате. Шн кхноскх іосиф
пре фрацїй лхй, іарѣ ей нхлах кхноскхть пре джн
Ѳ схль. Шн ш адхсе аминте іосіфь де виселе
лхй чех вѣзхть ель, шн зисе лорь, нескоде,
сжнтецї ачерка оурмеле цѣрцї ацї веніть •
І Шн ей зисерѣ, нх доамне слхцїле тале, амь вені
АІ сѣ кумпѣрѣм бѣкате. Пентрх кѣ тоцї сѣнт
темь феціорї оунхй ом де пацїе сжнтем нхлѣнтем
БІ слхцїле тале нескоде. Шн зисе лорь, ба, че
ГІ оурмеле пѣмжнтхлхй ацї веніть сѣ ведецї •
Шн ей зисерѣ, бі, фрацї сѣнтемь слхцїле тале,
ѧпѣмжнтхл ханалїн, шн іатѣ чел мај тжнѣрь
дентрх нон кхтатѣ нострх ацїцї, шн чела ка
ДІ тхнхте. Шн зисе ло іосиф ачеста єсте
ЕІ карецам зиса, зикждь кѣ нескоде сжнтецї.
ѧтрх ачеста вѣвецї ѧрѣта, пре сѣнѣтатѣ лхй
фараѡ, нхвецї ешн де ачѣ денх фрателе вострѣ
ЗІ чел мај тжнѣрь ка веніцї ачѣ. Тримітецї
дентрх вон оунхл шн лхацї пе фрателе вострх,
шн вон вѣлегацї пѣнѣ себорфаче ажѣве кхвинте
ле воастре, де грѣнцї адевѣрѣ ах ба, іарѣ денх пре
сѣнѣтатѣ лхй фараѡ кѣ адевѣрѣ нескоде сѣнтецї
ІІ Шн пхсе пре джншїй ѧтемницѣ трей зиле

zicînd căce m-au înălţat Dumnezău întru pămîntul smereniii mêle".

53. Şi trecură cei 7 ani ai ieftenătăţii carii se-au făcut în pămîntul Eghipétului.

54. Şi începură cei 7 ani a foameţii a veni, după cum au zis Iósif. Şi să făcu foamete întru tot pămîntul şi în tot pămîntul Eghipétului nu era pîine.

55. Şi flămînzia tot pămîntul Eghipétului; şi strigă norodul cătră farao pentru pîine. Şi zise farao tuturor eghiptênilor: „Păsaţ la Iósif şi ce va zice voao faceţ".

56. Şi foametea era pre faţa a tot pămîntul. Şi deschise Iósif toate jitniţile şi vindea tuturor eghiptênilor.

57. Şi toate ţările veniră la Eghípet a cumpăra de la Iósif, pentru că cuprinse foametea tot pămîntul.

CAP 42

1. Şi, văzînd Iácov că iaste vînzare de grîu la Eghípet, zise feciorilor lui: „Pentru că ce leneviţi?

2. Iată, am auzit că iaste grîu la Eghípet. Pogorîţ acoló şi cumpăraţ noao de acoló puţine bucate ca să trăim, să nu murim".

3. Şi să pogorîră fraţii lui Iósif, 10, să cumpere grîu de la Eghípet.

4. Iară pre Veniamín, pre fratele lui Iósif, nu l-au tremis cu fraţii lui, pentru că zise cîndai să nu i să prinză slăbiciune pre cale.

5. Şi veniră feciorii lui Israil să cumpere cu cei ce veniia, pentru că era foamete în pămîntul lui Hanaán.

6. Şi Iósif era mai mare pămîntului acesta; vindea la tot nărodul pămîntului. Şi, viind fraţii lui Iósif, să închinară lui cu faţa la pămînt.

7. Şi, văzînd Iósif pre fraţii lui, i-au cunoscut; şi se înstreina de ei, şi le grăi lor cu scîrbă şi zise lor: „De unde aţi venit?". Şi ei ziseră: „Din pămîntul Hanaán să cumpărăm bucate".

8. Şi cunoscu Iósif pre fraţii lui, iară ei nu l-au cunoscut pre dînsul.

9. Şi-ş aduse aminte Iósif de visele lui ce-au văzut el şi zise lor: „Iscoade sînteţ; a cerca urmele ţării aţ venit".

10. Şi ei ziseră: „Nu, doamne! Slugile tale, am venit să cumpărăm bucate.

11. Pentru că toţi sîntem feciori unui om; de pace sîntem, nu sîntem slugile tale iscoade".

12. Şi zise lor: „Ba! Ce urmele pămîntului aţi venit să vedeţi".

13. Şi ei ziseră: „12 fraţi sîntem, slugile tale, în pămîntul Hanaán; şi iată, cel mai tînăr dentru noi cu tată-nostru astăzi, şi celalaltu nu iaste".

14. Şi zise lor Iósif: „Aceasta iaste care am zis voao zicînd că iscoade sînteţi.

15. Întru aceasta vă veţi arăta: pre sănătatea lui farao, nu veţi ieşi de aicea de nu fratele vostru cel mai tînăr va veni aicea.

16. Trimiteţi dentru voi unul şi luaţi pe fratele vostru, şi voi vă legaţi până se vor face aiêve cuvintele voastre, de grăiţ adevărat au ba; iară de nu, pre sănătatea lui farao, că adevărat iscoade sînteţ".

17. Şi puse pre dînşii în temniţă trei zile./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

înnălţat Dumnedzău întru pămîntul smerenii mêle.
53. Şi trecură cei 7 ani a ieftinătăţii carii s-au făcut în pămîntul Eghípetului.
54. Şi începură cei 7 ani a foameţii a veni, după cum au dzis Iosif. [55] Şi să făcu foamete întru tot pămîntul şi în tot pămîntul Eghíp(e)tului nu era păini.
55 [56]. Şi flămîndzi tot pămîntul Eghiptului; şi strigă nărodul cătră faraón pentru păini. Şi dzise faraón tuturor eghiptênilor: „Păsaţi la Iosif şi ce va dzice voaă faceţi".
56 [57]. Şi foametea era pre faţa a tot pămîntul. Şi deşchise Iosif toate jicniţîle şi vindea tuturor eghiptênilor.
57 [58]. Şi toate ţările veniră la Eghiptu a cumpăra de la Iosif, pentru că coprinse foametea în tot pămîntul.

CAP 42

1. Şi, vădzîndu Iacov cum iaste vîndzare de grîu la Eghiptu, dzise ficiorilor lui: „Pentru că ce leneviţi?
2. Iată că am înţeles cum iaste grîu la Eghiptu. Pogorîţi acoló şi cumpăraţi noă de acoló puţini[1] bucate pentru ca să trăim şi să nu murim".
3. Şi să pogorîră fraţii lui Iosif, 10, să cumpere grîu de la Eghiptu.
4. Iară pre Veniamin, fratele lui Iosif, nu l-au trimis cu fraţii lui, pentru că dzise cîndai să nu i să tîmple slăbiciune pre cale.
5. Şi veniră ficiorii lui Israil să cumpere cu ceia ce veniia, pentru că era foamete în tot pămîntul Hanaan.
6. Şi Iosif era domnu pămîntului acesta; vindea a tot [a tot][2] nărodul pămîntului. [7] Şi, venind fraţii lui Iosif, să închinară lui cu faţa la pămîntu.
7. Şi, vădzîndu Iosif pre fraţii lui[3], i-au cunoscut; şi să înstreina de ei, şi le grăi năsîlnicêşte şi dzise lor: „De unde aţi venit"? Şi ei dzisără: „Den pămîntul Hanaan să cumpărăm bucate".
8. Şi cunoscu Iosif pre fraţii lui, iară ei nu l-au cunoscut pre însul.
9. Şi-ş aduse aminte Iosif de visurile ce au vădzut el şi le dzise lor: „Iscoade sînteţi; a cerca urmele ţării aţi venit".
10. Şi ei dzisără: „Nu, doamne! Slugile tale, am venit să cumpărăm bucate.
11. Pentru că toţi sîntem ficiori unui om; de pace sîntem, nu sîntu slugile tale iscoade".
12. Şi dzise lor: „Nu! Ce urmele pămîntului aţi venit să vedeţi".
13. Şi ei dzisără: „12 sîntem, slugile tale, fraţi în pămîntul Hanaan; şi iată, cel mai tînăr decît noi cu tatănostru astădzi, şi celalaltu nu iaste".
14. Şi dzise lor Iosif: „Aceasta iaste carea v-am dzis voaă dzicîndu că sînteţi iscoade.
15. Întru aceasta veţi arăta: pre sănătatea lui faraón, nu veţi ieşi de aicea de nu fratele vostru cel mai tînăr va veni aicea.
16. Şi trimiteţi dentru voi unul şi luaţi pre fratele vostru, şi voi vă luaţi[4] până să vor face ivite cuvintele voastre, de grăiţi adevărat au ba; iară să nu, pre sănătatea (lui)[5] faraón, că adevărat iscoade sînteţi".
17. Şi-i puse pre înşi în temniţă dzile 3[6]./

Dumnezeu în pămîntul smericiunii mêle".
53. Şi trecură cei 7 ani cu spor care fură în ţara Eghípetului.
54. Şi începură a veni cei 7 ani cu foamete, cum zisêse Iósif. Şi fu foamete preste tot pămîntul şi în toată ţara Eghípetului nu era pâine.
55. Şi flămînzí toată ţara Eghípetului; şi strigară năroadele către faraon pentru pâine. [56] Iar faraon zise tuturor eghiptênilor: „Păsaţ la Iósif şi cum vă va învăţa veţ face".
56. Şi iată era foamete pre faţa a tot pămîntul. [57] Iar Iósif dăşchise toate jitneţile şi vindea tuturor eghiptênilor.
57. Şi veniră toate laturile la Eghípet, la Iósif, să cumpere, că cuprinsêse foametea tot pămîntul.

CAP 42

1. Şi, văzînd şi Iácov că iaste vînzare de grîu în Eghípet, zise feciorilor săi: „Că ce nu socotiţi?
2. Iată, am înţeles că iaste grîu la Eghípet. Păsaţ acoló de ne cumpăraţ puţinêle bucate ca să trăim, să nu murim".
3. Şi se duseră fraţii lui Iósif, 10, în Eghípet să cumpere grîu.
4. Iar pre Veniamin, fratele lui Iósif, nu-l lăsă cu fraţii lui, că zicea să nu i se întîmple pre cale vreun rău ceva.
5. Şi veniră feciorii lui Izrail cu ceia ce veniia să cumpere, că era foamete în toată ţara Hanaánului[1].
6. Iar Iósif era domn a toată ţara Eghiptului şi vindea el pâine tuturor oamenilor cîţi veniia. Şi veniră fraţii lui Iósif şi se închinară lui cu fêţele până jos la pămînt.
7. Iar Iósif cum văzu pre fraţii săi îi cunoscu; şi se lepăda de dînşii, şi le vorbiia cu răstit şi le zise: „De unde veniţ"? Iar ei răspunseră: „Den ţara Hanaánului să cumpărăm hrană".
8. Şi cunoscu Iósif pre fraţii săi, iar ei nu cunoştea pre dînsu.
9. Şi-ş aduse Iósif aminte de visurile sale care văzuse şi le zise: „Ba voi sînteţ iscoade şi aţ venit să cătaţ căile locului aceştiia".
10. Iar ei răspunseră: „Ba, doamne! Slugile tale sîntem şi am venit să cumpărăm hrană.
11. Şi sîntem toţ feciori ai unui om de pace, iar nu sînt slugile tale iscoade".
12. Iar el zise: „Ba sînteţ iscoade şi aţ venit să căutaţ căile dentr-acest pămînt".
13. Ei ziseră: „12 fraţi sîntem, slugile tale, în ţara Hanaánului; şi iată, cel mai mic decît noi iaste astăzi la tată-nostru, iar altul nu mai iaste".
14. Iósif zise: „Aceasta iaste care zic eu că voi sînteţ iscoade, pre aceasta vă cunoaşteţ.
15. Ce, pre sănătatea lui faraon, că nu veţ ieşi de aici până nu va veni fratele vostru cel mai mic aici.
16. Ce trimiteţ unul dentre voi şi luaţ pre frate-vostru, iar voi îngăduiţ până se va arăta cuvîntul vostru: cu adevărat grăiţ au ba; iar de nu, pre sănătatea lui faraon, iscoade sînteţ".
17. Şi-i dêde în pază 3 zile./

zeu mi-a dat rod în ţara pătimirii mele".
53. Şi au trecut cei şapte ani de belşug de care a avut parte ţara Egiptului.
54. Şi au început să bîntuie cei şapte ani de foamete, aşa cum spusese Iosif. Foametea a cuprins întreg pămîntul, dar în toată ţara Egiptului era pîine.
55. Toată ţara Egiptului flămînzea, iar póporul striga după pîine către faraon. Atunci faraon a spus egiptenilor: „Duceţi-vă la Iosif şi faceţi aşa cum vă va îndruma el".
56. Foametea s-a întins pe tot cuprinsul pămîntului. Atunci Iosif a deschis grînarele şi vindea pîine egiptenilor.
57. Toată lumea venea în Egipt să cumpere de la Iosif, pentru că foametea cuprinsese toţ pămîntul.

CAP. 42

Fraţii lui Iosif în Egipt. Întîlnirea cu Iosif

1. Cînd Iacov a aflat că în Egipt este grîu de vînzare, a spus feciorilor săi: „Pentru ce staţi nepăsători?
2. Iată, am auzit că în Egipt se găseşte grîu. Coborîţi într-acolo şi cumpăraţi pentru noi ceva bucate de acolo, ca să ne ţinem în viaţă şi să nu murim".
3. Atunci zece din fraţii lui Iosif au plecat ca să cumpere grîu din Egipt.
4. Dar pe Veniamin, fratele lui Iosif, nu l-a trimis Iacov cu fraţii lui, pentru că îşi zicea: „Nu cumva să i se întîmple vreo nenorocire pe drum".
5. Fiii lui Israel au sosit împreună cu alţii care au venit şi ei să cumpere, pentru că foametea bîntuia în pămîntul Canaanului.
6. Cel mai mare dregător al ţării Egiptului era Iosif. El era cel care vindea grîne tuturor oamenilor din ţară. Şi au sosit fraţii lui Iosif şi i s-au închinat cu faţa pînă la pămînt.
7. Cînd Iosif i-a văzut pe fraţii săi, i-a recunoscut, dar s-a arătat străin faţă de ei şi le-a vorbit cu asprime, zicîndu-le: „De unde aţi venit?" Ei au răspuns: „Din ţara Canaanului, ca să cumpărăm bucate".
8. Iosif i-a recunoscut pe fraţii săi, dar aceştia nu l-au cunoscut.
9. Atunci Iosif şi-a adus aminte de visele ce le visase despre ei şi le-a spus: „Sînteţi iscoade şi aţi venit să iscodiţi lucrurile ascunse ale ţării".
10. Ei însă au răspuns: „Nu, doamne! Robii tăi au venit ca să cumpere bucate.
11. Sîntem cu toţii feciorii aceluiaşi bărbat şi oameni cinstiţi. Robii tăi nu sînt iscoade".
12. El le-a spus: „Ba nu! Ci aţi venit să iscodiţi lucrurile ascunse ale ţării".
13. Ei iarăşi au răspuns: „Noi, robii tăi, sîntem doisprezece fraţi din ţara Canaanului. Şi iată, cel mai tînăr dintre noi este astăzi cu tatăl nostru, iar altul nu mai este în viaţă".
14. Dar Iosif le-a spus: „Aşa este, precum vă zic, voi sînteţi iscoade.
15. Veţi fi puşi la încercare în acest fel: nu veţi ieşi de aici, pe viaţa lui faraon, pînă ce fratele vostru cel mai tînăr nu ni se va înfăţişa.
16. Trimiteţi pe unul dintre voi să-l aducă pe fratele vostru, iar voi veţi fi întemniţaţi pînă ce se va dovedi dacă spusele voastre se adeveresc, dacă spuneţi sau nu adevărul. Iar de nu, pe viaţa lui faraon, sînteţi într-adevăr iscoade."
17. Şi i-a pus sub pază trei zile./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Шѝ зи́се лѡ̑ ла тре́иа зѝ, ача́ста фа́че шѝ вецѝ трꙋ́и пе̑н ӏи
трꙋ къ̀ де дꙋмнезъꙋ мъ те́мь еꙋ. Де сѫ́нтецѝ де ӏѳ
па́че ꙋ҆́нь фра́те а҆ль во́стрꙋ съсе о҆прѣ́скъ ꙟпа́зъ,
шѝ вои пъса́цѝ шѝ въ дꙋ́чецѝ кꙋмпъръ́тꙋра грѫ́ꙋлꙋѝ
во́стрꙋ. Шѝ пре фра́теле во́стрꙋ че́ль ма́и тѫ к
нъръ съ̀л а҆дꙋ́чецѝ ла ми́не шѝ съ во́ръ крѣ́де кꙋвѝн
теле воа́стре ꙗ҆ръ де нꙋ̀, вѐцѝ мꙋрѝ, шѝ фъкꙋ́ръ а҆
ша̀. Шѝ зи́се фїещека́реле кътръ̑ фра́теле ка
съ́ꙋ а҆ша̀ ꙗ҆́сте пе́нтрꙋ къ̀ ꙟпъка́ть сѫ́нтемь пе́н
трꙋ фра́теле но́стрꙋ, къ не́мь ꙟдꙋра́ть де кѝ
нꙋль сꙋфлетꙋлꙋѝ лꙋ́ѝ, кѫ́нд се рꙋга̀ но́аѡ шѝ
нои нꙋ̀л а҆скꙋлта́мь пре дѫ́нсꙋль, шѝ пе́нтрꙋ
а҆чѣ́ста вени̇ пре нои прїмѣ́ждїа а҆чѣ́ста.
Шѝ ръспꙋнзѫ́нд рꙋви́мь зи́се лѡрь, нꙋ ва́мь гръ кв
и́ть во́аѡ зикѫ́нд, нꙋ фа́чецѝ стрѫмбъта́те
копила́шꙋлꙋѝ шѝ нꙋ мацѝ а҆скꙋлта́ть; шѝ ꙗ҆тъ
сѫ́нџеле лꙋ́ѝ съ чѣ́ркъ. Шѝ ей нꙋ щїа кꙋмь кг
ї҆ѡ́сиф а҆ꙋде, пе́нтрꙋ къ тълма́чꙋль ꙟмижло
кꙋль лѡрь е́ра. Шѝ ꙟторкѫ́ндꙋсъ де ла ей плѫ̑ кд
се ї҆ѡ́сиф, шѝ ꙗ҆ръшь вени̇ ла дѫ́нши̇и шѝ зи́се лѡ̑
шѝ лꙋѡ̀ пе симеѡ́нь динтре дѫ́нши̇и, шѝль легъ̀
пре дѫ́нсꙋль ꙟнаи́нтѣ лѡ́рь, Шѝ порѫ́нчи ї҆ѡ́ ке
сифь съле ꙋ҆́мпле ва́селе лѡ́рь де грѫ́ꙋ, шѝ съ ле дѣ̀
а҆рџи́нтꙋль лѡ́рь фїещекъ́рꙋѧ ꙟса́кꙋль лꙋ́ѝ, шѝ
съле дѣ̀ де мѫнка́ре лѡ́рь де са́цїꙋ пре ка́ле, шѝ съ
фъкꙋ̀ а҆ша̀. Шѝ пꙋ́индь грѫ́ꙋль пре мъга́рїи кѕ
лѡ́рь съдꙋ́серъ де а҆коло̀. Шѝ дезлегѫ̑нд ꙋ҆́нꙋ̑ кз
са́кꙋль съдѣ̀ хра́нъ мъга́рилорь съ́и ꙋ҆́нде а҆ꙋ ѡ҆дих
ни̑, а҆ꙋ въ́зꙋ̑ легъ̑тꙋра а҆рџи̑нтꙋлꙋѝ съ́ꙋ, шѝ е́ра деасꙋ̀
пра гꙋрїи са́кꙋлꙋѝ. Шѝ зи́се фра́цилорь лꙋ́и, ки
мїсаꙋ да́ть а҆рџи̑нтꙋ шѝ ꙗ҆тъла̑ ꙟса́кꙋль мїеꙋ,
шѝ се спъмѫнтъ и́нима лѡ́рь, шѝ се тꙋрбꙋра́ръ ꙟ
трꙋ дѫ́нши̇и зикъ́нд, че а҆чѣ́ста неꙋ фъкꙋ́ть
дꙋмнезъꙋ но́аѡ. Шѝ вени́ръ кътръ̀ ї҆а́ковь та кѳ
тъ́ль лѡ́рь ла пъмѫ́нтꙋ̑ лꙋи ханаа̑н шѝ спꙋ́серъ лꙋ̑
тоа́те, кѫ́те ли се ꙟтѫмпла̀ лѡ́рь зикѫ́нд.
Гръ̀и ѡ҆́мꙋль до́мнꙋль пъмѫ́нтꙋлꙋѝ, кътръ̀ нои л
кꙋ скѫ́рбъ, шѝ не пꙋсе пре нои ꙟпа́зъ ка кꙋмь а̑
и҆скоди пъмѫ́нтꙋль. Шѝ зисе́мь лꙋ́и де па́че ла
сѫ́нтемь нꙋ сѫ́нтемь и҆скоа́дъ. Доиспре лв
зѣ́че фра́ци сѫ́нтемь фечѡ́ри татѫ́ни но́стрꙋ ꙋ҆́нꙋ̑
нꙋ ꙗ҆́сте ꙗ҆ръ че́ль маи ми́къ кꙋ та́тъль но́стрꙋ ꙗ҆̑
те а҆стъ́зи ꙟпъмѫ́нтꙋль ханаа́нь. Шѝ зи́се лг
но́аѡ ѡ҆́мꙋль до́мнꙋль пъмѫ́нтꙋлꙋѝ, ꙟтрꙋ а҆ча̀
ста вою кꙋно́аще кꙋмь сѫ́нтецѝ де па́че ꙋ҆н фра̑те
а҆ль во́стрꙋ лъса́ци а҆ичѣ кꙋ ми́не, ꙗ҆ръ кꙋмпъра́рѣ
дъ́рїи грѫ́ꙋлꙋѝ ка́сеи воа́стре лꙋѫ́ндꙋль въдꙋ́чецѝ.
Шѝ а҆дꙋ́чецѝ пе фра́теле во́стрꙋ чел маи тѫнъ́ръ, лд
шѝ вою кꙋно́аще кꙋм нꙋ сѫ́нтецѝ и҆ско́аде че сѫ́н
теци де па́че, шѝ пе фра́теле во́стрꙋ вою да во́аѡ,
шѝ кꙋ пъмѫ́нтꙋл съ въ негꙋцъто́рици. Шѝ ле
фꙋ̀ дешъртѫ́нд ей са́чїи лѡ́р шѝ е́ра а҆ фїещекъ
рꙋѧ легъ́тꙋра а҆рџи́нтꙋлꙋи лꙋи ꙟса́кꙋл лꙋ́и шѝ
възꙋ́ръ легъ́тꙋриле а҆рџи́нтꙋлꙋи лѡ́р ей, шѝ та̀
тъ́л лѡ́р, шѝ съ спъмѫнта́ръ. Шѝ зи́се лѡрь лѕ
ї҆а́ковь та́тъл лѡ́рь. пре ми́не маци фъкꙋ́т фъ́ръ
фечо́ри, ї҆ѡ́сиф нꙋ ꙗ҆сте, симеѡ́нь нꙋ ꙗ҆сте, шѝ
пре вениа́минь съл лꙋа́ци; а҆сꙋ́пра мѣ́ фꙋ́ръ тоа̑
те а҆чѣ́стѣ. Шѝ зи́се рꙋви́мь та́тълꙋи лѡ́рь лз
зикѫ́

Pag. 32, col. II

18. Și zise lor a treia zi : „Aceasta faceț și veț trăi, pentru că de Dumnezău mă tem eu.

19. De sînteți de pace, un frate al vostru să se oprească în pază, și voi păsați și vă duceț cumpărătura grîului vostru.

20. Și pre fratele vostru cel mai tînăr să-l aduceți la mine și să vor crêde cuvintele voastre, iară de nu, veți muri". Și făcură așa.

21. Și zise fieștecarele cătră fratele său : „Așa iaste pentru că în păcat sîntem pentru fratele nostru, că ne-am îndurat de chinul sufletului lui cînd se ruga noao și noi nu-l ascultam pre dînsul ; și pentru aceasta veni pre noi primejdiia aceasta".

22. Și, răspunzînd, Ruvím zise lor : „Nu v-am grăit voao zicînd : «Nu faceți strîmbătate copilașului», și nu m-ați ascultat ? Și iată, sîngele lui să cearcă".

23. Și ei nu știia cum Iósif aude, pentru că tălmaciul în mijlocul lor era.

24. Și, întorcîndu-să de la ei, plînse Iósif. Și iarăș veni la dînșii și zise lor ; și luo pe Simeon dintre dînșii și-l legă pre dînsul înaintea lor.

25. Și porînci Iósif să le umple vasele lor de grîu, și să le dea argintul lor fieștecăruia în sacul lui și să le dea de mîncare lor de sațiu pre cale. Și să făcu așa.

26. Și, puind grîul pre măgarii lor, să duseră de acoló.

27. Și, dezlegînd unul sacul să dea hrană măgarilor săi unde au odihnit, au văzut legătura argintului său ; și era deasupra gurii sacului.

28. Și zise fraților lui : „Mi s-au dat argintul și iată-l-ăi în sacul mieu". Și se spămîntă inima lor și se turburară întru dînșii, zicînd : „Ce aceasta ne-au făcut Dumnezău noao ?".

29. Și veniră cătră Iácov, tatăl lor, la pămîntul lui Hanaán și spuseră lui toate cîte li se întîmplá lor, zicînd :

30. „Grăi omul, domnul pămîntului, cătră noi cu scîrbă și ne puse pre noi în pază ca cum am iscodi pămîntul.

31. Și zisem lui : «De pace sîntem, nu sîntem iscoadă.

32. Doisprăzêce frați sîntem feciori tatîni-nostru ; unul nu iaste, iară cel mai mic cu tatăl nostru iaste astăzi în pămîntul Hanaán».

33. Și zise noao omul, domnul pămîntului : «Întru aceasta vă voiu cunoaște cum sînteț de pace : un frate al vostru lăsați aicea cu mine, iară cumpărarea dării grîului casei voastre luîndu-l, vă duceți

34. și aduceți pe fratele vostru cel mai tînăr și voiu cunoaște cum nu sînteți iscoade, ce sînteți de pace ; și pe fratele vostru voiu da voao și cu pămîntul să vă neguțătoriți»".

35. Și fu deșărtînd ei sacii lor, și era a fieștecăruia legătura argintului lui în sacul lor ; și văzură legăturile argintului lor, ei și tatăl lor, și să spămîntară.

36. Și zise lor Iácov, tatăl lor : „Pre mine m-ați făcut fără feciori : Iósif nu iaste, Simeón nu iaste. Și pre Veniamin să-l luați ? Asupra mea fură toate acêstea".

37. Și zise Ruvím tatălui lor / zicînd : „Pre amîn-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

18. Şi dzise lor a treia dzi: „Aceasta faceţi şi veţi trăi, pentru că de Dumnedzău mă tem eu.

19. De sînteţi de pace, un frate al vostru să s(ă) oprească în padză şi voi păsaţi şi vă luaţi cumpărătura a luării grîului vostru.

20. Şi pre fratele vostru cel mai tînăr să-l aduceţi la mine şi să voi încrêde cuvintele voastre, iară să nu, veţi muri". Şi făcură aşa.

21. Şi dzise fieştecarele către fratele său: „Aşea iaste pentru că în păcat sîntem pentru fratele nostru, pentru că ne-am îndurat de chinul sufletului lui cîndu să ruga noao şi nu-l ascultăm pre însă; şi pentru aceasta au venit pre noi primejdiia aceasta.

22. Şi, răspundzîndu, Ruvim dzise lor: „Nu v-am grăit voao dzicîndu: «Nu faceţi strîmbătate copilaşului», şi nu m-aţi ascultat? Şi iată, sîngele lui să cearcă".

23. Şi el nu ştiia cum Iosif aude, că tălmaci întru ci era.

24. Şi, întorcîndu-să de la ei, au plînsu Iosif. Şi iarăş veni la înşii şi dzise lor; [25] şi luă pre Simeon dentru înşii şi-l legă pre însul înnaintea lor[7].

25. Şi porănci Iosif să le împle vasele lor de grîu, şi să le dea argintul lor fieştecăruia în sacul lui şi să le dea de mîncat lor de saţiu pre cale. Şi li să fêce lor aşea.

26. Şi, puindu grîul pre măgarii lor, să duseră de acoló.

27. Şi, dezlegîndu unul sacul său[8] să dea iarbă[9] măgarilor săi unde au poposit, au văzdut legătura argintului său; şi era deasupra gurei sacului.

28. Şi dzise fraţilor lui: „Mi s-au dat argintul şi iată-l-ăi întru sacul mieu". Şi li să întristă inima lor şi să spămîntară între sine, dzicîndu: „Ce aceasta ne-au făcut Dumnedzău noao?".

29. Şi veniră către Iacov[10], tatăl lor, la pămîntul Hanaan, şi-i spuseră lui toate cîte li să tîmplară lor, dzicîndu:

30. „Grăi omul, domnul pămîntului, către noi năsîlnicêşte şi ne puse pre noi în pază ca cîndu am iscodi pămîntul".

31. Şi-i dzisem lui: «De pace sîntem, nu sîntem iscoade».

32. 12 fraţi sîntem ficiorii tătîne-nostru; unul nu iaste, iară cel mai mic cu tatăl nostru, astădzi, în pămîntul Hanaan».

33. Şi dzise noao omul, domnul pămîntului: «Întru aceasta voi cunoaşte cum sînteţi de pace: un frate al vostru lăsaţi aicea cu mine, iară numărul dării grîului vostru luîndu, vă duceţi

34. şi aduceţi către mine pre fratele vostru cel mai tînăr şi voi cunoaşte cum nu sînteţi iscoade, ce cum sînteţi de pace; şi pre fratele vostru voi da voă şi cu pămîntul să vă neguţătoriţi»".

35. Şi fu, deşertîndu ei sacii lor, şi era a fieştecăruia legătura argintului lui în sacii lor; şi văzdură legăturile argintului lor, ei şi tatăl lor, şi să spămîntară.

36. Şi dzise lor Iacov, tatăl lor: „Pre mine m-aţi făcut fără ficiori: Iosif nu iaste, Simeon nu iaste. Şi pre Veniamin să-l luaţi? Asupra mea fură acêstea toate".

37. Şi dzise Ruvim tatălui lor / dzi-

18. Iar a treia zi le zise: „Faceţ cum am zis şi să fiţ vii, că eu mă tem de Dumnezeu.

19. Ce de sînteţ cu pace, un frate al vostru să se oprească în temniţă, iar voi vă duceţ de duceţ grîul care aţ cumpărat.

20. Şi să aduceţ pre fratele vostru cel mai mic la mine şi se va crêde cuvîntul vostru, iar de nu, voi veţ peri". Şi făcură aşa.

21. Şi ziseră fieştecare către fratele său: „În păcat sîntem noi pentru fratele nostru, că n-am băgat în seamă întristăciunea sufletului său cînd se ruga noaoă, nice l-am ascultat; pentr-acêea veni pre noi toată întristăciunea".

22. Iar Ruvim, răspunzînd, zise lor: „Dară nu v-am zis eu grăind: «Nu faceţ nevoie copilului», şi nu m-aţ ascultat? Ce iată că sîngele lui se caută".

23. Şi nu ştiia ei că Iósif înţelêge, că [nu] era tălmaci între dînşii.

24. Şi se întoarse Iósif de către dînşii şi plînse; şi, întorcîndu-se la dînşii, iar le zise; [25] şi luoă pre Simeon dentre dînşii şi-l legă înaintea lor.

25. Şi porănci Iósif să umple vasele lor de grîu, şi să bage banii tuturor fieşte ai căruia pren sacul lui şi să le dea merinde pre cale. Şi li se făcu aşa.

26. Şi încărcară grîul pre măgarii lor şi purcêseră de acoló.

27. Iară unul dentr-înşii îş dăzlegă sacul său să dea măgarilor lui să mănînce, unde lăsară să odihnească, şi văzu legătura cu argintul[7] dăsupra sacului, în gură.

28. Şi zise către fraţii săi: „Întorsu-mi-se-au argintul şi iată-l în sacul mieu". Şi se spămîntă inima lor şi se turburară, zicînd: „Ce au făcut acêstea noaoă Dumnezeu?".

29. Şi veniră la tată-său Iácov, în ţara Hanaánului, şi povestiră lui toate cîte li se întîmplară, zicînd:

30. „Grăi domnul acelui loc noaoă cu ponos şi cu năpaste şi ne-au dat în pază, zicînd: «Aţ venit să iscodiţ ţara noastră».

31. Iar noi am zis: «Ba, noi sîntem oameni de pace, iar nu sîntem iscoade.

32. 12 fraţ sîntem, feciori unui tată al nostru, şi unul nu iaste, iar cel mic astăzi iaste la tată-nostru, în ţara Hanaánului».

33. Iar domnul locului ne-a zis: «Pre aceasta voiu cunoaşte că sînteţ oameni de pace: un frate de-ai voştri să-l lăsaţ aici la mine, iar preţul vostru şi grîul îl luaţ şi vă duceţ la casa voastră.

34. şi să aduceţ pre fratele vostru cel mai mic la mine şi voiu cunoaşte că nu sînteţ iscoade ce oameni de pace; şi vă voiu da pre fratele vostru şi veţ face neguţătorie în ţară»".

35. Şi fu cîndu-ş dăşărta ei sacii, era legăturile cu banii fieşte a cui în sacul său şi văzură legăturile lor cu banii ei înşiş şi tatăl lor şi se temură.

36. Şi le zise tată-său, Iácov: „Pre mine m-aţ făcut fără feciori: Iósif nu iaste, Simeon nu iaste. Şi veţ să luaţ şi pre Veniamin? Asupra mea fură acêstea toate!"..

37. Iar Ruvim răspunse tătîne-său /

18. A treia zi Iosif le-a spus: „Aşa să faceţi şi atunci veţi rămîne în viaţă, pentru că eu mă tem de Dumnezeu.

19. Dacă sînteţi cinstiţi, unul dintre fraţi va fi poprit sub pază, iar voi ceilalţi mergeţi să duceţi grîul pe care l-aţi cumpărat.

20. Iar pe fratele vostru cel mai tînăr să-l aduceţi la mine, ca să se adeverească cuvintele voastre, căci altfel veţi muri". Şi aşa au făcut.

21. Dar îşi spuneau unul altuia: „Desigur că am păcătuit faţă de fratele nostru, căci am nesocotit durerea din sufletul său, atunci cînd se ruga de noi şi nu l-am ascultat; de aceea a dat peste noi această nenorocire."

22. Atunci Ruben le-a răspuns: „Nu v-am spus eu să nu-i faceţi vreun rău băiatului? Dar voi nu m-aţi ascultat, iar acum sîngele lui ne cere socoteală".

23. Ei nu ştiau că Iosif înţelege, căci el grăise cu ei prin tălmaci.

24. Iosif s-a tras la o parte de lîngă ei şi a plîns. Apoi a venit din nou la dînşii şi, vorbindu-le, l-a luat pe Simeon dintre ei şi l-a legat sub ochii lor.

25. Apoi Iosif a poruncit să li se umple desagii cu grîne, să le pună argintul lor înapoi în sacul fiecăruia şi să le dea merinde pe săturate pentru drum. Şi aşa s-a făcut.

26. După ce au încărcat grîul pe asinii lor, au plecat de acolo.

27. Şi făcînd un popas, unul dintre ei şi-a dezlegat sacul ca să dea nutreţ asinului şi a văzut legătura cu argintul său, în gura sacului.

28. Atunci le-a spus fraţilor săi: „Mi s-a dat argintul înapoi, căci iată, este în sacul meu". Atunci le-a tresărit inima de spaimă şi au rostit tulburaţi: „Ce ne-a făcut Dumnezeu?"

29. Sosind la Iacov, tatăl lor, în ţara Canaanului, i-au povestit tot ce li s-a întîmplat, cu aceste cuvinte:

30. „Omul care este cîrmuitorul ţării ne-a vorbit cu asprime şi ne-a pus sub pază, ca şi cînd am fi fost nişte iscoade ale ţării aceleia.

31. Noi i-am spus: «Sîntem cinstiţi, nu sîntem iscoade.

32. Sîntem doisprezece fraţi, feciorii tatălui nostru. Unul dintre noi nu mai este în viaţă, iar cel mai mic este astăzi cu tatăl nostru în pămîntul Canaanului».

33. Dar omul acela, cîrmuitorul ţării, ne-a răspuns: «În felul acesta voi şti dacă sînteţi cinstiţi: lăsaţi aici la mine pe unul din fraţi, luaţi grîul cumpărat pentru casele voastre şi plecaţi!

34. Dar să-l aduceţi pe fratele vostru cel mai tînăr şi voi şti atunci că nu sînteţi iscoade, ci oameni cinstiţi. Iar fratelui vostru îi voi da drumul şi voi veţi putea străbate ţara în voie»".

35. Pe cînd îşi deşertau sacii, a dat fiecare peste legătura de argint din sacul său. Cînd au văzut legăturile de argint, s-au spăimîntat şi ei şi tatăl lor.

36. Atunci Iacov, tatăl lor, le-a spus: „Am rămas fără copii din pricina voastră: Iosif nu mai este, Simeon nu mai este şi acum vreţi să-l luaţi şi pe Veniamin? Toate acestea s-au abătut asupra mea!".

37. Dar Ruben i-a răspuns tatălui său: „Să-i omori pe amîndoi feciorii

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 33, col. I

доі feciorii miei omoară-i de nu voiu aduce pre dînsul la tine; dă-l pre dînsul în mîna mea și eu voiu aduce pre dînsul la tine".

38. Și el zise: „Nu să va pogorî fiiul mieu cu voi, pentru că fratele lui au murit și el singur au rămas; și să va întîmpla lui a să slăbi pre cale pre carea veți mêrge și îm veți aduce bătrînețile cu întristăciune în iad".

CAP 43

1. Și foametea să întări pre pămînt.

2. Și fu cînd săvîrșiră de mîncară tot grîul carele au adus de la Eghipet și zise lor tatul lor: „Iarăș pă-sat de cumpărați noao puținêle bucate".

3. Și zise lui, Iúda, zicînd: „Cu mărturie s-au mărturisit noao omul, domnul pămîntului, zicînd: «Nu veți vedea fața mea de nu fratele vostru cel mai tînar[ă] cu voi va veni».

4. Deci de vei trimite pe fratele nostru cu noi, ne vom pogorî și-ț vom cumpăra ție bucate.

5. Iară de nu vei trimite pe fratele nostru cu noi, nu vom mêrge, pentru că omul au zis noao, zicînd: «Nu-m veți vedea fața mea de nu va fi fratele vostru cel mai mic cu voi»".

6. Și zise Israíl: „Ce mi-ați făcut rău spuind omului de iaste voao frate?"

7. Și ei ziseră: „Întrebînd, ne-au întrebat omul pre noi și rudenia noastră zicîndu: «De încă trăiêște tatăl vostru și de iaste frate voao»? Și am spus lui după întrebarea aceasta. Au știut-am că ne va zice noao: «Aduceți pe fratele vostru»"?

8. Și zise Iúdă către Israíl, tatul lor: „Trimite copilașul cu mine și să ne sculăm să mêrgem pentru să trăim să nu murim, și noi, și tu, și toată gloata noastră.

9. Și eu îl voiu priimi pre dînsul și den mîna mea cêre-l pre dînsul; de nu-l voiu aduce pre dînsul către tine și-l voiu pune înaintea ta pre dînsul, greșit să fiu către tine toate zilele.

10. Că de nu ne-am fi zăbăvit, acum ne-am fi întorsu de doao ori".

11. Și zise lor Israíl, tatul lor: „De iaste așa, aceasta faceți: luați den roadele pămîntului întru vasele voastre și pogorîți omului daruri de rășină, și de miêre, și tămîie, și zmirnă aleasă, și terevînthu și nuci.

12. Și argintul îndoit luați întru mînile voastre; argintul ce vă s-au întorsu întru sacii voștri întoarceți-l cu voi, cîndai să nu fie sminteală.

13. Și pre fratele vostru luați și, sculîndu-vă, vă pogorîți către om.

14. Și Dumnezeul mieu să dea voao har înaintea omului ca să trimiță pe fratele vostru, pre unul, și pre Veniamin. Pentru că eu, după cum am rămas fără feciori, fără feciori am rămas".

15. Și, luînd oamenii darurile acêstea și argintul îndoit, luară în mînile lor și pre Veniamín și, sculîndu-se, să pogorîră la Eghipet și stătură înaintea lui Iósif.

16. Și văzu Iósif pre ei și pre Veniamín, fratele lui, și zise celuia ce era peste casa lui: „Bagă pre oamenii în casă / și junghe jungheri și gătêște că cu mine

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

cîndu: „Pre amî(n) [5]doi ficiorii miei omoară-i de nu-l voi aduce către tine; dă-l pre însă în mîna mea și eu îl voi aduce pre însul la tine".

38. Și el dzise: „Nu să va pogorî fiiul mieu cu voi, pentru că fratele său au murit și el singur au rămas; și să va tîmpla lui să slăbască pre cale pre carea veți mêrge și-m veți aduce bătrînețele cu scîrbă în iadu".

zicînd: „Pre amîndoi feciorii miei să ucizi deaca nu-l voiu aduce iar la tine; dă-mi-l în măinile mêle, iar eu ți-l voiu aduce".

38. Iar el zise: „Nu va mêrge fiiu-mieu cu voi, că frate-său au murit, el au rămas singur; ce dară de i se va întîmpla pre cale rău, pre care voi veț mêrge, și-m veț duce bătrînețele mêle cu scîrbă în iad".

mei de nu ți-l voi aduce înapoi; lasă-l în seama mea și eu îl voi aduce înapoi la tine!".

38. Iacov însă i-a spus: „Fiul meu nu va coborî cu voi, pentru că fratele său a murit și numai el singur mi-a mai rămas; dacă i se va întîmpla vreo nenorocire în drumul pe care porniți, o să mor, om bătrîn, de durere".

CAP 43

1. Și foametea să întări pre pămînt.

2. Și fu cîndu săvîrșiră de mîncară tot grîul carele au adus de la Egliptu și dzise lor tatăl lor: „Iarăș păsați de cumpărați noao puținêle bucate".

3. Și dzise lui Iuda, dzicîndu: „Cu mărturie s-au mărturisit noao omul, domnul pămîntului, dzicînd: «Nu veți vedea fața mea să nu fratele vostru cel mai tînăr va veni cu voi».

4. Deci de vei trimite pre fratele nostru cu noi, ne vom pogorî și-ți vom cumpăra ție bucate.

5. Iară să nu vei trimite pre fratele nostru cu noi, nu vom mêrge, pentru că omul au dzis noă dzicîndu: «Nu veți vedea fața mea să nu va fi fratele vostru cel mai tînăr cu voi»".

6. Și dzise Israil: „Ce mi-ați făcut rău spuîndu omului de iaste voă frate"?

7. Și ei dzisără: „Întrebîndu, ne întrebă pre noi omul și rudenia noastră, dzicîndu: «De încă trăiêște tatăl vostru de iaste frate voă»? Și am spus lui după întrebarea aceasta. Au știut-am că ne va dzice noao: «Aduceți pre fratele vostru»"?

8. Și dzise Iuda către Israil, tatăl lor: „Trimite copilașul cu mine și să ne sculăm să mêrgem pentru să trăim și să nu murim, și noi, și tu, și toată gloata noastră.

9. Eu îl voi priimi pre însul și den mîna mea cêre-l pre însul; să nu-l voi aduce pre însul către tine și-l voi pune înnaintea ta pre însul, greșit să fiu către tine toate dzilele.

10. Că să nu ne-am fi zăbăvit, acum ne-am fi întorsu de doao ori".

11. Și dzise lor Israil, tatăl lor: „Să iaste așea, aceasta faceți: luați den roadele pămîntului întru vasele voastre și pogorîți omului daruri de rășină, și de mière, și tămîie, și zmirnă aleasă, și terevinthu și nuci.

12. Și argintul îndoit luați întru măine(le) [2] voastre; argintul ce vă s-au întorsu întru sacii voștri îl întoarceți cu voi, cîndai să nu fie sminteală.

13. Și pre fratele vostru luați-l și, sculîndu-vă, vă pogorîți către om [3].

14. Și Dumnedzăul mieu să dea voă har înnaintea omului și să trimiță pre fratele vostru, pre unul, și pre Veniamin. Pentru că eu, după cum am rămas fără ficiori, fără ficiori am rămas".

15. Și, luîndu oamenii darurile acêstea și argintul îndoit, luară în mîinele lor și pre Veniamin și, sculîndu-să, pogorîră la Eghiptu și stătură înnaintea lui Iosif [4].

16. Și văzu Iosif pre ei și pre Veniamin, fratele lui, și dzise celuia ce era preste casa lui: „Bagă pre oameni în casă/și junghe junghetúri și gă-

CAP 43

1. Iară foametea se întăriia pre pămînt.

2. Și fu deaca sfîrșiră grîul care-l aduseră den țara Eghipetului zise lor tată-său: „Duceți-vă iar de ne mai cumpărat ceva hrană".

3. Iar Iuda îi zise: „Cu mărturii se-au jurat noaoă domnul acela zicînd: «Să nu vă mai arătat înaintea fêței mêle deaca nu va veni fratele vostru cel mai mic cu voi»".

4. Deci de vei trimite pre frate-nostru cu noi, noi ne vom duce să cumpărăm noaoă hrană.

5. Iar de nu-l vei trimite, noi nu vom mêrge, că acel om ne-au zis: «Nu veț vedea fața mea, deaca nu va veni fratele vostru cel mai mic cu voi»".

6. Iar Izrail zise: „Ce rău ați făcut voi mie căci ați spus omului aceluia că aveț frate"?

7. Iar ei ziseră: „Cu întrebăciune ne-au întrebat omul acela de neamul nostru, zicînd: «Trăiêște tată-vostru păn-acum și mai aveț vreun frate»? Dêcii noi i-am spus după cum ne-au întrebat. Au știut-am noi că va zice el: «Aduceț pre frate-vostru»"?

8. Iar Iuda zise către tată-său, Izrail: „Lasă copilul să meargă cu mine și să ne gătim să mêrgem și să fim vii, iar să nu murim, și noi, și tu, și toată avuția [1] noastră.

9. Iar eu voiu lua copilul pre seama mea și den măinile mêle să-l caut; deaca nu-l voiu aduce iar la tine și să-l puiu înaintea ta, greșit să fiu ție în toate zilele.

10. Că de nu ne-am fi zăbovit încă ș-altă dată ne-am fi întors".

11. Dêcii le zise tată-său, Izrail: „De vrême ce iaste așa voi faceț: luaț den roada pămîntului în vasele voastre și duceț acelui bărbat poclon rășină, și mière, și tămîie, și zmirnă, și stacti și nuci.

12. Și argintul îndoit îl luaț în măinile voastre; care vă se-au întors în sacii voștri întoarceți-l cu voi, încai să nu fie zminteală.

13. Și să luaț pre frate [2]-vostru și, sculîndu-vă, păsaț la acel om.

14. Că Dumnezeul mieu iaste putêrnic, ce să vă dea milă înaintea acelui bărbat să sloboază pre fratele vostru, pre unul, și pre Veniamin. Că eu fără feciori am fost și fără feciori voiu fi".

15. Și luară bărbații aceia pocloane și banii îndoit în măinile lor și pre Veniamin și, sculîndu-se, se duseră în Eghipet și stătură înaintea lui Iósif.

16. Iar Iósif deaca văzu pre dînșii și pre Veniamin, frate-său, zise ispravnicului casei sale: „Bagă pre acești oameni în casă / și junghe o vită și

CAP. 43

Cea de-a doua călătorie a fiilor lui Iacov în Egipt

1. Foametea s-a întețit pe pămînt.

2. Cînd au isprăvit de mîncat grîul pe care l-au adus din Egipt, tatăl lor le-a zis: „Duceți-vă iarăși și cumpărați ceva bucate!".

3. Dar Iuda i-a răspuns: „Omul acela, cîrmuitorul țării, ne-a încredințat sub jurămînt cînd ne-a spus: «La mine nu veți mai ajunge de nu va veni cu voi fratele vostru cel mai tînăr».

4. Deci, dacă-l trimiți pe fratele nostru cu noi, ne ducem să-ți cumpărăm bucate.

5. Iar dacă nu-l vei trimite, nu vom merge, pentru că omul acela ne-a spus: «La mine nu veți mai ajunge pînă cînd nu va fi cu voi fratele vostru cel mai mic»".

6. Israel a glăsuit: „Mare rău mi-ați făcut spunîndu-i acelui om că mai aveți un frate".

7. Iar ei au răspuns: „Omul acela ne-a cercetat voind să afle toate despre noi și despre rudeniile noastre și ne-a întrebat: «Mai trăiește tatăl vostru? Mai aveți vreun frate?» Noi i-am răspuns pe măsura întrebării. N-am știut că ne va zice: «Aduceți pe fratele vostru!»".

8. Iuda l-a îndemnat pe Israel, tatăl lor: „Lasă băiatul cu mine! Să ne sculăm și să pornim la drum, ca să rămînem în viață și să nu pierim nici noi, nici tu și nici nimeni din ai noștri.

9. Dau cu chezășie pentru el și din mîna mea să-l ceri. De nu ți-l voi aduce înapoi și de nu se va înfățișa înaintea ta, vinovat voi fi față de tine cîte zile voi avea.

10. Dacă nu am fi zăbovit atît, pînă acum ne-am fi întors a doua oară".

11. Atunci Israel, tatăl lor, le-a spus: „Dacă-i așa, astfel să faceți: luați din roadele pămîntului în sacii voștri și duceți omului acela în dar balsam și miere, tămîie și smirnă aleasă, fisticuri și migdale.

12. Luați și de două ori mai mult argint cu voi, pentru că trebuie să dați îndărăt chiar cu mîinile voastre argintul care v-a fost înapoiat în saci deunăzi; să nu fi fost o greșeală.

13. Luați-l și pe fratele vostru și porniți să coborîți înspre omul acela.

14. Să dea Dumnezeu să găsiți îndurare înaintea acelui om, ca să-l slobozească atît pe celălalt frate al vostru, cît și pe Veniamin. Fi-va oare că îmi este scris să rămîn fără feciori?"

15. Atunci bărbații au luat aceste daruri și au mai luat cu ei de două ori mai mult argint, precum și pe Veniamin, și au pornit să coboare spre Egipt. Acolo s-au înfățișat lui Iosif.

16. Cînd Iosif s-a văzut cu Veniamin, fratele său, a rostit către ispravnicul casei sale: „Pofteşte oamenii în casă, / taie niște vite și gătește, căci

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

ЛГ

шѝ ꙟꙋ́нге ꙟꙋнге́рь, шѝ гътѣ́ще, къ кꙋмине вѡ
мѫнка̀, ѻа́менїи пѫ́ине, ꙟнамїа́зъзи.
Шѝ фъкꙋ̀ ѻмꙋ́л, дꙋ́пъкꙋ́м ѝꙋ зи́сь Їѡ́сиф, шѝ ЗІ
бъгъ̀ пре ѻ́амени ꙟка́са лꙋ́й Їѡ́сиф. Шѝ въ НІ
зѫ́ндь ѻа́менїй кꙋ́м ꙟка́са лꙋй Їѡсиф сѣꙋ бъга́т,
зисе́ръ, пе́нтрꙋ а̂ргинтꙋл ка́реле сѣꙋ ꙟто́рсꙋ ꙟ
са́чїй ноще́й дентѫ́и, нои не а̂дꙋчем, пе́нтрꙋ ка
съ нъпъстꙋ́ꙗскъ пре но́й, шѝ съ съ а̂пꙋ́че де но́й,
ка се не ꙗ̀ пре но́й слꙋ́ӡи, шѝ пре мъга́рїй ноще́й.
Шѝ мергѫ́ндь кътръ ѻ́мꙋл че е́ра пе́сте ка́са лꙋ́й ѲІ
Їѡ́сиф, гръи́ръ лꙋй ꙟꙋ́ша ка́сїй, зикѫ́ндь.
Рꙋгъмꙋ́не дѡ́мне погорѫ́там ꙟтѫ́и, съ не кꙋ́мпъ К
ръ́мь де мѫнка́ть. Шѝ фꙋ̀ кѫ́нд а̂м вени́т КА
съ попоси́м, шѝ а̂мь дешки́с са́чїй ноще́й, шѝ а̂че
ста а̂ргинтꙋ́л фїеще къ́рꙋѧ ꙟтрꙋ̀ са́кꙋл лꙋ́й,
а̂ргинтꙋ́л но́стрꙋ кꙋкꙋмпъна ла́м ꙟто́рсꙋ а̂кꙋ̀м
ꙟмѫ́ниле но́астре. Шѝ а̂ргинть а̂́лтꙋль а̂ КВ
а̂дꙋ́сь кꙋ но́й, ка съ не кꙋмпъръ́мь бꙋка́те, пе́н
трꙋ къ нꙋ щи́м чи́не а̂ꙋ пꙋ́с но́аѡ кꙋ мѫ́ниле а̂р
гинтꙋ́л ꙟса́чїй ноще́й. Шѝ зисе лор блѫ́ндь КГ
во́аѡ, нꙋ въ те́меци, Дмнꙋ́л во́стрꙋ шѝ Дмне
зъꙋ́л пъри́нцилор во́щри, а̂ꙋ да́т во́аѡ комо́ри ꙟ
са́чїй во́щри, шѝ а̂ргинтꙋл во́стрꙋ, бине їспити
ꙟл а̂мь, шѝ скоа́сь кътръ дѫнщи́й, пре Симеѡ́н.
Шѝ а̂дꙋсеръ а̂пъ съ съ спѣле пичоа́реле ло́р, шѝ дѣ КД
де хра́нъ мъга́рилор лор. Шѝ гътиръ да́рꙋ КЕ
риле пънъ а̂вени ла Їѡсиф а̂мїа́зъзи, шѝ а̂ꙋзи́ръ
къ а̂коло ва съ прѫнзѣ́скъ. Шѝ ꙟтръ Їѡсиф КЅ
ꙟка́съ, шѝ а̂дꙋсеръ лꙋй да́рꙋриле че а̂ꙋ ѣ ꙟмѫ́ниле
лор, ꙟка́съ, шѝ съ ꙟкинаръ лꙋй кꙋ фаца ла пъ
мѫнть. Шѝ ꙟтребъ пре дѫнщи́й кꙋ́м въ КЗ
а̂фла́ци, шѝ зисе лор, сънъто́с ꙗ́сте та́тъл во
стрꙋ чел бътрѫ́нь, пре ка́реле а̂ци зисеци къ ꙟкъ тръ
ѫще. Шѝ ѥ́и зисеръ сънъто́с ꙗ́сте слꙋ́гата КИ
та́тъ но́стрꙋ, ꙟкъ тръѫще, шѝ зи́се благосло́вит ѻ
мꙋ́л а̂чела ла Дмнзъꙋ, шѝ плекѫндꙋсе, съ ꙟкина
ръ ꙟнаинтѣ лꙋй. Шѝ къꙋтѫ́ндь кꙋ ѻ́кїй КѲ
Їѡсиф, а̂ꙋ възꙋ́т пре Венїами́н, фра́теле лꙋй че́л
де ѡ мꙋмъ нъскꙋт, шѝ зисе, а̂че́ста ꙗ́сте фра
теле во́стрꙋ чел ма́й тѫ́нъръ, пре ка́реле а̂ци
зисеци съл а̂дꙋчеци ла мине, шѝ зисе Дмнзъꙋ
съ те милꙋꙗ́скъ фїи́ле. Шѝ съ тꙋрбꙋръ Їѡ Л
сиф, къ съ ꙟтоарчѣ ма́целе лꙋ, пе́нтрꙋ фра́тесъ,
шѝ че́рка съ плѫ́нгъ шѝ ꙟтрѫ́ндь ꙟкъма́ръ а̂ꙋ
плѫнсꙋ а̂коло̀. Шѝ спълѫ́ндꙋсе пе ѡбра́з е ЛА
шинд а̂фа́ръ съ контени, шѝ зисе пꙋне́ци пѫ́ине.
Шѝ пꙋсеръ лꙋй сѫнгꙋр, шѝ лор деѡсеби, шѝ егѵ ЛВ
птѣнилор че мѫнка̀ кꙋ е́ль ѡсе́би, пе́нтрꙋ къ нꙋ пꙋ
тѣ егѵптѣнїй а̂мѫнка̀ кꙋ жидо́вїй пѫ́ине, къ
скѫ́рбъ ꙗ́сте ла егѵптѣни тот пъсто́рюл де ѡ́й.
Шѝ шъзꙋ́ръ ꙟнаинтѣ лꙋй чел дентѫи нъскꙋть, ЛГ
дꙋпъ бътрѫнѣ́циле лꙋй, шѝ чел ма́й тѫнър дꙋ
пъ тинирѣ́циле лꙋй, шѝ съ мира̀ ѻаменїй фїи́ш
ка́реле кътръ фра́теле сꙋ. Шѝ ръдика́ръ ЛД
пъ́рци дела е́ль кътръ дѫнщи́й, шѝ съ мъри па́рте
лꙋй Венїамин, декѫ́ть пъ́рциле тꙋтꙋро́р дечи́н
чи ѡ́ри кѫт а̂л челора, шѝ бъꙋръ шѝ съ ꙟбътаръ
ꙟпреꙋнъ кꙋ дѫнсꙋль.

К А П. МД

А. Шѝ

Pag. 33, col. II

vor mînca oamenii pîine în amiazăzi".

17. Și făcu omul după cum i-au zis Iósif și băgă pre oameni în casa lui Iósif.

18. Și, văzînd oamenii cum în casa lui Iósif se-au băgat, ziseră : „Pentru argintul carele se-au întorsu în sacii noștri dentîiu noi ne aducem pentru ca să năpăstuiască pre noi și să să apuce de noi ca se ne ia pre noi slugi și pre măgarii noștri".

19. Și, mergînd cătră omul ce era peste casa lui Iósif, grăiră lui în ușa casii,

20[19]. zicînd : [20] „Rugămu-ne, doamne, pogorît-am întîiu să ne cumpărăm de mîncat.

21. Și fu cînd am venit să poposim și am deșchis sacii noștri, și acesta argintul fíeștecăruía întru sacul lui ; argintul nostru cu cumpăna l-am întorsu acum în mîinile noastre.

22. Și argint altul am adus cu noi ca să ne cumpărăm bucate pentru că nu știm cine au pus noao cu mîinile argintul în sacii noștri".

23. Și zise lor : „Blînd voao, nu vă têmeț ! Dumnezăul vostru și Dumnezăul părinților voștri au dat voao comori în sacii voștri, și argintul vostru bine ispitit îl am". Și scoasă cătră dînșii pre Simeon.

24. Și adusără apă să să spêle picioarele lor și dêde hrană măgarilor lor.

25. Și gătiră darurile pănă a veni la Iósif amiázăzi ; și auziră că acoló va să prînzască.

26. Și întră Iósif în casă ; și adusără lui darurile ce avea în mînile lor în casă și să închinară lui cu fața la pămînt.

27. Și întrebă pre dînșii : „Cum vă aflaț" ? Și zise lor : „Sănătos iaste tatăl vostru cel bătrîn, pre carele aț zis că încă trăiêște ?".

28. Și ei ziseră : „Sănătos iaste ; sluga ta, tată-nostru, încă trăiêște". Și zise : „Blagoslovit omul acela la Dumnezău" ! Și, plecîndu-se, să închinară înaintea lui.

29. Și, căutînd cu ochii Iósif, au văzut pre Veniamín, fratele lui cel de o mumă născut, și zise : „Acesta iaste fratele nostru cel mai tînăr, pre carele ați zis să-l aduceț la mine" ? Și zise : „Dumnezău să te miluiască, fiiule" !

30. Și să turbură Iósif că să întorcea mațele lui pentru frate-său și cerca să plîngă ; și, întrînd în cămară, au plînsu acoló.

31. Și, spălîndu-se pe obraz, ieșind afară, să conteni și zise : „Puneț pîine !".

32. Și pusără lui sîngur, și lor deosebi ; și eghiptênilor ce mînca cu el, osébi, pentru că nu putea eghiptênii a mînca cu jidovii pîine că scîrbă iaste la eghiptêni tot păstoriul de oi.

33. Și șăzură înaintea lui cel dentîiu născut, după bătrînêțile lui, și cel mai tînăr, după tinirêțile lui ; și să mira oamenii, fíișcarele cătră fratele său.

34. Și rădicară părți de la el cătră dînșii, și să mări partea lui Veniamín decît părțile tuturor de cinci ori cît al celora ; și băură și să îmbătară împreună cu dînsul.

CAP 44/

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

tește că cu mine vor mînca oamenii
pâini în amiádzădzi".
17. Și făcu omul după cum i-au
dzis Iosif și băgă pre oameni în casa
lui Iosif:
18. Și, vădzîndu oamenii cum în
casa lui Iosif s-au băgat, au dzis: „Pen-
tru argintul carele s-au întorsu întru
sacii noștri dentăi noi ne aducem, pen-
tru ca să ne pîrască pre strîmbur și
să ne apuce pre noi ca să ne ia pre
noi slugi și pre măgarii noștri".

19. Și, mergîndu către omul ce era
preste casa lui Iosif, grăiră lui întru
ușa casei,
20[19]. dzicîndu: [20] „Rugămu-ne,
doamne, pogorît-am întăi să ne cum-
părăm de mîncat.
21. Și fu cîndu am venit să poposim
și am deschis sacii noștri, și acesta
argintul fieștecăruia întru sacul lui;
argintul nostru cu cumpăna l-am în-
torsu acum în mînule noastre.
22. Și argintu altul am adus cu noi
ca să ne cumpărăm de mîncat[5], pen-
tru că nu știm cine au pus înlontru
noao cu mînule argintul în sacii noș-
tri".
23. Și dzise lor: „Blîndu voaă, [nu
vă têmeț!][6]. Dumnedzăul vostru și
Dumnedzăul părinților voștri au dat
voao vistiêre întru sacii voștri, și ar-
gintul vostru bine ispitit[7] îl am". [24]
Și scoase la ei pre Simeon[8].
24. Și aduseră apă să spêle picioa-
rele lor și dêde fînuri măgarilor lor.

25. Și gătiră darurile pân-a veni
la Iosif amiádzădzi; și audziră cum
acoló va să prîndzască.
26. Și întră Iosif în casă; și adu-
seră lui darurile ce avea în măinile
lor în casă și să închinară lui cu fața
la pămînt.
27. Și-i întrebă pre înșii: „Cum vă
aflați"? Și dzise lor: „Săn(ă)tos iaste
tatăl vostru cel bătrîn, carele ați dzis
cum custă"?[9].
28. Și ei dzisără: „Săn(ă)tos iaste;
sluga ta, tatăl nostru, încă trăiêște".
Și dzise: „Blagoslovit omul acela la
Dumnedzău"! Și, plecîndu-să, s-au în-
chinat lui.
29. Și, căutîndu, Iosif[s] au vădzut
pre[10] Veniiamin[11], fratele lui cel de o
mumă născut, și dzise: „Acesta iaste
fratele vostru cel mai tînăr pre carele
ati dzis să-l aduceți la mine"? Și
dzise: „Dumnedzău să te miluiască,
fiiule"!
30. Și să tulbură Iosif că să întorcea
mațele lui pentru fratele său și cerca
să plîngă; și, întrîndu în cămară, au
plînsu acoló[12].
31. Și, spălîndu-să pre obraz, ieșîn-
du afară, să ostoi[13] și dzise: „Puneți
pâini!".
32. Și puseră lui singur, și lor deu-
sebi; și eghiptênilor ce mînca cu el,
usebi, pentru că nu putea eghiptênii
a mînca cu jidovii pâine pentru că
oțărît iaste la eghiptêni tot păstoriul
de oi.
33. Și sedzură înnaintea lui cel den-
tăi născut, după bătrînêțele lui, și cel
mai tînăr, după tinerêțele lui; [34] și
să miera oamenii, fieștecarele către
fratele său.
34. Și rădicară părți de la el către
înși, și să mări partea lui Veniamin
decît toate părțile de 5 ori cît a celora;
și băură și să îmbătară cu însul în-
preună.

CAP 44/

gătește că vor mînca acești oameni
pâine amiiazăzi cu mine.
17. Și făcu ispravnicul cum zise Ió-
sif și băgă pre bărbat în casa lui Ió-
sif.
18. Iar el, deaca văzură că-i duc în
casa lui Iósif, ziseră a dînséiș: „Pen-
tru banii carei se-au întors în sacii
noștri întăi; pentru aceea ne duc să
ne pîrască ca să ia și pre noi și mă-
garii noștri să fim robi".

19. Și, apropiindu-se de ispravnicul
casei lui Iósif, îi ziseră înaintea ușii
casei,
20[19]. grăind: [20] „Rugămu-te, ju-
pîne, venit-am întăi să cumpărăm
grîu.
21. Și fu cînd luoăm și ne întoar-
sem îndărăt și, tăbărîm, dăzlegăm sa-
cii noștri și iată, aflăm fieștecare banii[3]
lui pren sacii lui: ce iată, argintul
care l-am luat cu cumpăna l-am în-
tors iar îndărăt.
22. Și am adus alt argint cu noi să
ne cumpărăm hrană că nu știm cine
au băgat argintul în sacii noștri".

23. Iar el, răspunzînd, le zise: „Pace
iaste voaoă, nu vă têmeț, că Dum-
nezeul tătîne-vostru au dat voaoă bo-
găție în sacii voștri, iar argintul vos-
tru cu bună vrêre amu-l". Și scoase la
dînșii pre Simeon.

24. Și aduse apă să le spêle picioa-
rele și dêde fîn măgarilor.

25. Iar ei gătiră poclonul până veni
Iósif amiiazăzi, că auziră că vor să
prînzească ei acoló.
26. Și veni Iósif în casă; și-i aduseră
poclonul care avea în măinile lor de
acasă și se închinară lui jos până la
pămînt.
27. Iar el îi întrebă: „Sînteț sănă-
toș? Dară tată-vostru cela bătrînul,
care mi-ați spus, trăiêște?".

28. Ei ziseră: „Sănătos iaste robul
tău, tată-nostru, și iaste viu". Și zise:
„Blagoslovit acel om lui Dumnezeu".
Iar ei se plecară de i se închinară
iarăș.
29. Și, căutînd, Iósif văzu pre Venia-
min, fratele lui cel de o mumă, și
zise: „Dară fratele vostru cel mai mic
acesta iaste care ați zis că-l veț aduce
la mine"? Și zise: „Dumnezeu să te
miluiască, fiiule"!

30. Și se turbură Iósif și-i plîngea
inima pentru frate-său și, cercînd loc
de-a plînge, întră în cămară-ș și plînse.

31. Și, spălîndu-se la obraz, se con-
teni de plîns și ieși afară și zise:
„Pune-ț pâine"!
32. Și puseră lui singur și lor deu-
sebi, și eghiptênilor carii mîncau cu
dînsul, iar deusebi, că nu putea eghip-
tênii să mănînce pâine cu jidovii că
era de ocară eghiptênilor tot păstorul
de oi.
33. Și șăzu împotriva lui cel dentăi
născut, după bătrînête, și cel mai tînăr,
după tinerête. Și se mira bărbații fieș-
tecare către fratele său.

34. Și rădicară[3] parte lor de la dîn-
sul, iar partea lui Veniamin fu ma
mare decît toate părțile, cu 5 părț mai
mare decît a celorlalț. Și băură și se
îmbătară depreună cu dînsul.

CAP 44/

vor mînca la amiază cu mine".

17. Omul a făcut așa cum i-a po-
runcit Iosif și i-a însoțit pe bărbați în
casa lui Iosif.
18. Cînd au ajuns bărbații acolo au
fost cuprinși de teamă și au zis: „Din
pricina argintului care a fost pus în
sacii noștri data trecută ne-au băgat
aici, ca să ne învinuiască pe ne-
drept; o să se năpustească asupra
noastră și o să ne ia robi, cu asinii
noștri cu tot".
19. Așa că s-au îndreptat către is-
pravnicul casei lui Iosif și i-au grăit
astfel în ușa casei:

20. „Te rugăm, doamne, noi am mai
fost odată aici, ca să cumpărăm bu-
cate.
21. Dar cînd am ajuns la un popas
și am deschis sacii noștri, am găsit
argintul fiecăruia dintre noi în sacul
lui — argintul nostru, întreg cîntă-
rit! De aceea l-am adus acum înapoi.
22. Am mai adus cu noi și alt ar-
gint ca să cumpărăm bucate, căci nu
știu cine a pus argintul în sacii noș-
tri".
23. El le-a răspuns: „Fiți pe pace,
nu vă têmeți! Dumnezeul vostru și
Dumnezeul părinților voștri v-a pus
comori în sacii voștri. Iar argintul vos-
tru pentru plată l-am primit, așa cum
se cuvine". Și l-a scos pe Simeon în
fața lor.
24. Apoi le-a adus apă să se spele
pe picioare și au dat nutreț asinilor
lor.
25. Ei au pregătit darurile pentru
venirea lui Iosif la amiază, căci auzi-
seră că vor prînzi acolo.
26. Cînd Iosif a intrat în casă, i-au
înmînat darurile pe care le aduseseră
și i s-au închinat cu fața plînă la
pămînt.
27. El i-a întrebat: „Cum vă aflați?"
Apoi a adăugat: „Dar bătrînul vostru
tată, despre care mi-ați vorbit, este
sănătos? Mai trăiește?"
28. Ei au răspuns: „Părintele nos-
tru, robul tău, este sănătos și încă mai
trăiește!" Iosif a adăugat: „Binecu-
vîntat să fie omul acela de către Dum-
nezeu!" Ei s-au plecat și s-au închi-
nat în fața sa.
29. Ridicînd ochii, Iosif l-a zărit pe
Veniamin, fratele său născut din ace-
eași mamă, și a spus: „Acesta este
fratele vostru cel mai mic pe care ați
spus că-l aduceți la mine?" Și a
adăugat: „Dumnezeu să aibă milă de
tine, fiule!"
30. Iosif era așa de turburat, încît
i se cutremura inima în el și l-a prins
plînsul. Și a intrat în iatacul său și
a plîns.
31. Apoi s-a spălat pe față, a ieșit
afară și, stăpînindu-se, a spus: „Pu-
neți masa!"
32. Atunci lui i-au pus de mîncare
deoparte, lor în altă parte, iar egipte-
nilor care mîncau la el, de asemenea
în altă parte, pentru că egiptenii nu
puteau să mănînce împreună cu evreii,
căci egiptenii îi socotesc pe aceștia
spurcați.
33. Și s-au așezat în fața lui: pri-
mul născut — potrivit vîrstei sale, iar
cel mai mic — potrivit tinereții sale.
Frații se priveau unul pe altul cu
mirare.
34. Apoi au primit de la el fiecare
porția lui, dar partea lui Veniamin era
de cinci ori mai mare decît porțiile
tuturor celorlați. Și au băut și au pe-
trecut cu Iosif.

CAP. 44/

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 34, col. I

1. Și porunci Iósif celui ce era peste casa lui, zicînd: „Umpleț sacii oamenilor de bucate cît vor putea rădica și puneț argintul fiesteca ruia în gura sacului.

2. Și cupa mea cea de argint să o puneț în sacul celui mai tînăr, și prețul grîului lui". Și fu după cuvîntul lui Iósif, după cum au zis.

3. Și dimineața au luminat și oamenii să slobozîră, și ei și măgarii lor.

4. Și, ieșind ei den cetate, nu să delungară departe și Iósif zise celuia ce era peste casa lui, zicînd: „Scoală-te și gonește după oameni, și vei huli pre dînșii și vei zice lor: «Pentru că ci mi-aț dat rêle pentru bune?

5. Pentru că ce mi-aț furat cupa cea de argint? Nu iaste acêea cu carea bea domnul mieu? Și el vrăjind cu vraje întru el. Rêle aț săvîrșit carele aț făcut»".

6. Și, aflînd pre dînșii, omul le-au zis lor după cuvintele acêstea.

7. Și ziseră lui: „Pentru că ci grăiește domnul cuvintele acestea? Să nu se afle la slugile tale să fie făcut după cuvîntul acesta.

8. În vrême ce argintul carele am aflat în sacii noștri l-am întorsu către tine den pămîntul Hanaan cum am fi furat den casa stăpînului tău argint sau aur?

9. La care vei afla cupa den slugile tale, să moară, și noi vom fi slugi domnului vostru".

10. Și el zise: „Și acum, cum ziceț așa va fi: omul la carele să va afla păharul, acela îm va fi slugă, iară voi curaț veț fi".

11. Și grăbiră de descărcară cineș sacul pre pămînt și deschise cineș sacul lui.

12. Și cerca de la cel bătrîn începînd pănă au venit la cel tînăr; și, obîrșind, află cupa în sacul lui Veniamin.

13. Și-ș rupseră hainele lor și puseră cineș sacul lui pre măgariul lui și să întoarseră la cetate.

14. Și întră Iúda și frații lui către Iósif încă fiind el acoló; și căzură înaintea lui pre pămînt.

15. Și zise lor Iósif: „Ce aț făcut acest lucru? Nu știț că cu vrajă să vrăjește omul în ce fel sînt eu?"

16. Și zise Iúda: „Ce voiu grăi împotriva domnului? Sau ce vom zice? Sau ce ne vom îndérepta? Și Dumnezău află strîmbătatea slugilor tale; iată sîntem robi domnului nostru, și noi și la cine s-au aflat cupa".

17. Și zise Iósif: „Să nu să facă mie a face cuvîntul acesta; omul la carele s-au aflat cupa, acela îm va fi slugă, iară voi vă suiț cu mîntuire la tatăl vostru"

18. Și, apropiindu-se Iúda de dînsul, zise: „Rogu-mă, doamne, grăiască sluga ta înaintea ta și să nu te mînii pre sluga ta, căci tu ești după farao.

19. Doamne, tu ai întrebat pre slugile tale, zicînd de «Aveț tată au frate».

20. Și zis-am domnului cum iaste noao tată bătrîn și copil den bătrînețe mai tînăr la dînsul, și fratele lui au murit și el singur au rămas mumei lui; și tatul nostru pre dînsul au îndrăgit».

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

1. Şi porânci Iosif celuia ce era preste casa lui, dzicîndu: „Împleţi sacii oamenilor de bucate cîte vor putea rădica, puneţi argintul fieştecăruia în gura sacului.

2. Şi cupa mea cea de argintu să o puneţi în sacul celui mai tînăr şi preţul grîului lui". Şi fu după cuvîntul lui Iosif, după cum au dzis[1].

3. Şi dimineaţa au luminat şi oamenii să slobodziră, şi ei şi măgarii lor.

4. Şi, ieşindu ei den cetate, nu să dălungară departe şi Iosif dzise celuia ce era preste casa lui, dzicîndu: „Scoală-te şi gonêşte după oameni şi vei huli pre înşii şi vei dzice lor: «Pentru că ce mi-aţi dat rêle pentru bune?

5. Pentru că ce mi-aţi furat cupa cea de argintu? Nu iaste acêea cu care bea domnul mieu? Şi el vrăjaşte cu vraje întru el[2]. Rêle aţi săvîrşit carele aţi făcut»".

6. Şi, aflînd pre înşii, omul le-au dzis lor după cuvintele acêstea.

7. Şi ei dzisără lui: „Pentru că ci grăiêşte domnul după cuvintele acêstea? Şi să nu s(ă) afle la slugile tale să fie făcut după acesta cuvîntu.

8. În vrême ce argintul carele am aflat în sacii noştri l-am întorsu către tine den pămîntul Hanaan cum am fi furat den casa stăpînului tău argintu sau aur?

9. La carele vei afla cupa den slugile tale, să moară, şi noi vom fi slugi domnului vostru".

10. Şi el dzise:[3] „Şi acum, cum dziceţi asea va fi: omul la carele să va afla păharul, acela îm va fi slugă, iară voi curaţi veţi fi".

11. Şi sîrguiră şi descărcară cineş sacul lui pre pămîntu şi deschisă cineş sacul lui.

12. Şi cercară de la cel bătrîn pân-la cel tînăr ce au venit; şi, obîrşindu, află cupa în sacul lui Veniamin.

13. Şi-ş spintecară hainele şi puseră cines sacul lui pre măgariul lui şi să întoarseră la cetate.

14. Şi întră înlontru Iuda şi fraţii lui către Iosif, încă fiindu el acoló: şi căzdură înnaintea lui pre pămînt.

15. Şi dzise lor Iosif: „Ce acesta lucru aţi făcut? Nu ştiţi că cu vraje să vrăjaşte omul în ce fêli sîntu eu"?

16. Şi dzise Iuda: „Ce vom grăi împotriva domnului? Sau ce vom dzice? Sau ce ne vom îndrepta? Şi Dumnedzău au aflat strîmbătatea slugilor tale; iată sîntem robi domnului nostru, şi noi şi la cine s-au aflat cupa".

17. Şi dzise Iosif: „Să nu mi să facă mie a face acesta cuvîntu; omul la carele s-au aflat cupa, acela-mi va fi slugă, iară voi vă suiţi cu mîntuire la tatăl vostru".

18. Şi, apropiindu-să Iúda de Insul, dzise: „Rogu-mă, doamne, grăiască sluga ta înnaintea ta şi să nu te scîrbeşti pre sluga ta, căci tu eşti după faraón.

19. Doamne, tu ai întrebat pre slugile tale, dzicîndu de «aveţi tată au frate»

20. Şi dzisem domnului cum iaste noao tată bătrîn şi copil den bătrînêţe şi mai tînăr la însul, şi fratele lui au murit şi el sîngur au rămas maicii lui; tată-nostru pre însul au îndrăgit»./

1. Şi porunci Iósif ispravnicului casei sale, zicînd: „Umpleţ sacii acestor oameni de hrană cît vor putea rădica şi puneţ banii preţului a fiecui în gura sacului.

2. Iar în sacul celui mai mic tu să pui şi banii şi păharul mieu cel de argint". Şi fu aşa[1].

3. Iară a doaoa zi deaca lumină se slobozră acei oameni şi măgarii lor.

4. Şi, ieşînd ei den cetate, nu dăparte loc, grăi Iósif ispravnicului casei sale, zicînd: „Pasă şi te du după cutare oameni şi să-i mustrezi şi să le zici cu mănie: «Că ce aţ făcut mie rău pentru bine?

5. Că ce mi-aţ furat păharul cel de argint? Că acesta iaste den care bea numai stăpînu-mieu însuş şi cu vraje vrăjaşte într-însul; rău aţ făcut ce aţ făcut»".

6. (El se duse)[2] şi, deaca-i ajunse, le zise după cuvintele acêstea.

7. Iar ei ziseră: „Pentru ce grăiêşte stăpînul nostru acêste cuvinte? Să nu se afle să fie făcut slugile tale după cuvîntul acesta.

8. De vrême ce argintul care l-am aflat în sacii noştri noi l-am adus înapoi den ţara Hanaánului, dară cum să furăm argint şi păhar de aur den casa stăpînului tău?

9. La care den slugile tale se va afla păharul să moară, iar noi să fim robi stăpînului tău".

10. Iar el zise: „Adevărat, aşa va să fie cum ziceţ: la cine se va afla păharul va fi rob stăpînu-mieu, iar voi veţ fi curăţiţ".

11. Şi, grăbindu-se, dêderă fieştecare sacul său jos şi-ş dăzlegară toţ sacii săi şi căuta.

12. Începu de la cel mai bătrîn până veni la cel mai tînăr; şi, sfîrşind, află păharul în sacul lui Veniamin.

13. Iar ei îş sparseră hainele şi-s încărcară tot sacii lor pre măgari şi se întoarseră în cetate.

14. Şi întră Iúda şi fraţii lui la Iósif încă fiind el tot acoló şi căzură înaintea lui până la pămînt.

15. Şi le zise Iósif: „Ce poate fi acest lucru ce aţ făcut voi? Dară nu ştiti că nu iaste alt om în vrăj ca mine"?

16. Iar Iúda zise: „Ce vom răspunde stăpînu-nostru? Sau ce-i vom grăi? Sau cu ce ne vom îndirepta? Că Dumnezeu au aflat răotate slugilor tale: iată noi sîntem robi stăpînului nostru, şi noi şi cela ce se-au aflat păharul la dînsul".

17. Iar Iósif zise: „Nu-m dea Dumnezeu să fac eu cuvîntul acesta, ce la cine se-au aflat păharul acesta, acela va fi mie rob, iar voi să vă duceţ întregi la tată-vostru".

18. Iar Iúda se apropié şi zise: „Rogu-te, doamne, să grăiască robul tău înaintea ta şi nu te mănii pre robul tău, că tu, doamne, eşti după faraon mai putêrnic.

19. Tu, doamne, ai întrebat pre robii tăi, zicînd: «Aveţ tatátă au alt frate»?

20. Noi am zis: «Avem, doamne, tată bătrîn şi are un copil mai mic născut la bătrînêţele lui, iar frate-său au murit; ce au rămas el singur mume-sei şi-l îndrăgi tată-nostru»./

Încercarea fraţilor lui Iosif

1. După aceea Iosif a poruncit ispravnicului casei sale şi i-a zis: „Umple sacii bărbaţilor cu grîne, cît vor putea să ducă, şi pune argintul fiecăruia în gura sacului.

2. Iar cupa mea de argint să o pui în sacul celui mai tînăr, împreună cu plata pentru grîul lui". Şi aşa a făcut, cum a spus Iosif.

3. Cînd s-a luminat de ziuă, i-au lăsat să plece, împreună cu asinii lor.

4. După ce au ieşit din cetate, şi nu erau încă prea departe, a zis Iosif ispravnicului casei sale: „Scoală-te şi aleargă după oamenii aceştia. Cînd îi vei ajunge, să le spui aşa: «Pentru ce aţi răsplătit binele cu rău?

5. De ce mi-aţi furat cupa de argint? Oare nu este aceasta cupa cu care bea stăpînul meu şi de care se slujeşte la ghicit? Aţi săvîrşit un mare rău, cînd aţi făcut o astfel de faptă»".

6. Ajungîndu-i din urmă, ispravnicul le-a spus aceste cuvinte.

7. Atunci ei i-au răspuns: „De ce grăieste stăpînul tău asemenea vorbe? Am fi cutezat noi, robii tăi, să săvîrşim o astfel de faptă?

8. Cum era să furăm argint sau aur din casa stăpînului tău, de vreme ce ti-am adus înapoi din ţara Canaanului argintul pe care l-am găsit în sacii noştri?

9. Dacă vei găsi cupa la vreunul din noi, acela să moară, iar noi să fim luaţi ca robi!"

10. El a spus: „Bine! Cum ziceţi aşa să fie! Cel la care se va găsi cupa să-mi fie rob, iar ceilalţi veţi fi fără vină".

11. Atunci fiecare s-a grăbit să-şi descarce sacul pe pămînt şi să şi-l deschidă.

12. Şi i-a scotocit pe toţi, începînd cu cel mai vîrstnic şi sfîrşind cu cel mai tînăr. Şi, isprăvind, a găsit cupa în sacul lui Veniamin.

13. Atunci şi-au sfîşiat hainele şi, încărcîndu-şi fiecare sacul pe asinul lui, s-au întors în cetate.

14. Iuda şi cu fraţii lui au intrat la Iosif, care era încă acolo, şi s-au aruncat la pămînt înaintea lui.

15. Iosif le-a spus: „De ce aţi săvîrşit un astfel de lucru? Nu ştiţi că unui om ca mine nu-i rămîne nimic tăinuit?"

16. Iuda a spus: „Ce să mai răspundem domnului? Sau ce să mai vorbim? Sau cum să ne dezvinovăţim? Dumnezeu a dezvăluit vina robilor tăi. Iată, sîntem robii domnului nostru, şi noi şi cel la care s-a găsit cupa".

17. Iosif a spus: „Nicidecum nu voi face aşa ceva! Omul la care s-a găsit cupa, acela îmi va fi rob. Cît despre voi, întoarceţi-vă în pace la tatăl vostru".

18. Apropiindu-se de dînsul, Iuda a zis: „Mă rog ţie, stăpîne, îngăduie robului tău să-şi spună păsul înaintea ta şi nu te mînia pe robul tău, căci tu eşti întocmai ca şi faraon.

19. Doamne, tu ai întrebat pe robii tăi astfel: «Mai aveţi tată sau vreun frate?».

20. Iar noi am răspuns domnului: «Tatăl nostru este în vîrstă şi la bătrîneţe i s-a născut un copil, al cărui frate a murit; el este singurul care a rămas din partea mamei sale şi tatăl nostru îl îndrăgeşte mult»./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Шѝ ѧ҆н зѝсь слꙋгилоръ тѧ́ле, ѧ҆дꙋ́чѣ прѣ дѫнсꙋ́ль ка
ла мѝне шѝль бо́ѝ сокотѝ. Шѝ а҆́мь зѝсь дѣ кѣ
нꙋ́лꙋѝ, нꙋ ва пꙋ́тѣ копилꙋ́ ласѣ ла́се, прѣ та́тъ
сѣ́ꙋ, кѣдева̀ лѣса̀ прѣ та́тъ́ва мꙋ́рѝ. Шѝ кг
тꙋ ѧ҆н зѝсь слꙋгилоръ тѧ́ле, къ де нꙋ́ сѣва погорѫ̀
фра́теле во́стрꙋ чѣ́ль ма́ѝ тѫ́нѣръ кꙋ во́ѝ, сѣ нꙋ̀
ма́ѝ а҆даѡ́гѣць а҆́вѣдѣ ф҆къ фа́ца мѣ́. Шѝ кд
фꙋ кѫ́нде нѣ́мѣсꙋ́нѣ ла слꙋ́га та̀та́тъ но́стрꙋ,
тѫ́ѝ спꙋ́сѣ кꙋвѝнтеле дѫ́нꙋлꙋѝ. Шѝ зѝсѣ̀ ко ке
та́тꙋ́ но́стрꙋ, пъсѣ́ць ѝ҆́рѣшꙋ́ де́не кꙋ́мпъра́ць
ѣꙋ́цинѣ́ле бꙋка́те. Шѝ но́ѝ а҆́м зѝсь нꙋ̀ во́м кз
пꙋ́тѣ тѣ́не погорѫ́м, чѣ де́ сѣва погорѫ̀ кꙋно́ѝ
фра́теле но́стрꙋ чѣ́ль ма́ѝ тѫ́нѣръ, нѣ́во́м пого
рѫ, пе́нѣрꙋ къ нꙋ́ во́м пꙋ́тѣ вѣ́дѣ фа́ца о҆́мꙋлꙋ̀,
фра́теле но́стрꙋ чѣ́ль ма́ѝ тѫ́нѣръ нефѝ́нѣ кꙋ но̀.
Шѝ зѝсѣ̀ та́тъ но́стрꙋ слꙋ́га та̀, къ́тръ но́ѝ во̀ кѫ
ѝ́нцѣ къ фѣмѣ́ѧ до́ѝ мѝ́ѧꙋ нѣ́скꙋ́ѝ. Шѝ е҆ кѝ
шѝ ѹ҆́нꙋ̀ дѐ ла мѝ́не, шѝ мѝ́ѧꙋ зѝсь кѣ́ла́ꙋ мѫ́
ка̀, фѝ́ѧрѣ́ле, шѝ нꙋ ла́мь ма́ѝ бѣ́зꙋ пѣ́нѣ а҆́кꙋ.
Де́чѝ де́вѣ́ць лꙋ̀а̀, шѝ прѣ а҆́чѣ́ста де́ фа́ца мѣ́, кд
шѝ нѣ́ва̀ ф҆тѫ́мпла̀ лꙋ́ѝ сѣлѣ́чѝ́не прѣ ка́ле, шѝ
ве́ць погорѫ̀ ѣ҆тръ́нѣ́цѣлекꙋ ф҆трестѣ́чѝ́не ф҆ ѝ҆́дъ.
А҆кꙋ̀ да́рѣ де́во́ѝ мѣ́рѣ́це къ́тръ слꙋ́га та̀, та́ ка
тꙋ̀ но́стрꙋ, шѝ копилꙋ̀ нꙋ̀ ва́фѝ кꙋ но́ѝ, шѝ сꙋ
флѣ́тꙋ̀ лꙋ́ѝ сѣ̀ спѫ́зꙋрѣ, де́ сꙋфлетꙋ̀ а҆чѣ́тꙋѫ.
Шѝ ва́фѝ̀дꙋпъ чѣ ва́вѣдѣ е҆́ль кꙋ́м нꙋ̀ ѝ҆́сте копи́ ла
лꙋ̀а̀ кꙋ но́ѝ ва мꙋ́рѝ, шѝ во́р а҆дꙋ́чѣ слꙋ́гилѣ́ле,
ѣ҆тръ́нѣ́цѣле слꙋ́ѝ̈ тѧ́ле та́тꙋ̀лꙋѝ но́стрꙋ, кꙋ
ф҆трестѣ́чѝ́не ф҆ ѝ҆́дъ. Пе́нѣрꙋ къ слꙋ́га та̀ лѣ
та́тꙋ̀ но́стрꙋ, пѝ́ѝмѣ́ѡ̈ копилꙋ̀ де ла мѝ́не,
зѝкѫ́нде къ́тръ е҆́ль, де нꙋ́лѣ́ѝ а҆дꙋ́чѣ къ́тръ ти́
не, шѝ ѣ҆́пꙋѝ прѣ дѫнсꙋ̀ ф҆ѝ́нѣтѣ та̀ грешѝ
сѣ́фѝ̈ ла̀ та́тъ̀ мѝ́ѣ̈, пе́сте то́а́те зѝ́ле́ле.
А҆кꙋ́м да́рѣ во́ѝ рѣмѫ́нѣ ѿѣ слꙋ́гѣ пе́нѣрꙋ ко лг
пи́ль, ро́бъ дѫ́нꙋлꙋѝ, ѝ҆́рѣ копилꙋ̀ сѣ̀сѣ́ꙋ кꙋ фра
ѿѝ̈ лꙋ́ѝ. Къ́чѝ кꙋ́м мъ́во́ѝ сꙋ̀ ла та́тꙋ̀ль лд
мѝ́ѣ̈, копилꙋ̀ нефѝ́нѣ кꙋ но́ѝ? пе́нѣрꙋ касе нꙋ̀
къ́ рѣ́ле́ле, ка́ре во́ръ а҆фла̀ прѣ та́тꙋ̀ль мѝ́ѣ̈.

К А П Ѿ МѢ

Ѝ нꙋ пꙋ́тѣ ѿсѝфъ сѣ ф҆грѣдꙋ́ѝскъ, прѣ а҆
то́цѝ чѣ́ѧ чѣ́ста ф҆ѝ́нѣ́тѣѧ лꙋ́ѝ, чѣ зѝ́сѣ
сѝко́лѣцѝ прѣ то́цѝ дѐла мѝ́не, шѝ нꙋ́мѝ
ста̀ нѝ́мѣнѝ лѫ́нѣ ѿсѝфъ кѫ́нде сѐ кꙋно
скꙋ кꙋ фра́цѝ́ѝ лꙋ́ѝ. Шѝ лѣ́сѣ̀ гла́сꙋ кꙋ плѣ́нѣ б
шѝ а҆́ꙋзѝрѣ то́цѝ е҆гѝптѣ́нѝ, шѝ сѣ̀ а҆́ꙋзѝ ф҆ка́са
лꙋ́ѝ фарао̀. Шѝ зѝ́сѣ ѿсѝфъ къ́тръ фра́цѝ́ѝ г
лꙋ́ѝ е҆́ѫ сѫ́нѣ ѿсѝфъ, ф҆къ́ла́тѣмѝ́ꙋ трѣ́ѫ́ще?
шѝ нꙋ́пꙋ́тѧ фра́цѝ́ѝ сѣ́ѝ рѣ́спꙋ́нзъ лꙋ́ѝ, пе́нѣрꙋ
къ ѐ тꙋ́рбꙋ́ра́рѣ. Шѝ зѝ́сѣ ѿсѝфъ къ́тръ фра́ д
цѝ́ѝ лꙋ́ѝ, а҆прѡпѝ́ѫ́цѝвѣ къ́тръ ми́не, шѝсѣ̀ а҆про
пѝ́ѧрѣ, шѝ зѝ́сѣ е҆́ѫ сѫ́нѣ ѿсѝфъ фра́теле во
стрꙋ̀ ка́ре а҆́цѝ вѫ́нѣдꙋ́ѣ ла е҆гѝ́пѣ. Де́чѝ е
а҆кꙋ́мъ нꙋ́ѣ ф҆трѣ́ла́цѝ, нѝ́чѝ бѣ па́рѣ́ꙋ, пе́нѣ
рꙋ̀ кѣмѝ́цѝ бѣнѣ́дꙋ́ѣ прѣ ми́не а҆́чѝ, къ ф҆трѣ̀
вѣ́ѝцѣ ма́ꙋ̈ ѣ҆ѝмѝ́нѣ дѫ́мѣ́ꙋ ф҆ѝ́нѣ́тѣ воа́сѣ́рѣ.
Пе́нѣрꙋ кѣ̀ а҆́чѣ́ѝ а҆до́лѣ а҆́ѝ де фо́мѝ́ѣ прѣ пѣ́мѫ́нт, ѕ
шѝ ф҆къ а҆́ц, е҆, а҆́ѝ ф҆трѣ̀ ка́рѣ́ѝ нꙋ ѝ҆́сте а҆ѣ́ѣ́ꙋрѣ нѝ
е҆́чѣ́ре. Пе́нѣрꙋ къ ма́ѣ́рѣмѝ дѫ́мѣ́ѣ ф҆ѝ́нѣ́тѣ воа
трѣ, ка сѣ́рѣ́мѫ́ѣ воа́сѣ́рѣмѣ́шѫ́цѣ прѣ пѣ́мѫ́нт, шѝ
а҆́ѣ́рѣ

Pag. 34, col. II

21. Şi ai zis slugilor tale: «Aduceţ pre dînsul la mine şi-l voiu socoti».

22. Şi am zis domnului: «Nu va putea copilul ca să lase pre tată-său că, de va lăsa pre tatăl, va muri».

23. Şi tu ai zis slugilor tale că «De nu se va pogorî fratele vostru cel mai tînăr cu voi, să nu mai adaogeţ a vedea încă faţa mea».

24. Şi fu cînd ne-am suit la sluga ta, tată-nostru, i-am spus cuvintele domnului.

25. Şi zise noao tatul nostru: «Păsaţ iarăş de ne cumpăraţ puţinêle bucate».

26. Şi noi am zis: «Nu vom putea să ne pogorîm, ce de se va pogorî cu noi fratele nostru cel mai tînăr, ne vom pogorî; pentru că nu vom putea vedea faţa omului, fratele nostru cel mai tînăr nefiind cu noi».

27. Şi zise tată-nostru, sluga ta, către noi: «Voi ştiţ că fămêia doi mi-au născut.

28. Şi ieşi unul de la mine şi mi-aţ zis că l-au mîncat fiarăle şi nu l-am mai văzut pănă acum.

29. Deci de veţ lua şi pre acesta den faţa mea şi i se va întîmpla lui slăbiciune pre cale, şi-m veţ pogorî bătrînêţele cu întrestăciune în iad».

30. Acum dară de voiu mêrge către sluga ta, tatul nostru, şi copilul nu va fi cu noi, şi sufletul lui să spînzură de sufletul acestuia.

31. Şi va fi după ce va vedea el cum nu iaste copilul cu noi, va muri şi vor aduce slugile tale bătrînêţele slugii tale, tatului nostru, cu întrestăciune în iad.

32. Pentru că sluga ta, tatul nostru, priimêşte copilul de la mine, zicînd către el: «De nu-l voiu aduce către tine şi să-l puiu pre dînsul înaintea ta, greşit să fiu la tatăl mieu peste toate zilele».

33. Acum dară voiu rămînea ţie slugă pentru copil, rob domnului, iară copilul să să suie cu fraţii lui.

34. Căci cum mă voiu sui la tatul mieu, copilul nefiind cu noi? Pentru ca se nu văz rêlele care vor afla pre tatul mieu!".

CAP 45

1. Şi nu putea Iósif să îngăduiască pre toţi ceia ce sta înaintea lui, ce zise: „Scoateţi pre toţi de la mine!". Şi nu mai sta nimeni lîngă Iósif cînd se cunoscu cu fraţii lui.

2. Şi lăsă glas cu plîns şi auziră toţi eghiptênii; şi să auzi în casa lui faraó.

3. Şi zise Iósif către fraţii lui: „Eu sînt Iósif. Încă tată-miu trăiêşte"? Şi nu putea fraţii să-i răspunză lui, pentru că se turburară.

4. Şi zise Iósif către fraţii lui: „Apropiiaţi-vă către mine!". Şi se apropiiară. Şi zise: „Eu sînt Iósif, fratele vostru care aţi vîndut la Eghipet.

5. Deci acum nu vă întristaţi, nici vă paie rău pentru că m-aţi vîndut pre mine aici, căci întru viiaţă m-au trimis Dumnezău înaintea voastră.

6. Pentru că acesta, al doilea an de foamete pre pămînt şi încă alţi 5 ani, întru carii nu iaste arătură, nici sêcere.

7. Pentru că m-au trimis Dumnezău înaintea voastră ca să rămiie voao rămăşiţă pre pămînt şi/a

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

21. Şi ai dzis slugelor tale: «Pogorîţi-l pre însul la mine şi-l voi socoti».
22. Şi am dzis domnului: «Nu va putea copilul ca să lase pre tată; iară să va lăsa pre tată va muri».
23. Şi tu ai dzis slugilor tale că «De nu să va pogorî fratele vostru cel mai tînăr cu voi, să nu mai adaogeţi să vedeţi faţa mea».
24. Şi fu cîndu ne-am suit la sluga ta, tatăl nostru, i-am spus cuvintele domnului.
25. Şi dzise noao tată-nostru: «Păsaţi iarăşi de ne cumpăraţi puţinêle bucate».
26. Şi noi am dzis: «Nu vom putea să ne pogorîm; ci de să va pogorî cu noi fratele nostru cel mai tînăr, ne vom pogorî; pentru că nu vom putea vedea faţa omului, fratele cel mai tînăr nefiindu cu noi».
27. Şi dzise tată-nostru, sluga ta, către noi: «Voi ştiţi că fămêia-m doi mi-au născut.
28. Şi ieşi unul de la mine şi mi-aţi dzis cum l-au mîncat jiganiile şi nu l-am mai vădzut încă pân-acum.
29. Deci să veţi lua şi pre acesta den faţa mea şi i să va tîmpla lui slăbiciune pre cale, şi-m veţi pogorî bătrînêţele cu scîrbă în iadu».
30. Deci acum să voi mêrge către sluga ta, tatăl nostru, şi copilul nu va fi cu noi, iară sufletul lui să spîndzură de sufletul acestuia.
31. Şi va fi după ce va vedea cum nu iaste copilul cu noi, va muri şi vor aduce slugele tale bătrînêţele slugii tale, tătîne-nostru, cu durêre în iadu.
32. Pentru că sluga ta, tată-nostru, au priimit copilul pren mine, dzicîndu către el: «Să nu voi aduce către tine şi să-l puiu pre însă înnain(tea)[4] ta, să fiu greşit la tatăl mieu preste toate dzilele».
33. Deci acum voi rămînea ţie slugă pentru copil, rob domnului, iară copilul să s(ă) suie cu fraţii.
34. Căci cum dară mă voi sui la tată-mieu, copilul nefiind cu noi? Pentru ca să nu vădzu rêle carele vor afla pre tată-mieu!".

21. Iar tu ai zis robilor tăi: «Aduceţi-l să-l văz».
22[21]. Noi am zis: [22] «Doamne, nu va putea lăsa pre tată-său copilul, iar de va năpusti pre tată-său va muri».
23. Iar tu ai zis robilor tăi: «Deaca nu veţ aduce pre fratele vostru cel mai mic încoace, dêcii voi nu mai adaogeţ a veni să vedeţ faţa mea».
24. Dêcii deaca ne-am dus la robul tău, tată-nostru, şi-i spusem cuvîntul stăpînu-nostru,
25. iar tată-nostru ne-au zis: «Păsaţ iar de ne cumpăraţ puţină hrană».
26. Iar noi zisem: «Nu putem mêrge deaca nu va mêrge şi frate-nostru cel mai mic cu noi; iar de va mêrge, noi vom mêrge; că nefiind fratele nostru cel mai mic cu noi nu vom putea vedea faţa omului aceluia».
27. Iar robul tău, tată-nostru, zise către noi: «Voi ştiţ că 2 feciori mi-au născut muiêrea.
28. Ce unul au ieşit de la mine şi aţ zis că l-au mîncat o fiiară şi până acum nu l-am mai văzut.
29. Deci de veţ lua şi pre acesta de la faţa mea şi i se va întîmpla pre cale răotate, veţ duce bătrînêţele mêle cu întristăciune în iad».
30. Dară acum deaca vom mêrge la robul tău, tatăl nostru, şi nu va fi copilul cu noi, că sufletul lui iaste legat cu sufletul acestuia.
31. Şi va fi deaca nu va vedea el însuş copilul, va muri. Şi iată că vor duce robii tăi bătrînêţele tatălui lor cu scîrbă în iad.
32. Că robul tău, tată-nostru, au dat copilul în mâinile mêle, şi eu am zis: «Deaca nu-l voiu aduce la tine şi nu-l voiu pune înaintea ta, să fiu greşit tătîne-mieu în toate zilele».
33. Ce acum eu, robul tău, voiu fi rob stăpînu-mieu în locul copilului, iară copilul să se ducă cu fraţii.
34. Dar în ce chip am mêrge la tată-nostru nefiind copilul cu noi? Să nu văz eu răotatea carea va să fie asupra tătîne-mieu!".

21. Atunci ai cerut robilor tăi: «Aduceţi-l la mine, ca să-l cercetez cu ochii mei».
22. Noi însă am răspuns domniei tale: «Băiatul nu poate să-şi părăsească tatăl. Dacă-şi va părăsi părintele, atunci acesta va muri».
23. La aceasta, tu ai spus robilor tăi: «Dacă fratele vostru cel mai mic nu va veni cu voi, să nu mai încercaţi a vă înfăţişa înaintea mea».
24. După ce ne-am întors la robul tău, părintele nostru, i-am povestit cuvintele domniei tale.
25. Cînd tatăl nostru ne-a spus: «Duceţi-vă din nou şi cumpăraţi bucate pentru noi»,
26. i-am răspuns: «Nu putem merge! Numai dacă fratele nostru cel mai mic ne-ar însoţi ne-am duce. Căci nu ne putem înfăţişa înaintea acelui om, de nu va fi cu noi fratele nostru cel mai mic».
27. Dar robul tău, părintele nostru, a grăit către noi: «Voi ştiţi că soţia mea mi-a născut doi fii.
28. Unul s-a dus de la mine şi mi-aţi spus că l-au sfîşiat fiarele. Şi nu l-am mai văzut nici în ziua de azi.
29. Dacă şi pe acesta îl luaţi din faţa mea şi i se va întîmpla vreo nenorocire pe drum, atunci o să mor, om bătrîn, de durere».
30. Dacă mă voi întoarce acum la robul tău, părintele nostru, şi nu va fi cu noi băiatul, de al cărui suflet este legat sufletul său,
31. cînd va vedea că băiatul nu s-a întors cu noi, va muri şi robii tăi vor pogorî cărunteţele robului tău, părintele nostru, cu durere în mormînt.
32. Pentru că robul tău a primit băiatul de la tatăl nostru, căruia i-a spus: «De nu ţi-l voi aduce înapoi şi de nu mă voi înfăţişa cu el la tine, vinovat voi fi faţă de tatăl meu cîte zile voi avea».
33. Deci, eu, sluga ta, voi rămîne robul domniei tale, în locul băiatului, iar băiatul să plece cu fraţii săi.
34. Cum aş putea să mă întorc la tatăl meu, dacă băiatul nu va fi cu noi? N-aş mai putea să văd chinul tatălui meu!"

CAP 45

1. Şi nu putea Iosif să îngăduiască pre toţi ceia ci sta înaintea lui: „Scoateţi pre toţi de la mine!" Şi nu era nime lîngă Iosif încă cîndu să cunoscu la fraţii lui[1].
2. Şi slobodzi glas cu plînsu şi audziră toţi eghiptênii; şi să audzi în casa lui faraón.
3. Şi dzis(e) Iosif către fraţii lui: „Eu sîntu Iosif. Încă trăiêşte tatăl mieu"? Şi nu putea fraţii să-i răspundză lui, pentru căce să întristară.
4. Şi dzise Iosif către fraţii lui: „Apropiaţi-vă către mine"! Şi să apropiară. Şi dzise: „Eu sîntu Iosif, fratele vostru carele aţi vîndut la Eghiptu.
5. Deci acum nu vă mîhniţi, nici vă paie cumplit pentru căce m-aţi vîndut pre mine aicea, pentru că întru viaţă m-au trimis Dumnedzău înnaintea voastră.
6. Pentru că acesta-i al doilea an de foamete preste pămînt şi încă alţi 5 ani, întru carii nu iaste arătură, nice sêcere.
7. Pentru că m-au trimis Dumnedzău înnaintea voastră[2] ca să rămîie voao rămăşiţe pre pămîntu şi/a hrăni

CAP 45

1. Iară Iósif nu se putea opri, văzînd pre toţ stînd înaintea lui, şi zise: „Daţi-vă în laturi de la mine toţ!" Şi nu stătu nimini înaintea lui Iósif cînd se cunoscu cu fraţii săi.
2. Şi rădică glas cu plîngere şi auziră toţ eghiptênii; şi înţelêse şi toată casa lui faraon.
3. Şi zise Iósif către fraţii săi[1]: „Eu sînt Iósif. Dară tată-mieu trăiêşte"? Iar fraţii lui nu putea să-i răspunză, că se înfricoşară.
4. Iar Iósif zise fraţilor lui: „Apropiiaţi-vă la mine"! Şi se apropiiară; şi deaca se apropiiară, le zise Iósif: „Eu sînt fratele vostru care m-aţ vîndut în Eghipet.
5. Ce acum nu vă têmeţ, nici vă fie nici o grijă căci m-aţ vîndut aici, că în viiaţă m-au trimis Dumnezeu înaintea voastră (în ţara Eghipetului)[2].
6. Că iată că sînt 2 ani de cînd iaste foamete pre pămînt şi încă au mai rămas 5 ani în carei nu va să fie arături sau secerişuri.
7. Ce m-au trimis Dumnezeu înaintea voastră ca să rămîie voaoă rămăşiţă pre pămînt şi / să hrănesc voaoă

CAP. 45

Iosif se face cunoscut fraţilor săi

1. Atunci Iosif nu s-a mai putut stăpîni faţă de cei ce-l înconjurau şi a strigat: „Să iasă toţi afară!" Şi cînd a rămas numai cu ei, Iosif s-a descoperit fraţilor săi.
2. Şi suspina şi plîngea de au auzit toţi egiptenii şi s-a aflat şi în casa lui faraon.
3. Iosif a spus fraţilor săi: „Eu sînt Iosif. Mai trăieşte tata?" Dar fraţii nu puteau să-i răspundă, că erau foarte tulburaţi.
4. Apoi Iosif a spus fraţilor săi: „Apropiaţi-vă de mine!" Ei s-au apropiat, iar el a adăugat: „Eu sînt Iosif, fratele vostru pe care l-aţi vîndut în Egipt.
5. Nu vă întristaţi acum şi nici să nu vă pară rău că m-aţi vîndut aici, căci Dumnezeu m-a trimis înaintea voastră ca să vă scap viaţa.
6. Căci foametea bîntuie de doi ani în ţară şi vor trece încă cinci ani fără arătură şi seceriş.
7. Iar pe mine m-a trimis Dumnezeu înaintea voastră pentru ca să mai rămînă viaţa voastră pe pămînt şi/ca

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 35, col. I

ѝ ахрѣнѝ рѣмѣшѝцѣ мáре. Дкꙋмь дáрѣ нꙋ
вѐнмáцѝ трѝмись áнѝчѝ, чѐ дмнзѣꙋ шѝ мѣ фѣ
кꙋ прѐмѝне кà оу тáтѣ лꙋ фарáо, шѝ дóлнáтоá
тѣ кáсáлꙋѝ, шѝ пѣтѫнь áтóть пѣмѫнтꙋлꙋ,
ѝ ѐгѵпетꙋлꙋѝ. Грѣбѝцѝ дáрѣ дебѣдꙋчецѝ кѣ
трѣтáтѣмїеꙋ, шѝ зѝчецѝлꙋѝ, áчѣстѧ зѝче
фечóрꙋль тѣꙋ ѿсифь, фѣкꙋтꙋмáꙋ дмнзѣꙋ
домнь áтóть пѣмѫнтꙋль ѐгѵпетꙋлꙋѝ, погоá
ѝ рѣте дáрѣ лà мѝне шѝ нꙋ áщептà. Шѝ бенѣ лꙋ
кꙋѝ лà пѣмѫнтꙋль лꙋѝ гесемь, áль арáвїѝ, шѝ
веѝ фѝ апрáпе дѐ мѝне, тꙋ шѝ фечóрїѝ тѣѝ, шѝ
фечóрїѝ фечорѝлорь тѣѝ, óнлетáле, шѝ вóѝ тѣ,
ѝ шѝ кѫте áнѝ тꙋ. Шѝ тѐ вóѝ хрѣнѝ áколо,
пéнтрꙋ кѣ ѿкѣ чѝнчѝ áнѝ фáмете бафѝ прѐ пѣ
мѫнть, кà сѣнꙋтѐ сꙋрпѝ тꙋ шѝ фечóрїѝ тѣѝ,
ѝ шѝ тóáте áлетáле. Іáтѣ óкїѝ вóѝрѝ вѣдь
шѝ óкїѝ лꙋѝ веннамѝнь. фрáтеле мїеꙋ, кѣ гꙋ
ѝ рамѫ грѣѫще кѣтрѣ вóѝ. Спꙋнецѝ дáрѣ Тѣ
тѫнемїеꙋ Тóатѣ слáбáмѫ, делà ѐгѵпеть, шѝ
кѫте áцѝ вѣзꙋтѣ, шѝ грѣбѝндо áдꙋчецѝ прѐтá
ѝ тѣмїеꙋ áнѝчѝ. Шѝ кѣзѫнд прѐ грꙋмáзїѝ лꙋѝ
веннамѝнь фрáтелꙋѝ сѣꙋ, áꙋ плѫнсь прѐ дѫнсꙋ
шѝ веннамѝнь áꙋ плѫнсь прѐ грꙋмáзїѝ лꙋѝ.
ѝ Шѝ сѣрꙋтѫндо прѐ тóцѝ фрáцїѝ лꙋѝ áꙋ плѫнсь прѐ
дѫншїѝ, шѝ дꙋпѣ áчѣстѧ áꙋ грѣнѝть фрáцїѝ
ѝ лꙋѝ кѣтрѣ дѝнсꙋль. Шѝ фцелѣсе глáсꙋà фѝсá
сà лꙋѝ фарáо, зѝкѫндо, áꙋ веннѝть фрáцїѝ лꙋѝ
ѿсифь, шѝ сѣꙋкꙋрѣ фарáо, шѝ тóáтѣ кꙋр
ѝ тѣ лꙋѝ. Шѝ зѝсе фарáо кѣтрѣ ѿсифь, зѝ:
фрáцѝлорь тѣѝ áчѣстà фáчецѝ, ѹмплецѝ повѣрѝ
ле воáстре, шѝ мѣрецѝ лà пѣмѫнтꙋль ханаáнѝ.
ѝ Шѝ лꙋѫндо прѐ тáтѣль вóстрꙋ, шѝ áвꙋтꙋрнле
воáстре, веницѝ лà мѝне, шѝ вóѝ дà воáо, дѐ
Тóáте бꙋнѣтѣцѝле ѐгѵпетꙋлꙋѝ, шѝ вéцѝ мѫѝ
ѝ кà мѣдꙋà пѣмѫнтꙋлꙋѝ. Шѝ тꙋ порѫнчѣще
áчѣстѧ, сѣ ѫ ѐѝ кáрѣ дѝѝ пѣмѫнтꙋль ѐгѵпе
тꙋлꙋѝ, копїѝлорь вóѝрѝ, шѝ фѣмеѝлорь воá
стре шѝ лꙋꙋѝндо прѐ тáтѣль вóстрꙋ веннцѝ.
ѝ Шѝ нꙋ прецетáцѝ кꙋ óкїѝ дебáселе воáстре, пѐ
трꙋ кѣ тóáте бꙋнѣтѣцѝле ѐгѵпетꙋлꙋѝ воѝ фѝ
ѝ воáо. Шѝ фѣкꙋрѣ áшà фечóрїѝ лꙋѝнль, шѝ
дѣде лóрь ѿсифь цáрѣ, дꙋпѣ кꙋмь зѝсе фарáо
фѣрáтꙋль ѐгѵпетꙋлꙋѝ, шѝ дѣде лóрь хрáнѣ
ѝ прѐ кáле. Шѝ тꙋтꙋрóрь лѣꙋ дáтѣ хаѝне ѫ
дóѝте, трѣ лꙋѝ веннамѝнь áꙋ дáтѣ трѝѝ сꙋтеде
ѝ гѣѝ дꙋꙋ, шѝ чѝнчѝ хаѝне фѣѣлѝрѝ. Шѝ тѣѫ
нѝсѣꙋ кà áчѣстѧ, шѝ зѣѣ мѣгáрѝ чѐ рѫдѝкà дѐ
Тóáте бꙋнѣтѣцѝле ѐгѵпетꙋлꙋѝ, шѝ зѣѣ мѫшкѣ
ѝ чѐ рѫдѝкà пѫѝнѧ Тѣтѫнѝсѣꙋ прѐ кáле. Шѝ
трѝмисе ѿсифь прѐ фрáцїѝ лꙋѝ шѝсѐ дꙋсерѣ, шѝ
ѝ зѝсе лóрь нꙋ ѣѣ сѣтрѣбѝцѝ прѐ кáле. Шѝ ѣѣсꙋ
ѝрѣ дела ѐгѵпеть, шѝ бенѝрѣ лà пѣмѫнтꙋль ха
ѝ наáнь кѣтрѣ іáкѡвь Тáтѣль лóрь. Шѝ спꙋ
серѣ лꙋѝ зѝкѫндо, кѣ фѣѝль тѣꙋ ѿсифь Трѣѫ
ще шѝ ѐль дѐнѣще Тóтѣ пѣмѫнтꙋль ѐгѵпетꙋлꙋ,
шѝ ѣѣ чѝдѝ фѣрꙋ кꙋрѣть іáкѡвь, пéнтрꙋ кѣ
ѝ нꙋѝ креда прѐ ѐѝ. Шѝ грѣѝрѣ лꙋѝ Тóáте кꙋ
бѝнѣтѣле чѐ сѣꙋ грѣѝндѐ ѿсифь кѫте áꙋ зѝсь лóрь,
шѝ кѣзѫндо кáрѣле чѣле чѣꙋ трѝмись ѿсифь,

hrăni rămăşiţă mare.

8. Acum dară nu voi m-aţi trimis aici ce Dumnezău şi mă făcu pre mine ca un tată lui faraó şi domn a toată casa lui şi stăpîn a tot pămîntul Eghípetului.

9. Grăbiţi dară de vă duceţi către tată-mieu şi ziceţi lui: «Acêstea zice feciorul tău Iósif: Făcutum-au Dumnezău domn a tot pămîntul Eghípetului. Pogoară-te dară la mine şi nu aştepta.

10. Şi vei lăcui la pămîntul lui Ghesém al Arávieì şi vei fi aproape de mine, tu şi feciorii tăi, şi feciorii feciorilor tăi, oile tale, şi boii tăi şi cîte ai tu.

11. Şi te voiu hrăni acoló, pentru că încă cinci ani foamete va fi pre pămînt, ca să nu te surpi tu şi feciorii tăi şi toate ale tale».

12. Iată, ochii voştri văd şi ochii lui Veniamín, fratele mieu, că gura mea grăiêşte către voi.

13. Spuneţi dară tatîne-mieu toată slava mea de la Eghípet şi cîte aţi văzut; şi, grăbind, aduceţi pre tată-mieu aici".

14. Şi, căzînd pre grumazii lui Veniamín, fratelui său, au plîns pre dînsul, şi Veniamín au plîns pre grumazii lui.

15. Şi, sărutînd pre toţi fraţii lui, au plîns pre dînşii; şi după acêstea au grăit fraţii lui către dînsul.

16. Şi s(ă) înţêlese glasul în casa lui farao, zicînd: „Au venit fraţii lui Iósif". Şi să bucură faraó şi toată curtea lui.

17. Şi zise faraó către Iósif: „Zi fraţilor tăi: Aceasta faceţi: umpleţi povările voastre şi mêrgeţi la pămîntul Hanaán.

18. Şi, luînd pre tatăl vostru şi avuturile voastre, veniţi la mine şi voiu da voao den toate bunătăţile Eghípetului; şi veţi mînca mădúa pămîntului.

19. Şi tu porîncêşte acêstea: să ia ei cară din pămîntul Eghípetului cópiilor voştri şi fămeilor voastre şi, luînd pre tatăl vostru, veniţi.

20. Şi nu pregetaţi cu ochii de vasele voastre, pentru că toate bunătăţile Eghípetului vor fi voao".

21. Şi făcură aşa feciorii lui Israil; şi dêde lor Iósif cară, după cum zise faraó, împăratul Eghípetului, şi dêde lor hrană pre cale.

22. Şi tuturor le-au dat haine îndoite, iară lui Veniamín i-au dat trei sute de galbeni de aur şi cinci haine în fêliuri.

23. Şi tătîni-său ca acêstea şi zêce măgari ce ridica de toate bunătăţile Eghípetului şi zêce mîşcoi ce rîdica pîinea tătîni-său pre cale.

24. Şi trimise Iosif pre fraţii lui şi se duseră; şi zise lor: „Nu vă scîrbiţi pre cale!".

25. Şi să sură de la Eghípet şi veniră la pămîntul Hanaán către Iácov, tatăl lor.

26. Şi spuseră lui zicînd: „Că fiiul tău Iosif trăiêşte şi el domnêşte tot pămîntul Eghípetului". Şi să ciudi întru cuget Iácov pentru că nu-i credea pre ei.

27. Şi grăiră lui toate cuvintele ce se-au grăit de Iósif, cîte au zis lor; şi, văzînd carăle cêle ce-au trimis Iosíf ca să ia pre dînsul, să adăogea duhul lui

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

voaă rămăşiţi mari.

8. Acum dară nu voi m-aţi trimis aicia ce Dumnedzău şi mă făcu ca pre un tată a lui faraón şi domnu a toată casa lui şi despuitor a tot pămîntul Eghíptului.

9. Sîrguiţi dară de vă suiţi către tată-mieu şi-i dziceţi lui: «Aceasta dzice ficiorul tău Iosif: Făcutu-m-au Dumnedzău domnu a tot pămîntul Eghiptului. Pogoară-te la mine şi nu aştepta!

10. Şi vei lăcui la pămîntul Ghesem a Arravíei şi vei fi aproape de mine, tu şi ficiorii tăi, şi ficiorii ficiorilor tăi, oile tale, boii tăi şi toate cîte ai tu.

11. Şi te voi hrăni acoló, pentru că încă 5 ani foamete va fi pre pămînt, pentru ca să nu te surpi tu şi fiii tăi şi toate cîte ai».

12. Iată, ochii voştri vădu şi ochii lui Veniamin, fratelui mieu, cum rostul mieu grăiéşte către voi.

13. Spuneţi dară tătîne-mieu toată slava mea de la Eghiptu şi că ce ştiţi; şi, sîrguindu, pogorîţi pre tată-mieu aicea".

14. Şi, cădzîndu pre grumadzii lui Veniamin, fratelui său, au plînsu pre însul, şi Veniamin au plînsu pre grumadzii lui.

15. Şi, sărutîndu pre toţi fraţii lui, au plînsu pre înşii; şi după acéstea au grăit fraţii lui către însul.

16. Şi să înţelése glasul întru casa lui faraón, dzicîndu: „Au venit fraţii lui Iosif". [17] Şi să bucură faraón şi toată curtea lui.

17. Şi dzise faraón către Iosif: „Dzi fraţilor tăi: Aceasta faceţi: înpleţi cêle de drum ale voastre şi păsaţi la pămîntul Hanaan.

18. Şi, luîndu pre tatăl vostru şi unêltele voastre, veniţi la mine[3] şi voi da voaă de toate bunătăţile Eghiptului; şi veţi mînca măduha pămîntului.

19. Şi tu porîncéşte aceasta: să ia ei cară den pămîntul Eghiptului copiilor voştri şi fămeilor voastre şi, luîndu pre tată-vostru, veniţi.

20. Şi nu vă îndurați cu ochii vaselor voastre, pentru că toate bunătăţile Eghiptului voaă vor fi".

21. Şi făcură aşa ficiorii lui Israil; şi le dêde Iosif cară, după cum dzise faraón, împăratul Eghiptului, şi hrană pre cale.

22. Şi tuturor le-au dat îndoite haine, iară lui Veniamin i-au dat 300 aur şi 5 haine în fêliuri[4].

23. Şi tătîne-său ca acéstea şi 10 măgari ce rădica de tot binele Eghiptului şi 10 muşcoi ce rădica pâine tătîne-său pre cale.

24. Şi trimise Iosif pre fraţii lui şi mearsără; şi dzise lor: „Nu vă scîrbiţi pre cale!"

25. Şi să suiră de la Eghiptu şi veniră la pămîntul Hanaan către Iacov, tatăl lor.

26. Şi-i spuseră lui dzicîndu: „Că Iosif, ficiorul tău, trăiéşte şi el domnéşte tot Eghiptul"[5]. Şi să spămîntă întru cuget Iacov pentru că nu-i credzu pre ei.

27. Şi-i grăi lui toate cuvintele ce s-au grăit de Iosif, cîte le-au dzis lor; şi, vădzîndu carăle carele au trimis Iosif/să-l ia pre însul, să aţiţă du-

rămăşiţă mare.

8. Ce acum n-aţ tremis pre mine voi, ce m-au trimis Dumnezeu şi m-au făcut ca un tată lui faraon şi biruitor preste toată casa lui şi domn a toată ţara Eghípetului.

9. Grăbiţ şi vă duceţ la tátătă-mieu şi-i ziceţ: «Aşa zice fiiul tău, Iósif: Făcutu-m-au Dumnezeu stăpîn a toată ţara Eghipetului. Ce vino la mine şi nu zăbovi!

10. Şi să lăcuieşti în ţara Ghesémului, în Arávia, şi să fii aproapé de mine tu şi feciorii tăi, şi feciorii feciorilor tăi, oile tale şi boii tăi şi tot ce iaste al tău.

11[10]. Şi acoló te voiu hrăni, [11] că încă va să mai fie 5 ani foamete pre pămînt, ce să nu piei tu şi feciorii tăi şi ce vei avea tot».

12. Ochii voştri şi ochii frăţine-mieu, lui Veniamin, au văzut ce am zis voaoă.

13. Şi spuneţ tătîne-mieu toată slava mea carea am în Eghípet, cum aţ văzut; siliţ şi aduceţ pre tată-mieu încoace".

14. Şi, căzînd pre cerbicea lui Veniamin, frate-său, plînse de dînsul; şi Veniamin, cuprinzîndu-l în br(aţ)[3]e, plînse.

15. Şi sărută pre toţ fraţii săi şi plînse pre dînşii; şi după aceasta vorbiră fraţii lui cu dînsul.

16. Şi se duse vêste la casa lui faraon, zicînd: „Venit-au fraţii lui Iósif". Şi se bucură faraon şi slugile lui.

17. Şi zise faraon către Iósif: „Să zici fraţilor tăi să facă asa: să-ş umple sacii lor de hrană şi să se ducă în ţara Hanaánului.

18. Şi să luaţ pre tată-vostru şi tot ce veţ avea şi să veniţ la mine; şi eu vă voiu da den toate bunătăţile Eghípetului, să mîncaţ bunătatea[4] pămîntului.

19. Iar tu le dă poruncă să ia muierilor şi copiilor lor cară den ţara Eghípetului şi, luînd şi pre tată-său, să-l aducă.

20. Şi nu vă cruţaţ dichisele cu ochii voştri, că toată bunătatea Eghípetului a voastră va fi".

21. Şi făcură feciorii lui Izrail aşa; şi le dêde Iósif cară după porunca lui faraon, împăratul Eghípetului, şi le dêde merinde pre cale.

22. Şi le dêde tuturor cîteva rînduri de haine, iar lui Veniamin îi dêde 300 de galbeni de aur şi 5 dulămi nu tot de un fêl.

23. Aşîjderea trimise şi tătîne-său (bani şi haine)[2] şi 10 măgari carei îi ducea den tot binele Eghípetului şi 10 catîri care ducea merinde de cale tătîne-său.

24. Şi trimişe pre fraţii lui şi se duseră; şi le zise: „Nu vă certareţ pre cale"!

25. Şi ieşiră den ţara Eghípetului şi se duseră în ţara lui Hanaan, la tată-său, Iácov.

26. Şi spuseră, zicînd: „Fiiu-tău Iósif iaste viu şi stăpînéşte toată ţara Eghípetului". Şi se mira în gîndul lui, Iácov, şi nu-i credea.

27. Iar ei îi spuseră toate cuvintele cîte zisése lor Iósif şi cîte le-au grăit; şi deaca văzu Iácov că au trimis Iósif cară / să-l rădice, învie sufletul

să vă ţină în viaţă, mîntuindu-vă.

8. Aşadar nu voi m-aţi trimis aici, ci Dumnezeu care a făcut să fiu ca un părinte pentru faraon, domn peste casa lui şi cîrmuitor peste toată ţara Egiptului.

9. Grăbiţi-vă deci să mergeţi la tatăl meu şi spuneţi-i: «Aşa grăieşte fiul tău, Iosif: Dumnezeu m-a făcut domn peste toată ţara Egiptului. Vino la mine, nu mai aştepta!

10. Vei locui în ţinutul Goşen din Arabia şi vei fi aproape de mine, tu şi feciorii tăi şi feciorii feciorilor tăi, oile tale şi vitele tale şi tot ceea ce ai tu.

11. Şi te vei hrăni acolo, căci foametea va mai ţine încă cinci ani, ca să nu pieri tu şi feciorii tăi şi toate care sînt ale tale».

12. Iată, ochii voştri văd, aşa cum văd şi ochii lui Veniamin, fratele meu, că gura mea grăieşte către voi.

13. Povestiţi-i întocmai tatălui meu despre toată slava mea din Egipt şi despre tot ce aţi văzut. Grăbiţi-vă deci şi aduceţi pe tatăl meu aici".

14. Apoi îmbrăţişîndu-l pe Veniamin, fratele său, a plîns; Veniamin a plîns şi el şi l-a îmbrăţişat.

15. După aceea a sărutat pe fraţii săi şi a plîns cu ei şi ei au stat de vorbă cu el.

16. Vestea că au sosit fraţii lui Iosif a ajuns pînă în casa lui faraon şi s-a bucurat faraon şi curtenii săi.

17. Faraon a rostit către Iosif: „Încărcaţi dobitoacele voastre şi să vă duceţi în ţara Canaanului.

18. Luaţi pe tatăl vostru şi avutul vostru de acolo şi veniţi la mine şi vă voi da tot ce are mai bun ţara Egiptului; şi vă veţi înfrupta din belşugul pămîntului.

19. Şi a mai poruncit acesta: „Luaţi căruţe din ţara Egiptului pentru copiii voştri şi pentru femeile voastre şi, luîndu-l şi pe tatăl vostru, să veniţi încoace.

20. Şi să nu vă rămînă ochii după gospodăriile voastre, pentru că tot ce are mai bun ţara Egiptului al vostru va fi".

21. Fiii lui Israel aşa au făcut. Iosif le-a dat căruţe, cum a poruncit faraon, împăratul Egiptului, precum şi merinde pentru drum.

22. Apoi lo-a dat tuturor haine de schimb, iar lui Veniamin i-a dat trei sute de arginţi şi cinci rînduri de haine.

23. Tatălui său i-a trimis zece asini încărcaţi cu toate bunătăţile Egiptului şi zece catîri încărcaţi cu grîu, pîine şi merinde pentru drum.

24. Apoi i-a lăsat pe fraţii săi să plece, dar le-a spus: „Să nu vă certaţi pe drum!"

25. Aceştia au părăsit Egiptul şi au venit în ţara Canaanului la Iacov, părintele lor.

26. Şi i-au dat această veste: „Iosif, fiul tău, trăieşte şi domneşte peste toată ţara Egiptului". Dar inima lui Iacov nu a tresărit, pentru că nu-i credea.

27. Dar cînd i-au spus cu de-amănuntul toate cuvintele pe care le rostise Iosif şi cînd a văzut căruţele pe care le-a trimis Iosif/ca să-l adu-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 35, col. II

Iacov, tatălui lor.

28[27]. Și zise Israíl : [28] „Mare iaste mie de încă trăiește fiiul mieu Iósif ! Mergînd voiu vedea pre dînsul mai nainte de ce voiu muri“.

CAP 46

1. Și, sculîndu-se Israíl, el și toate ale lui, au venit la Fîntîna Jurămîntului și au făcut jirtvă Dumnezeului tătîni-său, lui Isáac.

2. Și zise Dumnezeu lui Israíl în videnia nopții, zicînd : „Iácove, Iácove !“. El zise : „Ce iaste ?“.

3. Și el zise lui : „Eu sînt Dumnezeul părinților tăi ; nu te tême a te pogorî la Eghípet pentru că întru limbă mare te voiu face acoló.

4. Și eu mă voiu pogorî cu tine la Eghípet și eu te voiu sui desăvîrșit ; și Iósif îș va pune mînile lui pre ochii tăi“.

5. Și să sculă Iácov de la Fîntîna Jurămîntului și luoară fiii lui Israíl pre tată-său și unêltele și muierile lor prin carăle ce au trimis Iósif să-l rădice pre dînsul.

6[5]. Și, luîndu-ș avêrea lor, [6] și toată agonisita ce au agonisit în pămîntul lui Hanaán, întrară la Eghípet, Iácov și toată seminția lui cu dînsul.

7. Feciorii și feciorii feciorilor lui cu dînsul, și fêtele lui, și fêtele fêtelor lui și toată seminția lui au adus la Eghípet.

8[7]. Și acéstea-s numele fiilor lui Israil ce au întrat la Eghípet împreună cu Iácov, tatăl lor. [8]. Aceștia sînt feciorii lui. Cel dentîi născut ⟨al lui⟩[1] Iácov : Ruvim.

9. Și feciorii lui Ruvím : Enoh și Falus, Asron și Harmi.

10. Și feciorii lui Simeon : Iemuil, și Iamin, și Aód, și Iahim, și Saár și Savl, feciorul hananitênii.

11. Și feciorii lui Lévi : Ghírsón, Cath și Merári.

12. Și feciorii Iúdei : Ir, și Anán, și Silón, și Farés și Zára ; și muri Ir și Anán în pămîntul Hanaán. Și ⟨să⟩[1] făcură feciorii lui Farés : Asrón și Iemuil.

13. Și feciorii lui Isahár : Thóla, și Fúa, și Iasúv și Zamvrón.

14. Și feciorii lui Zavolón : Seréd, și Alón și Eíl.

15. Aceștia sînt feciorii Liei, carei au născut lui Iacov în Mesopotámiia Asiriéi, și pre Dana, fata lui, toate sufletele, feți și fête, 33.

16. Și feciorii lui Gad : Safón, și Anghis, și Sanís, și Thosován, și Aidis, și Oridís și Areilís.

17. Și feciorii lui Asír : Emna, Iesúa, și Ieúl, și Varia și Sára, frații[2] lor ; și feciorii lui Vária : Hovór și Melhil.

18. Aceștia-s feciorii Zélfii care au dat Laván Liei, fêtei lui, care au născut pre aceștia lui Iácov, 16 suflete.

19. Și feciorii Rahílei, fămeii lui Iácov : Iósif și Veniamín.

20. Și să făcură feciorii lui Iósif în pămîntul Eghípetului, carii au născut lui Asinetha, fata lui Pentéfri, preotul Iliu Pólios : pre Manási și pe Efraím. [21] Și se făcură feciorii lui Manási pre carii au născut lui țiitoarea Sira, pre Mahír. Și Mahír au născut pre Galaád. Și feciorii lui Efraím, fratele lui Manási : Sutalaám, și Taám. Și feciorii lui Sutalaám : Edem. /

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

hul lui Iacov, tatălui lor.

28. Şi dzise Israil: „Mare-m iaste mie de încă Iósif, fiiul mieu, trăiêşte! Mergîndu voi vedea pre însul mainte de ce voi muri eu".

CAP 46

1. Şi sculîndu-să Israil, el şi toate ale lui, au venit la Fîntîna Giurămîntului şi au făcut jirtvă Dumnedzăului tătîne-său, lui Isaac.

2. Şi dzise Dumnedzău l(ui) Israil întru videniia nopţii, dzicîndu: „Iacov, Iacov!" Şi el dzise: „Ce iaste?"

3. Şi el dzise lui: „Eu sîntu Dumnedzăul părinţilor tăi; nu te tême să te pogori la Eghiptu pentru că întru limbă mare te voi face acoló[1].

4. Şi eu mă voi pogorî cu tine la Eghiptu şi eu te voi sui desăvîrşit; şi Iosif îş va pune mainele lui pre ochii tăi".

5. Şi să sculă Iacov de la Fîntîna Giurămîntului şi luară fiii lui Israil pre tată-său şi marfa şi muierile lor pren cară ce au trimis Iosif să-l rădice pre însul,

6. Şi, luîndu-ş unêltele lor şi toată agonesita ce au agonisit în pămîntul lui Hanaan, întrară la Eghiptu, Iacov şi toată seminţiia lui cu însul.

7. Ficiorii şi ficiorii ficiorilor cu însul, fêtele şi fêtele fêtelor lui şi toată seminţiia lui au adus la Eghiptu.

8 [7]. Şi acêstea-s numele ficiorilor lui Israil ce au intrat la Eghiptu împreună cu Iacov, tatăl lor. [8] Aceştia sîntu ficiorii lui. Cel dentăi născut a lui Iacov: Ruvim.

9. Şi ficiorii lui Ruvim: Enoh şi Falus, Asron şi Harmí.

10. Şi ficiorii lui Simeon: Iemuil, şi Iamin, şi Aod, şi Iahin, şi Saar şi Savl, ficiorul hananitênii.

11. Ficiorii lui Leví: Ghirson, Cath şi Merarí.

12. Şi ficiorii Iudei: Ir, şi Anan, şi Silom, şi Fares şi Zará; şi muri Ir şi Anan în pămîntul Hanaan. Şi să făcură ficiorii lui Fares: Asron şi Iemuil.

13. Şi ficiorii lui Isáhar: Thóla, şi Fúa şi Iásuv şi Zamvron.

14. Şi ficiorii lui Zavulon: Sered şi Álon şi Êil.

15. Aceştia-s ficiorii Líei, carii au născut lui Iacov în Mijlocul Rîurilor Asiríei, şi pre Dína, fata lui, toate sufletile, feţi şi fête, 33.

16. Ficiorii lui Gad: Safon, şi Anghis, şi Sanis, şi Thasovan, şi Aidis, şi Aoridis şi Areilis.

17. Şi ficiorii lui Asir: Iemná, şi Ieul, şi Variam şi Sára, fraţii[2] lor; şi ficiorii Varía: Hovor şi Melhil.

18. Aceştia-s ficiorii Zelfas carea au dat Lavan Líei, fêtei lui, carea au născut pre aceştia lui Iácov, 16 suflete.

19. Şi ficiorii Rahil, muierii lui Iácov: Iosif şi Veniamin.

20 Şi să fêceră ficiorii lui Iosif în pămîntul Eghiptului, carii au născut lui Asinéth, fata lui Pendefrí, pope(i) a Ilíu Pólui: pre Manasí şi pre Efraim. [21] Şi să făcură ficiorii lui Manasí pre carii au născut lui ţiitoarea Sira, pre Mahir. Şi Mahir au născut pre Galaadu. Şi ficiorii lui Efraim, fratelui lui Manasí: Sutalaam şi Taam. Ficiorii Sutalaam: Edem. /

lui Iácov, tatăl lor.

28. Şi zise Izrail: „Mare lucru iaste mie acesta deaca vrême ce iaste fiiu-mieu, Iósif, viu! Ce să mă duc- să-l văz mai nainte până nu moriu".

CAP 46

1. Şi, sculîndu-se Izrail, cu tot ce avea, veni la Puţul Jurămîntului şi făcu jîrtvă Dumnezeului tătîne-său, lui Isaac[1].

2. Şi zise Dumnezeu lui Izrail noaptea în vis, grăindu-i: „Iácove, Iácove"! El zise: „Ce iaste"?

3. Dumnezeu zise lui: „Eu sînt Dumnezeul părinţilor tăi; nu te tême a mêrge în Eghipet că acoló te voiu face de vei fi o limbă mare.

4. Eu voiu mêrge cu tine în Eghipet şi eu te voiu înălţa până la săvîrşit; şi va pune Iósif mâinile sale pre ochii tăi".

5. Şi sculîndu-se Iácov de la Puţul Jurămîntului şi luară feciorii lui Izrail pre tată-său şi avuţiia lor şi muierile lor în cară care trimesêse Iósif să-i rădice.

6. Şi, luînd toată avuţiia lor şi toată agoniseala ce agonisise în ţara Hanaánului, şi veni Iácov în Eghipet, şi toată seminţiia lui cu dînsul.

7. Feciorii lui şi feciorii feciorilor lui cu dînsul, fêtele lui şi fêtele fêtelor lui şi toată seminţiia lui întră cu dînsul în Eghipet.

8. Acêstea sînt numele feciorilor lui Izrail carii au mers cu dînsul în Eghipet, cu Iácov, tatăl lor, şi acêstea ale feciorilor lor. Cel dentăi născut: Ruvim.

9. Iar feciorii lui Ruvim: Enoh şi Falius, Arson şi Aharmi.

10. Iară feciorii lui Simeon: Emuil şi Amin, Oad şi Ahin, Saar şi Saul, feciorul hananitênii.

11. Iar feciorii lui Léuii: Gherson, Caath şi Merári.

12[11]. Iar feciorii Iúdii: Ir şi Annan, [12] Sílom şi Fares şi Zára. Şi murură Ir şi Annan în ţara Hanaánului. Şi se născură lui Fares: Asron şi Emuil.

13. Iar feciorii lui Isahar: Tholea şi Fúa, Asuv şi Zamvran.

14. Iar feciorii lui Zaulon: Serid, şi Allon şi Eílă.

15. Aceştia sînt feciorii Liei, carei născuse lui Iácov între Rîurile Sírului, şi a fêtei lui, Dínei. Sufletele tuturor, ale feciorilor şi ale fêtelor, suflete: 33.

16. Iar feciorii lui Gad: Safon şi Annghis, Sannis, şi Thasovan, Aidis şi Adis, Odis şi Areilis.

17. Iar aceştia sînt feciorii lui Asir: Emná şi Esúea, Eul şi Vareá şi sora lor, Sarra; iar feciorii Vareii: Hovor şi Melhiil.

18. Aceştia sînt feciorii Zelfei carea o dêde Lavan fie-sa, Liei, carea născu lui Iácov 16 suflete.

19. Iar feciorii Rahilei, muiêrea lui Iácov: Iósif şi Veniamin.

20. Şi se născură lui Iósif feciori în ţara Eghipetului, carei îi născuse Asinetha, fata lui Pentefrii, popa cetăţii soarelui: Manásia şi Efraim. Şi fură Manasiei feciori carii îi născuse posadnica Sir: Mahir, iar Mahir născu pre Galaad. Şi feciorii lui Efraim, fratele Manásiei, sînt aceştia: Satulam şi Taam; iar feciorii lui Satulam: Edem./

că, atunci duhul lui Iacov, tatăl lor, s-a înviorat.

28. Şi a grăit Israel: „Destul îmi este! Fiul meu Iosif trăieşte încă! Voi mêrge să-l văd înainte de a muri!"

CAP. 46

Iacov se mută în Egipt.

1. Israel a plecat deci cu tot ce avea şi a ajuns la Beer-Şeba. Acolo a adus jertfă Dumnezeului tatălui său Isaac.

2. Iar Dumnezeu i-a vorbit lui Israel noaptea în vis şi i-a spus: „Iacove, Iacove!" El a răspuns: „Iată-mă!"

3. Şi el a spus: „Eu sînt Dumnezeu, Dumnezeul tatălui tău; nu te teme să cobori în Egipt, căci acolo voi face din tine un popor mare.

4. Te voi însoţi în Egipt şi eu însumi te voi scoate iarăşi de acolo, iar Iosif îţi va închide ochii".

5. Atunci Iacov a plecat de la Beer-Şeba, iar fiii lui Israel au luat pe părintele lor, Iacov, şi pe pruncii lor şi pe femeile lor în căruţele trimise de Iosif.

6. Şi au luat averea şi tot ce agonisiseră în ţara Canaanului şi au intrat în Egipt — Iacov împreună cu toată seminţia sa.

7. El a dus cu sine în Egipt pe fiii şi pe fiii fiilor săi, pe fiicele sale şi pe fiicele fiicelor sale, toată seminţia sa.

8. Acestea sînt numele fiilor lui Israel, care au intrat în Egipt: Iacov şi fiii lui Ruben, întîiul născut al lui Iacov.

9. Aceşti fii sînt: Enoh, Falu, Heţron şi Carmi.

10. Fiii lui Simeon: Iemuel, Iamin, Ohad, Iachin, Ţohar şi Saul, fiul unei canaanence.

11. Fiii lui Levi: Gherşon, Cahat şi Merari.

12. Fiii lui Iuda: Ir, Onan, Şela, Fares şi Zara. Dar Ir şi Onan au murit în ţara Canaanului. Fiii lui Fares au fost Hesron şi Hamul.

13. Fiii lui Isahar: Tola, Fua, Iaşub şi Şimron.

14. Fiii lui Zabulon: Sered, Elon şi Iahleel.

15. Aceştia sînt fiii pe care Lia i-a născut lui Iacov în Mesopotamia, ca şi pe Dina, fiica lui. Cu toţii, fii şi fiice, au fost treizeci şi trei de suflete.

16. Fiii lui Gad: Ţifion, Haghi, Şuni, Eţbon, Eri, Arodi şi Areli.

17. Fiii lui Aşer: Imna, Işva, Işvi şi Bria precum şi Serah, sora lor; fiii lui Bria: Heber şi Malchiel.

18. Aceştia sînt fiii Zilpei, pe care o dăduse Laban fiicei sale Lia; pe aceştia i-a născut ea lui Iacov — şaisprezece suflete.

19. Fiii Rahiliei, soţia lui Iacov: Iosiv şi Veniamin.

20. Şi Iosiv a avut în ţara Egiptului feciori, pe Manase şi Efraim, pe care i-a născut Asineta, fiica lui Poti-Fera, preotul oraşului Heliopolis. Manase a avut fecior pe Machir, născut de ţiitoarea sa Sira, iar lui Machir i s-a născut Galaad. Fiii lui Efraim, fratele lui Manase, au fost Sutalaam şi Faam. Sutalaam a avut un fecior, pe Edom./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 36, col. I

ЛС

КВ Шѝ фечорїѝ лꙋѝ вениамѝнъ, вала, шѝ ховор, шѝ
филъ, шѝ фꙋрѣ фечорїѝ лꙋѝ вала гира, шѝ нꙋема,
шѝ ѝнхимъ, шѝ росъ, шѝ мамфинъ, шѝ софилим
КГ шѝ гира, лꙋ нѣскꙋт пре арад. Дчеще фе
чорїѝ рахаїѝ че лꙋ нѣскꙋт лꙋѝ іаковъ, тоате сꙋ
КД флетиле, нѣ. Шѝ фечорїѝ лꙋѝ дань, асом, шѝ
фечорїѝ лꙋѝ нефдалимъ, асил, шѝ гоини, шѝ иса
КЕ хар, шѝ силим. Дчеще фечорїѝ валїѝ, карѣ
лꙋ датꙋсе лавань, рахилеи фѣтеи лꙋѝ, care лꙋ
нѣскꙋт пре аче ще лꙋ іаковъ, тоате сꙋфлетеле, ζ.
ѕ Шѝ тоате сꙋфлетиле, че лꙋ ꙋтрат кꙋ іаковъ ꙋ
егѝпет, чеи че лꙋ ешит ден коапселе лꙋѝ, афарѣ
де мꙋерле фечорилоръ лꙋ іаковъ, тоате сꙋфлетиле, ѕξ.
КЗ Шѝ фечорїѝ лꙋ іосиф че са нѣскꙋт лꙋ ꙋпъмынтꙋль,
егѝпетꙋлꙋѝ, тоате сꙋфлетеле касїѝ лꙋѝ іаковъ
челе че лꙋ ꙋтрат кꙋ іаковъ ꙋ егѝпет, сꙋфлете
КѝО шѝзе, Шѝ пре іоуда лꙋ трими ꙋнаинтѣ лꙋ
кѣтре іосиф, са ꙋтинде пре джсꙋл ла четатѣ
КѲ ироилор ꙋпъмынтꙋл рамесѝ. Шѝ ꙋ хъ
мынд іосиф карѣле лꙋѝ, са сꙋѝ ꙋтрꙋ тинди
нарѣ лꙋѝ іерилѝ тѣтынесꙋ, ла четатѣ ироѝ
лорь, шѝ ивиндꙋсе лꙋѝ лꙋ кѣзꙋт пре грꙋмазїѝ
Л лꙋѝ, шѝ лꙋ плынсе кꙋ плынцере мꙋлтѣ. Шѝ
зисе іерилѝ кѣтре іосиф, воѝ мꙋрѝ де акꙋм,
де крѣме че ам вѣзꙋт сѣ ꙋ ꙋ тѣꙋ, кѣ ꙋ
ла трѣеще тꙋ? Шѝ зисе іосиф кѣтрꙋ фрацїѝ
лꙋѝ, сꙋндꙋмѣ воѝ спꙋне лꙋѝ фараон, шѝ воѝ
зиче лꙋѝ кꙋм фрацїѝ мїеѝ, шѝ casa тѣтынеѝ
мїеꙋ, лꙋ фостъ ꙋ пъмынтꙋл хилилѝ, шѝ,
ЛБ акꙋм лꙋ венит кѣтре мине. Шѝ оменїѝ
сынт пѣстори, пентрꙋ кѣ ерѝ оменѝ, че сѣ хрѣ
нескꙋ, кꙋ добитокꙋл, шѝ добитокꙋл, шѝ боїѝ
ЛГ шѝ тоате але лорь лꙋ адꙋсе. Дечи де ва ке
ма пре воѝ фараон шѝ кѣ ва зиче воаѝ че сте
ЛД лꙋкрꙋл вострꙋ? Сѣ зичец оменѝ хрѣнѝчѝ
сынтем кꙋ добитокꙋл, слꙋжиле тале де копилѝ
рїе пынѣ акꙋм, шѝ ноѝ шѝ пѣринцїѝ ноштри,
пентрꙋ каре лѣкꙋинцѣ ꙋпъмынтꙋл гесем але
арабїѝ, кѣчи кѣ сꙋрꙋинце сте ла егѝптѣни
тот пѣсторѝл онлор.

К А П М З

Л ѝмергынд іосиф лꙋ спꙋс лꙋѝ фараон
зиндꙋ, татъ мїеꙋ шѝ фрацїѝ мїеѝ,
шѝ добитокꙋл, шѝ боїѝ лор, шѝ тоа
те але лорь, лꙋ венит ден пъмынтꙋль
ЛВ хилилѝ, шѝ ꙋ сынт ꙋ пъмынтꙋл
гесем. Шѝ де фрацїѝ лꙋѝ лꙋ лꙋат чѝ
оменѝ, шїѝ пꙋсе пре джншїѝ, ꙋнаинтѣ лꙋѝ фа
ЛГ раон, шѝ зисе фараон, фрацилор лꙋѝ іосиф, че ѝ
сте лꙋкрꙋл вострꙋ? Шѝ ѝ зисерѣ лꙋѝ фа
ЛД раон, пѣстори де ѝ роїѝ тынѝ, шѝ ноѝ шѝ пъ
рїцїѝ ноштри, ден копилѝрїе пынѣ акꙋм, шѝ зи
ЛЕ серѣ лꙋѝ фараон. Ѧмъ венит кастане сѣ лѣ
лꙋѝ, пре пъмынтъ, пентрꙋ кѣ нꙋ сте пꙋ
не добитоачелор, слꙋжилор тале, кѣ ꙋ ꙋтрѝ
фоаметѣ, ꙋпъмынтꙋл хилилѝ, акꙋм дарѣ
вомъ лѣкꙋѝ, слꙋжиле тале, ꙋпъмынтꙋл гесем.
ЛЗ Шѝ зисе фараон лꙋѝ іосиф, зиндꙋ, татъ
Ѕ шѝ фрацїѝ тѣѝ, лꙋ венит кѣтре тине. Ѧтъ

21[22]. Și feciorii lui Veniamín : Vála, și Hovór și Asfil. Și fură feciorii lui Vála : Ghíra, și Nueman, și Inhím, și Ros, și Mamfín și Ofilím ; și Ghíra au născut pre Arád.

22[23]. Aceștia-s feciorii Rahílii ce au născut lui Iácov, toate sufletile : 18.

23[24]. Și feciorii lui Dan : Asóm.

24. Și feciorii lui Nefthalim : Asil, Góini, și Isahár și Silím.

25. Aceștia-s feciorii Valii, carea au datu-o Laván Rahílei, fêtei lui, care au născut pre aceștia lui Iácov, toate sufletele : 7.

26. Și toate sufletile ce au întrat cu Iácov în Eghípet, ceia ce au ieșit den coapsele lui, afară den muierile feciorilor lui Iácov, toate sufletile : 66.

27. Și feciorii lui Iósif, ce s-au născut lui în pămîntul Eghípetului. Toate sufletele casii lui Iácov, cêle ce au întrat cu Iácov în Eghípet, suflete : 70 și 5.

28. Și pre Iúda l-au trimis înaintea lui cătră Iósif să întîmpine pre dînsul la Cetatea Iróilor, în pămîntul Raméși.

29. Și, înhămînd Iósif carăle lui, să sui întru timpinarea lui Israíl, tătîne-său, la Cetatea Iróilor. Și, ivindu-se lui, au căzut pre grumazii lui și au plînsu cu plîngere multă.

30. Și zise Israíl cătră Iósif : „Voiu muri de acum de vrême ce am văzut obrazul tău că încă trăiești tu".

31. Și zise Iósif cătră frații lui : „Suindu-mă, voiu spune lui farao și voiu zice lui cum frații miei și casa tătîne-mieu au fost în pămîntul Hanaán și acum au venit cătră mine.

32. Și oamenii sînt păstori pentru că era oameni ce să hrănescu cu dobitocul ; și dobitocul, și boii și toate ale lor le-au adus.

33. Deci de va chema pre voi farao și vă va zice voao : «Ce iaste lucrul vostru» ?

34. să ziceți : «Oameni hrănaci sîntem cu dobitocul, slugile tale, den copilărie pănă acum, și noi și părinții noștri», pentru ca să lăcuiț în pămîntul Ghesem al Aráviei, căci cu urîciune iaste la eghíptêni tot păstoriul oilor".

CAP 47

1. Și, mergînd Iósif, au spus lui farao zicînd : „Tată-mieu și frații miei, și dobitocul, și boii lor și toate ale lor au venit den pămîntul Hanaán și iată, sînt în pămîntul Ghesem".

2. Și den frații lui au luat cinci oameni și-i puse pre dînșii înaintea lui farao.

3[2]. Și zise farao fraților lui Iósif : „Ce iaste lucrul vostru" ? [3] Și ei ziseră lui farao : „Păstori de oi, robii tăi, și noi, și părinții noștri, den copilărie pănă acum".

4[3]. Și ziseră lui farao : [4] „Am venit ca să ne sălășluim pre pămînt pentru că nu iaste pășune dobitoacelor slugilor tale, că să întări foametea în pămîntul Hanaán ; acum dară vom lăcui, slugile tale, în pămîntul Ghesem".

5. Și zise farao lui Iósif zicînd : „Tată-tău și frații tăi au venit cătră tine.

6. Iată / pămîntul Eghípetului înaintea ta iaste ;

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

21 [22]. Şi ficiorii lui Veniamin: Valá, şi Hovor şi Asfil. Şi fură ficiorii Valá: Ghíra, şi Noéman, şi Enhim, şi Ros, şi Mamfin şi Ofilim; şi Ghíra au născut pre Árad.

22 [23]. Aceştia-s ficiorii Rahil ce au născut lui Iácov, toate sufletile: 18.

23 [24]. Şi ficiorii lui Dan: Asom.

24 [25]. Şi ficiorii lui Nefthalim: Asil, şi Goini, şi Isáhar şi Silim.

25 [26]. Şi aceştia-s ficiorii Valá, carea au datu-o Lávan ii Rahil, fêtei lui, carea au născut pre aceştia lui Iacóv, toate sufletile: 7.

26 [27]. Şi toate sufletile ce au întrat cu Iacov în Eghiptu, ceia ce au ieşit den pîntecile lui, afară den muierile ficiorilor lui Iacov, toate sufletile: 66.

27 [28]. Şi ficiorii lui Iosif, ce i s-au născut lui în pămîntul Eghipetului. Toate sufletile casei lui Iácov, cêlea ce au întrat cu Iácov în Eghípet, suflete: 75.

28 [29]. Şi pre Iuda l-au trimis înnaintea[3] lui Iosif să-l timpine pre însă la Cetaatea Iroilor, la pămîntul Ramesí.

29 [30]. Şi, înhămîndu Iosif carăle lui, să sui în timpinarea lui Israil, tată-său, la Cetaatea Iroilor. Şi, ivindu-să lui, au căzdut pre grumadzii lui şi au plînsu cu plîngere multă.

30 [31]. Şi dzise Israil către Iosif: „Voi muri în vrême ce am văzdut obrazul tău că încă trăieşti tu.

31 [32]. Şi dzise Iosif către fraţii lui: „Suindu-mă, voi spune lui faraón şi voi dzice lui cum fraţii miei şi casa tătîne-mieu au fostu în pămîntul Hanaan, iar acum au venit către mine.

32 [33]. Şi oamenii sîntu păstori pentru că era oameni ce să hrănescu cu dobitocul; şi dobitocul, şi boii şi toate ale lor le-au adus.

33 [34]. Deci să va chema pre voi faraón şi va dzice voaó: «Ce iaste faptul voştru»?

34 [35]. să dziceţi: «Oameni hrănaci cu dobitocul sîntem, slugile tale, den copilărie păn-acum, şi noi şi părinţii noştri», pentru ca să lăcuiţi pămîntul Ghesem a Araviei, pentru că oţăritu iaste la eghiptêni tot păstoriul oilor".

21. Iară feciorii lui Veniamin: Vála, şi Hovor şi Asfil. Iară feciorii lui Vála: Ghira şi Noeman, Nohim şi Ros, Amamfin şi Ofimim; iar Ghíra născu pre Arádă.

22. Aceştia sînt feciorii Rahilei carei îi născu lui Iácov: de toţ, 18 suflete.

23. Iar feciorii lui Dan: Asom.

24. Iar feciorii lui Nethalim: Asil, Gónii, Isahar, Silim.

25. Aceştia sînt feciorii Vallei, carea o didêse Lavan fie-sa, Rahilei, şi născu lui Iácov de toate 7 suflete.

26. Şi fură toate sufletele cîte veniră cu Iácov în Eghípet, care ieşise den trupul lui, fără de muierile feciorilor lui Izrail, preste tot 66 de suflete.

27. Iară feciorii lui Iósif se născuse lui în Eghípet. Şi toate sufletele casei lui Iácov, care veniră cu dînsul în Eghípet, era 75.

28. Iar pre Iúda îl trimiseră înaintea lor la Iósif şi-i ieşi înainte la Irom Cetate, în pămîntul Rameseínului.

29. Şi-ş găti Iósif căruţa lui şi ieşi întru întîmpinarea tătîne-său la Cetatea Iromului. Şi i se arătă lui însuş, şi căzu pre grumazii lui şi plînse mult[2].

30. Şi zise Izrail către Iósif: „Acum să moriu după aceasta deaca văzuiu faţa ta că încă eşti viu".

31. Iar Iósîf zise către fraţii lui: „Eu voiu mêrge de voiu spune lui faraon şi-i voiu zice: fraţii miei şi casa tătîne-mieu toată, care au fost în ţara Hanaánului, au venit la mine.

32. Şi sînt păstori, oameni carei hrănesc dobitoacele; şi toate dobitoacele şi boii ce au avut au adus cu dînşii.

33. Deci de vă va chiema faraon şi vă va întreba: «Ce iaste lucrul vostru?»

34. voi să ziceţ: «Sîntem oameni hrănaci de dobitoc den copilărie, noi, robii tăi, pănă acuma, noi şi părinţii noştri», ce să-m lăcuiţ în pămîntul Ghesímului, în Arávia, că de badjocură iaste eghiptênilor tot păstoriul de oi".

21. Fiii lui Veniamin: Bela, Becher şi Aşbel; fiii lui Bela: Ghera, Moaman, Ehi, Roş, Mupim şi Hupim; fiul lui Ghera a fost Ard.

22. Aceştia au fost fiii Rahilei care i s-au născut lui Iacov: de toţi, patrusprezece suflete.

23. Fiul lui Dan: Huşim.

24. Fiii lui Neftali: Iahţel, Guni, Ieţer şi Şilem.

25. Aceştia au fost fiii Bilhăi, pe care Laban o dăduse fiicei sale Rahila. Ea a născut lui Iacov aceşti fiii, de toţi şapte suflete.

26. Toate sufletele care au intrat cu Iacov în Egipt, urmaşi din coapsele sale, se ridicau la şaizeci şi şase de oameni, în afara soţiilor fiilor lui Iacov.

27. Fiii lui Iosif, care s-au născut în ţara Egiptului, au fost de toţi nouă suflete. Şi cu ei, toate sufletele casei lui Iacov, care au intrat în Egipt, au fost şaptezeci şi cinci.

28. Iacov l-a trimis pe Iuda înaintea sa la Iosif, pentru ca acesta să-l întîmpine la Ieroonpolis, în ţinutul Gosen.

29. Iosif a pus să înhame caii la căruţa sa şi a ieşit în întîmpinarea tatălui său, Israel, la Ieroonpolis. De îndată ce s-au întîlnit, l-a îmbrăţişat şi a plîns suspinînd îndelung.

30. Atunci Israel a cuvîntat către Iosif: „De acum pot să mor, de vreme ce am văzut faţa ta şi ştiu că încă trăieşti".

31. Iosif a spus fraţilor săi: „Mă duc să-l înştiinţez pe faraon şi să-i vorbesc: fraţii mei şi casa tatălui meu, care se aflau în ţara Canaanului, au venit acum la mine.

32. Oamenii aceştia sînt păstori, bărbaţi care trăiesc din creşterea vitelor şi au adus cu ei turmele şi cirezile lor şi tot ceea ce au.

33. Deci, dacă vă va chema faraon şi vă va întreba: «Care este îndeletnicirea voastră?»

34. să-i răspundeţi: «Noi, robii tăi, sîntem crescători de vite, din copilărie pînă acum, şi noi şi părinţii noştri», pentru ca să puteţi locui în ţinutului Goşen, căci pentru egipteni toţi păstorii de oi sînt spurcaţi".

CAP 47

1. Şi, mergîndu Iosif, au spus lui faraón dzicîndu: „Tată-mieu şi fraţii miei, şi dobitocul, şi boii lor şi toate ale lor au venit den pămîntul Hanaan şi iată, sîntu în pămîntul Ghesem".

2. Şi den fraţii lui au luat 5 bărbaţi şi-i puse pre înşi înnaintea lui faraón[1].

3 [2]. Şi dzise faraón fraţilor lui Iosif: „Ce iaste lucrul vostru"? [3]. Şi ei dziseră lui faraón: „Păstori de oi, robii tăi, şi noi şi părinţii noştri, den copilărie păn-acum".

4 [3]. Şi dziseră lui faraón: „Am venit să fim prişleţi pre pămîntu pentru că nu iaste păşune dobitoacelor slugelor tale, pentru că să întări foametea în pămîntul Hanaan; acum vom lăcui, slugele tale, în pămîntul Ghesem".

5. Şi dzise faraón lui Iosif dzicîndu: „Tată-tău şi fraţii tăi au venit către tine.

6. Iată, / pămîntul Eghiptului înnain-

CAP 47

1. Şi, mergînd Iósif, spuse lui faraon zicînd: „Tată-mieu şi fraţii miei, şi dobitoacele, şi boii lor şi tot ce iaste al lor au venit den ţara Hanaánului şi iată că sînt în pămîntul Ghesimului".

2. Şi aduse 5 den fraţii săi şi-i duse înaintea lui faraon.

3. Şi zise faraon către fraţii lui Iósif: „Ce iaste lucrul vostru"? Ei răspunseră: „Sîntem păstori de oi, noi, robii tăi, şi părinţii noştri, încă den copilărie pănă acuma".

4. Şi ziseră lui faraon: „Venit-am să lăcuim în ţara Eghipetului că nu iaste păşune dobitoacelor robilor tăi în pămîntul Hanaánului, că se-au întărit foametea foarte; ce acum să lăcuiască robii tăi pre pămîntul Ghesímului".

5. Iară faraon, răspunzînd, zise către Iósif: „Tată-tău şi fraţii tăi au venit la tine.

6. Iată / că ţara Eghipetului iaste

CAP. 47

Iacov înaintea lui faraon

1. Iosif s-a dus şi l-a înştiinţat pe faraon zicîndu-i: „Tatăl meu şi fraţii mei au venit din ţara Canaanului cu turmele şi cirezile lor şi cu tot avutul lor şi iată, se află în ţinutul Goşen".

2. Şi i-a înfăţişat lui faraon cinci dintre fraţii săi, pe care îi adusese cu el.

3. Faraon i-a întrebat pe fraţii lui Iosif: „Care este îndeletnicirea voastră?" Ei au răspuns lui faraon: „Noi, robii tăi, sîntem păstori de oi, aşa cum au fost şi părinţii noştri".

4. Şi au adăugat către faraon: „Am venit ca să ne căutăm sălaş în această ţară, pentru că nu mai sînt păşuni pentru vitele robilor tăi, din pricina foametei care bîntuie în ţara Canaanului. Dă-le voie robilor tăi să se aşeze în ţinutul Goşen".

5. Faraon i-a spus lui Iosif: „Tatăl tău şi fraţii tăi au venit la tine.

6. Iată, / ţara Egiptului e încăpătoa-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 36, col. II

пѣмѫнтулъ еѓуѣтулуй, фнаинтѣ тъ ѡ ѣте,
пѣмѫнтулъ тѣлъ суй, лѣкуѫще пре татѣ тѣу,
шъ пре фрацїй тѣй, лѣкуѫ ѣ фпѣмѫнтуль
гесѣмь, тѣрѣ де цїй кум сѫнть фтру ен оаме
ни тари, пуней пре дѫнцїй маи мари песте до
витоачеле мѣле. Шъ адусе Іосиф пре Іакоб 5
Татѣ сѣу фнѣуинтру, шъ ле пусе пре дѫнсул фна
интѣ луй фараон. Шъ благосли Іакоб пре 6
фараон, шъ зисе фараон луй Іакоб, кѫцї ани ай
зилелор вїецїй тале? Шъ зисе Іакоб ка тре 7
фараон, зилеле анилор вїецїй мѣле кѫре немерни
чесу, ѓ, де ани, мичь шъ рѣле сѫ фѣкуте
зилеле анилор вїецїй мѣлї, нау ажунсу ла зиле
де анилор вїецїй пѣрїнцилор мїй, кѫре зиле ау
лѣкуит. Шъ благоциндь Іакоб пре фараон а 8
ешит де ла дѫнсул. Шъ лѣкуи Іосиф пре 11
татѣ сѣу, шъ пре фрацїй луй, шъ ле дѣде лоу
цинѣре, фпѣмѫнтулъ еѓуѣтулуй, фпѣмѫнтулъ
чел маи бун, фпѣмѫнтулъ рамесї, дупъ кумъ
порунчи фараон. Шъ ле мѣсурѣ грѫу Іосиф 12
Тѣтѫнесу, шъ фрацилор луй, шъ ѣтоатѣ ка
са Тѣтѫнесу, грѣу дупъ Трупури. Шъ грѫ 13
ну ера фтот пѣмѫнтуль, пентру кѣ се фѣ
рї фоамѣтѣ фоарте, шъ ампсе пѣмѫнтулъ еѓу
пѣтулуй, шъ пѣмѫнтулъ луй Ханаанъ де фоамѣте.
Шъ адунѣ Іосиф тот арѫинтулъ, че сѫ афлат 14
фпѣмѫнтулъ еѓуѣтулуй, шъ фпѣмѫнтулъ Ха
наанъ, пентру грѫулъ кареле кумпъра шъ ле мѣ
сурѣ грѫу лор, шъ адусе Іосиф тот арѫинтулъ,
фкаса луй фараон. Шъ ампсе тот арѫинтъ, 15
де пѣмѫнтулъ еѓуѣтулуй, шъ де пѣмѫнтуль
Ханаанъ, шъ вениръ тоць еѓуѣтенїй, кѣтре Іосиф
зикѫндь, дѣне ноо пѫине, шъ пентру че мурим
ла тѣ? пентру кѣ ампсе арѫинтъ нѣстру. Шъ зисе ло 16
Іосиф, адусе добитокъ вѣстру шъ вон да ноо пѫне
пентру добитокулъ вѣстру, де ау ампсе арѫин
тулъ. Шъ ау адусе добитокулъ лор кѣтре Іо 17
сиф, шъ ле дѣде лор Іосиф пѫине пентру кай, ш
пентру оѣ, шъ пентру боѣ, шъ пентру мѫгарї,
шъ хрѣни пре дѫнцїй ку пѫине, пентру тоате
добитоачеле лор, фтру анулъ аче ла. Шъ тре 18
ку анулъ аче ла, шъ вениръ ла еа ал доилеа анъ, шъ
зисерѣ луй каре нуне сѣ рупем де ла домнулъ нѣстру,
кѣ се ампсе арѫинтулъ, шъ оѣнѣ ателе, шъ
добитоачеле, кѣтре тине домнулъ, шъ нуу рѣмасе
ноо фнаинтѣ домнулуй нѣстру, фѣрѣ нумай
трупулъ нѣстру, шъ пѣмѫнтулъ нѣстру.
Де цїй пентру каре нуне мурїм, фнаинтѣ та, ш 19
пѣмѫнтулъ сѣ се пустїаскѣ, ѫ пре ноі шъ пѣмѫ
нтулъ нѣстру, пентру пѫине, шъ вомфї ноі шъ
пѣмѫнтулъ нѣстру робї луй фараон, дѣне се сѣмѫ
цѣ каре се сѣмѫнѣм, шъ се трѣим, шъ се нуу му
рїм, шъ пѣмѫнтулъ нуу се ва пустїї. Шъ ау 20
луат Іосиф, тотѣ пѣмѫнтулъ еѓуптенилор,
луй фараон, пентру кѣ ау вѫндут еѓуптенїй,
пѣмѫнтулъ лор луй фараон, кѣ купринсе пре еи
фоаметѣ, шъ фу пѣмѫнтулъ луй фараон.
Шъ нородулъ фу робї луй шъ се робї, де ла 21
цинеле хотарулор еѓуѣтулуй, пѣнѣ фмарцине.
Аф

(întru)[1] pămîntul cel bun lăcuiește pre tată-tău și pre frații tăi, lăcuiască pămîntul Ghesém, iară de știi cum sînt întru ei oameni tari, pune-i pre dînșii mai mari peste dobitoacele mêle.

7. Și aduse Iósif pre Iácov, tată-său, înlăuntru și-l puse pre dînsul înaintea lui farao. [8] Și blagoslovi Iácov pre farao.

8. Și zise farao lui Iácov: „Cîți ani ai zilelor vieții tale?“

9. Și zise Iácov către farao: „Zilele anilor vieții mêle care nemernicescu, 130 de ani; mici și rêle s-au făcut zilele anilor vieții mêle, n-au ajunsu la zilele anilor vieții părinților miei care zile au lăcuit“.

10. Și, blagoslovind Iácov pre farao, au ieșit de la dînsul.

11. Și lăcui Iósif pre tată-său și pre frații lui și le dêde lor ținêre în pămîntul Eghípetului, în pămîntul cel mai bun, în pămîntul Ramési, după cum porunci farao.

12. Și le măsura grîu Iósif tatîne-său și fraților lui și a toată casa tătîne-său, grîu după trupuri.

13. Și grîu nu era în tot pămîntul, pentru că să întări foametea foarte. Și lipsi pămîntul Eghípetului și pămîntul lui Hanaán de foamete.

14. Și adună Iósif tot argintul ce s-au aflat în pămîntul Eghípetului și în pămîntul Hanaán pentru grîul carele cumpăra și le măsura grîu lor; și aduse Iósif tot argintul în casa lui farao.

15. Și lipsi tot argintul den pămîntul Eghípetului și den pămîntul Hanaán și veniră toț eghiptênii către Iósif, zicînd: „Dă-ne noao pîine! Și pentru ce murim înaintea ta? Pentru că lipsi argintul nostru“.

16. Și zise lor Iósif: „Aduceți dobitocul vostru și voiu da voao pîine pentru dobitocul vostru de au lipsit argintul“.

17. Și au adus dobitocul lor către Iósif și le dêde lor Iósif pîine pentru cai, și pentru oi, și pentru boi și pentru măgari; și-i hrăni pre dînșii cu pîine pentru toate dobitoacele lor întru anul acela.

18. Și trecu anul acela și veniră la el al doilea an și ziseră lui: „Ca să nu ne surpăm de la domnul nostru că se-au lipsit argintul, și unêltele și dobitoacele către tine, domnul, și n-au rămas noao înaintea domnului nostru fără numai trupul nostru și pămîntul nostru.

19. Decii pentru ca să nu murim înaintea ta și pămîntul să să pustiiască, ia pre noi și pămîntul nostru pentru pîine, și vom fi noi și pămîntul nostru robi lui farao; dă-ne sămînță ca să sămănăm, și să trăim, și să nu murim, și pămîntul nu să va pustii“.

20. Și au luat Iósif tot pămîntul eghiptênilor lui farao, pentru că au vîndut eghiptênii pămîntul lor lui farao, că cuprinse pre ei foametea; și fu pămîntul lui farao.

21. Și norodul îl robi luiș să-i fie robi, den marginile hotarălor Eghípetului până în margine./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

tea ta iaste; întru pămîntul cel mai bun lăcuiêşte pre tată-tău şi pre fraţii tăi, lăcuiască în pămîntul Ghesem, iară de ştii cum sîntu întru ei oameni tari, pune-i pre înşi pristavi preste dobitoacele mêle".

7. Şi aduse Iósif pre Iácov, tată-său, înlăuntru şi-l puse pre însă înnaintea lui faraón[2]. [8] Şi blagoslovi Iácov pre faraón.

8. Şi dzise faraón: „Cîţi ai a dzilelor vieţii tale"?

9. Şi dzise Iácov cătră faraón: „Dzilele anilor vieţii mêle carele prişleşescu[3], 130 ani; mici şi rêle s-au făcut dzilele anilor vieţii mêle, n-au agiunsu la dzilele anilor vieţii părinţilor miei care dzile au prişleşit"[4].

10. Şi, blagoslovindu Iacov pre faraón, au ieşit de la însul.

11. Şi lăcui Iosif pre tată-său şi pre fraţii lui şi le dêde lor ţarine în pămîntul Eghiptului, în pămîntul cel mai bun, în pămîntul Ramesi, după cum porănci faraón.

12. Şi măsura grîu Iosif tătîne-său şi fraţilor lui şi toată casa tătîne-său, grîu după trupuri.

13. Şi grîu nu era în tot pămîntul, pentru că să întări foametea foarte. Şi lipsi pămîntul Eghiptului şi pămîntul lui Hanaan de foamete.

14. Şi adună Iosif tot argintul ce s-au aflat în pămîntul Eghiptului şi în pămîntul Hanaan pentru grîul carele cumpăra şi le măsura grîu lor; şi aduse Iosif tot argintul înlontru, în casa lui faraón.

15. Şi lipsi argintul den pămîntul Eghiptului[5] şi den pămîntul Hanaan şi veniră toţi eghiptênii cătră Iosif dzicîndu: „Dă-ne noaă pâini! Şi pentru ce murim înnaintea ta? Pentru că lipsi argintul nostru".

16. Şi dzise lor Iosif: „Aduceţi dobitocul vostru şi voi da voao pâini pentru dobitocul vostru să au lipsit argintul".

17. Şi au adus dobitocul[6] lor cătră Iosif şi le dêde lor Iosif pâini pentru cai, şi pentru oi, şi pentru boi şi pentru măgari; şi-i hrăni pre înşii cu pâini pentru toate dobitoacele lor întru anul acela.

18. Şi trecu acela an şi veniră la el înn-al doilea an[7] şi-i dzisără lui: „Ca să nu ne surpăm de la domnul nostru că s-au lipsit argintul, şi unêltele şi dobitoacele cătră tine, domnul, şi n-au rămas noao înnaintea domnului nostru fără numai trupul nostru şi pămîntul nostru.

19. Dece pentru ca să nu murim înnaintea ta şi pămîntul să s⟨ă⟩ pustiiască, ia pre noi şi pămîntul nostru pentru pâini, şi vom fi noi şi pămîntul nostru robi lui faraón[8]; dă-ne sămînţă pentru ca să sămănăm, şi să trăim, şi să nu murim, şi pămîntul ⟨nu⟩[9] să va pustii".

20. Şi au luat[10] Iosif tot pămîntul eghiptênilor lui faraón, [21] pentru că au vîndut eghiptênii pămîntul lor lui faraón, că-i cuprinse foametea; şi fu pămîntul lui faraón.

21. Şi nărodul îl robi întru să-i fie robi den marginile hotarălor Eghiptului pân-în margini./

înaintea ta; pune pre tată-tău şi pre fraţii tăi să lăcuiască pre un pămînt bun şi să vieţuiască pre pămîntul Ghesimului, iar de ştii dentr-înşii că sînt oameni tari, pune-i ispravnici preste dobitoacele mêle".

7. Şi după acêstea aduse Iósif şi pre tatăsu-i, Iácov, şi-l duse înaintea lui faraon. Şi blagoslovi Iácov pre faraon.

8. Şi întrebă faraon pre Iácov: „De cîţi ani eşti"?

9. Iácov zise cătră faraon: „Zilele vieţii mêle cît am trăit sînt 130 de ani; ce au fost anii miei puţini şi răi că n-au ajuns zilele vieţii mêle zilele vieţii părinţilor miei cît au vieţuit ei".

10. Şi blagoslovi Iácov pre faraon şi ieşi afară.

11. Şi lăcui[1] Iósif pre tată-său şi pre fraţii lui şi le dêde biruinţă în ţara Eghipetului, pre pămînt bun, în ţara Ramesiei, după cum porăncise faraon.

12. Şi lucra Iósif grîu tătîne-său şi fraţilor lui şi a toată casa tătîne-său pre capete, pre număr.

13. Şi nu era grîu preste tot pămîntul, că se întărise foametea pre pămînt şi periia ţara Eghipetului şi ţara Hanaánului de foame.

14. Şi strînse Iósif tot argintul cît se afla în ţara Eghipetului şi în ţara Hanaánului pre preţul pâinii carea o vindea el; şi duse Iósif tot argintul în casa lui faraon.

15. Şi se săvîrşi tot argintul den ţara Eghipetului şi den ţara Hanaánului[2]. Dêcii veniră toţ eghiptênii la Iósif şi ziseră: „Dă-ne pâine! Pentru ce murim înaintea ta? Că argintul nostru se-au săvîrşit".

16. Iar Iósif le zise: „Aduceţ dobitocul vostru să vă dau pâine pre dobitocul vostru deaca aţ sfîrşit argintul".

17. Şi aduseră dobitocul la Iosif şi le dêde Iósif pâine pentru cai, şi pentru oi, şi pentru vaci şi pentru măgari; şi-i hrăni cu pâine pentru dobitoc în anul acela[3].

18. Iară deaca se umplu acel an şi întră alt an, iar veniră la dînsul şi ziseră: „Acum căci se-au sfîrşit banii noştri, şi dobitocul nostru şi avuţiia noastră, că am adus tot la tine, au doară să perim acum, doamne, că alt n-au rămas acum la noi nimic fără numai trupurile ce avem şi pămîntul.

19. Dară acum că ci să murim înaintea ta şi pămîntul să rămîie pustiiu? Cumpără pre noi şi pămîntul nostru pre pâine şi să fim noi şi pămîntul nostru robi lui faraon; dă-ne sămînţă să sămănăm şi să trăim, să nu murim, şi pămîntul să nu se pustiiască".

20. Şi cumpără Iósif lui faraon toată ţara Eghipetului, că vîndură toţ eghiptênii pămîntul lor lui faraon, că-i birui foametea; şi fu pămîntul al lui faraon[4].

21. Iar oamenii să-i slujască lui ca nişte robi den marginea hotarului Eghipetului până în cêea margine. /

re; aşează pe tatăl tău şi pe fraţii tăi în pămîntul cel mai bun, să locuiască în ţinutul Goşen, iar dacă ştii că între ei se află oameni destoinici, pune-i ispravnici peste vitele mele".

7. După aceea Iosif l-a dus pe Iacov, tatăl său, şi l-a înfăţişat lui faraon. Iacov l-a binecuvîntat pe faraon.

8. Iar faraon l-a întrebat pe Iacov: „Cîţi ani numără zilele vieţii tale?"

9. Iacov a răspuns lui faraon: „Viaţa mea cuprinde o sută treizeci de ani de zile de pribegie. Am avut parte de zile puţine şi grele, care nu stau faţă la anii părinţilor mei, în zilele pribegiei lor".

10. Apoi Iacov l-a binecuvîntat iarăşi pe faraon şi a ieşit de la el.

11. Iosif a aşezat pe tatăl său şi pe fraţii săi şi le-a dat ocină în ţara Egiptului, în pămîntul cel mai bun din ţinutul Goşen, aşa cum a poruncit faraon.

12. Iosif avea grijă de tatăl său şi de fraţii săi şi de toată casa tatălui său, ca să aibă atîtea merinde cîte guri erau de hrănit.

13. Şi nu erau grîne pe tot pămîntul, pentru că foametea se întetise foarte tare, încît ţara Egiptului şi ţara Canaanului erau istovite.

14. Iosif a strîns toţi banii, care se găseau în ţara Egiptului şi în ţara Canaanului, de pe urma grînelor care se cumpărau şi i-a dus în casa lui faraon.

15. Cînd s-au isprăvit toţi banii din ţara Egiptului şi din ţara Canaanului, au venit egiptenii la Iosif şi i-au spus: „Dă-ne pîine! De ce să murim sub ochii tăi? Iată, banii s-au sfîrşit".

16. Atunci Iosif le-a zis: „Aduceţi vitele voastre şi vă voi da grîne în schimbul vitelor, dacă vă lipsesc banii".

17. Aşa că ei şi-au adus vitele la Iosif şi Iosif le-a dat pîine pe cai şi pe oi, pe boi şi pe asini. Astfel, în anul acela i-a hrănit cu pîine, în schimbul vitelor lor.

18. După ce anul acela a luat sfîrşit, au venit ei la el în al doilea an şi i-au spus: „Nu vom ascunde de domnia ta: nu mai avem nici bani, nici vite, nici nimic, că toate sînt acum la domnia ta. Dar trupurile şi ogoarele noastre au mai rămas în văzul domniei tale.

19. De ce să murim sub ochii tăi şi să se pustiască pămîntul? Cumpără-ne pe noi şi pămîntul nostru şi vom fi robii lui faraon, cu tot pămîntul nostru; dă-ne sămînţă să semănăm şi vom rămîne în viaţă. Atunci nu vom muri, iar pămîntul nu se va pustii".

20. Astfel Iosif a dobîndit pentru faraon toate ogoarele egiptenilor, căci egiptenii îşi vindeau pămîntul deoarece îi copleşise foamea. Astfel pămîntul a ajuns să fie al lui faraon.

21. Şi tot poporul a ajuns rob lui, de la un capăt la altul al hotarelor Egiptului./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 37, col. I

22. Afară den pămîntul popilor numai nu le-au luat Iósif pentru că în dar au dat dare popilor lui farao şi mînca darea care au dat lor farao; pentru acêea nu ş-au vîndut pămîntul lor.

23. Şi zise Iósif tuturor eghiptênilor: „Iată, v-am luat pre voi şi pămîntul vostru astăzi lui farao; luaţi-vă sămînţă şi sămănaţ pămîntul.

24. Şi vor fi roadele lui şi veţ da a cincea parte lui farao, iară cêle patru părţi vor fi voao întru sămînţile pămîntului şi de mîncat voao şi tuturor cîţ sînt în casele voastre“.

25. Şi ziseră: „Mîntuitu-ne-au pre noi! Aflat-am har înaintea domnului nostru şi vom fi robi lui farao“.

26. Şi puse lor Iósif întru poruncă până în zioa de astăzi pre pămîntul Eghípetului a da a cincea lui farao, afară den pămîntul popilor numai nu era lui farao.

27. Şi lăcui Israíl în Eghípet, pre pămîntul Ghesém, şi să moştenură pre el; şi crescură şi să înmulţiră foarte.

28. Şi mai trăi Iácov în pămîntul Eghípetului 17 ani; şi fură zilele lui Iácov, anii vieţii lui, 140 şi 7 de ani.

29. Şi să apropiiară zilele lui Israíl a muri; şi au chemat pre feciorul lui, Iosíf, şi zise lui: „De am aflat har înaintea ta, pune mîna ta pre coapsa mea şi vei face pre mine milă şi adevăr ca să nu mă îngropi în Eghípet.

30. Ce voiu dormi cu părinţii miei şi mă vei rădica den Eghípet şi mă vei îngropa la mormîntul lor“. Şi el zise: „Eu voiu face după cuvîntul tău“.

31. Şi zise lui: „Jură-te mie“! Şi jură lui şi să închină Israíl pre marginea toiagului lui.

CAP 48

1. Şi fu după cuvintele acêstea şi să porunci lui Iósif că: „Tată-tău să dodeiêşte“. Şi, luînd pre amîndoi fiii lui, pre Manási şi pre Efraím, au venit către Iácov.

2. Şi să spuse lui Iácov, zicînd: „Iată, fiiul tău, Iósif, vine către tine“. Şi, întărindu-se Israíl, şăzu pre pat.

3. Şi zise Iácov lui Iósif: „Dumnezăul mieu mi s-au arătat în Lúza, în pămîntul Hanaán, şi mă blagoslovi.

4. Şi-m zise: «Iată eu te voiu crêşte, şi te voiu înmulţi, şi te voiu face întru adunare de limbi şi-ţ voiu da ţie pămîntul acesta şi seminţiei tale după tine în ţinêre vêcinică».

5. Acum dară aceşti doi feciori ce ţi se-au făcut ţie în pămîntul Eghípetului, mai nainte de ce am venit eu la Eghípet, ai miei sînt, Efrém şi Manási, ca Ruvím şi Simeón vor fi mie.

6. Iară nepoţii care vei naşte de acuma ai tăi vor fi, pre numele fraţilor lor se vor chema întru sorţii lor.

7. Iară eu cînd veniiam den Mesopotámiia Asíriei, au murit Rahíl, mumă-ta, în pămîntul Hanaán, apropiindu-mă la locul alergăturii cailor, după pămîntul lui Havrátha a veni la Efrátha; şi am îngropat pre dînsa în calea alergăturii cailor; aceasta iaste Vitleem“./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

22. Afară den pămîntul popilor numai[11] nu l-au luat Iosif pentru că în dar au dat dare popilor lui faraón şi mînca darea carea le da lor faraón; pentru acêea nu ş-au vîndut pămîntul lor.

23. Şi dzise Iósif tuturor eghiptênilor: „Iată, v-am luat pre voi şi pămîntul vostru astădzi lui faraón; luaţi-vă voao sămînţă şi sămănaţi pămîntul.

24. Şi vor fi roadele lui şi veţi da a cincea parte lui faraón, iară cêle patru părţi vor fi voao pentru sămînţa pămîntului şi de mîncat voao şi tuturor cîţi sîntu în casele voastre"[12].

25. Şi dzisără: „Mîntuitu-ne-au pre noi! Aflat-am har înnaintea domnului nostru şi vom fi robi lui faraón".

26. Şi puse lor întru porăncă păn-în dzua de astădzi pre pămîntul Eghiptului a da a cincea lui faraón, afară de pămîntul popilor numai nu era la faraón.

27. Şi lăcui Israil în Eghiptu, pre pămîntului Ghesem, şi să moştneniiră pre el; şi crescură şi să înmulţiră foarte.

28. Şi mai trăi Iácov în pămîntul Eghiptului 17 ani; şi fură dzilele vieţii lui 147.

29. Şi să apropiară dzilele lui Israil[13] a muri; şi au chemat pre ficiorul său, Iosif, şi dzise lui: „Să am aflat har înnaintea ta, pune mîna ta dedesuptu pre stînghea mea şi vei face pre mine milă şi adevăr ca să nu mă îngropi în Eghiptu.

30. Ce voi dormi cu părinţii miei şi mă vei rădica den Eghiptu şi mă vei îngropa în gropniţa lor". Şi el dzise: „Eu voi face după cuvîntul tău".

31. Şi dzise lui: „Giură-te mie"! Şi giură lui şi să închină Israil pre marginea toiagului lui.

22. Fără numai pămîntul popilor, că pămîntul lor nu-l cumpără Iósif că popilor le dêde faraon în cinste şi mînca den darul ce le da faraon; pentr-acêea nu-ş vîndură pămîntul lor[5].

23. Şi zise Iósif către noroade: „Iată, am cumpărat pre voi pre toţ astăzi şi tot pămîntul vostru iaste al lui faraon; luaţ sămînţă şi sămănaţ în arături.

24. Iar den grîul ce se va face dentr-însa să daţ a cincea parte lui faraon, iar patru părţi să fie ale voastre, să vă sămănaţ şi să mîncaţ voi şi toate casele voastre".

25. Şi ziseră: „Mîntuitu-ne-ai! Aflat-am milă înaintea ta, domnul nostru, să fim robi lui faraon".

26. Şi puse lor Iósif obicêiu până în zioa de astăzi tot Eghipetul să dea încinceala lui faraon, fără numai pămîntul popilor să nu dea, că acela nu-l cumpărase lui faraon.

27. Şi lăcui Izrail în ţara Eghipetului, în pămîntul Ghesimului, şi-l moşteniră şi se rodiră şi se înmulţiră pre dînsul foarte.

28. Şi lăcui Iácov în ţara Eghipetului 17 ani[6]; şi fură anii zilelor vieţii lui Iácov 147 de ani.

29. Şi se apropiiară zilele lui Izrail să moară; şi chiemă pre fiiu-său Iósif şi zise: „Deaca am aflat milă înaintea ta, pune-ţ mîna supt şoldul mieu[7] să faci cu mine milă şi adeverinţă să nu mă îngropi în Eghipet.

30. Ce să mă pui cu părinţii miei şi să mă scoţ den Eghipet să mă îngropi în mormîntul lor". [31] Iar el zise: „Face-voiu după cuvîntul tău".

31. El îi zise: „Jură-te mie!" Şi i se jură. Şi se închină Izrail pre marginea toiagului lui.

22. Doar pămîntul preoţilor nu l-a luat în stăpînire Iosif, căci preoţii îl primiseră în dar de la faraon şi se hrăneau din dania pe care le-o făcuse faraon. De aceea nu şi-au vîndut ei pămîntul.

23. Atunci Iosif a spus poporului: „Iată, astăzi v-am luat în stăpînirea faraonului atît pe voi cît şi pămîntul vostru; luaţi-vă sămînţă şi semănaţi pămîntul.

24. Din roadele lui veţi da a cincea parte lui faraon; celelalte patru părţi vor fi ale voastre pentru semănat şi pentru hrana voastră şi a tuturor celor ce sînt în casele voastre".

25. Ei au răspuns: „Tu ne-ai izbăvit! Stăpînului nostru i-a fost milă de noi şi noi vom fi robii lui faraon".

26. Iosif a făcut din aceasta o lege care dăinuie pînă în ziua de astăzi în ţara Egiptului, ca să se dea o cincime lui faraon. Doar pămîntul preoţilor nu era în stăpînirea lui faraon.

27. Astfel Israel s-a statornicit în Egipt în ţinutul Goşen, pe care l-a luat în stăpînire. Şi au fost rodnici şi s-au înmulţit foarte tare.

28. Iacov a mai trăit şaptesprezece ani în ţara Egiptului. Zilele vieţii lui Iacov au fost de o sută patruzeci şi şapte de ani.

29. Apropiindu-se ziua morţii, Israel a chemat pe fiul său Iosif şi i-a spus: „Dacă am aflat har în faţa ta, pune-ţi mîna sub coapsa mea şi, ca dovadă a îndurării şi a credinţei tale faţă de mine, să nu mă îngropi în Egipt.

30. Cînd voi adormi precum părinţii mei, să mă scoţi din Egipt şi să mă îngropi în mormîntul lor". Iosif a răspuns: „Voi face după cuvîntul tău".

31. Dar Iacov i-a spus: „Jură-mi!" Şi Iosif i-a jurat. Atunci Israel s-a închinat la căpătîiul patului său.

CAP 48

1. Şi fu după cuvintele acêstea şi să porănci lui Iosif că tată-său să dodăiêşte[1]. Şi [şi], luîndu pre amîndoi fiii lui, pre Manasí şi pre Efraim, au venit către Iácov.

2. Şi să spuse lui Iácov, dzicîndu: „Iată, fiiul tău, Iosif, vine către tine". Şi, întărindu-să Israil, şedzu pre pat.

3. Şi dzise Iácov lui Iósif: „Dumnedzăul mieu mi s-au arătat în Lúza, în pămîntul Hanaan, şi mă blagoslovi.

4. Şi-m dzise: „Iată, eu te voi crêşte, şi te voi înmulţi, şi te voi face întru adunare de limbi şi-ţi voi da ţie pămîntul acesta şi seminţiei tale după tine întru ţinêre vêcinică».

5. Acum dară aceşti 2 ficiori ce ţi s-au făcut ţie în pămîntul Eghiptului, mainte de ce am venit eu la Eghipet, ai miei sîntu, Efraim şi Manasí, ca Ruvim şi Simeon vor fi mie.

6. Iară nepoţii carii vei naşte de acum ai tăi vor fi, pre numele fraţilor lor să vor chema întru sorţii lor.

7. Iară eu cîndu veneam den Mijlocul Rîurilor Asiriei, au murit Rahil, maica ta, în pămîntul Hanaan, apropiindu-mă după alergătura cailor, Havrathá pămîntului a veni Efrathá; şi am îngropat pre ea întru calea alergăturii cailor; aceasta iaste Vithlêem"./

CAP 48

1. Şi fu după cuvîntul acesta, spuseră lui Iósif că tată-său slăbêşte, iar el, luînd pre feciorii lui pre amîndoi, pre Manasie şi pre Efraim, mêrse la Iácov.

2. Şi spuseră lui Iácov zicînd: „Iată că vine fiiu-tău, Iósif, la tine". Şi, întărindu-se Izrail, şăzu pre pat.

3. Şi zise Iácov către Iósif: „Dumnezeul mieu mi se-au arătat în Lúza, în ţara Hanaánului, şi m-au blagoslovit.

4. Şi mi-au zis: «Iată, eu te voiu crêşte, şi te voiu înmulţi, şi te voiu face întru adunare limbilor şi voiu da ţie pămîntul acesta şi seminţiei tale după tine întru moştinare vêcinică».

5. Ce acum feciorii tăi amîndoi, Manásie şi Efraim, care i-ai născut în ţara Eghipetului, sînt ai miei şi-m vor fi ca Ruvim şi ca Simeon.

6. Iar feciorii de-i vei naşte după aceasta fi-ţ-vor în numele fraţilor tăi, întru soţii lor.

7. Că eu cînd veniiam Dentre Rîurile Síriei muri mumă-ta, Rahil, în ţara Hanaánului, fiind eu aproape de alergătura cailor Havrathei pămîntului cînd întrăm în Efrátha şi o îngropaiu în calea alergăturii cailor; şi aceasta iaste Vithleem"./

CAP. 48

Iacov binecuvîntează pe fiii lui Iosif

1. După un timp oarecare, Iosif a aflat că tatăl său este bolnav. Atunci el i-a luat pe cei doi fii ai săi, pe Manase şi pe Efraim, şi au venit la Iacov.

2. Şi i s-a dat de veste lui Iacov, spunîndu-i-se: „Iată, fiul tău, Iosif, vine la tine". Adunîndu-şi puterile, Israel a şezut pe marginea patului.

3. Şi Iacov i-a spus lui Iosif: „Dumnezeu atotputernicul mi s-a arătat în Luz, în ţara Canaanului, şi m-a binecuvîntat.

4. Şi mi-a zis: «Iată, tu vei rodi şi te vei înmulţi şi voi face ca din tine să crească o mulţime de popoare. Iar acest pămînt îl voi da urmaşilor tăi în stăpînire veşnică».

5. Acum deci, cei doi fii ai tăi, care ţi s-au născut în ţara Egiptului mai înainte de a fi venit eu la tine în Egipt, sînt ai mei: Efraim şi Manase vor fi ai mei, aşa cum sînt Ruben şi Simeon.

6. Iar copiii zămisliţi de tine, după aceştia, vor fi ai tăi; ei vor purta numele fraţilor lor în partea lor de moştenire.

7. Pe cînd veneam din Mesopotamia, mama ta, Rahila, a murit pe drum în ţara Canaanului, puţin înainte de a ajunge la Efrata. Am îngropat-o acolo, lîngă drumul spre Efrata, care acum se numeşte Betleem"./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 37, col. II

8. Şi, văzînd Israíl feciorii lui Iósif, zise : „Cine-i sînt aceştia“ ?

9. Şi zise Iósif tătîni-său : „Fii-m sînt, care mi-au dat Dumnezău aicea“. Şi zise Iácov : „Adu-mi-i aproape pre ei pentru ca să blagoslovesc pre ei“.

10. Şi ochii lui Israíl să îngreuiasă la vedêre de bătrînêţe şi nu putea să vază ; şi-i apropiiară pre ei cătră dînsul, şi-i sărută pre dînşii şi-i îmbrăţişă pre ei.

11. Şi zise Israíl cătră Iósif : „Iată, de faţa ta nu mă lipsiiu şi, iată, îm arătă Dumnezău şi sămînţa ta“.

12. Şi scoase pre dînşii Iósif den genunchile lui şi să închinară lui cu faţa la pămînt.

13. Şi, luînd Iósif pre amîndoi feciorii lui, pre Efrém în direapta şi în stînga lui Israíl, iară pre Manási în stînga şi în direapta lui Israíl, apropié-i pre ei de dînsul.

14. Şi, întinzînd Israil mîna cea direaptă, au pusu-o pre capul lui Efrém, şi acesta era cel mai tînăr, şi cea stîngă pre capul lui Manási, schimbîndu-ş mîinile.

15. Blagoslovi pre ei şi zise : „Dumnezău, căruia bineplăcură părinţii miei înaintea lui, Avraám şi Isaác, Dumnezăul cela ce mă hrănêşte den tinirêţile mêle până în zioa de astăzi,

16. îngerul cela ce mă mîntuiêşte den toate rêlele, să blagoslovească copiii aceştia şi să să chême pre ei numele mieu şi numele părinţilor miei, Avraám şi Isaác, şi să să înmulţască în mulţime multă pre pămînt“.

17. Şi, văzînd Iósif cum au pus tată-său mîna cea direaptă pre capul lui Efrém, îi păru lui greu şi să apucă de mîna tătîni-său să o ia de pre capul lui Efrém pre capul lui Manási.

18. Şi zise Iósif tătîni-său : „Nu aşa, tată, pentru că acesta iaste cel dentîi născut ; pune direapta ta pre capul lui“.

19. Şi nu vru, ce zise : „Ştiu, fiiule, ştiu ! Şi acesta va fi în norod şi acesta să va înălţa, iară fratele lui cel mai tînăr mai mare decît el va fi, şi seminţia lui va fi întru mulţime de limbi“.

20. Şi blagoslovi pre dînşii în zioa acêea, zicînd : „Întru voi să va blagoslovi Israil, zicînd : «Facă-te pre tine Dumnezeu ca pre Efrem şi ca pre Manási !»“ Şi puse pre Efrém înaintea lui Manási.

21. Şi zise Israíl lui Iósif : „Iată, eu moriu şi va fi Dumnezeu cu voi şi va întoarce pre voi Dumnezău den pămîntul acesta la pămîntul părinţilor voştri.

22. Iară eu îţi dau ţie Sichíma aleasă mai sus de fraţii tăi, care am luat den mînile amoreilor cu sabiia mea şi cu arcul“.

CAP 49

1. Şi chemă Iácov pre feciorii lui şi zise lor : „Adunaţi-vă pentru ca să vă spuiu eu voao ce va timpina pre voi în zilele cêle de apoi.

2. Adunaţi-vă şi ascultaţi pre mine, fiii lui Iácov ascultaţi pentru tată-vostru !

3. Ruvím, întîi născut al mieu, tu, vîrtutea mea şi începătura fiilor miei, silnicêşte a te purta şi sil/nicêşte obraznic te semeţiş ca apa să nu herbi.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

8. Şi, vădzîndu Israil ficiorii lui Iosif, dzise: „Cine-ţi sîntu aceştia?"

9. Şi dzise Iósif tătîne-său: „Fiii miei sîntu, carii mi i-au dat Dumnedzău aicea. Şi dzise Iacov: „Adu-mi-i, apropie-i pentru ca să-i blagoslovăscu pre ei".

10. Şi ochii lui să îngreuia la vedêre de bătrînéţe şi nu putea să vadză; şi-i apropié pre ei la însul, şi-i sărută pre înşii şi-i îmbrăţăşe pre ei.

11. Şi dzise Israil cătră Iosif: „Iată, faţa ta nu mă lipsiiu şi-m arătă Dumnedzău şi sămînţa ta".

12. Şi-i scoase pre înşii Iosif den genunchele lui şi să închinară lui cu faţa la pămîntu.

13. Şi, luîndu Iósif pre amîndoi ficiorii lui, pre Efraim în dreapta iară den stînga lui Israil, iară pre Manasí în stînga iară der dreapta lui Israil, ii apropiê pre ei de însul.

14. iŞ, întindzîndu Israil mîna cea dreaptă, au pusu-o pre capul lui Efraim, şi acesta era mai tînăr, şi cea stîngă pre capul lui Manasí, măinele încrucişate.

15. Blagoslovi pre ei[2] şi dzise: „Dumnedzău, căruia bineplăcură părinţii miei înnaintea lui, Avraam şi Isaac, Dumnedzăul cela ce mă hrănêşte den tinerêţele mêle pân-în dzua de astădzi,

16. îngerul cela ce mă mîntuiêşte den toate rêlele, să blagoslovască copiii aceştia şi să s(ă) chême pre ei numele mieu şi numele părinţilor miei, Avraam şi Isaac, şi să s(ă) înmulţască în multime multu pre pămîntu".

17. Şi, vădzîndu Iosif cum au pus tată-său mîna cea dreaptă pre capul lui Efraim, îi păru lui greu şi să apucă de mîna tătîne-său, Iosif, să o ia[3] de pre capul lui Efraim pre capul lui Manasí.

18. Şi dzise Iosif tătîne-său: „Nu asa, tată, pentru că acesta iaste cel dentăi născut; pune dreapta ta pre capul lui".

19. Şi nu vru, ce dzise: „Ştiu, fiiule, ştiu! Şi acesta va fi în nărodu, şi acesta şă va înnălţa, ce fratele său cel mai tînăr mai mare decît el va fi, şi seminţiia lui va fi întru înmulţiime de limbi"

20. Şi blagoslovi pre înşii întru dzua acêea, dzicîndu: „Întru voi să va blagoslovi Israil, dzicîndu: «Facă-ţi ţie Dumnedzău ca lui Efraim şi ca lui Manasí!»". Şi puse pre Efraim înnaintea lui Manasí.

21. Şi dzise Israil lui Iosif: „Iată, eu moriu şi va fi Dumnedzău cu voi şi va întoarce pre voi Dumnedzău den pămîntul acesta la pămîntul părinţilor voştri.

22. Iară eu îţi dau ţie Sichima aleasă mai sus decît fraţii tăi, carea am luat den măinele amorcilor cu sabiia mea şi cu arcul".

CAP 49

1. Şi chemă Iacov pre fiii lui şi dzise: „Adunaţi-vă pentru ca eu să vă spuiu voao ce va tîmpina pre voi în cêle de apoi dzile[1].

2. Adunaţi-vă şi ascultaţi fiii lui Iácov, audziţi pentru tată-vostru!

3. Ruvim, întăi născut al mieu, tu, vîrtutea mea şi începătura fiilor miei, năsîlnicêşte a te purta şi năsîl/nicêşte obraznic te semeţiş ca apa să nu fierbi.

8. Şi, văzînd Izrail feciorii lui Iósif, zise: „Ce-ţ sînt aceştia"?

9[8]. Iar Iósif zise: [9] „Sîntu-m feciori care mi i-au dat Dumnezeu aici". Iácov zise: „Ado-i la mine să-i blagoslovesc".

10. Iar ochii lui Izrail nu vedea de bătrînéţe şi nu putea căuta; şi-i duse la dînsul, iar el îi luoă şi-i sărută.

11. Şi zise cătră fiiu-său Iósif: „Iată că văzuiu faţa ta şi-m arătă Dumnezeu şi seminţiia ta".

12. Iar Iósif îi luoă de lîngă genúchiele lui şi i se închină pănă la pămînt.

13. Şi puse pre Efraim despre direapta sa, împotriva stîngăi lui Izrail, iar pre Manasiia despre stînga lui, împotriva dirêptêi lui Izrail, şi-i apropié la dînsul.

14. Iar el, tinzîndu-ş mîna cea direaptă, o puse în capul lui Efraim, şi acesta era mai mic, iar cea stîngă în capul Manásiei încrucişîndu-ş măinile[1].

15. Şi blagoslovi Iácov pre feciorii lui Iósif zicînd: „Dumnezeu, căruia au îngăduit părinţii miei înaintea lui, Avraam şi Isaac, Dumnezeu carele m-au hrănit den tinerêţe pănă în zioa de astăzi

16. şi îngerul care mă izbăvêste de toată răotatea (şi pănă acum)[2] să blagoslovească copiii aceştia şi să se chême numele mieu şi numele părinţilor miei, al lui Avraam şi al lui Isaac, pre dînşii să se înmulteasică întru mulţime mare pre pămînt".

17. Iar Iósif, văzînd că au pus tată-său mîna cea direaptă în capul lui Efraim, îi fu cu greu, şi apucă Iósif mîna tătîne-său să o ia den capul lui Efraim să o puie în capul Manásiei.

18. Şi-i zise: „Nu asa, tată, că acesta iaste cel dentăi născut": şi-i puse mîna cea direaptă în capul lui.

19. El nu vru, ce zise: „Ştiu, fătul mieu, ştiu! Şi acesta va fi în năroade, şi acesta se va înălţa, iar frate-său cel mai mic va fi mai mare decît dînsul, şi seminţiia lui va fi întru înmulţimea limbilor".

20. Şi-i blagoslovi în zioa acêea, zicînd: „Întru voi se va blagoslovi Izrail, grăind: «Făcu pre tine Dumnezeu ca pre Efraim si ca pre Manásia!»". Şi puse pre Efraim înaintea Manásiei.

21. Şi zise Izrail cătră Iósif: „Eu moriu, iar Dumnezeu să fie cu voi si să vă întoarcă den pămîntul acesta în pămîntul părinţilor voştri.

22. Iar eu dau ţie Sichémul, usebit mai mult decît fratilor tăi, care l-am luat den măinile ammoreilor cu sabiia mea".

CAP 49

1. Şi chiemă Iácov pre feciorii săi şi le zise: „Adunaţi-vă să vă spuiu ce va să vă întîlnească în zilele cêle de apoi.

2. Adunaţi-vă si mă ascultat, feciorii lui Iacov; ascultaţ pre tatăl vostru!

3. Ruvim, dentăi născut al mieu, tu, tăriia mea şi începătura feciorilor miei, fu în puteciune [4] şi ocară cumplită şi de/badjocură şi ca apa te vei vărsa.

8. Cînd Israel i-a văzut pe fiii lui Iosif, a întrebat: „Cine sînt aceştia?"

9. Iosif a răspuns tatălui său: „Sînt fiii mei, pe care mi i-a dăruit Dumnezeu aici". Iar Iacov i-a zis: „Să vină mai aproape, ca să-i binecuvîntez".

10. Ochii lui Israel erau sleiţi de bătrîneţe şi el nu mai vedea bine. Iosif i-a adus aproape de el şi el i-a sărutat şi i-a îmbrăţişat.

11. Apoi Israel a rostit către Iosif: „Nu credeam că o să-ţi mai văd faţa şi iată, Dumnezeu mi-a arătat şi pe urmaşii tăi!"

12. Iosif a luat copiii de pe genunchii lui Israel şi s-au închinat cu faţa la pămînt.

13. După aceea, Iosif i-a luat pe amîndoi feciorii săi, pe Efraim la dreapta sa, deci în partea stîngă a lui Israel, iar pe Manase în stînga sa, deci în partea dreaptă a lui Israel, şi i-a adus lîngă el.

14. Însă Israel a întins mîna dreaptă şi a pus-o pe capul lui Efraim, deşi acesta era mai mic, şi cea stîngă pe capul lui Manase, încrucişîndu-şi mîinile, cu toate că Manase era întîiul născut.

15. Şi i-a binecuvîntat, zicînd: „Dumnezeu, pe ale cărui căi au umblat părinţii mei Avraam şi Isaac, Dumnezeu, care m-a călăuzit din tinereţele mele pînă în ziua de astăzi.

16. Îngerul care m-a izbăvit de tot răul să binecuvînteze copiii aceştia pentru ca să dăinuiască prin ei numele meu şi numele părinţilor mei, Avraam şi Isaac, şi să crească din ei multime mare pe pămînt!"

17. Cînd Iosif a văzut că tatăl său şi-a pus mîna dreaptă pe capul lui Efraim, s-a mîhnit şi a apucat mîna tatălui său ca să o mute de pe capul lui Efraim pe capul lui Manase.

18. Şi a spus Iosif tatălui său: „Nu asa, tată; pentru că acesta este întîiul născut, pune dreapta ta pe capul lui!"

19. Dar tatăl său nu a vrut, ci a răspuns: „Ştiu, fiule, ştiu! Şi acesta va ajunge un popor, şi acesta va fi mare. Dar fratele lui mai mic va fi şi mai mare decît el, iar seminţia lui va cuprinde o multime de popoare".

20. Şi i-a binecuvîntat în ziua aceea, spunînd: „În Israel se va binecuvînta de acum înainte, rostindu-se numele vostru: «Să te facă Dumnezeu ca pe Efraim şi ca pe Manase!»". Şi l-a pus pe Efraim înaintea lui Manase.

21. Apoi Israil a grăit către Iosif: „Iată, eu voi muri, dar Dumnezeu va fi cu voi şi vă va duce înapoi în ţara părinţilor voştri.

22. Iar tie îţi dăruiesc, mai mult decît fratilor tăi, Sichemul, pe care l-am luat din mîinile amorellor cu sabia şi cu arcul".

CAP. 49

Binecuvîntările lui Iacov

1. Iacov a chemat apoi pe fiii săi, vorbindu-le astfel: „Veniţi să vă spun ce o să se întîmple urmaşilor voştri.

2. Veniţi mai aproape şi ascultaţi, fii ai lui Iacov, ascultaţi ce o să vă spună Israel, părintele vostru!

3. Tu, Ruben, întîi-născutul meu, tăria si începutul vredniciei mele, îndestul te-ai mărit şi te-ai înălţat.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 38, col. I

ЛН

нитѣ ще сѡ брѧзнитъ тесемеци́ш, ка́ппа, сѣнѫ хѣ
4 ръ. Пе́нтрѹ кѣ тесѹ́ниш прѐ па́тѹл тѣ́тѫ
нитѣ, ѧ́тѹнчѣ ѧ́ппѣнгѣрѝ ѧ́шерни́тѹль оу́ѩде
6 тѣ́и сѹ́нт. Симеѡ́н шѝ ле́ви фра́цѝ, ѧ́лсѣ
5 бѣ́ршинтъ стрѣмѣ́тѣ́тѣ, ѧ́лѣ́церїи́ лор. Ѧ́лсфа́
тѹль ло́рь сѣнѹ́ѣ́тѣ сѹ́флетѹ́л ми́еѹ, шѝ прѐ ѧ́дѹ
нарѣ лор, сѣнѹ́сѣ ра́зиме фика́цїи ми́еи, кѣ ѧ́тр
мѣнїѧ лор ѧ́ѹ сѡ́моржѣ сѡ́ѧмени, шѝ ѧ́трѹ по́х
7 та́лор ѧ́ѹ ѩ́тѣ́ѣ ви́неле та́ѹрѹлѹи. Блѣ́сте
ма́тѣ мѫнїѧ́ ло́рь, пе́нтрѹ кѣ ѣ́сте сѡбра́зницѣ
шѝ оу́ргѧ лор кѣ ще́ ѧ́ѹ ѧ́тѣрни́т, ѧ́тѣрцинѣ пр
дѫ́шїи ѧ́ ї́аковъ шѝ вои́ сѣмѣна̀ прѐ дѫ́шїи ѧ́
8 ї́сраи́ль. Ї́оу́до прѐ ти́не вѡ́ръ лѣ́ѹда̀ фра́цїи
тѣ́и, мѫ́нile тале пре оу́мерile вра́ѣмѧ́шилѡ́ръ
тѣ́и, ѧ́кнѧ́цисеворь це́е фе́чорїи тѣ́тѫ́ни
9 тѣ́. Пѹ́нль ле́ѹлѹи, ї́оу́до, де́нь вѧ́ѣстѧ́ри
фїи ми́еѹ тесѹ́ниш, кѹлѧ́кѫ́ндѹсе дормѝ ка оу́нь
ле́ѹ, шѝ ка пѹ́нѧ̀ дѐ ле́ѹ, чи́не ва́скѹлѧ̀ прѐ е́ль?
10 Нѹ̀ ва липси́ сѣтѣ́пѫ́нитори де́и ї́ѹда, шѝ пов
цитори де́и колѣ́ся лѹ́и пѣ́нѣ бо́рь венѝ ѣ́ле чи
11 зи́коалѹи, шѝ е́ль нѣдѣ́ждѣ ли́мѣнилор. Ле
гѧ́ндь ла ви́е мѫ́нзѹ̀л сѣ́ѹ, шѝ ла кѫ́рчеи мѫ́н
зѹ̀л мѣтѣрицїи лѹ́и, ва сѣ́ѣла̀ кѹ ви́нь ѩ́ѣрѣкѣ
мѫ́нтѣ́ѣ́ла, шѝ кѹ сѫ́нѩ́ѣле стрѹ́гѹрѹлѹи ѩ́ѣвѣлїѹ
12 ра лѹи. Вѣ́ѣ́ли ѡ́кїи лѹи дѐ ви́нь, шѝ ма́и
гї а́лѣи де́нцїи лѹи декѫ́т ла́ѩ́тѣле. Завѹлѡ́н
13 лѫ́нгѣ ма́ре ва лѣ́кѹѝ шѝ е́ль лѫ́нгѣ ѧ́ѣпо́тѣ
ва́селор, шѝ се ва ѩ́тѣ́нѧ́де пѣ́нѣ ла̀ сидо́н.
14 Ї́саха́р ви́неле ѧ́ѹ поѩ́тѣ́т, ѡ́дихнѧ́ндѹсе ѩ́трѹ
15 мѫ́ѩлокѹ̀л со́рцилор. Шѝ вѣ́зѫ́ндь ѡ́дихна
кѹ́м ѣ́сте бѹ́нѣ, шѝ пѣмѫ́нтѹ́ль кѹ́м ѣ́сте гра́,
шаѹ сѹ́пѹ́сѣ оу́мѣрѹ̀л сѣ́ѹ ѧ̂сѡ́стени, шѝ сѣфѣ́кѣ
16 о́мь плѹга́ри. Да́нь ва ѫ́дека̀ нѣ́родѹ̀л лѹ̀,
17 шѝ ка̀сѡ ѩ́ѹ́дѣ ѩ̂ ї́сраи́ль. Шѝ сѣфѣ́кѣ лѹ́и
да́нь, ша́рпе прѐ ка́ле, ше́зѫ́ндь прѐ кѣра́ре, мѹ
кѫ́ндь, кѣлѧ́ѩ дѐ ка́ль, шѝ ва кѣдѣ́ кѣларе
18 цѹ̀л, ѩ́ѣ́ле дѐ а́по́и. Мѫ́нтѹ́ирѣ ѧ̂ще́пѫ́дѣ
19 ѧ̂домнѹ́лѹи. Га́д ї́спитѣ ѩ́ѣ̀ва̀ ї́спитѣ прѐ
е́ль, шѝ е́ль ва̀ ї́спити прѐ е́ль дѹ́пѣ оу́рмѣ.
20 Ї́сѣ́нь гра́сѣ пѫ́нѣ шѝ е́ль вѧ́да̀ хра́нѣ̀ ѡ́мѣ́рило̀.
21 Не́фалѝм, рѣ́дѣчи́нѣ лѣса́тѣ, кресѫ́ндь ѩ́трѹ
22 на́шерь, фрѹмѹсѣ́це. Ї́ѡсѝф фїѝ кресѹ́т, рѣ́вни
фїѝ ми́еѹ че́ль ма́и тѫ́нѣрь, кѣтрѐ ми́не те ѩ
23 то́а́рче. Кѣтрѐ ка́ѣле сфѣтѹ́ѝндь сѹ́ѹѧ,
шѝ сѣцинѣ ѩ́трѹ е́ль до́мни сѣгетѣтѹ́рилорь.
24 Шѝ сѣ фѣрѫ́ма́рѣ кѹ тѣ́рїе а̂ѣ́ле ло́рь, шѝ сѣ слѣ
бѣ́ноцирѣ ви́неле бра́цело́р мѫ́нилор ло́рь, пре́нь мѫ
на пѹтѣ́рницѹлѹи ї́аковъ, ѧ́ѩ́ко̀ ѣ́ле ѣ́ѧ ѩ
тѣ́рнїи пе ї́сраи́ль, дѐ ла̀ дѫ́зѣ́ѹ та́тѹ̀л тѣ́ѹ.
25 Шѝ ѧ̂ѩѹ́тѣ ще́е дѫ́нзѣ́ѹ̀л ми́еѹ, шѝ те бла́гѣ̂ни
кѹ бла́гѣ̂нїѧ ѣ́ѣрлѹи дѐ сѹ́сѣ, шѝ бла́гѣ̂нїѧ пѣмѫ́
нтѹлѹи ка́ре а̂ре ѣоа́те, пе́нтрѹ бла́гѣ̂нїѧ ѣ́ѣцело̂
26 шѝ зѣ́ѣлѹи. Бла́гѣ̂нїа ѣѣтѫ́нѣ́ѣтѣ шѝ а̂мѹ
мѣ́и та́ле, сѣ прѐ ѩ́тѣрѝ, прѐ бла́гѣ̂нїа а̂мѹ́нци
ѩ́тѣрѣ́ць шѝ прѐ бла́гѣ̂нїи дѐ це́рмѹри вѣ́ѣ́ѣнѣ,
ка́ѣле вор фѝ прѐ ка́пѹ̀л лѹ́и ї́ѡсѝф шѝ прѐ крѣ
27 ще́тѹ̀л кѣ́ѣ́ора̀ ѧ́ѹ поѣ́ѣцѹ́ит фра́цїи. Веннамѝ
лѹ́и хѣ́пнитѣ́ри дѫ́мѝнѣ́ца вѧ́мѫ́ка̀ ѩ́ѣ, шѝ ѩ
28 сѣ́рѣ ва мѫ́нтѹ́и мѫ́ка́рѣ. Тоци а̂ѣ́ще фиїи

4. Pentru că te suiș pre patul tatîni-tău, atuncea ai pîngărit așternutul unde te-ai suit.

5. Simeón și Lévi, frați, au săvîrșit strîmbătatea alêgerii lor.

6. La sfatul lor să nu vie sufletul mieu și pre adunarea lor să nu să razime ficații miei, că întru mîniia lor au omorît oameni și întru pohta lor au tăiat vinele taurului!

7. Blestemată mîniia lor pentru că iaste obraznică, și urgiia lor căce s-au întărit; împărți-voiu pre dînșii în Iácov și voiu sămăna pre dînșii în Israíl!

8. Iúdo, pre tine vor lăuda frații tăi; mîniile tale pre umerile vrăjmașilor tăi; închina-ți-se-vor ție feciorii tătîni-tău.

9. Puiul leului, Iúdo, den vlăstari, fiiul mieu, te suiș. Culcîndu-se, dormí ca un leu și ca puiul de leu. Cine va scula pre el?

10. Nu va lipsi stăpînitori den Iúda și povățitori den coapsa lui până vor veni cêle ce-i zac lui; și el, nădêjdea limbilor.

11. Legînd la vie mînzul său și la cîrceiu mînzul măgărița lui, va spăla cu vin îmbrăcămintea sa și cu sîngele strugurului învălitura lui.

12 Vêseli ochii lui de vin și mai albi dații lui decît laptele!

13. Zavulón lîngă mare va lăcui și el, lîngă adăpostul vaselor, și se va întinde până la Sidón.

14. Isahár binele au pohtit, odihnindu-se întru mijlocul sorților.

15. Și, văzînd odihna cum iaste bună și pămîntul cum iaste gras, ș-au supus umărul său a osteni si să făcu om plugariu.

16. Dan va judeca nărodul lui și ca o rudă în Israíl.

17. Și să făcu lui Dan șarpe pre cale, șezînd pre cărare, mușcînd călcîiu de cal; și va cădea călărețul în cêle de apoi,

18. mîntuirea așteptînd a Domnului!

19. Gad, ispită îl va ispiti pre el, și el va ispiti pre el după urmă.

20. Asír grasă e piinea; și el va da hrană boiarilor.

21. Nethalím, rădăcină lăsată crescînd întru naștere frumusête!

22. Iósif, fiiu crescut, rîvnit, fiiul mieu cel mai tînăr, cătră mine te întoarce!

23. Cătră carele sfătuind suduia și să ținea întru el domni săgetătorilor.

24. Și să fărîmară cu tărie arcele lor și să slăbănogiră vinele brațelor mînilor lor pren mîna putêrnicului Iácov; dê-acoló cela ce au întărit pe Israíl, de la Dumnezău, tatăl tău.

25. Și ajută ție Dumnezăul mieu și te blagoslovi cu blagosloveniia ceriului de sus și blagosloveniia pămîntului, care are toate pentru blagosloveniia țițelor și zgăului.

26. Blagoslovenia tătîne-tău și a mumei tale să preaîntări pre blagoslovenia a munți întăriț și pre blagoslovenii de țermuri vêcinice, carele vor fi pre capul lui Iósif și pre crêștetul cărora au povățuit frații.

27. Veniamin, lup hrăpitoriu, demineața va mînca încă și în seară va mîntui mîncarea".

28. Toți acești, fiii / lui Iacov, 12, și acêstea au

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

4. Pentru că te suiş pre patul tătîne-tău, atuncea ai pîngărit aşternutul unde te-ai suit.

5. Simeon şi Leví, fraţi, au săvîrşit strîmbătatea a scoaterii lor.

6. La sfatul lor să nu între sufletul mieu şi pre adunarea lor să nu să întărească[2] ficaţii miei, pentru că întru mănia lor au omorît oamenii şi întru pofta lor au tăiat vinele buhaiului.

7. Blăstămată măniia lor pentru că ⟨iaste⟩[3] obraznică, şi scîrba lor căce să năsîlnicí; împărţi-voi pre înşi în Iácov şi voi sămăna pre înşi în Israil.

8. Iudo, pre tine laudă-te fraţii tăi; mănele tale pre umerile nepriêtenilor tăi; închinaţi-să-vor ţie ficiorii tătîne-tău.

9. Ţîncul leului, Iudo, den vlastar, fiiul mieu, te suiş. Culcîndu-şă, dormí ca un leu şi ca un ţînc de leu. Cine-l va scula pre el?

10. Nu va lipsi boiarin den Iuda şi povăţuitor den stînghele lui pănă vor veni cêlea ce-i zac lui; şi el, nădêjdea limbilor.

11. Legîndu la vie mîndzul său şi la cîrceiu mîndzul măgăriţii lui, va spăla cu vin înbrăcămintea sa şi cu sîngele poamei[4] învălitura sa.

12. Vêseli ochii lui de vin şi mai albi dinţii lui decît laptele.

13. Zavulon lîngă mare va lăcui şi el, lîngă adăpostul vaselor, şi ⟨se⟩[3] va întinde pănă la Sidon.

14. Isáhar binele au poftit pentru ca părăsindu întru mijlocul sorţilor.

15. Şi, vădzîndu odihna cum iaste bună şi pămîntul că-i gras, ş-au supus umerile său spre osteneală şi să făcu om plugariu.

16. Dan va judeca nărodul lui ca şi ca o rudă în Israil.

17. Şi să făcu lui Dan şearpe pre cale cădzîndu pre cărare, muşcîndu călcăiu de cal; şi va cădea căl(ă)reţul în cêle denapoi,

18. mîntuirea aşteptîndu a Domnului!

19. Gad, ispită îl va ispiti pre el, şi el va ispiti pre el dendărăt.

20. Asir, grasă-i lui păinea; şi el va împărţi hrană la boiari.

21. Nefthalim, răgălie[5] lăsată crescîndu întru naştere frămsêţe!

22. Iosif, fiiu crescut, zavistuit, fiiul mieu cel prea tînăr, cătră mine te întoarce!

23. Cătră carele sfătuindu suduia şi ţinea întru el domnii săgetăturilor.

24. Şi să sfărîmă cu tărie arcele lor şi să slobonogiră vinele braţălor măinelor lor pren mîna sîlnecului Iácov; [25] de acoló cela ce au întărit pre Israil, de la Dumnedzău, tată-tău[6].

25. Şi-ţi agiută ţie Dumnedzăul mieu şi te blagoslovi cu blagosloveniia ceriului de sus şi blagosloveniia pămîntului, ce are toate pentru blagosloveniia ţîţelor şi zgăului.

26. Blagosloveniia tătîne-tău şi a maicii tale să preaîntări pre blagoslovenii a munţi întăriţi şi pre blagoslovenii a ţărmuri vêcinice, carele vor fi pre capul lui Iósif şi pre crêştetul cărora au povăţuit fraţii.

27. Veniamin, lup jecaş, dimineaţa va mînca încă şi la seară va mîntui mîncare".

28. Toţi aceştia, fiii lui Iácov, 12,

4. Că te-ai suit în patul tătîne-tău şi i-ai spurcat aşternutul în care te-ai suit.

5. Simeon şi Lévii, fraţii, au săvîrşit năcazul de voia lor.

6. Să nu vie sufletul mieu în sfaturile lor şi pre tocmeala lor să nu se razime denlăuntrurile mêle, că întru mînia lor au ucis oameni şi în poftele lor au tăiat vinele boului.

7. Blestemată măniia lor că au fost cumplită şi iuţimea lor că badjocură îi voiu împărţi în Iácov şi-i voiu răsfira întru Izrail.

8. Iudo, pre tine au lăudat fraţii tăi; mănile tale pre spatele vrăjmaşilor tăi; ţie ţi se vor închina feciorii tătîne-tău.

9. Puiul leului, Iúda, den odraslă te suiş, fătul mieu. Culcîndu-se, adormí ca un leu şi ca un puiu de leu. Şi cine-l va dăştepta?

10. Nu va săvîrşi-se domn den Iúda nici boiar den trupul[1] lui pănă vor veni cêle ce-s rînduite lui; şi acela va fi aşteptarea limbilor[2].

11. Legînd la vie măgariul său şi la odrasla viii puiul măgărêţii lui, spăla-va haînele lui cu vin şi duláma lui în sîngele strugurului.

12. Vêseli ochii lui de vin şi dinţii lui mai albi decît laptele.

13. Zavulon la ţărmurile mării să se sălăşluiască şi la pristaniştea corăbiilor şi să se tinză pănă la Sidon.

14. Iar Isahar, cugetul cel bun, să răpaose între hotară.

15. Şi, văzînd odihna că iaste bună, plecă umărul său şi fu om agonisitor.

16. Dan să judece oamenilor săi, că iaste o seminţie întru Izrail.

17. Şi să fie Dan şarpe, şăzînd la răspîntii în cale, şi să muşce călcăiul calului şi să cază cel călare înapoi,

18. aşteptînd mîntuirea Domnului!

19. Gad cu gustare va ispiti şi el va ispiti cêle dendărăt.

20. Asir, păinea lui bună, că el va da hrană domnilor.

21. Nethalim, tins ca o odraslă dînd şi crescînd bunătatea stîlpărilor sădirilor.

22. Iósif, fiiu crescut, fiiul mieu cel crescut şi pizmuit, fiiul mieu cel mai tînăr şi cătră mine se întoarse pănă ce se sfătuiră şi-l mozaviriră.

23. Şi i se împoncişa lui stăpîn cugetînd a fi el lor.

24. Şi cu biruintă se frînseră arcele lor şi slăbiră vinele braţelor lor; de acoló te întări cu mîna cea puţêrnică a lui Iácov, Dumnezeul tătîne-tău, lui Izrail.

25. Şi-ţ va ajuta Dumnezeul mieu şi te va blagoslovi de sus cu blagosloveniia[3] cea cerească şi cu blagosloveniia cea pămîntească, care are toate pentru blagosloveniia ţîţei şi a pîntecelui.

26. Blagosloveniia tătîne-tău şi a mîne-ta sporind mai mult decît blagosloveniia celor ce lăcuiesc în munţi şi blagosloveniia dealurilor celor vêcinice, care să fie pre capul lui Iósif şi pre crêştetele celor ce au fost fraţi mai bătrîni.

27. Veniamin, lup apucător, de dimineaţă care mîncînd încă, îş ascunde hrană de seară".

28. Toţ feciorii lui Iácov sînt 12; a-

4. Ci nu vei mai rămîne fruntea că spumegînd ca valurile năprasnice, te-ai suit în patul tatălui tău şi l-ai pîngărit şi însuţi te-ai întinat.

5. Cît priveşte pe fraţii Simeon şi Levi, duhul cruzimii le-a mînuit săbiile.

6. În uneltirile lor nu m-am prins, nici n-am intrat în cîrdăşie cu ei, că în turbarea lor au ucis oameni şi în turbarea lor au betejit tauri.

7. Blestemată să le fie mînia care a siluit, blestemată să le fie fierbinţeala care în cruzimi a urgisit; în Iacov îi voi împărţi şi îi voi risipi în Israel.

8. Pe tine, Iuda, te vor lăuda toţi fraţii tăi; mîna ta apucă vrăjmaşul de ceafă de-l aruncă în ţărînă, iar fiii tatălui tău ţi se închină.

9. Fiule, tu te asemeni unui pui de leu ce niciodată nu se întoarce fără pradă, lîngă aceasta îşi pleacă genunchii în veghe ca un leu, ca o leoaică. Cine-l va stingheri?

10. Ţie se cuvine scaun de domn şi sceptru de cîrmuitor, din seminţia ta se va ridica acela ce va fi nădejdea neamurilor care îi vor sluji.

11. Acela îşi va lega de viţă aleasă, fără păs, asinul, iar de coarda viţei mînzul asinei sale. Vesmîntul i se va spăla în sîngele strugurilor!

12. Vinul îi face ochii strălucitori, laptele îi albeste dinţii.

13. Iar Zabulon va locui pe ţărmurile mării, îndrumînd corăbiile la limanul cel bun şi-şi va întinde hotarele pînă la Sidon.

14. Ca un asin trupes ce se odihneste între staule este Isahar.

15. Văzînd că huzurul e bun iar tarina îmbelşugată, se face birnic plecîndu-şi umerii sub povară.

16. Dan va păzi dreptatea poporului său ca pe o adevărată seminţie a lui Israel.

17. Şarpe la drum va fi Dan, vipera pe cărare, muscînd piciorul calului să cadă călăreţul.

18. Doamne, în ajutorul tău nădăjduiesc!

19. Gad va fi deseori strîmtorat de tîlhari, dar pînă la urmă îi va dovedi şi pune pe fugă.

20. Lanurile lui Aser vor da pîinea cea bună, bucate pentru ospăţul regilor.

21. Neftali e o cerboaică zburdînd pe coclauri şi mai are şi darul dulcii-rostiri.

22. Iosif e o creangă grea de rod lîngă un izvor, ca o viţă ce se revarsă peste ziduri.

23. Îl vor întărîta duşmanii şi cu săgeţi îl vor săgeta, silindu-l la luptă.

24. Dar el va rămîne tare, neturburat îşi va întinde arcul, biruitor, cu ajutorul Dumnezeului lui Iacov, cel atotputernic, tăria şi pavăza lui Israel.

25. Dumnezeul puterilor o să te ajute, Iosife. Dumnezeul părintelui tău te va binecuvînta cu binecuvîntările cerului din înălţimi, cu binecuvîntările adîncimilor din temelii, cu binecuvîntările sînilor şi ale rodului pîntecelui.

26. Binecuvîntările spicelor şi ale florilor, binecuvîntările tatălui tău care întrec muntii cei veşnici, măgurile, peste creştetul tău să se reverse, Iosife, cel ales dintre fraţii tăi!

27. Veniamin, lup prădalnic, va înghite dimineaţa vînatul, iar seara va împărţi prada sa".

28. Acestea sînt cele 12 seminţii

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 38, col. II

лꙋи ꙗ҆кѡвъ, бл҃гсловѝ, шѝ ꙗ҆чѣстѣ ꙗ҆ꙋгрѣ́ить лоръ та
тѣ́ лоръ, шѝ бл҃гсловѝ пре е҆и пре фіеще́карele дꙋ
пѣ бл҃гсвеніа лꙋи, бл҃гсловѝ пре е҆и. Шѝ зисе ло҃ кд
е҆ꙋ мѣ́ѣ҆ю ꙗ҆дѧ́ѡуе кѣтрѣ ꙗ҆ма́ріеꙋ нѣро́дъ ꙗ҆гро
пѧ́цнмѣ кꙋ пѣрѝнціи мі́еи, ꙗ҆пе́щера каре ѥ҆сте
ꙗ҆трꙋ ца́рина лꙋи е҆фро́нъ хетеꙋ́л. Ꙗ҆пе́щи л
ра чѣ ꙗ҆до́нѣтъ, чѣ ѥ҆сте ꙗ҆пре́жма мамврі́еи ꙗ҆
пѣмѧ́нтꙋл ханаа́нъ, ка́ре ꙗ҆ꙋ кѡпѝга́т а҆враа́мъ
пе́щера де ла е҆фро́нъ хетеꙋ́л, ꙗ҆трꙋ кѡпѝга́ре де
моромѧ́нтъ. А҆коло́ ꙗ҆ꙋ ꙗ҆гропа́т пре а҆враа́мъ ла
шѝ пре са́рра фѣмѣ́ѧ лꙋи, шѝ а҆коло́ ꙗ҆ꙋ ꙗ҆гропа
пре і҆саа́къ шѝ пре ре́веока фѣмѣ́ѧ лꙋи, шѝ а҆коло́
ꙗ҆ꙋ ꙗ҆гропа́т пре ліѧ. Ꙗ҆трꙋ а҆ѣ́рѣ ца́рнніи, лѣ
шѝ а҆пе́щерѝи чѣ ѥ҆сте ꙗ҆трꙋ дѫ́нса, де ла фечо́
ріи лꙋи хе҃. Шѝ пѣрѣсѝ ꙗ҆кѡвъ ꙗ҆вѣцѧ́нде лг
пре фечо́ріи лꙋи, шѝ рѫдникѧ́нде ꙗ҆кѡвъ пнѡаре́ле
пре па́т рѣпо́съ, шѝ сѣ ꙗ҆дѧ́сѡе кѣтрѣ нѣро́дꙋ лꙋ.

К А П Н

Ѝ кѣзѧ́нде і҆ѡ́сиф пре фа́ца тѣтѫ́не л
сѣꙋ, плѧ́нсе а҆ма́р пре дѫ́нсꙋл, шѝ сѣрꙋ
тѣ пре е҆ѩ. Шѝ порꙋ́нчѝ і҆ѡ́сиф слꙋ
гилоръ сале, че́лорь че е҆ра ꙗ҆гропѣто́рѝ, б
ка сѣ ꙗ҆гро́апе пре та́тѣсѣꙋ, шѝ ꙗ҆гропа́
рѣ ꙗ҆гропѣто́рїи пе и҆сраи́л. Шѝ сѣплини́рѣ
лꙋи, м҃, де зиле, пе́нтрꙋ кѣ а҆ша сѣ нꙋмѣрѣ зѝ г
ле ꙗ҆гропѣ́рїи, шѝ плѧ́нсе пре е҆ѩ, е҆гѵ́петꙋл,
о҃, де зиле. Шѝ дꙋпѣ че ꙗ҆ꙋ трекꙋ́тѣ зиле д
ле плѧ́нцерїи, ꙗ҆ꙋ грѣѝт і҆ѡ́сиф, до́мнлор лꙋи фа
раѡ зникѧ́нде, де а҆́мѣ а҆фла́т ха́рѣ, ꙗ҆наи́нтѣ
воастрѣ, грѣ́ѩ ꙗ҆трꙋ оꙋ́рѣ́кле лꙋи фараѡ
зникѧ́нде. Кѣ та́тѣ мі́еꙋ ма́ꙋ ѣꙋра́тѣ, ма́и е
наи́нте де моа́рте лꙋи, зникѧ́нде, ꙗ҆гро́апа че мі́а
сѣпа́мі́е ꙗ҆пѣмѧ́нтꙋл ханаа́нъ, а҆коло́ сѣмѣ ꙗ҆
гро́пи, а҆кꙋ́мѣ ма́рѣ ѣѣмѣсѣꙋ́и сѣ ꙗ҆гро́пѣ пре та́тѣ
мі́ꙋ, шѝ мѣѣ́ѣ ꙗ҆то́арче. Шѝ зисе лꙋи фа
раѡ дꙋ́пе зисе́ле лꙋи і҆ѡ́сиф, шѝ зисе фараѡ лꙋ
і҆ѡ́сиф, сꙋ́ѣте шѝ ꙗ҆гро́апѣ пре та́тѣ́ѣсѣꙋ, дꙋ́пе
кꙋмѣ тѣ́ѣ ѣꙋра́тѣ. Шѝ сѣсѣꙋ́и і҆ѡ́сиф сѣ ꙗ҆ з
гро́апе пре та́тѣсѣꙋ, шѝ сѣсѣꙋ́рѣ ꙗ҆пре́ꙋнѣ кꙋе́ле
то́ате слꙋ́ѩле лꙋи фараѡ, шѝ че́и сѣтрѣ́ни ѩи
ка́сеи лꙋи, шѝ тоци сѣ́ѣ́ржїи е҆гѵ́петꙋлꙋи.
Шѝ то́атѣ ка́са лꙋи і҆ѡ́сиф шѝ фра́цїи лꙋи, шѝ н
то́атѣ ка́са тѣ́ѣ́ннесѣꙋ, шѝ рꙋде́нїѧ, шѝ о҆и
ле шѝ бо́ї, ле́ꙋ лѣса́тѣ ꙗ҆пѣмѧ́нтꙋл гесе́мъ. ѣ
Шѝ сѣсѣꙋ́рѣ кꙋе́ле ка́рѣ шѝ кѡлѣ́ре́ци, шѝ сѣ́ѣ
кꙋ та́бѣрѣ ма́ре фо́арте. Шѝ мѣ́ѣсерѣ ла а҆рїѧ
лꙋи а҆та́дъ ка́ре ѥ҆сте де́чи́нде де і҆ѡрда́нъ, ѣ шѝ
плѧ́нсерѣ пре е҆ѩ плѧ́нѣере ма́ре шѝ та́ре фо́арте,
шѝ фѣкꙋ́ плѧ́нцерѧ тѣ́ѣ́ннесѣꙋ, ша́пте зиле.
Шѝ вѣзꙋ́рѣ а҆кꙋ́нто́рїи пѣмѧ́нтꙋлꙋи ханаа́нъ ѣ
плѧ́нцерѧ ла а҆рїа лꙋи а҆та́дъ, шѝ зисерѣ, плѧ́нце
ре ма́ре ѥ҆сте а҆чѣ́ста е҆гѵ́пѣ́нилоръ, пе́трꙋ а
чѣ́ѧ ꙗ҆ꙋ нꙋми́тѣ нꙋмеле ло́кꙋлꙋи а҆че́лѧ плѧ́нце
рѧ е҆гѵ́петꙋлꙋи ка́реле ѥ҆сте де́чи́нде де і҆ѡрда́н.
Шѝ фѣкꙋ́рѣ лꙋи а҆ша фечо́рїи лꙋи, дꙋ́пѣ кꙋмѣ бѣ]
порꙋ́нчѝ лоръ, шѝ лꙋа́рѣ пре дѫ́нсꙋл фечо́рїи лꙋи
ла пѣмѧ́нтꙋл лꙋи ханаа́нъ, шѝ ле ꙗ҆гропа́рѣ пре
дѫ́нсꙋл ꙗ҆пе́щера чѧ ꙗ҆до́нѣтъ, ка́ре ꙗ҆ꙋ кѣпѝга́
тѣ а҆враа́мъ, пе́щерѣ ꙗ҆трꙋ о҆́ннѣ де моромѧ́нтѣ
дѣла

grăit lor tatăl lor. Și blagoslovi pre ei, pre fieștecarele după blagoslovenia lui, blagoslovi pre ei.

29. și zise lor : „Eu mă voiu adaoge către al mieu năród ; îngropați-mă cu părinții miei în peștera care iaste întru țarina lui Efrón, heteul,

30. în peștira cea îndoită, ce iaste în prejma Mámvriei, în pământul Hanaán, care au cîștigat Avraám peștira de la Efrón, heteul, întru cîștigare de mormînt.

31. Acoló au îngropat pre Avraám și pre Sárra, fămêia lui, și acoló au îngropat pre Isaác și pre Revéca, fămêia lui, și acoló au îngropat pre Lia,

32. întru avêrea țarinii și a peșterii ce iaste întru dînsa de la feciorii lui Het".

33. Și părăsi Iácov învățînd pre feciorii lui și, rîdicînd Iácov picioarele pre pat, răposă și să adaose către năródul lui.

CAP 50

1. Și, căzînd Iósif pre fața tătîne-său, plînse amar pre dînsul și-l sărută pre el.

2. Și porunci Iósif slugilor sale, celor ce era îngropători, ca să îngroape pre tată-său ; și îngropară îngropătorii pe Israíl.

3. Și să pliniră lui 40 de zile, pentru că așa să numără zilele îngropării ; și plînse pre el Eghípetul 70 de zile.

4. Și după ce au trecut zilele plîngerii, au grăit Iósif domnilor lui faraó, zicînd : „De am aflat har înaintea voastră, grăiț întru urechile lui faraó, zicînd

5. că tată-mieu m-au jurat mai nainte de moartea lui, zicînd : «În groapa ce mi-am săpat mie în pămîntul Hanaán, acoló să mă îngropi» ! Acum dară să mă sui să îngrop pre tată-miu și mă voiu întoarce".

6. Și zise lui faraó dupe zisele lui Iósif. Și zise faraó lui Iósif : „Suie-te și îngroapă pre tată-tău, dupe cum te-au jurat".

7. Și să sui Iósif să îngroape pre tată-său. Și să suiră împreună cu el toate slugile lui faraó și cei bătrîni ai casei lui, și toți bătrînii Eghípetului,

8. și toată casa lui Iósif, și frații lui, și toată casa tătîni-său, și rudeniia ; și oile și boii le-au lăsat în pămîntul Ghesém.

9. Și să suiră cu el cară și călăreți și să făcu tabără mare foarte.

10. Și mêrseră la ariia lui Atád, care iaste decindea de Iordan, și plînseră pre el plîngere mare și tare foarte ; și făcu plîngerea tătîni-său șapte zile.

11. Și văzură lăcuitorii pămîntului Hanaán plîngerea la aria lui Atád și ziseră : „Plîngere mare iaste aceasta eghiptênilor". Pentru acêea au numit numele locului aceluia Plîngerea Eghípetului, carele iaste decindea de Iordan.

12. Și făcură lui așa feciorii lui după cum porunci lor.

13 [12]. Și luară pre dînsul feciorii lui la pămîntul lui Hanaán și-l îngropară pre dînsul în peștera cea îndoită, care au cîștigat-o Avraam peșteră întru ocină de mormînt / de la Efrón, heteul, în preajma Mamvriei.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

și acéstea au grăit lor tatăl lor. Și-i blagoslovi pre ei fiștecarele după blagosloveniia lui, blagoslovi pre înși

29. și dzise lor: „Eu mă voi adaoge către al mieu nărodu; îngropați-mă cu părinții miei întru peșterea carea iaste întru țarina lui Efron, heteul,

30. întru peșterea cea îndoită, ce iaste în preajma Mamvrí, în pămîntul Hanaan, carele au luat Avraam peșterea de la Efron, heteul, pentru avêre de mormîntu.

31. Acolo au îngropat pre Avraam și pre Sarra, fămêia lui, și acoló au îngropat pre Isaac și pre Revéca, fămêia lui, și acoló au îngropat pre Lía,

32 [31]. întru avêrea țarenii și peșterea ce iaste întru însă de la ficiorii lui Het".

33 [32]. Și părăsi Iácov porîncind fiilor săi, și rădicîndu Iácov picioarele pre pat, răpoosă și să adaose către nărodul lui.

CAP 50

1. Și, cădzînd Iosif pre fața tătîne-său, plînsă amar pre însul și-l sărută pre el.

2. Și porânci Iosif slugilor sale, celor ce grijescu de gropniță, ca să-l smolească; și-l grijiră de groapă grijitorii cei de groape pre Israil.

3. Și să pliniră lui 40 de dzile, pentru că așa să numără dzile'e gropniții; și-l plînsă pre el Eghiptul 70 dzile.

4. Și după ce au trecut dzilele plîngerii, au grăit Iosif la domnii lui faraón, dzicîndu: „Să am aflat har înnaintea voastră, grăiți întru urechile lui faraón, dzicîndu.

5. că tată-mieu m-au giurat mainte de moartea lui, dzicîndu: «Întru gropnița ce mi-am săpat mie în pămîntul Hanaan, acoló să mă îngropi»! Acum dară să mă sui să îngrop pre tatămieu și mă voi învîrteji".

6. Și dzisără lui faraón după dzisurile lui Iosif. Și dzise faraón lui Iosif: „Sui-te și îngroapă pre tată-tău după cum te-au giurat".

7. Și să sui Iosif să îngroape pre tată-său. Și să suiră înpreună cu el toate slugile lui faraón și cei bătrîni a casei lui, și toț bătrînii pămîntului Eghiptului,

8. și toată prisleșeniia lui Iosif, și frații lui, și toată casa tătîne-său, și rudeniia; și oile și boii i-au lăsat în pămîntul Ghesem.

9. Și să suiră cu ei cară și călăreți și să făcu tabără mare foarte.

10. Și mearsără la ariia lui Atad, care iaste decînde de Iordan, și plînseră pre el plîngere mare și tare foarte; și făcu plînsul tătîne-său 7 dzile.

11. Și vădzură lăcuitorii pămîntului Hanaan plîngerea la ariia lui Atad și dziseră: „Plîngere mare aceasta iaste eghiptênilor". Pentru acêea au numit numele locului aceluia Plîngerea Eghiptênilor[1], carea iaste decinde de Iordan.

12. Și făcură lui așea ficiorii lui după cum porînci lor.

13. Și-l luară pre însul ficiorii lui la pămîntul Hanaan și-l îngropară pre însul în peșterea îndoită, carea au avut Avraam în avêre de mormîntu/de la Efrem, heteul, în preajma Mamvrí.

cêstea zise lor tată-său și, blagoslovind pre fieștecare cu blagoslovenie după blagosloveniia sa,

29[28]. le zise: [29] „Eu mă alătur către gloata mea și să mă îngropaț cu părinții miei în peștera carea iaste în agrul lui Efron, hettheinul,

30[29]. în peștera cea îndoită, împotriva Mamvriei, în țara Hanaánului, [30] care peșteră o au cumpărat Avraám de la Efron, hettheul, pentru să fie de morminte.

31. Acoló au îngropat pre Avraam și pre Sarra, muiérea lui; acoló au îngropat și pre Isaac și pre Revéca, muiérea lui; și pre Lia tot acoló au îngropat,

32. în agrul care-l cumpărase și în peștera care iaste într-însul de la feciorii lui Hetthei".

33. Și tăcu Iácov de-a-ș mai învăța feciorii săi; și-ș rădică[4] Iácov picioarele pre patul său și muri; și se adaose către rudeniia sa[5].

CAP 50

1. Și căzu Iósif pre fața tătîne-său și plînse după dînsul cu amar și-l sărută.

2. Și porânci Iósif slugilor sale carei îngropa să îngroape pre tată-său; [3] și îngropătorii îngropară pre Izrail.

3. Și se umplură 40 de zile, că așa se socotesc zilele îngropării; și plînseră eghiptênii după dînsul 70 de zile.

4. Iar deaca trecură zilele plîngerii, zise Iósif către boiarii lui faraon, grăind: „Deaca am aflat milă înaintea voastră, ziceț la urechile lui faraon, grăind

5. că tată-mieu mai denainte, încă până nu murise m-au jurat, zicînd: «În groapa carea mi-am săpat în țara Hanaánului, acoló să mă îngropi». Ce acum să mă duc să îngrop pre tatămieu și iară mă voiu întoarce".

6. Și ziseră[1] lui faraon după cuvîntul lui Iósif. Iar faraon zise lui Iósif: „Du-te de îngroapă pre tată-tău cum te-au jurat".

7. Și se duse Iósif să îngroape pre tată-său. Și mêrseră cu dînsul toate slugile lui faraon, și ispravnicii casei lui, și toț bătrînii țării Eghipetului,

8. și toată casa lui Iósif, și frații lui, și toată casa tătîne-său, rudeniia lui; iară dobitocul lui tot, boii și oile, au rămas în țara Ghesímului.

9. Și mêrseră cu dînsul căruțe și oameni călări și fu gloată mare foarte.

10. Și veniră la ariia lui Attad, carea iaste de cêea parte de rîul Iordanului, și plînseră acoló pre dînsul plîngere mare; și plînseră după tatăl lor 7 zile.

11. Și văzură ceia ce lăcuia pre pămîntul Hanaánului plîngere la ariia lui Attad și ziseră: „Mare plîngere iaste eghiptênilor". Pentr-acêea puseră numele acelui loc Plînsul Eghiptinésc, care iaste de cêea parte de Iordan.

12. Și-i făcură feciorii cum le poruncise el.

13. Și-l duseră în pămîntul Hanaánului și-l îngropară în peștera cea îndoită, carea o au cumpărat Avraam să fie de morminte, peștera/de la Efron, hettheaninul, împotriva Mamvriei.

ale lui Israel și iată ce le-a vorbit tatăl lor cînd a dat binecuvîntarea sa fiecăreia după cuviință.

29. Și le-a mai spus apoi: „Eu mă duc acum la strămoșii mei. Să mă îngropați lîngă părinții mei, în peștera din țarina lui Efron, heteul,

30. în acea peșteră din țarina Macpela, din Canaan, pe care a cumpărat-o Avraam drept loc de veci de la Efron.

31. Acolo au fost îngropați Avraam și Sara, soția lui, Isaac și Rebeca, soția lui, acolo am îngropat-o și eu pe Lia.

32. Și peștera și țarina au fost cumpărate de la fiii heteilor".

33. Și a sfîrșit Iacov poruncile către fiii săi, s-a culcat pe pat, și-a întins picioarele și a murit, călătorindu-se astfel către strămoșii săi.

CAP. 50

Înmormîntarea lui Iacov.
Moartea lui Iosif.

1. Iosif s-a aplecat peste fața tatălui său, a plîns și l-a sărutat.

2. Apoi a poruncit vracilor și slujitorilor să-l îmbălsămeze și vracii l-au îmbălsămat pe Israel.

3. După patruzeci de zile, cît a ținut rînduiala îmbălsămării, l-au mai plîns egiptenii șaptezeci de zile.

4. Și după ce au trecut zilele plîngerii a spus Iosif curtenilor lui faraon: „De am aflat har în ochii voștri, să spuneți lui faraon

5. că tatăl meu mi-a spus sub jurămînt că are să moară, iar eu să-l îngrop în mormîntul care și-a săpat în pămîntul Canaan. Aș vrea să mă duc acolo, să-l îngrop pe tatăl meu și apoi să mă întorc".

6. Iar faraon a răspuns: „Du-te și îngroapă-l pe tatăl tău după cum îți este legămîntul".

7. Și a plecat Iosif să îngroape pe tatăl său. Și cu el au mers căpeteniile lui faraon, bătrînii casei lui și toți bătrînii din țara Egiptului,

8. și toată casa lui Iosif, frații lui și toată casa tatălui său și toate rudele; pe copii i-au lăsat în țara Goșen cu turmele și cirezile.

9. În alai mai erau care și călăreți de frunte însoțindu-l.

10. Și, ajungînd ei lîngă Iordan, s-au oprit la aria lui Atad și șapte zile s-a făcut acolo mare plîngere și bocet, șapte zile l-a jelit Iosif pe tatăl său.

11. Văzînd canaanenii jelania de la aria lui Atad, au spus: „Lungă e plîngerea la egipteni". Și au dat locului aceluia numele Abel-Mitraim, adică boceala egiptenilor.

12. Astfel au îndeplinit fiii lui Iacov poruncile tatălui lor:

13. L-au dus în pămîntul Canaan și l-au îngropat în peștera din țarina Macpela, lîngă Mamvri, pe care o cumpărase Avraam/de la Efron, heteul, ca loc de veci.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

Pag. 39, col. I—II

14[13]. Și să întoarse Iósif la Eghípet, el și frații lui și toți cîți se-au suit cu el să îngroape pre tatăl lui.

15[14]. Și, văzînd frații lui Iósif că au murit tatăl lor, ziseră : „Cîndai să nu-ș aducă aminte de rău noao Iósif și răsplătire ne va da noao toate rêlele cîte i-am făcut lui“.

16 [15]. Și, mergînd la Iósif, ziseră : „Tată-tău te-au jurat mai nainte de moarte zicînd :

17 [16]. «Așa ziceți lui Iósif : Lasă lor strîmbătatea și greșala lor cărêle ție au arătat. Și acum priimêște nedereptatea slugilor Dumnezăului tătîni-tău»“. Și plînse Iósif, grăind ei către dînsul.

18 [17]. Și, venind către dînsul, ziseră : „Iată, noi, robii tăi.“

19 [18]. Și zise lor Iósif : „Nu vă têmereți pentru că al lui Dumnezău sînt eu.

20 [19]. Voi ați vrut împotriva mea întru rêle, iară Dumnezău au vrut pentru mine întru bunătăți pentru ca să se facă ca astăzi ca să se hrănească nărod mult“.

21[20]. Și zise lor : „Nu vă têmereți ! Eu voiu hrăni pre voi și casele voastre“. Și mîngîié pre ei și le grăi lor la inimă.

22[21]). Și lăcui Iósif la Eghípet, el și frații lui și toată casa tătîni-său. Și trăi Iósif ani 110.

23 [22]. Și văzu Iósif feciorii lui Efraím pînă a treia seminție ; și feciorii lui Mahir, feciorul lui Manási, născură preste coapsele lui Iosif.

24 [23]. Și zise Iósif fraților lui zicînd : „Eu moriu și cu socotință va socoti Dumnezău pre voi și va scoate pre voi din pămîntul acesta la pămîntul care au jurat Dumnezău părinților noștri, lui Avraám, și lui Isaác și lu Iacov“.

25 [24]. Și jură Iósif pre fiii lui Israil, zicînd : „Întru socotință ce va socoti Dumnezău pre voi și să luați oasele mêle cu voi de aicea“.

26 [25]. Și muri Iósif fiind de ani 110 ; și-l îngropară pre el în mormînt la Eghípet.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)

14. Şi să întoarse Iosif la Eghiptu, el şi fraţii lui şi toţi cîţi s-au suit împreună să îngroape pre tatăl lui.

15. Şi, vădzîndu fraţii lui Iosif cum au murit tatăl lor, au dzis: „Cîndai să nu-ş aducă aminte de rău noaă Iosif şi răsplătire ne va da noao toate rêlele cîte i-am făcut[2] lui".

16. Şi mergîndu la Iosif dzisără: „Tată-tău te-au giurat mainte de moarte dzicîndu pre însul:[3].

17. «Aşa dziceţi lui Iosif: Lasă lor strîmbătatea şi greşeala lor pentru că rêle ţ-au arătat ţie. Şi acum priimêşte ruga ⟨slugilor⟩[4] Dumnedzău⟨lui⟩ tătîne-tău». Şi plînse Iosif, grăindu ei cătră însul.

18. Şi, venindu la el, dziseră: „Iată noi, robii tăi".

19. Şi dzise lor Iosif: „Nu vă têmeţi pentru că a lui Dumnedzău eu sîntu.

20. Voi aţi vrut împotriva mea pentru rêle, iară Dumnedzău au vrut pentru mine spre bune pentru ca să s⟨ă⟩ facă ca astădzi pentru ca să s⟨ă⟩ hrănească nărodu multu".

21. Şi dzise lor: „Nu vă têmeţi! Eu voi hrăni pre voi şi casele voastre". Şi-i mîngîia pre ei şi le grăi lor la inimă.

22. Şi lăcui Iosif la Eghiptu, el şi fraţii lui şi toată prişleşeniia tătînesău. Şi trăi Iosif ani 110.

23. Şi văzu Iosif ficiorii lui Efraim păn-a treia seminţie; şi ficiorii lui Mahir, ficiorul lui Manasí, născură pre stînghele lui Iosif.

24. Şi dzise Iosif fraţilor lor dzicîndu: „Eu moriu şi cu socotinţă va socoti pre voi Dumnedzău şi va scoate pre voi den pămîntul acesta la pămîntul ce au giurat părinţilor noştri, lui Avraam, Isaac şi Iácov".

25. Şi giură Iosif pre fiii lui Israil, dzicîndu: „Întru socotinţa ce va socoti Dumnedzău pre voi şi să luaţi oasele mêle cu voi de aicea".

26. Şi muri Iosif fiindu de ani 110; şi-l îngropară pre însul în gropniţă la Eghiptu.

14. Dêcei se întoarse Iósif în Eghípet, el însuş şi cu fraţii lui carii se dusêse să îngroape pre tată-său.

15. Iar fraţii lui deaca văzură că au murit tată-său, ei ziseră: „Acum dară de-ş va aduce Iósif aminte de răotatea noastră şi cu izbîndă va izbîndi pre noi toată răotatea ce i-am făcut".

16. Şi mêrseră la Iósif, zicînd: „Tată-tău mai nainte de moartea lui te-au jurat, zicînd:

17. «Aşa să ziceţ lui Iósif: Iartă nedereptatea păcatului lor că au făcut ţie rău, ce acum iartă nedireptatea aceasta a robilor Dumnezeului tătînetău»". Iar Iósif plîngea cînd grăia ei acêstea cătră dînsul.

18. Iar ei veniră la dînsul şi căzură pre pămînt şi ziseră lui: „Iată, noi sîntem robii tăi".

19. Iar Iósif zise cătră dînşii: „Nu vă têmeţ, că eu sînt al lui Dumnezeu.

20. Voi aţ sfătuit pre mine cêle rêle, iar Dumnezeu mi le-au întors mie în bune să fie cum iaste astăzi să se hrănească oameni mulţi.

21. Ce nu vă têmeţ, că eu vă voiu hrăni pre voi şi casele voastre". Şi-i mîngîia şi le grăi cum doriia inima lor.

22. Şi lăcui Iósif în Eghípet cu toată casa tătîne-său. Şi trăi Iósif 110 ani.

23. Şi văzu Iósif feciorii lui Efraim până la al treilea neam; şi feciorii lui Mahir, feciorul Manásiei, se născură pre genuchiele lui Iósif.

24. Şi zise Iósif fraţilor săi: „Eu moriu, iar Dumnezeu cu cercetare va cerceta pre voi şi vă va scoate den ţara aceasta în ţara carea o au făgăduit părinţilor noştri, lui Avraam, şi lui Isaac şi lui Iácov".

25. Şi jură Iósif feciorii lui, zicînd: „Cu cercetarea carea va cerceta pre voi Dumnezeu să scoateţ oasele mêle cu voi de aici".

26. Şi muri Iósif fiind de 110 ani; şi-l îngropară în sicriu[2] la Eghípet.

14. După înmormîntarea tatălui său s-a întors Iosif în Egipt şi împreună cu el toţi cei care îl însoţiseră.

15. Văzînd fraţii lui Iosif că a murit tatăl lor, au spus: „Ce ne vom face dacă Iosif îşi va aminti de nelegiuirea noastră şi va vrea să se răzbune pentru toate relele cîte i-am făcut?"

16. Şi au trimis la Iosif să i se spună: „Înainte de a muri tata ne-a poruncit sub jurămînt şi a zis:

17. «Numaidecît să-i spuneţi lui Iosif să ierte fraţilor săi greşeala şi păcatul şi răul ce i-au făcut: Iartă vina slugilor Dumnezeului părintelui nostru!»". Şi auzind acestea Iosif a plîns foarte.

18. Apoi au venit şi fraţii lui şi s-au plecat înaintea lui şi au spus: „Iată, sîntem robii tăi!"

19. Iar Iosif le-a spus: „Nu vă temeţi că nu sînt eu Dumnezeu!

20. Aţi uneltit voi împotriva mea, dar Dumnezeu a întors răul în bine, ca să se întîmple cele ce sînt acum şi să păstreze viaţa unui popor atît de mare.

21. Deci nu vă temeţi! Pe voi şi pe copiii voştri eu vă voi hrăni". Şi i-a mîngîiat, vorbindu-le de la inimă, şi le-a dat încredere.

22. A locuit Iosif în Egipt, el şi fraţii lui şi toată casa tatălui său. Şi a trăit Iosif o sută zece ani.

23. Şi a văzut Iosif pe nepoţii lui Efraim pînă la al treilea neam; pe genunchii lui s-au născut şi copiii lui Machir, fiul lui Manase.

24. La urmă a spus Iosif fraţilor săi: „Iată, eu voi muri. Dar Dumnezeu va socoti şi vă va scoate din pămîntul acesta şi vă va duce în pămîntul care Dumnezeul părinţilor noştri l-a făgăduit lui Avraam, lui Isaac şi lui Iacov".

25. Şi a legat Iosif pe fiii lui Israel cu jurămînt şi le-a spus: „Cînd o să se întîmple aceasta, să nu uitaţi să luaţi şi osemintele mele de aici!"

26. Şi a murit Iosif cînd avea o sută zece ani, în pămîntul Egiptului; l-au îmbălsămat şi l-au pus într-un sicriu.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.102 (2026-08-18 02:54:09 UTC)